

Dissertation
Zur Erlangung des Doktorgrades
der Philosophischen Fakultät
der Christian-Albrechts-Universität
zu Kiel

vorgelegt von
Elke Annalene Siegl

Kiel 1987

Referent: Prof. Dr. Friedhelm Debus
Korreferent: Prof. Dr. Ulrich Busch
Tag der mündlichen Prüfung: 9. 1. 1988
Zum Druck genehmigt: Kiel, den 21. 1. 1988

Prof. Dr. Salewski
Dekan

SPRACHE DER GEGENWART

Herausgegeben

im Auftrag des Instituts für deutsche Sprache von

Joachim Ballweg, Inken Keim, Hugo Steger

und Rainer Wimmer

Schriftleitung: Sylvia Dickgießer

BAND LXXVI

DUDEN OST – DUDEN WEST

Zur Sprache in Deutschland seit 1945
Ein Vergleich der Leipziger und der Mannheimer Dudenauflagen
seit 1947

Elke Annalene Siegl

SCHWANN

CIP-Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Siegl, Elke Annalene:

Duden Ost – Duden West : zur Sprache in Deutschland seit 1945 ;
ein Vergleich der Leipziger und der Mannheimer
Dudenaufgaben seit 1947 / Elke Annalene Siegl. –

Düsseldorf : Schwann, 1989

(Sprache der Gegenwart ; Bd. 76)

Zugl.: Kiel, Univ., Diss.

ISBN 3-590-15676-7

NE: GT

© 1989 Pädagogischer Verlag Schwann-Bagel GmbH, Düsseldorf

Alle Rechte vorbehalten · 1. Auflage 1989

Vertrieb und Auslieferung:

Cornelsen Verlagsgesellschaft, Bielefeld

Herstellung: Rasch, Bramsche

ISBN 3-590-15676-7

Inhalt

| | | |
|--------|---|-----|
| 0. | Vorwort | 11 |
| 1. | Einleitung | |
| 1.1. | Problemstellung | 12 |
| 1.2. | Das Selbstverständnis des Dudens | 15 |
| 1.2.1. | Der Mannheimer Duden | 16 |
| 1.2.2. | Der Leipziger Duden | 24 |
| 1.3. | Forschungslage | 28 |
| 1.3.1. | Wissenschaftliche Arbeiten | 28 |
| 1.3.2. | Populärwissenschaftliche und journalistische Beiträge | 42 |
| 1.3.3. | Rezensionen | 48 |
| 1.4. | Methodische Vorgehensweise | 53 |
| 1.5. | Anmerkungen | 56 |
| 2. | Der russische Wortbestand | |
| 2.1. | Vorbemerkungen zum Glossar | 68 |
| 2.2. | Glossar des russischen Wortbestandes | 69 |
| 2.3. | Quantitative Analysen | 137 |
| 2.3.1. | Mannheimer Dudenauflagen | 137 |
| 2.3.2. | Letzte gemeinsame Dudenauflage | 143 |
| 2.3.3. | Leipziger Dudenauflagen | 144 |
| 2.3.4. | Ergebnis | 149 |
| 2.4. | Qualitative Analysen | 151 |
| 2.4.1. | Mannheimer Dudenauflagen | 151 |
| 2.4.2. | Letzte gemeinsame Dudenauflage | 162 |
| 2.4.3. | Leipziger Dudenauflagen | 168 |
| 2.4.4. | Ergebnis | 179 |
| 2.5. | Anmerkungen | 182 |
| 3. | Der lateinisch/griechische Wortbestand | |
| 3.1. | Matrix am Beispiel des Buchstaben I | 186 |
| 3.2. | Quantitative Analysen | 215 |
| 3.2.1. | Mannheimer Dudenauflagen | 215 |
| 3.2.2. | Letzte gemeinsame Dudenauflage | 225 |
| 3.2.3. | Leipziger Dudenauflagen | 227 |

| | | |
|--------|---|-----|
| 3.2.4. | Ergebnis | 234 |
| 3.3. | Qualitative Analysen | 236 |
| 3.3.1. | Mannheimer Dudenauflagen | 236 |
| 3.3.2. | Letzte gemeinsame Dudenauflage | 247 |
| 3.3.3. | Leipziger Dudenauflagen | 257 |
| 3.3.4. | Ergebnis | 268 |
| 3.4. | Anmerkungen | 273 |
| | | |
| 4. | Der französische Wortbestand | |
| 4.1. | Matrix am Beispiel des Buchstaben C | 281 |
| 4.2. | Quantitative Analysen | 291 |
| 4.2.1. | Mannheimer Dudenauflagen | 291 |
| 4.2.2. | Letzte gemeinsame Dudenauflage | 301 |
| 4.2.3. | Leipziger Dudenauflagen | 303 |
| 4.2.4. | Ergebnis | 310 |
| 4.3. | Qualitative Analysen | 312 |
| 4.3.1. | Mannheimer Dudenauflagen | 312 |
| 4.3.2. | Letzte gemeinsame Dudenauflage | 319 |
| 4.3.3. | Leipziger Dudenauflagen | 323 |
| 4.3.4. | Ergebnis | 328 |
| 4.4. | Anmerkungen | 332 |
| | | |
| 5. | Der englisch-amerikanische Wortbestand | |
| 5.1. | Matrix am Beispiel des Buchstaben C | 334 |
| 5.2. | Quantitative Analysen | 344 |
| 5.2.1. | Mannheimer Dudenauflagen | 344 |
| 5.2.2. | Letzte gemeinsame Dudenauflage | 353 |
| 5.2.3. | Leipziger Dudenauflagen | 356 |
| 5.2.4. | Ergebnis | 363 |
| 5.3. | Qualitative Analysen | 365 |
| 5.3.1. | Mannheimer Dudenauflagen | 365 |
| 5.3.2. | Letzte gemeinsame Dudenauflage | 373 |
| 5.3.3. | Leipziger Dudenauflagen | 376 |
| 5.3.4. | Ergebnis | 381 |
| 5.4. | Anmerkungen | 386 |
| | | |
| 6. | Regionale Sprachvarianten | |
| 6.1. | Vorbemerkungen | 388 |
| 6.2. | Matrix am Beispiel des Buchstaben H | 389 |
| 6.3. | Quantitative Analysen | 394 |

| | | |
|-----------|---|-----|
| 6.3.1. | Mannheimer Dudenauflagen | 394 |
| 6.3.2. | Letzte gemeinsame Dudenauflage | 400 |
| 6.3.3. | Leipziger Dudenauflagen | 402 |
| 6.3.4. | Ergebnis | 408 |
| 6.4. | Qualitative Analysen | 410 |
| 6.4.1. | Mannheimer Dudenauflagen | 410 |
| 6.4.2. | Letzte gemeinsame Dudenauflage | 415 |
| 6.4.3. | Leipziger Dudenauflagen | 416 |
| 6.4.4. | Ergebnis | 418 |
| 6.5. | Anmerkungen | 422 |
| 7. | Wortbestandsanalyse des Buchstaben N | |
| 7.1. | Unterschiede bei der Angabe von Unterstichwörtern . . . | 424 |
| 7.1.1. | Matrix | 425 |
| 7.1.2. | Auswertung | 448 |
| 7.2. | Einzelnotierungen von Lemmata | 450 |
| 7.2.1. | Mannheimer Dudenauflagen | 450 |
| 7.2.2. | Letzte gemeinsame Dudenauflage | 451 |
| 7.2.3. | Leipziger Dudenauflagen | 452 |
| 7.3. | Differenzen bei den etymologischen Angaben zu den Lemmata | 453 |
| 7.3.1. | Mannheimer Dudenauflagen | 454 |
| 7.3.2. | Leipziger Dudenauflagen | 457 |
| 7.3.3. | Mannheimer und Leipziger Dudenauflagen im Vergleich | 459 |
| 7.4. | Differenzen bei den grammatikalischen Angaben zu den Lemmata | 462 |
| 7.4.1. | Mannheimer Dudenauflagen | 462 |
| 7.4.2. | Leipziger Dudenauflagen | 464 |
| 7.4.3. | Mannheimer und Leipziger Dudenauflagen im Vergleich | 465 |
| 7.5. | Differenzen bei den semantischen Angaben zu den Lemmata | 467 |
| 7.5.1. | Mannheimer Dudenauflagen | 467 |
| 7.5.2. | Leipziger Dudenauflagen | 475 |
| 7.5.3. | Mannheimer und Leipziger Dudenauflagen im Vergleich | 481 |
| 7.6. | Ergebnisse | 489 |
| 7.7. | Anmerkungen | 492 |
| 8. | Zur Parallelität der Duden | |
| | Zusammenfassung, Kritik, Anregungen | 496 |
| | Anmerkungen | 501 |

| | |
|---|-----|
| Verzeichnis der Tabellen | 502 |
| Verzeichnis der Abkürzungen und Zeichen | 505 |
| Literaturverzeichnis | 509 |
| Anhang | 519 |

»wie wenn tagelang feine, dichte
 flocken vom himmel nieder fallen,
 bald die ganze gegend in unermesz-
 lichem schnee zugedeckt liegt,
 werde ich von der masse aus allen
 ecken und ritzen auf mich eindrin-
 gender wörter gleichsam eingeschnit.«

Jacob Grimm (1854)

0. Vorwort

Der vorliegenden Untersuchung ging eine Staatsexamensarbeit mit dem Titel „Zur Sprachentwicklung in Deutschland nach 1945. Ein Vergleich zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der DDR an Hand der neusten Auflage des Leipziger und des Mannheimer Dudens“ voraus. Sie gab Anregungen und erste Perspektiven für diese Untersuchung. Wegen der wesentlich größeren Materialbasis (zehn Auflagen von insgesamt drei verschiedenen Redaktionen) sowie der Parallelaufgaben Mannheim – Leipzig wurde eine neue methodische Konzeption notwendig. Im Gegensatz zur Staatsexamensarbeit standen nun mehrere Untersuchungsstränge im Vordergrund: zum einen wurden Wortschatzanalysen innerhalb der Mannheimer Dudenauflagen und innerhalb der Leipziger Dudenauflagen vorgenommen, zum anderen mußten ständig Parallelvergleiche durchgeführt werden. Des weiteren sollte nicht nur Wortmaterial der Duden aufbereitet und analysiert werden, vielmehr mußten Informationen, die zu den Wörtern in den Duden stehen, mit berücksichtigt werden (grammatikalische, semantische und etymologische Hinweise).

Die Arbeit entstand im wesentlichen in den Jahren 1979 bis 1982, sie konnte aus beruflichen Gründen erst 1984/85 überarbeitet und drucktechnisch aufbereitet werden.

Dank für Anregungen und Unterstützung schulde ich meinem Doktorvater Prof. Dr. Friedhelm Debus und dem Korreferenten Prof. Dr. Ulrich Busch, beide Universität Kiel, Dr. Manfred Hellmann und Dr. Michael Kinne, beide Institut für deutsche Sprache Mannheim sowie Herrn Paul Dybowski, Slavisches Seminar der Universität Kiel. Danken möchten ich auch dem Bundesministerium für innerdeutsche Beziehungen für seine finanzielle Unterstützung, ohne die der Druck dieser Arbeit nicht möglich gewesen wäre.

1. Einleitung

1.1. Problemstellung

Seit der Teilung Deutschlands in zwei deutsche Staaten existiert in der Sprachwissenschaft die Annahme, mit der politischen Teilung des Landes gehe eine sprachliche Teilung einher. Neben Publikationen zur Thematik der Sprachspaltung¹ beschäftigen sich Wissenschaftler und Journalisten zunehmend auch mit dem Rechtschreibduden, zumal seit 1951 die DDR ihren eigenen Rechtschreibduden besitzt. Die Existenz zweier getrennt herausgegebener Rechtschreibduden schien bereits per se die aufgestellte These von der Sprachspaltung zu unterstützen. In diesen Beiträgen überwog jedoch oftmals die subjektiv-emotionale Einstellung des Verfassers gegenüber den politischen Tatbeständen und überschattete somit die objektiv-wissenschaftliche Untersuchung.

Besonders kraß zeigt sich ein polemisches Handhaben der Thematik „Sprachspaltung/Zwei Duden“ in den populärwissenschaftlichen und journalistischen Beiträgen vieler Autoren.² Die zahlreichen unbefriedigenden Vermutungspublikationen über den vermeintlichen Manipulationsduden der DDR bilden *einen* Ausgangspunkt dieser Arbeit, die durch einen Vergleich der Rechtschreibduden beider deutschen Staaten objektiv nachprüfbar Ergebnisse sowie deren Auswertung aufzeigen möchte, ohne eine Wertung wie gut oder schlecht vorzunehmen.

Ein weiterer Grund für die Entstehung dieser Arbeit liegt im Veröffentlichungszeitraum der Beiträge zum Gegenstandsbereich „Duden Ost – Duden West“: bis auf einige wenige Arbeiten³ erschienen die Beiträge in den sechziger Jahren. Seit diesem Zeitraum scheint der Duden als Untersuchungsgegenstand nicht mehr von Interesse zu sein. Die Art und Weise, wie mit dem Duden als Untersuchungsgegenstand verfahren wurde,⁴ ließ allerdings vermuten, er sei hinreichend abgehandelt und bedürfe keiner weiteren Analyse mehr.

Nicht der Duden stieß hier an seine Grenze als Untersuchungsobjekt, sondern die methodische Konzeption – soweit sie überhaupt vorhanden war.⁵ Um zu nachprüfbar Ergebnissen zu gelangen, die sinnvolle Aussagen ermöglichen, bedarf es neben exakter Vergleichskriterien detaillierter Materialerhebungen, die nicht bereits gefaßte Meinungen

wiederum bestätigen, sondern Aussagen über Entwicklungstendenzen der deutschen Sprache in beiden deutschen Staaten – soweit dies im Duden erkennbar ist – ermöglichen sollen. Nicht nur die Publikationen zum Duden, auch die Arbeiten zum Thema „Sprache in der DDR und in der Bundesrepublik“ stießen an ihre methodischen Grenzen. Während jedoch methodische Konzeptionen zum Sprachvergleich entwickelt wurden,⁶ wurde dem Duden in der Forschung wenig Beachtung geschenkt.

Innerhalb der Wörterbuch-Vergleiche verlagerte sich das Augenmerk auf die beiden sechsbändigen Wörterbücher von Klappenbach/Steinitz und von Drosdowski.⁷ Es wurde dabei übersehen, welche Bedeutung dem Rechtschreibduden ob seiner großen Verbreitung und ob seiner Einschätzung durch die Redaktionen selbst zukommt. Der Rechtschreibduden bietet eine Fülle von Daten an: neben der Orthographie finden sich Angaben zur Silbentrennung, grammatikalische, etymologische und semantische Angaben, regionale Sprachangaben, Hinweise zur Sprachschichtung, Angaben zum Wortgebrauch wie ‚veraltet‘, ‚selten‘, ‚häufig‘ sowie Synopsen. Er bietet auch eine Fülle von Wörtern der unterschiedlichsten Gruppen an. Hieraus galt es, eine sinnvolle, aussagekräftige Auswahl zu treffen.

Die Teilung Deutschlands in westliche, amerikanisch dominierte Sektoren und in einen sowjetischen Sektor hat zahlreiche Befürchtungen hinsichtlich einer Russifizierung der deutschen Sprache drüben und einer Anglifizierung bzw. Amerikanisierung der Sprache hüben ausgelöst. Daher bot sich die Untersuchung des englisch-amerikanischen und des russischen Wortbestandes an. Da es sich hierbei jedoch um einen relativ jungen Wortschatz handelt, sollte auch der traditionelle Wortschatz (lateinisch/griechischer Wortbestand) und der dazwischen befindliche französische Wortbestand untersucht werden. Auch die Gültigkeit des Dudens für den gesamten deutschsprachigen Raum mußte berücksichtigt werden (österreichische und schweizerische Spracheinheiten). Um jedoch nicht zu speziell den Fremdwortbestand allein zu untersuchen, mußte auch eine Mikroanalyse ohne Differenzierung nach etymologischen Aspekten vorgenommen werden.

Welche Untersuchungskriterien bieten sich für das genannte Wortmaterial an? Welche Aussagen können gewonnen werden? Wie ist mit dem Wortmaterial zu verfahren? In welcher Art und Weise kann es am besten, d. h. am aussagekräftigsten präsentiert werden? Da eine Aussage über die Bedeutung der zu untersuchenden Wortbestände am

Gesamtduden ohne konkretes Zahlenmaterial wenig Wert besitzt, mußte eine doppelt angelegte Untersuchung – quantitativ und qualitativ – durchgeführt werden. Ebenso mußte dem Umstand Rechnung getragen werden, daß nicht nur zwischen den Mannheimer und den Leipziger Auflagen zu vergleichen ist, sondern daß auch zwischen den einzelnen Auflagen der jeweiligen Redaktion Abweichungen auftreten können. In welcher Weise die letzte gesamtdeutsche Auflage von 1947 in die Untersuchung einzubeziehen sei, war eine weitere Frage.

Zu betonen ist, daß eine derartige Untersuchung weniger Aussagen zur Sprache in beiden deutschen Staaten treffen kann als zur Arbeitsweise der beiden Redaktionen. Es kann auch wenig über den aktuellen Wortgebrauch in der DDR und in der Bundesrepublik ausgesagt werden. Des weiteren soll es nicht um die Frage gehen: „Welcher Duden ist der bessere?“ Im Vordergrund der Arbeit steht ein Konzept zum Komplex Wörterbucharbeit und -vergleich. Es soll gezeigt werden, ob und wie sich die beiden Redaktionen unterscheiden:

- Wie hoch ist der Anteil des russischen, lateinisch/griechischen, französischen, englisch-amerikanischen Wortbestandes sowie der regionalen Sprachvarianten am Gesamtstichwortvolumen in den einzelnen Dudenaufgaben aus Ost und West tatsächlich?
- Welche Verschiebungen sind erkennbar
 - a) zwischen den einzelnen Mannheimer Duden einerseits und zwischen den einzelnen Leipziger Duden andererseits?
 - b) zwischen den Mannheimer und den Leipziger Auflagen?
- Welche Wörter sind in den Auflagen beider Redaktionen enthalten?
- In welchen Auflagen gibt es Abweichungen?
- Welcher Art sind diese Abweichungen?
- Zwischen welchen Auflagen gibt es welche Abweichungen?
- Mit welchen Informationen sind die Wörter in den jeweiligen Auflagen versehen?
- Was und wie wird im Duden der Leipziger und in dem der Mannheimer Redaktion genormt?
- Welche Konsequenzen ergeben sich aus der Untersuchung?

Im Schlußkapitel soll versucht werden, neben der Kritik auch Anregungen zu geben zu einer verbesserten Wörterbuchkonzeption. Es geht also nicht um eine wertende Gegenüberstellung von Duden Ost und Duden West im Sinne von besser/schlechter, sondern um das Aufarbeiten der im Duden enthaltenen Informationen und um ein Sichtbarmachen

chen von Redaktionsprinzipien, soweit solche überhaupt feststellbar sind.

Die Frage der Sprachspaltung wird bewußt vernachlässigt, da im Duden *die* deutsche Sprache nur ausschnittsweise abgebildet ist. Es wird lediglich ein Teil eines Teilbereiches – der Schriftsprache – im Duden berücksichtigt, der große Bereich der gesprochenen Sprache wie auch viele Bereiche der Schriftsprache (Fach-, Sondersprachen) werden außer acht gelassen, so daß Aussagen dergestalt, ob Abweichungen zwischen den beiden Dudenausgaben aus Leipzig und aus Mannheim zugleich auch Grade einer Sprachspaltung evozieren, nicht haltbar sind, denn wie wäre dieses zu messen? Es können allenfalls Aussagen getroffen werden zu den in den Duden abgebildeten Wortbeständen. Doch auch Abweichungen in den Wortbeständen sind nicht mit der Vokabel Sprachspaltung gleichzusetzen, da sie nicht selten in der Arbeit der Redaktion begründet sind.⁸ Es ist demnach sinnvoller, sich mit der Leistung der Duden in beiden deutschen Staaten für die deutsche Sprache und ihren Benutzer – zugleich Dudenbenutzer – zu beschäftigen. Auch dieser Fragestellung soll peripher nachgegangen werden.

1.2. Das Selbstverständnis des Dudens

Der Duden war ursprünglich das Werk eines Privatmannes, das sich erst im Laufe der Zeit (ab 1901) zu einem allgemeingültigen Nachschlagewerk – allerdings beschränkt auf die Orthographie – entwickelte. Unter seinem ursprünglichen Titel „Vollständiges Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache“ vermag sich heute kaum noch jemand etwas vorzustellen. Auch ist der historische Hintergrund, der dieses Werk entstehen ließ, der Öffentlichkeit wenig bekannt. Heute verbirgt sich hinter dem Namen Dudens keineswegs nur ein schlichtes ‚Orthographisches Wörterbuch‘, vielmehr eine ganze Reihe von Nachschlagewerken (Grammatik, Etymologie, Zweifelsfälle der deutschen Sprache, Sinn- und sachverwandte Wörter, Stil-, Bild-, Fremd-, Aussprache- und Bedeutungswörterbuch), die angeführt wird von dem Band, der für die Rechtschreibung zuständig sein soll, also die ungebrochene Tradition zum ursprünglichen Werk fortführt.

Unter dem Duden wird auch heute noch in erster Linie der Rechtsschreibduden verstanden, die nachfolgenden Bände sind eher unter

ökonomischen Gesichtspunkten ebenso benannt. Der Umsatz war auch für verschiedene Meinungsstreitigkeiten zwischen den beiden Instituten in der DDR und in der Bundesrepublik der eigentliche Anlaß.

Der „VEB Bibliographisches Institut“ in Leipzig und die „Bibliographisches Institut AG“ in Mannheim haben ihre Interessengebiete 1980 neu aufgeteilt: Leipzig verwendet den Namen *DUDEN* nur noch für den Rechtschreibband, Mannheim veröffentlicht weiterhin eine ganze Reihe unter diesem Namen (laut Presse soll der Umsatz des bzw. der Duden 1978 40 Mill. DM = ein Drittel des Gesamtumsatzes des Bibliographischen Institutes in Mannheim ausgemacht haben).⁹

Es heißt bereits in der 15. Auflage des Mannheimer Dudens auf der Rückseite des Titelblattes „Das Wort *DUDEN* ist für Nachschlagewerke des Bibliographischen Instituts als Warenzeichen eingetragen“, in den nachfolgenden Auflagen steht statt „eingetragen“ „geschützt“.

Die heutige Bedeutung des Dudens hat also neben seinen sprachlichen Zuständigkeiten Warencharakter. Die „Ware Duden“ verkauft sich immer noch gut, da die deutsche Sprache aufgrund ihrer vielen Unregelmäßigkeiten insbesondere auf dem Gebiet der Orthographie die Nachfrage regelt. Wer ist aber heute für wen da? Der Duden für die Sprache oder die Sprache für den Duden? Der Begründer dieses Nachschlagewerkes sah es als seine Aufgabe an, die Einheitlichkeit der deutschen Rechtschreibung zu fördern. Dieses Ziel ist heute längst erreicht. Der Duden war – und ist es heute noch – für die Regelung, d. h. einheitliche Handhabung der Rechtschreibung zuständig. Seine Funktion geht heute jedoch sehr viel weiter: neben seinem hohen Marktwert ist er durch die Existenz zweier Staaten und – damit zusammenhängend – durch die Herausgabe zweier Duden zum Politikum geworden. Was macht ihn so brisant? Welche Funktion für die Sprache übernimmt er in Mannheim und in Leipzig tatsächlich? Darüber geben sowohl die Leiter beider Redaktionen als auch die Institutionen – in den jeweiligen Vorworten – selbst Auskunft.

1.2.1. Der Mannheimer Duden

In den Vorworten der verschiedenen Dudenaufgaben manifestiert sich ein Stück deutscher Sprachgeschichte, denn bereits in der letzten gemeinsamen Auflage von 1947 wollte die Redaktion zunächst die Rechtschreibreform abwarten, bevor eine Neuauflage erscheinen

sollte. Diese Reform ließ allerdings zu lange auf sich warten – sie ist ja auch bis heute noch nicht erfolgt. Als Ziel des Dudens wird angegeben, „die deutsche *Einheitsschreibung* im gesamten Schrifttum zu fördern“.¹⁰ Damit wird die ursprüngliche Aufgabe Konrad Dudens fortgeführt und der Gegenstandsbereich auf die Schriftsprache reduziert.

Die 13. Auflage stützt sich auf die vorangegangene 12. Auflage von 1942, der drei amtliche Regelbücher zugrundelagen:

- Regeln für die deutsche Rechtschreibung nebst Wörterverzeichnis, herausgegeben im Auftrag des Reichs- und Preußischen Ministeriums für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung, Berlin 1940
- Regeln für die deutsche Rechtschreibung nebst Wörterverzeichnis, herausgegeben vom Bayerischen Staatsministerium für Unterricht und Kultus, 52. Auflage, München 1940
- Regeln für die deutsche Rechtschreibung nebst Wörterverzeichnis. Große Ausgabe. Zum Gebrauch für Lehrer und Schüler, neubearbeitete Auflage, Wien 1935.

Die durch die Verwendung dieser drei Regelbücher entstandenen Unterschiede versuchte die Dudenredaktion in der 13. Auflage durch die Anwendung des Preußischen Regelbuches allein zu vermeiden. Alle von den amtlichen Regelbüchern angegebenen Schreibungen, die nach Ansicht der Redaktion „nicht in der Richtung der Einheitsschreibung liegen“, ¹¹ wurden angemerkt. Die ursprüngliche Aufgabe des Dudens wird darin gesehen, „die Entwicklung der Sprache in ihrer Vielfältigkeit zu erfassen“.¹² Aus diesem Grunde wurden die sprachlichen Eigenheiten Österreichs und der Schweiz stärker berücksichtigt und eine große Zahl sprachlicher Neubildungen aufgenommen, „soweit sie nicht einmaliger Prägung sind, so daß unser Werk über den Rahmen der Rechtschreibung hinaus in das Gebiet des gegenwartsnahen Wörterbuches übergreift“.¹³ Bereits zu diesem Zeitpunkt wird auf die Expansion des Dudens von der Rechtschreibung auf ein Wörterbuch hingewiesen.

In der 14. Auflage des Mannheimer Dudens wird der Duden als Volksbuch ausgewiesen: „Da der Duden ein Volksbuch ist“, war es das Bestreben der Redaktion, „ihn so lesbar wie möglich gestalten.“¹⁴ Mit dieser Aussage begründet die Redaktion die durchgeführten Vereinfachungen auf dem Gebiet der Lautschrift.¹⁵

In der darauffolgenden 15. Auflage wird stolz die Erweiterung des Wortbestandes um 10000 Wörter sowie die Erweiterung der Worter-

klärungen hervorgehoben, woraus der Anspruch abgeleitet wird, der Duden sei durch diesen Ausbau „wieder einen Schritt weiter auf dem Wege vom reinen Rechtschreibbuch, das er ursprünglich gewesen ist, zum Wörterbuch“. ¹⁶ Diese Entwicklung ist für die Mannheimer Dudenredaktion unvermeidlich, „weil ein großer Teil unserer Sprachgemeinschaft kein anderes Wörterbuch besitzt“. ¹⁷ Die Redaktion möchte ein Wörterbuch ‚für jedermann‘ und entfernt sich damit von der eigentlichen Intention des Buches, bloß ‚Orthographisches Wörterbuch‘ sein zu wollen. Sie ist sich aber zugleich der Problematik ihres Anspruches bewußt, durch bloße Ausweitung des Wortbestandes und der –klärungen bereits ein Wörterbuch entstehen lassen zu können und entschuldigt sich daher bei einem Teil der Benutzer: „Die engere Fachwelt möge Verständnis dafür haben, daß wir mit Rücksicht auf den Umfang des Werkes sehr oft nur andeuten konnten, wo wir lieber ausführlich dargestellt hätten.“ ¹⁸ Diese Argumentation erweist sich als zweischneidig: der Benutzer ‚jedermann‘ benötigt gerade ausführliche Darstellungen – zumal, wenn die Unterstellung, er hätte kein anderes Nachschlagewerk, zuträfe. Man versucht also die Umwandlung zum Wörterbuch, bleibt aber schon in der Restriktion des begrenzten Umfanges hängen und muß deshalb für die Mängel in der – auch selbst für notwendig erachteten – Ausführlichkeit bei in der Fachwelt vermuteten Kritikern um Verständnis nachsuchen. Kritik von ‚jedermann‘ wird offensichtlich nicht erwartet. Will man ein Wörterbuch für die Allgemeinheit schaffen, bedarf es einer Konzeption, die nicht nur im Erweitern schon vorhandener, jedoch für ganz andere Zwecke konzipierter Information besteht.

Abermals hebt die Redaktion hervor, daß die österreichischen und schweizerischen Spracheigentümlichkeiten mit berücksichtigt wurden, und deshalb kann sie trotz allem „die 15. Auflage . . . mit gutem Gewissen in den ganzen deutschen Sprachraum hinausgehen lassen“. ¹⁹ Der Gültigkeitsanspruch des Mannheimer Dudens erstreckt sich damit auf den gesamten deutschsprachigen Raum.

Erst in der 16. Auflage wird den „Neuwörtern aus dem anderen Teil Deutschlands“ ²⁰ mehr Raum gegeben. Auch das dient dem Anspruch der Allgemeingültigkeit, um nicht zu sagen: der Alleingültigkeit. Motiviert wird die Neuauflage des Dudens hier durch Veränderungen im Wortschatz, insbesondere durch zahlreiche Entlehnungen aus dem Englisch-Amerikanischen, sowie durch „das weitere Vordringen des Fachwortgutes in die Gemeinsprache“. ²¹

Die 17. Auflage wird durch „die schnelle Veränderung des allgemeinen und fachsprachlichen Wortschatzes in der heutigen Zeit“²² begründet. Im Vordergrund steht wiederum die Erweiterung des Wortschatzes – wieder 10000 Wörter – und die besondere Berücksichtigung der Fremdwörter aus dem Englisch-Amerikanischen. Dabei handelt es sich um Wörter, „denen man in Zeitung, Rundfunk und Fernsehen täglich begegnet“.²³ Das umgangssprachliche und das regionale Wortgut erfährt stärkere Berücksichtigung, da dieses Wortgut immer stärker in die Schriftsprache Eingang findet, und die Redaktion diese Tendenz nicht ignorieren wollte.

Die Redaktion sieht die Rechtschreibung „als geeignetes Mittel zur Erleichterung der schriftlichen Kommunikation“²⁴ an und betont, daß auf Normen in der geschriebenen Sprache nicht verzichtet werden könne. Die Redaktion stellt deutlich heraus, daß die Rechtschreibregeln nicht vom Duden, sondern von einer staatlichen Rechtschreibkonferenz festgelegt worden sind: „Der Duden wendet diese Regeln... sinngemäß auf alle neuen Wörter und Wendungen an, die die fortschreitende Entwicklung hervorbringt, er ermittelt die Schreibung, die der amtlich aufgestellten Norm entspricht.“²⁵ Die große Verantwortung, die der Duden für die Einheit der deutschen Rechtschreibung trägt, wird in den Vordergrund gestellt, sie muß „unter allen Umständen bewahrt bleiben, um die ungestörte Kommunikation nicht zu gefährden“.²⁶

Die 18. Mannheimer Dudenauflage – ausgewiesen als Jubiläumsausgabe – stellt den Bezug zum ersten Duden her, indem zunächst die Änderungen aufgelistet werden, die von der ersten bis zur heutigen Auflage durchgeführt worden sind, hiervon betroffen sind neben dem äußeren Bild des Buches und der gestiegenen Stichwortanzahl vor allem die Angaben zu den Stichwörtern selbst: Silbentrennung, Aussprache, Grammatik und Etymologie. Vergessen wurde bei dieser Auflistung die Wortbedeutung, die einen immer stärkeren Stellenwert erhalten hat, wie noch gezeigt werden wird. „Nicht geändert hat sich die Aufgabe, die dieses Buch zu erfüllen hat: die Schreibweise der Wörter nach den amtlichen Regeln festzulegen und die Schreibung der deutschen Sprache im gesamten deutschsprachigen Raum einheitlich zu gestalten.“²⁷ Die Dudenredaktion knüpft also an Konrad Duden an, wenn in ihrem Bestreben liegt, „die von Konrad Duden so stark geförderte deutsche Einheitsschreibung... weiter zu vervollkommen, und... gebräuchliche Fremdwörter eindeutschend zu schreiben“.²⁸

Neben den Vorworten zu den jeweiligen Dudenauflagen geben auch Paul Grebe und Günther Drosdowski Auskunft zum Selbstverständnis dieses Nachschlagewerkes. Paul Grebe beschreibt in seinem Aufsatz „Geschichte und Leistung des Dudens“²⁹ die historische Entwicklung der deutschen einheitlichen Rechtschreibung, er betont, „wie eng das Streben nach der Einheitsschreibung mit dem nationalstaatlichen Erlebnis der Reichsgründung verbunden war“.³⁰ Er bekräftigt, daß der Staat die Regeln festsetzte, während es Konrad Dudens Aufgabe war, „diese Regeln auf den Wortschatz anzuwenden“.³¹ Mit der 14. Auflage „war aber auch für die Kultusminister der Länder die Grundlage für etwaige Beschlüsse über die Rechtschreibung in der jungen Bundesrepublik geschaffen“.³² 1955 wurde dem Duden durch den Beschluß der Kultusminister der Länder Verbindlichkeit in allen Zweifelsfällen zugestanden.

Für Grebe – einst Mitherausgeber des Dudens – ist sichtbar geworden, „daß der Duden nicht nur als Träger und Hüter der Einheitsschreibung gilt, sondern auch als ein Symbol für die Einheit des deutschen Sprachraumes empfunden wird“.³³ Der Duden wird verstanden als „Hüter der staatlich sanktionierten deutschen Einheitsschreibung“.³⁴ Grebe weist somit deutlich darauf hin, daß der Duden nicht Regeln für die Rechtschreibung festlegt, sondern lediglich diese staatlich festgelegten Regeln auf die Sprache anwendet – dem Duden als Ausführungsorgan des Staates wird damit jegliche Verantwortung abgesprochen. Trotz des vielfachen und gewundenen Rückgriffs auf den Staat als letzte Instanz der Normsetzung bleibt festzuhalten, daß der Duden mit der Interpretation, Anwendung und Verbreitung des staatlichen Normenkanons selbst normierend tätig wird. Indem er die Regeln lediglich beschreibt (Ebene der Deskription) und für den Sprachbenutzer als obligatorisch hinstellt, schreibt der Duden bereits vor (Ebene der Präskription).

Der jetzige Leiter der Dudenredaktion, Günther Drosdowski, weist bereits im Titel seiner Publikation den Duden als „ungewöhnliches Buch“ aus.³⁵ Auch er würdigt das Verdienst Konrad Dudens, „die Einheit der Rechtschreibung herbeigeführt zu haben“.³⁶ Drosdowski betont die wichtige Funktion dieser Einheitsschreibung auch und gerade heute als „ein überaus wichtiges, einigendes Band im gesamten deutschen Sprachraum“.³⁷ Nach dem Zweiten Weltkrieg begann die Redaktion, den Duden „zu einem umfassenden Nachschlagewerk über die deutsche Gegenwartssprache“³⁸ auszubauen. Heute sei es die Auf-

gabe der Dudenredaktion, „die deutsche Gegenwartssprache zu erforschen und darzustellen und wissenschaftliche Sprachpflege zu treiben“.³⁹ Drosdowski weitet seinen Anspruch an den Duden wesentlich aus und öffnet den Weg zu inhaltlicher Sprachnormierung. Zu fragen ist a) wie sieht die sprachpflegerische Arbeit der Redaktion aus? und b) was versteht Drosdowski unter dem Begriff Norm?

Die Arbeit der Redaktion fußt auf zwei Grundlagen: der Sprachkartei und dem Material der Sprachberatungsstelle. Die vielen Anfragen – jährlich acht- bis zehntausend – werden beantwortet, gesammelt und verschlüsselt. Aus diesen Anfragen gewinnt die Redaktion „Aufschlüsse über die deutsche Gegenwartssprache“.⁴⁰ Die Sprachkartei (drei Mill. Karten) enthält Belege aus den Schriften des 20. Jahrhunderts nach 1945: „Die Sprachkartei... ist also so angelegt, daß sie eine Dokumentation der deutschen Gegenwartssprache in ihrer ganzen Vielschichtigkeit ermöglicht.“⁴¹ An Hand der Belege kann sich die Redaktion „ein Bild von den Entwicklungstendenzen im heutigen Deutsch machen“.⁴² Drosdowski hebt hervor, daß die Dudenredaktion die einzige Stelle ist, „die regulierend in das Sprachgeschehen eingreift und entscheidet, was richtig oder falsch ist“.⁴³ Dadurch trägt die Redaktion entscheidend zur Normierung der Hochsprache bei.

Der Ausgangspunkt für die redaktionelle Arbeit ist die Sprache als gesellschaftliche Größe, deren Hauptfunktion in der Gewährleistung der Kommunikation innerhalb einer Sprachgemeinschaft liegt.⁴⁴ Entscheidend für die Aufnahme eines Wortes in den Duden ist, ob dieses Wort bereits fester Bestandteil unseres Wortschatzes geworden ist oder nur situationsbedingt, d. h. eine Augenblicks- bzw. Gelegenheitsbildung ist. Weiter geht es der Redaktion darum, „das Fremdwortgut möglichst vollständig zu erfassen und den Benutzern rasch zugänglich zu machen“.⁴⁵ Abschließend konstatiert Drosdowski:⁴⁶

„Längst ist das Buch, das unlöslich mit dem Namen des Vaters der deutschen Einheitsschreibung verbunden ist, mehr als nur eine Rechtschreibung oder ein Wörterbuch: Durch die Jahrzehnte hindurch spiegelt es technischen und wissenschaftlichen Fortschritt, die kulturelle Entwicklung und alle politischen und gesellschaftlichen Wandlungen wider und zeigt wie ein Seismograph jede sprachliche Veränderung an. Der Duden ist im Laufe eines Jahrhunderts zu einer Institution geworden.“

Doch es geht nicht nur um sprachpflegerische Arbeit bei der Dudenredaktion, sondern um die Aufstellung sprachlicher Normen. Drosdowski sieht Normen als Regeln an, die sich, „da Sprache sich ständig

wandelt, nicht konservieren“ lassen.⁴⁷ Er sieht es als notwendig an, diese Regeln selbst ständig einer Überprüfung zu unterziehen. Wahrgenommen wird diese Überprüfung und ständige Neubestimmung durch die Dudenredaktion, indem sie den aktuellen Wortgebrauch ermittelt. Drosdowski sieht es als selbstverständlich an, daß Sprachnormen von der Dudenredaktion geprägt werden.

Indem der Duden sein Aufgabengebiet erheblich ausweitet auf Bereiche wie Grammatik, Etymologie und Wortbedeutung – mit all diesen Angaben sind die Stichwörter versehen – und in seiner Verbindlichkeit für diese Bereiche bisher von keiner Instanz in Frage gestellt wurde, beansprucht er auch für diese Bereiche normierende Funktion innezuhaben. Drosdowski führt dazu aus:⁴⁸

„Im Abglanz der normierten Rechtschreibung haben im Laufe der Zeit auch alle anderen normativen Festlegungen der Dudenredaktion autoritative Geltung angenommen. Mit ihren Sprachnormen trägt die Dudenredaktion heute ganz entscheidend dazu bei, die Standard- oder Hochsprache zu formen und zu stabilisieren.“

Die Dudenredaktion beansprucht für die deutsche Sprache an sich alleinige Normierungszuständigkeit. Damit weitet sie ihren Zuständigkeitsbereich ständig weiter aus⁴⁹ und hat sich als privatwirtschaftliches Unternehmen ungeahnte Möglichkeiten erschlossen, sprachmanipulierend in das Sprachsystem einzugreifen. Drosdowski sieht jedoch keine geänderte Aufgabenstellung in der Tätigkeit der Dudenredaktion: „Im Selbstverständnis und auch in der Arbeitsweise der Dudenredaktion hat sich nichts geändert. Die Dudenredaktion hat schon immer Normen gesetzt, nicht nur überwacht.“⁵⁰

Auch in der Forschung wird der Duden als wörterbuchähnliches Werk angesehen, das als oftmals einziges Nachschlagewerk benutzt wird, „so daß seine Verwendung als das ‚deutsche Wörterbuch‘ schlechthin sich in vielen Fällen von selbst ergibt“.⁵¹ Es wird von der Funktion des Dudens als „die quasi amtliche Autorität auf dem Gebiet der Rechtschreibung“⁵² gesprochen und darauf hingewiesen, daß seine inzwischen wahrgenommene Aufgabe, Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache sein zu wollen, nicht nur über seine eigentliche Zielsetzung hinaus-, sondern auch an ihr vorbeigeht.⁵³ Im Hinblick auf die Rechtschreibung jedoch besitzt der Duden keineswegs nur „einen gewissen Autoritätsanspruch“⁵⁴, sondern besitzt auf diesem Gebiet uneingeschränkte, staatlich sanktionierte Autorität.

Es wird im Duden allgemein eine „Art Volksbuch“ gesehen, „das in seinen Informationen weit über das rein Orthographische hinausgeht“ und damit zusammenhängend „eine fast amtliche Institution“ geworden sei.⁵⁵ Die von Drosdoswki interpretierte Funktion des Dudens als eine Art „Seismograph sprachlicher Veränderung“ erfährt hier seine Bestätigung, wenn auch einschränkend hinzugefügt wird, „daß der Duden in erster Linie ein orthographisches Wörterbuch geblieben ist“.⁵⁶ Die Orthographie ist jedoch kein unerheblicher Teil des deutschen Sprachsystems und bürdet allein mit der Zuständigkeit für dieses Gebiet dem Duden schon hinreichend Verantwortung auf. Steger geht sogar so weit, in der Rechtschreibung einen wesentlichen Teil des sprachlichen Normensystems zu sehen.⁵⁷

Schöfer stellt die Ausrichtung der französischen Hochsprache den Bestrebungen nach einer deutschen Einheitssprache gegenüber und sieht in dem Ziel, eine einheitliche Rechtschreibung erhalten zu wollen, in erster Linie monarchistische Machtinteressen: „Die ersten Anweisungen der kaiserlichen Kanzleien im vorigen Jahrhundert zur Rechtschreibregelung waren der Ausdruck des Wunsches, daß alle Untertanen den Buchstaben des staatlichen Gesetzes einwandfrei verstehen und befolgen sollten.“⁵⁸ In dem Ruf nach Sprachrichtigkeit und -reinheit sieht er die Ursachen für die heute „so weitgehend genormte, oft fast schablonenhafte Sprache“.⁵⁹ Er sieht darin die Gefahr einer statischen und auf ewige Zeiten etablierten Sprachrichtigkeit. Seiner Meinung nach solle man nicht normieren, sondern registrieren, man solle den Sprachgebrauch und seine Gesetze aufzeichnen. Genau dies geschieht im Duden. Indem er jedoch Sprachgebrauch beschreibt und Regeln ableitet, verfährt er schon – kraft seiner geschichtlich gewachsenen Autorität und seines Selbstverständnisses – normierend. Nicht zuletzt wegen dieser hohen (Selbst)einschätzung beruft sich jeder Sprachteilnehmer in Zweifelsfällen auf den Duden, Schöfer spricht von einer „geradezu fanatischen Dudengläubigkeit“.⁶⁰

Es ist gezeigt worden, daß der Duden entscheidet, was richtig und was falsch ist. Werner Betz fragt zu Recht, worauf sich dieser Anspruch des Dudens stützt. Er differenziert zwischen der noch immer halboffiziellen Geltung, die der Duden besitzt, und der jeweiligen, letztendlich entscheidenden Instanz, den verantwortlichen Kultusministerien. Zwar wurde dem Duden 1955 durch die Kultusminister Verbindlichkeit in allen Zweifelsfällen zugestanden, zu fragen ist mit Betz, wie das Wort „Zweifelsfälle“ zu interpretieren sei. Für Drosdowski hat – wie

bereits gezeigt – der Duden, und zwar der Mannheimer, recht.⁶¹ Betz sieht darin einen höchst bedenklichen Zustand, denn „damit ist dann auch die Verfügungsgewalt über die Sprachnorm mehr oder weniger zufällig einem Verleger bzw. dem von ihm beauftragten Herausgeber übertragen“.⁶²

1.2.2. Der Leipziger Duden

Die erste Leipziger Dudenaufgabe von 1951 (14. Auflage) wird ebenfalls als wahrhaftes Volksbuch ausgewiesen.⁶³ Der Bezug zu Konrad Duden wird expressis verbis im einleitenden Satz des Vorwortes hergestellt. Der Duden ist „immer mehr zum allgemein anerkannten deutschen Rechtschreibbuch geworden und hat... auf die Entwicklung der deutschen Sprache tiefgreifenden Einfluß gewonnen“.⁶⁴

Die 14. Auflage unterscheidet sich erheblich von den nachfolgenden und ebenso von den vorhergehenden Auflagen durch ihren stark verminderten Umfang. Die Redaktion begründet dies mit einer notwendig gewordenen gründlichen Überarbeitung, bei der „viele weg gelassen [wurde], was für die große Mehrzahl der heutigen Benutzer entbehrlich erschien“.⁶⁵ Dabei hat sich die Redaktion „vor tiefen Eingriffen nicht gescheut und eine wesentliche Umfangsverminderung vorgenommen, ohne aber... Unentbehrliches preisgegeben zu haben“.⁶⁶ Der Wortschatz wurde daraufhin überprüft, „inwieweit er unserem heutigen Sprachgebrauch, unseren wissenschaftlichen Erkenntnissen und gesellschaftlichen Anschauungen entspricht“.⁶⁷ Hervorgehoben wird die Überarbeitung der etymologischen Angaben sowie die Darstellung sprachlicher Zusammenhänge durch die Angabe des mundartlichen Gebrauchs von Wörtern. Die Redaktion will damit „die Lust erhöhen, sich mit ihr [der Sprache] zu beschäftigen“.⁶⁸ Die Redaktion bedankt sich für die vielen Anfragen und Vorschläge seitens der Benutzer, wodurch sich die große Anteilnahme ausdrückt, „mit der die Benutzer des Dudens die Entwicklung unserer deutschen Sprache verfolgen“.⁶⁹ Der Benutzer rückt in den Mittelpunkt und dient propagandistisch anmutenden Beschwörungen von der Unteilbarkeit der deutschen Menschen und ihrer Sprache:⁷⁰

„Diese Anteilnahme ist zugleich ein Beweis für die unlösbare Verbundenheit der deutschen Menschen miteinander. Die Feinde unseres Volkes aber, die seine Spaltung und somit seine Vernichtung erstreben, mögen wissen, daß keine Interessenpolitik der Imperialisten das feste Band zerreißen kann, das die Gemeinschaft unserer Sprache um die deutschen Menschen schlingt, die ihr Vaterland lieben.“

Die Bedeutung der Einheitlichkeit der deutschen Sprache für das deutsche Volk schlechthin wird hier in den Vordergrund gerückt – die Parallele zur Entstehung dieses Nachschlagewerkes ist unübersehbar. Wieder sprechen politische Gründe für die wichtige Funktion des Dudens im Hinblick auf die deutsche Sprache. Sprache und Volk werden als unzertrennbar verstanden, beide werden bedroht durch Spaltung, die hier gleichgesetzt wird mit Vernichtung. Der Duden erweist sich hier als Anwalt von Volk und Sprache, er soll dazu dienen, „die Einheit unseres Volkes und unseres demokratischen deutschen Vaterlandes zu gewährleisten“. ⁷¹ Dem Duden wird damit zugleich eine politische Funktion zugeschrieben.

Die 15. Leipziger Dudenauflage erscheint 1957, 6 Jahre nach der 14. Auflage. Aus dem Vorwort geht hervor, daß man sich durch die Herausgabe der 14. Mannheimer Auflage 1954 dazu veranlaßt sah, eine Neuauflage herauszugeben. Es wird betont, daß die 13. Auflage als Lizenzausgabe in Westdeutschland erschienen sei. Die Auflage von 1951 wird nicht explizit in die Auflagenreihe des Dudens eingereiht, sondern als „kleinere Ausgabe des Dudens“ titulierte. ⁷² Die nun vorliegende 15. Auflage lehnt sich an die 13. Auflage an, ⁷³ die Tradition zu den vorangehenden Auflagen wird wiederhergestellt. Es wird hervorgehoben, daß die sprachlichen Besonderheiten Österreichs und der Schweiz stärkere Berücksichtigung erfuhren. Der neuen Einteilung des Buches mit den Vorbemerkungen, dem gesonderten Abkürzungsverzeichnis und dem griechischen und russischen Alphabet wird ausführlich Rechnung getragen. Die Redaktion hofft, „mit dieser Dudenauflage wieder einen Schritt vorwärts getan zu haben.“ ⁷⁴ Zu fragen ist, was unter ‚vortwärts‘ verstanden wird, der Ausbau zu einem Wörterbuch der deutschen Sprache oder der Ausbau zu einem benutzerfreundlichen Rechtschreibungsbuch. Daß auch die Leipziger Redaktion nicht nur die Rechtschreibung beabsichtigt, zeigen die beiden Wunschformeln, die das Vorwort abschließen: ⁷⁵

„Möge dieses Buch ein rechter Helfer sein bei der Beantwortung rechtschreiblicher und sprachlicher Fragen! Möge es vor allem dazu beitragen, daß den Deutsch sprechenden Menschen eine einheitliche Rechtschreibung erhalten bleibt!“

Auffallend ist auch der Untertitel der beiden Leipziger Auflagen von 1951 und von 1957. Heißt es in der 14. Leipziger Auflage „Ratgeber bei rechtschreiblichen und grammatischen Schwierigkeiten der deutschen Sprache“, so lautet der Untertitel der 15. Auflage „Wörterbuch und

Leitfaden der deutschen Rechtschreibung“.⁷⁶ Legt die Redaktion in der ersten Auflage die Funktion des Dudens auf Ratgeber in Rechtschreibdingen fest, so erweitert sie sie in der Titelgebung der folgenden Auflage hin zum Wörterbuch.

Die 16. Auflage wird motiviert durch „die gesellschaftlichen Veränderungen in den vergangenen Jahren“.⁷⁷ Der Wortschatz ist redigiert worden: „auf zu spezielle oder nicht mehr gebräuchliche Fremdwörter haben wir verzichtet. . . . Neue Stichwörter sind hinzugekommen.“⁷⁸ Überprüft wurden die Wortbedeutungen und die etymologischen Angaben. Auch in dieser Auflage wird als Ziel die einheitliche Rechtschreibung in den Vordergrund gestellt.⁷⁹ In der 17. Auflage begnügt sich die Redaktion lediglich mit einigen Angaben zu den vorgenommenen Änderungen. In den beiden letztgenannten Auflagen fehlt in den Vorworten jeglicher Hinweis auf eine Berücksichtigung der österreichischen und schweizerischen Besonderheiten. Überhaupt fehlt in den beiden letzten Auflagen ein Hinweis dahingehend, auf welchen sprachgeographischen Raum sich die Gültigkeit des Leipziger Dudens erstreckt. Welche Zuständigkeit besitzt der Duden in der DDR?

In den Jahren 1957 bis 1960 ist in der DDR im Zusammenhang mit der Verbindlichkeitserklärung des Dudens für die Rechtschreibung durch das Amt für Standardisierung eine Diskussion über die Normierungsfunktion des Dudens ausgelöst worden. Der damalige Leiter der Leipziger Dudenredaktion, Wolfgang Ebert, wollte den Duden nicht als sprachnormierendes Werk verstanden wissen, der Duden habe lediglich die Aufgabe, „die gültige Rechtschreibung zu interpretieren und deren Regeln am einzelnen Wort zu erläutern“.⁸⁰ Die Verfügung des Amtes für Standardisierung besagt dagegen: „Durch die Verbindlichkeit der genannten DDR-Standards muß jeder in deutscher Sprache abgefaßte Text in Druckerzeugnissen mit dem Duden übereinstimmen.“⁸¹ Der Duden erfuhr dadurch als Interpret der Regeln, die 1901 festgesetzt wurden, in der DDR eine explizit formulierte Funktion, die zur Folge hat, „daß alle Druckereien . . . verpflichtet sind, . . . die Rechtschreibung nach Duden in Anwendung zu bringen“.⁸²

Ebert betont zwar nachdrücklich, der Duden sei nach wie vor ein orthographisches Wörterbuch, da die Wortinhalte unangetastet blieben,⁸³ und in der DDR wird betont, „daß sich die Verbindlichkeit des Dudens nur auf rechtsschreibliche und nicht auf sprachliche, stilistische Probleme erstreckt“,⁸⁴ dennoch muß zumindest eine partielle Normierung durch den Duden zugestanden werden, da seine Verbindlichkeit

im Hinblick auf die Rechtschreibung ihn sehr wohl als normatives Wörterbuch ausweist. Bewußt werden die Wortinhalte ausgenommen, sie sind jedoch gerade in zahlreichen Forschungsarbeiten der Anlaß heftiger Diskussion.

Ebert wehrt sich gegen den Begriff Sprachnorm insbesondere im Hinblick auf den Rechtschreibduden. Sprachnorm ist bei ihm ein ambivalenter Begriff, der sich einerseits einengend auf die Sprache auswirkt,⁸⁵ andererseits hilft er jedoch „sprachliche Unklarheiten zu überwinden und zu eindeutigen begrifflichen Festlegungen zu kommen“.⁸⁶ Ebert befürchtet, mit einer sprachlichen Normierung in die Entwicklung der Sprache einzugreifen,⁸⁷ der Duden würde so „ein übler Sprachdiktator“.⁸⁸ Dieser Gefahr möchte er begegnen, indem er die Normausdrücke auch im Duden als solche gekennzeichnet wissen will und somit für den Dudenbenutzer sofort erkennbar wäre, ob es sich bei der entsprechenden Wortbedeutung um eine offizielle Bedeutung handelt oder nicht. Er sieht darin kein Eingreifen in die Sprache, wohl aber „eine Hilfe, in gewissen Situationen aus der Fülle des Dargebotenen ohne Mühe die ‚offiziell festgelegte‘ Bezeichnung zu finden, die sich meist wohl sowieso mehr und mehr durchsetzen wird, eben weil sie offiziell festgelegt ist“.⁸⁹ Nachdrücklich legt Ebert auf den großen Freiraum Wert, den der Duden seiner Meinung nach jedem Sprachbenutzer läßt:⁹⁰

„Es ist also auch künftig jedermann unbenommen, sich nach seinem Belieben auszudrücken, ... nach seinem Wunsche Wörter mit einem besonderen Sinngehalt zu versehen, gewisse Wörter vorwiegend zu gebrauchen oder absichtlich zu meiden, Sätze nach seinem Wunsche zu formen und in ihnen die Wörter zu stellen, wie es ihm sein Sprachgefühl eingibt und sein Sprachgewissen vorschreibt.“

Während Ebert die normierende Zuständigkeit des Dudens für die Wortbedeutung problematisiert, wird von einigen Sprachwissenschaftlern in der DDR die normierende Absicht des Dudens nicht nur nicht in Frage gestellt, sondern positiv hervorgehoben. Insbesondere Gernentz und Ihlenburg äußern sich zu diesem Thema. Nach Gernentz handelt es sich in der DDR um eine Sprachlenkung aus sozialistischer Parteilichkeit, die entgegengesetzte Sprachlenkung wirkt in der Bundesrepublik. Ihm zufolge enthält der Leipziger Rechtschreibduden exakte wissenschaftliche Deutungen der Begriffe, im Mannheimer Duden stünden tendenziell bürgerliche Begriffsdefinitionen. Sowohl Gernentz als auch Ihlenburg verstehen den Duden als bewußt eingesetztes Instru-

ment der Sprachlenkung in beiden deutschen Staaten. So hebt Gernentz hervor, daß beide Duden Ausgaben „nicht nur die Orthographie angeben, sondern weitgehend auch den im jeweiligen Sprachgebrauch herrschenden Wortinhalt“.⁹¹ Drosdowski erklärt dazu offen: „Mit genauen Bedeutungsangaben will die Dudenredaktion dazu beitragen, daß Gesprächspartner nicht aneinander vorbeireden und Störungen in der Verständigung beseitigt werden.“⁹² Der Duden ist also nicht nur für die Orthographie zuständig, sondern schreibt Wortbedeutung vor. Das hat auch Ebert erkannt und wollte deshalb Normausdrücke auch als solche kenntlich machen. Da der Duden jedoch auch in der DDR zu einer Institution geworden ist, erübrigt sich dieses: denn alles, was im Duden steht, besitzt hüben wie drüben nahezu amtlichen Charakter.

1.3. Forschungslage

Der Begriff ‚Forschung‘ wird hier weit gefaßt: hierunter werden nicht nur wissenschaftliche Beiträge und Untersuchungen zusammengefaßt, sondern auch Publikationen populärwissenschaftlicher und journalistischer Art sowie Rezensionen zu den einzelnen Dudenauflagen der Mannheimer und der Leipziger Dudenredaktion. Die Veröffentlichungen zum Thema ‚Duden‘ werden daher unterteilt in:

- wissenschaftliche Arbeiten
- populärwissenschaftliche und journalistische Beiträge
- Rezensionen.

Es handelt sich bei dieser Differenzierung nicht um eine wertende Aufspaltung der Publikationen, sondern um eine rein formale Einteilung des Schrifttums zum Thema ‚Duden‘. Das ausschlaggebende Kriterium für diese Unterteilung ist primär das Publikationsorgan (Tageszeitung, Zeitschrift – z. B. ‚Die Zeit‘ –, wissenschaftliche Zeitschrift, Forschungsarbeit/Monographie) und sekundär der Verfasser.

Die Rezensionen werden nach dem inhaltlichen Aspekt gesondert behandelt.

1.3.1. Wissenschaftliche Arbeiten

Der Duden ist nur zweimal zentraler Gegenstand größerer wissenschaftlicher Untersuchungen: in einer Lizentiatsarbeit der germanistischen Philologie von 1962 (Universität Löwen) und in einer Dissertation von 1979 (Karl-Marx-Universität Leipzig). Beide Arbeiten beschäftigen sich mit einem Vergleich der Sprache in der DDR und in

der Bundesrepublik auf der Materialbasis von einer Auflage der jeweiligen Redaktion in direkter Gegenüberstellung. Die Arbeit von Schweitzer⁹³ (1962) nimmt einen Vergleich der beiden 15. Auflagen (Mannheim–Leipzig) vor, Poethe vergleicht die beiden 16. Auflagen aus Mannheim und aus Leipzig.⁹⁴ Schweitzer untersucht den philosophischen, den religiösen, den gesellschaftlichen Wortschatz und den Wortschatz von Politik und Partei. Alle Kapitel sind klar aufgebaut: zunächst behandelt sie die Wörter, die in beiden Auflagen stehen, anschließend diejenigen, die nur im Mannheimer und nur im Leipziger Duden stehen. Sie beschränkt sich auf die Untersuchung des Wortbestandes und der Wortbedeutungen und kommt zu dem Ergebnis, daß in bezug auf die Wortbedeutungen der Leipziger Duden oftmals längere und mit Epitheta versehene Worterklärungen vornehme, der Mannheimer Duden hingegen neutrale Erklärungen aufweise. Als Charakteristikum des Mannheimer Dudens konstatiert sie: „er ist abstrakter und dann auch ungenauer. Er ist und bleibt Rechtschreibungs-Wörterbuch.“⁹⁵ Der Leipziger Duden hingegen verfälsche den Wortinhalt – Schweitzer drückt sich sehr vorsichtig aus: die Zusätze im Leipziger Duden „qualifizieren das Wort in der einen oder anderen Richtung“.⁹⁶ Sie geht im Laufe ihrer Arbeit noch weiter: als Ergebnis der Untersuchung des politischen und Parteiwortschatzes – wie er sich in der 15. Auflage des Leipziger Dudens repräsentiert – hält sie fest, „daß die DDR-Sprache eine Propaganda-Sprache ist“.⁹⁷ Statt dessen sei der Mannheimer Duden neutraler, „er ist also nicht als kapitalistisch oder als tendenziös zu betrachten“.⁹⁸ Schweitzer differenziert nicht zwischen dem Wortschatz, der im Duden abgebildet ist, und dem allgemein gebräuchlichen Wortschatz. Sie setzt Duden mit *der* Sprache in der DDR bzw. in der Bundesrepublik gleich. Ihre Aussagen, die auf einer gar nicht so schlechten Untersuchungsmethode fußen, sind sehr pauschal und spiegeln ihre breit angelegte Materialbasis nur unzureichend wider. Sie begeht den „klassischen“ Fehler, der so vielen anderen Forschungsbeiträgen inhärent ist: sie trifft Aussagen über die Sprache in beiden deutschen Staaten aufgrund der Untersuchung eines Ausschnittes des Wortbestandes im Rechtschreibduden beider Dudenredaktionen, ohne auf den Duden selbst hinreichend eingegangen zu sein und ihre Aussagen bezüglich der Sprache allgemein zu relativieren.

Zwischen der Arbeit von Schweitzer und der zweiten Monographie zum Thema „Duden Ost – Duden West“ liegen 17 Jahre. Mit dem Forschungsbeitrag von Poethe liegt die einzige Dissertation zur o. g.

Thematik vor, die überhaupt nachzuweisen ist. Die Dissertation ist ein neuerer Beitrag aus der DDR und beschränkt sich leider – wie Schweitzer – nur auf einen Vergleich einer einzigen Auflage (16. MD/16. LD). Im Zentrum der Arbeit steht nicht der Dudenvergleich, das Aufzeigen der Entwicklungstendenzen der deutschen Gegenwartssprache in der DDR, wie sie sich in der 16. Auflage des Leipziger Dudens niederschlagen. Poethe möchte ihre Untersuchung statt dessen als Beitrag zur Verbesserung des Leipziger Rechtschreibdudens verstanden wissen.⁹⁹

Sie nennt als Ausgangspunkt ihrer Arbeit, „daß die im Zusammenhang mit unterschiedlichen kommunikativen Bedürfnissen stehende divergierende Sprachentwicklung auch lexikographisch ihren Niederschlag findet“.¹⁰⁰ Sie gibt zunächst einen kurzen Abriss über das Verhältnis von Sprachnorm und Sprachentwicklung sowie über die Problematik eines normativen Wörterbuches, wobei hier der Duden im Vordergrund ihrer Betrachtung steht. Sie sieht es als zwingend notwendig an, daß mit unterschiedlichen sozialökonomischen Strukturen und den damit zusammenhängenden Klassenunterschieden auch unterschiedliche Normen in der DDR und in der Bundesrepublik bestünden. Das mag für etliche Bereiche zutreffen, hinsichtlich des Dudens und seiner Funktion für die Sprache in den beiden deutschen Staaten kann diese Aussage nicht gestützt werden.¹⁰¹

In ihrer Terminologie lehnt sich Poethe stark an Lerchner an: wie er spricht sie von der deutschen Literatursprache sowie den verschiedenen nationalen Varianten, die in den zum deutschsprachigen Raum zählenden Staaten bestünden.¹⁰²

Den Begriff Norm will sie nicht nur auf die Literatursprache, sondern auf alle anderen Existenzformen der Sprache ausgedehnt wissen. Sie differenziert zwischen Norm und Usus, wobei Usus umfassender ist als Norm und sich auf „die Gesamtheit der realen Verwendungen der Sprache“¹⁰³ erstreckt. Sie kommt mit ihrem Begriffsverständnis vom Terminus Sprachnorm dem Günther Drosdowskis sehr nahe, wenn sie schreibt: „Die Sprachnorm ist also nicht nur eine relativ stabile, sondern muß gleichzeitig eine relativ dynamische Größe sein.“¹⁰⁴

Im dritten Kapitel (Problematik eines normativen Wörterbuches) gibt sie einen historischen Überblick über die Entwicklung des Dudens und konstatiert abschließend: „Seit der 14. Auflage, die 1954 vom westdeutschen Linzenznehmer herausgebracht worden war, gibt es zwei Dudenausgaben.“¹⁰⁵ Diese Aussage bedarf der sachlichen Richtigstellung: die Teilung in zwei verschiedene Dudenausgaben erfolgte mit der

Herausgabe des Dudens in einer vollständig neu bearbeiteten Ausgabe von 1951 durch die Leipziger Dudenredaktion. Poethe beruft sich mit ihrer Feststellung auf das Vorwort zur 15. Leipziger Auflage, dort wird jedoch die Sachlage anders nuanciert: „Auf Grund der 13. Auflage und der Ausgabe 1951 wurde von unserem westdeutschen Lizenznehmer der Duden neu bearbeitet und 1954 als 14. Auflage des Dudens herausgebracht.“¹⁰⁶ Die Auflage von 1951 wird explizit erwähnt.

Im Hinblick auf die Sprachnorm stellt Poethe den Duden als normierendes Wörterbuch heraus und beschränkt sich dabei keineswegs allein auf seine Zuständigkeit für die Orthographie: „Indem er [der Duden] den gegenwärtigen Sprachgebrauch beschreibt, schreibt er Regeln für den künftigen Sprachgebrauch vor.“¹⁰⁷ Der Leipziger Duden habe ihrer Auffassung nach einen entscheidenden Beitrag „bei der Entwicklung einer sozialistischen Sprachkultur“¹⁰⁸ zu leisten.

Für die kommunikativen Anforderungen auf der Grundlage der Entwicklung einer sozialistischen Sprachkultur reiche der Duden als bloßes Instrument zur Festsetzung der Rechtschreibung nicht aus. Poethe konkretisiert die Aufgaben des Dudens und legt ihn fest auf seine stützende Rolle bei der Formierung einer sozialistischen Sprachkultur. Die Aufgaben, die der Duden bisher wahrnimmt, reichen ihr nicht – sie bezeichnet diese Aufgaben als traditionell –, sie möchte kein Instrument der Sprachpflege, sondern ein Instrument der Sprachregelung auf allen Gebieten für eine einzige sprachliche Verwendungsweise und schränkt damit nicht nur den Duden ein, sondern reduziert Sprache auf „sozialistische Sprachkultur“. Sie führt aus:¹⁰⁹

„Die traditionellen Aufgaben des Dudens, die Regelung und Entwicklung orthographischer, grammatischer und lexikalischer Normen, müssen sich am Sprachgebrauch und an den kommunikativen Anforderungen der sozialistischen Gesellschaft orientieren und nicht an überkommenen sprachlichen Idealen der Vergangenheit.“

Insbesondere das Kapitel 4.4. „Orthographischer Bereich“ in der Arbeit von Poethe macht eine entlarvende Terminologie evident: sie möchte eine Vereinfachung der bisher geltenden Rechtschreibung „unter Beachtung der funktionalen Anforderungen der gesellschaftlichen Kommunikation“,¹¹⁰ die sie wiederum in Beziehung setzt zur „sozialistischen Sprachkultur“. Gescheitert seien ihrer Meinung nach die Reformbestrebungen an der Haltung der „bürgerlichen Wissenschaftler“. ¹¹¹ Sie möchte eine deutliche Abgrenzung dazu: „Wir sind nicht an der Aufrechterhaltung eines bürgerlichen Bildungsprivilegs

interessiert.“¹¹² Die geltenden Regeln entsprechen demnach den bürgerlichen Bildungsinteressen, eine Reform bezüglich der „sozialistischen Sprachkultur“ sei notwendig.

In einem sehr knapp gehaltenen Teil (zwei Teilkapitel mit einem Umfang von insgesamt 16 Seiten bei einem Gesamtumfang der Arbeit von 282 Seiten) kann sich Poethe polemischer Kritik an den Arbeiten „bürgerlicher Sprachwissenschaftler“ nicht enthalten.¹¹³ Sie führt nur wenige Arbeiten westlicher Wissenschaftler auf und polemisiert insbesondere gegenüber den Untersuchungen von Betz.¹¹⁴

Hat sich Poethe im ersten Teil ihrer Darstellung mit dem Leipziger Duden und seinen Angaben zu Stilschichten, zur Grammatik und Orthographie beschäftigt (Buchstaben A–D der 16. Leipziger Auflage als Materialbasis), so steht der Vergleich der beiden 16. Auflagen aus Mannheim und aus Leipzig im Mittelpunkt des zweiten Teils. Durch das verstärkte Aufnehmen des DDR-Wortschatzes im 16. MD sieht sie ein Indiz für den „Alleinvertretungsanspruch“ des Mannheimer Dudens bezüglich des gesamten deutschen Sprachraumes.¹¹⁵ Der Leipziger Duden solle sich – so Poethe – auf den Sprachgebrauch in der DDR beschränken, da sonst sein Rahmen gesprengt würde – er müsste die spezifischen bürgerlichen Erklärungen entsprechend ausweisen.¹¹⁶ Damit zusammenhängend betont sie die ursprüngliche Funktion des Dudens (normatives orthographisches Wörterbuch) und führt aus: „Das bedeutet allerdings nicht, daß die ideologischen Potenzen des Leipziger Dudens nicht genutzt werden sollen.“¹¹⁷

Die semantischen Angaben in den beiden Dudenausgaben werden von ihr ebenso – leider – standortgebunden und subjektiv interpretiert. Die allgemein gehaltenen Bedeutungserklärungen des Mannheimer Dudens bewertet sie als „eine im bürgerlichen Sprachgebrauch häufig angewandte Methode . . . ,politische Termini undefiniert in Umlauf zu bringen“.¹¹⁸ Die Bedeutungsangaben des Leipziger Dudens zeichnen sich dagegen durch „eine möglichst große Vollständigkeit und Exaktheit in der Bedeutungsangabe“¹¹⁹ aus. Zwar besitze der Leipziger Duden nicht primär die Aufgabe, ein Bedeutungswörterbuch zu sein, er werde jedoch oftmals als „Ersatzlexikon“ benutzt und könne „diese Funktion aufgrund seiner ausführlichen Erläuterungen in gewissem Umfang auch erfüllen“.¹²⁰ Der Mannheimer Duden wolle mit seinen allgemein gehaltenen Bedeutungsangaben gerade des politischen Wortschatzes „die Meinungsbildung der Dudenbenutzer“¹²¹ manipulieren, während der Leipziger Duden mit seinen marxistisch-leninisti-

schen Definitionen nicht „ein gefährliches Gefühl der ‚Freiheit‘“ erweckt.¹²²

Poethe bietet jedoch nicht nur Anlaß zur negativen Kritik: positiv hervorzuheben sind ihre Materialzusammenstellungen. Methodisch bietet sie zwar nichts Neues – ein Direktvergleich von zwei Parallelaufgaben macht dieses allerdings auch nicht zwingend nötig –, ihre rein sprachliche Analyse ist fundiert. Verläßt sie jedoch das rein sprachwissenschaftliche Terrain und beginnt mit der Auswertung des Materials, stellen sich immer wieder wertende bis polemische Äußerungen bezüglich des Untersuchungsgegenstandes (MD) sowie seiner Erforschung durch Wissenschaftler aus dem Westen („bürgerliche Wissenschaftler“) heraus, die den sprachwissenschaftlichen Beitrag der Arbeit deutlich mindern – zumal, da sie den gleichen Fehler begeht, den viele westliche Forscher und Journalisten ebenfalls begangen haben: der eigene Sprachzustand wird zum Maßstab für den anderen, der eigene Duden als unfehlbar hingestellt.

Im Gegensatz zu Schweitzer konzentriert sich Poethe auf den Duden und seine Funktion für die Sprache (in der DDR). Sie hat stets den Duden als redaktionelles Organ im Auge und trifft für ihre rein sprachwissenschaftlichen Untersuchungen keine auf den allgemeinen Sprachgebrauch abzielenden Aussagen. Ihr Ergebnis im Vergleich des 16. MD mit dem 16. LD kann bestätigt werden: „Unterschiedliche Normen sind kaum im grammatischen und orthographischen Bereich, aber schon ausgeprägt im lexikalischen Bereich zu finden. Unterschiedliche lexisch-semantische Normen existieren vorwiegend im Gebrauch politisch-ideologisch relevanter Benennungen und in deren Bedeutungen und Wertungen.“¹²³ Unterschiede in den genannten Bereichen sind in dem von ihr erwähnten Maß festzustellen, unterschiedliche Normen kann man diese sicherlich auch nennen, wenn betont wird, daß es sich bei beiden Dudenausgaben um jeweils normative Wörterbücher handelt, deren Gegenstandsbereich keinesfalls die Orthographie allein ist.

Neben den beiden genannten Monographien, die sich ausschließlich mit der Duden-Thematik beschäftigen, gibt es einige wenige Forschungsarbeiten (Monographien), die sich am Rande mit dem Duden auseinandersetzen.

Die 1968 erschienene Dissertation von Reich kann als umfassend bezüglich der Untersuchung der offiziellen Sprache der DDR gelten, sie behandelt den Duden eher peripher.¹²⁴

Seine Arbeit unterliegt einer Zweiteilung in a) Glossar und b) Auswertung des Wortmaterials. Er entnimmt sein Wortmaterial Lexika sowie zahlreichen anderen Publikationsformen. Sein Anliegen ist es, vorurteilsfrei den offiziellen Wortgebrauch in der DDR zu untersuchen.¹²⁵ Seine Ergebnisse und Feststellungen treffen im allgemeinen auch für die vorliegende Untersuchung zu, insbesondere seine Ausführungen zu Begriffsbestimmungen lassen sich nahtlos auf die Duden Ausgaben beider Redaktionen übertragen.¹²⁶

„wesentlich ist aber das Vorliegen offizieller Bedeutungsangaben, vor allem in den Wörterbüchern der DDR, die einer eindeutigen politischen Stellungnahme entspringen, von den Lexikographen jedoch wie alleinige usuelle Bedeutungen dargestellt werden.“

Dieser Sachverhalt läßt sich jedoch auch auf den Mannheimer Duden übertragen. Er geht in seiner Beurteilung des Leipziger Dudens aber noch weiter:¹²⁷

„Die ostdeutschen Duden-Definitionen von abgelehnten wissenschaftlichen Begriffen enthalten oft kaum eine Information über den Inhalt der betreffenden Strömungen oder Ansichten, sondern bloß ein Urteil über ihren Wert.“

Reichs Kritik an der Haltung der westlichen Forschung läßt sich uneingeschränkt auf die Arbeit von Poethe übertragen:

„Das kritiklose Ausgehen vom eigenen Sprachbild als Norm, wie es sich in der westlichen Literatur nur allzu häufig findet, kann keinen Anspruch auf Wissenschaftlichkeit erheben und hat nur geringen Erkenntniswert.“¹²⁸

Gerade auf die Arbeit von Poethe trifft zu, was Reich zu Recht zahlreichen *westlichen* Forschungsbeiträgen zum Vorwurf macht:¹²⁹

„Die Heranziehung politischer Fakten zur Deutung sprachlicher Erscheinungen bemüht sich, ihre Bedeutung, darunter etwa auch die Bedeutung einer andersartigen politischen Normvorstellung für die Behandlung und den Gebrauch der Sprache zu beschreiben, aber politische Urteile zu fällen, ist nicht der Sinn einer sprachwissenschaftlichen Untersuchung.“

Anders gelagert als in der Arbeit von Reich ist der Schwerpunkt in der Dissertation von Kohls (1964, Leipzig). Sein Augenmerk gilt dem lexikalischen Einfluß des Russischen nach 1945 auf den deutschen Wortschatz der DDR.¹³⁰ Er gibt eine ausführliche Belegsammlung zu Lehnwörtern und Lehnprägungen russischer Herkunft und geht nur am Rande auf Wörterbücher ein. Sein Fazit „In den westdeutschen Wörterbüchern des allgemeinen deutschen Wortschatzes finden wir vorwiegend nur ältere russische Wörter aus der historischen Zeitspanne

vor 1933 (45) registriert“¹³¹ gilt sowohl für den Mannheimer Duden als auch für den Leipziger Rechtschreibduden.

Eine umfassende Darstellung zur deutschen Gegenwartssprache liegt aus der Sowjetunion vor. Domašnevs allgemeine Einführung besitzt zwar Anspruch auf die aktuellste Veröffentlichung (1983), gelangt aber nicht wesentlich über die Zielsetzung eines Lehrbuches hinaus. Er übernimmt die Terminologie von Lerchner (nationale Varianten) und beschäftigt sich nur am Rande mit den Sprachzuständen in der DDR und in der Bundesrepublik. Sein Interesse gilt den verschiedenen Sprachebenen (Schrift-, Umgangssprache, dialektale Varianten) in den zum deutschen Sprachraum gehörenden Ländern. Nur ein Kapitel widmet er der Sprache in den beiden deutschen Staaten, deren Beurteilung er aufgrund einer mangelnden Terminologie in der bisherigen Forschung als problematisch ansieht.¹³²

Mosers Beiträge zur Sprache in der DDR und in der Bundesrepublik zählen zu den ersten Veröffentlichungen dieser Thematik. In seiner erweiterten Fassung von 1962 nimmt er einen Vergleich der beiden 15. Auflagen des Leipziger und des Mannheimer Dudens vor unter dem Aspekt des neu aufgenommenen Wortgutes sowie der Bedeutungsangaben.¹³³ Mosers Arbeiten sind ein frühes Beispiel für einseitiges Vorgehen: er nimmt den Mannheimer Duden bzw. den westdeutschen Sprachgebrauch als Maßstab für die Beurteilung des im Leipziger Duden verzeichneten Wortschatzes, was sich auch an seinem einseitigen Material ablesen läßt – die Belege aus dem Leipziger Duden überwiegen stark. Er geht von der Dichotomie ‚Russifizierung drüben – Anglizifizierung/Amerikanisierung hüben‘ aus und erweckt in seinen Beiträgen nicht selten den Eindruck, eine bereits vorgefaßte Meinung durch entsprechend zusammengestellte Belege zu bestätigen. Moser gehört zu denjenigen, die in der politischen Spaltung auch eine Grundlage für eine Sprachspaltung sehen:¹³⁴

„es besteht die Gefahr, daß die eingeleitete sprachliche Auseinanderentwicklung zu einer weiteren Sonderung innerhalb der deutschen Hochsprache führen kann ... Es ist zu befürchten, daß der politischen Spaltung eines Tages auch eine sprachliche Sonderung folgen kann. Die Grenze für die Ansätze dazu verläuft quer durch Deutschland“.

Mosers Untersuchungen sind nicht systematisch, sondern punktuell, er greift bestimmte Wörter heraus, um mit seinem Konzept entsprechende Aussagen treffen zu können. Bezüglich der Zahlenangaben – etwa zu Neuprägungen, Fremd/Lehnwörtern russischer Provenienz –

gibt er sich pauschal: „größer“, „verhältnismäßig gering“ seien hier stellvertretend genannt.¹³⁵ Seine Bezugswerte zu diesen quantitativen Angaben sind nicht ersichtlich – damit sind allerdings auch seine Angaben nicht nachprüfbar. Moser steht mit seiner mangelnden methodischen Konzeption und seiner Einschätzung der Problematik „Sprache in den beiden deutschen Staaten“ jedoch nicht allein – wie noch zu zeigen ist. Sein Verdienst besteht in der sehr frühen Beschäftigung mit diesem Thema, und damit dürfte er entscheidend dazu beigetragen haben, daß sich westliche Sprachwissenschaftler überhaupt mit dem Problem beschäftigten.

„Pionierarbeit“ hat Hammarberg mit seiner Tentamensarbeit von 1958 geleistet, sie gilt als Vorläufer für zahlreiche Publikationen der 60er Jahre. Er geht davon aus, daß eine getrennte Sprachentwicklung zwischen Ost- und Westdeutschland besteht und möchte einige Hauptzüge der Veränderung der Sprache in der DDR aufzeigen. Seine Belege entstammen überwiegend den Presse- und Fachpublikationen der DDR, der Duden gehört nicht zu seinem Untersuchungsmaterial. Er stellt ideologisch bedingte Sinnwandlungen des politisch verwendeten Wortschatzes in der DDR fest. Im Zuge dieser Wandlung werden ‚westliche‘ gegen ‚östliche‘ Begriffe ausgetauscht. Deshalb spricht Hammarberg von Bedeutungsverschiebung in marxistischer Richtung: „Vielmehr versucht der Osten, den westlichen Begriff durch den östlichen plötzlich und ohne Zwischenstufen zu ersetzen.“¹³⁶ Sein Fazit: „Wir haben es in der DDR mit einer *bewußten Sprachlenkung* zu tun.“¹³⁷

Hammarbergs kritische Haltung gegenüber der DDR und dem dortigen Sprachgebrauch findet in der einschlägigen westlichen Forschungsliteratur und auch – vielmehr gerade – in zahlreichen journalistischen Beiträgen – großen Anklang. Positiv hervorzuheben ist seine Benennung DDR, denkbar wären zu diesem Zeitpunkt auch Benennungen wie SBZ und Mitteldeutschland, die sich noch lange großer Beliebtheit in westlichen Arbeiten erfreuen.¹³⁸

Der Fülle der in den 50er und 60er Jahren erschienenen Arbeiten unterschiedlichen Umfangs zum Thema „Entwicklung der deutschen Sprache nach 1945“ widmet sich Wenderott in seiner Magisterarbeit (1972). Er gibt einen Überblick über die westlichen Forschungspositionen, gelangt jedoch über eine bloß beschreibende Darstellung nicht hinaus. Er beschäftigt sich mit der Darstellung der Forschung allgemein, nicht speziell nur mit den Forschungspositionen der Duden-Thematik.¹³⁹

Baduras 1973 erschienene Monographie enthält einen Exkurs über „Institutionalisierte Sprachbarrieren“ an Hand des Duden Ost und Duden West.¹⁴⁰ Er stützt sich auf Mosers Aufsatz von 1961 (!) und gelangt somit notgedrungen zu einer ähnlichen Einschätzung:¹⁴¹

„So spiegeln sich allein schon im Eindringen russischer Lehnwörter und sozialistischer Terminologien im Wortschatz der DDR und im verstärkten Einfluß angelsächsischer Wörter im Bereich der BRD Differenzen im kollektiven Schicksal beider Gesellschaften.“

Badura stützt sich nicht nur auf Mosers Ausführungen, die er lediglich referiert, er benutzt auch Mosers Material. Er leistet damit keinen neuen, richtungsweisenden Beitrag, wie Moser es seinerzeit getan hatte, sondern wiederholt längst Überholtes.

Zu den umfangreicheren Beiträgen gehört auch das von Kinne und Strube-Edelmann herausgebrachte Wörterbuch des DDR-Wortschatzes (1980). Die Verfasser wollen mit diesem Wörterbuch „dem am DDR-Geschehen interessierten Bundesbürger lexikalische Informationen in übersichtlicher und knapper Form vermitteln.“¹⁴² Es will Schriftsprache vermitteln, keinen Fachjargon oder Begriffe des Marxismus-Leninismus.

Im Vordergrund steht bei den Autoren die Handlichkeit des Wörterbuches, daher fehlen auch Namen, Institutionen und Organisationen. Es wird dennoch seinem Anspruch, den aktuellen und gebräuchlichen DDR-Wortschatz zu vermitteln, gerecht. Es kann auch für weitere Dudenaufgaben seitens der Mannheimer Redaktion nützlich sein, wenn es darum geht, den DDR-Wortschatz verstärkt in den Duden aufzunehmen.¹⁴³

Des weiteren erfährt der Duden mit seinen beiden Ausgaben in etlichen Aufsätzen und/oder Vorträgen – insbesondere in den sechziger Jahren – Beachtung. Von westlicher Seite sind hier die Beiträge Köhlers und Werders zu nennen. Köhler setzt sich bereits 1953 in seinem Vortrag „Deutsche Sprache in östlicher Zwangsjacke“ mit den sprachlichen Erscheinungen in der DDR auseinander und konstatiert schon zu diesem frühen Zeitpunkt (1953) den Bedeutungswandel vieler Wörter in der DDR.¹⁴⁴ In der Leipziger Dudenaufgabe von 1951 sieht Köhler „einen greifbaren Beweis für den Mißbrauch der Sprache und der Sprachwissenschaft für politische Zwecke“¹⁴⁵ und beklagt die „willkürlich politisch zurechtgedrehten ‚Begriffsbestimmungen‘“.¹⁴⁶ Obwohl Köhler sehr polemisch zur Sprache in der DDR Stellung bezieht,

leistet er – ähnlich wie Hammarberg – mit seiner Darstellung Pionierarbeit für die späteren Arbeiten zum offiziellen Sprachgebrauch der DDR. Trotz seiner bisweilen pathetisch wirkenden Ausdrucksweise bemüht er sich durch zahlreiche Beispielangaben um Absicherung seiner Aussagen, deren Deutung jedoch sehr emotionsbeladen und wenig wissenschaftlich ist. Er dient als Sprachrohr seiner Zeit, wenn er „auch für die Millionen Menschen in der Sowjetzone“ spricht, da man ihnen „verwehrt, Schwarz Schwarz und Weiß Weiß zu nennen“ und sie zwingt, „ihren Worten einen Sinn zu unterlegen, den sie nicht fühlen, und dadurch ihre Muttersprache zu schänden“. ¹⁴⁷

Auch Werder sieht im Leipziger Duden ein Wörterbuch, das „in der sowjetischen Besatzungszone zu einem Mittel des politischen Kampfes geworden, gemacht worden“ ist. ¹⁴⁸ Wie Köhler führt auch er zahlreiche Beispiele aus dem Duden an, deren Bedeutungsangaben einem Bedeutungswandel unterliegen. Seine Ausführungen sind ebenfalls unter Berücksichtigung ihrer Entstehungszeit (drei Jahre nach Veröffentlichung von Köhlers Vortrag) zu bewerten.

Als wissenschaftlich fundierter Beitrag kann erst der 1960 erschienene Aufsatz „Der zweigeteilte Duden“ von Werner Betz gelten. ¹⁴⁹ Er nimmt einen exemplarischen Vergleich zwischen der letzten gesamtdeutschen Auflage von 1947, den 14. und 15. LD sowie dem 15. MD an Hand der Stichwörter des Buchstaben A vor. Er untersucht das Material im Hinblick auf ihren in den jeweiligen Auflagen verzeichneten Wortbestand, auf grammatikalische und semantische Verschiedenheiten und gelangt zu dem Ergebnis, daß – bezüglich des Wortschatzes – der Leipziger Duden sich als flexibler erweist. Er bestätigt dieses auch für den grammatikalischen Bereich, hinsichtlich der semantischen Angaben erklärt er: „Die Wortzeichen, die Wortkörper bleiben erhalten, aber es wird ihnen eine neue Bedeutung gegeben.“ ¹⁵⁰ Das große Verdienst von Betz besteht neben einer Detailuntersuchung in der Berücksichtigung des grammatikalischen Bereichs und im Hervorheben der Differenzen zwischen den Leipziger und dem Mannheimer Duden in ihren grammatischen Angaben zu den Stichwörtern. Er war richtungsweisend für etliche nachfolgende Arbeiten. So haben Jurgensen und Strutz unmittelbar an Betz angeknüpft, was sogar so weit ging, daß Strutz seine Beispiele von Betz übernommen hat. ¹⁵¹ Jurgensen kopiert die Untersuchungsmethode von Betz und unterzieht das Wortmaterial der beiden 15. Auflagen (MD und LD) von Maa bis Maz einer Untersuchung unter den gleichen Aspekten. Er bestätigt alle Ergeb-

nisse der Untersuchung von Betz und zieht folgendes Resümee: „die Überlegenheit des Ostdudens in sowohl Qualität als auch Quantität der erbrachten Informationen und Definitionen.“¹⁵² Den Ausführungen von Jurgensen muß jedoch entgegengehalten werden, daß er wesentlich weniger Belege anführt als Betz, häufig nur Ergebnisse nennt, die man nicht überprüfen kann, da gerade die Belege fehlen, und ein Zahlenmaterial anführt, dessen Zustandekommen rätselhaft scheint. Selbst wenn Jurgensen alle Wortnennungen, d.h. Stich-, Unterstichwörter und sonstige Eintragungen gezählt haben sollte, erweisen sich seine Zahlenwerte als zu hoch! Kurz: die Arbeit von Jurgensen kann bezüglich ihrer Aussagewerte im Vergleich zu der Untersuchung von Betz als redundant bezeichnet werden.

Von den Beiträgen, die Betz zum Thema „Deutsche Sprache in Ost und West“ geschrieben hat, sei hier nur noch einer genannt: „Zwei Sprachen in Deutschland?“ Unter dieser Fragestellung versucht Betz die Konsequenzen der politischen Existenz von zwei deutschen Staaten für die Entwicklung der deutschen Sprache hüben und drüben aufzuzeigen, und er gelangt dabei zu dem Ergebnis, daß sich zwei Sprachen im traditionellen Sinn nicht entwickeln, wohl aber eine „Veränderung des semasiologischen Systems, so daß im Extrem sich eine Sprache von Homonymen ergeben könnte mit völlig verschiedener Bedeutung“.¹⁵³ Politische Sprachlenkung sei im Duden am deutlichsten ablesbar, sie wird von Betz in keiner Weise in Frage gestellt oder auf Westdeutschland ausgedehnt. Sprachlenkung wird *nur* von der DDR (Betz spricht von Mitteldeutschland) betrieben, dennoch handelt es sich nicht um zwei Sprachen, sondern um den Versuch „einer politischen Sprachlenkung innerhalb der einen deutschen Sprache“.¹⁵⁴

Dahlberg nimmt einen Vergleich zwischen dem Fremdwörterbuch aus Leipzig und dem Leipziger Rechtschreibduden – beide von 1960 – vor und zieht des öfteren den entsprechenden Mannheimer Duden hinzu. Seine Untersuchung ist sehr punktuell und mündet in der Feststellung: „Die ostdeutsche Lexikonliteratur ist nunmehr weitgehend kommunistisch gefärbt. Man spürt fast überall die propagandistische Tendenz.“¹⁵⁵

Mehrfach hat sich Korlén der Thematik „Deutsche Sprache in Ost und West“ angenommen. Hier sei sein Beitrag von 1967 – „Führt die Teilung Deutschlands zur Sprachspaltung?“ – hervorgehoben. Er knüpft einleitend an Betz an, indem er dessen These von den vielfachen verschiedenen deutschen Sprachen aufgreift: „Die Sprache aller Deutschen

... , das gibt es heute genauso wenig wie zu irgendeinem anderen Zeitpunkt der deutschen Sprachgeschichte.“¹⁵⁶ Für die beiden Duden Ausgaben stellt er fest, daß nicht nur im Ost-Duden, vielmehr auch im West-Duden ideologische Auslese betrieben wird; als Indiz dafür führt er das Fortlassen häufig gebrachter Wörter des anderen Teils in der hiesigen Duden Ausgabe sowie das Fehlen oft gebrachter Wörter in Westdeutschland im Ost-Duden auf.¹⁵⁷ Schon 1967 konstatiert Korlén: „Sprachlenkung ist keine Erscheinung, die lediglich für die östliche Welt zu verzeichnen wäre.“¹⁵⁸ Ihm gebührt das Verdienst, sprachliche Erscheinungen in der DDR nicht einseitig negativ zu be- bzw. verurteilen, sondern Sprache in der DDR *und* in Westdeutschland kritisch zu betrachten. Das war für Forschungsbeiträge seinerzeit nicht selbstverständlich.

Müller gibt einen Überblick über die Entstehung des Dudens und untersucht an Hand von einigen (wenigen) Beispielen kurz Grammatik, Semantik und Wortschatz – grob – im Hinblick auf den Sprachwandel des Deutschen. Es folgt dann eine knappe Gegenüberstellung von LD und MD. Er gelangt über die von Betz 1960 bereits erarbeiteten Ergebnisse nicht hinaus.¹⁵⁹

Schmidt setzt sich kritisch mit zwei westdeutschen Rechtschreibwörterbüchern auseinander, dem Duden und dem Knauer. Sein Ausgangspunkt ist die Notation bzw. das Fehlen von DDR-Lexemen in den genannten Nachschlagewerken. Er stellt Überlegungen über die Verfahrensweise der Dudenredaktion an, nach welchen möglichen Auswahlkriterien dort Wörter auf- bzw. nicht aufgenommen werden und stellt schließlich fest, daß es unmöglich sei, derartige Kriterien nachzuweisen:¹⁶⁰

„Aus dem, was der Duden bietet, konnten wir keine eindeutigen Auswahlkriterien ermitteln. Es liegt die Vermutung nahe, daß es solche auch gar nicht gibt, sondern daß die Lexikographen auf der Grundlage einer jahrelangen Tradition mehr oder weniger nach Gutdünken verfahren haben. ... Man muß auf das ganze Material anwendbare Kriterien haben und ist verpflichtet, diese den Benutzern anzugeben und ... zu erläutern. Andernfalls braucht man sich über den Vorwurf der Manipulation nicht zu beklagen.“

Er wendet sich somit von einem Vergleich MD-LD ab und hinterfragt die Praktiken, die zum Resultat Mannheimer Rechtschreibduden führen. Er sieht bereits im Aufnehmen und im Fortlassen bestimmter Wörter eine Manipulation des Benutzers.¹⁶¹ Damit hat er jedoch nur bedingt recht, da in einem so begrenzten Nachschlagewerk wie dem Recht-

schreibduden immer viele Wörter ausgelassen werden müssen – allerdings bedarf es dafür eindeutiger und nachvollziehbarer Kriterien. In diesem Punkt muß Schmidt uneingeschränkt zugestimmt werden.

Der neueste Aufsatz, der sich mit dem Duden in beiden deutschen Staaten beschäftigt, ist von Debus: Er vergleicht einige dem ideologischen und religiösen Bereich entstammende Wörter in verschiedenen Auflagen des Leipziger und des Mannheimer Dudens. Er stellt neben schon erwähnten Verschiedenheiten die Gemeinsamkeiten in Ost und West heraus, die sich besonders in der Tendenz zur Akü-Sprache, zur Substantivierung und zum Zurückdrängen der verbalen Satzklammer zeigen.¹⁶²

Als jüngste Studie zum Bereich „Deutsches Wörterbuch in Ost und West“ ist auf westlicher Seite der Beitrag von Braun zu nennen. Es geht hier um eine vergleichende Untersuchung der beiden sechsbändigen Wörterbücher (Klappenbach/Steinitz vs. Duden). Sein Belegmaterial entnimmt er dem Buchstaben P. Er gelangt zu dem Ergebnis, daß die lexikalischen Unterschiede in quantitativer Hinsicht nicht so gravierend sind wie in qualitativer Hinsicht, und er bestätigt frühere, auf den Rechtschreibduden bezogene Ergebnisse: auch in den beiden sechsbändigen Nachschlagewerken sind deutsch-deutsche Unterschiede vorwiegend im Wortschatz nachweisbar und weniger im grammatikalischen Bereich.¹⁶³

Von östlicher Seite sind kaum wissenschaftliche Aufsätze erschienen, die sich mit den Dudenausgaben hüben und drüben beschäftigen. Lediglich Ihlenburg und Gernentz nehmen einen Vergleich zwischen dem LD und dem MD vor, beide Untersuchungen fußen auf den jeweiligen 15. Auflagen. Ihlenburgs Anliegen besteht im Aufzeigen der mannigfaltigen sprachlichen Erscheinungen, die zu einer unterschiedlichen Entwicklung der deutschen Sprache in Ost und West tendieren. Er untersucht an Hand einer breiten Materialbasis unterschiedliche Wortschatzentwicklungen, Wortbedeutungen, Neologismen, Einflüsse des Russischen und Englischen sowie den Wortschatz der Teenager und Twens in den beiden deutschen Staaten. Er stellt dabei eine Differenzierung zwischen Ost und West nur in einigen Bereichen des Wortschatzes fest, insbesondere im sozial-politischen Bereich. Er stellt den Klassenstandpunkt in den Vordergrund und macht ihn für diese Differenzierungen verantwortlich. Zwar betont er dennoch die Einheitlichkeit der deutschen Sprache, für ihn ist jedoch wichtig, „daß die Grenze für den unterschiedlichen Wortgebrauch letztlich nicht die

Staatsgrenze ist, sondern die Parteinahme für und wider den gesellschaftlichen Fortschritt“.¹⁶⁴ Mit dem Beitrag Ihlenburgs liegt zum ersten Mal eine wissenschaftliche Untersuchung aus der DDR zu diesem Problem vor, ein Jahr später folgt Gernentz mit einer Untersuchung zur selben Thematik. Er gelangt dabei zu einem ähnlichen Ergebnis wie Ihlenburg: es bestehen zwar Differenzen in Ost und West, aber dennoch ist die Einheit der deutschen Sprache nicht in Gefahr. Wie Ihlenburg hebt auch er den Klassenstandpunkt als für diese Differenzen verantwortlich hervor.

War auf westlicher Seite die Untersuchung von Betz richtungsweisend, so trifft dieses auch für Ihlenburg auf östlicher Seite zu. Beide Ansätze sind oft kopiert und mit ähnlichen Ergebnissen publiziert worden. In Westdeutschland ist dabei wesentlich mehr zum Thema „Duden Ost – Duden West“ erschienen als in der DDR, in beiden Staaten kam es zu einer langen Pause, die in der DDR 1979 durch die Dissertation von Poethe zu einer kurzen Wiederbelebung des Themas führte. In der Presse sorgt der Duden mit seinen beiden Ausgaben hingegen immer noch – wenn auch mit nachlassender Tendenz – für Schlagzeilen.

1.3.2 Populärwissenschaftliche und journalistische Beiträge

In den Zeitungen und Zeitschriften werden in der Regel stark polemisierende Stellungnahmen zum Thema ‚Zwei Duden‘ abgegeben. Es geht dabei um zwei zentrale Aspekte:

- a) Russifizierung in der DDR bzw. im Leipziger Duden und Anglo-Amerikanisierung in der Bundesrepublik bzw. im Mannheimer Duden
- b) Sprachspaltung ja oder nein?

Brockdorff und Döllken gehen von erstgenannter These aus. Beide kritisieren den Leipziger Duden als Instrument der zentralen Sprachlenkung und -normierung und gelangen zu dem Ergebnis, daß mit der Spaltung der Nation auch die deutsche Sprache geteilt sei.¹⁶⁵ Beide Artikel stehen als Negativbeispiele für unsachliche und unausgewogene Berichterstattung in dem Massenmedium Zeitung.

Hillbach will markante Unterschiede zwischen dem Mannheimer und dem Leipziger Duden (15. Auflagen) festgestellt haben und setzt als bekannt voraus, „daß beim Leipziger Duden ein beachtlicher Teil des Wortschatzes mit langatmigen Erklärungen versehen worden ist, die man nach ‚gesellschaftlichen Anschauungen‘ ausgerichtet hat“.¹⁶⁶

Unterschiede zwischen den beiden 15. Auflagen (MD/LD) veranlassen auch Hellmann zu dem Schluß, „daß offenbar nicht mehr ein Wort in beiden Teilen Deutschlands das gleiche aussagt.“¹⁶⁷ Durch gezielt herausgesuchte eindeutige Beispiele sucht er sein Ergebnis zu stützen.

Huss nimmt ebenfalls einen Dudenvergleich (14. MD vs. 14. LD) zum Anlaß für seinen bereits 1957 erschienenen Artikel und stellt beide Auflagen in einem sachlichen Aufsatz einander gegenüber. Er sieht sowohl Vorteile im Mannheimer Duden (umfangreicher als der Leipziger Duden, übersieht Umbenennungen alter deutscher Städte),¹⁶⁸ als auch Positives im Leipziger Duden (treffe den Volkston eher).¹⁶⁹ Bemerkenswert ist der Zusatz der Schriftleitung: „Der Preis für den Ost-Duden (3,60 DM-Ost) ist als politischer Preis anzusehen, ... Er soll die Bewohner der Bundesrepublik veranlassen, den Ost-Duden zu kaufen und dadurch selbst für die Infiltration von kommunistischen Begriffen ... beizutragen.“¹⁷⁰

Unter dem Titel „Duden kontra Duden“ erschien in der DDR eine ironisch-polemische Stellungnahme zur westdeutschen Kritik am 15. Leipziger Duden. Diese Kritik stand ausgerechnet im Bulletin des Presse- und Informationsdienstes der Bonner Regierung und soll – so der mit den Initialen G. C. benannte Verfasser – den Mannheimer Duden als wissenschaftlich-objektiv, den Leipziger Duden hingegen als Propagandainstrument des Funktionärsjargons bezeichnet haben.¹⁷¹ G. C. entgegnet: „Unser Duden bemüht sich um eine Begriffserklärung vom Standpunkt des dialektischen und historischen Materialismus“, der Westduden hilft sich aber „häufig mit antiquierten Gemeinplätzen, mit eklektizistischen Plattheiten, die nur allzu oft auf eine Verschleierung oder Entstellung des Sachverhalts hinauslaufen.“¹⁷² In diesem Artikel wird genau dasselbe verfolgt wie in der Kritik des Pressedienstes der Bonner Regierung: eine Hervorhebung des ‚eigenen‘ Dudens und eine Verunglimpfung des ‚anderen‘ Nachschlagewerkes.

Auch bei König wird für Westdeutschland anglo-amerikanischer und für die DDR russischer Spracheinfluß angenommen und als Folge der politischen Teilung die sprachliche Teilung Deutschlands als Tatsache hingestellt. Dabei sieht sie bereits in der bloßen Existenz zweier Duden ein Indiz für die Teilung der deutschen Sprache.¹⁷³ Auch für Kinnigkeit steht fest, daß die DDR die Sprachspaltung beabsichtigt: Wie in zahlreichen anderen Artikeln müssen auch hier die wissenschaftlichen Ergebnisse von Betz dafür herhalten, obwohl dieser gerade mit seiner

Untersuchung zeigt, daß die Einheit der deutschen Sprache gesichert ist – trotz der von ihm festgestellten Unterschiede zwischen MD und LD.¹⁷⁴ Neben diesem recht polemischen Artikel stammt aber von Kinnigkeit auch ein durchaus sachlicher Bericht zum Thema „Deutsche Sprache West – deutsche Sprache Ost“. Hier wird als Ergebnis herausgestellt, daß zwar einige Wörter einem Bedeutungswandel unterliegen, sich aber dennoch eine gemeinsame deutsche Sprache behauptet hat. In der Umgangssprache gibt es keine Unterschiede zwischen Ost und West.¹⁷⁵ Da zwischen diesen beiden Artikeln ein Zeitraum von neun Jahren liegt, könnte man annehmen, die Auseinandersetzung mit dem Problem der deutschen Sprache in Ost und West habe sich gewandelt und eine entsprechend sachliche Berichterstattung in den Zeitungen und Zeitschriften nach sich gezogen. Das ist leider nicht der Fall.

Loose und Budde haben sich in nahezu diffamierender Weise mit dem Leipziger Duden beschäftigt. Sie führen eine Reihe von Wörtern an, die als Beleg dienen sollen für ihre These von den zwei deutschen Sprachen. Leider sind die meisten der von ihnen angeführten Beispiele nicht in den entsprechenden Duden zu finden!¹⁷⁶ Die DDR-Sprache wird als „bereinigte Staatssprache“¹⁷⁷ bezeichnet, die Zonengrenze mit der deutschen Sprachgrenze gleichgesetzt.¹⁷⁸

Als weiteres Beispiel für unseriöse Berichterstattung kann der Artikel von Ebmeyer aus dem Jahr 1977 gelten. Seine Aussagen lassen sich auf den kurzen Nenner bringen: der Mannheimer Duden ist gut, der Leipziger Duden schlecht. Dazu führt er aus: „Wird hüben dem Volk aufs Maul geschaut, bestimmt drüben die offizielle Sprachregelung, was deutsch ist und was nicht.“¹⁷⁹ Der Mannheimer Duden registrierte alle gängigen Wortbildungen, der Leipziger Duden „leugnet die Vielfalt der Sprache“¹⁸⁰ – welcher Widerspruch, denn ein Jahr zuvor erschien vom selben Verfasser ein Kommentar über eine Tagung von Hochschulgermanisten zum Thema Rechtschreibung. Hier wird bereits die ‚Vielfalt in der Rechtschreibung‘ als zu viel angesehen: „Selbst der Duden, der bewährte Führer in allen Schreiblagen, windet sich von Ausgabe zu Ausgabe neu, läßt dieses zu, aber auch anderes.“¹⁸¹

So wie Starkmann im DDR-Duden ein „ideologisches Kampfinstrument“¹⁸² sieht, spricht Luft vom Leipziger Duden als „der rote Duden“.¹⁸³ Zwischen diesen beiden Äußerungen liegen allerdings 21 Jahre! Für Luft ist die Funktion des Leipziger Dudens klar: durch ihn wird der Benutzer „politisch über den Umweg der Orthographie

immer wieder gegängelt und infiziert.“¹⁸⁴ Am Beispiel einiger werten- der Bedeutungsangaben des Leipziger Dudens konstatiert er: „Wüst und wütend wird der rote Duden, wenn er politische Stachel im Fleisch der DDR orthographisch einordnen soll.“ Er beschließt seinen Artikel mit dem Ergebnis: „Wir sprechen schon das doppelte Deutsch. Wir haben die feindlichen Duden schon im Haus.“¹⁸⁵ Auch Luft geht von der Annahme aus, in der DDR herrsche die Russifizierung der deutschen Sprache wie in der Bundesrepublik die Anglizierung gang und gäbe sei. Von dieser These gehen auch Kraeter und Raddatz aus. Laut Kraeter ist die Russifizierung in der DDR eine politische Beeinflussung, die Anglizierung der Sprache in der Bundesrepublik sei jedoch „quasi ‚organisch‘ vorgegangen; sie war nicht geplant.“¹⁸⁶ Geht er in seiner Wortwahl auch nicht so weit wie Luft, so ist der Tenor seiner Äußerungen jedoch der gleiche.

Auch Raddatz sieht die Überfremdung durch angelsächsisches Wortgut in der Bundesrepublik als sehr ausgeprägt an, in „der DDR dagegen finden sich allenthalben äußerliche russifizierte Versatzstücke der Sprache“.¹⁸⁷ Es ist erstaunlich, wie sicher Raddatz – er sei hier stellvertretend für viele genannt – russische Spracheigentümlichkeiten zu erkennen scheint: „Das Wort- und Weltvertrauen des Russischen hat sich in der DDR degeneriert zu Schwulst und Manierismus, Elementen des Barockstils.“¹⁸⁸

Wird, wie bisher gezeigt, die Beeinflussung der deutschen Sprache in der Bundesrepublik durch das Englische und/oder Amerikanische als Tatsache festgehalten oder gar positiv bewertet, so stellt Hansen mit seinem Artikel eine Ausnahme dar: er verurteilt – aus westdeutscher Sicht! – den englisch-amerikanischen Spracheinfluß auf die deutsche Sprache. Den Grund für die starke Beeinflussung sieht er im Verlust der Selbstachtung und des Nationalgefühls der Deutschen. Aber auch die Sprache in der DDR erfährt durch ihn eine emotional-wertende Kritik: „Der Bewohner Mitteldeutschlands ist ... dem sprachlichen Terror der SED-Machthaber hilflos ausgeliefert. Mit Hilfe der ... sowjetdeutschen Sprache wird den eingekerkerten Menschen die kommunistische Ideologie gewaltsam eingetrichtert.“¹⁸⁹ Er führt noch entsprechend ausgesuchte Beispiele aus den Duden an, um zu zeigen, daß sich die deutsche Sprache gespalten habe.

Ein Artikel von Steinberg aus der DDR hat mehrere Entgegnungen aus der Bundesrepublik nach sich gezogen. Steinberg sieht eine tiefe Kluft zwischen der Sprache in der DDR und in Westdeutschland auf Grund

eines unterschiedlichen Wortschatzes, der sich in den beiden verschiedenen Duden manifestiere. Er gründet seine Ausführungen auf die Ergebnisse von Betz und stellt fest: „Die gesellschaftliche Entwicklung in der DDR und in Westdeutschland ist so unterschiedlich verlaufen, daß es heute nicht mehr möglich ist, länger von *einer* deutschen Nationalsprache zu sprechen.“ Erst wenn die Bundesrepublik die gleiche Entwicklung durchmacht wie die DDR, sei die Einheitlichkeit der Sprache gewahrt; dann gäbe es auch nur einen Duden, nämlich den Leipziger, „mit seinem humanistischen, dann für ganz Deutschland gültigen sozialistischen Wortschatz.“¹⁹⁰

Im Artikel „Auf Sand gebaut“ erfolgt die erste Entgegnung auf Steinberg. Hier werden die Ergebnisse der Untersuchung von Betz als Beleg für die Einheit der deutschen Sprache interpretiert – so minimal seien die Abweichungen. Von einer Sprachspaltung könne also nicht die Rede sein.¹⁹¹ In einem weiteren Artikel („Wortschatz der Spaltung“) wird weniger auf die Ausführungen Steinbergs eingegangen. Vielmehr ergeht sich der Verfasser in Beschimpfungen des Leipziger ‚Spalter-Dudens‘ und vermutet bei der DDR Genugtuung darüber, daß es bereits zahlreiche Unterschiede zwischen den beiden Dudenausgaben gibt.¹⁹²

In einem dritten Artikel, der sich auf Steinberg bezieht, wendet sich Klemme vehement gegen die Sprachspaltungsthese. Auch die bisher festgestellten Unterschiede zwischen den beiden Duden aus Ost und West können ihn nicht vom Gegenteil überzeugen:¹⁹³

„Wenn also die Herausgeber des Dudens in Leipzig und in Mannheim in etlichen Punkten der Grammatik unterschiedlicher Auffassung sind, so ist das die Privatangelegenheit zweier unabhängig voneinander die heutige Sprache beobachtender Gremien von Sprachwissenschaftlern – mehr nicht.“

Eine Reihe von Artikeln unterstellt dem Leipziger Duden eine bewußte Sprachmanipulation, zu ihnen zählen der mit den Initialen gekennzeichnete Beitrag von gt, zwei Beiträge von Ullmann und ein nicht namentlich unter einem Verfasser ausgewiesener Artikel, der sich ebenfalls der Sprachspaltungsthese annimmt.¹⁹⁴

Daß ein journalistischer Beitrag auch eine sachliche und differenzierte Darstellung zur Problematik der deutschen Sprachentwicklung in Ost und West enthalten kann, zeigt Hartmann. Obwohl der Titel seines Beitrages nicht gerade seriös klingt, verbirgt sich dahinter eine abwägende Beurteilung des Leipziger und des Mannheimer Dudens, die –

gemessen an den bisher vorgestellten Beiträgen – eine positive Ausnahme darstellt. Er hebt hervor, daß der Leipziger Duden in manchen Fällen auch dem Mannheimer Duden überlegen sei, weil er ausführlichere und bessere Definitionen enthalte und nicht in erster Linie als Propagandawörterbuch konzipiert sei. Er zieht sogleich eine Parallele zum Mannheimer Duden: „Es wäre absurd zu behaupten, die Mannheimer Duden-Redakteure könnten ihre Arbeit in einem ideologiefreien Raum leisten.“¹⁹⁵ Damit konstatiert er sogar in einigen Fällen eine Überlegenheit des Leipziger Dudens gegenüber dem Mannheimer Duden. Das einzige, was man wirklich wisse, sei, daß die Rechtschreibung in der DDR und in der Bundesrepublik übereinstimme – alles andere seien nur Vermutungen, so daß eine Erforschung der Sprache in beiden Teilen Deutschlands den Spekulationen ein Ende bereiten könne.¹⁹⁶

Eine Kritik am Mannheimer Duden bzw. an der Arbeitsweise des Bibliographischen Institutes in Mannheim enthält der Artikel von Heintz, der die Auswahlkriterien in Mannheim stark anzweifelt und bemerkt, der Mannheimer Duden sei ebenso politisch wie der Leipziger Duden.¹⁹⁷

Inzwischen ist auch ein eher unterhaltsames deutsch-deutsches Wörterbuch erschienen, das „der babylonischen Sprachverwirrung zwischen den beiden deutschen Staaten mittels kurzer und präziser (aber keineswegs bierernster) Informationen ein Ende bereiten“ will.¹⁹⁸ Zwar kann dieses Wörterbuch einem Vergleich mit dem Kleinen Wörterbuch des DDR-Wortschatzes von Kinne/Strube-Edelmann nicht standhalten,¹⁹⁹ verglichen mit den zahlreichen populärwissenschaftlichen und journalistischen Arbeiten, die über eine Diffamierung des Leipziger Dudens selten hinausgekommen, ist dieses Wörterbuch aber ein erfreulicher Beitrag.

Die aufgeführten journalistischen wie auch populärwissenschaftlichen Arbeiten zeigen ein recht unerfreuliches Bild: über eine Schwarz-Weiß-Malerei im Sinne von MD = wissenschaftlich-objektiv und LD = Funktionärsjargon scheint man auch Ende der siebziger Jahre nicht hinauszugehen. Was in der Forschung längst ad acta gelegt ist (Russifizierung drüben vs. Anglizierung hüben), wird hier stets wieder neu aufbereitet. Hat sich die Forschung längst anderen Aspekten im Bereich der Sprachentwicklung in Ost und West (beispielsweise der Erforschung der Zeitungssprache) zugewandt, so kann der Duden nahezu als Dauerbrenner in den Medien bezeichnet werden. Eine ver-

nünftige und dem Gegenstand angemessene Berichterstattung wäre wünschenswert.

1.3.3 Rezensionen

Die Rezensionen zu den verschiedenen Dudenauflagen der beiden Redaktionen fallen recht unterschiedlich aus: im allgemeinen wird an den Leipziger Dudenauflagen von den DDR-Rezensenten wenig Kritik geübt, sondern aufgelistet, was für Veränderungen in der neuen Auflage erfolgt sind. Dabei wird des öfteren das jeweilige Duden-Vorwort referiert.

Wesentlich kritikfreudiger zeigen sich einige westliche Rezensenten gegenüber dem Mannheimer Duden. Daneben gibt es auch östliche Kritik am Mannheimer und westliche Kritik am Leipziger Duden.

Die letzte gesamtdeutsche, 13. Auflage erhält eine Rezension im Neuen Deutschland. Dort wird das Problem der Neubearbeitung nach 1945 aufgezeigt („gründliche *Entbräunungsarbeit*“).²⁰⁰ Zahlreiche Wortverbindungen galt es zu löschen, etliche andere Wörter wurden neu definiert (als Beispiel wird Marx angeführt). Der neuen Dudenauflage wird Symbolcharakter zugesprochen: „In der Zeit der deutschen Zerspaltenheit ist uns erhalten die Einheit der deutschen Sprache, aufbewahrt im neuesten entbräunten Duden.“²⁰¹

Eine negative Besprechung erfährt die 14. Leipziger Dudenauflage seitens des Westens. Kritisiert werden die Bezeichnung ehemals deutscher Städte mit ihren nun üblichen Namen, die ausführliche Behandlung des russischen Alphabets sowie die Begriffserklärungen: „Überhaupt sind es die Begriffserklärungen, die es den Schriftgelehrten aus Ulbrichts Landen angetan haben.“²⁰² Diese Besprechung ist polemisch zu nennen, es klingt jedoch auch Verbitterung an, wenn der Redaktion vorgeworfen wird, den Duden mit der vorliegenden Ausgabe verstümmelt zu haben – schon der stark verminderte Umfang gibt dem Kritiker in seiner Reaktion recht.

Falk liefert eine gründliche Besprechung der 14. Mannheimer Dudenauflage, indem er zahlreiche Wortbeispiele unter den verschiedensten Aspekten (Wortbildung, grammatikalische Angaben, etymologische Hinweise, Orthographie/Silbentrennung) betrachtet. Bei den Fremdwörtern stellt er eine Schwachstelle des Dudens fest: ein Durcheinander von eingedeutschten, halb eingedeutschten und nicht eingedeutschten

Schreibungen.²⁰³ „Die neuen Fremdwörter aus dem Englischen sind so aufgenommen, daß es sich des öfteren empfiehlt, in einem guten englischen Wörterbuch nachzuschlagen.“²⁰⁴ Demgegenüber wertet Hardt in seiner Besprechung des 14. Mannheimer Dudens die Eindeutschungstendenzen der Fremdwörter positiv.²⁰⁵

Eine ebenfalls polemische Kritik liegt zur 15. Auflage des Mannheimer Dudens aus der DDR vor: einleitend wird festgehalten, der vorliegende Duden atmet „den Geist der Bonner Ultras“.²⁰⁶ Das Auswahlprinzip und die Stichworterklärungen (z. B. Nazi, Nationalsozialist) zeigen „ganz deutlich den reaktionären Charakter dieses Werkes“.²⁰⁷ „Daß es nicht die Rechtschreibklippen sind, die die Aufnahme von Eigennamen bestimmen“ sieht der Rezensent darin begründet, daß der Name Kennedy im Duden steht, der Name Chruschtschow hingegen fehlt.²⁰⁸ Des weiteren kritisiert er die Notation der deutschen Namensformen für die Städte und Gebiete, die heute im Osten liegen und eine andere Namensform besitzen (poln., russ.). Er unterstellt dem Mannheimer Duden unzureichende Erläuterungen sowie eine willkürliche Personenauswahl.

Korlén stellt für die 15. Mannheimer Dudenauflage einen wachsenden anglo-amerikanischen Einfluß fest und eine erhebliche Erweiterung des Wortbestandes, insbesondere des österreichischen und des schweizerischen. Allerdings bedauert er das nahezu vollständige Fehlen des DDR-Wortschatzes. Darin sieht er ein ganz erhebliches Defizit der vorliegenden Auflage:²⁰⁹

„Einigermaßen eigenartig ist unter diesen Umständen die Versicherung der Redaktion, sie könne ‚die 15. Aufl. des Dudens mit gutem Gewissen in den ganzen deutschen Sprachraum hinausgehen lassen.‘ Nach wie vor muß man vielmehr den Ost-Duden vergleichend heranziehen. Man schafft den Sonderwortschatz der DDR ja schließlich nicht aus der Welt, indem man so tut, als ob er nicht existiere – als ob die politische Teilung Deutschlands keine sprachlichen Folgen gehabt hätte.“

Noch wesentlich weiter geht Betz in seiner Besprechung der 15. Mannheimer Dudenauflage. Er wird „des Dudens nicht recht froh“²¹⁰ und zählt dafür gleich mehrere Gründe auf: „das Hinausgreifen des Dudens über den orthographischen Bereich, die Spaltung und Politisierung des Dudens und schließlich die Kommerzialisierung des Dudens.“²¹¹ Den Bereich der Grammatik müsse der Rechtschreibduden zwar umfassen, aber „kein Mensch erwartet von einem Rechtschreibebuch, was Aninismus, Anthropologie oder Assimilation ist.

Bekommt er dann noch eine falsche oder ungenügende Auskunft, so wird es um so schlimmer.²¹² Er benennt dabei eine neue Gefahr des Dudens, die im Übergreifen ins Semasiologische besteht: „die Politisierung“.²¹³ Vergleichend dehnt er seine Ausführungen auch auf den Leipziger Duden aus und konstatiert Verschiedenheiten zwischen den beiden Dudenausgaben aus Ost und West im Bereich des Politischen, in der Stichwortauswahl, in den Definitionen auch bei unpolitischen Begriffen sowie auf dem Gebiet der Grammatik.²¹⁴

Des weiteren geht er auf die vom Verlag so stark hervorgehobene Ausweitung des Dudens um 10000 Stichwörter ein und gibt zu Recht zu bedenken, daß es nicht auf die Anzahl der Stichwörter ankomme, vielmehr ist „für den Duden als Wörterbuch ... die entscheidende Frage, was das für neue Wörter sind und ob es für den Duden sinnvolle Wörter sind“.²¹⁵

Betz kommt schließlich auf den im Vorwort dieser Auflage erhobenen Anspruch des Dudens als Wörterbuch zu sprechen.²¹⁶

„Will man uns hier den Duden als neues deutsches Volks- und Einheits-Wörterbuch ankündigen? Jacob Grimms Vorstellungen von dem deutschen Wörterbuch, das er in jedes Haus wünschte, sah anders aus, und auch der Duden bei seinem kleineren Umfang müßte dann mit strengeren Maßstäben gemessen werden.“

Großes Unbehagen bereitet es Betz, daß der Beschluß der Kultusminister von 1955 den Verlag zu der Annahme verleite, daß jeder den Duden brauche.

Kritische Würdigung erfährt aus westlicher Sicht auch die 15. Leipziger Dudenauflage. Werden der Leitfaden des LD sowie das Abkürzungsverzeichnis und die Transkription des russischen Alphabets auch positiv hervorgehoben, so verfällt der Rezensent am Ende in eine negative Pauschalverurteilung: „Dieses Wörterbuch hat neben seiner eigentlichen eine zweckentfremdende Aufgabe zu erfüllen; es dient gleich einem Aktivisten in der Schublade einem totalitären Regime; es ist politisch koloriert.“²¹⁷ Zwar habe der Kritiker nichts gegen die Aufnahme politischer Wörter in ein Wörterbuch, aber er sei sehr wohl gegen politisierte Terminologie in demselben. Genau das ist jedoch – so der Rezensent – im Leipziger Duden der Fall und damit setze „das ostzonale Politbüro ... den Duden als Erziehungsmittel“ ein.²¹⁸

Doch nicht nur der Leipziger Duden weise Mängel auf, der „Westduden ignoriert sehr viel, was die Ostzone ... berührt“.²¹⁹ Der Verfasser

möchte diese Mängel behoben haben und gibt zu überdenken, was man von einem Rechtschreibbuch erwartet: „Daß es die amtliche oder durch Gewohnheit festgelegte Schreibung deutscher Wörter enthält. Alles andere kann von Übel sein . . .“. ²²⁰ Dennoch – der Westduden hat ein großes Plus: „er politisiert nicht“. ²²¹ Leider wird nicht deutlich, worauf der Rezensent sich bei dieser Aussage konkret stützt – er hätte unschwer Belege für das Gegenteil finden können. ²²²

In einer Besprechung der 16. Mannheimer Dudenauflage äußert Weiß die Befürchtung, die Fußballsprache sowie auch die Spiegelsprache beeinflussen den Duden zusehends. Er prüft viele Belege im Duden nach und kommt zu dem Ergebnis, daß es in der neuen Auflage nur so von Wörtern „wimmelt . . ., die heute rettungslos veraltet sind“. ²²³ Ebenso mißfallen ihm die zahlreichen Personennamen, die in der 16. Auflage verzeichnet sind: „Langsam entwickelt sich der Rechtschreib-Duden wohl auch zu einem deutschen ‚Who is who‘“. ²²⁴ Eine positive Bewertung des 16. MD findet sich in der Rezension von Korlén. Als wichtigste – positiv anzumerkende – Neuerung stellt er zunächst die Aufnahme des Sonderwortschatzes der DDR heraus. Vergleichend dazu bespricht er auch den 16. LD und würdigt die lateinische Terminologie bei den grammatischen Angaben im LD. Beide Auflagen beinhalten Namen von Schriftstellern und anderen Personen: „Bei der Auswahl der Namen gehen die beiden Ausgaben allerdings ganz auseinander.“ ²²⁵ Sowohl den Leipziger als auch den Mannheimer Duden bewertet Korlén als wesentlich erweiterte und verbesserte Auflage und kommt hinsichtlich des Westdudens zu dem Ergebnis: „aus dem Westduden ist erfreulicherweise im Prinzip nunmehr ein gesamtdeutsches Wörterbuch geworden.“ ²²⁶

In einer östlichen Besprechung der 16. Auflage des Leipziger Dudens wird zunächst ein kurzer Abriss über die vorangegangenen Auflagen und deren Begleitumstände gegeben. Die 16. Auflage wird dabei als Weiterentwicklung und Fortschritt bezüglich gesellschaftlicher Veränderungen angesehen. Auch hier wird die Einführung der lateinischen Terminologie für den grammatikalischen Bereich lobend erwähnt. ²²⁷

Hartmann nimmt in seiner Rezension einen Verriß der 17. Auflage des Mannheimer Dudens vor. Die Dudenredaktion katalogisiere den Wortbestand der deutschen Sprache lediglich. Hartmann kritisiert die fragwürdige Aufnahme etlicher Wörter (z. B. Stagflation, beanschriften) und das Nicht-Berücksichtigen gängiger Wörter wie beispielsweise

Pop-Musik. Besonders amüsant findet er die Nicht-Aufnahme des Begriffes ‚Duden‘ in denselben.²²⁸

In einer Besprechung zum 17. MD kritisiert Korlén abermals die willkürliche Auswahl von Personennamen: „Und unerfindlich sind immer noch die literarischen Kriterien, nach denen z.B. Robert Musil als Schriftsteller, Hermann Broch als Dichter eingestuft werden.“²²⁹ Die 17. Mannheimer Auflage veranlaßt auch Wapnewski zu einer Rezension. Er bewundert die Handlichkeit des Dudens und erklärt: „Es wäre unbillig, allgemein zu rechten über erklärte und nicht erklärte Wörter und Begriffe, über Etymologien und Auswahl: ohne Kompromiß kann ein solches Werk nicht gedeihen.“²³⁰ Er umreißt jedoch auch klar die Funktion des Dudens: „Der Band ‚Rechtschreibung‘ ist kein Konversationslexikon, ist kein fachtechnisches Wörterbuch, kein geographisches Nachschlagewerk mit Dienstleistungsfunktion fürs Kreuzworträtsel.“²³¹ Er gibt damit seinem Ärger Ausdruck, im Duden Wörter und Wendungen zu finden, die seiner Meinung nach nicht dort hineingehören. Er bezieht kritisch zur von der Redaktion intendierten Ausweitung des Dudens zum Wörterbuch Stellung: „Ohne Fehler kann ein solches Buch nicht sein – jedoch werden diese Fehler ärgerlich, wenn sie sich zum Teil daraus erklären, daß es mehr sein will, als es sein soll.“²³² Zur 18. Mannheimer Auflage wird in einer Rezension des Nachrichtenmagazins ‚Der Spiegel‘ auf den großen Umsatz des Dudens hingewiesen.²³³ Korlén orientiert sich in seiner Besprechung dieser Auflage an der Verlagsanzeige und übt nur ansatzweise Kritik (er vermißt die Verdeutschung für Ombudsmann).²³⁴

Zur 17. Auflage des Leipziger Dudens schließlich sind zwei artige Rezensionen aus der DDR zu nennen, die im Grunde genommen lediglich eine Zusammenfassung des Vorwortes widerspiegeln und die Veränderungen gegenüber dem 16. LD auflisten (veraltete Wörter gestrichen, neue aufgenommen, weitere leichte Eindeutschung der Fremdwörter, neue Zeichen bei der Kennzeichnung der Silbentrennung).²³⁵

Zusammenfassend kann festgehalten werden, daß starke und fundierte Kritik westlicher Forscher – vor allem von Betz – am Mannheimer Duden geübt wird, während der Leipziger Duden bei ‚den eigenen Leuten‘ durchweg sehr wohlwollend besprochen wird. Erstreckt sich die Kritik auf den jeweils ‚anderen‘ Duden, wird oftmals polemisiert.

1.4. Methodische Vorgehensweise

Die zu untersuchenden Dudenauflagen sollen sowohl unter quantitativen als auch unter qualitativen Aspekten analysiert werden, um zu zeigen, wie hoch der jeweilige Anteil des russischen, lateinisch/griechischen, französischen und englisch-amerikanischen Wortbestandes sowie der österreichischen und schweizerischen Spracheigenheiten am Gesamtduden überhaupt ist. Dazu müssen zunächst einmal alle Duden mit ihren Stichwörtern²³⁶ zahlenmäßig erfasst, d. h. gezählt werden. Auf dem Hardcover-Einband der 18. Mannheimer Dudenaufgabe ist zu lesen, der Band habe „mehr als 200 000 Stichwörter“. Das klingt beeindruckend, wenn man stillschweigend voraussetzt, ‚Stichwort‘ umfasse sämtliche Eintragungen im Duden. Schlägt man den Duden auf, fallen sofort mehrere unterschiedliche Eintragsarten ins Auge:

- Fett-, Dünndruck
- um einen Buchstaben herausgerückte Wörter neben dem unterschiedlich umfangreichen Zusatz zu diesen Wörtern
- innerhalb dieses Zusatzes fett- und dünngedruckte Wörter bzw. Wortsegmente.

Für die vorliegende Untersuchung werden die um einen Buchstaben herausgerückten Stichwörter als Lemma bzw. Hauptstichwort oder einfach Stichwort bezeichnet. Die fettgedruckten Wörter innerhalb des Zusatzes bzw. Wörterbucheintrages werden als Unterstichwort (= Sublemma) bezeichnet.²³⁷

Für die quantitativen Analysen werden alle Hauptstichwörter in sämtlichen dieser Untersuchung zugrundeliegenden Auflagen gezählt und für alle Buchstaben gesondert festgehalten. Im nächsten Schritt werden alle Hauptstichwörter, die einer der o. e. Sprachen (Russisch etc.) angehören, in sämtlichen Auflagen und für alle Buchstaben gezählt und ebenfalls tabellarisch festgehalten. Es werden hierbei die in den Duden selbst angegebenen Sprachzugehörigkeiten als Grundlage genommen.²³⁸ Durchbrochen wird dieses Prinzip bei den Namen, hierbei werden sämtliche Namen berücksichtigt, die sich aufgrund des semantischen Kommentars eindeutig einem bestimmten Sprachgebiet zuordnen lassen.

Insbesondere für das Kapitel „Der russische Wortbestand“ werden alle Namen erfasst, die sich auf das Gebiet der Sowjetunion (in ihren gegenwärtigen Grenzen) beziehen.

In den quantitativen Analysen werden die gewonnenen Zahlen sowohl für die Mannheimer Auflagen als auch für die letzte gesamtdeutsche Auflage und für die Leipziger Duden gesondert betrachtet und in einem jeweils anschließenden Ergebniskapitel einander vergleichend gegenübergestellt.

Um Aussagen über den in den jeweiligen Dudenauflagen verzeichneten Wortbestand der erwähnten Sprachen treffen zu können, muß dieser Wortbestand aus den Duden herausgezogen und so erfaßt werden, daß erkennbar wird, welche Wörter in den betreffenden Auflagen notiert sind. Darüber hinaus soll auch eine mögliche Abweichung in der Notation zwischen den Auflagen MD-MD, MD-13. Auflage, LD-LD und MD-LD ablesbar sein. Als geeignete Form wird daher das Glossar für den russischen Wortbestand verwendet, mit sämtlichen, in den Duden enthaltenen, Zusätzen.²³⁹ Für die übrigen Sprachen wird die Matrix verwendet, sowohl aus Gründen der Raumersparnis, als auch aus Prioritätsgründen: dem russischen Wortbestand wird hier besonderes Augenmerk zuteil, da immer noch – wie in Kap. 1.3., besonders in Kap. 1.3.2. gezeigt – die Ansicht weit verbreitet ist, in der DDR hätten wir es mit einer Russifizierung der Sprache und in der Bundesrepublik mit einer Anglo-Amerikanisierung der Sprache zu tun. Hier soll gezeigt werden, wie es sich damit in den beiden Dudenausgaben und ihren verschiedenen Auflagen verhält.

Im Anschluß an das Glossar sowie an die Matrices erfolgt die Auswertung. Ähnlich wie in den quantitativen Analysen wird auch hier zunächst getrennt nach Redaktionen (Mannheimer, letzte gesamtdeutsche, Leipziger Redaktion) der entsprechende Wortbestand analysiert. Hier soll gezeigt werden, ob und falls ja, in welchem Ausmaß Abweichungen zwischen den einzelnen Auflagen der jeweiligen Redaktion bestehen, z. B. bezüglich der Aufnahme/Nicht-Aufnahme eines Lemmas, bezüglich der Zusätze (etymologisch, grammatikalisch und semantisch). Des weiteren wird in den abschließenden Ergebniskapiteln auf eventuelle Unterschiede zwischen den Auflagen der beiden (drei) Redaktionen eingegangen.

In den qualitativen Analysen ist eine Materialbeschränkung vonnöten: werden in Kap. 2 (Russischer Wortbestand) sämtliche Lemmata untersucht, so bedarf es wegen der Fülle des Materials in den nachfolgenden Kapiteln 3 bis 6 einer Auswahl. Exemplarisch soll die Untersuchung daher am Wortbestand eines Buchstaben vorgenommen werden. Als

Grundlage für die Auswahl dienen die Tabellen der quantitativen Analysen. Der lateinisch/griechische Wortbestand wird daher am Beispiel des Buchstaben I untersucht, da er prozentual den höchsten Bestand nachweist. Bei dem französischen Wortbestand werden die Eintragungen unter dem Buchstaben C analysiert. Der englisch-amerikanische Wortbestand müßte unter dem Buchstaben Y untersucht werden, da dieser den höchsten Prozentwert aufweist. Da die absolute Zahl jedoch sehr gering ist, erfolgt die Analyse dieses Wortbestandes unter dem Buchstaben C – er enthält den zweithöchsten Prozentwert. Die regionalen Sprachvarianten werden an Hand des Buchstaben H untersucht.

Des weiteren wird in einer Einzelbuchstabenanalyse der gesamte Wortbestand, der unter diesem Buchstaben verzeichnet ist (einschließlich der Unterstichwörter) analysiert, unabhängig davon, welche Sprachzugehörigkeit vorliegt. Da hier eine geschlossene Wortbestandsanalyse durchgeführt werden soll, ist ein Buchstabe auszuwählen, der mit seinen Zahlenwerten in allen Auflagen in der Mitte rangiert: der Buchstabe N. In Form einer Matrix wird zunächst ein Überblick über die Notation der Unterstichwörter in allen untersuchten Dudenauflagen gegeben. Es soll gezeigt werden, ob es Verschiebungen vom Lemma zum Sublemma zwischen den Mannheimer und den Leipziger Dudenauflagen gibt.

Anschließend wird dargestellt, welche Stichwörter in nur einer einzigen Auflage der Mannheimer und/oder der Leipziger Duden stehen und wie sie klassifiziert werden können.

Die übrigen Kapitel der N-Analyse beinhalten die unterschiedlichen etymologischen, grammatikalischen und semantischen Angaben in den Mannheimer und in den Leipziger Dudenauflagen sowie – in einer vergleichenden Analyse – zwischen den Mannheimer und den Leipziger Dudenauflagen.

Eingerahmt wird die vorliegende Untersuchung mit einem Überblick über das Selbstverständnis des Dudens in der DDR und in der Bundesrepublik. Diesem Überblick liegt die Auswertung der Vorworte der einzelnen Duden Ausgaben und der Stellungnahmen ehemaliger und gegenwärtiger Redaktionsleiter zugrunde. Daran schließt sich ein Aufriß der Forschungslage zur Duden-Thematik an, unterteilt in wissenschaftliche Arbeiten (Monographien und Aufsätze), populärwissenschaftliche und journalistische Beiträge (zumeist Zeitungsartikel) und

Rezensionen. Das Schlußkapitel „Zur Parallelität der Duden“ enthält eine Zusammenfassung aller Ergebnisse und soll Anregung geben zu einer sinnvollen, verbesserten Konzeption des Rechtschreibdudens.²⁴⁰

Der Aufbau der Arbeit ermöglicht neben dem sequentiellen auch gesondertes, die angegebene Reihenfolge durchbrechendes Lesen, ohne daß der Gesamtzusammenhang verlorengeht.

1.5 Anmerkungen

- 1 Über die Forschung zum Thema „Deutsche Sprache in Ost- und Westdeutschland“ findet sich inzwischen in mehreren Beiträgen ein knapper historischer Überblick. Stellvertretend sei hier Hellmann genannt mit seinem Aufsatz „Sprache zwischen Ost und West – Überlegungen zur Wortschatzdifferenzierung zwischen BRD und DDR und ihren Folgen.“ In: Kühlwein/Radden (Hrsg.), Sprache und Kultur: Studien zur Diglossie, Gastarbeiterproblematik und kulturellen Integration, Tübingen 1978, S. 15–55, hier bes. S. 19–24.
- 2 Siehe dazu Kap. 1.3. Forschungslage.
- 3 Gemeint sind die Aufsätze von F. Debus, Zwei deutsche Sprachen? Zur sprachlichen Entwicklung in Deutschland nach 1945, in: DK 28 (1976), S. 103–127 und G. Schmidt, DDR-Lexeme in bundesdeutschen Rechtschreibwörterbüchern. Eine kritische Betrachtung des Duden und des Knaur, in: ds (1975), S. 314–331.
- 4 Eine positive Ausnahme bildet hier Betz mit seiner Ausschnittuntersuchung, dargestellt in seinem Aufsatz „Der zweigeteilte Duden“, in: DU 12/5 (1960), S. 82–98.
- 5 Bereits 1967 hat W. Dieckmann heftige Kritik an der unzulänglichen methodischen Konzeption vieler Arbeiten geübt. Siehe dazu seinen Aufsatz „Kritische Bemerkungen zum sprachlichen Ost-West-Problem“, in: ZfdSpr 23/3 (1967), S. 136–165.
- 6 Siehe dazu Hellmann, M. (Hrsg.): Ost-West-Wortschatzvergleiche, Tübingen 1984 (Forschungsberichte des IdS, Bd. 48).
- 7 Klappenbach/Steinitz (Hrsg.), Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, Berlin (Ost) 1978; Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden, herausgegeben unter der Leitung von Drosdowski, Mannheim 1976–1981.
- 8 Siehe dazu die jeweiligen qualitativen Analysen in den Kapiteln 2–6, insbesondere die Abweichungen bei den etymologischen Angaben zwischen den einzelnen Mannheimer Dudenauflagen.

- 9 „Duden Mannheim und Leipzig einigen sich“, in: FAZ vom 27. 5. 1980.
- 10 Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 13. Auflage, Leipzig 1947, Vorwort.
- 11 ebenda.
- 12 ebenda.
- 13 ebenda.
- 14 Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 14. Auflage, Mannheim/Wiesbaden 1955, Vorwort.
- 15 ebenda. Siehe dazu auch Kap. 8., S. 499.
- 16 Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 15., erweiterte Auflage, Jubiläumsausgabe (völlig neu bearbeitet), Mannheim 1961, Vorwort.
- 17 ebenda.
- 18 ebenda.
- 19 ebenda.
- 20 Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 16., erweiterte Auflage (neu bearbeitet), Mannheim 1967, Vorwort.
- 21 ebenda.
- 22 Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 17., neu bearbeitete u. erweiterte Auflage, Mannheim 1973, Vorwort.
- 23 ebenda.
- 24 ebenda.
- 25 ebenda.
- 26 ebenda.
- 27 Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 18., neu bearbeitete u. erweiterte Auflage, Mannheim 1980, Vorwort.
- 28 Paul Grebe, Geschichte und Leistung des Dudens, in: WW 2 (1962), S. 71.
- 29 Ders., S. 66–73.
- 30 Ders., S. 67.
- 31 Ders., S. 70.
- 32 Ders., S. 72.
- 33 Ders., S. 73.
- 34 Ders., S. 72.
- 35 Günther Drosdowski, Der Duden – Geschichte und Aufgabe eines ungewöhnlichen Buches, Mannheim 1980.
- 36 Ders., S. 5.
- 37 ebenda.
- 38 ebenda.
- 39 Ders., S. 6.
- 40 Ders., S. 7.
- 41 Ders., S. 9.
- 42 ebenda.
- 43 Ders., S. 11.
- 44 Vgl. Ders., S. 12.

- 45 Ders., S. 15.
- 46 Ders., S. 16.
- 47 Ders., S. 11.
- 48 ebenda.
- 49 Wolfgang Mentrup spricht von verschiedenen Phasen der Normierung. Er stellt die Alleingültigkeit des Dudens für die Zeichensetzung in Frage und setzt sich ausführlich mit Drosdowski auseinander. Siehe ders., Zur Zeichensetzung im Deutschen – Die Regeln und ihre Reform. Oder: Müssen Duden-Regeln so sein, wie sie sind? Tübingen 1983, S. 6 ff.
Indem Wolfgang Mentrup die Regeln des Dudens hinterfragt, handelt er genauso wie Drosdowski, der ja Normen als variable Größen ansieht, die ständig zu überprüfen sind. Während er jedoch zu den Sprach/Dudenbenutzern zählt, steht Drosdowski als Vertreter des Normierungsinstrumentes Duden auf der diametral entgegengesetzten Seite. Da der Duden aber von den vielen Anfragen und dem aktuellen Sprachgebrauch lebt – wie gezeigt wurde –, liefern Überlegungen, wie Mentrup sie anstellt, nicht nur dankbares Material für die Überprüfung der Regeln – die Drosdowski gerade als selbstverständlich empfindet –, sondern sind ein notwendiges Korrelat zu einer Institution wie dem Duden, dessen Expansionsanspruch, für die gesamte deutsche Sprache zuständig zu sein, die Gefahr einer totalitären Sprachregulierung in sich birgt – zumal es sich, und das kann nicht oft genug wiederholt werden, beim Verlag des Dudens um ein privatwirtschaftliches Unternehmen handelt.
- 50 Zitiert bei Wolfgang Mentrup, a. a. O., S. 9. Die Verfasserin hat sich bemüht, den Text von Günther Drosdowski zu erhalten. Leider konnte er diesem Wunsch nicht nachkommen, da es sich um ein Arbeitspapier handelt, „das nur für Kommissionszwecke bestimmt war“. (Quelle bei der Verfasserin einsehbar.)
- 51 Arne Schubert, Manfred W. Hellmann, Duden aus Leipzig und Mannheim, in: dst 23 (1968), S. 260.
- 52 ebenda.
- 53 Vgl. ebenda.
- 54 ebenda.
- 55 Wolfgang Müller, Wandlungen in Sprache und Gesellschaft im Spiegel des Dudens, in: Die wissenschaftliche Redaktion, 8 (1972), S. 9.
- 56 Ders., S. 29.
- 57 Hugo Steger, Sprachnorm, Grammatik und technische Welt, in: Friedrich Handt (Hrsg.), Deutsch – gefrorene Sprache in einem gefrorenen Land?, Berlin 1964, S. 71.
- 58 Erasmus Schöfer, Die Sprache im Dienst des modernen Staates, in: STZ 8 (1963), S. 616.
- 59 ebenda.
- 60 ebenda.
- 61 Siehe dazu Werner Betz, Der zweigeteilte Duden, in: DU 12/5 (1960),

- S. 97f. Zu fragen ist auch, auf welche Bereiche sich die Zweifelsfälle erstrecken dürfen: auf die Rechtschreibung oder auch auf alle anderen Bereiche, die ja – nach Drosdowski – den Duden als Wörterbuch schlechthin ausweisen und dessen normierende Kompetenz sich beinahe automatisch eingestellt hat – vgl. S. 22.
- 62 ebenda.
- 63 Duden. Rechtschreibung mit Berücksichtigung der häufigsten Fremdwörter, vollständig neu bearbeitete Ausgabe, Leipzig 1951, Vorwort.
- 64 ebenda.
- 65 ebenda.
- 66 ebenda.
- 67 ebenda.
- 68 ebenda.
- 69 ebenda.
- 70 ebenda.
- 71 ebenda.
- 72 Der große Duden. Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtschreibung, 15. Auflage, 2. verbesserter Nachdruck, Leipzig 1965, Vorwort.
- 73 Vgl. ebenda.
- 74 ebenda.
- 75 ebenda.
- 76 a. a. O., Titelblatt der jeweiligen Ausgabe.
- 77 Der große Duden. Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtschreibung, 16. Auflage, 10. unveränderter Nachdruck, Leipzig 1975, Vorwort.
- 78 ebenda.
- 79 ebenda.
- 80 Wolfgang Ebert, Rechtschreibung nach Duden verbindlich, in: Börsenblatt des Deutschen Buchhandels (Leipzig) 9/27 (1960), S. 142.
- 81 ebenda.
- 82 ebenda.
- 83 a. a. O., S. 142f.
- 84 Klare Richtlinien für Setzer und Korrektoren: Rechtschreibung nach Duden verbindlich! In: Sprachpflege (Leipzig) 2 (1960), S. 42.
- 85 Wolfgang Ebert, a. a. O., S. 142.
- 86 Wolfgang Ebert, Genormte Ausdrücke im Duden? In: Sprachpflege (Leipzig) 8/5 (1959), S. 70.
- 87 ebenda.
- 88 ebenda.
- 89 ebenda.
- 90 Wolfgang Ebert, Rechtschreibung nach Duden verbindlich, a. a. O., S. 142.
- 91 Hans-Joachim Gernentz, Zum Problem der Differenzierung der deutschen Sprache in beiden deutschen Staaten, in: WB 13/3 (1967), S. 466. Siehe dazu auch Karl-Heinz Ihlenburg, Entwicklungstendenzen des Wortschatzes in beiden deutschen Staaten, in: WB 10/3 (1964), S. 372–397.

- 92 Günther Drosdowski, a. a. O., S. 16.
- 93 Marie Schweitzer, Eine Studie zur Entwicklung der deutschen Sprache im getrennten Deutschland. Ein kritischer Vergleich der Duden Auflagen von Mannheim (1961) und von Leipzig (1960), Louvain 1962 (hekt).
- 94 Hannelore Poethe, Die Behandlung von Sprachnorm und Sprachentwicklung im Duden. Unter besonderer Berücksichtigung des divergierenden Sprachgebrauchs in der DDR und in der BRD, Leipzig 1979 (masch).
- 95 Marie Schweitzer, a. a. O., S. 141. Kraft seines Anspruches sollte der Duden – ob Leipzig oder Mannheim – ein Rechtschreibwörterbuch sein und bleiben, daß er sowohl in Leipzig als auch in Mannheim darüber weit hinausgeht, ist in Kap. 1.2. dargelegt worden.
- 96 Dies., S. 142. Schweitzer betont zwar *expressis verbis*, daß diese Zusätze die Definition nicht verfälschen, sie widerspricht sich jedoch mit der o. e. unmittelbar dieser Erklärung nachfolgenden Aussage. Sie führt zwar Belege für ihre zusammenfassenden Gegenüberstellungen MD-LD an, sieht jedoch die Wortbedeutungsangaben der Mannheimer Redaktion zu unkritisch, sie setzt diese Angaben als Maßstab für die Angaben des Leipziger Dudens an.
- 97 Dies., S. 266.
- 98 Dies., S. 142.
- 99 Hannelore Poethe, a. a. O., S. 3f.
- 100 Dies., S. 1.
- 101 Vgl. dazu die Ausführungen in Kap. 1.2.
- 102 Dies., S. 7ff. und Gotthard Lerchner, Zur Spezifik der Gebrauchsweise der deutschen Sprache in der DDR und ihrer gesellschaftlichen Determination, in: DaF (Leipzig) 11/5 (1974), S. 259–265.
- 103 Hannelore Poethe, a. a. O., S. 9.
- 104 Dies., S. 11. Vgl. dazu auch Kap. 1.2.1., S. 21f.
- 105 Dies., S. 20.
- 106 Der große Duden. Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtschreibung, 15. Auflage, a. a. O., S. V.
- 107 Hannelore Poethe, a. a. O., S. 20.
- 108 Dies., S. 28.
- 109 Dies., S. 29.
- 110 Dies., S. 103.
- 111 ebenda.
- 112 ebenda.
- 113 Dies., S. 136.
- 114 Dies., S. 133f. Sie hat die Ausführungen von Betz, die sehr fundiert sind, offensichtlich nicht verstehen *wollen*.
- 115 Dies., S. 134.
- 116 Dies., S. 138f.
- 117 Dies., S. 140.
- 118 Dies., S. 157.

- 119 Dies., S. 166.
- 120 ebenda.
- 121 Dies., S. 213.
- 122 ebenda.
- 123 Dies., S. 209.
- 124 Hans H. Reich, *Sprache und Politik. Untersuchungen zu Wortschatz und Wortwahl des offiziellen Sprachgebrauchs in der DDR* (= Münchener Germanistische Beiträge, hrsg. v. Werner Betz u. Hermann Kunisch, Bd. 1, Münchener Universitäts-Schriften, Phil. Fak.), München 1968.
- 125 Siehe zur detaillierten Besprechung von Reichs Arbeit die Rezension von Walter Dieckmann, „Sprache und Politik“ und „objektive Bezeichnung“, in: *ZfdSpr* 27/1,2 (1971), S. 124–128.
- 126 Hans H. Reich, a. a. O., S. 281.
- 127 Ders., S. 330.
- 128 Ders., S. 321.
- 129 ebenda.
- 130 Siegfried Kohls, *Russisches lexikalisches Lehnwort im deutschen Wortschatz (der letzten vier Jahrhunderte)*, Diss. Leipzig 1964 (masch).
- 131 Ders., S. 274.
- 132 Anatolij I. Domašnev, *Sovremennij nemeckij jazyk v ego nacional' nych variantach*, Leningrad 1983.
- 133 Hugo Moser, *Die Sprache im geteilten Deutschland*, in: *WW* 11/1 (1961), S. 1–21 und ders., *Sprachliche Folgen der politischen Teilung Deutschlands* (= Beihefte zum *WW*, Nr. 3), Düsseldorf 1962. Mosers Arbeit von 1962 fußt auf seinem Beitrag von 1961, es handelt sich um eine erweiterte Fassung, jedoch mit ähnlichem Ergebnis. Hans H. Reich setzt sich in seiner Rezension mit den beiden Moser-Beiträgen ausführlich auseinander, so daß auf eine detaillierte Darstellung hier verzichtet werden kann: *Sprachspaltung oder Sprachsonderung?* In: *ZfdSpr* 20, NF 5/1,2 (1964), S. 122–125.
- 134 Hugo Moser, *Sprachliche Folgen der politischen Teilung Deutschlands*, a. a. O., S. 48f.
- 135 Ders., S. 9ff.
- 136 Björn Hammarberg, *Sprachveränderungen in der DDR. Zur Entwicklung der deutschen Sprache im Osten unter dem Einfluß des Sowjet-Regimes. Tentamensarbeit für das Fach Deutsch an der Stockholmer Hochschule*, Stockholm 1958 (masch), S. 10.
- 137 Ders., S. 11.
- 138 Siehe dazu Hugo Moser, *Die Sprache im geteilten Deutschland*, a. a. O., S. 5ff. und Werner Betz, *Zwei Sprachen in Deutschland?* in: *Merkur* 16/9 (1962), S. 873–879: „Sowjetzone“ und „Mitteldeutschland“.
- 139 Claus Wenderott, *Die westliche Forschung über die Entwicklung der deutschen Sprache nach 1945. Analyse der zentralen Argumente. Magisterarbeit der FU Berlin (W)* 1972 (masch).

- 140 Bernhard Badura, Sprachbarrieren. Zur Soziologie der Kommunikation. (= problemata 1), Stuttgart-Bad Cannstatt, 2. Aufl. 1973.
- 141 Ders., S. 136. Badura weicht so wenig von Moser ab, daß er auch einen Wiederabdruck des Aufsatzes von Moser hätte bringen können.
- 142 Michael Kinne, Birgit Strube-Edelmann, Kleines Wörterbuch des DDR-Wortschatzes, Düsseldorf²1981, S. 7f. Mit diesem Wörterbuch wird zum ersten Mal ein (gelungener) Versuch unternommen, den gebräuchlichen DDR-Wortschatz mit ausführlichen Kommentaren (Grammatik, Herkunft, Bedeutung) jedermann verständlich zu machen.
- 143 Innerhalb der Reihe Kommunikation/Sprache, Materialien für den Kurs- und Projektunterricht (hrsg. von Hans Thiel) erschien 1977 von Michael Kinne ein für Unterrichtszwecke nützlicher Band: Texte Ost – Texte West, Arbeitsmaterialien zur Sprache der Gegenwart in beiden deutschen Staaten, Frankfurt/Main 1977. Da dieses Thema in den Schulen nur sehr unzureichend – wenn überhaupt – behandelt wird, und es zudem kaum Material für diesen Zweck gibt, schließt der von Kinne herausgegebene Sammelband eine große Lücke. Er gibt mit seinen Textauszügen (genaue Literaturangaben ermöglichen ganzheitliches Nachlesen) einen Überblick über die wichtigsten Positionen in der DDR und in der Bundesrepublik hinsichtlich der im Untertitel angesprochenen Thematik. Der Band enthält auch einige Beiträge zum Thema „Duden Ost und Duden West“.
- 144 (= Vortrag im Deutschen Sprachverein Berlin, 4.12.1953), Berlin (W) 1954, S. 6.
- 145 ebenda.
- 146 Ders., S. 7.
- 147 Ders., S. 14.
- 148 K. P. Werder, Tausend Worte Sowjet-Deutsch, in: Die politische Meinung 16 (1957), S. 75–83, hier S. 77. Er entnimmt alle Beispiele aus dem unveränderten Nachdruck der 14. Leipziger Dudenauflage.
- 149 in: DU (W), 12/5 (1960), S. 82–98.
- 150 Ders., S. 83.
- 151 Jürgen Strutz, Innerdeutsche Sprach-Entfremdung, in: alternative 7/38, 39 (1964), S. 135–141.
- 152 Manfred Jurgensen, Die Sprache im zweigeteilten Duden, in: ZfdSpr 26/1, 2 (1970), S. 42–59, hier S. 56.
- 153 in: Merkur 16/9 (1962), S. 877.
- 154 Ders., S. 879. Siehe zur Problematik der Sprachlenkung durch den Duden Kap. 1.2.
- 155 Torsten Dahlberg, Fremdwörter und Politik in Ostdeutschland, in: MSpr 54/4 (1960), S. 370.
- 156 in: Hugo Moser (Hrsg.), Satz und Wort im heutigen Deutsch, Probleme und Ergebnisse neuerer Forschung, S. 39.
- 157 Ders., S. 44.
- 158 Ders., S. 46.

- 159 Wolfgang Müller, a. a. O., S. 9–30.
- 160 Günter Dietrich Schmidt, a. a. O., S. 331.
- 161 Ders., S. 314.
- 162 Friedhelm Debus, a. a. O., S. 103–128.
- 163 Peter Braun, Vergleichende Untersuchungen zu deutsch-deutschen Wörterbüchern, in: Mu 91 (1981), S. 157–169. Die neueren westdeutschen Forschungsbeiträge beschäftigen sich vorwiegend mit der von Lerchner in seinem Aufsatz „Zur Spezifik der Gebrauchsweise der deutschen Sprache in der DDR und ihrer gesellschaftlichen Determination“ aufgestellten These der vier nationalsprachlichen Varianten des Deutschen.
- 164 Karl Heinz Ihlenburg, a. a. O., S. 397.
Hans Joachim Gernentz, Droht dem Deutschen die Gefahr einer Spaltung in zwei Sprachen?, in: Języki obce w szkole 2/2 (1965), S. 69–80.
- 165 Chr. Brockdorff, Gebrochen Deutsch. Duden und Duden ist zweierlei, in: Vorwärts, 27.9. 1961 und D. Döllken, Gespaltenes Volk – gesplante Sprache. Einflüsse aus Ost und West: Wörter, die nur hüben, Wörter, die nur drüben verstanden werden, in: Die Welt, 4. 8. 1961. Bereits in den Headlines ist der Tenor vom geteilten Duden bzw. von der geteilten Sprache unverkennbar.
- 166 K. Hillbach, Leipzig: Klare Richtlinien, in: Sprw 10/7 (1960), S. 127.
- 167 M. Hellmann, Der geteilte Duden. Viele Wörter haben im West- und Ost-Duden nicht die gleiche Bedeutung, in: Fuldaer Zeitung, 30. 11. 1965.
- 168 A. Huss, Dreimal Duden, in: Informationsdienst für freiheitliche Erzieher 5/10, 11 (1957), S. 20–24.
- 169 Ders., S. 21.
- 170 Ders., S. 24. Ist der Artikel auch sachlich abgefaßt, so zeigt die Bemerkung der Schriftleitung doch recht deutlich ihre Angst vor einer kommunistischen Infiltration durch den Leipziger Duden.
- 171 G. C., Duden kontra Duden, in: NdL 6/6 (1958), S. 153–155.
- 172 Ders., S. 154.
- 173 E. König, Hier spricht man Ostdeutsch. Wie tief ist die deutsche Sprachspaltung – Schon heute gibt es zweierlei Duden, in: WAZ, 14.7. 1962. Auch hier erweist sich bereits die Überschrift mit ihren Untertiteln als entlarvend.
- 174 W. Kinnigkeit, Sozialistische Wortschatzgräberei, in: Süddt. Ztg., 5./6. 8. 1967. Vgl. W. Betz, Der zweigeteilte Duden, a. a. O.
- 175 Ders., Deutsche Sprache West – deutsche Sprache Ost, in: Süddt. Ztg., 20./21. 11. 1976.
- 176 H.-W. Loose, 4500 Worte trennen den Duden Ost vom Duden West, in: Welt am Sonntag, 24.7. 1977 und H. Budde, ‚Duden‘ für den Klassenkampf. Wurde die Staatsgrenze zur Sprachgrenze?, in: Neue Bildpost, 28. 8. 1977. Budde liefert einen zweiten Aufguß von Loose.
- 177 H.-W. Loose, a. a. O.
- 178 Ders., Von den Königsberger Klopsen blieb nur noch das Rezept, in: Die

- Welt, 3. 1. 1979. Dieser Artikel ist weitgehend identisch mit seinem Beitrag von 1977. Das vielzitierte Beispiel ‚Kapernklopse‘ steht in keinem LD, dafür steht noch im 16. LD ‚Königsberg‘ neben ‚Kaliningrad‘ – das muß Loose wohl ‚übersehen‘ haben.
- 179 K. U. Ebmeyer, Duden Erben zanken sich, in: Kölner Stadt-Anzeiger, 18. 1. 1977.
- 180 ebenda.
- 181 Ders., Hat der Duden ausgedient?, in: Kölner Stadt-Anzeiger, 9. 4. 1976.
- 182 A. Starkmann, Die Schweiz war das erste Land, das den Duden offiziell einführte, in: Die Welt, 3. 1. 1979. Er schreibt „DDR“!
- 183 F. Luft, Wenn das Wörterbuch zur Parteifibel wird ... Der Duden links und rechts der Zonengrenze: Wir sprechen schon zweierlei Deutsch, in: Die Welt, 5. 4. 1958.
- 184 ebenda.
- 185 Beide Zitate: ebenda.
- 186 D. Kraeter, Wie es der Ost-Duden sagt. Wird die Mauer eine Sprachscheide? – Entwicklungstendenzen im geteilten Deutschland, in: Rheinischer Merkur, 21. 4. 1967.
- 187 F. J. Raddatz, Sprache und Öffentlichkeit. Sprache West – Sprache Ost. Eine Sendung von Fritz J. Raddatz, Sendung im WDR, 12. 9. 1971 (Manuskript), S. 20.
- 188 Ders., S. 24.
- 189 G. Hansen, Die Mauer geht durch unsere Sprache. Das Deutsche im amerikanischen und im russischen Einflußbereich, in: Deutsche Nationalztg., 16. 8. 1968. Hier ist der gleiche Wortschatz wie bei Luft zu finden, jedoch zehn Jahre später.
- 190 W. Steinberg, Der geteilte Duden, in: Freiheit (Halle), 12. 5. 1967, (Beide Zitate).
- 191 f. r., Auf Sand gebaut, in: Kölnische Rundschau, 15. 7. 1967.
- 192 G., Wortschatz der Spaltung, in: Bayern-Kurier, 23. 9. 1967.
- 193 H. Klemme, Die eigentliche Absicht. Gehört zur Eigenstaatlichkeit die eigene Nationalsprache?, in: Deutsche Drucker 6/29, 30 (1970), S. 12.
- 194 gt, Das Un-Wort Weltreise, in: Die Welt, 20. 4. 1972; Chr. Ullmann, Die Sprachmanipulationen im DDR-Duden, in: NZZ, 18. 2. 1972; ders., ‚Meinungsfreiheit‘ und ‚Weltreise‘ fehlen im DDR-Duden, in: Sprsp 28/6 (1972), S. 163–166; Zwei verschiedene Sprachen, in: DF 5/1 (1959), S. 12–14.
- 195 R. Hartmann, Versöhnler sucht Playboy im Volksröntgenkataster, in: Kölner Stadt-Anzeiger, 7. 12. 1972.
- 196 ebenda.
- 197 G. Heintz, Ein Duden für die CDU?, in: Konkret 11 (1972), S. 50–51. Von ostdeutscher Seite bleibt noch ein Artikel von Weisig, Recht und Duden, in: NdL 9/12 (1961), S. 155–157 zu nennen. Er spricht in seinem Beitrag dem Mannheimer Duden das Recht ab, sich ‚Duden‘ nennen zu dürfen und bezeichnet ihn als „illegitime Ausgabe“ (S. 155).

- 198 Plaste und Elaste. Ein deutsch-deutsches Wörterbuch, zusammengestellt von Theodor Constantin, Berlin 1982, S. 7.
- 199 Vgl. dazu Anmerkung 142, S. 62.
- 200 H. Bauer, Der entbräunte Duden, in: ND, 27.2. 1948.
- 201 ebenda.
- 202 Fg., Duden – östlich, in: Allgemeine Deutsche Lehrerzeitung 4 (1952), S. 322.
- 203 A. Falk, Änderungen im neuen Duden, in: Sprachspiegel 3 (1959), S. 72–75; 4 (1959), S. 111–115; 5 (1959), S. 135–139; 6 (1959), S. 172–175; 1 (1960), S. 16–17; 2 (1960) S. 42–46.
- 204 Ders., a. a. O., 2 (1960), S. 44.
- 205 R. Hardt, Kritik am Duden, in: Mu 26 (1956), S. 228–232.
- 206 F. Zimmermann, Die ‚unpolitische‘ Mannheimer Duden-Ausgabe, in: DU (Ost), 17/10 (1964), S. 579.
- 207 ebenda.
- 208 Ders., S. 580.
- 209 G. Korlén, Duden, Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 15. erweiterte Auflage, in: MSpr 4 (1962), S. 438.
- 210 W. Betz, Duden, Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 15. erweiterte Auflage, in: ZfdW 17, NF 2/3 (1961), S. 190.
- 211 ebenda.
- 212 ebenda.
- 213 ebenda.
- 214 Vgl. ebenda.
- 215 ebenda.
- 216 Ders., S. 191. Vgl. dazu auch Kap. 1.2.1., S. 18.
- 217 H. Klemme, der ‚DDR‘-Duden: politisch koloriert, in: Sprw 11/7 (1961), S. 129.
- 218 ebenda.
- 219 Ders., S. 130.
- 220 ebenda. Vgl. dazu die Kap. 1.2.1. und 1.2.2.
- 221 Ders., ebenda.
- 222 Vgl. z. B. Kap. 7.5.1. und Kap. 7.5.3.
- 223 H. F. Weiß, Der Duden – recht verstanden, in: Sprw 17/11 (1967), S. 216.
- 224 Ders., in: Sprw 18/11 (1968), S. 215.
- 225 G. Korlén, Duden, Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 16. erweiterte Auflage, in: MSpr 4 (1967), S. 408.
- 226 Ders., S. 409.
- 227 J. Mattausch, Rezension zu ‚Der Große Duden, Wörterbuch und Leitfa-den der deutschen Rechtschreibung‘, 16. Aufl., in: DaF (Leipzig) 6/4 (1969), S. 333–335.
- 228 R. Hartmann, Juso beaugapfelt Fallrückzieher, in: Kölner Stadt-Anzeiger, 10. 8. 1973.

- 229 G. Korlén, Duden, Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 17., neu bearbeitete und erweiterte Auflage, in: MSpr 3 (1973), S. 275.
- 230 P. Wapnewski, Wörter als Leitfossilien, in: Die Zeit, 1. 6. 1973.
- 231 ebenda.
- 232 ebenda.
- 233 Erlaubt ist, was gefällt, in: Der Spiegel 9 (1980), S. 223.
- 234 G. Korlén, Duden, Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 18. neubearbeitete und erweiterte Auflage, in: MSpr 2 (1980), S. 181f.
- 235 Ein neuer DUDEN ist erschienen, in: Sprachpflege 25/10 (1976), S. 214 und D. Herberg, Der Große Duden. Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtschreibung, 17., neubearbeitete Auflage, in: ZPSK 31/1 (1978), S. 80–81.
- 236 Im Gegensatz zu H. E. Wiegand (Was ist eigentlich ein Lemma?, in: GL (1982), S. 401–473) werden hier die Begriffe Lemma und Stichwort als Synonyme verwendet.
- 237 H. E. Wiegand, a. a. O. bezieht sich nicht auf den Rechtschreibduden, sondern auf ‚komplexe‘ Wörterbücher. Er differenziert noch wesentlich stärker. Für die Analyse der Rechtschreibduden reichen die Termini Hauptlemma, Sublemma und Verweislemma als Beschreibungskriterien aus.
Die 13. Auflage zeigt ein von den übrigen Duden etwas abweichendes Druckbild (Lemmata im Fettdruck, die Zusätze dünngedruckt, Unterstichwörter gesperrt gedruckt).
- 238 Wie schwer es ist, die Herkunft russischer Wörter im Deutschen einwandfrei nachweisen zu können, zeigt K. Gabka in seinem Aufsatz „Zu einigen Problemen bei der Erforschung deutsch-russischer Wortschatzbeziehungen der neuesten Zeit“, in: WZUB 16/5 (1967), S. 679f.
- 239 Den Duden-Schreibungen wurden die russischen Entsprechungen in der Schreibung der bibliothekarischen Transkription gegenübergestellt, um die Abweichungen in der Schreibung deutlich zu machen.
- 240 Die vorliegende Arbeit wurde noch traditionell und manuell in ihren Belegsammlungen durchgeführt: die Duden wurden ‚per Hand‘ gezählt, die Belege an Hand von Karteien zusammengestellt. Hätte die Untersuchung nicht auch mit Hilfe der EDV durchgeführt werden können? Sie hätte, wenn a) der Verfasserin ein Computer mit ausreichendem Speicherplatz (ein Personalcomputer hätte nicht ausgereicht) für einen längeren Zeitraum zur Verfügung gestanden hätte und b) mehrere Hilfskräfte abgestellt worden wären, um alle 10 Duden vollständig, d. h. mit sämtlichen Zeichen und Angaben in den Computer einzugeben. Damit wäre jedoch erst eine Kopie der Auflagen erfolgt. Hinzukommen müßte ein Programm, das die entsprechenden Materialsammlungen nach den gewünschten Kriterien auswirft. Eine zeitliche Einsparung wäre nicht

erfolgt. Überhaupt sollte im Zuge der allgemeinen EDV-Begeisterung des öfteren überdacht werden, für welche Bereiche der Einsatz Elektronischer Datenverarbeitung effizient ist.

Inzwischen liegt ein Versuch vor, Lexikoneinträge des Dudens mit Hilfe der EDV auszuwerten: B. Probst, Entwicklung eines mikrocomputerunterstützten Verfahrens für den Vergleich von Lexikoneinträgen. Untersuchungen am ‚Duden‘, Mag. arbeit Kiel 1982. Diese Arbeit zeigt, wie schnell derartige Untersuchungen mit Hilfe der EDV an ihre Grenzen stoßen. Probst nimmt nur eine Minimaluntersuchung vor, die zu zuverlässigen Aussagen kaum Anlaß bietet, da sie – aus Gründen des mangelnden Speicherplatzes – nur wenige Dutzend Stichwörter berücksichtigt (Buchstaben X, J, einige Stichwörter aus A). Dessen ungeachtet unterläuft ihr ein Fehler: sie spricht neben dem Jubiläumsduden von 1980 (Mannheim) von einer Jubiläums-Ausgabe Leipzig 1980 (21. Auflage) – siehe dies., S. 9. Richtig sind die Angaben Leipzig 1980, jedoch handelt es sich dabei um einen durchgesehenen – unveränderten – Nachdruck der 17. Auflage von 1976, wie unschwer aus der Rückseite des Titelblattes der 21. ‚Auflage‘ zu ersehen ist. Die genannte Arbeit verzichtet leider nahezu vollständig auf eine Auswertung der Materialzusammenstellungen.

2. Der russische Wortbestand

2.1. Vorbemerkungen zum Glossar

Das Glossar beginnt mit der Notierung des Stichwortes, dem die russische Entsprechung folgt, sofern sie nachgewiesen werden kann.¹ Unter dem Stichwort befindet sich die Auflistung derjenigen Dudenauflagen, die das notierte Stichwort führen. Zunächst sind die Mannheimer Dudenauflagen aufgeführt, ihnen folgen die letzte gemeinsame (13.) Auflage sowie die Leipziger Dudenauflagen. Die neueste Auflage ist dabei immer zuerst genannt. Fehlt das Stichwort in einer oder in mehreren Auflagen, so sind diese Auflagen auch nicht bei dem betreffenden Stichwort verzeichnet.

Die Mannheimer bzw. die Leipziger Dudenauflagen sind zusammengefaßt notiert, wenn sie zu dem betreffenden Stichwort identische Angaben aufweisen. Diese Angaben werden für das Glossar systematisiert, um eine bessere Übersicht zu gewährleisten. Sie sind grammatikalischer, semantischer und etymologischer Art. Zunächst werden die grammatikalischen Angaben genannt, wobei die Genusangabe einheitlich durch die Nennung des bestimmten Artikels erfolgt. Diese einheitliche Handhabung erweist sich als notwendig, da die Genusbezeichnungen in den Dudenauflagen recht unterschiedlich sind: die 18. Mannheimer Dudenaufgabe gibt – ebenso wie alle Leipziger Auflagen – den bestimmten Artikel an, die übrigen Mannheimer Dudenaufgaben sowie die 13. Auflage verzeichnen statt dessen die Kürzel m = männlich, w = weiblich und s = sächlich. Die Vereinheitlichung dieser Angaben soll der Leseerleichterung dienen. Den Genusbezeichnungen folgen – sofern in den Auflagen erwähnt – Angaben zu den Flexionsendungen im Genitiv Singular und im Nominativ Plural.

Den grammatikalischen Angaben schließen sich die vom jeweiligen Duden ausgewiesenen Worterklärungen an; am Schluß stehen die etymologischen Angaben. Die Abkürzungen für die Herkunftssprachen sind – ebenso wie die Genusbezeichnungen – in den Duden unterschiedlich, deshalb werden einheitliche Abkürzungen gewählt, deren Vollschreibungen dem Abkürzungsverzeichnis zu entnehmen sind. Es sind jedoch keine *inhaltlichen* Veränderungen bei den Stichwortangaben der Dudenaufgaben vorgenommen worden.

Die Verweise auf die Mannheimer Dudenauflagen bei der 13. Auflage bedeuten keine inhaltliche Wertung, sie sollen lediglich ein ständiges Wiederholen erläuternder identischer Angaben vermeiden.

Für einige Dudenauflagen steht im Glossar statt der gewohnten erläuternden Angabe zu dem betreffenden Stichwort der Hinweis „siehe unter ...“, d. h. in diesen Auflagen ist das Stichwort nicht als Lemma, sondern lediglich als Unterstichwort² notiert und kann daher für diese Untersuchung keine Berücksichtigung erfahren. Dazu ein Beispiel:

Dekabrist steht als Lemma nur in den Leipziger Dudenauflagen, in den 18.–16. Mannheimer Auflagen sowie in der 13. Auflage erscheint es nur als Unterstichwort zu ‚Deka‘ und kann deshalb nur für die Leipziger Dudenauflagen berücksichtigt werden.

Ist ein Begriff/Name als Unterstichwort zu einem im Glossar notierten Lemma ausgewiesen, so wird dieses kursiv gesetzt, z. B.:

Estländer steht als Lemma nur im 16. Leipziger Duden, in den 18.–14. Mannheimer Auflagen und in der 13. Auflage sowie im 17. Leipziger Duden wird es lediglich als Unterstichwort zu *Estland*, im 15. Leipziger Duden als Unterstichwort zu *Estin* geführt. *Estland* und *Estin* sind jedoch ihrerseits Lemmata, also im Glossar verzeichnet und daher kursiv gesetzt.

2.2. Glossar des russischen Wortbestandes

Ainu, russ.: айны – Pl.

18.–16. MD: der, -(s), -(s), Ureinwohner der japanischen Inseln und Südsachalins

15. MD: der, -s, -s, Ureinwohner Japans

14. MD: Aino, Ainu, der, -s, -s, Ureinwohner Japans

13. Auflage: wie 14. MD

17.+16. LD: der, -s, -, Angehöriger eines Volkes auf Hokkaido und Sachalin (Ainuspr. „Mensch“)

15. LD: auch Aino, der, -s, -, Angehöriger eines Volkes auf Hokkaido, Sachalin und den Kurilen (Mensch)

Alane, russ.: аланы – Pl.

18.+17. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines alten, ursprünglich iranischen Volkes

16. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines Volkes im Kaukasus

15.+14. MD: der, -n, -n, altes Volk im Kaukasus

13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: der, -n, -n, im Altertum – Angehöriger eines skythisch-sarmatischen Volkes aus Innerasien

Allasch, russ.: allaš

18. MD: der, -(e)s, -e, Kümmellikör

17.–15. MD: der, -(e)s, -e, Kümmellikör (russ)

14. MD: der, -(e)s, -e, Likör (russ)

13. Auflage: der, Likör (russ)

17.–15. LD: der, -(e)s, -e, ein Likör (russ. benannt nach einem Ort bei Riga)

Alma-Ata, russ.: Alma-Ata

17. LD: Hauptstadt von Kasachstan (kasach)

16. LD: Hauptstadt der Kasachischen SSR (Kasach. „Vater der Äpfel“)

15.+14. LD: Hauptstadt der Kasachischen SSR

Altai, russ.: Altaj/Altajskie gory

18.–14. MD: der, -(s), Gebirge in Zentralasien

13. Auflage: wie MD

17. LD: der, -(s), Hochgebirge in Nord- und Zentralasien

16.–14. LD: der, -(s), Hochgebirge in Mittelasien

Amudarja, russ.: Amu-Darja

17. LD: der, -(s), Fluß in Mittelasien

16.+15. LD: Amu-Darja, der, -(s), Fluß in Mittelasien

14. LD: Amu-Darja, der, -(s), Strom in der SU

Amur, russ.: Amur

18.–16. MD: der, -(s), asiatischer Strom

15. MD: der, -(s), asiatischer Fluß

14. MD: der, asiatischer Fluß

13. Auflage: wie 15. MD

17. LD: der, -(s), Fluß im Südosten der UdSSR

16.+15. LD: der, -(s), Strom in Ostasien

14. LD: der, -(s), Grenzfluß zwischen der SU und der Mandschurei

Anja, russ.: Anja

18.+17. MD: russ. Vorname

16. MD: russ. weiblicher Vorname

Antibolschewismus, russ.: antibol'shevizm

18.+17. MD: (grch, russ) – keine Worterklärung

Antisowjethetze, russ.: antisovetskaja travlja

17.+16. LD: planmäßige Hetze gegen die Sowjetunion (grch + russ)

AO, russ. Abkürzung für „Avtonomnaja oblast“ – Autonomes Gebiet

16. LD: als Teil eines Namens – Awtonomnaja Oblast, Autonome Oblast (russ)

APN, russ. Abkürzung für „Agenstvo pečati novosti“ – Presseagentur Novosti, wörtlich: Agentur für den Druck von Neuigkeiten

17. LD: Agenstvo petschati Nowosti, Presseagentur Nowosti (russ)

Araktschejewregime, russ.: arakčeevščina

- 16.+15. LD: das, -(s), Verwaltungssystem in Rußland nach 1815, durch Bestechlichkeit, Willkür und Grausamkeit der Beamten charakterisiert (nach dem russ. reaktionären Staatsmann)

Aralsee, russ.: Aral'skoe more

- 18.–16. MD: der, -s, abflußloser See in Mittelasien
15.+14. MD: der, -s, in Mittelasien
13. Auflage: wie 14. MD
17.–15. LD: der, -s, in Mittelasien
14. LD: der, -s, in der SU

Arbuse, russ.: arbuz

- 18.–15. MD: die, -n, Wassermelone (pers-russ)
14. MD: die, -n, Wassermelone (pers)
13. Auflage: die, -n, Melone (pers-russ)
15. LD: die, -n, Wassermelone (pers-turktat-russ)

Archangelsk, russ.: Archangel'sk

18. MD: sowjetische Stadt
17.–15. MD: nordrussische Stadt
14. MD: russische Stadt
13. Auflage: wie 14. MD
17.–15. LD: Hafenstadt im Nordwesten der UdSSR (grch-russ)
14. LD: Hafenstadt der SU am Weißen Meer

Armenien, russ.: Armenija

- 18.–14. MD: Hochland in Vorderasien
13. Auflage: Hochland in Asien
17.+16. LD: Hochland in Vorderasien
15.+14. LD: Hochland in Vorderasien, Unionsrepublik der UdSSR

Arschin, russ.: aršin

13. Auflage: der, -s, Pl.: -en, russ. Längenmaß, veraltet
17.–15. LD: der, -s, Pl.: -en, früheres russisches Längenmaß (turkspr-russ)

Artek, russ.: Artek

- 17.+16. LD: der, -(s), auf der südlichen Krim gelegenes größtes Pionierlager

Artel, russ.: artel'

- 18.–16. MD: das, -s, -s, ‚Gemeinschaft‘, (Arbeiter)genossenschaft im alten Rußland und in der sowjetischen Kollektivwirtschaft (russ)
15. MD: das, -s, -s, ‚Gemeinschaft‘, Form der sowjetischen Kollektivwirtschaft (russ)
14. MD: das, -s, -s, ‚Gemeinschaft‘, Arbeiter- oder Handwerker-genossenschaft in der SU (türk-russ)

13. Auflage: das, -s, -s, Form der sowjetischen Kollektivwirtschaft
 17.–15. LD: das, -s, -s, in der UdSSR Hauptform der landwirtschaftlichen Kollektivwirtschaften; Genossenschaft von Werktätigen (Handwerker, Fischer, Jäger) (russ)
 14. LD: das, -s, -s, ‚Gemeinschaft‘, Arbeiter- oder Handwerkergenossenschaft in der SU (türk-russ)

Aschchabad, russ.: Ašchabad

17. LD: Hauptstadt von Turkmenien
 16.–14. LD: Hauptstadt der Turkmenischen SSR

Aserbajdschan, russ.: Azerbajdžan

- 18.+17. MD: Landschaft und Provinz im nordwestlichen Persien, Unionsrepublik der UdSSR
 16. MD: Aserbajdschan, Landschaft und Provinz im nordwestlichen Persien, Unionsrepublik der UdSSR
 15. MD: Aserbajdschan, Landschaft und Provinz im nordwestlichen Persien
 14. MD: Aserbajdschan, Unionsrepublik der SU, iranische Provinz
 13. Auflage: Aserbajdschan, sowjetische Bundesrepublik, iranische Provinz
 17. LD: Aserbajdschan, amtlich: Aserbajdschanische Sozialistische Sowjetrepublik
 15. LD: Aserbajdschan, Unionsrepublik der UdSSR, Provinz in Iran
 14. LD: Aserbajdschan, Unionsrepublik der SU, iranische Provinz

Aserbajdschaner, russ.: azerbajdžanec

16. LD: der, -s – keine Worterklärung

Ashajew, russ.: Ažaev

15. LD: sowjetischer Schriftsteller

Asowsche Meer, russ.: Azovskoe more

- 18.–14. MD: das, -n -(e)s, Teil des Schwarzen Meeres
 13. Auflage: das, -es, Teil des Schwarzen Meeres
 17.–14. LD: das, -n -(e)s, Teil des Schwarzen Meeres

ASSR, russ. Abkürzung für „Avtonomnaja Sovetskaja Socialističeskaja Respublika“ – Autonome Sowjetische Sozialistische Republik

18. MD: = Autonome Sozialistische Republik
 17.+16. LD: als Teil eines Namens – Awtonomnaja Sowjetskaja Socialistitscheskaja Respublika, Autonome Sozialistische Sowjetrepublik (russ)
 15.+14. LD: Awtonomnaja Sowjetskaja Socialistitscheskaja Respublika, Autonome Sozialistische Sowjetrepublik (russ)

Astrachan, russ.: Astrachanʹ

18. MD: sowjetische Stadt
 17.–14. MD: russische Stadt
 13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: Hafenstadt der UdSSR im Wolgadelta

14. LD: Hafenstadt der SU im Wolgadelta

Ataman, russ.: ataman

18.–16. MD: der, -s, -e, frei gewählter Stammes- und militärischer Führer der Kosaken (russ)

17. LD: der, -s, -e, Führer einer Kosakenabteilung (türk-russ)

16. LD: der, -s, -e, Führer einer Kosakenabteilung, Führer in russischen Volksaufständen (türk-russ)

Aurora, russ.: avrora

18. + 17. MD: 1. römische Göttin der Morgenröte, 2. ein Schmetterling, Lichterscheinung in der oberen Atmosphäre

16.–14. MD: 1. römische Göttin der Morgenröte, 2. ein Schmetterling

13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: 1. römische Göttin der Morgenröte, 2. ein Schmetterling, 3. die, -, Name des russischen Kreuzers, der am 7.11. 1917 das Signal zum Sturm auf das Winterpalais in Petrograd gab

14. LD: römische Göttin der Morgenröte (lat)

Avare, russ.: avarec

13. Auflage: Verweis auf ‚*Aware*‘

Aware, russ.: avarec

18. + 17. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines untergegangenen türkisch-mongolischen Steppennomadenvolkes

16. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines türkisch-mongolischen Steppennomadenvolkes

15. MD: der, -n, -n, asiatisches Reitervolk der Völkerwanderungszeit

14. MD: der, -n, -n, ausgestorbenes asiatisches Volk, kaukasische Volksgruppe

13. Auflage: der, -n, -n, tatarischer Stamm

17. + 16. LD: der, -n, -n, Angehöriger eines untergegangenen, zu den Türkvölkern gehörenden Nomadenstammes

15. LD: der, -n, -n, Angehöriger eines untergegangenen turk-tatarischen Nomadenstammes

14. LD: der, -n, -n, ausgestorbenes asiatisches Volk, kaukasische Volksgruppe

Baikalsee, russ.: Bajkal/Bajkal'skoe ozero

18. + 17. MD: der, -s, See in Südsibirien

16.–14. MD: der, -s, in Südsibirien

13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: der, -s, in Mittelsibirien

14. LD: der, -s, in der SU

Baikonur, russ.: Bajkonur

17. LD: Ort in Kasachstan, Kosmodrom

Baku, russ.: Baku

- 18. MD: sowjetische Stadt am Kaspischen Meer
- 17. + 16. MD: russische Stadt am Kaspischen Meer
- 15. + 14. MD: russische Stadt am Kaspisee
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. LD: Hauptstadt von Aserbaidshan
- 16.–14. LD: Hauptstadt der Aserbaidshanischen SSR

Balalaika, russ.: balalajka

- 18.–15. MD: die, -s u. . . ken, russisches Saiteninstrument (russ)
- 14. MD: die, -s u. . . ken, russisches Saiteninstrument
- 13. Auflage: die, -s, russisches Saiteninstrument
- 17.–15. LD: die, -s o. . . ken, russisches Saiteninstrument (russ)
- 14. LD: die, -s o. . . ken, russisches Saiteninstrument

Balte, russ.: baltiec

- 18. + 17. MD: der, -n, -n, Angehöriger der baltischen Sprachfamilie, früherer (deutscher) Bewohner des Baltikums
- 16.–14. MD: der, -n, -n, Bewohner des Baltikums (deutscher Abstammung)
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. LD: Balten, Sg. Balte, der, -n, früher für die Bewohner Litauens, Lettlands u. Estl.
- 16. LD: Balten, Sg. Balte, der, -n, ehemalige Bezeichnung für die Bewohner der Litauischen, der Lettischen und der Estnischen SSR
- 15. LD: der, -n, -n, Bewohner der baltischen Sowjetrepubliken

Balitikum, russ.: Baltika

- 18.–14. MD: das, -s, die baltischen Randstaaten, Baltenland
- 13. Auflage: wie 14. MD

baltisch, russ.: baltijskij

- 18.–15. MD: keine Worterklärung, nur Beispielangabe (der Baltische Höhenrücken)
- 14. MD: keine Worterklärung, nur Beispielangabe (der Baltische Landrücken)
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. + 16. LD: (zu Balten), Beispielangabe (der Baltische Schild)
- 15. LD: (zu Balte), Beispielangabe (die Baltischen Sozialistischen Sowjetrepubliken, der Baltische Landrücken)

Barsoi, russ.: borzaja

- 18.–14. MD: der, -s, -s, russischer Windhund (russ)
- 13. Auflage: der, -s, -s, Hunderasse (russ)
- 17.–15. LD: der, -s, -s, russischer Windhund (russ)

Baschkire, russ.: baškir

- 18.–16. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines turkotatarischen Stammes

- 15. + 14. MD: der, -n, -n, turktatarischer Stamm
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. + 16. LD: der, -n, -n, (turkspr. „Bienenzüchter“)
- 15. LD: der, -n, -n, Angehöriger eines Turkvolkes (turkat. „Bienenzüchter“)
- 14. LD: der, -n, -n, Volk in der SU

Batumi, russ.: Batumi

- 17.–15. LD: Hafenstadt im Südwesten der UdSSR

Belinski, russ.: Belinskij

- 16. + 15. LD: russischer revolutionär-demokratischer Kunstkritiker und Philosoph

Belorusse, russ.: belorus

- 17. + 16. LD: der, -n, -n, (russ. „weiß“)
- 15. LD: der, -n, -n, Angehöriger eines ostslawischen Volkes (russ. „weiß“)

belorussisch, russ.: belorusskij

- 18.–15. MD: (weißrussisch)
- 14. LD: (russ. „weiß“) – 17.–15. LD: siehe unter *Belorusse*

Beluga, russ.: beluga

- 18.–16. MD: 1. die, -, -s, Hausen, Weißwal (russ), 2. der, -s, der aus dem Rogen des Hausens bereitete Kaviar
- 15. MD: der, -, -s, der aus dem Rogen des Hausens bereitete Kaviar (russ)
- 14. MD: die, -, -s, Stör, Weißwal (russ)
- 17.–15. LD: 1. der, -s, Kaviar vom Hausen, 2. die, -, -s, Weißwal, Hausen (russ)

Beresina, russ.: Berežina

- 18. MD: die, -, sowjetischer Fluß
- 17.–14. MD: die, -, russischer Fluß
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17.–15. LD: die, -, Nebenfluß des Dnepr
- 14. LD: die, -, Fluß in der SU

Bessarabien, russ.: Bessarabija

- 18.–14. MD: Landschaft nordwestlich vom Schwarzen Meer
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. LD: historische Landschaft in Moldau
- 16. + 15. LD: Landschaft nordwestlich vom Schwarzen Meer

Bogislaw, russ.: Bogislav

- 18.–16. MD: russischer männlicher Vorname
- 15. MD: männlicher Vorname
- 13. Auflage: männlicher Vorname (slaw)

Bojar, russ.: bojarin

18.–16. MD: der, -en, -en, in Altrußland – hoher Adliger, früher in Rumänien – adliger Großgrundbesitzer (russ)

15. MD: der, -en, -en, in Altrußland – hoher Adliger, früher in Rumänien – adliger Großgrundbesitzer (serb-rumän)

14. MD: der, -en, -en, in Altrußland – hoher Adliger, früher in Rumänien – adliger Großgrundbesitzer

13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: der, -en, -en, Angehöriger des hohen Adels im zaristischen Rußland und im alten Rumänien (russ)

Bolschewik, russ.: bol'shevik

18.–16. MD: der, -en, -i, (abschätzig für „Kommunist“) u. -en, früher – Mitglied der Kommunistischen Partei der Sowjetunion (russ)

15. MD: der, -en, -i u. -en, Mitglied der Kommunistischen Partei der Sowjetunion (russ)

14. MD: Bolschewiki, Pl., Bezeichnung für die Mitglieder der Kommunistischen Partei der Sowjetunion (russ)

13. Auflage: der, -en, -i u. -en, Verweis auf Bolschewist; unter *Bolschewik* keine Worterklärung (russ)

17. LD: der, -en -i, historische Bezeichnung für Mitglied der KPdSU (russ)

16. + 15. LD: der, -en, -i, 1. Mitglied der konsequent marxistischen revolutionären Mehrheit in der Sozialdemokratischen Arbeiterpartei Rußlands, 2. Mitglied der Kommunistischen Partei Rußlands, 3. historische Bezeichnung für Mitglied der Kommunistischen Partei der SU, 4. Leninist (russ)

14. LD: Bolschewiki, Pl., ursprünglich – revolutionäre ‚Mehrheits‘gruppe der Sozialdemokratischen Arbeiterpartei Rußlands, heute – Bezeichnung für die Mitglieder der Kommunistischen Partei der Sowjetunion (russ)

Borodin, russ.: Borodin

16. + 15. LD: russischer Komponist

Borschtsch, russ.: boršč

18. MD: der, -s, russische Kohlsuppe mit Fleisch (russ)

Bratsk, russ.: Bratsk

17. LD: Stadt in Sibirien

Breschnew, russ.: Brežnev

18.–16. MD: sowjetischer Politiker

16. LD: Breshnew, sowjetischer Staatsmann und Parteiführer

Brest, russ.: Brest

17.–15. LD: Stadt im Westen der UdSSR, früher – Brest-Litowsk

14. LD: Stadt in der SU, früher – Brest-Litowsk

Brest-Litowsk, russ.: Brest-Litovsk

13. Auflage: polnische Stadt

Buchara, russ.: Buchara

18.–16. MD: Landschaft und Stadt in der Usbekischen SSR

15. MD: Landschaft und Stadt in Mittelasien

14. MD: Landschaft in Mittelasien, Teppich

13. Auflage: Landschaft in Mittelasien

17. LD: 1. Stadt in Usbekistan, 2. der, -s, -s, handgeknüpfter Teppich

16. LD: 1. Stadt in der Usbekischen SSR, 2. der, -s, -s, handgeknüpfter
Teppich

15. LD: 1. Stadt im Süden der UdSSR, 2. der, -s, -s, Teppich

Burlak, russ.: burlak

13. Auflage: der, -s, -en, Schiffszieher an der Wolga (russ)

16. + 15. LD: der, -en, -en, Schiffszieher an der Wolga im zaristischen
Rußland (russ)

Bykowski, russ.: Bykovskij

16. LD: Waleri, sowjetischer Flieger und Kosmonaut

CCCP, russ. Abkürzung für „Sojuz Sovetskich Socialističeskich Respublik“ –
Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

17. LD: Verweis auf Sowjetunion

16. LD: Verweis auf Union

Chabarowsk, russ.: Chabarovsk

17.–15. LD: Stadt im Südosten der UdSSR

Chagall, russ.: Šagal

18.–15. MD: russischer Maler

16. LD: russischer bürgerlicher Maler und Graphiker

Chante, russ.: chanty – Pl.

17.–15. LD: der, -n, -n, früher – Ostjake, der, -n, -n, Angehöriger eines
Volkes in Westsibirien

Charkow, russ.: Char'kov

18.–14. MD: Stadt in der UdSSR

13. Auflage: ukrainische Stadt

17.–15. LD: Stadt im Südwesten der UdSSR

14. LD: Stadt in der SU

Chatschaturjan, russ.: Chačaturjan

18. MD: sowjetischer Komponist

- 17. + 16. MD: russischer Komponist
- 16. + 15. LD: sowjetischer Komponist

Cherson, russ.: Cherson

- 17.–15. LD: Hafenstadt im Südwesten der UdSSR (grch-russ)

Chruschtschow, russ.: Chruščev

- 18. + 17. MD: sowjetischer Politiker
- 15. LD: Chruschtschow o. Chruschtschow, sowjetischer Staatsmann

Dagestan, russ.: Dagestan

- 13. Auflage: Rätefreistaat im Kaukasus
- 15. LD: eine autonome Sowjetrepublik westlich vom Kaspischen Meer (türk. „Bergland“)

Dagestaner, russ.: dagestanec

- 17. + 16. LD: der, -s, -, (türk) – keine Worterklärung

Dalni, russ.: Dal'nij

- 15. LD: Verweis auf ‚Talien‘
- 14. LD: Hafenstadt am Gelben Meer (russ)

Datscha, russ.: dača

- 18.–16. MD: die, -, -s o. ...schen und Datsche, die, -, -n, russisches Holzhaus, Sommerhaus, Sommerwohnung (russ)
- 17. LD: Datsche, die, -, -n, russisches Landhaus, Wochenendhaus (russ)
- 16. + 15. LD: Datsche, die, -, -n, russisches Holz-, Landhaus (russ)
- 14. LD: Datsche, die, -, -n, Landhaus, Sommerwohnung, -frische (russ)

dawai, russ.: davaj

- 18.–16. MD: los!; dawai, dawai! los, los! (russ)

Dekabrist, russ.: dekabrist

- 17.–15. LD: Teilnehmer an der ersten revolutionären Erhebung im zaristischen Rußland (lat-grch-russ. „Dezembermann“)
- 14. LD: der, -en, -en, Teilnehmer an der Verschwörung von Offizieren, Adel und Beamten gegen den Zaren im Dezember 1825 (grch-russ. „Dezembermann“)
- 18.–16. MD: siehe unter ‚Deka‘
- 13. Auflage: wie MD

Deshnjow, russ.: Dežnev

- 17. + 16. LD: Verweis auf ‚Kap Deshnjow‘
- 14. LD: Verweis auf *Kap Deshnew*

Desjatine, russ.: desjatina

- 17. LD: Verweis auf *Deßjatine*

Deßjatine, russ.: siehe *Desjatine*

13. Auflage: die, -, -n, russisches Flächenmaß

17. LD: o. *Desjatine*, die, -, -n, altes russisches Flächenmaß (russ)

16. + 15. LD: die, -, -n, russisches Flächenmaß (russ)

Dmitrij, russ.: Dmitrij

13. Auflage: russische Form von *Demetrius*

Dnepr, russ.: Dnepr

18.–15. MD: der, -(s), russischer Strom

14. MD: *Dnjepr*, der, -(s), russischer Strom

13. Auflage: wie 14. MD

17. LD: der, -(s), Fluß im Westen der UdSSR

16. + 15. LD: der, -(s), Strom im Westen der UdSSR

14. LD: der, -(s), Strom in der SU

Dnestr, russ.: Dnestr

18.–15. MD: der -(s), russischer Strom

14. MD: *Dnjestr*, der -(s), russischer Strom

13. Auflage: wie 14. MD

17. LD: der, -(s), Fluß im Westen der UdSSR

16. + 15. LD: der, -(s), Strom im Westen der UdSSR

14. LD: der, -(s), Strom in der SU

Dobroljubow, russ.: Dobroljubov

16. + 15. LD: russischer revolutionär-demokratischer Literaturkritiker und materialistischer Philosoph

Doline, russ.: dolina

18.–15. MD: die, -, -n, Geologisch – trichterförmige Vertiefung im Karst (slaw)

14. MD: die, -, -n, Erdgeschichte – Erdtrichter, Flußtal (russ)

13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: die, -, -n, Geologisch – Karsttrichter (slowen)

Domra, russ.: domra

18.–16. MD: die, -, -s u. ... ren, altes russisches Volksinstrument in Gestalt einer Laute (russ)

Don, russ.: Don

18.–14. MD: der, -(s), russischer Strom

13. Auflage: wie 14. MD

17. LD: der, -(s), Fluß im Westen der UdSSR

16. + 15. LD: der, -(s), Strom im Westen der UdSSR

14. LD: der, -(s), Strom in der SU

Donbass, russ.: Donbas, Abkürzung für „Doneckij bassejn“

18.–16. MD: das o. der, -, russisches Kurzwort für Donez-Steinkohlebecken, Industriegebiet westlich des Donez (russ)

- 17.–15. LD: das o. der, -, Industriegebiet um den Donez (russ)
 14. LD: Donbaß, das o. der, -, Kohlen- und Industriegebiet um den Fluß
 Donez in der SU (russ)

Donez, russ.: Donec

- 18.–16. MD: der, -, rechter Nebenfluß des Don
 16. + 15. LD: der, -, Nebenfluß des Dons
 17. + 15. LD: siehe unter „*Donbass*“ bzw. „Donbaß“

donisch, russ.: donskoj

14. MD: zu Don – Strom
 13. Auflage: wie 14. MD
 17.–15. LD: zu Don – Strom

Donkosaken, russ.: donskie kazaki

- 18.–15. MD: am Don wohnender Stamm der Kosaken
 14. MD: Donkosak, donischer Kosak
 13. Auflage: wie 14. MD
 17.–15. LD: Donkosak, Kosak aus dem Dongebiet

Dorpat, russ.: siehe *Tartu*

18. + 17. MD: Stadt in Estland, vgl. Tartu
 16. + 15. MD: Stadt in Estland
 14. MD: Stadt in Estland, vgl. Tartu
 13. Auflage: wie 15. MD
 16. + 15. LD: Verweis auf ‚*Tartu*‘

Dostojewski, russ.: Dostoevskij

- 18.–16. MD: russischer Dichter
 15. + 14. MD: Dostojewskij, russischer Dichter
 13. Auflage: wie 14. MD
 16. LD: russischer Dichter des kritischen Realismus
 15. LD: russischer Schriftsteller

Droschke, russ.: drožki – Pl.

- 18.–14. MD: die, -, -n, (russ) – keine Worterklärung
 13. Auflage: wie 14. MD
 17.–14. LD: die, -, -n, (russ) – keine Worterklärung

Druschina, russ.: družina

- 18.–16. MD: die, -, Gefolgschaft altrussischer Fürsten (russ)

Dubna, russ.: Dubna

17. LD: Stadt bei Moskau

Duchoborze, russ.: duchobor

17. + 16. MD: der, -n, -n, Anhänger einer im 18. Jahrhundert entstandenen
 russischen Sekte
 15. MD: der, -n, -n, russische Sekte

14. MD: der, -n, -n, Sekte

13. Auflage: wie 15. MD

Duma, russ.: дума

18.–16. MD: die, -, -s, Rat der fürstlichen Gefolgsleute im alten Rußland, russische Stadtverordnetenversammlung (seit 1870), russisches Parlament (1906–1917) (russ)

13. Auflage: die, -, -s, Volksvertretung im kaiserlichen Rußland

17.–15. LD: die, -, -s, Rat, Magistrat, Stadthaus; Parlament, besonders das russische Parlament 1906–1917 (russ)

Düna, russ.: siehe *Dwina*

18.–16. MD: die, -, Westliche Dwina, vgl. Dwina

15. + 14. MD: die, -, osteuropäischer Strom

13. Auflage: wie 14. MD

16. + 15. LD: Verweis auf *Dwina*

Duschanbe, russ.: Душанбе

17. LD: Hauptstadt von Tadschikistan

Dwina, russ.: Двина

18.–16. MD: die, -, russischer Strom, Nördliche Dwina; russisch-lettischer Strom, Düna o. Westliche Dwina

15. + 14. MD: die, -, russischer Strom

13. Auflage: russischer Strom; Westliche Dwina – russischer Name der Düna

17. + 16. LD: die, -, 1. Nördliche Dwina, die, -n, Fluß im Nordwesten der UdSSR, 2. Westliche Dwina, die, -n, Fluß im Westen der UdSSR

15. LD: die, -n, 1. Fluß im Nordwesten der UdSSR, 2. die, -n, Fluß im Westen der UdSSR

Elbrus, russ.: Эльбрус

18.–14. MD: der, -, höchste Erhebung des Kaukasus

13. Auflage: der, -, kaukasischer Berg

17.–14. LD: der, -, höchster Berg des Kaukasus

Erewan, russ.: Ереван

15. LD: Verweis auf *Jerewan*

14. LD: o. Eriwan, Verweis auf *Jerewan*

Eriwan, russ.: siehe *Erewan*

14. MD: Hauptstadt der Armenischen SSR

13. Auflage: Hauptstadt Armeniens

15. LD: Verweis auf *Jerewan*

14. LD: o. Erewan, Verweis auf *Jerewan*

Ermitage, russ.: Эрмитаж

18.–16. MD: die, -, Kunstsammlung in Leningrad

- 15. MD: Eremitage, Ermitage, die, -, staatliche Kunstsammlung in Leningrad
- 14. MD: die, -, staatliche Kunstsammlung bei Leningrad (grch-frz-russ)
- 13. Auflage: die, -, staatliche Kunstsammlung in Leningrad (grch-frz)
- 17. LD: die, -, Name des Staatlichen Museums – Kunstsammlungen in Leningrad (grch-lat-frz)
- 16. LD: die, -, Name des ursprünglichen zaristischen, nun Staatlichen Museums – Kunstsammlungen in Leningrad (grch-lat-frz)
- 15. LD: die, -, früherer Name des heutigen Staatlichen Museums – Kunstsammlungen in Leningrad (grch-lat-frz)
- 14. LD: die, -, staatliche Kunstsammlung bei Leningrad (grch-frz-russ)

Este, russ.: estonec

- 18.–14. MD: der, -n, -n, Estländer
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. + 16. LD: der, -n, -n o. Estländer, der, -s, -,
- 15. LD: der, -n, -n o. Estländer, der, -s, -, Angehöriger eines Volkes im Westen der UdSSR
- 14. LD: der, -n, -n, Volk in der SU

Estin, russ.: estonka

- 15. + 14. LD: die, -, -nen – keine Worterklärung

Estland, russ.: Estonija

- 18.–14. MD: keine Erläuterungen
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. LD: amtlich: Estnische Sozialistische Sowjetrepublik
- 15. + 14. LD: siehe unter *Estin*

Estländer, russ.: siehe *Este*

- 16. LD: Verweis auf *Este*
- 18.–14. MD: siehe unter *Estland*
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. LD: siehe unter *Estland*
- 15. LD: siehe unter *Estin*

Estrade, russ.: estrada

- 18. MD: die, -, -, erhöhter Teil des Fußbodens, Podium (frz); DDR: volkstümlich-künstlerische Veranstaltung mit gemischtem Programm aus Musik, Artistik u. ä.
- 17. + 16. MD: erhöhter Teil des Fußbodens – vor einem Fenster usw. (frz); DDR: volkstümlich-künstlerische Veranstaltung mit verschiedenartigsten Nummern aus Musik, Artistik u. ä.
- 15. MD: erhöhter Tritt, Platz – an Fenstern usw. (lat-provenzal-frz)
- 14. MD: erhöhter Tritt, Platz – an Fenstern usw. (lat-frz)
- 13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: 1. erhöhter Tritt, Platz (lat-frz), 2. o. Estradenkonzert, volkstümliche künstlerische Veranstaltung mit gemischtem Programm von Musik, Tanz und Artistik (lat-frz-russ)

14. LD: die, -, -n, erhöhter Tritt, Platz (lat-frz)

Ewenken, russ.: evenki

18. + 17. MD: Ewenke, der, -n, -n, Angehöriger eines sibirischen Volksstammes, Tunguse

17.–15. LD: Sg. Ewenke bzw. Tunguse, der, -n, früher Tungusen; Volk in Mittel- und Ostsibirien

Fadejew, russ.: Fadeev

16. LD: russisch-sowjetischer Schriftsteller

15. LD: sowjetischer Schriftsteller

Fedin, russ.: Fedin

16. + 15. LD: Konstantin, sowjetischer Romanschriftsteller

Fedor, russ.: Fedor

18.–16. MD: Feodor, männlicher Vorname

15. MD: Feodor, männlicher Vorname (grch-russ. „Theodor“)

14. MD: Feodor, männlicher Vorname (russ)

13. Auflage: wie 14. MD

15. LD: o. Feodor, männlicher Vorname (grch-russ)

14. LD: Verweis auf *Feodor*

Feh, russ.: belka

18.–14. MD: das, -(e)s, -e, russisches Eichhörnchen, Pelzwerk

13. Auflage: wie 14. MD

17. + 16. LD: das, -(e)s, -e, Fell des sibirischen und nordamerikanischen Eichhörnchens

15. LD: 1. das -(e)s, -e, russisches Eichhörnchen, 2. o. Fehwerk, das, -(e)s, Pelzwerk davon

14. LD: das, -(e)s, -e, Nagetier, Pelz

Feodor, russ.: Fedor

18.–14. MD: Verweis auf *Fedor*

13. Auflage: wie 14. MD

15. LD: Verweis auf *Fedor*

14. LD: o. Fedor (nach dem russischen Vornamen Fjodor)

Fergana, russ.: Fergana

17. + 16. LD: Stadt in Usbekistan

15. LD: Landschaft im sowjetischen Mittelasien

14. LD: Stadt in der SU

Fjodor, russ.: Fedor

17. + 16. LD: männlicher Vorname (russische Form von „Theodor“)

Frunse, russ.: Frunze

- 17. LD: Hauptstadt von Kirgisien (nach dem sowjetischen Armeeführer)
- 16. + 15. LD: Hauptstadt der Kirgisischen SSR (nach dem sowjetischen Armeeführer)
- 14. LD: Hauptstadt der Kirgisischen SSR (nach dem bolschewistischen General Frunse)

Gagarin, russ.: Gagarin

- 18. MD: sowjetischer Kosmonaut
- 17. + 16. MD: russischer Kosmonaut
- 16. LD: Juri, sowjetischer Flieger, erster Kosmonaut der Welt

Georgien, russ.: Gruzija

- 15. LD: Verweis auf ‚Grusinien‘
- 14. LD: ältere Bezeichnung für Grusien
- 18.–14. MD: siehe unter ‚Georg‘
- 13. Auflage: siehe MD
- 17. LD: siehe unter ‚Georg‘

georgisch, russ.: gruzinskij

- 15. + 14. LD: Verweis auf *grusinisch*
- 18.–14. MD: siehe unter ‚Georg‘
- 13. Auflage: siehe MD
- 17. + 16. LD: siehe unter ‚Georg‘

Gleiboden, russ.: glina

- 18. MD: Geologisch – feuchter, mineralischer Boden (russ, dt)
- 17. MD: Geologisch – Staunässeboden (russ, dt)

Gogol, russ.: Gogol'

- 16. + 15. LD: russischer Dichter des kritischen Realismus

Gontscharow, russ.: Gončarov

- 16. LD: russischer realistischer Schriftsteller
- 15. LD: realistischer russischer Schriftsteller

Gorki, russ.: Gor'kij

- 18. MD: russisch-sowjetischer Schriftsteller, Stadt in der UdSSR
- 17. + 16. MD: russischer Schriftsteller, russische Stadt
- 15. MD: Gorkij, russischer Schriftsteller, russische Stadt
- 14. MD: russische Stadt
- 13. Auflage: Gorkij, russischer Dichter, russische Stadt, früher Nischnij Nowgorod
- 17. LD: früher Nischni Nowgorod, Stadt an der Wolga, Geburtsort des russisch-sowjetischen Dichters Gorki
- 16. LD: 1. russisch-sowjetischer revolutionärer Dichter und Denker, 2. früher Nischni Nowgorod, Stadt an der Wolga, Geburtsort von Gorki

15. LD: 1. russischer revolutionärer Dichter und Denker, 2. früher Nischni Nowgorod, Stadt an der Wolga
14. LD: Stadt in der SU (nach dem Dichter Maxim Gorki)
- Gost*, russ. Abkürzung für „Gosudarstvennyj obščesojuznyj standard“, wörtlich – Staatlicher Allunionsstandard
17. + 16. LD: a) Abkürzungsverzeichnis – Verweis auf das Wörterverzeichnis
b) Wörterverzeichnis – Kurzwort für Gosudarstwenny obschtschesojusny standard = Staatlicher Standard der UdSSR (russ)
- GPU*, russ. Abkürzung für „Gosudarstvennoe političeskoe upravlenie“, wörtlich – Staatliche politische Verwaltung
18. MD: die, -, sowjetische Geheimpolizei bis 1934 (Abk. aus Gosudarstvennoe polititscheskoje uprawlenije = staatliche politische Verwaltung, russ)
- Grippe*, russ.: gripp
15. + 14. MD: die, -, -n, Infektionskrankheit (russ)
13. Auflage: wie 14. MD
16. + 15. LD: die, -, -n, eine Infektionskrankheit (russ-frz)
14. LD: die, -, -n, Krankheit (russ)
- Gromyko*, russ.: Gromyko
- 18.–16. MD: sowjetischer Politiker
16. LD: sowjetischer Staatsmann
- Grusien*, russ.: Gruzija
15. + 14. MD: russischer Name von Georgien
13. Auflage: wie 14. MD
15. LD: Grusinien o. Grusien, Unionsrepublik der UdSSR (armen-pers-türk-russ) älterer Name Georgien
14. LD: Unionsrepublik der SU, auch Georgien
- Grusinier*, russ.: gruzin
- 18.–16. MD: Einwohner der Grusinischen SSR
15. + 14. MD: Einwohner von Grusien
13. Auflage: wie 14. MD
14. LD: keine Erklärungen
15. LD: siehe unter ‚Grusinien‘
- grusinisch*, russ.: gruzinskij
17. + 16. LD: keine Worterklärung, nur Beispielangabe (die Grusinische Heerstraße) (armen-pers-türk-russ)
- 18.–14. MD: siehe unter *Grusinier*
13. Auflage: wie MD

15. LD: siehe unter ‚Grusinien‘

14. LD: siehe unter *Grusinier*

Herzen, russ.: Gercen

16. + 15. LD: russischer Philosoph und revolutionär-demokratischer Schriftsteller

Hetman, russ.: getman

18.–16. MD: der, -s, -e o. -s, Oberhaupt der Kosaken, in Polen – bis 1792 – vom König eingesetzter Oberbefehlshaber

15. MD: der, -s, -e o. -s, Oberhaupt der Kosaken (germ-poln. „Hauptmann“)

14. MD: der, -s, -e, Oberhaupt der Kosaken (germ-slav. „Hauptmann“)

13. Auflage: wie 14. MD

17. LD: der, -s, -e u. -s, früher in Polen, Litauen und Rußland üblicher Titel und militärischer Rang (dt-slav. „Hauptmann“)

16. + 15. LD: der, -s, -e u. -s, früher in Polen und Rußland üblicher Titel und militärischer Rang (dt-slav. „Hauptmann“)

Huzule, russ.: guculy – Pl.

18.–16. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines ukrainischen Volksstammes

15. + 14. MD: der, -n, -n, ukrainischer Volksstamm

13. Auflage: wie 14. MD

15. LD: der, -n, -n, Angehöriger eines ukrainischen Volksstammes

Ialta, russ.: Jalta

16. LD: Verweis auf *Jalta*

Igor, russ.: Igor’

18.–16. MD: russischer männlicher Vorname

Ilmenit, russ.: il’menit

18. MD: der, -s, -e, ein Mineral (nach dem russischen Ilmengebirge)

17. + 16. MD: der, -s, -e, ein Mineral

15. + 14. MD: der, -s, -e, Mineral

13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: der, -(e)s, -e, ein Mineral (nach dem Ilmengebirge im südlichen Ural)

Ingermanland, russ.: Ingermanlandija

18.–16. MD: das, -(e)s, historische Landschaft am Finnischen Meerbusen

15. MD: nordwestrussische Landschaft

14. MD: Landschaft am Finnischen Meerbusen

13. Auflage: wie 14. MD

Intourist, russ.: Abkürzung für „Inostrannyj turist“ – Ausländischer Tourist

18.–16. MD: staatliches sowjetisches Reisebüro mit Vertretungen im Ausland

- 17. LD: der, -, sowjetisches Reisebüro (russ. Kurzwort für inostranny turist – ausländischer Tourist)
- 16. LD: der, -, sowjetisches Reisebüro für den Verkehr zwischen der UdSSR und dem Ausland (russ. Kurzwort für inostranny turist – ausländischer Tourist)
- 15. LD: sowjetisches Reisebüro für den Verkehr zwischen der UdSSR und dem Ausland (russ. Kurzwort für inostranny turist – ausländischer Tourist)
- 14. LD: der, -, sowjetisches Reisebüro für den Verkehr zwischen der Sowjetunion und dem Ausland (internationaler Tourist) und Verweis im Abkürzungsverzeichnis

Irbis, russ.: irbis

- 18.–16. MD: der, -ses, -se, Schneeleopard (mong)
- 15. MD: der, -ses, -se, Schneeleopard (mong-russ)
- 14. MD: der, -ses, -se, Pantherkatze
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17.–15. LD: der, -ses, -se, eine Großkatze (mong-russ)

Irkutsk, russ.: Irkutsk

- 18. MD: Stadt in Sibirien
- 17. + 16. MD: Gebiet und Stadt in Sibirien
- 15. + 14. MD: sibirische Stadt
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. LD: Stadt der RSFSR in Sibirien
- 16. + 15. LD: Stadt in Südsibirien
- 14. LD: Stadt in Sibirien

Irtysch, russ.: Irtyš

- 18. + 17. MD: linker Nebenfluß des Ob
- 13. Auflage: der, -, westsibirischer Fluß
- 17.–15. LD: der, -, Fluß in Westsibirien

Iswestija, russ.: izvestie/izvestija – Pl

- 18. + 17. MD: die, -, eine Moskauer Abendzeitung (russ. „Nachrichten“)
- 17. + 16. LD: die, -, Kurzbezeichnung für eine sowjetische Tageszeitung (russ. „Nachrichten“)
- 15. LD: die, -, Name einer sowjetischen Tageszeitung (russ. „Nachrichten“)
- 14. LD: die, -, sowjetische Tageszeitung (russ. „Nachrichten“)

Iwan, russ.: Ivan

- 18. MD: der, -(s), -s, scherzhafte Bezeichnung für den Russen o. (nur Sg.) die Russen (russ. Form von Johann-es-)
- 17. + 16. MD: der, -s, -s, als Spitzname für den russischen Soldaten (russ. Form von Johann-es-)
- 15. + 14. MD: russische Form von Johann(es)
- 13. Auflage: wie 14. MD

17. + 16. LD: männlicher Vorname (russischer Form von Johann-es-)

15. LD: russische Form von Johann(es)

14. LD: Verweis auf ‚Johannes‘

Jailagebirge, russ.: Jajla

17. LD: das, -s, Kalkgebirge der Halbinsel Krim (türk)

16. LD: das, -s, Kalkgebirge der Halbinsel Krim (türk. „Sommerweide“)

Jakute, russ.: jakut

18.–16. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines nordasiatischen Steppennomadenvolkes

15. + 14. MD: der, -n, -n, sibirischer Volksstamm

13. Auflage: wie 14. MD

17. + 16. LD: der, -n, -n – keine Worterklärung

15. LD: der, -n, -n, Angehöriger eines Turkvolkes in Sibirien

14. LD: der, -n, -n, Volk im Osten der SU

Jalta, russ.: Jalta

18.–14. MD: Hafenstadt auf der Krim

17.–15. LD: Kurort auf der Krim

14. LD: sowjetische Hafenstadt auf der Krim

Jarowisation, russ.: jarovizacija

18. MD: die, -, Verfahren, mit dem das Wachstum von Saatgut beschleunigt wird (russ)

17. + 16. LD: die, -, Verfahren zur Verkürzung der Entwicklungszeit von Kulturpflanzen (russ. „Versommerung“)

15. LD: die, -, 1. Verfahren zur Verkürzung der Vegetationszeit von Pflanzen, 2. Jarowisationsstadium (russ. „Versommerung“)

14. LD: die, -, -en o. Jarowisierung, Behandlung des keimenden Saatgutes durch bestimmte Temperaturen, um die Entwicklungsdauer von Nutzpflanzen abzukürzen, z. B. Anbau des Wintergetreides als Sommergetreide (russ. „Sommerung“)

Jekaterinburg, russ.: Ekaterinburg

13. Auflage: ehemals für Swerdlowsk

Jenissej, russ.: Enisej

18.–15. MD: der, -(s), sibirischer Strom

14. MD: der, -, sibirischer Strom

13. Auflage: wie 15. MD

17.–14. LD: der, -, Strom in Sibirien

Jerewan, russ.: Erevan

17. LD: Hauptstadt von Armenien

16. + 15. LD: Hauptstadt der Armenischen SSR

14. LD: o. Jeriwan, Hauptstadt der Armenischen SSR

Juchten, russ.: juft'

- 18.–16. MD: der o. das, -s, feines, wasserdichtetes Leder (russ)
- 15. + 14. MD: der o. das, -s, Leder (tatar-russ)
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17.–15. LD: juchten – aus Juchten, der o. das, -s, feines, geschmeidiges, wasserdichtetes Leder (tatar-russ)
- 14. LD: juchten – aus Juchten, der o. das, -s, Leder (tatar-russ)

Jugsib, russ. Kurzwort für „Južnaja sibirskaja železnaja doroga“ – Südsibirische Eisenbahn

- 17. LD: die, -, russisches Kurzwort für die Südsibirische Eisenbahn
- 16. LD: Verweis auf ‚südsibirisch‘

Jurjew, russ.: Jur'ev

- 15. LD: Verweis auf *Tartu*

Jurte, russ.: jurta

- 18.–16. MD: die, -, -n, rundes Filzzelt mittelasiatischer Nomaden (türk)
- 15. MD: die, -, -n, runde Filzhütte mittelasiatischer Nomaden (türk)
- 14. MD: die, -, -n, Nomadenzelt (türk)
- 13. Auflage: die, -, -n, Platz für das Filzzelt zentralasiatischer Nomadenvölker, auch das Zelt selbst (russ)
- 17. + 16. LD: die, -, -n, Lagerplatz, Filzdachzelt zentralasiatischer Nomaden (türk)
- 15. LD: die, -, -n, Lagerplatz, Wohnstätte, Filzzelt in Zentralasien (türk)
- 14. LD: die, -, -n, Nomadenzelt (türk)

Kadetten, russ.: kadety

- 17.–15. LD: Pl., Kurzwort für Konstitutionelle Demokraten, eine liberal-bürgerliche Partei im zaristischen Rußland (russ)
- 14. LD: Pl., ehemals russische bürgerlich-revolutionäre Partei (aus dem russ. Kurzwort für Konstituzionnye Demokraty – Konstitutionelle Demokraten)

Kalamaika, russ.: kolomyka

- 18. MD: die, -, ... ken, slawisch-ungarischer Nationaltanz (russ)
- 17. + 16. MD: die, -, ... ken, slawisch-ungarischer Nationaltanz (slaw)
- 15. MD: die, -, ... ken, ungarischer Nationaltanz (slaw)
- 14. MD: die, -, ... ken, slawischer Tanz
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17.–15. LD: die, -, slawischer Tanz (slaw)

Kalasche, russ.: kolotit'

- 18.–16. MD: die, -, -n, landschaftlich – Tracht Prügel (russ)
- 15. MD: die, -, -n, mundartlich – Tracht Prügel (russ)
- 14. MD: die, -, -n, Tracht Prügel (russ)

13. Auflage: wie 14. MD
15. LD: die, -, -n, Tracht Prügel (russ)

Kalinin, russ.: Kalinin

17. LD: Stadt in der UdSSR nordwestlich von Moskau (nach dem sowjetischen Staatsmann), früher Twer
16. + 15. LD: 1. sowjetischer Staatsmann, 2. früher Twer, Stadt in der UdSSR nordwestlich von Moskau

Kaliningrad, russ.: Kaliningrad

18. + 17. MD: sowjetrussischer Name von Königsberg
14. LD: Stadt in der SU (nach dem sowjetischen Politiker Kalinin)
17.–15. LD: siehe unter *Kalinin*

Kamtschadale, russ.: kamčadal

- 18.–14. MD: der, -n, -n, Bewohner von Kamtschatka
13. Auflage: wie MD
17.–14. LD: der, -n, -n, Bewohner von Kamtschatka

Kandinsky, russ.: Kandinskij

- 18.–16. MD: russischer Maler und Graphiker
15. MD: russischer Maler

Kap Deshnew, russ.: Mys Dežneva

14. LD: das, - -, östliche Spitze Asiens (nach dem russischen Entdecker)
17. LD: siehe unter ‚Cap Carneval‘
16. + 15. LD: siehe unter ‚Kap der Guten Hoffnung‘

Kap Tscheljuskin, russ.: Mys Čeljuskin

- 17.–15. LD: das, -s -, nördlichster Punkt des asiatischen Festlandes (nach dem russischen Entdecker)
14. LD: das, - -, nördlichster Punkt des asiatischen Festlandes (nach dem russischen Entdecker)

Karakalpake, russ.: karakalpak

- 18.–16. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines Turkvolkes
15. + 14. MD: der, -n, -n, Turkvolk
13. Auflage: wie 14. MD
15. LD: der, -n, -n, Angehöriger eines Turkvolkes südlich vom Aralsee (türk. „Schwarzmütze“)

Karakum, russ.: Karakumy

18. + 17. MD: die, -, Wüstengebiet im Süden der Sowjetunion
14. LD: die, -, dem Anbau erschlossene Wüste in der SU
17. + 16. LD: siehe unter ‚Karakal‘
15. LD: siehe unter *Karakalpake*

Karusche, russ.: karas’

18. + 17. MD: die, -, -n, ein karpfenartiger Fisch (slaw)

- 16. MD: die, -, -n, ein karpfenartiger Fisch (russ)
- 15. MD: die, -, -n, karpfenartiger Fisch (grch-lat-russ-poln-lit)
- 14. MD: die, -, -n, Karpfenart (slaw)
- 13. Auflage: die, -, -n, Fisch (slaw)
- 17.–15. LD: die, -, -n, ein Karpfenfisch (lit)
- 14. LD: die, -, -n, Karpfenart (slaw)

Kasach, russ.: kazach

- 18. MD: der, -(s), -s, handgeknüpfter kaukasischer Teppich

Kasache, russ.: kazach

- 17. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines Turkvolkes in Mittelasien
- 17. + 16. LD: der, -n, -n (türk-russ) – keine Worterklärung
- 15. LD: der, -n, -n, Angehöriger eines Turkvolkes in Mittelasien (türk-russ)
- 14. LD: der, -n, -n, Volk in der SU (türk-russ)

Kasachstan, russ.: Kasachstan

- 14. MD: Unionsrepublik der UdSSR
- 13. Auflage: Kasakien, Kasakstan, Rätestaat
- 17, 15. + 14. LD: siehe unter *Kasache*

Kasak, russ.: kazak

- 13. Auflage: der, -en, -en, seltenere Nebenform von Kosak

Kasan, russ.: Kazan'

- 18.–14. MD: Hauptstadt der Tatarischen Autonomen Sowjetrepublik
- 13. Auflage: Stadt an der Wolga
- 17.–15. LD: Hauptstadt der Tatarischen ASSR (türk. „Kessel“-russ)

Kasatschok, russ.: kazačok

- 18. + 17. MD: der, -s, -s, russischer Volkstanz (russ)
- 17. + 16. LD: der, -, russischer Volkstanz (türk-russ)

Kasbeg, russ.: Kazbek

- 17.–14. LD: der, -(s), Berg im Kaukasus

Kascha, russ.: kaša

- 18. + 17. MD: Kasch, der, -s u. Kascha, die, -, Brei, Grütze (russ)
- 17. + 16. LD: die, - o. Kasch, der, -(e)s, Brei, Grütze aus Buchweizen (russ)
- 15. LD: Kasch, der, -(e)s o. Kascha, die, -, Brei, Grütze aus Buchweizen (russ)
- 14. LD: Kasch, der, -(e)s o. Kascha, die, -, Buchweizengrütze (russ)

Kaspisch, russ.: kaspiskij

- 18.–16. MD: in geographischen Namen, z. B. das Kaspische Meer
- 15. + 14. MD: in erdkundlichen Namen, z. B. das Kaspische Meer
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17.–15. LD: in erdkundlichen Namen, z. B. die Kaspische Pforte

Kaspische Meer, russ.: Kaspijskoe more

- 14. LD: das, -n -(e)s, im Süden der SU
- 18.–14. MD: siehe unter *Kaspisch*
- 13. Auflage: wie MD
- 17.–15. LD: siehe unter *Kaspisch*

Kathinka, russ.: Katen'ka

- 18.–16. MD: Katinka, Katja, russische Koseformen von Katharina, Katharine
- 15. MD: Koseform von Katharina, Katharine (grch-russ)
- 14. MD: Koseform von Katharina, Katharine (russ)
- 13. Auflage: siehe unter ‚Kathi‘
- 15. LD: Verweis auf *Katinka*

Katinka, russ.: siehe *Kathinka*

- 18.–16. MD: Verweis auf *Kathinka*
- 15. LD: o. Kathinka, Koseformen von Katharina (grch-slaw)

Katja, russ.: Katja

- 18.–16. MD: Verweis auf *Kathinka*

Katyn, russ.: Katyn

- 18. MD: Ort bei Smolensk

Kaukasien, russ.: Kavkaz

- 18.–16. MD: Gebiet zwischen Schwarzem Meer und Kaspischem Meer
- 15. + 14. MD: Gebiet zwischen Schwarzem Meer und Kaspisee
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. + 16. LD: Gebiet zwischen Schwarzem und Kaspischem Meer
- 15. LD: das Gebiet zwischen Schwarzem Meer und Kaspisee
- 14. LD: Kaukasus, der, -, Gebirge im Süden der SU

Kaunas, russ.: Kaunas

- 13. Auflage: Hauptstadt Litauens
- 17. LD: Stadt in Litauen
- 16. LD: früher Kowno, Stadt in der Litauischen SSR
- 15. LD: russ. Kowno, Stadt im Westen der UdSSR
- 14. LD: Stadt in der SU

Kertsch, russ.: Kerč'

- 17. LD: 1. Halbinsel im Osten der Krim, 2. Stadt auf Kertsch
- 16. LD: Halbinsel im Osten der Krim

Kibitka, russ.: kibitka

- 18.–16. MD: die, -, -s u. Kibitke, die, -, -n, Filzzelt asiatischer Nomadenstämme; leichter, federloser russischer Bretterwagen; russischer Schlitten mit Mattendach (russ)

15. MD: die, -, -s u. Kibitke, die, -, -n, Filzzelt asiatischer Nomadenstämme;
leichter, federloser Bretterwagen (russ)
14. MD: die, -, -s u. Kibitke, die, -, -n, Filzzelt asiatischer Nomadenstämme;
leichter, federloser russischer Reisewagen (russ)
13. Auflage: wie 14. MD
17.–15. LD: die, -, -s o. Kibitke, die, -, -n, Filzzelt, leichter Reisewagen
(turkspr-russ)

Kiew, russ.: Kiev

- 18.–14. MD: Hauptstadt der Ukrainischen SSR
13. Auflage: Stadt in der Ukraine
17. LD: Hauptstadt der Ukraine
16.–14. LD: Hauptstadt der Ukrainischen SSR

Kirgise, russ.: kirgiz

- 18.–16. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines mittelasiatischen Volkes
15. + 14. MD: der, -n, -n, mittelasiatisches Volk
13. Auflage: wie 14. MD
17. + 16. LD: der, -n, -n – keine Worterklärung
15. LD: der -n, -n, Angehöriger eines Turkvolkes in Mittelasien
14. LD: der, -n, -n, Volk in der SU

Kischinjaw, russ.: Kišinev

17. LD: Hauptstadt von Moldau
16. + 15. LD: Hauptstadt der Moldauischen SSR
14. LD: Hauptstadt der Moldauischen SSR

Klaipeda, russ.: Klajpeda

18. MD: litauischer Name von Memel-Stadt
17. LD: Hafenstadt in Litauen (lit)
16. LD: früher Memel, Hafenstadt in der Litauischen SSR (lit)
15. LD: früher Memel, Hafenstadt im Westen der UdSSR (lit)
14. LD: Stadt in der SU (lit)

Knute, russ.: knut

18. + 17. MD: die, -, -n, Lederpeitsche, Symbol grausamer Unterdrückung
(germ-russ)
16. + 15. MD: die, -, -n, Peitsche aus Lederriemen (germ-russ)
14. MD: die, -, -n, ‚Knoten‘peitsche (germ-russ)
13. Auflage: die, -, -n, Peitsche aus Lederriemen (dt-russ)
17.–15. LD: die, -, -n, Riemenpeitsche (germ-russ)
14. LD: die, -, -n, ‚Knoten‘peitsche (germ-russ)

Kolchis, russ.: Kolchida/Kolchidskoe carstvo

- 18.–14. MD: die, -, antike Landschaft am Schwarzen Meer
13. Auflage: im Altertum Land an der Ostküste des Schwarzen Meeres

- 17. LD: die, -, 1. im Altertum Landschaft an der Ostküste des Schwarzen Meeres, 2. subtropische Landschaft in Westgeorgien (grch)
- 16. LD: die, -, 1. wie 17. LD, 2. subtropische Landschaft in Westgrusinen (grch)
- 15. LD: die, -, im Altertum Landschaft an der Ostküste des Schwarzen Meeres (grch)
- 14. LD: die, -, Landschaft am Schwarzen Meer

Kolchos, russ.: kolchoz

- 18.–16. MD: der auch das, -, ...ose u. Kolchose, die, -, -n, landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft in der Sowjetunion (russ)
- 15. MD: Kolchose, die, -, -n, landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft in der Sowjetunion (russ)
- 14. MD: der o. das, -, ...sen u. Kolchose, die, -, -n, sowjetische landwirtschaftliche Kollektivwirtschaft (russ)
- 13. Auflage: das, -, ...chosen, landwirtschaftliche Kollektivwirtschaft in der Sowjetunion (russ)
- 17.–15. LD: der, auch das, -, ...ose o. Kolchose, die, -, -n, große landwirtschaftliche Kollektivwirtschaft in der UdSSR (russ. Kurzwort aus kollektiwnoje chosjaistwo – Kollektivwirtschaft)
- 14. LD: der o. das, -, ...chosen o. Kolchose, die, -, -n, landwirtschaftliche Kollektivwirtschaft (russ. Kurzwort aus kollektiwnoje chosjaistwo – Kollektivwirtschaft) und im Abkürzungsverzeichnis Verweis!

Komsomol, russ.: komsomol

- 18.–16. MD: der, -, kommunistische Jugendorganisation in der UdSSR (russ)
- 15. + 14. MD: Komsomolzen – Pl., Mitglieder des Kommunistischen Jugendverbandes in der UdSSR (russ)
- 13. Auflage: Komsomolzen – Pl., Mitglieder des kommunistischen Jugendverbandes in Rußland (russ)
- 17. LD: der, -, russische Kurzbezeichnung für Wsesojusny Leninski Kommunistitscheski Sojus Molodjoshi – Leninscher Kommunistischer Jugendverband der UdSSR
- 16. LD: der, -, russische Kurzbezeichnung für Wsesojusny Leninski Kommunistitscheski Sojus Molodjoshi – Leninscher Allunionsjugendverband, Jugendorganisation in der UdSSR
- 15. LD: der, -, russisches Kurzwort für Leninski Kommunistitscheski sojus molodjoshi – Leninistischer Kommunistischer Jugendverband, Jugendorganisation in der UdSSR

14. LD: der, -s, russisches Kurzwort aus Kommunistitscheski Sojus Molodjoshi – Kommunistischer Jugendverband in der SU und im Abkürzungsverzeichnis – Verweis!

Kope, russ.: siehe *Kopeke*

18.–14. MD: = Kopeke

13. Auflage: wie MD

17. + 16. LD: = Kopeke(n)

15. LD: = Kopeke

Kopeke, russ.: kopejka

18.–15. MD: die, -, -n, russische Münze (russ)

14. MD: die, -, -n, russische Münze (türk-russ)

13. Auflage: wie 14. MD

17. + 16. LD: die, -, -n, Münzeinheit in der UdSSR (russ)

15. LD: die, -, -n, kleinste Währungseinheit der UdSSR (russ)

14. LD: die, -, -n, sowjetische Münze (türk-russ)

Kosak, russ.: kazak

18.–16. MD: der, -en, -en, Angehöriger der militärisch organisierten Grenzbevölkerung im zaristischen Rußland; leichter Reiter (russ)

15. MD: der, -en, -en, militärisch organisierte Grenzbewohner im zaristischen Rußland; leichte Reiter (türk)

14. MD: der, -en, -en, ehemals militärisch organisierte Grenzbewohner in Rußland; leichter Reiter (türk)

13. Auflage: der, -en, -en, militärisch organisierte Grenzbewohner in Rußland; leichte Reiter (türk)

17. LD: Kosaken – Pl., Sg. Kosak, der, -en, früher: Bauernkrieger in Rußland (türk-russ)

16. LD: Kosaken – Pl., Sg. Kosak, der, -en, Einwohner der Sowjetunion; ehemals freie, später vom Zaren organisierte Bauernkrieger (türk-russ)

15. LD: 1. Verweis auf Kosaken, 2. der, -(s), russischer Volkstanz (türk-russ), 'Kosaken' – Pl., Sg. Kosak, der, -en, seit dem 15. Jh. in den östl., südöstl. und südl. Grenzgebieten Rußlands in Genossenschaften lebende, aus der Leibeigenschaft entflohene, freie Bauernkrieger, die allmählich von den Zaren unterworfen und seit dem 18. Jh. militärisch organisiert wurden

14. LD: der, -en, -en, ehemals militärisch organisierte Grenzanwohner in Südrußland (türk. „kriegerischer Nomade“)

Kossygin, russ.: Kosygin

18.–16. MD: sowjetischer Politiker

16. LD: sowjetischer Staatsmann

Kowaljowmethode, russ.: metod Kovaleva

17.–15. LD: die, -, Methode zur Steigerung der Arbeitsproduktivität (nach dem sowjetischen Ingenieur)

Kowno, russ.: Kovno

13. Auflage: russische Form von Kauen

17. LD: früher für Kaunas

16. + 15. LD: Verweis auf *Kaunas*

KPdSU, russ.: KPSS = „Kommunističeskaja partija Sovetskogo Sojuza“ –
Kommunistische Partei der Sowjetunion

17.–15. LD: Kommunistische Partei der Sowjetunion

14. LD: KPdSU (B) – Kommunistische Partei der Sowjetunion (Bolschewiki)

Krasnojarsk, russ.: Krasnojarsk

17. LD: Stadt der RSFSR in Sibirien

14. LD: Stadt in der SU

Kreml, russ.: Kreml'

18. MD: der, -(s), -, burgartiger Stadtteil in russischen Städten, besonders
Moskau, nur Sg. übertragen für Regierung der UdSSR
(russ)

17.–15. MD: der, -s, -, Stadtteil – in Moskau usw. – nur Sg. übertragen für
Regierung der UdSSR (russ)

14. MD: der, -s, Stadtteil – in Moskau usw. – Sitz der Regierung der UdSSR
(russ)

13. Auflage: der, -s, befestigter innerer Stadtteil – in Moskau usw. (russ)

17. + 16. LD: 1. der, -s, -, burgartiger alter Mittelpunkt russischer Städte,
besonders von Moskau, 2. der, -s, Sitz der Re-
gierung der UdSSR (russ)

15. LD: 1. der, -s, -, burgartiger alter Mittelpunkt russischer Städte, beson-
ders Moskaus, 2. der, -s, Sitz der Regierung der
UdSSR, umgangssprachlich für Regierung der UdSSR
(russ)

14. LD: der, -s, ,burg'artiger alter Mittelpunkt russischer Städte, besonders
von Moskau, Sitz der Regierung der SU, umgangssprachlich
für Regierung der SU

Krim, russ.: Krim

18.–15. MD: die, -, südrussische Halbinsel

14. MD: die, -, Halbinsel

13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: die, -, im Altertum Tauris, Halbinsel an der Nordküste des
Schwarzen Meeres

14. LD: die, -, Halbinsel der SU an der Küste des Schwarzen Meeres

Krimkrieg, russ.: Krimskaja vojna

18.–14. MD: der, -(e)s – keine Worterklärung

13. Auflage: wie MD

17.–15. LD: der, -(e)s – keine Worterklärung

Krimmer, russ.: karakul'/barašek

18.–15. MD: der, -s, -, ursprünglich ein Lammfell, heute ein Wollgewebe (nach der Halbinsel Krim)

14. MD: der, -s, -, Lammfell, Wollgewebe (nach der Halbinsel Krim)

13. Auflage: der, -s o. Krimmerfelle, Lammfell, Wollgewebe (nach der Halbinsel Krim)

17.–14. LD: der, -s, -, Lammfell, Wollgewebe (nach der Halbinsel Krim)

Kriwoi Rog, russ.: Krivoj Rog

17. LD: Stadt in der Ukraine

Kronstadt, russ.: Kronštadt

17. LD: Hafenstadt westlich von Leningrad

16. + 15. LD: 1. Hafenstadt westlich von Leningrad, 2. Verweis

Ku, russ.: siehe *Kurtschatovium*

18. + 17. MD = Kurtschatovium

Kuibyschew, russ.: Kujbyšev

17. + 16. LD: früher Samara, Industrie- und Handelsstadt an der mittleren Wolga (nach dem sowjetischen Wirtschaftspolitiker)

Kulak, russ.: kulak

18.–15. MD: der, -en, -en, Großbauer im zaristischen Rußland (russ)

14. MD: der, -en, -en, Großbauer (russ)

13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: der, -en, -en, Angehöriger der in der UdSSR überwundenen Klasse der Großbauern (russ)

14. LD: der, -en, -en, Großbauer (russ)

Kumys, russ.: kumys

18.–16. MD: u. Kumyß, der, -, gegorene Stutenmilch (russ)

15. MD: Kumyß, der, -, gegorene Stutenmilch (mong-russ)

14. MD: Kumyß, der, -, gegorene Stutenmilch (türk)

13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: der, -, gegorene Stutenmilch (turkspr-russ)

14. LD: Kumyß, der, -, gegorene Stutenmilch (türk)

Kurilen, russ.: Kuril'skie ostrova

18.–16. MD: Pl., Inseln im Pazifischen Ozean

15. + 14. MD: Pl., Inseln im Stillen Ozean

13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: Pl., Inselkette zwischen Japan und Kamtschatka

14. LD: Pl., Inselgruppe im Stillen Ozean, zur SU gehörig

Kursk, russ.: Kursk

17. LD: Stadt im Südwesten der RSFSR

Kurtschatovium, russ.: Kurčatovij

18. + 17. MD: das, -s, chemisches Element, Transuran (nach dem sowjetischen Atomphysiker Kurtschatow)

Kusbass, russ.: Kuzbass, Abkürzung für „Kuzneckij bassejn“

17. LD: das o. der, -, Industriegebiet der UdSSR zwischen den nördlichen Ausläufern des Altai (Kurzwort aus Kuznezki bassejn)

16. + 15. LD: das o. der, -, Kohlen- und Industriegebiet in der UdSSR zwischen den nördlichen Ausläufern des Altai (russ. Kurzwort aus Kusnezki bassein)

14. LD: Kusbaß, das o. der, Industriegebiet in der SU (russ. ‚Kusnezker Becken‘)

Kusnezsk, russ.: Kuzneck

14. LD: Stadt in der SU

Kusnezbecken, russ.: siehe *Kusbass*

17.–15. LD: Verweis auf *Kusbass*

Kutusow, russ.: Kutuzov

16. LD: russischer Feldherr

Kwaß, russ.: kvas

18.–14. MD: der, -ses, gegorenes Getränk (russ)

13. Auflage: wie MD

17.–15. LD: der, -ses, gegorenes, schwach alkoholisches Getränk (russ)

14. LD: der, -ses, gegorenes Getränk (russ)

Ladogasee, russ.: Ladozskoe ozero

18.–16. MD: der, -s, nordöstlich von Leningrad

15. + 14. MD: der, -s, an der russisch-finnischen Grenze

13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: der, -s, nordöstlich von Leningrad

14. LD: der, -s, im nordwestlichen Grenzgebiet der SU

Lena, russ.: Lena

18.–14. MD: die, -, Strom in Sibirien

13. Auflage: wie MD

17.–14. LD: die, -, Strom in Sibirien

Lenin, russ.: Lenin

18. MD: sowjetischer Politiker

17.–15. MD: russischer Politiker

14. MD: Gründer der Sowjetunion

- 13. Auflage: Schöpfer der Sowjetunion
- 16. LD: eigentlich Uljanow, Begründer der Kommunistischen Partei der Sowjetunion und des ersten sozialistischen Staates in der Weltgeschichte
- 15. LD: eigentlich Uljanow, Schöpfer des Leninismus, Begründer der bolschewistischen Partei und des Sowjetstaates

Leningrad, russ.: Leningrad

- 17. LD: früher Petrograd, älterer Name Sankt Petersburg o. kurz Petersburg; Hafenstadt der UdSSR an der Mündung der Newa in den Finnischen Meerbusen
- 14. LD: zweitgrößte Stadt der SU, die ihren Namen 1924, im Todesjahre Lenins, erhielt
- 18.–14. MD: siehe unter *Lenin*
- 13. Auflage: wie MD
- 16. + 15. LD: siehe unter *Lenin*

Leonow, russ.: Leonow

- 16. LD: Alexei, sowjetischer Flieger, erster sich frei im Weltraum bewegender Kosmonaut

Lermontow, russ.: Lermontov

- 16. LD: russischer revolutionärer Dichter
- 15. LD: russischer Dichter

Leskow, russ.: Leskov

- 16. LD: russischer realistischer Schriftsteller und Journalist

Lette, russ.: latviec

- 18.–16. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines baltischen Volkes
- 15. + 14. MD: der, -n, -n, Bewohner Lettlands
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. + 16. LD: der, -n, -n – keine Worterklärung
- 15. LD: der, -n, -n, Angehöriger eines baltischen Volkes im Westen der UdSSR
- 14. LD: der, -n, -n, Bewohner der Lettischen SSR

Lettin, russ.: latvijka

- 18.–15. MD: die, -, -nen – keine Worterklärung

lettisch, russ.: latvijskij

- 14. MD: keine Worterklärung, nur Beispielangabe (-e Sprache)
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. LD: keine Erläuterungen
- 16. LD: keine Worterklärung, nur Beispielangabe (die Lettische SSR, kurz Lettland)
- 15. + 14. LD: keine Worterklärung, nur Beispielangabe (die Lettische SSR)
- 18.–15. MD: siehe unter *Lettin*

Lexem, russ.: leksema

- 18.–16. MD: das, -s, -e, Sprachwissenschaft – lexikalische Einheit, Wortschatzeinheit im Wörterbuch (russ)

Liberman, russ.: Liberman

16. MD: ukrainisch-sowjetischer Wirtschaftswissenschaftler

Litauen, russ.: Litva

- 18.–14. MD: keine Erläuterungen
13. Auflage: wie MD
17. LD: die, -n, -n, amtlich: Litauische Sozialistische Sowjetrepublik, im Nordwesten der UdSSR
15. + 14. LD: Unionsrepublik der SU

Litauer, russ.: litovec

16. LD: der, -s, -, – keine Worterklärung
18.–14. MD: siehe unter *Litauen*
13. Auflage: wie MD
17, 15. + 14. LD: siehe unter *Litauen*

Livland, russ.: Livonija

- 18.–14. MD: keine Erläuterungen
13. Auflage: baltische Landschaft
16. LD: historische Bezeichnung für ein der Estnischen und Lettischen SSR zugehöriges Gebiet
15. LD: alte Bezeichnung für ein Gebiet Lettlands und Estlands
17. LD: siehe unter ‚livisch‘

Lomonossow, russ.: Lomonosov

16. LD: russischer Gelehrter und Dichter

Lomonossow Universität, russ.: Moskovskij gosudarstvennyj universitet imeni Lomonosova (MGU)

17. LD: die, - (nach dem russischen Gelehrten und Dichter)
16. LD: siehe unter *Lomonossow*

Losinskimethode, russ.: metod Lozinskogo

15. LD: die, -, kurzfristige Betriebsabrechnung (nach dem sowjetischen Wissenschaftler)

Lunik, russ.: siehe *Lunnik*

18. + 17. MD: der, -s, -s, Name unbemannter sowjetischer Mondsonden (lat-russ)
16. MD: der, -s, -s, Name sowjetischer Mondsonden (lat-russ)
17. + 16. LD: russ. Lunnik, der, -s, -s, Bezeichnung für sowjetische Raumflugkörper, Mondsonden (russ)

Luninmethode, russ.: metod Lunina

16. LD: Neuerermethode für die Lokomotivpflege (nach dem sowjetischen Lokführer Lunin)

Lunnik, russ.: lunnik

17. + 16. LD: Verweis auf *Lunik*

Lyssenko, russ.: Lysenko

15. LD: sowjetischer Agrobiologe

Machorka, russ.: machorka

18. + 17. MD: der, -s, -s, russischer Tabak (russ)

17.–15. LD: der, -s, -s o. die, -s, -s, russischer grober Tabak (russ)

14. LD: der, -s, grober Tabak (russ)

Magnitogorsk, russ.: Magnitogorsk

17. LD: Industriestadt der RSFSR im Ural

16. LD: Industriestadt der RSFSR im südlichen Ural

14. LD: Stadt in der SU

Majakowski, russ.: Majakovskij

18. MD: russisch-sowjetischer Dichter

17. MD: sowjetrussischer Dichter

16. LD: russisch-sowjetischer revolutionärer Dichter

15. LD: sowjetischer Dichter

Makarenko, russ.: Makarenko

16. + 15. LD: sowjetischer Pädagoge und Schriftsteller

Malosol, russ.: malosol'nyj – wenig gesalzen

18. MD: der, -s, schwach gesalzener Kaviar

Mamaimethode, russ.: metod Mamaja

17. + 16. LD: die, -, Wettbewerbsverfahren zur täglichen Planübererfüllung an jedem Arbeitsplatz (nach dem sowjetischen Hauerbrigadier)

Mammut, russ.: mamont

18.–16. MD: das, -s, -e u. -s, Elefant einer ausgestorbenen Art (russ-frz)

15. MD: das, -s, -e u. -s, ausgestorbene Elefantenart (jak-russ-frz)

14. MD: das, -s, -e u. -s, ausgestorbene Elefantenart (russ-frz)

13. Auflage: das, -(e)s, -e u. -s, ausgestorbener Elefant (sibir-frz)

17.–15. LD: das, -s, -e u. -s, ausgestorbene Elefantenart (jak-russ)

14. LD: das, -(e)s, -e u. -s, ausgestorbene Elefantenart (jak-russ)

Masut, russ.: mazut

18.–16. MD: das, -(e)s, ein Kesselheizmittel (russ)

15. MD: das, -(e)s, Kesselheizmittel (turkotat-russ)

14. MD: das, -(e)s, Kesselheizmittel

13. Auflage: wie 14. MD

17. + 16. LD: das, -(e)s, ein Kesselheizmittel aus dem Rückstand der Erdöldestillation (turkspr-russ)

15. LD: das, -(e)s, ein Kesselheizmittel (turkspr-russ)

Matka, russ.: matka/matuška

16. MD: die, -, -s, landschaftlich abwertend für ältere, behäbige Frau, Landweib (russ. „Mutter“)

MD, russ.: siehe *Mendelevium*

17. + 16. LD: = Mendelevium

Memel, russ.: Neman

- 18.–14. MD: die, -, ein Fluß

13. Auflage: wie MD

16. LD: Verweis auf *Neman*

15. LD: die, -, auch Njeman, russ. Neman, der, -(s), Fluß im Westen der UdSSR

Mendelejew, russ.: Mendeleev

16. LD: russischer Chemiker

Mendelevium, russ.: Mendelevij

- 18.–15. MD: das, -s, chemischer Grundstoff, ein Transuran (nach dem russischen Chemiker Mendelejew)

17. LD: das, -s, künstlich dargestelltes radioaktives chemisches Element, Metall (nach dem russischen Chemiker Mendelejew)

16. LD: siehe unter *Mendelejew*

Menschewik, russ.: men'sevik

- 18.–15. MD: der, -en, -en u. -i, Anhänger des Menschewismus (russ)

13. Auflage: der, -en, -en u. -i, Verweis auf ‚Menschewist‘

- 17.–15. LD: Menschewiki, Pl., opportunistische, seit 1917 konterrevolutionäre Minderheit der Sozialdemokratischen Arbeiterpartei Rußlands (russ. „Minderheit“)

Menschewismus, russ.: men'sevizm

14. MD: der, -, ehemals gemäßigter russischer Sozialismus

- 18.–15. MD: siehe unter *Menschewik*

13. Auflage: siehe unter ‚Mensch‘

- 17.–15. LD: siehe unter ‚Menschewiki‘

Milstein, russ.: Mil'stejn

18. + 17. MD: amerikanischer Geiger russischer Herkunft

Minsk, russ.: Minsk

- 18.–15. MD: Hauptstadt der Belorussischen Sozialistischen Sowjetrepublik

14. MD: Hauptstadt der Belorussischen SSR

13. Auflage: Hauptstadt von Weißrußland

17. LD: Hauptstadt von Belorußland

- 16.–14. LD: Hauptstadt der Belorussischen SSR

Mir, russ.: mir

- 18.–15. MD: der, -s, früher russische Dorfgemeinschaft, Gemeinschaftsbesitz einer Dorfgemeinde

- 14. MD: der, -s, ehemals russische Dorfgemeinschaft, Gemeinschaftsbesitz
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 16. + 15. LD: der, -s, Dorfgemeinschaft im zaristischen Rußland mit Gemeinschaftsbesitz an Grund und Boden (russ)

Mirny, Station, russ.: Mirnyj/Mirnaja stancija

- 17. + 16. LD: Basis der sowjetischen Antarktisforschung an der Ostküste Antarktikas

Mitschurin, russ.: Mičurin

- 16. LD: russisch-sowjetischer Biologe und Pflanzenzüchter
- 15. LD: sowjetischer Biologe
- 14. LD: Mitschuringarten, nach den Erfahrungen des sowjetischen Biologen Mitschurin bewirtschaftete Lehrgartenanlage

Moldau, russ.: Moldavija

- 18. + 17. MD: 1. die, -, Nebenfluß der Elbe, 2. die, -, historische Landschaft in Rumänien
- 16. MD: die, -, Nebenfluß der Elbe
- 15. + 14. MD: die, -, ein Flußname
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. LD: 1. tschech. Vlatava, die, -, Nebenfluß der Elbe, 2. Verweis auf ‚Moldova‘, 3. die, - o. Moldawien, im Südwesten der UdSSR
- 16. LD: 1. Verweis auf ‚Moldova‘, 2. Verweis auf ‚Vlatava‘
- 15. LD: Landschaft im Osten der Rumänischen Volksrepublik
- 14. LD: Unionsrepublik der SU

Molotow, russ.: Molotov

- 14. LD: Stadt in der SU (nach dem sowjetischen Staatsmann)

Molotowcocktail, russ. Entsprechung nicht nachweisbar

- 18. MD: mit Benzin und Phosphor gefüllte Flasche, die als Handgranate verwendet wird (nach dem ehemaligen sowjetischen Außenminister W. M. Molotow)
- 17. MD: mit Benzin und Phosphor gefüllte Flasche (nach dem ehemaligen sowjetrussischen Außenminister W. M. Molotow)

Moskau, russ.: Moskva

- 18.–14. MD: Hauptstadt der UdSSR und der RSFSR
- 13. Auflage: Hauptstadt der Sowjetunion
- 17.–15. LD: russ. Moskwa, Hauptstadt der UdSSR und der RSFSR
- 14. LD: auch Moskwa, Hauptstadt der SU und der RSFSR

Moskowiter, russ.: moskvič

- 18. MD: veraltet für Bewohner von Moskau
- 17. MD: veraltet für Bewohner von Moskau, veraltet für typischer Russe
- 16. MD: historisch – Bewohner von Moskau, Russe

- 15. + 14. MD: Bewohner von Moskau, Russe
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 15. LD: der, -s, -, Moskauer

Moskwa, russ.: Moskva

- 17. LD: russische Form von Moskau
- 16. LD: Moskva, Moskwa – Verweis auf *Moskau*
- 14. LD: russischer Name von Moskau
- 18.–14. MD: siehe unter *Moskowiter*
- 13. Auflage: wie MD
- 15. LD: siehe unter *Moskowiter*

MTS, russ. Abkürzung für „mašino-traktornaja stancija“ – Maschinen-Traktoren-Station

- 18. + 17. MD: = Maschinen-Traktoren-Station (DDR)
- 16. MD: = Maschinen-Traktoren-Station (Ostdeutschland)
- 16. + 15. LD: Maschinen-Traktoren-Station oder Maschinen- und Traktoren-Station
- 14. LD: Maschinen- und Traktoren-Station (für russ. MTS – Maschinno-Traktornaja Stanzija)

Murmansk, russ.: Murmansk

- 18. MD: sowjetische Hafenstadt
- 17. + 16. MD: Hafenstadt auf der Halbinsel Kola
- 17.–15. LD: Hafenstadt der UdSSR auf der Halbinsel Kola
- 14. LD: Hafenstadt der SU am Eismeer

Muschik, russ.: mužik

- 18.–16. MD: der, -s, -s, veraltete Bezeichnung für den russischen Bauern (russ)
- 15. + 14. MD: der, -s, -s, russischer Bauer (russ)
- 13. Auflage: der, -s, -s, russischer Bauer
- 17.–15. LD: Verweis auf *Musbik*

Musbik, russ.: mužik

- 17.–15. LD: o. Muschik, der, -s, -s, im zaristischen Rußland Bezeichnung für Bauer, häufig auch verächtlich (russ)

Mussorgski, russ.: Musorgskij

- 18.–16. MD: russischer Komponist
- 16. LD: russischer realistischer Komponist
- 15. LD: russischer Komponist

Nagaika, russ.: nagajka

- 18.–14. MD: die, -, -s, Lederpeitsche der Kosaken (russ)
- 13. Auflage: wie MD
- 15. LD: die, -, -s, Lederpeitsche der Kosaken (turktat-russ)

Narwa, russ.: Narva

13. Auflage: estnischer Ort

Natascha, russ.: Nataša

18.–16. MD: russischer weiblicher Vorname

17.–15. LD: siehe unter ‚naszierend‘

Natschalnik, russ.: načal’nik

16. + 15. LD: der, -s, -s, Vorgesetzter, Chef (russ)

14. LD: der, -s, -s, Vorgesetzter, Chef, Vorsteher (russ)

Nekrassow, russ.: Nekrasov

16. LD: Nikolai Alexejewitsch, russisch-demokratischer Dichter

15. LD: Nikolai Alexejewitsch, russischer Dichter

Neman, russ.: Neman

17. LD: der, -(s), Fluß im Westen der UdSSR (russ)

16. LD: auch Njemen (poln), der, -(s)s, früher auch Memel (lit), die, -, Fluß im Westen der UdSSR (russ)

15. LD: Verweis auf *Memel*

14. LD: der, -(s), Strom in der SU

Nenze, russ.: nenec

18. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines Volkes im Norden der UdSSR, vgl. Samojede

17. MD: der, -n, -n, soviel wie Samojede

17. + 16. LD: der, -n, -n, früher Samojede, Angehöriger eines Volkes im Nordwesten Sibiriens

NEP, russ. Abkürzung für „Novaja ekonomičeskaja politika“ – Neue Ökonomische Politik

17.+16. LD: Verweis auf *NÖP*

Nerz, russ.: norka

18.–16. MD: der, -es, -e, Pelztier (slaw)

15. + 14. MD: der, -es, -e, Pelztier (russ)

13. Auflage: wie 14. MD

17. + 16. LD: der, -es, -e, ein Pelztier, dessen Fell (slaw)

15. LD: der, -es, -e, Pelztier (slaw)

14. LD: der, -es, -e, Marderart, Pelz (russ)

Newa, russ.: Neva

18.–14. MD: die, -, Abfluß des Ladogasees

13. Auflage: wie MD

17.–15. LD: die, -, Abfluß des Ladogasees

14. LD: die, -, Fluß in der SU

Newski-Prospekt, russ.: Nevskij prospekt

- 13. Auflage: Newskij-Prospekt, der, -(e)s, Hauptstraße von Leningrad
- 17.–15. LD: der, -(e)s, Hauptstraße Leningrads

Nikita, russ.: Nikita

- 18. MD: russischer männlicher Vorname
- 17.–15. MD: slawische Koseform von Nikolaus
- 13. Auflage: wie 15. MD

Nikolajew, russ.: Nikolaev

- 14. LD: Hafenstadt der SU am Schwarzen Meer

Nina, russ.: Nina

- 18.–15. MD: italienische und russische Koseform von Namen auf ... (n)ina,
z. B. Katharina, Antonina

Nischni Nowgorod, russ.: Nižnij Novgorod

- 18.–16. MD: heute Gorki, sowjetische Stadt
- 15. + 14. MD: Nischnij Nowgorod, jetzt Gorkij (russische Stadt)
- 13. Auflage: Nischnij Nowgorod, früherer Name der russischen Stadt Gorkij
- 17. LD: früher für Gorki
- 16. + 15. LD: Verweis auf *Gorki*

nitschewo, russ.: ničego

- 18.–15. MD: scherzhaft für macht nichts, hat nichts zu bedeuten (russ)
- 14. MD: hat nichts zu bedeuten (russ)
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17.–14. LD: macht nichts (russ)

Njemen, russ.: Neman

- 18. + 17. MD: der, -(s), in der Schreibung eingedeutschter russ. Name der
Memel
- 16.+15. MD: der, -(s), eingedeutschter russ. Name der Memel
- 14. MD: der, -s, russischer Name der Memel
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. LD: der, -(s), polnische Form von Neman
- 16. LD: Verweis auf *Neman*
- 15. LD: Verweis auf *Memel*

NKWD, russ. Abkürzung für „Narodnyj komissariat vnutrennych del“ –
Volkskommissariat für innere Angelegenheiten

- 18.–16. MD: der, -, Name des sowjetischen Volkskommissariats des Innern,
Bezeichnung für die diesem Ministerium unterstellte politische
Geheimpolizei (1934–1944) (= Narodny Komissariat Wnu-
trennich Del, russ)

NÖP, russ.: siehe *NEP*

- 17. + 16. LD: russ. NEP, Kurzwort für Neue Ökonomische Politik
- 15. LD: Neue Ökonomische Politik

Noril'sk, russ.: Noril'sk

17. LD: Stadt der RSFSR im Norden Mittelsibiriens

Nowaja Semlja, russ.: Novaja zemlja

18.–15. MD: zwei Inseln im Nordpolarmeer (russ)

14. MD: zwei Inseln im Nördlichen Eismeer (russ)

13. Auflage: zwei Inseln im Nördlichen Eismeer

17. LD: Inselgruppe der UdSSR in der Arktik (russ. „Neues Land“)

16. + 15. LD: Inselgruppe der UdSSR im Nordpolarmeer (russ. „Neues Land“)

14. LD: siehe unter ‚Novität‘

Nowosibirsk, russ.: Novosibirsk

18. MD: Stadt in Sibirien

17.–15. LD: siehe unter *Nowaja Semlja*

Ob, russ.: Ob'

18.–15. MD: der, -(s), Strom in Sibirien

14. MD: der, -, Strom in Sibirien

13. Auflage: der, -s, Strom in Sibirien

17.–15. LD: der, -, Strom in Westsibirien

14. LD: der, -, Strom in der SU

Oblast, russ.: oblast'

17.–15. LD: die, -, -e, Verwaltungseinheit in der UdSSR (russ)

Oblomow, russ.: Oblomov

16. + 15. LD: der, -s, -s, Romanheld des russischen Schriftstellers Gontscharow, Typ des trägen Träumers

14. LD: Titelheld eines Romans des russischen Schriftstellers Gontscharow, übertragen für träger Träumer

Obraszow, russ.: Obrascov

16. LD: sowjetischer Puppenspieler und Regisseur

ochotskisch, russ.: ochotskij

18. + 17. MD: die sowjetische Stadt Ochotsk betreffend, das Ochotskische Meer

13. Auflage: zu dem Ortsnamen Ochotsk, das Ochotskische Meer (zwischen Sibirien, Kamtschatka, Sachalin)

17.–15. LD: nach der Stadt Ochotsk, das Ochotskische Meer (zwischen dem asiatischen Festland, Kamtschatka, den Kurilen und Sachalin)

Ochrana, russ.: ochrana

13. Auflage: die, -, Geheimpolizei im zaristischen Rußland (russ)

17. + 16. LD: die, -, berüchtigte politische Geheimpolizei im zaristischen Rußland (russ)

15. LD: die, -, politische Geheimpolizei im zaristischen Rußland (russ)

Odessa, russ.: Odessa

18.–16. MD: Hafenstadt der UdSSR am Schwarzen Meer

15. MD: russische Hafenstadt am Schwarzen Meer

14. MD: russische Stadt am Schwarzen Meer

13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: Hafenstadt der UdSSR am Schwarzen Meer

14. LD: Hafenstadt im Süden der SU

Oimjakon, russ.: Ojmjakon

17. LD: Ort im Nordosten der RSFSR, ein Kältepol der Erde, vgl. Werchojansk

16. + 14. LD: Landschaft und Stadt in Ostsibirien, Kältepol, vgl. Werchojansk

Oistrach, russ.: Ojstrach

18. + 17. MD: David und Igor, ukrainisch-sowjetische Geiger (Vater und Sohn)

16. LD: David und Igor, sowjetische Violinvirtuosen (Vater und Sohn)

Oka, russ.: Oka

18.–15. MD: die, -, rechter Nebenfluß der Wolga

14. MD: die, -, Nebenfluß der Wolga

13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: die, -, Nebenfluß der Wolga

Olga, russ.: Ol'ga

18.–14. MD: russische Form von Helga

13. Auflage: weiblicher Vorname (russ)

17. + 16. LD: weiblicher Vorname, russische Form von Helga

15. LD: russische Form von Helga

14. LD: Verweis auf ‚Helga‘

Omsk, russ.: Omsk

18. MD: Stadt in Sibirien

13. Auflage: sibirischer Ort

17. LD: Stadt der RSFSR in Sibirien

16. + 15. LD: Stadt im südwestlichen Sibirien

Onegasee, russ.: Onezskoe ozero

18. + 17. MD: der, -s, in der SU

16. MD: der, -s, in Nordwestrußland

15. + 14. MD: der, -s, in Nordostrußland

13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: der, -s, im Nordwesten der UdSSR

14. LD: der, -s, im Nordwesten der SU

OPW, russ. Abkürzung für „Obščī park gruzovykh vagonov“ – allgemeiner Güterwagenpark

17. LD: gemeinsamer Güterwagenpark (russ. Obschtschi park wagonow)
 16. LD: gemeinsamer Güterwagenpark (russ. Obstschi park wagonow)

Ösel, russ.: Saaremaa

- 18.–14. MD: estnische Insel
 13. Auflage: Insel
 15. LD: Verweis auf *Saaremaa*

Ossete, russ.: osetin

18. + 17. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines Bergvolkes im Kaukasus
 17. + 16. LD: der, -n, -n, Angehöriger eines iranischen Volkes in Kaukasien
 15. LD: o. Osse, der, -n, -n, Angehöriger eines iranischen Volkes
 14. LD: der, -n, -n, Volk in der SU

Ostjake, russ.: ostjak

- 18.–16. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines finnisch-ungarischen Volkes in
 Westsibirien
 15. + 14. MD: der, -n, -n, sibirische Völkerschaft
 13. Auflage: wie 14. MD
 17.–15. LD: Verweis auf *Chante*

Ostrowski, russ.: Ostrovskij

18. + 17. MD: russischer Dramatiker
 16. LD: 1. Alexander – russischer realistischer Dramatiker, 2. Nikolai – rus-
 sisch-sowjetischer Schriftsteller
 15. LD: 1. Alexander – russischer Dramatiker, 2. Nikolai – sowjetischer
 Schriftsteller

Pallasch, russ.: palaš

18. MD: der, -(e)s, -e, schwerer Säbel (ung)
 17. + 16. MD: der, -(e)s, -e, schwerer Korbsäbel (ung)
 15. MD: der, -es, -e, schwerer Korbsäbel (türk-ung-russ)
 14. MD: der, -es, -e, schwerer Degen (türk-ung)
 13. Auflage: der, -es, -e, schwerer Degen (slaw)
 15. LD: der, -(e)s, -e, schwerer Degen (türk-ung)
 14. LD: der, -es, -e, schwerer Degen (türk-ung)

Papirossa, russ.: papirosa

18. + 17. MD: die, -, ...ossy, russische Zigarette mit langem Pappmund-
 stück
 13. Auflage: Papiros, die, -, -, in Rußland die Zigarette
 17.–15. LD: Papiros, die, -, - o. Papirossa, die, -, ...ossy, russische Zigarette
 (grch-lat-dt-poln-russ)

pascholl, russ.: pošel

- 18.–15. MD: umgangssprachlich für pack dich! vorwärts! (russ)
 14. MD: pack dich! vorwärts! (russ)

13. Auflage: wie 14. MD
15. LD: pack dich! marsch! vorwärts! (russ)

Pasternak, russ.: Pasternak

18. MD: russisch-sowjetischer Schriftsteller
17.–15. MD: russischer Schriftsteller

Paulownia, russ.: pavlovnija

18. MD: die, -, ...ien, ein Zierbaum (nach der russischen Großfürstin Anna Pawlowna)
17.–14. MD: die, -, ...ien, ein Zierbaum
13. Auflage: die, -, ...ien, Baum
17.–15. LD: siehe unter ‚Paul‘

Pawlow, russ.: Pavlov

18. MD: russisch-sowjetischer Physiologe
16. LD: russisch-sowjetischer Physiologe
15. LD: sowjetischer Physiologe

Peipussee, russ.: Čudskoe ozero

- 17.–15. LD: der, -s, im Nordwesten der UdSSR
14. LD: der, -s, im Nordwesten der SU

Perm, russ.: Perm’

- 18.–15. MD: Stadt in der UdSSR
14. MD: jetzt Molotow, Stadt in der UdSSR
13. Auflage: russischer Ortsname
17. LD: Stadt in der RSFSR im westlichen Ural
16. + 15. LD: Stadt in der UdSSR im westlichen Ural
14. LD: nach Perm, der jetzigen Stadt Molotow in der SU

Petersburg, russ.: Peterburg

- 18.–16. MD: kurz für Sankt Petersburg, heute Leningrad
15. + 14. MD: kurz für Sankt Petersburg
13. Auflage: wie 14. MD
17. LD: siehe unter ‚Peter‘
16. + 15. LD: siehe unter *Leningrad*

Petrograd, russ.: Petrograd

13. Auflage: früherer Name von Leningrad
17. LD: siehe unter ‚Petra‘
16. LD: siehe unter ‚Petrefakt‘
15. LD: siehe unter ‚Petra‘

Pirogge, russ.: pirog

- 18.–15. MD: die, -, -n, Art Pastete, russisches Gericht (russ)
14. MD: die, -, -n, Art Pastete, russisches Gericht

13. Auflage: wie 14. MD
 17.–15. LD: die, -, -n, russische Pastetenart (russ)

Pjatiletka, russ.: pjatiletka

14. LD: die, -, Fünfjahrplan (russ)

Plinse, russ.: blin

- 18.–15. MD: die, -, -n, ostmitteledeutsch – Eier- oder Kartoffelspeise (slaw)
 14. MD: die, -, -n, ostmitteledeutsch – Eier- oder Kartoffelspeise (russ)
 13. Auflage: wie 14. MD
 17. + 16. LD: auch Plinze, die, -, -n, landschaftlich für ein Pfannengericht (sorb)
 15. LD: auch Plinze, die, -, -n, ein Pfannengebäck (russ)
 14. LD: die, -, -n, ostmitteledeutsch für flacher Mehlpfannkuchen (russ)

Plinze, russ.: siehe *Plinse*

- 18.–14. MD: die, -, -n, Nebenform von *Plinse*
 13. Auflage: wie MD
 17. + 16. LD: Verweis auf *Plinse*

Podgorny, russ.: Podgornij

- 18.–16. MD: sowjetischer Politiker

Podsol, russ.: podzol

- 18.–14. MD: der, -s, Bodenart (russ)
 13. Auflage: wie MD
 17.–15. LD: der, -s, Grau- und Bleicherde (russ. „Asche“)

Pogrom, russ.: pogrom

18. + 17. MD: der o. das, -s, -e, Hetze, Ausschreitungen gegen nationale, religiöse, russische Gruppen (russ)
 16. MD: der, -s, -e, Hetze, Ausschreitungen gegen nationale, religiöse, russische Gruppen (russ)
 15. MD: der, -s, -e, (Juden)verfolgung (russ)
 14. MD: der, -s, -e, Hetze und Ausschreitungen gegen einen anderen Bevölkerungsteil, besonders gegen die Juden (russ)
 13. Auflage: der, -s, -e, Judenverfolgung (russ. „Verwüstung“)
 17. + 16. LD: der, -s, -e, durch Rassenhetze hervorgerufene gewalttätige Ausschreitungen gegen einen Bevölkerungsteil, z. B. gegen Juden (russ. „Zerstörung“)
 15. LD: der, -s, -e, Hetze und Ausschreitungen gegen einen Bevölkerungsteil, z. B. gegen Juden oder gegen Neger (russ. „Zerstörung“)
 14. LD: der, -s, -e, Hetze und Ausschreitungen gegen einen anderen Bevölkerungsteil, besonders gegen die Juden (russ)

Polesien, russ.: Poles'e

18. + 17. MD: Polesje, die, -, osteuropäische Wald- und Sumpflandschaft

- 16. MD: Polessien, Polessje, die -, osteuropäische Wald- und Sumpflandschaft
- 15. MD: Polessien, Polessje, die -, osteuropäische Sumpflandschaft
- 14. MD: Polessien, osteuropäische Landschaft
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. LD: Poleßje, die o. das -, früher Rokitnosümpfe, Wald- und Sumpflandschaft im Westen der UdSSR
- 16. LD: Polessje, die o. das -, früher Rokitnosümpfe, Wald- und Sumpflandschaft im Westen der UdSSR
- 15. LD: Polessien, Verweis auf ‚Polessje‘

Poltawa, russ.: Poltava

- 17. LD: Stadt in der Ukraine
- 16. + 15. LD: Stadt im Südwesten der UdSSR
- 14. LD: Stadt im Südwesten der SU

Pope, russ.: pop

- 18.–15. MD: der, -n, -n, volkstümliche Bezeichnung des Priesters der Ostkirche (grch-russ)
- 14. MD: der, -n, -n, volkstümliche Bezeichnung der Priester der morgenländischen Kirchen (grch)
- 13. Auflage: der, -n, -n, Weltgeistlicher im zaristischen Rußland (grch)
- 17.–15. LD: der, -n, -n, Geistlicher der russisch-orthodoxen Kirche (grch-russ)
- 14. LD: der, -n, -n, Weltgeistlicher im zaristischen Rußland (grch)

Popowitsch, russ.: Popovič

- 16. LD: Pawel, sowjetischer Flieger und Kosmonaut

Potemkinsche Dörfer, nach dem russischen Personennamen Potemkin

- 18.–15. MD: Pl., Trugbilder, Vorspiegelungen (nach dem russischen Fürsten Potemkin)
- 14. MD: Pl., übertragen für Trugbilder, Vorspiegelungen (nach dem russischen Feldherrn und Staatsmann Potemkin)
- 13. Auflage: wie 15. MD
- 17. LD: Verweis auf *Potjomkinsche Dörfer*
- 16. + 15. LD: Pl., Blendwerk, Vorspiegelungen (nach dem im 18. Jahrhundert lebenden russischen Staatsmann Potemkin)
- 14. LD: Pl., übertragen für Trugbilder, Vorspiegelungen (nach dem russischen Feldherrn und Staatsmann Potemkin)

Potjomkinsche Dörfer, siehe *Potemkinsche Dörfer*

- 17. LD: früher Potemkinsche Dörfer, Pl., Blendwerk, Vorspiegelungen (nach dem im 18. Jahrhundert lebenden russischen Staatsmann Potjomkin, früher Potemkin)

Prawda, russ.: Pravda

- 18. + 17. MD: die, -, Moskauer Tageszeitung (russ. „Wahrheit“)

- 16. MD: die, -, eine Moskauer Tageszeitung (russ)
- 14. MD: die, -, sowjetische Tageszeitung (russ. „Wahrheit“)
- 17. LD: die, -, sowjetische Tageszeitung, Organ des ZK der KPdSU, 1912 gegründet (russ. „Wahrheit“)
- 16.+15. LD: die, -, sowjetische Tageszeitung, 1912 gegründet (russ. „Wahrheit“)
- 14. LD: die, -, sowjetische Tageszeitung (russ. „Wahrheit“)

Pripjatsümpfe, russ. Entsprechung nicht nachweisbar, der Fluß Pripjat = russ.: Pripjat'

- 14. MD: Pl., um den Fluß Pripjat im Westen der UdSSR
- 16.+15. LD: Pl., im Westen der UdSSR (nach dem Fluß)
- 14. LD: Pl., um den Fluß Pripjat im Westen der SU

Pritstabel, russ.: pristav

- 18. + 17. MD: der, -s, -, früher in der Mark Brandenburg Wasservogt, Fischereiaufseher (slaw)
- 16. + 15. MD: der, -s, -, früher märkisch: Wasservogt, Fischereiaufseher (slaw)
- 14. MD: der, -s, -, ehemals Fischerei-, Wasservogt in der Mark Brandenburg (russ)
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 16. LD: der, -s, -, früher Aufseher über die Fischerei, Wasservogt in der ehemaligen Mark Brandenburg (slaw)
- 15. LD: der, -s, -, Aufseher über die Fischerei, Wasservogt in der ehemaligen Mark Brandenburg (slaw)

Prokofjew, russ.: Prokof'ev

- 18. MD: sowjetischer Komponist
- 17. + 16. MD: russischer Komponist
- 16. LD: sowjetischer Pianist und Komponist
- 15. LD: sowjetischer Komponist

Propusk, russ.: propusk

- 18.–16. MD: der, -s, -e, russische Bezeichnung für Passierschein, Ausweis (russ)
- 17.–15. LD: der, -s, -e, Ausweis, Passierschein (russ)
- 14. LD: der, -s, -e, Ausweis (russ)

prosowjetisch, russ. Entsprechung nicht nachweisbar, sowjetisch = russ.: so-vetskij

- 18. + 17. MD: sich für die Sowjets einsetzend

Pruth, russ.: Prut

- 18.–15. MD: der, -(s), linker Nebenfluß der Donau
- 14. MD: der, -(e)s, Fluß
- 13. Auflage: wie 14. MD

17. LD: Prut o. Pruth, der, -(e)s, Fluß in Südosteuropa
16. + 15. LD: Prut o. Pruth, der, -(e)s, Fluß im südöstlichen Europa

Pud, russ.: pud

- 18.–16. MD: das, -, -, früheres russisches Gewicht (russ)
15. MD: das, -, -, russisches Gewicht (russ)
14. MD: das, -, -, russisches Gewicht
13. Auflage: das, -(e)s, -e, russisches Gewicht
17. + 16. LD: das, -(e)s, -e, alte russische Gewichtseinheit (russ)
15. LD: das, -(e)s, -e, Gewichtseinheit im zaristischen Rußland (russ)

Puschkin, russ.: Puškin

- 18.–14. MD: russischer Dichter
13. Auflage: wie MD
16. LD: russischer realistischer Dichter
15. LD: russischer Dichter

Rachmaninow, russ.: Rachmaninov

18. MD: russisch-amerikanischer Komponist
17. + 16. MD: russischer Komponist
16. LD: russischer Komponist und Pianist
15. LD: russischer Komponist

Rasin, russ.: Razin

- 16.+15. LD: Stepan, Führer eines russischen Bauernaufstandes im 17. Jahrhundert

Raskolnik, russ.: raskol'nik

13. Auflage: der, -en, -en u. . . niki, russische Sekte
16. LD: der, -, -i, im zaristischen Rußland Angehöriger einer Sekte, Kirchenspalter (russ)
15. LD: der, -, -i, Angehöriger einer russischen Sekte, Kirchenspalter (russ)

Rasputin, russ.: Rasputin

- 18.–14. MD: russischer Eigenname
13. Auflage: wie MD
16. LD: russischer Abenteurer und reaktionärer Politiker
15. LD: russischer Mönch und Abenteurer

Rbl., russ.: siehe *Rubel*

- 18.–15. MD: = Rubel
17.–15. LD: = Rubel

Repin, russ.: Repin

- 16.+15. LD: russischer realistischer Maler

Reval, russ.: siehe *Tallin*

18. MD: deutscher Name von Tallin(n)

- 17. MD: früherer Name von Tallin
- 13. Auflage: Hauptstadt Estlands
- 16. + 15. LD: Verweis auf ‚Tallinn‘

Riga, russ.: Riga

- 18.–14. MD: Hauptstadt der Lettischen SSR
- 13. Auflage: Hauptstadt Lettlands
- 17. LD: Hauptstadt von Lettland
- 16.–14. LD: Hauptstadt der Lettischen SSR

Rimski-Korsakow, russ.: Rimskij-Korsakov

- 18.–16. MD: russischer Komponist
- 16. LD: russischer klassischer Komponist
- 15. LD: russischer Komponist

Rokitnosümpfe, russ.: siehe *Polesien*

- 18. MD: Pl., in Polesien
- 17.–14. MD: Pl., in Polessien
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. LD: Verweis auf ‚Poleßje‘
- 16. LD: Verweis auf ‚Polessje‘

Romanow, russ.: Romanov

- 18.–15. MD: ehemaliges russisches Herrschergeschlecht
- 13. Auflage: russisches Herrschergeschlecht
 - 16. LD: siehe unter ‚Rom‘
 - 15. LD: siehe unter ‚Romagna‘

Rossitten, russ.: siehe *Rybatschi*

- 18.–15. MD: Ort auf der Kurischen Nehrung
- 14. MD: Ortsname
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 15. LD: Verweis auf *Rybatschi*

Rostow, russ.: Rostov

- 17. LD: Name zweier Städte in der UdSSR
- 16. LD: Industrie- und Hafenstadt im Süden der RSFSR

RSFSR, russ.: Abkürzung für „Rossijskaja Sovetskaja Federativnaja Socialističeskaja Respublika“ – Russische Sozialistische Föderative Sowjetrepublik

- 18.–15. MD: = Russische Sozialistische Föderative Sowjetrepublik
- 14. MD: = Russische Sozialistische Föderative Sowjetrepublik; Innerrußland einschließlich Sibirien
- 17.–14. LD: Russische Sozialistische Föderative Sowjetrepublik – Rossiskaja Sowjetskaja Federatiwnaja Sozialistitscheskaja Respublika (russ)

Rubel, russ.: rubel'

18.–14. MD: der, -s, -, russische Münzeinheit (russ)

13. Auflage: der, -s, -, russische Münze (altind-russ)

17.–15. LD: der, -s, -, Währungseinheit in der UdSSR (russ)

14. LD: der, -s, -, Münze (russ)

Rus, russ.: Rus'

18.–16. MD: die, -, alte Bezeichnung der ostslawischen Stämme für Rußland,
russisches Gebiet, Kiewer – (russ)

17. + 16. LD: die, -, alter Name für Rußland, vgl. auch Kiewer – (russ)

Russe, russ.: russkij

18.–16. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines ostslawischen Volkes in der
UdSSR

15.+14. MD: der, -n, -n, Volk

13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: der, -n, -n, Angehöriger eines ostslawischen Volkes

14. LD: der, -n, -n, slawisches Volk in der SU

Russin, russ.: russkaja

18.–14. MD: die, -, -nen – keine Worterklärung

13. Auflage: wie MD

17.–14. LD: die, -, -nen – keine Worterklärung

Ruthene, russ.: rusin

18. + 17. MD: der, -n, -n, früher: Bezeichnung für den im ehemaligen
Österreich-Ungarn lebenden Ukrainer

16. MD: der, -n, -n, früher: Bezeichnung für den Angehörigen eines ukraini-
schen Volksstammes

15. + 14. MD: der, -n, -n, ukrainischer Volksstamm

13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: Ruthenen, Pl., Sg. Ruthene, der, -n, frühere Bezeichnung für die
in der ehemals österreichisch-ungarischen Monarchie lebenden
Ukrainer

Rybatschi, russ.: Rybačij

15. LD: früher Rossitten, Ort auf der Kurischen Nehrung

Saaremaa, russ.: Saaremaa

15. LD: früher Ösel, Insel vor dem Rigaischen Meerbusen

Sachalin, russ.: Sachalin

18.–14. MD: ostasiatische Insel

13. Auflage: wie MD

17. + 16. LD: sowjetische Insel vor der Küste Ostasiens

15. LD: Insel vor der Küste Ostasiens

14. LD: Insel an der Ostküste der SU

SAG, russ.: Bezeichnung: „Gosudarstvennoe akcionernoe obščestvo“ – Staatliche Aktiengesellschaft

14. LD: Sowjetische Aktiengesellschaft

Saltykow-Stschedrin, russ.: Saltykov-Ščedrin

16. LD: russischer realistischer Schriftsteller und sozialer Satiriker

15. LD: russischer realistischer Schriftsteller

Samara, russ.: Samara

17. + 16. LD: Verweis auf *Kuibyschew*

Samarium, russ.: Samarij

18.–16. MD: das, -s, chemischer Grundstoff, Metall

15. MD: das, -s, chemischer Grundstoff, Metall (nlat)

14. MD: das, -s, chemischer Grundstoff, Metall

13. Auflage: das, -s, Metall

17. + 16. LD: das, -s, chemisches Element, Metall (nach dem russischen Mineralogen Samarski)

15. LD: das, -s, chemischer Grundstoff (nach dem russischen Mineralogen Samarski)

14. LD: das, -s (nach dem Mineral Samarskit, das nach dem Russen Samarski genannt ist)

Samarkand, russ.: Samarkand

18. MD: sowjetische Stadt

17.–14. MD: russische Stadt

13. Auflage: asiatische Stadt

17. + 16. LD: Stadt in Usbekistan

15. LD: Stadt im Süden der UdSSR

14. LD: Stadt im Süden der SU, im Grenzgebiet des Pamirs

Samisdat, russ.: Samizdat („Samostojatel’noe izdatel’stvo“ – Selbstverlag)

18. MD: der, -, im Selbstverlag erschienene (verbotene) Literatur in der Sowjetunion (russ)

Samland, russ.: Samljant’

18.–15. MD: das, -(e)s, Halbinsel zwischen dem Frischen und dem Kurischen Haff

14. MD: Landschaft

13. Auflage: ostpreußische Landschaft

15. LD: ungebeugt o. das, -(e)s, Halbinsel im Westen der UdSSR

Samojede, russ.: samoed

18. MD: der, -n, -n, früher für Nenze

17.+16. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines asiatischen Volkes

15.+14. MD: der, -n, -n, asiatisches Volk

13. Auflage: wie 14. MD
 17. LD: Verweis auf *Nenze*
 16. + 15. LD: der, -n, -n, 1. Angehöriger einer Sprachfamilie im nordwestlichen Sibirien, 2. Verweis auf *Nenze*

Samowar, russ.: samovar

- 18.–15. MD: der, -s, -e, russische Teemaschine (russ)
 14. MD: der, -s, -e, russische Teemaschine
 13. Auflage: wie 14. MD
 17.–15. LD: der, -s, -e, ‚russische‘ Teemaschine (russ)
 14. LD: der, -s, -e, russische Teemaschine (russ)

Sankt Petersburg, russ.: siehe *Petersburg*

- 18.–14. MD: ehemaliger Name von Leningrad
 13. Auflage: wie 14. MD
 17. + 16. LD: siehe unter ‚San Jose‘
 15. LD: siehe unter ‚Sankt‘

Saporoshje, russ.: Zaporož’e

17. LD: Stadt in der Ukraine
 16. + 15. LD: Stadt im Südwesten der UdSSR
 14. LD: Stadt im Südwesten der SU

Sarafan, russ.: sarafan

17. + 16. LD: der, -(e)s, -e, Trachtenrock der russischen Bäuerin (pers-turkspr-russ)

Saratow, russ.: Saratov

17. LD: Stadt in der RSFSR an der Wolga
 16. LD: o. Saratov, Industrie- und Handelsstadt in der RSFSR

Sarmate, russ.: sarmat

- 18.–16. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines ehemaligen asiatischen Nomadenvolkes
 15. + 14. MD: der, -n, -n, ehemaliges Nomadenvolk
 13. Auflage: der, -n, -n, ehemaliges Volk
 17.–15. LD: der, -n, -n, im Altertum – Angehöriger eines Nomadenvolkes nördlich vom Schwarzen Meer

Sarte, russ.: sarty – Pl.

17. + 16. MD: der, -n, -n, ehemalige Bezeichnung für Angehöriger turkisierter Iranier
 15. MD: der, -n, -n, turkisierter Iranier (türk-russ)
 14. MD: der, -n, -n, turkisierter Iranier (russ)
 13. Auflage: wie 14. MD

Sascha, russ.: Saša

- 18.–14. MD: russische Kurzform von Alexander und Alexandra

13. Auflage: wie MD

17. + 16. LD: männlicher und weiblicher Vorname (russ. Kurzform von Alexander und Alexandra)

15. LD: russische Kurzform von Alexander und Alexandra

Schaschlik, russ.: šašlyk

18. + 17. MD: der o. das, -s, -s, am Spieß gebratene (Hammel)fleischstückchen (russ)

16. MD: der, -s, -s, am Spieß gebratene (Hammel)fleischstückchen (russ)

15. MD: der, -(s), am Spieß gebratene Hammelfleischstückchen (türk)

17. LD: Schaschlyk, auch Schaschlik, der o. das, -s, -s, an kleinen Spießen gebratene Fleischstückchen mit Zwiebeln (turkspr-russ)

16. LD: Schaschlyk, der o. das, -s, an kleinen Spießen gebratene Fleischstückchen mit Zwiebeln (turkspr-russ)

Scheltopusik, russ.: želtopuzik

18.–16. MD: der, -s, -e, eine Schleiche (russ)

15. MD: der, -s, -e, Panzerschleichenart (russ)

14. MD: der, -s, -e, Echsenart (russ)

13. Auflage: der, -s, -e, Kriechtier (russ)

Scholochow, russ.: Šolochov

18.–16. MD: sowjetischer Dichter

16. LD: russisch-sowjetischer Schriftsteller

15. LD: sowjetischer Schriftsteller

Schostakowitsch, russ.: Šostakovič

18.–16. MD: sowjetischer Komponist

16.+15. LD: sowjetischer Komponist

Sebastopol, russ.: Sevastopol'

18.–15. MD: Verweis auf *Sewastopol*

14. MD: Stadt auf der Krim

13. Auflage: wie 14. MD

15. LD: siehe unter ‚Sebastian‘

Semstwo, russ.: zemstvo

18.–15. MD: das, -s, -s, ehemaliger russischer Selbstverwaltung(sverband) (russ)

14. MD: das, -s, -s, ehemaliger russischer Selbstverwaltungsverband (russ)

13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: das, -s, -s, lokales Selbstverwaltungsorgan im zaristischen Rußland (russ)

Sewastopol, russ.: siehe *Sebastopol*

18. MD: Stadt auf der Krim

17.–15. MD: russische Stadt auf der Krim

17.–14. LD: Hafenstadt auf der Krim

Sibirien, russ.: Sibir'

18.–14. MD: keine Erläuterungen

13. Auflage: wie MD

17.–15. LD: der nördliche Teil Asiens

14. LD: Nord- und Nordostasien, zur SU gehörend

Simbirska, russ.: Simbirsk

17. LD: früher für Uljanowsk

16. LD: Verweis auf *Uljanowsk*

Simonow, russ.: Simonow

16. LD: russisch-sowjetischer Lyriker und Dramatiker

15. LD: sowjetischer Schriftsteller

SKK, russ. Abkürzung für „Sovetskaja kontrol'naja komissija“ – Sowjetische Kontrollkommission

14. LD: Sowjetische Kontrollkommission

Skopze, russ.: skopec

18.–16. MD: der, -n, -n, Angehöriger einer schwärmerischen russischen Sekte (russ)

15. MD: der, -n, -n, schwärmerische russische Sekte (russ)

14. MD: der, -n, -n, mystische Sekte der Orthodoxen Kirche

13. Auflage: wie 14. MD

Skythen, russ.: skify

18.–16. MD: Skythe, der, -n, -n, Angehöriger eines alten nordiranischen Reitervolkes

15. MD: Skythe, der, -n, -n, Reitervölker des Altertums

14. MD: Verweis auf ‚Szythe‘

13. Auflage: wie 14. MD

17. + 16. LD: o. Szythen, Pl., Sg. Skythe o. Szythe, der, -n, im Altertum Bezeichnung für die Nomadenvölker nördlich vom Schwarzen Meer (grch) o. (grch-lat)

15. LD: Verweis auf *Szythen*

SM, russ.: siehe *Samarium*

18.–14. MD: chemisches Zeichen für Samarium

13. Auflage: Samarium

17.–14. LD: Samarium

Smolensk, russ.: Smolensk

18. MD: sowjetische Stadt

- 17.–14. MD: russische Stadt
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. + 16. LD: Stadt im Westen der RSFSR
- 15. LD: Stadt im Westen der UdSSR
- 14. LD: Stadt im Westen der SU

SNB, russ.: Sovinformbjuro

- 13. Auflage: Sozialistisches Nachrichtenbüro
- 14. LD: Sowjetisches Nachrichtenbüro

Sobranje, russ.: sobranie

- 15. + 14. MD: das, -s, -n, auch die, -, -n, bulgarische Volksvertretung (russ)
- 13. Auflage: das, -s, -n, Fälschlich die, -, -n, bulgarische Volksvertretung
- 16. + 15. LD: das, -s, -n, auch die, -, -n, das bulgarische Parlament (slaw. „Versammlung“)
- 14. LD: das, -s, -n, auch die, -, -n, Volksvertretung in Bulgarien und in Albanien (russ. „Versammlung“)

Sojus, russ.: sojuz

- 18. + 17. MD: „Bund, Bündnis“, Bezeichnung für eine sowjet-russische Raumschiffserie

Solschenizyn, russ.: Solženizyn

- 18. MD: sowjetischer Schriftsteller
- 17. MD: sowjetrussischer Schriftsteller

Sonja, russ.: Sonja

- 18. + 17. MD: weiblicher Vorname, russische Verkleinerungsform von Sophia
- 16.–14. MD: Verweis auf ‚Sophia‘
- 17. + 16. LD: weiblicher Vorname, russische Kurzform von Sophie
- 15. LD: russische Kurzform von Sophia
- 14. LD: Verweis auf ‚Sophia‘

Sotschi, russ.: Soči

- 17. + 16. LD: Schwarzmeerkurort in der RSFSR

Sovexportfilm, russ. Entsprechung nicht nachweisbar

- 14. LD: der, -(e)s, sowjetischer Staatsbetrieb für den Export von Filmen

Sowchos, russ.: sovchoz

- 18.–15. MD: der o. das, -, ... chose u. Sowchose, die, -, -n, Staatsgut in der Sowjetunion (russ)
- 14. MD: der o. das, -, ... chose u. Sowchose, die, -, -n, Staatsgut in der UdSSR (russ)
- 13. Auflage: das, -, ... chosen, Staatsgut in der Sowjetunion (russ)

- 17.–15. LD: der o. das, -, ...chose o. Sowchose, die, -, -n, staatlicher Großbetrieb in der UdSSR (russ. Kurzwort aus sowjetskoje chosjaistwo – Sowjetwirtschaft)
14. LD: der o. das, -, ...chose o. Sowchose, die, -, -n, Staatsgut in der SU (russ. Kurzwort aus sowjetskoje chosjaistwo – Sowjetwirtschaft)

Sowjet, russ.: sovet

18. MD: der, -s, -s, Form der Volksvertretung in der Sowjetunion, nur Pl. – (die Regierung der) Sowjetrussen (russ. „Rat“)
- 17.+16. MD: der, -s, -s, Form der Volksvertretung in der Sowjetunion, meist Pl. – Anhänger des Sowjetsystems (russ. „Rat“)
15. MD: der, -s, -s, Form der Volksvertretung in der Sowjetunion, meist – die Bewohner der Sowjetunion (russ. „Rat“)
14. MD: der, -s, -s, Versammlung der Deputierten in der UdSSR (russ. „Rat“)
13. Auflage: der, -s, -s, (Volks)rat, auch die Bewohner der Sowjetunion (russ. „Rat“)
- 17.+16. LD: der, -s, -s, Versammlung der Deputierten der Werktätigen der UdSSR, der Oberste – (russ. „Rat“)
15. LD: der, -s, -s, Versammlung der Deputierten der Werktätigen der Sowjetunion (russ. „Rat“)
14. LD: der, -s, -s, Versammlung der Deputierten der Werktätigen in der SU (russ. „Rat“) und im Abkürzungsverzeichnis Verweis!

Sputnik, russ.: sputnik

- 18.–15. MD: der, -s, -s, Bezeichnung für den ersten sowjetischen Erdsatelliten (russ. „Gefährte“)
17. + 16. LD: der, -s, -s o. -i, Bezeichnung für sowjetische künstliche Erdsatelliten (russ.)
15. LD: der, -s, -s o. -i, Bezeichnung für sowjetische künstliche Erdtrabanten (russ.)

SSR, russ. Abkürzung für „Sovetskaja Socialističeskaja Respublika“ – Sowjetische Sozialistische Republik/Sozialistische Sowjetrepublik

- 18.–15. MD: = Sozialistische Sowjetrepublik
17. + 16 LD: als Teil eines Namens – Sowjetskaja Sozialistitscheskaja Respublika, Sozialistische Sowjetrepublik (russ.)
14. LD: Sowjetskaja Sozialistitscheskaja Respublika (russ.)

SSSR, russ. Abkürzung für „Sojuz Sovetskich Socialističeskich Respublik“ – Union der Sowjetischen Sozialistischen Republiken/Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

18. + 17. MD: = Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken (für russ. CCCP)
- 16.–14. MD: = Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken (russ.)

13. Auflage: Sojus Sowjetskich Sozialistitscheskich Respublik, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

17. LD: Verweis auf ‚Sowjetunion‘

16. + 15. LD: Verweis auf ‚Union‘

14. LD: Sojus Sowjetskich Sozialistitscheskich Respublik, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken (russ)

Stachanowbewegung, russ.: stachanovskoe dvizenie

17.–15. LD: die, -, Aktivistenbewegung in der UdSSR (nach dem sowjetischen Aktivisten)

14. LD: die, -, Aktivistenbewegung in der SU (nach dem sowjetischen Aktivisten Stachanow)

Stalin, russ.: Stalin

18.–16. MD: sowjetischer Staatsmann

15. MD: russischer Diktator

13. Auflage: Staatsoberhaupt der Sowjetunion

Stalinabad, russ.: Stalinabad

14. LD: Hauptstadt der Tadshikischen SSR

Stalingrad, russ.: Stalingrad

14. MD: russische Stadt

18.–15. MD: siehe unter *Stalin*

13. Auflage: wie 15. MD

14. LD: siehe unter *Stalinabad*

Staniza, russ.: stanica

17.–14. LD: die, -, -s, o. . . . zen, Kosakensiedlung, -dorf (russ)

Starost, russ.: starosta

18. MD: der, -en, -en, in Polen früher Kreishauptmann, Landrat (poln)

17.–14. MD: der, -en, -en, in Polen Landeshauptmann, Landrat (poln)

13. Auflage: der, -en, -en, in Polen Landeshauptmann, Landrat (poln; russ)

17.–15. LD: der, -en, -en, Stammesältester, im früheren Polen Statthalter des Königs, später Landrat; im Rußland des 19. Jahrhunderts Gemeindevorsteher (slaw)

Steppe, russ.: step‘

18.–15. MD: die, -, -n, baumlose, wasserarme Pflanzenregion (russ)

14. MD: die, -, -n, Pflanzenregion, in der die Niederschläge für geschlossenen Baumwuchs nicht genügen (russ)

13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: die, -, -n, baumlose Ebene (russ)

14. LD: die, -, -n, (russ) – keine Worterklärung

Sterlet(t), russ.: sterljad‘

18.–15. MD: der, -s, -e, ein Fisch (russ)

- 14. MD: der, -s, -e, eine Art Stör (russ)
- 13. Auflage: der, -(e)s, -e, Fisch (russ)
- 17.–15. LD: Sterlet, der, -s, -e, kleiner Stör (russ)
- 14. LD: Sterlet(t), der, -s, -e, eine Art Stör (russ)

stoi, russ.: stoj

- 18. MD: halt! (russ)

Strawinsky, russ.: Stravinskij

- 18. + 17. MD: russischer Komponist
- 16. MD: Strawinski, russischer Komponist
- 15. + 14. MD: Stravinskij, russischer Tondichter
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 16. LD: russischer Komponist
- 15. LD: Strawinski, russischer Komponist

Strelitz(e) russ.: strel'ic

- 13. Auflage: der, -en, -en, Leibsoldat des Zaren (russ. „Schütze“)

Struse, russ.: strug

- 13. Auflage: die, -, -n, mundartlich für Lastkahn (russ)
- 17.–15. LD: die, -, -n, mundartlich für Lastkahn

SU, russ.: Sovetskij Sojuz = Sowjetunion

- 18.–14. MD: = Sowjetunion
- 17.–14. LD: = Sowjetunion

Subbotnik, russ.: subbotnik

- 17. LD: der, -s, -(s), freiwillige kollektive Arbeit sozialistischer Werktätiger ohne Entgelt (zu russ. subbota – „Sonabend“)
- 16. LD: der, -s, -(s), freiwillige kollektive Arbeit sowjetischer Werktätiger, besonders während des Bürgerkrieges (zu russ. subbota – „Sonabend“)

Suchumi, russ.: Suchumi

- 17. + 16. LD: Hauptstadt der Abchasischen SSR, sowjetischer Kurort

Suworow, russ.: Suworov

- 16. + 15. LD: russischer Feldherr

Sverdlovsk, russ.: Sverdlovsk

- 16. LD: Verweis auf *Swerdlowsk*

Swerdlovsk, russ.: siehe *Sverdlovsk*

- 13. Auflage: russische Stadt, vgl. Jekaterinburg
- 17. LD: Stadt in der RSFSR im Ural (nach dem sowjetischen Staatsmann Swerdlow)
- 16. LD: -, Sverdlovsk, Stadt in der UdSSR (nach dem sowjetischen Staatsmann Swerdlow)
- 15. LD: Stadt in der UdSSR (nach dem sowjetischen Staatsmann Swerdlow)

Synod, russ.: *sinod*

- 18. MD: der, -(e)s, -e, früher oberste Behörde der russischen Kirche, Heiliger – (grch)
- 17.+16. MD: der, -(e)s, -e, früher oberste russische Kirchenbehörde, Heiliger – (grch)
- 15. MD: der, -(e)s, -e, früher oberste russische Kirchenbehörde (grch-lat)
- 14. MD: der, -(e)s, -e, früher oberste russische Kirchenbehörde (grch)
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17.–15. LD: der, -(e)s, -e, bis 1917 oberste Behörde der russisch-orthodoxen Kirche; der Heilige –, leitende Körperschaft der russisch-orthodoxen Kirche neben dem Patriarchen von Moskau (grch-russ)

Syr-Darja, russ.: *Syrdar'ja*

- 17. LD: *Syrdarja*, der, -(s), Fluß in Mittelsibirien
- 16. LD: der, -(s), Strom im sowjetischen Mittelsibirien
- 15. LD: der, -(s), Strom im Süden der UdSSR
- 14. LD: der, -(s), Strom im Süden der SU

Szythen, russ.: siehe *Skythen*

- 18.–15. MD: *Szythe*, Verweis auf ‚*Skythe*‘
- 14. MD: *Szythe*, der, -n, -n, Reitervölker des Altertums
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. + 16. LD: Verweis auf *Skythen*
- 15. LD: o. *Skythen*, Pl., Sg. *Szythe* o. *Skythe*, der, -n, -n, im Altertum Bezeichnung für die Nomadenvölker nördlich vom Schwarzen Meer (grch-lat) o. (grch)
- 14. LD: *Szythe*, der, -n, -n, Reitervölker des Altertums

Tadschike, russ.: *tadžik*

- 18. + 17. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines iranischen Volkes in Mittelasien
- 17. + 16. LD: *Tadshike*, der, -n, -n – keine Worterklärung
- 15. LD: *Tadshike*, der, -n, -n, Angehöriger eines iranischen Volkes im Süden der UdSSR und im Norden von Afghanistan
- 14. LD: *Tadshike*, der, -n, -n, Volk in der SU

Taiga, russ.: *tajga*

- 18.–15. MD: die, –, sibirischer Waldgürtel (russ)
- 14. MD: die, –, ausgedehntes Waldgebiet, besonders in Sibirien (russ)
- 13. Auflage: die, –, sibirische Waldsteppe (russ)
- 17. + 16. LD: die, –, Nadelwaldgürtel, besonders in Sibirien und Osteuropa (russ)
- 15. LD: die, –, sumpfiges Waldgebiet, besonders in Sibirien (russ)
- 14. LD: die, –, sibirische Waldsteppe (russ)

Taimyrhalbinsel, russ.: *Tajmyr*

- 14. LD: die, –, an der Nordküste der SU

Tallin, russ.: Tallin

- 18. + 17. MD: russische Schreibung für die Hauptstadt der Estnischen SSR
- 13. Auflage: Tallinn, estnischer Name von Reval
- 17. LD: Tallinn, Hauptstadt von Estland
- 16. LD: Tallinn, früher Reval, Hauptstadt der Estnischen SSR
- 15. LD: Tallinn, auch Reval, Hauptstadt der Estnischen SSR
- 14. LD: Hauptstadt der Estnischen SSR

Tamara, russ.: Tamara

- 18.–16. MD: russischer weiblicher Vorname

Tanja, russ.: Tanja

- 18. MD: Koseform von Tatjana

Tarnopol, russ.: siehe *Ternopol*

- 13. Auflage: polnische Woiwodschaft und Stadt
- 15. LD: Verweis auf *Ternopol*

Tartar, russ.: siehe *Tatar*

- 17.–15. MD: falsch für Tatar
- 14. MD: fälschlich für Tatar
- 13. Auflage: wie 15. MD
- 17. + 16. LD: Tartaren, fälschlich für Tataren
- 15. LD: Tataren, Verweis auf ‚Tataren‘
- 14. LD: fälschlich für Tatar

Tartu, russ.: Tartu

- 18. + 17. MD: estnischer Name von Dorpat
- 14. MD: estnischer Name für Dorpat
- 17. LD: Stadt in Estland (estn)
- 16. LD: früher Dorpat, Stadt in der Estnischen SSR (estn)
- 15. LD: (estn) o. Jurjew, Stadt im Westen der UdSSR (russ)
- 14. LD: Stadt in der SU

Taschkent, russ.: Taškent

- 17. LD: Hauptstadt von Usbekistan
- 16.–14. LD: Hauptstadt der Usbekischen SSR

TASS, russ.: Abkürzung für „Telegrafnoe Agenstvo Sovetskogo Sojuza“ – Telegraphenagentur der Sowjetunion

- 18.–15. MD: die, -, Telegraphenagentur der UdSSR
- 14. MD: = Telegraphenagentur der UdSSR
- 13. Auflage: Telegraphen-Agentur der Sozialistischen Sowjetrepubliken
- 17.–14. LD: die, -(russ. Abkürzung von Telegrafnoje Agentstwo Sowjetskovo Sojusa = Telegraphenagentur der SU) und im Abkürzungsverzeichnis Verweis!

Tatar, russ.: tatar

- 18.–16. MD: der, -en, -en, Angehöriger eines Mischvolkes im Wolgagebiet in Südrußland, der Ukraine und Westsibirien
- 15. + 14. MD: der, -en, -en, Turkstämme im östlichen Rußland und in Sibirien
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 15. LD: Tataren, Pl., Sg. Tatar, der, -en, 1. im Mittelalter die Mongolen und Turkstämme Dschingis-Khans, 2. die Turkstämme in der UdSSR
- 14. LD: der, -en, -en, Volk in der SU
- 17. + 16. LD: siehe unter *Tatarbeefsteak*

Tatarbeefsteak, russ.: tatarskij bifšteks

- 17. + 16. LD: das, -s, -s, Beefsteak aus rohem, geschabtem Rindfleisch (nach dem Volk der Tataren)
- 18.–15. MD: siehe unter *Tatar*

Tatjana, russ.: Tat'jana

- 18.–16. MD: russischer weiblicher Vorname

Taurien, russ.: Tavrija

- 18.–14. MD: früheres russisches Gouvernement
- 13. Auflage: wie MD
- 15. LD: ehemaliges Gouvernement im zaristischen Rußland (skythisch-grch-lat)

Tauris, russ.: *Tavrida*

- 17. + 16. LD: Verweis auf *Krim*
- 18.–14. MD: siehe unter *Taurien*
- 13. Auflage: wie MD
- 15. LD: siehe unter *Taurien*

Tbilissi, russ.: Tbilisi

- 18. + 17. MD: grusinische Form von Tiflis
- 17. LD: Hauptstadt Georgiens (georg. „Warmbrunn“)
- 16. + 15. LD: früher Tiflis, Hauptstadt der Grusinischen SSR (grusin. „Warmbrunn“) (grusin-russ)
- 14. LD: Hauptstadt der Grusinischen SSR

Tereschkowa, russ.: Tereškova/Nikolaeva-Tereškova

- 16. LD: Verweis auf ‚Nikolajewa-Tereschkowa‘

Ternopol, russ.: Ternopol'

- 15. LD: früher Tarnopol, Stadt im Westen der UdSSR

Tiflis, russ.: siehe *Tbilissi*

- 18.–14. MD: Hauptstadt der Grusinischen SSR

13. Auflage: Hauptstadt von Transkaukasien und Georgien
 17. LD: früher für Tbilissi (georg-russ)
 16. + 15. LD: Verweis auf *Tbilissi*
- Tilsit*, russ.: Sovetsk
 18.–15. MD: Stadt an der Memel
 14. MD: Ortsname
 13. Auflage: wie 14. MD
 16. LD: Verweis auf ‚Sowjetsk‘
 15. LD: Tilst, Verweis auf ‚Sowjetsk‘
- Titow*, russ.: Titov
 16. LD: German, sowjetischer Flieger und Kosmonaut
- Tobolsk*, russ.: Tobol'sk
 13. Auflage: sibirische Stadt
- Tolstoi*, russ.: Tolstoj
 18.–16. MD: russisch-sowjetischer Dichter
 15. + 14. MD: Tolstoj, russischer Dichter
 13. Auflage: wie 14. MD
 16. LD: 1. Alexei, russisch-sowjetischer Schriftsteller des sozialistischen Realismus, 2. Lew, Graf, russischer humanistischer Dichter und Denker
 15. LD: Name mehrerer russischer Dichter
- Tomske*, russ.: Tomsk
 18.–15. MD: westsibirische Stadt
 14. MD: sibirische Stadt
 13. Auflage: wie 14. MD
 17. LD: Stadt der RSFSR in Westsibirien
 16. + 15. LD: Stadt im südwestlichen Sibirien
 14. LD: Stadt in Sibirien
- Towarisch*, russ.: tovarišč
 17. LD: Genosse, Genossin – in der UdSSR in der Anrede und beim Namen (russ)
 16.+15. LD: Towaristsch, Genosse, Genossin – in der UdSSR in der Anrede und beim Namen (russ)
 14. LD: Towaristsch, Genosse, Genossin – in der Anrede (russ)
- Transbaikalien*, russ.: Zabajkal'e
 18.–14. MD: Landschaft östlich vom Baikalsee
 13. Auflage: wie MD
 17.–15. LD: siehe unter ‚Transaktion‘
- Transkaukasien*, russ.: Zakavkaz'e
 18.–14. MD: Landschaft zwischen Schwarzem Meer und Kaspischem Meer südlich der Kaukasushauptkette

13. Auflage: Landschaft zwischen Schwarzem Meer und Kaspischem Meer
17.–15. LD: siehe unter ‚Transept‘

transsibirisch, russ.: transibirskij

- 18.–14. MD: Sibirien durchquerend
13. Auflage: wie MD
17.–15. LD: siehe unter ‚Transept‘

Troika, russ.: trojka

- 18.–15. MD: die, -, -s, russisches Dreigespann (russ)
14. MD: die, -, -s, „drei“spänniger Schlitten (russ)
13. Auflage: die, -, -s, russisches Dreigespann
17.–16. LD: die, -, -s, Dreigespann russischer Art (russ)
15. LD: die, -, -s, Dreigespann (russ)
14. LD: die, -, -s, „drei“spänniger Schlitten (russ)

Trotzki, russ.: Trockij

- 18.–16. MD: russischer Revolutionär

Trotzkismus, russ.: trockizm

17. LD: der, -, antisowjetische und antikommunistische politisch-ideologische Strömung (nach dem russischen Politiker Trotzki)
18.–16. MD: siehe unter *Trotzki*

Tschaikowsky, russ.: Čajkovskij

18. MD: russischer Komponist
17. + 16. MD: Tschaikowski, russischer Komponist
15. + 14. MD: Tschaikowskij, russischer Tondichter
13. Auflage: wie 14. MD
16. LD: Tschaikowski, Komponist der russischen Klassik
15. LD: Tschaikowski, russischer Komponist

Tschechow, russ.: Čechov

18. + 17. MD: russischer Schriftsteller
16. LD: russischer humanistischer Novellist und Dramatiker
15. LD: russischer Dichter

Tscheljabinsk, russ.: Čeljabinsk

17. LD: Industriestadt der RSFSR im Ural
16. LD: Industriestadt der RSFSR im südlichen Ural

Tscheljuskin, russ.: Čeljuskin

- 17.–14. LD: Verweis auf *Kap Tscheljuskin*

Tscherkesse, russ.: čerkes

- 18.–16. MD: der, -n, -n, Angehöriger einer Gruppe kaukasischer Völk-
stämme
15. + 14. MD: der, -n, -n, kaukasisches Volk

13. Auflage: wie 14. MD

17.–15. LD: der, -n, -n, Angehöriger eines kaukasischen Volkes

Tschernosem, russ.: černoziem

18.–16. MD: u. Tschernosjom, das, -s, „Schwarzerde“ (russ)

15. + 14. MD: das, -s, „Schwarzerde“ (russ)

13. Auflage: wie 14. MD

17. LD: Tschernosjom, Verweis auf ‚Schwarzerde‘

16. LD: Tschernosjom, Verweis auf ‚Schwarzerde‘

15. LD: Tschernosjom, auch Tschernosem, der, auch das, -(s), -e, Schwarzerde, fruchtbarer dunkler Humusboden der gemäßigten Zone (russ)

Tschernyschewski, russ.: Černyševskij

16.+15. LD: russischer vormarxistischer materialistischer Philosoph und revolutionär-demokratischer Kritiker

Tscherwonez, russ.: červonec

18.–14. MD: der, -, ... wonzen, ehemalige russische Münzeinheit

13. Auflage: der, -, ... wonzen, russische Münzeinheit, Münze

17.–15. LD: der, -, ... wonzen, ehemalige sowjetische Währungseinheit (russ)

14. LD: der, -, ... wonzen, ehemalige sowjetische Münzeinheit

Tschetschene, russ.: čečenec

18.–16. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines kaukasischen Volkes

15. + 14. MD: der, -n, -n, kaukasisches Volk

13. Auflage: wie 14. MD

15. LD: der, -n, -n, Angehöriger eines kaukasischen Volkes

Tschuktsche, russ.: čukča

18.–16. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines altsibirischen Volkes

15. + 14. MD: der, -n, -n, nordostsibirisches Volk

13. Auflage: wie 14. MD

17. LD: der, -n, -n, Angehöriger eines Volkes im Nordosten der RSFSR

16. + 15. LD: der, -n, -n, Angehöriger eines Volkes in Nordostsibirien

14. LD: der, -n, -n, Volk im Nordosten der SU

Tschuwasche, russ.: čuvaš

18.–16. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines ostfinnisch-turktatarischen Mischvolkes

15. + 14. MD: der, -n, -n, finnisch-tatarische Mischvölker

13. Auflage: wie 14. MD

15. LD: der, -n, -n, Angehöriger eines ostfinnisch-turktatarischen Mischvolkes im Gebiet der mittleren Wolga

Tula, russ.: Tula

18.–16. MD: sowjetische Stadt

- 15. + 14. MD: russische Stadt
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. LD: Stadt der RSFSR südlich von Moskau
- 16. + 15. LD: Stadt südlich von Moskau

Tundra, russ.: tundra

- 18.–15. MD: die, -, ...dren, baumlose Kältesteppe jenseits der arktischen Waldgrenze (finn-russ)
- 14. MD: die, -, ...dren, Sumpfsteppe in arktischen Gebieten ohne höheres Pflanzenleben (finn-russ)
- 13. Auflage: wie 14. MD
- 17. + 16. LD: die, -, ...dren, Kältesteppe im Norden Asiens, Europas und Amerikas (finn-russ)
- 15. LD: die, -, ...dren, Kältesteppe im Norden Asiens, Amerikas und Europas rund um das Nordpolarmeer (finn-russ)
- 14. LD: die, -, ...dren, Sumpfsteppe in arktischen Gebieten (finn-russ)

Tunguse, russ.: tungus

- 18. + 17. MD: der, -n, -n, soviel wie Ewenken
- 16. MD: der, -n, -n, Angehöriger einer Völkergruppe in Sibirien
- 15. + 14. MD: der, -n, -n, Völkergruppe in Nordasien
- 13. Auflage: der, -n, -n, mongolische Völkergruppe
- 17.–15. LD: Tungusen, Verweis auf *Ewenken*
- 14. LD: der, -n, -n, Völkergruppe in Ostasien, Volk in der SU

Turan, russ.: Turanskaja nizmennost'

- 18. MD: Tiefland in Mittelasien
- 17. + 16. MD: Tiefland im Süden der UdSSR
- 15. + 14. MD: alte Bezeichnung für das Land nördlich des Irans bis Westsibirien
- 13. Auflage: asiatisches Land
- 17.–15. LD: Tiefland in Mittelasien (pers)

Turanier, russ. Entsprechung nicht nachweisbar

- 18.–14. MD: keine Erläuterungen
- 13. Auflage: wie MD
- 17.–15. LD: der, -s, -, (zu Turan)

Turgenjew, russ.: Turgenev

- 18.–14. MD: russischer Dichter
- 13. Auflage: wie MD
- 16. LD: Turgenew, russischer humanistischer Schriftsteller
- 15. LD: Turgenew, russischer Dichter

Turkmene, russ.: turkmen

- 18.–16. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines Turkvolkes
- 15. + 14. MD: der, -n, -n, Volk der Turktataren

13. Auflage: wie 14. MD
17.–14. LD: siehe unter ‚Türke‘

Turkesib, russ. Abkürzung für „Turkestan-Sibirskaja železnaja doroga“ – Turkestanisch-Sibirische Eisenbahn

13. Auflage: die, -, Kurzwort für Turkestan-Sibirische Eisenbahn, jetzt Stalnbahn
17.–15. LD: siehe unter ‚Türke‘

Twer, russ.: Tver

17. LD: früherer Name der Stadt Kalinin
16. + 15. LD: Verweis auf *Kalinin*

UdSSR, russ.: SSSR – Sojuz Sovetskich Socialističeskich Respublik = Union der Sowjetischen Sozialistischen Republiken/Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

- 18.–14. MD: = Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
13. Auflage: wie MD
17. LD: Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, vgl. auch Sowjetunion
16.–14. LD: Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, vgl. auch Union

Ufa, russ.: Ufa

- 17.–15. LD: Hauptstadt der Baschkirischen SSR (russ)

Uigure, russ.: ujur

17. + 16. LD: der, -n, -n, Angehöriger eines innerasiatischen Turkvolkes

Ukas, russ.: ukaz

- 18.–15. MD: der, -ses, -se, früher: Erlaß des Zaren, allgemein: Verordnung, Vorschrift, Befehl (russ)
14. MD: der, -ses, -se, Erlaß, Verordnung, Vorschrift (russ)
13. Auflage: wie 14. MD
17.–15. LD: der, -ses, -se, Erlaß, Verordnung, Vorschrift (des Zaren) (russ)
14. LD: der, -ses, -se, Erlaß, Verordnung, Gesetz (des Zaren) (russ)

Ukraine, russ.: Ukraina

- 18.–14. MD: die, -, Unionsrepublik der UdSSR
13. Auflage: die, -, Rätestaat der Sowjetunion
17. LD: die, -, im Westen der UdSSR
15. LD: die, -, Unionsrepublik der UdSSR
14. LD: die, -, Unionsrepublik der SU

Ukrainer, russ.: ukrainec

16. LD: der, -se, -, – keine Worterklärung
18.–14. MD: siehe unter *Ukraine*
13. Auflage: wie MD
17., 15. + 14. LD: siehe unter *Ukraine*

Ulan-Ude, russ.: Ulan-Ude

17. + 16. LD: Hauptstadt der Burjatischen ASSR

Ulianovsk, russ.: Ul'janovsk

16. LD: Verweis auf *Uljanowsk*

Uljanow, russ.: Ul'janov

16. LD: Verweis auf *Lenin*

Uljanowsk, russ.: siehe *Ulianovsk*

17. LD: Stadt der RSFSR an der Wolga, Geburtsort Lenins

16. LD: siehe unter *Uljanow*

Ural, russ.: Ural

18.–14. MD: der, -(s), Gebirge zwischen Asien und Europa, Fluß

13. Auflage: wie MD

17. + 16. LD: der, -(s), 1. Gebirge zwischen Asien und Europa, 2. Fluß vom Uralgebirge zum Kaspischen Meer

15. LD: der, -(s), 1. Gebirge zwischen Asien und Europa, 2. Fluß im Südwesten der UdSSR

14. LD: der, -(s), Gebirge und Fluß in der SU

Usbeke, russ.: uzbek

18.–16. MD: der, -n, -n, Angehöriger eines Turkvolkes

15. + 14. MD: der, -n, -n, Turkvolk in der UdSSR

13. Auflage: der, -n, -n, Turkvolk in Usbekistan

17. LD: der, -n, -n, (nach Usbek, einem Khan im 14. Jahrhundert)

16. + 15. LD: der, -n, -n, Angehöriger eines Turkvolkes in Mittelasien (nach Usbek, dem Khan dieses Volkes im 14. Jahrhundert)

14. LD: der, -n, -n, Volk in der SU

USSR, russ. Abkürzung für „Ukrainskaja SSR“ – Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik

18.–15. MD: = Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik

14. MD: Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik (russ)

13. Auflage: Abkürzung für die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik

15. + 14. LD: Ukrainskaja Sozialistitscheskaja Respublika – Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik (russ)

versteppen, russ.: prevratit'sja v step'

18.–15. MD: zu Steppe werden, das Land ist versteppt

14. MD: zu Steppe werden

13. Auflage: zu Steppe werden, versteppt

17.–15. LD: zur Steppe werden (russ)

14. LD: zu Steppe werden

Vilnius, russ.: Vil'njus

17. LD: russ. Wilnjus, Hauptstadt von Litauen

16. LD: russ. Wilnjus, früher auch Wilna, Hauptstadt der Litauischen SSR

W, Abkürzung für *Werst*

18.–15. MD: = Watt, Werst, West(en), chemisches Zeichen für Wolfram

14. MD: = Watt, Werst, chemisches Zeichen für Wolfram

13. Auflage: Watt, Werst, Wolfram

17.–15. LD: Werst

Waldaihöhe, russ.: Valdajskaja vozvyšennost'

17.–15. LD: die, -, o. Waldaihöhen, Pl., im Westen der UdSSR

14. LD: Waldaihöhen, Pl., in der SU

Waräger, russ.: varjag(i)

18.–14. MD: der, -s, -, Wikinger (schwed)

13. Auflage: der, -s, -, Wikinger (russ)

17.–15. LD: Verweis auf ‚Normannen‘

Weißrusse, russ.: belorus

18.–14. MD: keine Erläuterungen

13. Auflage: wie MD

17.–15. LD: siehe unter ‚weißgrau‘

Wera, russ.: Vera

18. + 17. MD: Verweis auf ‚Vera‘

16. MD: Vera, weiblicher Vorname

15. + 14. MD: Vera, weiblicher Vorname (russ)

13. Auflage: weiblicher Vorname (russ. „der Glaube“)

17. + 16. LD: weiblicher Vorname, Nebenform von Vera

15. LD: Verweis auf ‚Vera‘

14. LD: weiblicher Vorname, auch Vera (russ. „der Glaube“)

Werchojansk, russ.: Verchojansk

17. LD: Stadt der RSFSR in Ostsibirien, Kältepol, vgl. auch *Oimjakon*

16. LD: Stadt in Ostsibirien, Kältepol, vgl. auch *Oimjakon*

15. + 14. LD: Stadt in Ostsibirien, galt als Kältepol der Erde, vgl. auch
Oimjakon

Werestschagin, russ.: Vereščagin

13. Auflage: Wereschtschagin, russischer Maler

16. LD: russischer Historienmaler

15. LD: russischer Maler

Werst, russ.: versta

18.–15. MD: die, -, -en, altes russisches Längenmaß (russ)

14. MD: die, -, -en, russisches Längenmaß

13. Auflage: wie 14. MD
17.–15. LD: die, -, -en, Wegemaß im zaristischen Rußland (russ)

Wilna, russ.: siehe *Vilnius*

13. Auflage: polnische Stadt
16. LD: Wilnjus, Verweis auf *Vilnius*

Wilnjus, russ.: siehe *Vilnius*

17. LD: russische Form von *Vilnius*
15. LD: früher Wilna, Hauptstadt der Litauischen SSR
14. LD: Hauptstadt der Litauischen SSR

Wladimir, russ.: Vladimir

18. + 17. MD: männlicher Vorname
15. LD: männlicher Vorname (tschech-russ)
16.–14. MD: siehe unter ‚Wladika‘
13. Auflage: wie 14. MD

Wladiwostok, russ.: Vladivostok

- 17.–15. LD: Hafenstadt an der Südostküste der UdSSR (russ)
14. LD: Hafenstadt an der Ostküste der SU
18. + 17. MD: siehe unter *Wladimir*
16.–14. MD: siehe unter ‚Wladika‘
13. Auflage: wie 14. MD

Wodka, russ.: vodka

- 18.–15. MD: der, -s, -s, „Wässerchen“, Branntwein (russ)
14. MD: der, -s, -s, „feines Wässerchen“, Trinkbranntwein (russ)
13. Auflage: die, -, -s o. der, -s, -s, Branntwein (russ. „Wässerchen“)
17.–15. LD: der, -s, -s, Trinkbranntwein (russ. „Wässerchen“)
14. LD: der, -s, -s, Trinkbranntwein (russ. „feines Wässerchen“)

Woilach, russ.: vojlok

- 18.–14. MD: der, -s, -e, wollene (Pferde)decke, Sattelunterlage (russ)
13. Auflage: -, Woilok, wie 14. MD
17. + 16. LD: der, -s, -e, wollene Decke, besonders Pferddecke, Sattelunterlage (russ)
15. LD: der, -s, -e, wollene, besondere Pferddecke, Sattelunterlage (russ)
14. LD: der, -s, -e, wollene (Pferde)decke, Sattelunterlage (russ)

Wolga, russ.: Volga

18. MD: die, -, Strom in der UdSSR
17.–15. MD: die, -, russischer Strom
14. MD: die, -, russischer Fluß
13. Auflage: wie 14. MD
17.–15. LD: die, -, Strom in der UdSSR
14. LD: die, -, Strom in der SU

Wolgograd, russ.: Volgograd

18. MD: Stadt in der UdSSR, früher Stalingrad

17. + 16. MD: russische Stadt, früher Stalingrad

17. + 16. LD: Stadt in der UdSSR an der unteren Wolga

Wolhynien, russ.: Volyn'

18.–14. MD: Verweis auf *Wolynien*

13. Auflage: ukrainische Landschaft

17.–14. LD: Verweis auf *Wolynien*

Wolynien, russ.: siehe *Wolhynien*

18.–14. MD: ukrainische Landschaft

17.–15. LD: Gebiet im Westen der UdSSR

14. LD: Landschaft in der SU

Woroschilow, russ.: Vorosilov

15. LD: sowjetischer Staatsmann

Woßchod, russ.: voschod

17. LD: der, -s, -s, Name der sowjetischen mehrsitzigen Raumschiffe (russ. „Aufgang“)

16. LD: Woschod, der, -s, -s, Name der sowjetischen mehrsitzigen Raumschiffe (russ. „Aufgang“)

Wostok, russ.: vostok

17. + 16. LD: 1. Name sowjetischer bemannter Raumschiffe, 2. sowjetische Forschungsstation in Antarktika, einer der Kältepole der Erde (russ. „Osten“)

Wyschinski, russ.: Vyšinski

15. LD: sowjetischer Staatsmann

WZSPS, russ. Abkürzung für „Vsesojuznyj Zentral'nyj Sovet Professional'nych Sojuzov“ – Zentralrat der Gewerkschaften der Sowjetunion

14. LD: Wsesojusni Zentralni Sowjet Prosojusow – Zentralrat der Gewerkschaften der Sowjetunion

Zobel, russ.: sobol'

18.–16. MD: der, -s, -, Marder, Pelz (slaw)

15. + 14. MD: der, -s, -, Marder, Pelz (slaw-russ)

13. Auflage: wie 14. MD

17. + 16. LD: der, -s, -, ein marderartiges Tier, dessen Pelz (russ)

15. LD: der, -s, -, ein marderartiges Tier, Pelz (russ)

14. LD: der, -s, -, Marder, Pelz (slaw-russ)

2.3. Quantitative Analysen

2.3.1. Mannheimer Dudenauflagen

Tabelle 1: Verteilung des russischen Wortbestandes in der 18. Auflage des MD

| Buchstabe | Stichwort- anzahl | Russ. Wortbest. insgesamt | Namen | Russismen | Abk./ Kurzw. | veraltet | Zusammen- setzungen Name /Wort | % Anteil des russ. Wortbest. |
|-----------|----------------------|---------------------------------|-------|-----------|-----------------|----------|--------------------------------------|------------------------------------|
| A | 3722 | 16 | 11 | 4 | 1 | – | – | 0,43 |
| B | 2341 | 17 | 9 | 7 | – | 1 | – | 0,73 |
| C | 747 | 4 | 4 | – | – | – | – | 0,54 |
| D | 1552 | 16 | 9 | 3 | 1 | 3 | – | 1,03 |
| E | 2106 | 5 | 5 | – | – | – | – | 0,24 |
| F | 1097 | 1 | – | 1 | – | – | – | 0,09 |
| G | 1651 | 6 | 4 | 1 | 1 | – | – | 0,36 |
| H | 1343 | 2 | 1 | 1 | – | – | – | 0,15 |
| I | 784 | 8 | 7 | – | 1 | – | – | 1,02 |
| J | 287 | 4 | 2 | 2 | – | – | – | 1,39 |
| K | 2245 | 37 | 19 | 13 | 4 | 1 | – | 1,65 |
| L | 1128 | 9 | 7 | 2 | – | – | – | 0,8 |
| M | 1974 | 15 | 8 | 4 | – | 2 | 1 | 0,76 |
| N | 913 | 12 | 9 | 2 | 1 | – | – | 1,31 |
| O | 566 | 12 | 11 | 1 | – | – | – | 2,12 |
| P | 1969 | 21 | 10 | 9 | – | 1 | 1 | 1,07 |
| Q | 131 | – | – | – | – | – | – | – |
| R | 1396 | 15 | 12 | 1 | 2 | – | – | 1,08 |
| S | 3258 | 32 | 16 | 9 | 5 | 2 | – | 0,98 |
| T | 1307 | 32 | 27 | 3 | 1 | 1 | – | 2,45 |
| U | 1814 | 6 | 3 | 1 | 2 | – | – | 0,33 |
| V | 1716 | – | – | – | – | – | – | – |
| W | 999 | 9 | 5 | 2 | 1 | 1 | – | 0,9 |
| X | 29 | – | – | – | – | – | – | – |
| Y | 53 | – | – | – | – | – | – | – |
| Z | 990 | – | – | – | – | – | – | – |
| Σ | 36118 | 279 | 179 | 66 | 20 | 12 | 2 | 0,77 |

Tabelle 2: Verteilung des russischen Wortbestandes in der 17. Auflage des MD

| Buchstabe | Stichwort- anzahl | Russ. Wortbest. insgesamt | Namen | Russismen | Abk./ Kurzsw. | veraltet | Zusammen- setzungen Name / Wort | % Anteil des russ. Wortbest. |
|-----------|----------------------|---------------------------------|-------|-----------|------------------|----------|---------------------------------------|------------------------------------|
| A | 3590 | 15 | 11 | 4 | – | – | – | 0,42 |
| B | 2204 | 16 | 9 | 6 | – | 1 | – | 0,73 |
| C | 711 | 4 | 4 | – | – | – | – | 0,56 |
| D | 1532 | 17 | 10 | 3 | 1 | 3 | – | 1,11 |
| E | 2038 | 5 | 5 | – | – | – | – | 0,25 |
| F | 1088 | 1 | – | 1 | – | – | – | 0,09 |
| G | 1588 | 5 | 4 | 1 | – | – | – | 0,31 |
| H | 1315 | 2 | 1 | 1 | – | – | – | 0,15 |
| I | 802 | 8 | 7 | – | 1 | – | – | 1 |
| J | 272 | 3 | 2 | 1 | – | – | – | 1,1 |
| K | 2240 | 34 | 18 | 11 | 4 | 1 | – | 1,52 |
| L | 1106 | 9 | 7 | 2 | – | – | – | 0,81 |
| M | 1936 | 14 | 8 | 3 | – | 2 | 1 | 0,72 |
| N | 888 | 10 | 7 | 2 | 1 | – | – | 1,13 |
| O | 552 | 11 | 10 | 1 | – | – | – | 2 |
| P | 1919 | 19 | 9 | 8 | – | 1 | 1 | 1 |
| Q | 125 | – | – | – | – | – | – | – |
| R | 1373 | 15 | 12 | 1 | 2 | – | – | 1,09 |
| S | 3195 | 29 | 15 | 8 | 4 | 2 | – | 0,9 |
| T | 1298 | 32 | 27 | 3 | 1 | 1 | – | 2,47 |
| U | 1778 | 6 | 3 | 1 | 2 | – | – | 0,34 |
| V | 1647 | – | – | – | – | – | – | – |
| W | 971 | 9 | 5 | 2 | 1 | 1 | – | 0,93 |
| X | 29 | – | – | – | – | – | – | – |
| Y | 51 | – | – | – | – | – | – | – |
| Z | 982 | – | – | – | – | – | – | – |
| Σ | 35230 | 264 | 174 | 59 | 17 | 12 | 2 | 0,75 |

Tabelle 3: Verteilung des russischen Wortbestandes in der 16. Auflage des MD

| Buchstabe | Stichwort- anzahl | Russ. Wortbest. insgesamt | Namen | Russismen | Abk./ Kurz- w. | veraltet | Zusammen- setzungen Name / Wort | % Anteil des russ. Wortbest. |
|-----------|----------------------|---------------------------------|-------|-----------|----------------------|----------|---------------------------------------|------------------------------------|
| A | 3019 | 15 | 12 | 3 | – | – | – | 0,5 |
| B | 2029 | 16 | 9 | 6 | – | 1 | – | 0,79 |
| C | 568 | 3 | 3 | – | – | – | – | 0,53 |
| D | 1422 | 17 | 10 | 3 | 1 | 3 | – | 1,2 |
| E | 1900 | 4 | 4 | – | – | – | – | 0,21 |
| F | 1027 | 1 | – | 1 | – | – | – | 0,1 |
| G | 1503 | 4 | 4 | – | – | – | – | 0,27 |
| H | 1235 | 2 | 1 | 1 | – | – | – | 0,16 |
| I | 784 | 6 | 5 | – | 1 | – | – | 0,77 |
| J | 258 | 3 | 2 | 1 | – | – | – | 1,16 |
| K | 2158 | 28 | 14 | 10 | 3 | 1 | – | 1,3 |
| L | 1088 | 10 | 8 | 2 | – | – | – | 0,92 |
| M | 1769 | 11 | 6 | 3 | – | 2 | – | 0,62 |
| N | 794 | 9 | 6 | 2 | 1 | – | – | 1,13 |
| O | 512 | 7 | 7 | – | – | – | – | 1,37 |
| P | 1870 | 17 | 9 | 6 | – | 1 | 1 | 0,91 |
| Q | 116 | – | – | – | – | – | – | – |
| R | 1318 | 14 | 11 | 1 | 2 | – | – | 1,06 |
| S | 3073 | 26 | 13 | 7 | 4 | 2 | – | 0,85 |
| T | 1189 | 30 | 25 | 3 | 1 | 1 | – | 2,52 |
| U | 1470 | 6 | 3 | 1 | 2 | – | – | 0,41 |
| V | 1555 | – | – | – | – | – | – | – |
| W | 932 | 9 | 5 | 2 | 1 | 1 | – | 0,97 |
| X | 29 | – | – | – | – | – | – | – |
| Y | 44 | – | – | – | – | – | – | – |
| Z | 798 | – | – | – | – | – | – | – |
| Σ | 32460 | 238 | 157 | 52 | 16 | 12 | 1 | 0,73 |

Tabelle 4: Verteilung des russischen Wortbestandes in der 15. Auflage des MD

| Buchstabe | Stichwort- anzahl | Russ. Wortbest. insgesamt | Namen | Russmen | Abk./ Kurz w. | veraltet | Zusammen- setzungen Name / Wort | % Anteil des russ. Wortbest. |
|-----------|----------------------|---------------------------------|-------|---------|------------------|----------|---------------------------------------|------------------------------------|
| A | 2760 | 12 | 10 | 2 | – | – | – | 0,43 |
| B | 1892 | 14 | 7 | 6 | – | 1 | – | 0,74 |
| C | 509 | 2 | 2 | – | – | – | – | 0,39 |
| D | 1319 | 10 | 9 | 1 | – | – | – | 0,76 |
| E | 1783 | 4 | 4 | – | – | – | – | 0,22 |
| F | 964 | 3 | 2 | 1 | – | – | – | 0,31 |
| G | 1451 | 4 | 3 | 1 | – | – | – | 0,28 |
| H | 1173 | 2 | 1 | 1 | – | – | – | 0,17 |
| I | 748 | 5 | 4 | 1 | – | – | – | 0,67 |
| J | 248 | 4 | 3 | 1 | – | – | – | 1,61 |
| K | 2102 | 24 | 11 | 9 | 3 | 1 | – | 1,14 |
| L | 1062 | 7 | 7 | – | – | – | – | 0,66 |
| M | 1669 | 8 | 4 | 3 | – | 1 | – | 0,48 |
| N | 767 | 8 | 5 | 3 | – | – | – | 1,04 |
| O | 497 | 7 | 7 | – | – | – | – | 1,41 |
| P | 1751 | 14 | 6 | 7 | – | – | 1 | 0,8 |
| Q | 114 | – | – | – | – | – | – | – |
| R | 1240 | 11 | 8 | 1 | 2 | – | – | 0,89 |
| S | 2969 | 25 | 12 | 7 | 4 | 2 | – | 0,84 |
| T | 1205 | 24 | 19 | 3 | 1 | 1 | – | 2 |
| U | 1448 | 6 | 3 | 1 | 2 | – | – | 0,41 |
| V | 1487 | – | – | – | – | – | – | – |
| W | 904 | 9 | 5 | 2 | 1 | 1 | – | 1 |
| X | 25 | – | – | – | – | – | – | – |
| Y | 38 | – | – | – | – | – | – | – |
| Z | 787 | 1 | – | 1 | – | – | – | 0,13 |
| Σ | 30912 | 204 | 132 | 51 | 13 | 7 | 1 | 0,66 |

Tabelle 5: Verteilung des russischen Wortbestandes in der 14. Auflage des MD

| Buchstabe | Stichwort- anzahl | Russ. Wortbest. insgesamt | Namen | Russmen | Abk./ Kurzw. | veraltet | Zusammen- setzungen Name/Wort | % Anteil des russ. Wortbest. |
|-----------|----------------------|---------------------------------|-------|---------|-----------------|----------|-------------------------------------|------------------------------------|
| A | 2721 | 12 | 11 | 1 | – | – | – | 0,44 |
| B | 1843 | 13 | 7 | 5 | – | 1 | – | 0,71 |
| C | 473 | 1 | 1 | – | – | – | – | 0,21 |
| D | 1316 | 11 | 8 | 3 | – | – | – | 0,84 |
| E | 1667 | 5 | 5 | – | – | – | – | 0,3 |
| F | 933 | 3 | 2 | 1 | – | – | – | 0,32 |
| G | 1385 | 4 | 3 | 1 | – | – | – | 0,29 |
| H | 1140 | 2 | 1 | 1 | – | – | – | 0,18 |
| I | 745 | 4 | 4 | – | – | – | – | 0,54 |
| J | 242 | 4 | 3 | 1 | – | – | – | 1,65 |
| K | 2110 | 23 | 11 | 9 | 3 | – | – | 1,09 |
| L | 1042 | 7 | 6 | 1 | – | – | – | 0,67 |
| M | 1643 | 6 | 3 | 2 | – | 1 | – | 0,37 |
| N | 706 | 7 | 4 | 3 | – | – | – | 1 |
| O | 488 | 7 | 7 | – | – | – | – | 1,43 |
| P | 1738 | 16 | 7 | 7 | – | 1 | 1 | 0,92 |
| Q | 109 | – | – | – | – | – | – | – |
| R | 1217 | 8 | 6 | 1 | 1 | – | – | 0,66 |
| S | 2903 | 22 | 11 | 6 | 3 | 2 | – | 0,76 |
| T | 1166 | 24 | 19 | 3 | 1 | 1 | – | 2,06 |
| U | 1311 | 6 | 3 | 1 | 2 | – | – | 0,46 |
| V | 1380 | – | – | – | – | – | – | – |
| W | 908 | 9 | 5 | 2 | 1 | 1 | – | 1 |
| X | 26 | – | – | – | – | – | – | – |
| Y | 40 | – | – | – | – | – | – | – |
| Z | 694 | 1 | – | 1 | – | – | – | 0,14 |
| Σ | 29946 | 195 | 127 | 49 | 11 | 7 | 1 | 0,65 |

Aus den Tabellen 1–5 wird eine große Ähnlichkeit der Verteilung des russischen Wortbestandes bei allen Mannheimer Dudenauflagen sichtbar. Die Buchstaben Q, V, X und Y weisen in keiner Auflage Mannheims Russismen oder Namen aus dem Gebiet der heutigen Sowjetunion auf, Z führt nur in den Auflagen 15 und 14 ein Lemma russischer Herkunft. Den größten Anteil des russischen Wortbestandes nehmen in allen Mannheimer Duden die Namen ein, gefolgt von den Russismen, den Abkürzungen und Kurzwörtern, den veralteten Bezeichnungen und den Zusammensetzungen aus Name und Wort, deren Anteil in allen Auflagen aus Mannheim am geringsten ist. So führen der 18. und der 17. Mannheimer Duden lediglich zwei derartige Zusammensetzungen, die Auflagen 16–14 verzeichnen gar nur eine Zusammensetzung dieser Art. Alle Mannheimer Auflagen notieren unter dem Buchstaben T den höchsten prozentualen Anteil des russischen Wortbestandes.

Der Anteil dieses Wortbestandes kann in allen Duden Mannheims als äußerst gering bezeichnet werden, er liegt unter einem Prozent und schwankt wenig. Er beträgt in der neuesten, 18. Mannheimer Auflage 0,77 %, in der 17. Auflage 0,75 %, in der 16. Auflage 0,73 %, in der 15. Auflage 0,66 %, und in der 14. Auflage besitzt der russische Wortbestand mit 0,65 % den niedrigsten Wert. Dabei fällt auf, daß der prozentuale Anteil des russischen Wortbestandes von Auflage zu Auflage etwas zunimmt, je neuer also die Dudenauflage, desto größer der Prozentwert des russischen Wortbestandes am Gesamtduden.

Ebenso verhält es sich mit der Stichwortanzahl pro Buchstabe. Eine Ausnahme bilden hier lediglich die Buchstaben, I, K, W und Y:

I = 17. MD > 18. MD

W = 14. MD > 15. MD

K = 14. MD > 15. MD

Y = 14. MD > 15. MD

Auch hier kann festgehalten werden, daß die Stichwortanzahl von Auflage zu Auflage steigt:

18. MD > 17. MD > 16. MD > 15. MD > 14. MD.

In den Auflagen 18 und 17 sind unter A die meisten Stichwörter aufgeführt, in den Auflagen 16–14 unter dem Buchstaben S. Die geringste Stichwortanzahl findet sich bei allen Mannheimer Rechtschreibduden unter dem Buchstaben X.

2.3.2. Letzte gemeinsame Dudenauflage

Tabelle 6: Verteilung des russischen Wortbestandes in der letzten gemeinsamen Dudenauflage (13. Auflage)

| Buchstabe | Stichwort- anzahl | Russ. Wortbest. insgesamt | Namen | Russismen | Abk./ Kurzsw. | veraltet | Zusammen- setzungen Name / Wort | % Anteil des russ. Wortbest. |
|-----------|----------------------|---------------------------------|-------|-----------|------------------|----------|---------------------------------------|------------------------------------|
| A | 2843 | 15 | 12 | 2 | – | 1 | – | 0,53 |
| B | 2061 | 13 | 7 | 5 | – | 1 | – | 0,63 |
| C | 517 | 1 | 1 | – | – | – | – | 0,19 |
| D | 1344 | 16 | 11 | 4 | – | 1 | – | 1,19 |
| E | 1812 | 5 | 5 | – | – | – | – | 0,28 |
| F | 992 | 3 | 2 | 1 | – | – | – | 0,3 |
| G | 1587 | 4 | 3 | 1 | – | – | – | 0,25 |
| H | 1269 | 2 | 1 | 1 | – | – | – | 0,16 |
| I | 772 | 5 | 5 | – | – | – | – | 0,65 |
| J | 275 | 5 | 3 | 2 | – | – | – | 1,82 |
| K | 2263 | 25 | 13 | 9 | 3 | – | – | 1,1 |
| L | 1090 | 7 | 6 | 1 | – | – | – | 0,64 |
| M | 1692 | 6 | 3 | 2 | – | 1 | – | 0,35 |
| N | 730 | 9 | 6 | 3 | – | – | – | 1,23 |
| O | 490 | 9 | 8 | 1 | – | – | – | 1,84 |
| P | 1816 | 17 | 6 | 8 | – | 2 | 1 | 0,94 |
| Q | 111 | – | – | – | – | – | – | – |
| R | 1266 | 10 | 9 | 1 | – | – | – | 0,79 |
| S | 3110 | 25 | 12 | 8 | 3 | 2 | – | 0,8 |
| T | 1207 | 25 | 19 | 4 | 2 | – | – | 2,07 |
| U | 1289 | 5 | 3 | – | 2 | – | – | 0,39 |
| V | 1397 | – | – | – | – | – | – | – |
| W | 915 | 9 | 6 | 2 | 1 | – | – | 1,09 |
| X | 25 | – | – | – | – | – | – | – |
| Y | 38 | – | – | – | – | – | – | – |
| Z | 696 | 1 | – | 1 | – | – | – | 0,14 |
| Σ | 31607 | 217 | 141 | 56 | 11 | 8 | 1 | 0,69 |

In der letzten gemeinsamen, 13. Auflage weisen die Buchstaben Q, V, X und Y keine Wörter auf, die dem russischen Wortbestand zugewiesen werden können, T besitzt mit über zwei Prozent den größten Anteil des russischen Wortbestandes dieser Auflage. Wie in den Mannheimer Dudenaufgaben nehmen auch in dieser Auflage die Namen den größten Anteil des russischen Wortbestandes ein, gefolgt von den Russismen, den Abkürzungen und Kurzwörtern, den veralteten Bezeichnungen und den Zusammensetzungen aus Name und Wort. Die 13. Auflage führt nur eine Zusammensetzung aus Name und Wort. Der prozentuale Anteil des russischen Wortbestandes insgesamt beträgt 0,69 %.

Die meisten Stichwörter sind unter dem Buchstaben S notiert, während X von allen Buchstaben das niedrigste Stichwortvolumen besitzt. Das Gesamtstichwortvolumen der 13. Auflage liegt mit seinen 31 607 Stichwörtern über dem der 14. Mannheimer Auflage (29 946 Stichwörter) und dem der 15. Auflage Mannheims (30 912 Stichwörter).

2.3.3. Leipziger Dudenaufgaben

Tabelle 7: Verteilung des russischen Wortbestandes in der 17. Auflage des LD

| Buchstabe | Stichwort-anzahl | Russ. Wortbest. insgesamt | Namen | Russismen | Abk./ Kurzw. | veraltet | Zusammen-setzungen Name /Wort | % Anteil des russ. Wortbest. |
|-----------|------------------|---------------------------|-------|-----------|--------------|----------|-------------------------------|------------------------------|
| A | 2352 | 22 | 15 | 4 | 2 | 1 | – | 0,94 |
| B | 1673 | 17 | 11 | 4 | – | 2 | – | 1,02 |
| C | 432 | 5 | 4 | – | 1 | – | – | 1,16 |
| D | 1176 | 17 | 9 | 3 | 1 | 4 | – | 1,45 |
| E | 1481 | 6 | 5 | 1 | – | – | – | 0,41 |
| F | 798 | 4 | 3 | 1 | – | – | – | 0,5 |
| G | 1237 | 4 | 1 | 1 | 2 | – | – | 0,32 |
| H | 911 | 1 | – | – | – | 1 | – | 0,11 |
| I | 629 | 7 | 5 | 1 | 1 | – | – | 1,11 |
| J | 214 | 7 | 4 | 2 | 1 | – | – | 3,27 |
| K | 1820 | 43 | 25 | 10 | 6 | 1 | 1 | 2,36 |
| L | 825 | 9 | 5 | 3 | – | – | 1 | 1,09 |
| M | 1249 | 15 | 7 | 4 | 1 | 2 | 1 | 1,2 |

| Buchstabe | Stichwort- anzahl | Russ. Wortbest. insgesamt | Namen | Russismen | Abk./ Kurzw. | veraltet | Zusammen- setzungen Name /Wort | % Anteil des russ. Wortbest. |
|-----------|----------------------|---------------------------------|-------|-----------|-----------------|----------|--------------------------------------|------------------------------------|
| N | 538 | 10 | 7 | 1 | 2 | – | – | 1,86 |
| O | 374 | 13 | 10 | 2 | 1 | – | – | 3,48 |
| P | 1444 | 15 | 6 | 6 | – | 1 | 2 | 1,04 |
| Q | 88 | – | – | – | – | – | – | – |
| R | 976 | 10 | 7 | 1 | 2 | – | – | 1,02 |
| S | 2519 | 37 | 20 | 9 | 4 | 3 | 1 | 1,47 |
| T | 899 | 24 | 17 | 4 | 1 | 1 | 1 | 2,67 |
| U | 1277 | 9 | 7 | – | 1 | 1 | – | 0,7 |
| V | 1266 | 2 | 1 | 1 | – | – | – | 0,16 |
| W | 608 | 15 | 9 | 4 | 1 | 1 | – | 2,47 |
| X | 20 | – | – | – | – | – | – | – |
| Y | 32 | – | – | – | – | – | – | – |
| Z | 622 | 1 | – | 1 | – | – | – | 0,16 |
| Σ | 25460 | 293 | 178 | 63 | 27 | 18 | 7 | 1,15 |

Tabelle 8: Verteilung des russischen Wortbestandes in der 16. Auflage des LD

| | | | | | | | | |
|---|------|----|----|----|---|---|---|------|
| A | 2415 | 23 | 15 | 4 | 2 | 1 | 1 | 0,95 |
| B | 1764 | 20 | 13 | 5 | – | 2 | – | 1,13 |
| C | 478 | 7 | 6 | – | 1 | – | – | 1,46 |
| D | 1250 | 19 | 12 | 4 | 1 | 2 | – | 1,52 |
| E | 1518 | 6 | 5 | 1 | – | – | – | 0,4 |
| F | 835 | 6 | 5 | 1 | – | – | – | 0,72 |
| G | 1291 | 8 | 5 | 1 | 2 | – | – | 0,62 |
| H | 973 | 2 | 1 | – | – | 1 | – | 0,21 |
| I | 647 | 8 | 6 | 1 | 1 | – | – | 1,24 |
| J | 222 | 7 | 4 | 2 | 1 | – | – | 3,15 |
| K | 1887 | 42 | 24 | 10 | 6 | 1 | 1 | 2,23 |
| L | 879 | 14 | 10 | 3 | – | – | 1 | 1,59 |
| M | 1373 | 21 | 12 | 4 | 1 | 3 | 1 | 1,53 |

| Buchstabe | Stichwort- anzahl | Russ. Wortbest. insgesamt | Namen | Russismen | Abk./ Kurz w. | veraltet | Zusammen- setzungen Name/Wort | % Anteil des russ. Wortbest. |
|-----------|----------------------|---------------------------------|-------|-----------|------------------|----------|-------------------------------------|------------------------------------|
| N | 561 | 12 | 8 | 2 | 2 | – | – | 2,14 |
| O | 404 | 17 | 14 | 2 | 1 | – | – | 4,21 |
| P | 1527 | 19 | 11 | 6 | – | 1 | 1 | 1,24 |
| Q | 92 | – | – | – | – | – | – | – |
| R | 1034 | 17 | 14 | 1 | 2 | – | – | 1,64 |
| S | 2620 | 44 | 27 | 9 | 4 | 3 | 1 | 1,68 |
| T | 980 | 32 | 26 | 3 | 1 | 1 | 1 | 3,27 |
| U | 1275 | 10 | 8 | – | 1 | 1 | – | 0,78 |
| V | 1267 | 2 | 1 | 1 | – | – | – | 0,16 |
| W | 646 | 16 | 10 | 4 | 1 | 1 | – | 2,48 |
| X | 21 | – | – | – | – | – | – | – |
| Y | 34 | – | – | – | – | – | – | – |
| Z | 638 | 1 | – | 1 | – | – | – | 0,16 |
| Σ | 26 631 | 353 | 237 | 64 | 27 | 17 | 7 | 1,33 |

Tabelle 9: Verteilung des russischen Wortbestandes in der 15. Auflage des LD

| | | | | | | | | |
|---|------|----|----|----|---|---|---|------|
| A | 2504 | 22 | 16 | 3 | 1 | 1 | 1 | 0,88 |
| B | 1782 | 18 | 11 | 5 | – | 2 | – | 1,01 |
| C | 460 | 6 | 6 | – | – | – | – | 1,3 |
| D | 1278 | 19 | 12 | 4 | 1 | 2 | – | 1,49 |
| E | 1589 | 8 | 6 | 1 | – | 1 | – | 0,5 |
| F | 877 | 7 | 6 | 1 | – | – | – | 0,8 |
| G | 1264 | 6 | 5 | 1 | – | – | – | 0,47 |
| H | 1000 | 3 | 2 | – | – | 1 | – | 0,3 |
| I | 701 | 7 | 5 | 1 | 1 | – | – | 1 |
| J | 242 | 7 | 5 | 2 | – | – | – | 2,89 |
| K | 1976 | 40 | 22 | 10 | 6 | 1 | 1 | 2,02 |
| L | 920 | 10 | 8 | 1 | – | – | 1 | 1,09 |
| M | 1421 | 16 | 9 | 4 | – | 3 | – | 1,13 |

| Buchstabe | Stichwort- anzahl | Russ. Wortbest. insgesamt | Namen | Russismen | Abk./ Kurzsw. | veraltet | Zusammen- setzungen Name /Wort | % Anteil des russ. Wortbest. |
|-----------|----------------------|---------------------------------|-------|-----------|------------------|----------|--------------------------------------|------------------------------------|
| N | 556 | 11 | 7 | 3 | 1 | – | – | 1,98 |
| O | 415 | 13 | 11 | 2 | – | – | – | 3,13 |
| P | 1587 | 21 | 10 | 8 | – | 2 | 1 | 1,32 |
| Q | 91 | – | – | – | – | – | – | – |
| R | 1085 | 16 | 13 | 1 | 2 | – | – | 1,47 |
| S | 2729 | 35 | 22 | 6 | 3 | 3 | 1 | 1,28 |
| T | 1073 | 33 | 28 | 3 | 1 | 1 | – | 3,08 |
| U | 1275 | 7 | 4 | – | 2 | 1 | – | 0,55 |
| V | 1301 | 1 | – | 1 | – | – | – | 0,08 |
| W | 668 | 17 | 13 | 2 | 1 | 1 | – | 2,54 |
| X | 17 | – | – | – | – | – | – | – |
| Y | 38 | – | – | – | – | – | – | – |
| Z | 662 | 1 | – | 1 | – | – | – | 0,15 |
| Σ | 27511 | 324 | 221 | 60 | 19 | 19 | 5 | 1,18 |

Tabelle 10: Verteilung des russischen Wortbestandes in der 14. Auflage des LD

| | | | | | | | | |
|---|------|----|----|---|---|---|---|------|
| A | 1513 | 12 | 11 | – | 1 | – | – | 0,79 |
| B | 1191 | 7 | 4 | 3 | – | – | – | 0,59 |
| C | 192 | 1 | 1 | – | – | – | – | 0,52 |
| D | 734 | 9 | 5 | 2 | 1 | 1 | – | 1,23 |
| E | 980 | 6 | 6 | – | – | – | – | 0,61 |
| F | 523 | 4 | 4 | – | – | – | – | 0,76 |
| G | 826 | 6 | 4 | 2 | – | – | – | 0,73 |
| H | 685 | – | – | – | – | – | – | – |
| I | 332 | 4 | 3 | – | 1 | – | – | 1,2 |
| J | 125 | 6 | 4 | 2 | – | – | – | 4,8 |
| K | 1010 | 32 | 20 | 7 | 5 | – | – | 3,17 |
| L | 453 | 6 | 5 | 1 | – | – | – | 1,32 |
| M | 782 | 10 | 6 | 2 | 1 | – | 1 | 1,28 |

| Buchstabe | Stichwort- anzahl | Russ. Wortbest. insgesamt | Namen | Russismen | Abk./ Kurzsw. | veraltet | Zusammen- setzungen Name / Wort | % Anteil des russ. Wortbest. |
|-----------|----------------------|---------------------------------|-------|-----------|------------------|----------|---------------------------------------|------------------------------------|
| N | 366 | 6 | 3 | 3 | – | – | – | 1,64 |
| O | 215 | 7 | 7 | – | – | – | – | 3,26 |
| P | 763 | 10 | 5 | 4 | – | – | 1 | 1,31 |
| Q | 50 | – | – | – | – | – | – | – |
| R | 580 | 5 | 3 | 1 | 1 | – | – | 0,86 |
| S | 1531 | 24 | 8 | 6 | 8 | 1 | 1 | 1,57 |
| T | 557 | 17 | 13 | 2 | 1 | 1 | – | 3,05 |
| U | 667 | 6 | 3 | – | 2 | 1 | – | 0,9 |
| V | 980 | – | – | – | – | – | – | – |
| W | 479 | 11 | 8 | 2 | 1 | – | – | 2,3 |
| X | 13 | – | – | – | – | – | – | – |
| Y | 11 | – | – | – | – | – | – | – |
| Z | 430 | 1 | – | 1 | – | – | – | 0,23 |
| Σ | 15 988 | 190 | 123 | 38 | 22 | 4 | 3 | 1,19 |

Aus den Tabellen 7–10 geht hervor, daß zwischen den Leipziger Dudenauflagen größere Unterschiede bestehen als zwischen den Mannheimer Auflagen. Alle Leipziger Duden besitzen einen Anteil des russischen Wortbestandes, der über ein Prozent beträgt. Am größten ist dieser Anteil in der 16. Auflage (1,33 %), am niedrigsten ist er in der 17. Auflage (1,15 %). Die Aussage für die Mannheimer Auflagen – der prozentuale Anteil des russischen Wortbestandes nimmt mit jeder höheren Auflage zu – trifft für die Leipziger Auflagen nicht zu.

Die Stichwortanzahl wächst in den Leipziger Rechtschreibduden nicht von Auflage zu Auflage, das größte Stichwortvolumen besitzt hier die 15. Auflage mit 27511 Stichwörtern, gefolgt von der 16. Auflage (26631 Stichwörter), hinter der erst die neueste neubearbeitete, 17. Auflage (25460 Stichwörter) rangiert. Die 14. Auflage weist gegenüber der 15. Auflage über 10000 (genau 11523) Stichwörter weniger auf.³ Die 14. Leipziger Dudenauflage fällt also auf Grund ihrer sehr niedrigen Stichwortanzahl von den übrigen Auflagen aus Leipzig stark ab.

Die Verteilung des Stichwortvolumens auf die einzelnen Buchstaben

zeigt ein recht einheitliches Bild: alle Leipziger Dudenaufgaben verzeichnen unter X den niedrigsten und unter dem Buchstaben S den höchsten Wert.

Die Auflagen 17–15 führen unter den Buchstaben Q, X und Y keine Russismen und Namen, die 14. Leipziger Auflage führt unter den Buchstaben H, Q, V, X und Y keine Russismen und Namen. Den höchsten Anteil des russischen Wortbestandes weist in den Auflagen 17–15 des Leipziger Duden der Buchstabe O auf, in der 14. Auflage ist dieser Anteil unter J am höchsten.

Den größten Anteil am russischen Wortbestand besitzen in allen Leipziger Dudenaufgaben die Namen, es folgen die Russismen sowie die Abkürzungen und Kurzwörter. In der 15. Auflage ist der Anteil der veralteten Bezeichnungen gleich dem der Abkürzungen und Kurzwörter, alle anderen Auflagen weisen einen gegenüber dem der Abkürzungen und Kurzwörter deutlich geringeren Anteil an veralteten Bezeichnungen auf. Den geringsten Anteil machen in allen Leipziger Duden die Zusammensetzungen aus Name und Wort aus.

Die relativ großen Unterschiede zwischen den Leipziger Dudenaufgaben betreffen in erster Linie das Gesamtstichwortvolumen und den Anteil des russischen Wortbestandes. In der Verteilung sowohl des Stichwortvolumens als auch des russischen Wortbestandes auf die einzelnen Buchstaben zeigen die Leipziger Duden eine ähnlich große Homogenität wie die Dudenaufgaben aus Mannheim.

2.3.4. Ergebnis

Tabelle 11: Gesamtstichwortvolumen und russischer Wortbestand in allen bearbeiteten Dudenaufgaben

| Auflage | Stichwort-anzahl | Russ. Wortbest. insgesamt | Namen | Russismen | Abk./ Kurzw. | veraltet | Zusammen-setzungen Name / Wort | % Anteil des russ. Wortbest. |
|---------|------------------|---------------------------|-------|-----------|--------------|----------|--------------------------------|------------------------------|
| 18. MD | 36118 | 279 | 179 | 66 | 20 | 12 | 2 | 0,77 |
| 17. MD | 35230 | 264 | 174 | 59 | 17 | 12 | 2 | 0,75 |
| 16. MD | 32460 | 238 | 157 | 52 | 16 | 12 | 1 | 0,73 |
| 15. MD | 30912 | 204 | 132 | 51 | 13 | 7 | 1 | 0,66 |

| Auflage | Stichwort- anzahl | Russ. Wortbest. insgesamt | Namen | Russismen | Abk./ Kurzw. | veraltet | Zusammen- setzungen Name /Wort | % Anteil des russ. Wortbest. |
|-----------|----------------------|---------------------------------|-------|-----------|-----------------|----------|--------------------------------------|------------------------------------|
| 14. MD | 29946 | 195 | 127 | 49 | 11 | 7 | 1 | 0,65 |
| 13. Aufl. | 31607 | 217 | 141 | 56 | 11 | 8 | 1 | 0,69 |
| 17. LD | 25460 | 293 | 178 | 63 | 27 | 18 | 7 | 1,15 |
| 16. LD | 26631 | 353 | 237 | 64 | 27 | 17 | 7 | 1,33 |
| 15. LD | 27511 | 324 | 221 | 60 | 19 | 19 | 5 | 1,18 |
| 14. LD | 15988 | 190 | 123 | 38 | 22 | 4 | 3 | 1,19 |

Das Stichwortvolumen in den Mannheimer Dudenauflagen liegt deutlich über dem der Leipziger Dudenauflagen, die Stichwortanzahl der letzten gemeinsamen Auflage liegt mit ihren 31607 Lemmata ebenfalls erheblich über der der Leipziger Auflagen. Auffallend ist der sehr geringe Stichwortbestand der 14. Leipziger Auflage, der am niedrigsten von allen dieser Untersuchung zugrundeliegenden Auflagen ist.

Bei den Mannheimer Dudenauflagen lassen sich Regularitäten feststellen: sowohl der russische Wortbestand als auch die Stichwortanzahl nehmen von Auflage zu Auflage zu, d. h. je höher die Auflage, desto höher sind der Anteil des russischen Wortbestandes sowie das Stichwortvolumen. Für den Leipziger Rechtschreibduden trifft dieses nicht zu, bei ihm nimmt die Stichwortanzahl der 16. Auflage gegenüber der 15. und der 17. Auflage gegenüber der 16. ab, während die 14. Auflage alle anderen Auflagen bezüglich des Stichwortvolumens stark unterschreitet.

Der Anteil des russischen Wortbestandes in den Leipziger Duden ist größer als in den Mannheimer Dudenauflagen und in der 13. Auflage. Die Werte der westdeutschen Dudenauflagen und der letzten gemeinsamen Auflage liegen zwischen 0,77 % und 0,65 %, die der Leipziger Dudenauflagen liegen zwischen 1,15 % und 1,33 %. Den größten Anteil des russischen Wortbestandes enthält die 16. Leipziger Auflage, den geringsten Anteil weist die 14. Mannheimer Auflage auf.

Alle zehn Dudenauflagen gemeinsam notieren als höchsten Anteil am russischen Wortbestand Namen, gefolgt von den Russismen, Abkürzungen und Kurzwörtern, veralteten Bezeichnungen und Zusammen-

setzungen aus Name und Wort. Bei allen Dudenaufgaben – der letzten gemeinsamen wie den folgenden getrennten aus Mannheim und Leipzig – muß der Anteil des russischen Wortbestandes insgesamt als sehr gering bezeichnet werden.

Der höhere prozentuale Anteil am russischen Wortbestand bei gleichzeitiger geringerer Stichwortanzahl in den Leipziger Dudenaufgaben könnte zu der Annahme verleiten, daß russischer Spracheinfluß in der DDR eine stärkere Bedeutung besitzt. Die absoluten Zahlen nach Tabelle 11 erlauben solche Überlegungen für den im Duden abgebildeten Sprachausschnitt nicht.

In den jeweils neuesten Auflagen der Mannheimer und der Leipziger Redaktion liegt der russische Wortbestand zahlenmäßig dicht beieinander (279 vs. 293 Nennungen). Setzt man den russischen Wortbestand der einzelnen Auflagen in Beziehung zu den in ihnen enthaltenen Namen und zu den in ihnen enthaltenen ‚wirklichen‘ Russismen, so reduziert sich der Niederschlag des Russischen auf das Deutsche in Ost und West – soweit die jeweiligen Duden ihn erfassen – gleichermaßen nahezu gegen Null. In Prozentwerten ausgedrückt: der Namensanteil am russischen Wortbestand liegt in jeder der untersuchten Auflagen (MD und LD) bei fast zwei Drittel (65 % im Durchschnitt mit sehr geringen Abweichungen nach oben und unten in der einzelnen Auflage), der Anteil der Russismen liegt bei ca. einem Fünftel (22 % im Durchschnitt bei ebenfalls sehr geringen Abweichungen in der einen oder anderen Richtung).

Als Ergebnis kann festgestellt werden, daß die russischen Wortbestände in allen untersuchten Dudenaufgaben bei der Ein-Prozent-Marke verharren ($\pm 0,3\%$), und daß jeweils fast zwei Drittel dieser Bestände von Namen belegt werden. Dagegen fällt der Ein-Fünftel-Anteil an ‚wirklichen‘ Russismen kaum ins Gewicht. Darüber hinaus dominieren die Überschneidungen der Mannheimer und der Leipziger Bestände gegenüber den Abweichungen. Letztere betreffen überwiegend Namen, vor allem von Politikern, Dichtern, Astronauten und Siedlungen (siehe dazu die nachfolgenden qualitativen Analysen).

2.4. Qualitative Analysen

2.4.1. Mannheimer Dudenaufgaben

Die Namen besitzen einen Zwei-Drittel-Anteil am russischen Wortbe-

stand. Sie sind den drei Gruppen der Anthroponyme, Toponyme und Sachnamen⁴ zuzuordnen.

Innerhalb der Anthroponyme lassen sich herausstellen:⁵

a) Ethnika

Ainu, Alane, Aware, Balte, Baschkire, Donkosaken, Este, Ewenken, Grusinier, Huzule, Jakute, Kamtschadale, Karakalpake, Kasache, Kirgise, Kosak, Lette, Lettin, Moskowiter, Nenze, Ossete, Ostjake, Russe, Russin, Ruthene, Samojede, Sarmate, Sarte, Skythen/Szythen, Tadschike, Tartar/Tatar, Tscherkesse, Tschetschene, Tschuktsche, Tschuwasche, Tunguse, Turanier, Turkmene, Usbeke, Waräger, Weißrusse

b) Vornamen/Kosenamen

Anja, Bogislaw, Fedor/Feodor, Igor, Iwan, Kathinka/Katinka, Katja, Natascha, Nikita, Nina, Olga, Sascha, Sonja, Tamara, Tanja, Tatjana, Wera, Wladimir

c) Namen von Politikern und Wissenschaftlern

Breschnew, Chruschtschow, Gromyko, Kossygin, Lenin, Liberman, Pawlow, Podgorny, Stalin, Trotzki

d) Namen von Dichtern

Dostojewski, Gorki, Majakowski, Ostrowski, Pasternak, Puschkin, Scholochow, Solschenizyn, Tolstoi, Tschechow, Turgenjew

e) Namen von Musikern

Chatschaturjan, Milstein, Mussorgski, Oistrach, Prokofjew, Rachmaninow, Rimski-Korsakow, Schostakowitsch, Strawinsky, Tschaikowsky

f) Namen von Malern

Chagall, Kandinsky

g) sonstige

Duchoborze, Gagarin, Rasputin, Romanow, Skopze

Die Toponyme gliedern sich auf in:

a) Siedlungsnamen

Archangelsk, Astrachan, Baku, Buchara, Charkow, Dorpat, Eriwan, Gorki, Irkutsk, Jalta, Kaliningrad, Kasan, Katyn, Kiew, Klaipeda, Minsk, Moskau, Murmansk, Nowosibirsk, Odessa, Omsk, Perm, Reval, Riga, Rossitten, Samarkand, Sebastopol/Sewastopol, Smolensk, Stalingrad, Tallin, Tartu, Tbilissi, Tiflis, Tilsit, Tomsk, Tula, Wolgograd

b) Hydronyme

Amur, Aralsee, Asowsche Meer, Baikalsee, Beresina, Dnepr, Dnestr,

Don, Donez, Düna/Dwina, Irtysch, Jenissej, Ladogasee, Lena, Memel, Moldau, Newa, Njemen, Ob, Oka, Onegasee, Pruth, Ural, Wolga

c) Landschafts- und Inselnamen⁶

Armenien, Aserbaidshan, Baltikum, Bessarabien, Buchara, Estland, Grusien, Karakum, Kasachstan, Kaukasien, Krim, Kurilen, Litauen, Livland, Nowaja Semlja, Ösel, Polesien, Pripjatsümpfe, Rokitno-sümpfe, Sachalin, Sibirien, Transbaikalien, Transkaukasien, Turan, Ukraine, Wolhynien/Wolynien

d) historische Landschafts- und Siedlungsnamen

Ingermanland, Kolchis, Nischni Nowgorod, Petersburg, Rus, Samland, Sankt Petersburg, Taurien

e) Berg- und Gebirgsnamen

Altai, Elbrus, Ural

Als Sachnamen werden aufgeführt:

a) Warennamen

Allasch, Wodka

b) Zeitungsnamen

Iswestija, Prawda

c) Einrichtungsnamen

Ermitage

d) sonstige

Ilmenit, Krimkrieg, Kurtschatovium, Lunik, Mendelewium, Samarium, Sojus, Sputnik

Bei den Namen handelt es sich vorwiegend um nichtrussische Namen, die vom Russischen aus anderen Sprachen entlehnt worden sind. Besonders zahlreich sind diese Namen unter den Ethnika und den Landschaftsnamen zu finden. Die Ethnika *Baschkire, Karkalpake* und *Sarte* beispielsweise sind aus den Turksprachen ins Russische gelangt. Bei den nichtrussischen Landschaftsnamen handelt es sich hauptsächlich um Namen sowjetischer Republiken, z. B. *Armenien, Aserbaidshan* oder *Kasachstan*.

In der Regel haben die Namennotierungen in den Mannheimer Dudenauflagen ihren fremdsprachlichen Charakter beibehalten. Eindeutungen liegen besonders bei den Ethnika vor. Sie enden in der vom Mannheimer Duden verwendeten deutschen Schreibweise auf den

Vokal -e, im Russischen besitzen sie – bis auf *Tschuktsche* (čukča) – einen konsonantischen Auslaut, z.B. *Aware*-avarec, *Nenze*-nenec, *Tschetschene*-ččenec.

Bei den Hydronymen *Aralsee* (< Aral'skoe ozero), *Asowsche Meer* (< Asovskoe more), *Baikalsee* (< Baikal'skoe ozero), *Ladogasee* (< Ladožskoe ozero) und *Onegasee* (< Onežskoe ozero) liegen Lehnübersetzungen vor. Das namenprägende Adjektiv bleibt erhalten, und die russischen Wörter ‚more‘ und ‚ozero‘ werden mit den entsprechenden deutschen Wörtern (Meer, See) übersetzt.

Drei Namen sind auf Grund der in den Dudenauflagen verzeichneten Bedeutungsangaben doppelt einzuordnen: *Gorki* wird sowohl mit „russischer Schriftsteller“ als auch mit „Stadt in der UdSSR“ erklärt, *Ural* wird einerseits als Hydronym und andererseits als Gebirge bestimmt und *Buchara* ist sowohl unter Siedlungsnamen als auch unter Landschaftsnamen zu klassifizieren.

Nur wenige der aufgeführten Namen sind in einer einzigen Mannheimer Auflage notiert, bei den Anthroponymen liegen Einzelnotierungen vor bei *Liberman* (16. MD), *Kasache* (17. MD)⁷, *Pawlow* (18. MD) und *Tanja* (18. MD). In nur einer Auflage stehen die Toponyme *Eriwan* (14. MD), *Katyn* (18. MD), *Klaipeda* (18. MD), *Nowosibirsk* (18. MD), *Stalingrad* (14. MD), *Kasachstan* (14. MD) und *Pripjatsümpfe* (14. MD). Die übrigen Namen werden in mehreren, häufig sogar in allen Mannheimer Auflagen geführt.

Die Notationen der Namen *Prawda* und *Tartu* weisen eine Besonderheit auf: zunächst erscheinen beide Namen in der 14. Auflage, in den folgenden zwei Auflagen (15. und 16.) fehlt der Siedlungsname *Tartu*, in den Auflagen 17 und 18 ist er wieder enthalten. *Prawda* fehlt in der 15. Auflage, in den 16. bis 18. Mannheimer Auflagen wird er wieder notiert. Es zeigt sich, daß die Streichung eines Stichwortes in einer oder in mehreren Auflagen nicht unbedingt zur Folge haben muß, daß es in einer höheren Auflage nicht wieder erscheinen könnte.

Differenzen in den etymologischen Angaben bei den Namen lassen sich zwischen den Mannheimer Dudenauflagen nur in wenigen Fällen feststellen, beispielsweise ist der männliche Vorname *Nikita* in der neuesten, 18. Auflage als russischer Name gekennzeichnet, in den Auflagen 17–15 wird dieser Name hingegen als slawische Koseform verstanden und nicht ausschließlich dem Russischen zugewiesen. *Allasch* wird in den 17.–14. Auflagen Mannheims etymologisch als russischer Name

gedeutet. Wesentlich einleuchtender scheint die Deutung im sechsbändigen Duden zu sein. Dort wird *Allasch* als lettischer Name ausgewiesen, der sich von ‚Allazi‘ ableitet.⁸ Der männliche Vorname *Fedor/Feodor* besitzt in der 14. Auflage die etymologische Angabe russisch, in der 15. Auflage heißt die Zuordnung griechisch-russisch und in den nachfolgenden Mannheimer Duden steht allein die Erklärung „männlicher Vorname“. Der Name *Kosak* kommt – will man den Auflagen 16–18 Glauben schenken – aus dem Russischen. Verfügt der Dudenbesitzer jedoch nur über die älteren Auflagen 14 und 15, so erfährt er, daß dieser Name aus dem Türkischen kommt.⁹ Auch in diesem Fall trifft die Redaktion im sechsbändigen Duden eine wesentlich einleuchtendere Deutung, dort kommt die Lautform ‚kozak‘ aus dem Polnischen, dem ukrainisch ‚kosak‘ zugrundeliegt, diesem wiederum liegt russisch ‚kazak‘ zugrunde.¹⁰ *Sarte* ist etymologisch in der 14. Auflage ein russischer Name, in der 15. Auflage steht der etymologische Verweis türkisch-russisch, und die Auflagen 16 und 17 verzichten völlig auf eine etymologische Bestimmung dieses Namens. *Ermitage* ist etymologisch nur in der 14. Auflage mit griechisch-französisch-russisch gekennzeichnet. Alle anderen Mannheimer Auflagen begnügen sich mit der semantischen Angabe „Kunstsammlung in Leningrad“.

Die Siedlungsnamen, Vornamen/Kosenamen sowie die Namen von Politikern und Wissenschaftlern, Dichtern, Musikern und Malern werden in den Mannheimer Auflagen etymologisch nicht explizit bestimmt, der Bezug zum Russischen wird in den inhaltlichen Angaben hergestellt. *Smolensk* beispielsweise ist im 18. Mannheimer Duden eine sowjetische und in den übrigen Mannheimer Dudenauflagen eine russische Stadt – hierbei handelt es sich allerdings um eine relativ unbedeutende inhaltliche Verschiebung von den 14. bis 17. Auflagen zur neuesten, 18. Auflage. Bedauerlicherweise werden nur wenige Namen etymologisch bestimmt, und in einigen Namenerklärungen muß es daher zu Mißverständnissen kommen, da des öfteren nicht erschlossen werden kann, ob mit der Namenerklärung auch zugleich die etymologische Bestimmung erfolgt. Der Name *Bogislaw* z. B. wird in den 16. bis 18. Mannheimer Duden als „russischer männlicher Vorname“ erläutert. Dieser Name ist heute noch im mecklenburgischen Raum gebräuchlich und war einst ein Name mehrerer slawischer Fürsten, im Russischen gibt es ihn nicht. Es müßte daher besser „slawischer männlicher Vorname“ oder – exakt – „Name mehrerer slawischer Fürsten“ lauten.¹¹

Einzelne Namen zeigen Unterschiede in den Schreibungen zwischen den Mannheimer Auflagen. In der 18. Auflage steht *Tschaikowsky*, in den Auflagen 17 und 16 lautet die Endung dieses Namens -ki und in den beiden ältesten Auflagen -kij – diese Schreibung kommt, vom Wortanfang einmal abgesehen, der russischen Schreibung Čajkovskij am nächsten. In der 18. Auflage wird bei *Tschaikowsky* die Anmerkung gegeben: „So die eigene Schreibung des Komponisten. Nach dem vom Duden verwendeten Transkriptionssystem müßte Tschaikowski geschrieben werden.“¹² Derartige Schreibunterschiede zwischen den Dudenaufgaben bestehen nicht nur auf Grund der verschiedenen Transkriptionssysteme, sondern können darüber hinaus auch durch die Berücksichtigung individueller Schreibweisen bedingt sein.

In den 14. und 15. Mannheimer Dudenauflagen fehlen Hinweise auf Transkription bzw. Transliteration des kyrillischen Alphabets. Es wird nur kurz darauf verwiesen, daß der Duden eine Lautschrift ergänzend zum lateinischen Alphabet verwendet.¹³ In den Auflagen 16–18 bedient sich die Mannheimer Dudenredaktion einer Transkriptionstabelle für das Russische, die von einer Kommission am 2. März 1962 aufgestellt wurde.¹⁴ Aus diesen unterschiedlichen Transkriptionen resultieren auch die folgenden Schreibvarianten:

Nischni Nowgorod (16.–18. MD) – ‚Nischnij Nowgorod‘ (14. + 15. MD), *Dnepr* (15.–18. MD) – ‚Dnjepr‘ (14. MD), *Dnestr* (15.–18. MD) – ‚Dnjestr‘ (14. MD), *Tolstoi* (16.–18. MD) – ‚Tolstoj‘ (14. + 15. MD), *Dostojewski* (16.–18. MD) – ‚Dostojewskij‘ (14. + 15. MD), *Strawinsky* (17. + 18. MD) – ‚Strawinski‘ (16. MD) – ‚Strawinskij‘ (14. + 15. MD).

Im allgemeinen verzeichnen die Mannheimer Duden neben Angaben etymologischer und semantischer Art auch grammatikalische Angaben. Keine grammatikalischen Kommentare besitzen die Vornamen/Kosenamen, die Namen von Politikern und Wissenschaftlern, Dichtern, Musikern, Malern und die Siedlungsnamen. Auch in diesen Kommentaren differieren die Mannheimer Auflagen. Die 15. Auflage schreibt für den Genitiv Singular und den Nominativ Plural des Namens *Ainu* die Flexionsendung -s vor, in der 16. Auflage setzt sich bereits der etwas freiere Gebrauch der beiden Flexionsmorpheme durch, man kann im Genitiv Singular und im Nominativ Plural das -s hinzufügen, es wird jedoch nicht mehr strikt vorgeschrieben. *Ingermanland* verzeichnen die 16. bis 18. Auflagen mit Genusangabe und mit Angabe der Flexionsendung im Genitiv Singular. Die Auflagen

14 und 15 begnügen sich allein mit der semantischen Worterklärung. *Iwan* erhält in den 14. und 15. Auflagen ebenfalls nur die Bedeutungs-erklärung, die nachfolgenden Auflagen geben neben dem grammati-schen Geschlecht noch die Flexionsmorpheme -s im Genitiv Singular und im Nominativ Plural an. Die 18. Auflage unterscheidet sich von diesen beiden Auflagen durch die Wahlmöglichkeit, im Genitiv Singu-lar die Flexionsendung -s oder ein Nullmorphem zu verwenden. Auch bei *Jenissej* unterscheiden sich die Mannheimer Dudenaufgaben durch die Genitivendung -s im Singular: die 14. Auflage notiert eine Nullen-dung, ab der 15. Auflage ist neben dieser auch die Flexionsendung -s zulässig. *Pruth* wird im Genitiv Singular nach der 14. Auflage mit den Flexionsmorphemen -es oder -s gebildet, in den übrigen Mannheimer Dudenaufgaben hingegen mit der Flexionsendung -s oder mit dem Nullmorphem.

Den Namen *Lettin*, *Litauen*, *Livland*, *Turanier* und *Weißrusse* fehlen die inhaltlichen Erläuterungen. In Angaben dieser Art bestehen zwi-schen den Mannheimer Dudenaufgaben nur geringfügige Abweichun-gen. Die ausführlichsten Erklärungen gibt in vielen Fällen die letzte, 18. Auflage – z. B. bei den Ethnika *Aware* und *Nenze*.¹⁵ Am gravierendsten erscheint die semantische Abweichung zwischen der 15. Auflage einerseits und den 16. bis 18. Auflagen andererseits bei *Stalin*: erstere erklärt ihn zum russischen Diktator, die nachfolgenden Auflagen bedienen sich einer recht neutralen Wortdefinition, dort ist *Stalin* schlicht ein „sowjetischer Staatsman“.

Die Russismen können überwiegend der Umgangssprache zugerechnet werden. Folgende Beispiele sind vorherrschend:

a) Speisen, Getränke und Genußmittel

Arbuse, *Beluga*, *Borschtsch*, *Karause*, *Kascha*, *Kumys*, *Kwaß*, *Machorka*, *Malosol*, *Papirossa*, *Pirogge*, *Plinse/Plinze*, *Schaschlik*, *Ster-let(t)*

b) Kultur und Leben

Balalaika, *Barsoi*, *Datscha*, *Droschke*, *Feh*, *Grippe*, *Irbis*, *Juchten*, *Jurte*, *Kalamaika*, *Kalasche*, *Kasach*, *Kasatschok*, *Kibitka*, *Knute*, *Krim-mer*, *Masut*, *Matka*, *Nagaika*, *Nerz*, *Pallasch*, *Paulownia*, *Pope*, *Pro-pusk*, *Samowar*, *Scheltopusik*, *Troika*, *Woiach*, *Zobel*

c) Fachbezeichnungen bzw. -termini

Doline, *Gleiboden*, *Jarowisation*, *Lexem*, *Podsol*, *Tschernosem*, *ver-steppen*

d) politische Bezeichnungen

*Antibolschewismus, Ataman, Hetman, Kreml*¹⁶, *Pogrom, prosowjetisch, Sobranje, Sowjet*

e) Münzeinheiten

Kopeke, Rubel

f) von Namen abgeleitete Adjektive

baltisch, belorussisch, donisch, Kaspisch, lettisch, ochotskisch, transsibirisch

g) sonstige

dawai, Kreml, nitschewo, pascholl, Steppe, stoi, Taiga, Tundra

Die Russismen sind in der Regel Lehnwörter, nur *versteppen* muß als Lehnerschöpfung angesehen werden.¹⁷ Eindeutschungen erstrecken sich vorwiegend auf den Wortauslaut. Im Deutschen wird oftmals ein vokalischer Auslaut (-e) angegeben, im Russischen enden diese Wörter entweder auf den Vokal -a oder auf einen Konsonanten, z. B. *Arbuse* – arbus, *Doline* – dolina, *Grippe* – gripp, *Jurte* – jurta, *Knute* – knut, *Kopeke* – Kopeka, *Pirogge* – Pirog.

Einige Wörter wechseln bei der Entlehnung aus dem Russischen ihre Wortklasse. *Barsoi* liegt das Adjektiv ‚borzoj‘ zugrunde, das russische Substantiv lautet ‚borzaja‘. Das ins Deutsche übertragene Wort bezieht sich von seiner Lautgestalt her auf das russische Adjektiv, das soviel wie „flink, schnell“ bedeutet, von der Bedeutung her muß jedoch eine Entlehnung vom russischen Substantiv (Windhund) angenommen werden. Dem Substantiv *Kalasche* liegt das russische Verb ‚kolotit‘ zugrunde im Sinne von „schlagen, durchprügeln“, und dem im Deutschen als Substantiv ausgewiesenen Wort *Malosol* entspricht das russische Adjektiv ‚malosolnyj‘, das mit „wenig gesalzen“ zu übersetzten ist.

Bei *Droschke* ist eine Verschiebung von der Plural- zur Singularform zu erkennen (russ.: drožki). Der Konsonant s <sch> (< russ.: ž) kann als Angleichung an die deutsche Zielsprache angesehen werden, da der deutsche Laut [ʃ] <sch> Ähnlichkeit mit dem russischen ž in der Aussprache besitzt. Im Duden erscheint dieses Wort als Singularform mit einer Angabe zur Pluralbildung, im Russischen ist dieses Wort ein Pluraletantum.

Etliche der im Duden verzeichneten russischen Entlehnungen unterliegen dem Genuswandel. Ihr grammatisches Geschlecht verändern: *Arbuse*, f < m; *Barsoi*, m < f; *Juchten*, m o. n < f; *Karause*, f < m;

Kascha, m u. f < f; *Knute*, f < m; *Kreml*, m < f; *Lexem*, n < f; *Machorka*, m < f; *Masut*, n < m; *Nerz*, m < f; *Pirogge*, f < m; *Plinse/Plinze*, f < m; *Sobranje*, n o. f < f; *Sterlet(t)*, m < f. Alle übrigen in den Mannheimer Auflagen notierten Russismen tragen in der deutschen Sprache noch russische Genusmerkmale.

Die Wörter *dawai*, *stoi* und *pascholl* sind Imperativformen, die in der Umgangssprache angesiedelt sind. Die aufgeführten Adjektive sind von den entsprechenden Namen abgeleitet, z. B. *baltisch*/Baltikum, *belorussisch*/Belorusse. Sie werden wie Namen verwendet, beispielsweise die Transsibirische Eisenbahn, das Ochotskische Meer.

Zusammensetzungen aus einem russischen Wort und einem Wort bzw. Wortbildungselement einer anderen Sprache liegen vor bei *Antibolschewismus* – eine Zusammensetzung aus griechisch ‚anti‘ und russisch ‚bolševizm‘ – und bei *Gleiboden*, zusammengesetzt aus ‚Glei‘ (russ.: glina) und dem deutschen Wort ‚Boden‘.

Nur in einer einzigen Mannheimer Dudenauflage notiert sind *Borschtsch* (18. MD), *donisch* (14. MD), *Jarowisation* (18. MD), *Kasach* (18. MD), *lettisch* (14. MD), *Malosol* (18. MD), *Matka* (16. MD) und *stoi* (18. MD). Diese Einzelnotierungen konzentrieren sich folglich auf die neueste, 18. Mannheimer Dudenauflage.

Wie die Namen zeigen auch die Russismen Unterschiede zwischen den Mannheimer Auflagen hinsichtlich grammatikalischer, etymologischer und semantischer Angaben. *Kreml* beispielsweise kann im Genitiv Singular die Flexionsendung -s bekommen, wenn man sich nach der 18. Auflage richtet. Die anderen Mannheimer Auflagen schreiben diese Endung jedoch zwingend vor. Die 15. bis 18. Auflagen geben im Nominativ Plural die Nullendung an, die 14. Auflage enthält keine Pluralangabe. Der Genitiv Singular von *Pallasch* wird nach den Auflagen 14 und 15 mit den Morphemen -e und -s gebildet, in den nachfolgenden Auflagen jedoch kann das -e wahlweise auch fortfallen. *Schaschlik* muß im Genitiv Singular und im Nominativ Plural auf -s auslauten (16.–18. Auflagen), die möglichen Genitiv Singular Flexionsformen ‚Schaschliks‘ bzw. ‚Schaschlik‘ gibt nur die 15. Auflage an, sie verzichtet aber auf die Angabe der Nominativ Pluralform.

Etymologisch unterschiedliche Angaben führen *Arbuse*, *Balalaika*, *Doline*, *Hetman*, *Irbis*, *Juchten*, *Karawsche*, *Kopeke*, *Kumys*, *Masut*, *Nerz*, *Pallasch*, *Pirogge*, *Plinse/Plinze*, *Pope*, *Samowar*, *Schaschlik* und *Zobel*. *Balalaika* beispielsweise erfährt in der 14. Mannheimer Duden-

auflage keine etymologische Zuordnung, in den 15. bis 18. Auflagen wird dieses Wort etymologisch als russisches Wort ausgewiesen. *Irbis* wird in der 14. Auflage etymologisch ebenfalls nicht bestimmt, die 15. Auflage gibt mongolisch-russisch an und die übrigen Mannheimer Auflagen (16–18) notieren als etymologische Angaben russisch.¹⁸

In den semantischen Angaben differieren die Mannheimer Duden kaum. Im allgemeinen sind auch hier – wie bei den Namen – die Worterklärungen der 18. Auflage am ausführlichsten und genauesten. Die 14. Auflage enthält oft nur das Nötigste zum Verstehen des Wortes, so erklärt die 14. Auflage z. B. das Wort *Beluga* mit „Stör, Weißwal“, die Auflagen 16 bis 18 geben darüber hinaus den Hinweis, daß *Beluga* auch der aus dem Rogen des Hausens bereitete Kaviar sein kann; die 15. Auflage enthält nur die Zweitdefinition. Die neueste, 18. Dudenauflage gibt also – zusammen mit den 16. und 17. Auflagen – eine wesentlich präzisere Bedeutungserklärung an. Hier wird eine Tendenz sichtbar, der orthographischen Angabe wörterbuchartige Erläuterungen hinzuzufügen.¹⁹

Von den Abkürzungen und Kurzwörtern entfallen *ASSR*, *GPU*, *Intourist*, *Kolchos*, *Komsomol*, *MTS*, *NKWD*, *RSFSR*, *Sowchos*, *SSR*, *SSSR*, *SU*, *TASS*, *UdSSR* und *USSR* auf den Bereich der staatlichen Einrichtungen und der Politik. *Donbass* – eine Zusammensetzung aus den Anfangsilben von ‚Doneckij bassejn‘ – ist ein Landschaftsname, *Kop.* und *Rbl.* sind Abkürzungen für die heute gültigen Währungseinheiten in der Sowjetunion, *W* bezeichnet eine veraltete Maßeinheit, *Ku* und *SM* sind Abkürzungen für chemische Elemente und das Kurzwort *Samisdat* bezeichnet eine Untergrundorganisation zum Vertrieb staatlich nicht sanktionierter Literatur in der Sowjetunion.

Bei den Abkürzungen der staatlichen Einrichtungen und Politik handelt es sich um politische Kürzel zur Kennzeichnung der Republiken (*ASSR*, *RSFSR*, *SSR*) und politischen Einheiten innerhalb der Sowjetrepubliken; *SSSR*, *SU* und *UdSSR* sind Kürzel für den Gesamtstaat. *Kolchos*, *Sowchos*, *Komsomol* und *Intourist* sind Kurzwörter für gesellschaftliche Einrichtungen im Bereich der Agrarökonomie und Jugendorganisation sowie des internationalen Reiseverkehrs. *GPU* und *NKWD* sind Bezeichnungen für veraltete staatliche Ordnungsinstanzen. Auffallend erscheint die Einzelnotierung der Abkürzung *GPU*, die nur in der 18. Mannheimer Auflage zu finden ist. *GPU* bezeichnet eine nicht mehr existierende Institution und besitzt heute kaum noch Aktualität.

Unterschiede in der Notation zwischen den Mannheimer Auflagen treten bei *Kolchos*, *Komsomol*, *TASS* und *USSR* auf. Die 15. Auflage verzeichnet – im Gegensatz zu allen übrigen Mannheimer Duden – statt *Kolchos* die eingedeutschte Form ‚Kolchöse‘. Die Auflagen 14 und 15 weisen statt der sonst genannten Organisation *Komsomol* den Mitgliedsbegriff in Pluralform nach. Bei *TASS* verzichtet die 14. Auflage auf grammatikalische Angaben. *USSR* ist in derselben Auflage mit dem etymologischen Hinweis russisch versehen, während die übrigen Auflagen auf eine derartige Angabe verzichten. Nur *Donbass*, *GPU*, *Kolchos*, *Komsomol*, *NKWD*, *Samisdat*, *Sowchos* und *TASS* besitzen überhaupt Kommentare grammatikalischer Art – hauptsächlich sind also die Kurzwörter grammatikalisch bestimmt.

Etymologische Verweise sind bei *Donbass*, *GPU*, *Kolchos*, *Kop.*, *MTS*, *NKWD*, *Rbl.*, *Samisdat*, *SM* (15. Auflage: neulateinisch), *Sowchos* und *SSR* zu finden. In den semantischen Angaben liegen keine wesentlichen Unterschiede zwischen den einzelnen Mannheimer Auflagen vor.

Zu den veralteten Begriffen gehören Bezeichnungen für Maß- und Münzeinheiten (*Pud*, *Tscherwonez*, *Werst*), Kultur (*Domra*), Kirche (*Synod*) und Staat (*Artel*, *Bojar*, *Bolschewik*, *Druschina*, *Duma*, *Kulak*, *Menschewik*, *Menschewismus*, *Mir*, *Muschik*, *Pritstabel*, *Semstwo*, *Ukas*).

Bei *Bojar* und *Pritstabel* schwanken die etymologischen Angaben; in der 14. Auflage steht bei *Bojar* keine Angabe zur sprachgeschichtlichen Herkunft. *Pritstabel* wird etymologisch als russisch ausgewiesen, in den Auflagen 15 bis 18 jedoch wird die Herkunft dieses Wortes mit slawisch angegeben. *Bojar* ist in der 15. Auflage über das Serbische ins Rumänische gelangt, in den 16. bis 18. Auflagen erscheint *Bojar* als russisches Wort. *Menschewismus* wird nur in der 14. Auflage als Lemma geführt²⁰, und *Starost* ist allein in der 18. Auflage als veralteter Begriff gekennzeichnet durch den Zusatz „früher“. *Artel* und *Ukas* bezeichnen sowohl veraltete als auch zeitgenössische Sachverhalte, das kommt in den Worterklärungen der 16. bis 18. Auflagen zum Ausdruck. *Bolschewik* kann ebenfalls nur teilweise den veralteten Begriffen zugerechnet werden, da diese Bezeichnung durchaus heute noch gebräuchlich ist.

Die Mannheimer Dudenauflagen verzeichnen nur zwei Zusammensetzungen aus Name und Wort: *Molotowcocktail* und *Potemkinsche Dörfer*. *Molotowcocktail* ist in den 17. und 18. Auflagen enthalten, es han-

delt sich hierbei um eine Zusammensetzung aus dem Anthroponym ‚Molotow‘ und dem englischen Wort ‚cocktail‘. Der Begriff *Molotowcocktail* hat mit der ursprünglichen Bedeutung des Wortes ‚cocktail‘ nichts zu tun, sondern bezeichnet eine bestimmte Waffe, die nach dem ehemaligen sowjetischen Außenminister Molotow benannt ist. Die 18. Auflage erweitert die in der 17. Auflage gegebene Erklärung, indem sie auf die Verwendung des *Molotowcocktails* als Handgranate hinweist.

Der Begriff der *Potemkinschen Dörfer* ist ebenfalls von der Grundbedeutung des Wortes ‚Dorf‘ losgelöst zu betrachten. Hier liegt eine übertragene Bedeutung vor, die erst zusammen mit der adjektivischen Namensableitung entstanden ist. Dieser Begriff ist in allen Mannheimer Dudenauflagen enthalten. Die 14. Auflage gibt in diesem Fall eine gegenüber den 15. bis 18. Auflagen präzisere Definition, indem sie „übertragen“ vor die eigentliche Worterklärung setzt. Für beide Zusammensetzungen kann keine russische Entsprechung nachgewiesen werden, so liegt die Vermutung nahe, daß es sich um Ableitungen der russischen Namen handelt, die zu neuen Begriffen führen, deren Ursprung – zumindest sprachgeschichtlich – nicht im Russischen zu suchen ist.

2.4.2. Letzte gemeinsame Dudenauflage

In der 13. Auflage nehmen die Namen – wie in den Mannheimer Dudenauflagen – zwei Drittel des Raumes ein und verteilen sich ebenfalls auf die Gruppen Anthroponyme, Toponyme und Sachnamen.

Innerhalb der Anthroponyme sind vorherrschend:

a) Ethnika

Ainu, Alane, Avare/Aware, Balte, Baschkire, Donkosak, Este, Grusinier, Huzule, Jakute, Kamtschadale, Karakalpake, Kasak, Kirgise, Kosak, Lette, Moskowiter, Ostjake, Russe, Russin, Ruthene, Samojede, Sarmate, Sarte, Skythen/Szythen, Tartar/Tatar, Tscherkesse, Tschuwasche, Tunguse, Turanier, Turkmene, Usbeke, Waräger, Weißrusse

b) Vornamen/Kosenamen

Bogislaw, Dmitrij, Fedor/Feodor, Iwan, Nikita, Olga, Sascha, Wera

c) Namen von Politikern

Lenin, Stalin

d) Namen von Dichtern

Dostojewski, Gorki, Puschkin, Tolstoi, Turgenjew

e) Namen von Musikern
Strawinsky, Tschaikowsky

f) Namen von Malern
Werestschagin

g) sonstige
Duchoborze, Raskolnik, Rasputin, Romanow, Skopze
Innerhalb der Toponyme sind herauszustellen:

a) Siedlungsnamen
Archangelsk, Astrachan, Baku, Brest-Litowsk, Charkow, Dorpat, Eriwan, Gorki, Irkutsk, Kasan, Kaunas, Kiew, Kowno, Minsk, Moskau, Narwa, Odessa, Omsk, Perm, Reval, Riga, Rossitten, Samarkand, Sebastopol, Smolensk, Swerdlowsk, Tallin, Tarnopol, Tiflis, Tobolsk, Tomsk, Tula, Wilna

b) Hydronyme
Amur, Aralsee, Asowsche Meer, Baikalsee, Beresina, Dnepr, Dnestr, Don, Düna/Dwina, Irtysch, Jenissej, Ladogasee, Lena, Memel, Moldau, Newa, Njemen, Ob, Oka, Onegasee, Pruth, Ural, Wolga

c) Landschafts- und Inselnamen
Armenien, Aserbajdschan, Baltikum, Bessarabien, Buchara, Dagestan, Estland, Grusien, Kasachstan (Kasakien), Kaukasien, Krim, Kurilen, Litauen, Livland, Nowaja Semlja, Ösel, Polesien, Rokitnosümpfe, Sachalin, Sibirien, Transbaikalien, Transkaukasien, Turan, Ukraine, Wolhynien

d) historische Landschafts- und Siedlungsnamen
Ingermanland, Jekaterinburg, Kolchis, Nischni Nowgorod, Petersburg, Petrograd, Samland, Sankt Petersburg, Taurien, Tilsit

e) Berg- und Gebirgsnamen
Altai, Elbrus, Ural

f) Straßennamen
Newski-Prospekt

Die Sachnamen gliedern sich in:

a) Warennamen
Allasch, Wodka

b) Einrichtungsnamen
Ermitage, Ochrana

c) sonstige

Ilmenit, Krimkrieg, Samarium

Die 13. Auflage führt – im Vergleich zu den Mannheimer Auflagen – wesentlich weniger Anthroponyme und Sachnamen. Es finden sich nur zwei Namen von Politikern, zwei Namen von Musikern und ein Name von einem Maler. Unter den Sachnamen fehlen die beiden Zeitungs-
namen, und bei den Toponymen verzeichnet die letzte gemeinsame Auflage einen Straßennamen.

Auch in dieser Auflage überwiegen bei den Ethnika und bei den Landschaftsnamen die nichtrussischen Namen. Allein die Ethnika *Sarte* und *Waräger* sind etymologisch als russische Namen ausgewiesen. In nur wenigen Fällen weicht die 13. Auflage in den verschiedenen Angaben – sei es grammatikalischer, etymologischer oder inhaltlicher Art – von der 14. Mannheimer Dudenauflage ab.

Ausschließlich in der 13. Auflage notiert sind *Brest-Litowsk*, *Dmitrij*, *Jekaterinburg*, *Kasak*, *Narwa*, *Petrograd* und *Tobolsk*. Die Schreibung der Namen läßt eine große Übereinstimmung der 13. Auflage mit der 14. Mannheimer Auflage erkennen. Wie diese schreibt auch die 13. Auflage ‚Dnjepr‘, ‚Dnjetr‘, ‚Nischnij Nowgorod‘, ‚Dostojewskij‘, ‚Tolstoj‘, ‚Strawinskij‘, ‚Tschaikowskij‘ und dem entsprechend ‚Newskij-Prospekt‘ und ‚Dmitrij‘.²¹ Die 13. Auflage notiert statt *Kasachstan* den Namen ‚Kasakien‘, es handelt sich dabei aber lediglich um eine Schreibvariante desselben Namens.

Etymologische und inhaltliche Unterschiede zwischen der letzten gemeinsamen Auflage und den Westduden bestehen bei *Bogislaw*. Dieser Name wird in der 13. Auflage etymologisch dem Slawischen zugeordnet und nicht – wie in den Mannheimer Duden – als Name russischen Ursprungs definiert. *Brest-Litowsk* und *Wilna* werden in dieser Auflage als polnische Städte bezeichnet. Ohne inhaltliche Kennzeichnung bleiben *Russin*, *Turanier* und *Weißrusse*. *Kosak* wird in der 13. Auflage in Übereinstimmung mit den 14. und 15. Mannheimer Duden etymologisch als türkisch bestimmt, während die Nebenform *Kasak* keine etymologische Bestimmung erfährt. Nach Kluge²² wäre jedoch diese Form sprachgeschichtlich dem Türkischen zuzuordnen.

Bei den grammatikalischen Angaben fällt auf, daß in der 13. Auflage der Warenname *Wodka* neben dem deutschen Genusmerkmal (der) auch noch sein russisches (die) beibehält, in den folgenden westdeutschen Dudenauflagen jedoch ausschließlich das deutsche Genusmerkmal trägt.

Die Namen *Gorki* und *Ural* müssen auch in der 13. Auflage auf Grund ihrer Bedeutungsangabe doppelt zugeordnet werden: *Gorki* fällt in der Bedeutung „russischer Dichter“ in die Sparte Namen von Dichtern und in der Bedeutung „Stadt in der SU“ in die Sparte Siedlungsnamen. *Ural* ist sowohl den Hydronymen als auch den Berg- und Gebirgsnamen zuzuordnen. Im übrigen enthält die 13. Auflage ähnliche Elemente wie die Mannheimer Duden im Hinblick auf Eindeutschungsprozesse und grammatikalische, etymologische und semantische Angaben.

Innerhalb der Russismen sind folgende Bereiche vorherrschend:

a) Speisen, Getränke und Genußmittel

Arbuse, Karausche, Kumys, Kwaß, Papirossa, Pirogge, Plinse/Plinze, Sterlet(t)

b) Kultur und Leben

Balalaika, Barsoi, Droschke, Feh, Grippe, Irbis, Juchten, Jurte, Kalamaika, Kalasche, Kibitka, Knute, Krimmer, Masut, Nagaika, Nerz, Pallasch, Paulownia, Propusk, Samowar, Scheltopusik, Struse, Troika, Woilach, Zobel

c) Fachbezeichnungen

Doline, Podsol, Tschernosem, versteppen

d) politische Bezeichnungen

Artel, Bolschewik, Burlak, Hetman, Kulak, Muschik, Pogrom, Sobranje, Sowjet, Starost, Ukas

e) Münz- und Maßeinheiten

Deßjatine, Kopeke, Pud, Rubel, Tscherwonez, Werst

f) von Namen abgeleitete Adjektive

baltisch, donisch, Kaspisch, lettisch, ochotskisch

g) sonstige

Kreml, nitschewo, pascholl, Steppe, Taiga, Tundra

Die Russismen sind vorwiegend in der Umgangssprache anzusiedeln. Außer *versteppen* und *Krimmer* liegen Lehnwörter vor. Bei *versteppen* handelt es sich um eine Lehnerschöpfung, und *Krimmer* ist eine deutsche Ableitung vom Namen *Krim*, es bezeichnet ein Wollgewebe.²³ Die Eindeutschungen betreffen vorwiegend den Wortauslaut, z. B. *Pirogge* – *pirog*. Die russischen Lehnwörter werden aus phonetischen Gründen an die deutsche Sprache angeglichen.

Ihre Wortklasse haben bei der Aufnahme ins deutsche Sprachsystem

Barsoi (◁Adjektiv ‚borzoj‘ und Substantiv ‚borzaja‘) und *Kalasche* (◁Verb ‚kolotit‘) gewechselt. Über die in den Mannheimer Auflagen festgestellten Genusverschiebungen hinaus verzeichnet die 13. Auflage einen Genuswandel bei *Artel*, n ◁ f; *Pud*, n ◁ m und *Struse*, f ◁ m.

Dem Wort *Struse* liegen der altrussische Lokativ ‚struzë‘ (◁ strug) und die dialektale Variante ‚struga‘ zugrunde. Die altrussische Lokativform ‚struzë‘ würde den Konsonantenwechsel g – s erklären, und die zugrundeliegende zweite Variante das grammatische Geschlecht (femininum).²⁴ Bei dem ostmitteldeutschen Wort *Plinse/Plinze* – ‚blinc, blincy‘ (◁ blince) liegt eine dialektale Variante, die eine Anlautverschiebung darstellt, vor.²⁵

Wie bei den Namen unterscheidet sich die 13. Auflage in der Notation der Russismen kaum von den Mannheimer Auflagen, insbesondere von der 14. Auflage. *Balalaika* enthält keine Pluralangabe, *Barsoi* wird in der 13. Auflage nur mit „Hunderasse“ erklärt, *Jurte* hingegen wird inhaltlich wesentlich präziser bestimmt als in den Mannheimer Auflagen. Bei *Kreml* verzichtet die 13. Auflage auf die übertragene Bedeutung für „die Regierung der Sowjetunion“. Dies mag an der allgemeinen politischen Situation liegen, da die übertragene Bedeutung von *Kreml* sich erst nach der Stalinära herausgebildet haben dürfte.

In der etymologischen Festlegung der Münzeinheit *Kopeke* (türkisch – russisch) sind die 13. Auflage und die erste, 14. Mannheimer Auflage identisch. *Kulak* wird – wie in der 14. Mannheimer Auflage – allgemein mit „Großbauer“ umschrieben. Der Begriff für den russischen Bauern *Muschik* besitzt keine etymologische Angabe, *Nerz* hingegen wird auf russisch festgelegt – im Gegensatz zu den 16. bis 18. Auflagen Mannheims, die *Nerz* dem Slawischen zuweisen. *Pallasch* erfährt in den Dudenauflagen eine sehr unterschiedliche etymologische Zuordnung, in der 13. Auflage wird slawisch angegeben, im 14. Mannheimer Duden türkisch-ungarisch, die 15. Mannheimer Auflage bestimmt die Herkunft dieses Wortes mit türkisch-ungarisch-russisch, und die letzten drei Mannheimer Auflagen (16–18) entscheiden sich schließlich für das Ungarische als Herkunftssprache.

Wird in den Auflagen 14 und 15 die feminine Genusbestimmung von *Sobranje* neben die des Neutrums gestellt, so verweist die 13. Auflage noch auf den „fälschlichen“ Gebrauch des Femininums. Inzwischen hat sich der feminine Gebrauch dieses Wortes neben dem des Neutrums durchgesetzt. Dem Wort *Starost* fehlt in der letzten gesamtdeutschen

Auflage der Zusatz „früher“, so daß es hier in die Gruppe der politischen Bezeichnungen einzugliedern ist. *Sterlet(t)* erhält in der 13. Auflage im Genitiv Singular die Endung -e(s), die Flexionsendung -s ist demnach bereits möglich.

Im Grunde genommen handelt es sich bei den Russismen und Namen in der letzten gemeinsamen Auflage um ähnliche Erscheinungen wie bei den Mannheimer Duden. Die bedeutendsten Abweichungen zwischen den Mannheimer Duden und der 13. Auflage bestehen in der Kennzeichnung veralteten Wortgutes: die Westduden weisen einen größeren Bestand an Wörtern als veraltet aus als die letzte gesamtdeutsche Auflage, wie z. B. *Ukas* und *Werst* – beide Wörter müssen laut der Bedeutungsangabe in der 13. Auflage noch zum aktuellen Wortschatz gezählt werden, bereits im 15. Mannheimer Duden sind sie – zumindest teilweise – als veraltet gewertet.

Die Abkürzungen und Kurzwörter *Kolchos*, *Komsomol*, *SNB*, *Sowchos*, *SSSR*, *TASS*, *Turksib*, *UdSSR* und *USSR* bezeichnen staatliche und politische Einrichtungen, *Kop.* und *W* sind Abkürzungen für Münz- und Maßeinheiten. Die Kurzwörter *Kolchos* und *Sowchos* beziehen sich auf den landwirtschaftlichen Sektor, *Komsomol* – in der 13. Auflage ist die Pluralform des Mitgliedbegriffes notiert – bezeichnet die Jugendorganisation der Sowjetunion, und *Turksib* steht für die Turkestan-Sibirische Eisenbahn. Diese Silbenabkürzung ist allein in der 13. Auflage verzeichnet. *SNB* und *TASS* – beide beziehen sich auf das Nachrichtenwesen – sind von unterschiedlicher Aktualität: *SNB* war das sowjetische Nachrichtenbüro während des Krieges und der ersten Nachkriegsjahre, *TASS* heißt die Abkürzung der heutigen Telegraphenagentur der *UdSSR*, einer Abkürzung für die Sowjetunion. *UdSSR* und *TASS* besitzen inzwischen Namenfunktion. *SSSR* entspricht *UdSSR* und ist die exakte Übertragung der russischen Abkürzung für den Namen des Gesamtstaates. *USSR* lautet das Kürzel für eine sowjetische Teilrepublik, die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik.

Die veralteten Begriffe *Bojar*, *Duma*, *Mir*, *Pristabel*, *Semstwo* und *Strelitz(e)* gehören zu den staatlichen Einrichtungen, *Pope* ist dem kirchlichen Bereich zuzurechnen. *Arschin* zählt zu den Maßeinheiten. Im Gegensatz zu den neueren Mannheimer Auflagen (ab 15. Auflage) wird *Pope* in der 13. Auflage etymologisch ausschließlich dem Griechischen zugeordnet. *Strelitz(e)* ist nur in der letzten gesamtdeutschen Dudenauflage enthalten und zeigt eine übliche Eindeutschung am Wortauslaut: aus der ursprünglichen Endung -ec/ez wird -z(e) – *Stre-*

litz(e) (◁ strelec). Der Vokalwechsel von e – i erklärt sich aus der Aussprache des russischen Wortes: das l im russischen Wort wird palatalisiert, so daß der Vokal -e Ähnlichkeit mit dem Vokal -i bekommt und somit der Vokalwechsel e – i als Angleichung an die deutsche Sprache aufgefaßt werden kann.

Die 13. Auflage führt nur eine Zusammensetzung aus einem Namen und einem Wort: *Potemkinsche Dörfer*. Sie gibt eine Worterklärung, die mit denen der 15. bis 18. Mannheimer Auflagen übereinstimmt. Die 14. Mannheimer Auflage unterscheidet sich durch ihre äußerst präzise Bedeutungsangabe von diesen deutlich. Gemeinsam ist allen Auflagen die grammatikalische Angabe ‚Plural‘.

2.4.3. Leipziger Dudenauflagen

Die Leipziger Duden führen ebenfalls innerhalb des russischen Wortbestandes einen Zwei-Drittel-Anteil an Namen, der sich wie bei der letzten gesamtdeutschen Auflage und den Mannheimer Duden in die Gruppen Anthroponyme, Toponyme und Sachnamen einteilen läßt.

Von diesen Namensgruppen gliedern sich die Anthroponyme in:

a) Ethnika

Ainu, Alane, Aserbaidshaner, Aware, Balte, Baschkire, Belorusse, Chante, Dagestaner, Donkosaken, Este, Estin, Estländer, Ewenken, Grusinier, Huzule, Jakute, Kamtschadale, Karakalpake, Kasache, Kirgise, Kosak, Lette, Litauer, Moskowiter, Nenze, Ossete, Ostjake, Russe, Ruthene, Samojede, Sarmate, Skythen/Szythen, Tadschike, Tartar/Tatar, Tscherkesse, Tschetschene, Tschuktsche, Tschuwasche, Tunguse, Turanier, Uigure, Ukrainer, Usbeke, Waräger

b) Vornamen/Kosenamen

Fedor/Feodor, Fjodor, Iwan, Kathinka/Katinka, Olga, Sascha, Sonja, Wera, Wladimir

c) Namen von Politikern und Wissenschaftlern²⁶

Breschnew, Chruschtschow, Gromyko, Kalinin, Kossygin, Lenin, Lomonossow, Lyssenko, Makarenko, Mendelejew, Mitschurin, Pawlow, Rasputin, Uljanow, Woroschilow, Wyschinski

d) Namen von Dichtern²⁷

Ashajew, Belinski, Dobroljubow, Dostojewski, Fadejew, Fedin, Gogol,

Gontscharow, Gorki, Herzen, Lermontow, Leskow, Lomonossow, Majakowski, Makarenko, Neklarsow, Ostrowski, Puschkin, Saltykow-Stschedrin, Scholochow, Simonow, Tolstoi, Tschchow, Tschernyschewski, Turgenew

e) Namen von Musikern

Borodin, Chatschaturjan, Mussorgski, Oistrach, Prokowjew, Rachmaninow, Rimski-Korsakow, Schostakowitsch, Strawinsky, Tschaikowsky

f) Namen von Malern

Chagall, Repin, Werestschagin

g) Namen von Kosmonauten

Bykowski, Gagarin, Popowitsch, Tereschkowa, Titow

h) Namen von Feldherren

Kutusow, Suworow

i) sonstige

Deshnjow, Oblomow, Oblasow, Rasin, Raskolnik, Rasputin, Romanow, Tscheljuskin

Die Toponyme lassen sich einteilen in:

a) Siedlungsnamen

Alma-Ata, Archangelsk, Aschabad, Astrachan, Baikonur, Baku, Batumi, Bratsk, Brest, Buchara, Chabarowsk, Charkow, Cherson, Dalni, Dorpat, Dubna, Duschanbe, Erewan/Eriwan, Fergana, Frunse, Gorki, Ialta, Irkutsk, Jalta, Jerewan, Jurjew, Kalinin, Kaliningrad, Kasan, Kaunas, Kiew, Kischinjew, Klaipeda, Krasnojarsk, Kriwoi Rog, Kronstadt, Kuibyschew, Kursk, Kusnezsk, Leningrad, Magnitogorsk, Minsk, Molotow, Moskau/Moskwa, Murmansk, Nikolajew, Norilsk, Odessa, Oimjakon, Omsk, Perm, Poltawa, Riga, Rostow, Rybatschi, Samarkand, Saporoschje, Saratow, Sewastopol, Smolensk, Sotschi, Stalinabad, Suchumi, Swerdlowsk/Swerdlowsk, Tartu, Taschkent, Tbilissi, Ternopol, Tomsk, Tscheljabinsk, Tula, Ufa, Ulan-Ude, Ulianovsk/Uljanowsk, Vilnius, Werchojansk, Wilnjus, Wladiwostok, Wolgograd

b) Hydronyme

Amudarja, Amur, Aralsee, Asowsches Meer, Baikalsee, Beresina, Dnepr, Dnestr, Don, Donez, Düna/Dwina, Irtysch, Jenissej, Kaspisches Meer, Ladogasee, Lena, Memel, Neman, Newa, Njemen, Ob, Oka, Onegasee, Peipussee, Pruth, Syr-Darja, Ural, Wolga

c) Landschafts- und Inselnamen

Armenien, Aserbaidtschan, Bessarabien, Dagestan, Estland, Grusien, Karakum, Kaukasien, Kertsch, Krim, Kurilen, Kusnezkecken, Litauen, Moldau, Nowaja Semlja, Polesien, Pripjatsümpfe, Rokitno-sümpfe, Saaremaa, Sachalin, Samland, Sibirien, Taimyrhalbinsel, Turan, Ukraine, Waldaihöhe, Wolhynien/Wolynien

d) historische Landschafts- und Siedlungsnamen

Dorpat, Georgien, Kolchis, Kowno, Livland, Nischni Nowgorod, Ösel, Reval, Rossitten, Rus, Samara, Simbirska, Tarnopol, Taurien, Tauris, Tiflis, Tilsit, Twer, Wilna

e) Berg- und Gebirgsnamen

Altai, Elbrus, Jailagebirge, Kasbeg, Ural

f) Straßennamen

Newski-Prospekt

g) sonstige

Kap Deshnew, Kap Tscheljuskin, Mirny Station, Wostok

Unter der Sparte Sachnamen führen die Leipziger Duden:

a) Warennamen

Allasch, Wodka

b) Zeitungsnamen

Istwestija, Prawda

c) Einrichtungsnamen

Artek, Ermitage, Ochra

d) Schiffsnamen

Aurora

e) sonstige²⁸

Ilmenit, Krimkrieg, Lunik/Lunnik, Mendelevium, Samarium, Sputnik, Woßchod, Wostok

Die Leipziger Dudenauflagen verzeichnen deutlich mehr Namen, insbesondere Namen von Politikern, Siedlungsnamen und historische Landschafts- und Siedlungsnamen als die letzte gemeinsame Auflage und die Mannheimer Auflagen. Auffallend sind die Notierungen der Namen von Kosmonauten sowie die Namen von Feldherrn, die mit Ausnahme von *Suworow* ausschließlich in der 16. Leipziger Auflage

stehen. Wie in den Mannheimer Duden überwiegen auch in den Leipziger Auflagen die nichtrussischen Namen – vorwiegend bei den Ethnika und den Landschaftsnamen. Ebenso weichen die Leipziger Auflagen und die Auflagen aus Mannheim in den Eindeutschungen dieser Namen kaum voneinander ab. Die wenigen Unterschiede in der Schreibweise zwischen den Leipziger und den Mannheimer Auflagen resultieren aus den unterschiedlichen Transkriptionssystemen. Die Leipziger Dudenredaktion stützt sich auf das von W. Steinitz entwickelte Transkriptionssystem, das sich nur unwesentlich von der im Mannheimer Duden verwendeten Transkription abhebt. Die auffallendste Abweichung betrifft den russischen Konsonanten *ž*, den die Mannheimer Redaktion mit dem Konsonanten *s* «sch» und die Leipziger Redaktion mit dem Konsonantenpaar «sh» wiedergibt. Beispielsweise schreiben die Mannheimer Auflagen den Landschaftsnamen ‚Aserbajdžan‘ mit «sch» (*Aserbajdschan* bzw. *Aserbeidschan*)²⁹ und die Leipziger Auflagen mit «sh» (*Aserbajdschan*).

Im Gegensatz zur 13. Auflage und zu den Mannheimer Ausgaben des Rechtschreibdudens beinhalten die Leipziger Duden erheblich mehr Einzelnotierungen: die Anthroponyme *Aserbajdschaner* (16. LD), *Estländer* (16. LD), *Grusinier* (14. LD), *Huzule* (15. LD), *Karakalpake* (15. LD), *Litauer* (16. LD), *Moskowiter* (15. LD), *Tschetschene* (15. LD), *Tschuwasche* (15. LD), *Ukrainer* (16. LD), *Kathinka/Katinka* (15. LD), *Breschnew* (16. LD), *Chruschtschow* (15. LD), *Gromyko* (16. LD), *Kalinin* (16. LD), *Kossygin* (16. LD), *Kutusow* (16. LD), *Lomonossow* (16. LD), *Lyssenko* (15. LD), *Mendelejew* (16. LD), *Uljanow* (16. LD), *Woroschilow* (15. LD), *Wyschinski* (15. LD), *Ashajew* (15. LD), *Leskow* (16. LD), *Oistrach* (16. LD), *Chagall* (16. LD) sowie alle Kosmonauten (16. LD) und die Toponyme *Baikonur* (17. LD), *Bratsk* (17. LD), *Dubna* (17. LD), *Duschanbe* (17. LD), *Ialta* (16. LD), *Jurjew* (15. LD), *Kaliningrad* (14. LD), *Kriwoi Rog* (17. LD), *Kursk* (17. LD), *Kusnezsk* (14. LD), *Molotow* (14. LD), *Nikolajew* (14. LD), *Rybatschi* (15. LD), *Stalinabad* (14. LD), *Swerdlowsk* (16. LD), *Ternopol* (15. LD), *Ulianovsk* (16. LD), *Uljanowsk* (17. LD), *Kaspische Meer* (14. LD), *Karakum* (14. LD), *Saaremaa* (15. LD), *Taimyrhalbinsel* (14. LD), *Rossitten* (15. LD), *Ösel* (15. LD), *Samland* (15. LD), *Tarnopol* (15. LD), *Taurien* (15. LD) und *Wilna* (16. LD).

Von diesen Einzelnotierungen stehen die meisten in der 15. und in der 16. Leipziger Dudenauflage, die jeweils über zweihundert Namenno-

tierungen innerhalb des russischen Wortbestandes aufweisen. Die relativ hohe Zahl der in diesen beiden Auflagen notierten Anthroponyme und deren Nichtaufnahme in die 17. Auflage kann ein Grund sein für den geringeren Namenanteil am russischen Wortbestand in dieser Auflage – verglichen mit den 15. und 16. Leipziger Auflagen. Bereits im Vorwort der 17. Auflage wird auf die Eliminierung insbesondere der Personennamen hingewiesen: „Gestrichen sind die bisher im Wörterverzeichnis enthaltenen Namen von Persönlichkeiten, weil es im Rahmen dieses Werkes nicht möglich ist, eine auch nur annähernd angemessene Auswahl zu bedenken ... Rechtschreiblich schwierige ... Namen sind im Wörterverzeichnis verblieben.“³⁰ Demnach werden zukünftig generell Personennamen kaum noch Berücksichtigung bei der Auswahl des aufzunehmenden Wortgutes finden.

Die Siedlungsnamen *Krasnojarsk*, *Leningrad*, *Magnitogorsk* und *Wilnius* sind nicht durchgehend in allen Duden der Leipziger Redaktion verzeichnet: *Krasnojarsk* und *Leningrad* stehen lediglich in den 14. und 17. Auflagen, die beiden dazwischenliegenden Auflagen notieren diese Namen nicht. *Magnitogorsk* fehlt in der 15. und *Wilnius* in der 16. Auflage, alle übrigen Leipziger Auflagen enthalten diese Namen.

Die etymologischen Angaben stimmen in allen Leipziger Duden – von wenigen Ausnahmen abgesehen – überein. Sie unterscheiden sich allerdings in etlichen Fällen von denen der Mannheimer Duden. Unterschiedliche etymologische Angaben zwischen den Leipziger Auflagen besitzt der weibliche Vorname *Wera*, der in der 14. Auflage dem Russischen zugewiesen und in den 16. und 17. Auflagen als slawischer Name bestimmt wird. Die 15. Auflage ordnet die Form dieses Namens dem Russischen zu, der ursprüngliche Name ‚Vera‘ jedoch wird ebenfalls dem Slawischen zugewiesen. Die 13. Auflage sowie die Mannheimer Dudenauflagen 14 und 15 bestimmen die sprachgeschichtliche Herkunft von *Wera* als russisch, alle anderen Mannheimer Duden verzichten auf eine etymologische Angabe.

In den Leipziger Auflagen sind nur wenige Namen mit etymologischen Angaben versehen, z. B. *Cherson* (russ), *Dalni*³¹ (russ), *Kasan* (türk-russ), *Wladiwostok* (russ), *Jailagebirge* (türk), *Neman* (russ) und *Wladimir* (tschech-russ). Bei den Ethnika und Landschaftsnamen überwiegen nichtrussische Namen, z. B. *Dagestan* (türk) und *Baschkire* (turkspr). Im allgemeinen begnügen sich auch die Leipziger Auflagen mit der Bedeutungsangabe eines Namens, aus der allerdings nur die

reale Zugehörigkeit einer Person bzw. einer Landschaft, nicht aber die sprachliche Herkunft des Namens abzulesen ist.

Die semantischen Angaben zu den Namen von Dichtern zeigen eine Besonderheit: eine Tendenz zur mit Adjektiven überladenen und wertenden Erklärung. *Dobroljubow* beispielsweise ist ein „russischer revolutionär-demokratischer Literaturkritiker und materialistischer Philosoph“ (15. und 16. LD) und *Tschernyschewski* wird als „russischer vormalistischer materialistischer Philosoph und revolutionär-demokratischer Kritiker“ (15. und 16. LD) beschrieben. Eine deutlich wertende Definition findet sich auch bei *Rasputin*, den die 16. Leipziger Auflage als russischen Abenteurer und reaktionären Politiker verstanden wissen will. Die Bedeutungsangaben zu den Namen von Dichtern und einigen Namen von Politikern gehen über die üblichen Inhalte (Adjektiv ‚russisch/sowjetisch‘ plus Substantiv ‚Dichter/Schriftsteller‘ oder ‚Philosoph‘) hinaus, indem noch hervorgehoben wird, ob diese Person als revolutionär, demokratisch oder reaktionär anzusehen ist. Für die 17. neueste neubearbeitete Leipziger Auflage trifft diese Feststellung nicht zu, da sie auf die Notation dieser Namen verzichtet.

In den grammatikalischen Angaben zeigen die Leipziger Auflagen ebenfalls ein recht homogenes Bild. Sie differieren nur in sehr seltenen Fällen voneinander, beispielsweise bei dem Ethnikon *Ainu*, das im Nominativ Plural nach den Angaben der 16. und 17. Leipziger Auflagen ein Nullmorphem erhält, in der 15. Auflage hingegen die Flexionsendung -s bekommt. In den Mannheimer Auflagen 14 und 15 sowie in der 13. Auflage lautet der Nominativ Plural ‚Ainus‘, die übrigen Mannheimer Duden geben daneben auch ‚Ainu‘ an. Unterschiede zwischen den Mannheimer und den Leipziger Auflagen hinsichtlich grammatikalischer Angaben können nur in wenigen Fällen festgestellt werden, z. B. kann der Genitiv Singular des Sachnamens *Ilmenit* nach den 15. bis 17. Leipziger Duden auf -e(s) auslauten, die 13. Auflage und die Mannheimer Duden geben allein die Flexionsendung -s an. *Jenissej* erhält in den Leipziger Duden, in der letzten gemeinsamen Auflage und im 14. Mannheimer Duden im Genitiv Singular ein Nullmorphem, den 15. bis 18. Mannheimer Dudenaufgaben zufolge kann *Jenissej* auch die Flexionsendung -s bekommen. *Sputnik* besitzt laut der 15. bis 17. Leipziger Auflagen zwei Möglichkeiten der Bildung des Nominativ Plurals (-s oder -i), in den Mannheimer Duden ist hier nur das Flexionsmorphem -s möglich. Alle Dudenaufgaben, sowohl die Mannheimer als

auch die Leipziger sowie die 13. Auflage, haben gemeinsam, daß bei vielen Namen auf grammatikalische Angaben völlig verzichtet wird, von den Anthroponymen sind nur die Ethnika und die sonstigen Namen mit derartigen Hinweisen versehen, ebenso alle Typonyme – mit Ausnahme der Siedlungsnamen – und die Sachnamen.

Die Russismen gliedern sich in die Bereiche:

a) Speisen, Getränke und Genußmittel

Arbuse, Beluga, Karausche, Kascha, Kumys, Kwaß, Machorka, Papirossa, Pirogge, Plinse/Plinze, Schaschlik, Sterlet(t)

b) Kultur und Leben

Balalaika, Barsoi, Buchara, Datscha, Droschke, Estrade, Feh, Grippe, Irbis, Juchten, Jurte, Kalamaika, Kalasche, Kasatschok, Kibitka, Knute, Krimmer, Masut, Nagaika, Natschalnik, Nerz, Oblast, Pallasch, Pope, Propusk, Samowar, Sarafan, Struse, Subbotnik, Troika, Woilach, Zobel

c) Fachbezeichnungen

Doline, Jarowisation, Podsol, Tschernosem, versteppen

d) politische und wirtschaftliche Bezeichnungen

Antisowjethetze, Artel, Ataman, Kreml, Pjatiletka, Pogrom, Sobranje, Sowjet, Trotzismus

e) Münzeinheiten

Kopeke, Rubel

f) von Namen abgeleitete Adjektive

baltisch, belorussisch, donisch, georgisch, grusinisch, Kaspisch, lettisch, ochotskisch

Die Leipziger Auflagen verzeichnen nahezu den gleichen Wortschatz wie die Mannheimer Duden, auch hier handelt es sich um ein überwiegend umgangssprachliches Wortgut. Auch in den Erscheinungen hinsichtlich der Eindeutschungen, des Wortklassenwechsels und des Genuswandels bestehen zwischen den Leipziger und den Mannheimer Duden große Übereinstimmungen. Wenige Wörter sind ausschließlich in den Leipziger Dudenauflagen enthalten, z. B. *Oblast, Sarafan, Subbotnik* und *Staniza*. In einer einzigen Leipziger Auflage stehen *Arbuse* (15. LD), *belorussisch* (14. LD), *Kalasche* (15. LD), *Nagaika* (15. LD) und *Pjatiletka* (14. LD).

Eine Zusammensetzung aus einem russischen Wort und Wörtern bzw.

Wortbildungselementen einer oder mehrerer anderer Sprachen liegt bei *Antisowjethetze* – gebildet aus griechisch ‚anti‘, russisch ‚sowjet‘ und deutsch ‚Hetze‘ – vor. Bei *Trotzkismus* handelt es sich um eine Ableitung vom Anthroponym ‚Trotzki‘, zusammengesetzt mit griechisch ‚Ismus‘.

Unterschiede in den grammatikalischen Angaben zwischen den Leipziger Auflagen bestehen allein bei *Pallasch* und *Schaschlik*. Die 14. Auflage bildet den Genitiv Singular von *Pallasch* mit der Flexionsendung -es, die 15. Auflage gibt daneben auch das Flexionsmorphem -s an. *Schaschlik* besitzt in der 16. Leipziger Auflage keine Angabe des Nominativs im Plural, die 17. Auflage notiert dort die Flexionsendung -s.

Etymologisch abweichende Angaben zwischen den Leipziger Duden zeigen *Grippe*, *Karause*, *Kumys*, *Nerz*, *Pope* und *Sobranje*. *Grippe* kommt nach der 14. Auflage aus dem Russischen, die nachfolgenden Leipziger Auflagen 15 und 16 entscheiden sich für das Französische als Herkunftssprache. *Karause* wird in der 14. Auflage dem Litauischen zugeordnet, die übrigen Leipziger Auflagen geben als Herkunftssprache das Slawische an. *Kumys*, in der 14. Auflage türkisch, kommt – den Auflagen 15 bis 17 zufolge – aus dem Russischen, das seinerseits dieses Wort aus dem Turksprachigen entlehnt hat. *Nerz* ist in den 15. bis 17. Leipziger Auflagen aus dem Slawischen entlehnt, in der 14. Auflage handelt es sich um ein russisches Wort, und *Pope* zählt diese Auflage zu den griechischen Wörtern. Alle anderen Leipziger Duden geben an, daß es sich hierbei um ein russisches Wort handelt, das über das Griechische ins Russische gelangt ist. Auch bei der etymologischen Bestimmung des Wortes *Sobranje* weicht die 14. Auflage von den nachfolgenden Auflagen ab: jene notiert (russ) und diese geben (slaw) an.

Wie die Mannheimer Duden zeigen auch die Leipziger Auflagen kaum inhaltliche Differenzen. Bei einigen Wörtern sind ideologisch gefärbte Bedeutungsangaben evident, z. B. wird das Wort *Antisowjethetze* als „planmäßige Hetze gegen die Sowjetunion“ (16. und 17. LD) definiert, und unter *Trotzkismus* heißt es gar „antisowjetische und antikommunistische politisch-ideologische Strömung“ (17. LD). Hier ist wieder – wie bei den Namen von Dichtern – eine Überladung mit wertenden Adjektiven zu finden. Im großen und ganzen zeigen die Leipziger und die Mannheimer Auflagen große Ähnlichkeiten in den inhaltlichen Wortbestimmungen. Die wenigen Abweichungen sind entweder durch ideologisierende Bedeutungsangaben – meistens in den Leipziger Auf-

lagen – oder durch ungenaue Erläuterungen – meistens in den Mannheimer Auflagen – bedingt. Beispielsweise definiert die 15. Leipziger Auflage den Begriff *Tschernosem* wesentlich genauer als alle übrigen Auflagen.³² *Podsol* ist in den Mannheimer Auflagen lediglich eine „Bodenart“, die Leipziger Auflagen definieren ihn als „Grau- und Bleicherde“.

Die Fachbezeichnung *Jarowisation* wird in den Leipziger Auflagen, insbesondere in der 14. Auflage, wesentlich genauer erläutert als in der neuesten, 18. Mannheimer Dudenauflage.³³ Bei *Kibitka* verhält es sich allerdings genau umgekehrt: dort finden wir in den 16. bis 18. Mannheimer Auflagen genauere inhaltliche Angaben als in den Leipziger Duden.³⁴ Beispiele für identische semantische Angaben in den Mannheimer und in den Leipziger Auflagen sind *Nagaika*, *Samowar* und *Troika*.³⁵

Die Leipziger Dudenauflagen notieren deutlich mehr Abkürzungen und Kurzwörter als die Mannheimer Duden. Ihr weitaus größter Teil ist dem Bereich der staatlichen Einrichtungen und der Politik zuzuordnen: *AO*, *APN*, *ASSR*, *CCCP*, *Gost*, *Intourist*, *Jugsib*, *Kadetten*, *Kolchos*, *Komsomol*, *KPdSU*, *MTS*, *NEP/NÖP*, *OPW*, *RSFSR*, *SAG*, *SKK*, *SNB*, *Sowchos*, *SSR*, *SSSR*, *SU*, *TASS*, *UdSSR*, *USSR*, *WZSPS*.

Bei *AO*, *ASSR*, *RSFSR*, *SSR* und *USSR* handelt es sich um Kürzel für politische Raumeinheiten in der Sowjetunion, *CCCP/SSSR*, *UdSSR* und *SU* sind abgekürzte Bezeichnungen für den Gesamtstaat. *Kadetten*, *KPdSU* und *SU* sind Abkürzungen für Parteien – *Kadetten* bezeichnet eine Partei im zaristischen Rußland und *KPdSU* die heute existierende Kommunistische Partei der Sowjetunion. *APN*, *SNB* und *TASS* sind Presse- und Nachrichtenagenturen, bei *SBN* handelt es sich um die Bezeichnung einer veralteten Institution. *Kolchos* und *Sowchos* entstammen dem Bereich der Agrarökonomie, *MTS* und *OPW* sind Abkürzungen für Fuhrparks. *NEP/NÖP*, *SAG*, *SKK* und *WZSPS* kommen aus dem wirtschaftlichen Bereich, und die Kurzwörter *Intourist* und *Jugsib* entfallen auf die Bereiche Reise und Verkehr.

Die Leipziger Duden führen innerhalb der Sparte Abkürzungen und Kurzwörter zwei Landschaftsnamen: *Donbass* (⌘Doneckij bassejn) und *Kusbass* (⌘Kuzneckij bassejn) sowie zwei Bezeichnungen für heute gültige Währungseinheiten (*Kop.*, *Rbl.*), eine Bezeichnung für eine veraltete Maßeinheit (*W*) und zwei chemische Elemente (*MD*, *SM*).

In nur einer Leipziger Auflage sind *AO* (16. LD), *APN* (17. LD), *SAG* (14. LD), *SKK* (14. LD) und *WZSPS* (14. LD) enthalten. Ausschließlich in den Leipziger Auflagen stehen daneben *CCCP*, *Gost*, *Jugsib*, *Kadetten*, *Kusbass*, *MD*, *NEP/NÖP* und *OPW*. Den Initialabkürzungen vom Typ *OPW* fehlen in der Regel grammatikalische Kommentare, während die Silbenabkürzungen vom Typ *Intourist* grammatikalisch bestimmt sind. Im allgemeinen besitzen die Abkürzungen und Kurzwörter in allen Leipziger Duden die etymologische Bestimmung (russ), lediglich *MTS* enthält ausschließlich in der 14. Leipziger Auflage den Verweis (russ), die Mannheimer Auflagen 17 und 18 verzeichnen (DDR), die 16. Mannheimer Auflage notiert (Ostdeutschland), und die 15. und 16. Leipziger Auflagen verzichten auf eine etymologische Bestimmung. Die Silbenabkürzungen *Donbass*, *Intourist*, *Kadetten*, *Kolchos*, *Komsomol*, *Kusbass* und *Sowchos* enthalten inhaltliche Angaben, bei den übrigen Abkürzungen und Kurzwörtern beschränken sich die Bedeutungsangaben lediglich auf die Übersetzung der russischen Vollformen.

An veralteten Begriffen verzeichnen die Leipziger Duden – ähnlich den Mannheimer Duden – Bezeichnungen für Maß- und Münzeinheiten (*Arschin*, *Desjatine/Deßjatine*, *Pud*, *Tscherwonez*, *Werst*), Kirche (*Synod*) und Staat (*Bojar*, *Bolschewik*, *Burlak*, *Dekabrist*, *Duma*, *Hetman*, *Kulak*, *Menschewik*, *Muschik/Musbik*, *Pritstabel*, *Semstwo*, *Starost*, *Ukas*). *Pope* wird nur in der 14. Auflage als veralteter Begriff ausgewiesen, und die Schreibvariante *Desjatine* (◀desjatina) ist nur in der 17. Auflage verzeichnet.

Die russische Pluralform ‚Bolschewiki‘ notieren die 14. Auflagen der Leipziger und der Mannheimer Redaktion, von *Menschewik* notieren die Leipziger Auflagen 15 bis 17 nur die Pluralform ‚Menschewiki‘. *Burlak* erhält in der 13. Auflage im Genitiv Singular die Flexionsendung -s, in den Leipziger Auflagen 15 und 16 die Flexionsendung -en; *Pud* bekommt im Genitiv Singular in den Mannheimer Auflagen ein Nullmorphem, die 13. Auflage sowie die 15. bis 17. Leipziger Auflagen notieren die Flexionsendung -e(s). Der Nominativ Plural von *Hetman* lautet in der 14. Mannheimer Auflage und in der 13. Auflage ‚Hetmane‘, in allen übrigen Mannheimer wie Leipziger Duden existiert daneben auch die Form ‚Hetmans‘. *Dekabrist* besitzt nur in der 14. Leipziger Auflage grammatikalische Angaben, die restlichen Leipziger Duden verzichten auf derartige Kennzeichnungen.

Etymologisch unterschiedliche Angaben finden sich bei *Starost*: in den Mannheimer Duden kommt dieser Begriff sprachgeschichtlich aus dem Polnischen, die letzte gemeinsame Dudenauflage gibt daneben noch das Russische an, die 15. bis 17. Leipziger Duden erwähnen das Slawische als Herkunftssprache. *Synod* ist nach den Mannheimer Auflagen 14, 16 bis 18 und nach der 13. Auflage aus dem Griechischen entlehnt worden, der 15. Mannheimer Auflage zufolge gelangte dieser Begriff vom Griechischen über das Lateinische ins Deutsche, und nach den Leipziger Auflagen drang er vom Griechischen über das Russische in die deutsche Sprache ein. Auch *Pristabel* weist unterschiedliche etymologische Angaben zwischen den Mannheimer und den Leipziger Duden auf: die Leipziger Auflagen 15 und 16 geben (slaw) an, die 13., letzte gesamtdeutsche Auflage sowie die 14. Mannheimer Auflage notieren (russ), und die anderen Mannheimer Dudenauflagen geben wiederum (slaw) an.

Ideologisch geprägte inhaltliche Angaben weisen *Kulak* und *Menschewik* auf: *Kulak* wird in den 15. bis 17. Leipziger Auflagen beschrieben als „Angehöriger der in der UdSSR überwundenen Klasse der Großbauern“, während die 15. bis 18. Mannheimer Auflagen demgegenüber eine recht neutrale Definition geben: „Großbauer im zaristischen Rußland“. In der 14. Mannheimer Auflage und in der 13. Auflage heißt es ziemlich ungenau „Großbauer“. *Menschewik* wird in den Leipziger Duden sehr ausführlich ideologisch erläutert als „opportunistische, seit 1917 konterrevolutionäre Minderheit der Sozialdemokratischen Arbeiterpartei Rußlands“, in den Mannheimer Auflagen steht die unzureichende Erläuterung „Anhänger des Menschewismus“.³⁶ In den beiden 14. Auflagen ist dieses Stichwort nicht enthalten. Die Definition von *Muschik/Mushik* in den Leipziger Duden ist gegenüber der in den Mannheimer Duden angegebenen um den Zusatz „verächtlich“ erweitert.

Im Vergleich zur letzten gemeinsamen Auflage und zu den Mannheimer Auflagen verzeichnen die Leipziger Duden relativ viele Zusammensetzungen aus Name und Wort. In der Regel sind es Zusammensetzungen aus einem Personennamen und dem Wort ‚Methode‘: *Kowaljowmethode*, *Losinskimethode*, *Luninmethode*, *Mamaimethode*. Diese Begriffe bezeichnen Arbeitsverfahren, die von sowjetischen Arbeitern oder Wissenschaftlern geprägt wurden.³⁷ *Lomonossow Universität* und *Stachanowbewegung* sind ebenfalls mit Personennamen gebildete

Benennungen. *Araktschejewregime* – eine Lehn schöpfung von russisch ‚arakčeevščina‘ – enthält in den Leipziger Auflagen 15 und 16 eine sehr ausführliche Bedeutungsangabe, wobei die in Klammern gesetzte Erläuterung „nach dem russischen reaktionären Staatsmann“ wieder die Vorliebe der Leipziger Redaktion für wertende Adjektiv-Substantiv-Verbindungen zeigt. Bei *Tatarbeefsteak* handelt es sich um eine Verbindung aus dem Ethnikon ‚Tatar‘ und dem Wort ‚Beefsteak‘ und bezeichnet einen kulinarischen Begriff. Wie die Mannheimer Dudenauflagen und die 13. Auflage notieren auch die Leipziger Auflagen den Begriff *Potemkinsche Dörfer*. Die Schreibvariante *Potjomkinsche Dörfer* – eine phonetische Angleichung an die russische Aussprache des Anthroponyms ‚Potemkin‘ – und *Lomonossow Universität* enthält nur die 17., *Luninmethode* nur die 16. Leipziger Auflage. Mit Ausnahme der Zusammensetzung *Potemkinsche Dörfer* werden alle sonstigen Verbindungen aus Name und Wort ausschließlich in den Leipziger Duden genannt.

2.4.4. Ergebnis

Der in den Mannheimer und in den Leipziger Dudenauflagen sowie in der letzten gemeinsamen Auflage von 1947 verzeichnete russische Wortbestand läßt sich formal in die Sparten Namen, Russismen, Abkürzungen und Kurzwörter, veraltete Begriffe und Zusammensetzungen aus Name und Wort einteilen. Inhaltlich gliedern sich die Namen in die Gruppen Anthroponyme, Toponyme und Sachnamen. Innerhalb der Anthroponyme weist die 16. Leipziger Auflage eine Besonderheit auf: die Notierung der Namen von Kosmonauten und Feldherrn. Innerhalb der Toponyme verzeichnen die letzte gemeinsame Auflage und die 15. bis 17. Leipziger Auflagen einen Straßennamen (*Newski-Prospekt*). In dieser Gruppe enthalten die Leipziger Duden deutlich mehr Siedlungsnamen und historische Landschafts- und Siedlungsnamen als die Mannheimer Duden sowie die 13. Auflage. Unter Sachnamen führen allein die Leipziger Dudenauflagen 15 bis 17 den Schiffsnamen *Aurora*.

Bei den Anthroponymen (Ethnika) und den Toponymen (Landschaftsnamen) handelt es sich in allen untersuchten Auflagen um vorwiegend nicht-russische Namen. Die Eindeutschungen betreffen in erster Linie den Auslaut: im Deutschen besitzen die Ethnika eine vokalische

Endung (-e), im Russischen liegt größtenteils ein konsonantischer Auslaut vor. Selten erfahren die Namen eine etymologische Bestimmung, und nur wenige Namen sind mit grammatikalischen Kommentaren versehen (in der Regel nur Hydronyme und einige Ethnika).

Zwischen den Mannheimer Auflagen bestehen unterschiedliche Schreibungen bei den Namen, hiervon sind insbesondere die auf -ski/sky/skij auslautenden Anthroponyme betroffen (Namen von Dichtern, Musikern, Malern). Auch in den Angaben etymologischer und grammatikalischer Art unterliegen die einzelnen Mannheimer Duden Schwankungen.

Seit der letzten neubearbeiteten Leipziger Auflage von 1976 wird auf die Notation von Personennamen weitgehend verzichtet, während die übrigen Leipziger Auflagen (14–16) deutlich mehr Anthroponyme (insbesondere Namen von Politikern und Wissenschaftlern sowie von Dichtern) verzeichnen. In den Grunderscheinungen (Eindeutschungen, etymologische und grammatikalische Anmerkungen) zeigen die Auflagen der Leipziger und der Mannheimer Redaktion weitgehende Übereinstimmung. Zwischen der 14. Mannheimer Auflage und der letzten gemeinsamen bestehen kaum Abweichungen – weder in der Schreibung der Namen noch in den etymologischen, grammatikalischen und semantischen Kommentaren. In wenigen Fällen bestehen Abweichungen in der Schreibweise der Namen zwischen den Leipziger und den Mannheimer Duden, sie beruhen auf den unterschiedlichen Transkriptionssystemen und betreffen hauptsächlich die Wiedergabe des russischen Konsonanten ž (MD: sch, LD: sh).

Die Leipziger Duden zeigen wesentlich mehr Einzelnotierungen von Namen als die Mannheimer Duden und die 13. Auflage. Bei den Anthroponymen konzentrieren sich diese Einzelnotierungen auf die 15. und 16. Leipziger Auflagen. In den Angaben der sprachgeschichtlichen Zuordnung der Namen verfährt die Leipziger Redaktion konsequenter als die Mannheimer Redaktion, die teilweise von Auflage zu Auflage unterschiedliche etymologische Anmerkungen verzeichnet. Die semantischen Angaben zu den Namen von Dichtern zeigen in den Leipziger Dudenauflagen die Tendenz zu ideologisch gefärbten Worterklärungen, die vornehmlich in mit Adjektiven überladenen Zusätzen bestehen.³⁸

Die Russismen decken sowohl in den Leipziger als auch in den Mannheimer Duden und in der 13. Auflage die Bereiche Speisen,

Getränke und Genußmittel, Kultur und Leben, Fachbezeichnungen bzw. -termini, politische (und wirtschaftliche) Bezeichnungen, Münz- (und Maß)einheiten, von Namen abgeleitete Adjektive und sonstige Bezeichnungen ab und stellen vorwiegend umgangssprachliches Wortgut dar. Wie bei den Namen sind auch hier ähnliche Erscheinungen betreffs der Eindeutschungen zwischen den Leipziger und den Mannheimer Duden anzutreffen. Große Ähnlichkeiten bestehen auch beim Genuswandel und Wortklassenwechsel einzelner Russismen zwischen Leipzig und Mannheim.

Die Leipziger Auflagen beinhalten eine größere Zahl von Abkürzungen und Kurzwörtern als die Mannheimer Auflagen, sie entstammen hier wie dort überwiegend dem Bereich der staatlichen und politischen Einrichtungen.

Von den veralteten Begriffen verzeichnet die 13. Auflage die geringste Anzahl. In den semantischen Angaben manifestiert sich bei den Dudenaufgaben der Leipziger Redaktion wiederum die Tendenz zu ideologisch wertenden Erklärungen, die Mannheimer Duden führen nicht selten formale Definitionen, die zwar oftmals „den Wortgebrauch nur ungenau oder näherungsweise beschreiben“, sie können aber den Vorteil besitzen, Raum zu lassen „für die Vielfalt möglicher Bedeutungsvarianten“.³⁹

Auch die Zahl der Zusammensetzungen aus Name und Wort ist in den Leipziger Duden deutlich höher als in der 13. Auflage und in den Mannheimer Auflagen. Alle Duden notieren eine Zusammensetzung (*Potemkinsche Dörfer*), darüber hinaus notieren die Leipziger Auflagen etliche Zusammensetzungen aus einem russischen Anthroponym und dem Wort ‚Methode‘, es handelt sich dabei um nach sowjetischen Fachleuten benannte Methoden aus dem Produktionsbereich.

Die von E. V. Opel’baum gegebene chronologische Übersicht über das Eindringen russischer Wörter ins Deutsche⁴⁰ zeigt, daß nur der kleinste Teil dieser Wörter in neuerer Zeit entlehnt worden ist. Bereits seit dem 11. Jahrhundert dringen russische Wörter ins Frühneuhochdeutsche ein. Es zeigt sich, daß die Leipziger und die Mannheimer Dudenaufgaben sowie die letzte gemeinsame Auflage in der Aufnahme russischer Wörter große Ähnlichkeiten besitzen und einen russischen Wortbestand notieren, der sich nicht erst nach 1945 in der deutschen Sprache verankert hat, sondern größtenteils zu einem Bestandteil der deutschen

Gemeinsprache – sei es in Ost- oder in Westdeutschland – geworden ist.

2.5 Anmerkungen

1 Vgl. Kap. 1.4., S. 53.

Die Nachschlagewerke, denen die russischen Entsprechungen entnommen wurden, sind im 1. Teil des Literaturverzeichnisses aufgeführt.

2 Vgl. Kap. 1.4., S. 53.

3 Eine Erklärung für diese sehr niedrige Stichwortanzahl findet sich im Vorwort der 14. Leipziger Dudenauflage: „Bei der Neubearbeitung wurde vieles weggelassen, was für die große Mehrheit der heutigen Benutzer entbehrlich erschien. Dabei haben wir uns vor tiefen Eingriffen nicht gescheut und eine wesentliche Umfangsverminderung vorgenommen, ohne aber, wie wir hoffen, Unentbehrliches preisgegeben zu haben.“

Da die letzte gemeinsame Dudenauflage nahezu doppelt so viele Stichwörter verzeichnet (31 607 Lemmata) wie die nachfolgende 14. Leipziger Auflage, ist zu vermuten, daß hier eine Revision des alten Wortbestandes unter nicht näher erläuterten Gesichtspunkten durchgeführt wurde. Im Vorwort dieser Auflage heißt es schlicht: „Der gesamte Wortschatz war daraufhin zu überprüfen, inwieweit er unserem heutigen Sprachgebrauch, unseren wissenschaftlichen Erkenntnissen und gesellschaftlichen Anschauungen entspricht. Überholtes und Überflüssiges wurde ausgeschieden“.

Die hohe Stichwortanzahl der nächsten, 15. Leipziger Auflage läßt ein Wiederanknüpfen an den alten Bestand vermuten. Die Verschiebungen innerhalb des Wortbestandes zwischen den einzelnen Auflagen zeigen sich insbesondere aus der Analyse des Buchstaben N, Kap. 7.

4 Sachnamen werden hier verstanden als propriae Benennungen für Zeitungen, Waren, Einrichtungen; zu ihnen werden auch Schiffsnamen und Namen für chemische Elemente gezählt.

5 Im folgenden wird die Schreibweise der Stichwörter vom Glossar übernommen. Die russischen Entsprechungen werden jedoch in der Umschrift gemäß der deutschen Bibliothekarischen Transliteration wiedergegeben.

- 6 Der Terminus Landschaftsname umfaßt sowohl geographische Raumeinheiten als auch kleine politische Territorien ohne staatlichen Charakter; vgl. auch Witkowski, T.: Grundbegriffe der Namenkunde, Berlin 1964, S. 44.
- 7 Dieser Name steht in der 18. Mannheimer Dudenauflage unter *Kasach* und kann daher nicht für die 18. Auflage mit berücksichtigt werden. Siehe dazu Kap. 1.4. Methodische Vorgehensweise.
- 8 Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache, Mannheim 1976, Bd. 1, S. 104.
- 9 Es wird noch in den folgenden Kapiteln zu zeigen sein, daß die Mannheimer Dudenredaktion sich bei den etymologischen Angaben im Rechtschreibduden recht schwer tut und oftmals von Auflage zu Auflage widersprüchliche Angaben führt. Vgl. hierzu besonders Kap. 7.3.1.
- 10 Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache, a. a. O., S. 1562.
- 11 Brokgauz, F. A./Efron, I. A. (Hrsg.), Enciklopedičeskij slovar', St. Petersburg 1891, Bd. IV, S. 168.
- 12 Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 18., neubearbeitete und erweiterte Auflage, a. a. O., S. 697.
- 13 Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 14. Auflage, a. a. O., S. 4f.
Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 15., erweiterte Auflage, a. a. O., S. 13.
- 14 Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 16., erweiterte Auflage, a. a. O., S. 794 ff.
Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 17., neu bearbeitete und erweiterte Auflage, a. a. O., S. 787 ff.
Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 18., neu bearbeitete und erweiterte Auflage, a. a. O., S. 83 ff.
- 15 Bedeutungsangaben siehe Glosar, S. 73 und 105.
- 16 *Kreml* wird heute übertragen als Bezeichnung für die Regierung der Sowjetunion gebraucht, bedeutet daneben aber auch ‚Stadtfestung‘, die es in vielen alten russischen Städten gibt, deshalb muß *Kreml* sowohl unter die Gruppe der politischen Bezeichnungen als auch unter die Rubrik sonstige eingeordnet werden.
- 17 Diese Termini werden in Anlehnung an Broder Carstensen verwendet. In seinem Aufsatz „Zur Systematik und Terminologie deutsch-englischer Lehnbeziehungen“, in: Brekle, E./Lipka, L. (Hrsg.), Wortbildung, Syntax und Morphologie, Festschrift Marchand, Den Haag/Paris 1968, S. 32–45 definiert Carstensen den Terminus Lehnwort in Abgrenzung zum Fremdwort. Ein Lehnwort liegt vor, wenn „das aus der fremden Sprache übernommene Wortmaterial in der aufnehmenden gewisse Veränderungen hinsichtlich Schreibung, Lautung und Flexion erleidet.“ (S. 38) Die Russismen können daher nur Lehnwörter und keine Fremdwörter sein, da die alphabetischen Systeme des Russischen und des Deutschen keine uneinchrächtigte Übernahme eines russischen Wortes oder Namens zulassen.

Die Fremdwortdefinition von Carstensen, ein Fremdwort liege nur dann vor, wenn „das aus dem Englischen kommende Sprachmaterial in Schreibung und Lautung seine ursprüngliche Form beibehält“ (S. 37) setzt – wollte man seine Terminologie auch auf andere Sprachen übertragen – voraus, daß sowohl die gebende als auch die nehmende Sprache über das gleiche alphabetische System, wie im Falle Englisch-Deutsch das lateinische, verfügen müssen.

- 18 Die etymologische Bestimmung dieses Wortes in der 15. Auflage wird von E. V. Opel'baum in seinem Buch „Vostočno-slavjanskije leksičeskie elementy v nemeckom jazyke“, Kiev 1971, S. 76, bestätigt.
- 19 Vgl. auch die folgenden Kapitel, besonders Kap. 7.5.1.
- 20 In den 15. bis 18. Mannheimer Auflagen steht dieser Begriff lediglich als Unterstichwort zu ‚Menschewik‘.
- 21 Vgl. Kap. 2.4.1., S. 156. Die Redaktion dürfte sich demnach in ihrer 14. Auflage an der letzten gemeinsamen Auflage orientiert haben.
- 22 Kluge, F.: Etymologisches Wörterbuch, Berlin/New York 1975, S. 355.
- 23 Vgl. Opel'baum, E. V., a. a. O., S. 112f. Danach ist dieses Wort eine ostmitteleuropäische Schöpfung.
- 24 Vgl. ders., S. 180f.
- 25 Vgl. ders., S. 47.
- 26 *Kalinin* muß auf Grund seiner Doppeldeutung (Staatsmann, Stadt – 15./16. LD) sowohl unter Namen von Politikern und Wissenschaftlern als auch unter Siedlungsnamen eingeordnet werden.
- 27 *Belinski* und *Dobroljubow* sind zwar in erster Linie Kritiker, sie werden jedoch noch zu den Literaten im weitesten Sinne gezählt. *Lomonossow* und *Makarenko* sind ebenfalls auf Grund der in den Leipziger Auflagen angegebenen Wortklärungen doppelt einzuordnen: einerseits fallen sie unter die Rubrik der Namen von Politikern und Wissenschaftlern, andererseits sind sie auch den Namen von Dichtern zuzurechnen.
- 28 Bei *Wostok* ist ebenfalls eine doppelte Zuordnung auf Grund der in den Leipziger Duden verzeichneten Bedeutungsangaben vonnöten: zum einen handelt es sich um einen Sachnamen, zum anderen liegt ein Toponym vor.
- 29 Die Mannheimer Auflagen 14 bis 16 ersetzen den russischen Doppelvokal «aj» durch den Diphthong «ei» und deutschen diesen Namen noch mehr ein. Die 17. und 18. Mannheimer Auflagen übernehmen wieder die Schreibung des ursprünglichen Doppelvokals, ersetzen jedoch das «j» durch das «i». Zu den Transkriptionsverfahren siehe auch Kap. 8 und Anhang.
- 30 Der große Duden. Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtschreibung, 17., neubearbeitete Auflage, a. a. O., S. 5.
- 31 Dieser Name zeigt eine Besonderheit: sprachgeschichtlich stammt er aus dem Russischen, er bezeichnet hingegen eine chinesische Stadt, während alle anderen Namen Städte, Gewässer, Landschaften u. ä. in der Sowjetunion bezeichnen.
- 32 Siehe Kap. 2.2. Glossar des russischen Wortbestandes, S. 130.

- 33 Siehe Kap. 2.2. Glossar des russischen Wortbestandes, S. 88.
- 34 Siehe Kap. 2.2. Glossar des russischen Wortbestandes, S. 92f.
- 35 Siehe Kap. 2.2. Glossar des russischen Wortbestandes, S. 104, 118, 129.
- 36 Das Unterstichwort ‚Menschewismus‘ wird beispielsweise in der 17. Mannheimer Auflage erklärt als „ehemals gemäßigter russischer Sozialismus“. Im sechsbändigen Duden wird immerhin erwähnt, daß die Menschewiken 1903 die Minderheit der russischen Sozialdemokraten bildeten und Anhänger der Sozialdemokratischen Arbeiterpartei Rußlands gewesen sind. Vgl. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache, a. a. O., Bd. 4 (1978), S. 1770.
- 37 Zu den genauen Bedeutungen dieser Begriffe siehe Kap. 2.2. Glossar.
- 38 Vgl. Reich, H. H., Sprache und Politik, a. a. O., S. 252 ff.
- 39 Ders., S. 283.
- 40 Opel’baum, E. V., a. a. O., S. 218–226.

3.1. Matrix am Beispiel des Buchstaben I

[illegible]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|-----|---|-----|---|---|
| <i>ideal</i> ⁴ | + | - | - | - | + | - | + | - | - | - | - | + | - | - | + | + | - | - | - | - |
| <i>idem</i> | + | + | + | + | U | + | U | + | - | + | - | U | U | U | U | U | U | U | U | + |
| <i>Iden</i> | + | + | + | + | U | + | U | + | - | - | - | + | - | U | U | U | U | U | U | V |
| <i>Identifikation</i> | + | + | + | + | U | + | U | + | - | - | - | + | - | U | U | U | U | U | U | V |
| <i>identifizieren</i> | + | + | + | + | U | + | U | + | + | U | - | + | + | U | U | (+) | + | (+) | + | + |
| <i>Ideogramm</i> | + | + | + | + | U | + | U | + | + | U | - | + | + | U | U | + | + | + | + | + |
| <i>Ideologe</i> | + | + | + | + | U | + | U | + | + | U | - | + | + | U | U | + | + | + | + | + |
| <i>id est</i> ⁵ | + | + | + | + | U | + | U | + | + | U | - | + | + | U | U | + | + | + | + | + |
| <i>idio</i> ... | + | + | + | + | U | + | U | + | + | U | - | + | + | U | U | + | + | + | + | + |
| <i>Idioblast</i> | + | + | + | + | U | + | U | + | + | U | - | + | + | U | U | + | + | + | + | + |
| <i>Idiolekt</i> | + | + | + | + | U | + | U | + | + | U | - | + | + | U | U | + | + | + | + | + |
| <i>Idiom</i> | + | + | + | + | U | + | U | + | + | U | - | + | + | U | U | + | + | + | + | + |
| <i>idiomorph</i> | + | + | + | + | U | + | U | + | + | U | - | + | + | U | U | + | + | + | + | + |
| <i>Idioplasma</i> | + | + | + | + | U | + | U | + | + | U | - | + | + | U | U | + | + | + | + | + |
| <i>Idiosynkrasie</i> | + | + | + | + | U | + | U | + | + | U | - | + | + | U | U | + | + | + | + | + |
| <i>Idiot</i> ⁶ | + | + | + | + | U | + | U | + | + | U | - | + | + | U | U | + | + | + | + | + |
| <i>Idiotikon</i> ⁷ | + | + | + | + | U | + | U | + | + | U | - | + | + | U | U | + | + | + | + | + |
| <i>Idiotin</i> ⁸ | + | + | + | + | U | + | U | + | + | U | - | + | + | U | U | + | + | + | + | + |
| <i>Idiotismus</i> ⁹ | + | + | + | + | U | + | U | + | + | U | - | + | + | U | U | + | + | + | + | + |
| <i>Idiocvariation</i> | + | + | + | + | U | + | U | + | + | U | - | + | + | U | U | + | + | + | + | + |
| <i>Idokras</i> | + | + | + | + | U | + | U | + | + | U | - | + | + | U | U | + | + | + | + | + |

| Lenmata | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD | 13. | 17. LD | 16. LD | 15. LD | 14. LD |
|---------------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|-----|--------|--------|--------|--------|
| <i>Immatrirkulation</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>immediat</i> | + | + | + | + | + | - | + | + | + | - |
| <i>Immediatgesuch</i> | U | U | U | U | U | + | - | U | U | - |
| <i>immens</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>immensurabel</i> | + | (+) | (+) | U | U | U | + | + | + | - |
| <i>Immersion</i> ²² | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Immi</i> | - | - | - | - | - | + | - | - | - | - |
| <i>Immigrant</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>imminen</i> ²³ | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Immission</i> ²⁴ | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>immobil</i> ²⁵ | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Immoralismus</i> | + | + | + | + | + | + | - | - | - | - |
| <i>immoralisch</i> | - | - | - | - | - | - | V | V | V | - |
| <i>Immortalität</i> | (+) | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>immun</i> ²⁶ | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>imp. = imprimator</i> | + | + | + | - | - | - | U | U | + | - |
| <i>Imp. = Imperator</i> | + | + | + | + | + | + | - | - | - | - |
| <i>Impariät</i> ²⁷ | - | - | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>Impedanz</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Impediment</i> ²⁸ | - | - | + | + | U | U | - | - | U | - |

impenetrabel²⁹
 imperativ/Imperativ
 Imperfekt
 imperial
 Imperial
 Imperialismus
 impermeabel³⁰
 Impersonale³¹
 impertinent
 imperzeptibel
 Impetigo
 impfen
 Impietät³²
 Implantat³³
 Implantation³⁴
 Implement³⁵
 implizieren
 implodieren
 imponderabel³⁶
 Imponderabilien
 imponieren

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | + | + | - | - | + | - | - | + | - | - | + | - | - | - | - | - | - | - | + | + |
| + | + | + | - | + | U | + | + | + | + | + | + | + | - | + | + | + | - | + | U | + |
| - | + | + | - | + | U | + | + | + | + | - | + | - | - | + | - | + | + | + | U | + |
| - | + | + | - | + | U | + | + | + | + | - | + | - | + | U | - | + | + | + | U | + |
| - | + | + | + | U | U | + | + | + | + | + | U | + | - | + | + | + | - | + | U | + |
| + | + | + | + | U | U | + | + | + | + | + | U | + | - | + | + | + | - | + | U | + |
| + | + | + | + | U | U | + | + | + | + | + | U | + | - | + | + | + | - | + | U | + |
| + | + | + | + | U | U | + | + | + | + | + | U | + | - | + | + | + | - | + | U | + |
| - | + | + | + | - | U | + | + | + | + | + | U | - | - | + | - | U | + | + | U | + |
| - | + | + | + | - | U | + | + | + | - | + | U | - | + | U | - | U | + | + | U | + |

[illegible]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|-----|-----|-----|
| <i>indisputabel</i> ⁵⁷ | - | - | - | - | + | + | + | + | - | - | - | + | - | - | - | - | - | + | - | - | + |
| <i>Indisziplin</i> | + | + | U | + | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | + | + | (+) | U | (+) |
| <i>indiszipliniert</i> | + | - | + | + | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | - | + | (+) | U | (+) |
| <i>Individualisation</i> | + | - | + | + | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | - | + | (+) | U | (+) |
| <i>Individualismus</i> | + | + | U | - | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | + | + | (+) | U | + |
| <i>Indiz/Indizien</i> | + | + | U | - | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | + | + | (+) | (+) | U |
| <i>Indogermane</i> | + | + | U | - | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | + | + | (+) | U | + |
| <i>indolent</i> | + | + | U | - | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | + | + | (+) | U | + |
| <i>Indolog(e)</i> | + | + | U | - | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | + | + | (+) | U | + |
| <i>in dubio</i> | + | + | U | - | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | + | + | (+) | U | + |
| <i>Induktanz</i> ⁵⁸ | + | + | U | - | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | + | + | (+) | U | + |
| <i>Induktion</i> | + | + | U | - | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | + | + | (+) | U | + |
| <i>in dulci júbilo</i> | + | + | U | - | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | + | + | (+) | U | + |
| <i>indulgent</i> | + | + | U | - | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | + | + | (+) | U | + |
| <i>Indult</i> | + | + | U | - | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | + | + | (+) | U | + |
| <i>in duplo</i> ⁵⁹ | + | + | U | - | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | + | + | (+) | U | + |
| <i>Induration</i> ⁶⁰ | + | + | U | - | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | + | + | (+) | U | + |
| <i>Indus</i> | + | + | U | - | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | + | + | (+) | U | + |
| <i>Industriekalle</i> | + | + | U | - | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | + | + | (+) | U | + |
| <i>Indusium</i> | + | + | U | - | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | + | + | (+) | U | + |
| <i>industrialisieren</i> | + | + | U | - | U | + | U | + | + | + | + | U | + | + | U | + | + | + | (+) | U | + |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------------------------------|---|---|---|---|---|---|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| <i>Inferiorität</i> | + | + | - | - | + | - | - | + | - | + | + | - | + | - | - | - | - | + | - |
| <i>infernal infernalisches</i> | U | + | + | + | U | - | + | U | + | + | + | + | + | + | + | + | V | - | V |
| <i>infertil</i> ⁶⁹ | U | + | + | + | U | - | + | U | + | + | + | + | + | + | + | + | - | - | V |
| <i>Infiltration</i> | U | + | + | + | U | - | + | U | + | + | + | + | + | + | + | + | - | - | V |
| <i>infiltrieren</i> | U | + | + | + | U | - | + | U | + | + | + | + | + | + | + | + | - | - | V |
| <i>infinit</i> | U | + | + | + | U | - | (+) | U | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>infinitesimal</i> | U | + | + | + | U | - | (+) | U | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Infinitiv</i> | U | + | + | + | U | - | (+) | U | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Infix</i> ⁷⁰ | U | + | + | + | U | - | (+) | U | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>infizieren</i> | U | + | + | + | U | - | (+) | U | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>in flagranti</i> | U | + | + | + | U | - | (+) | U | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>inflammabel</i> | U | + | + | + | U | - | (+) | U | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Inflation</i> | U | + | + | + | U | - | (+) | U | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>inflexibel</i> ⁷¹ | U | + | + | + | U | - | (+) | U | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Infloreszenz</i> ⁷² | U | + | + | + | U | - | (+) | U | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Influenz</i> | U | + | + | + | U | - | (+) | U | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>in folio</i> | U | + | + | + | U | - | (+) | U | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Informand</i> | U | + | + | + | U | - | (+) | U | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Informatik</i> | U | + | + | + | U | - | (+) | U | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Information</i> | U | + | + | + | U | - | (+) | U | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>infrarot</i> | U | + | + | + | U | - | (+) | U | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |

| Lemmata | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD | 13. | 17. LD | 16. LD | 15. LD | 14. LD |
|-----------------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|-----|--------|--------|--------|--------|
| <i>Inful</i> | + | + | + | + | + | + | - | + | + | - |
| <i>Infus</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Infusorien</i> | U | U | U | U | U | U | U | U | U | + |
| <i>in genere</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Ingestion</i> ⁷³ | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>in globo</i> ⁷⁴ | - | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>Ingrediens/Ingredienzien</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Ingremiation</i> ⁷⁵ | - | - | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>Ingreß</i> ⁷⁶ | U | U | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>inguinal</i> ⁷⁷ | - | - | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>Inhalation</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>inhärent</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>inhibieren</i> ⁷⁸ | - | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>in hoc salus</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>in hoc signo</i> | + | + | + | + | + | + | U | U | U | - |
| <i>inhomogen</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>in honorem</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>inhuman</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>in infinitum</i> | V | V | V | V | V | V | V | V | V | V |
| <i>in integrum</i> | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| <i>Initial(e)</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Injektion</i> ⁷⁹ | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>injungieren</i> ⁸⁰ | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Injuriant</i> ⁸¹ | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Injurie</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Inkardination</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>inkarnat</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Inkarnation</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>inkl. = inklusive</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Inklination</i> ⁸² | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>inklusive</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>inkohärent</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>inkommensurabel</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>inkommodieren</i> ⁸³ | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>inkomparabel</i> ⁸⁴ | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>inkompatibel</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>inkompetent</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>inkomplett</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>inkompressibel</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>inkongruent</i> ⁸⁵ | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>inkonsequent</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |

| Lemmata | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD | 13. | 17. LD | 16. LD | 15. LD | 14. LD |
|------------------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|-----|--------|--------|--------|--------|
| <i>inkonsistent</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>inkonstant</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Inkontinenz</i> ⁸⁶ | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>inkonvenient</i> ⁸⁷ | - | - | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>inkonvertibel</i> ⁸⁸ | + | + | + | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>inkorporal</i> | + | + | + | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Inkorporation</i> | U | U | U | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>inkorrekt</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Inkrement</i> ⁸⁹ | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>Inkret</i> | + | (+) | (+) | U | U | U | + | + | + | - |
| <i>inkriminieren</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>inkromieren</i> | - | - | - | - | - | - | V | V | - | - |
| <i>Inkrustation</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Inkubation</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>inkulant</i> | (+) | + | + | (+) | + | (+) | + | + | + | + |
| <i>Inkulpant</i> | + | + | + | + | + | + | - | - | - | - |
| <i>Inkunabel</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>inkunabel</i> ⁹⁰ | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Inkuvation</i> ⁹¹ | - | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>in maiorem Dei gloriam</i> | V | V | V | V | + | + | + | + | + | - |

| Lemmata | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD | 13. | 17. LD | 16. LD | 15. LD | 14. LD |
|--|--------|--------|--------|--------|--------|-----|--------|--------|--------|--------|
| <i>interkurrent</i> ¹¹⁷ | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>Interlaken</i> | (+) | (+) | (+) | (+) | (+) | (+) | + | + | + | - |
| <i>interlinear</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Interludium</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Interlunium</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Intermaxillarknochen</i> ¹¹⁸ | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>intermediär</i> ¹¹⁹ | + | + | + | + | + | (+) | + | + | + | - |
| <i>intermetallisch</i> | - | - | - | - | - | - | + | + | - | - |
| <i>intermittierend</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Intermundien</i> | - | + | + | + | + | + | - | - | - | - |
| <i>intern</i> ¹²⁰ | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>international</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | (+) |
| <i>Interne</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Intermodium</i> ¹²¹ | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>Internum</i> ¹²² | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>Internuntius</i> ¹²³ | + | + | + | + | + | + | - | + | + | - |
| <i>interoceanisch</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>interparlamentarisch</i> ¹²⁴ | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Interpellant</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>interplanetar</i> | (+) | (+) | (+) | - | - | - | + | + | - | - |

[illegible]

[illegible]

[illegible]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------------------------|---|---|---|---|---|-----|---|---|---|---|---|---|---|-----|---|---|---|---|---|
| <i>irritabel</i> | - | + | - | - | - | - | - | - | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>irritieren</i> | + | U | + | + | - | + | + | - | + | U | + | + | + | + | - | - | + | - | U |
| <i>Isagoge</i> | + | U | - | + | - | + | + | - | + | U | + | - | + | + | - | + | U | - | U |
| <i>Isanemone</i> ¹⁶² | + | U | - | + | - | + | + | - | + | U | + | - | + | + | - | + | U | - | U |
| <i>Isanomale</i> ¹⁶³ | + | U | + | + | + | (+) | + | - | + | + | + | + | + | (+) | + | + | - | + | + |
| <i>Isatin</i> ¹⁶⁴ | + | U | + | + | + | (+) | + | - | + | U | + | + | + | (+) | + | + | - | + | + |
| <i>Ischämie</i> ¹⁶⁵ | + | U | + | + | + | + | + | - | + | U | + | + | + | (+) | + | + | - | + | + |
| <i>Ischiadikus</i> | + | U | + | + | + | + | + | - | + | U | + | + | + | (+) | + | + | - | + | + |
| <i>ischiadisch</i> | + | U | + | + | + | + | + | - | + | U | + | + | + | (+) | + | + | - | + | + |
| <i>Ischialgie</i> | + | U | + | + | + | + | + | - | + | U | + | + | + | (+) | + | + | - | + | + |
| <i>Ischurie</i> ¹⁶⁶ | + | U | + | + | + | + | + | - | + | U | + | + | + | (+) | + | + | - | + | + |
| <i>Isidor</i> | + | U | - | + | + | + | + | + | U | U | + | + | + | (+) | + | + | - | + | + |
| <i>Ismene</i> | + | U | - | + | + | + | + | + | U | U | + | + | + | (+) | + | + | - | + | + |
| <i>Ismus</i> ¹⁶⁷ | + | U | - | + | + | + | + | + | U | U | + | + | + | (+) | + | + | - | + | + |
| <i>iso...</i> | + | U | - | + | + | + | + | + | U | U | + | + | + | (+) | + | + | - | + | + |
| <i>Isobar</i> | + | U | - | + | + | + | + | + | U | U | + | + | + | (+) | + | + | - | + | + |
| <i>Isobare</i> | + | U | - | + | + | + | + | + | U | U | + | + | + | (+) | + | + | - | + | + |
| <i>Isochiasme</i> | + | U | - | + | + | + | + | + | U | U | + | + | + | (+) | + | + | - | + | + |
| <i>Isochromasie</i> | + | U | - | + | + | + | + | + | U | U | + | + | + | (+) | + | + | - | + | + |
| <i>Isodynamie</i> | + | U | - | + | + | + | + | + | U | U | + | + | + | (+) | + | + | - | + | + |
| <i>Isogamie</i> ¹⁶⁸ | + | U | - | + | + | + | + | + | U | U | + | + | + | (+) | + | + | - | + | + |

| Lemmata | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD | 13. | 17. LD | 16. LD | 15. LD | 14. LD |
|------------------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|-----|--------|--------|--------|--------|
| <i>Isogeotherme</i> ¹⁶⁹ | - | + | + | + | + | + | - | - | - | - |
| <i>Isohyete</i> ¹⁷⁰ | + | + | + | + | + | + | U | U | U | - |
| <i>Isokephalie</i> | + | + | + | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Isokline</i> ¹⁷¹ | U | + | + | + | + | + | - | - | - | - |
| <i>Isolation</i> | (+) | (+) | (+) | + | (+) | + | (+) | (+) | (+) | (+) |
| <i>isolieren</i> | U | U | U | U | (+) | + | (+) | (+) | (+) | (+) |
| <i>isomer</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Isonephe</i> ¹⁷² | - | + | + | + | + | + | U | U | U | - |
| <i>isoperimetrisch</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Isorrhachie</i> | - | + | + | + | + | + | - | - | - | - |
| <i>Isoseiste</i> | + | + | + | + | + | + | U | U | U | - |
| <i>Isostasie</i> | U | + | + | + | + | + | U | U | U | - |
| <i>Isotalantose</i> ¹⁷³ | - | + | + | + | + | + | - | - | - | - |
| <i>Isotherme</i> | + | U | U | U | U | U | U | U | U | - |
| <i>isozyklisch</i> | - | - | - | - | + | + | U | U | U | - |
| <i>isthmisch</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Isthmus</i> | U | U | U | U | U | U | U | U | U | + |
| <i>it. = item</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Italia</i> | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>Itazismus</i> | (+) | (+) | (+) | + | V | V | V | V | V | - |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Lat./Grch Wortbest. | Medizin | Biologie | Chemie | Mathe/Physik/Astr. | Geologie/Geogra- phie/Mineralogie | Sprachwiss. | Kirche/Religion | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des lat./grch Wortbest. |
|-----------|-----------------|---------------------|---------|----------|--------|--------------------|--------------------------------------|-------------|-----------------|----------|-------|---------------|-------------------------------------|
| G | 1651 | 105 | 13 | 10 | 3 | 6 | 3 | 6 | 1 | 1 | 10 | 52 | 6,36 |
| H | 1343 | 162 | 19 | 14 | 6 | 6 | — | 6 | 4 | 1 | 28 | 78 | 12,06 |
| I | 784 | 372 | 50 | 10 | 3 | 22 | 5 | 11 | 9 | 13 | 6 | 243 | 47,45 |
| J | 287 | 23 | 1 | 1 | 1 | — | — | 1 | — | 3 | 9 | 7 | 8,01 |
| K | 2245 | 487 | 67 | 39 | 4 | 26 | 9 | 7 | 22 | 23 | 20 | 270 | 21,69 |
| L | 1128 | 171 | 23 | 23 | 3 | 7 | 5 | 4 | 3 | 2 | 14 | 87 | 15,16 |
| M | 1974 | 303 | 24 | 34 | 9 | 9 | 7 | 7 | 15 | 6 | 24 | 168 | 15,35 |
| N | 913 | 101 | 12 | 8 | — | 4 | 1 | 2 | 1 | 1 | 7 | 65 | 11,06 |
| O | 566 | 145 | 21 | 12 | 3 | 5 | 3 | 2 | 10 | 3 | 10 | 76 | 25,62 |
| P | 1969 | 676 | 88 | 45 | 17 | 18 | 19 | 20 | 27 | 23 | 54 | 365 | 34,33 |
| Q | 131 | 42 | — | 1 | 1 | 4 | — | — | 3 | — | 4 | 29 | 32,06 |
| R | 1396 | 195 | 22 | 16 | 6 | 1 | 1 | 2 | 12 | 10 | 6 | 119 | 13,97 |
| S | 3258 | 481 | 62 | 44 | 12 | 19 | 13 | 20 | 18 | 17 | 28 | 258 | 14,76 |
| T | 1307 | 273 | 27 | 23 | 12 | 3 | 3 | 7 | 14 | 3 | 26 | 155 | 20,89 |
| U | 1814 | 39 | 8 | 4 | 1 | — | — | — | — | — | 1 | 25 | 2,15 |
| V | 1716 | 109 | 18 | 4 | 1 | 2 | 1 | 3 | 5 | 4 | 11 | 60 | 6,35 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Lat/Grech Wortbest. | Medizin | Biologie | Chemie | Mathe/Physik/Astr. | Geologie/Geographie/Mineralogie | Sprachwiss. | Kirche/Religion | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des lat/grech Wortbest. |
|-----------|-----------------|---------------------|---------|----------|--------|--------------------|---------------------------------|-------------|-----------------|----------|-------|---------------|----------------------------------|
| L | 1106 | 176 | 23 | 21 | 3 | 9 | 6 | 4 | 3 | 3 | 16 | 88 | 15,91 |
| M | 1936 | 308 | 30 | 30 | 8 | 10 | 6 | 6 | 15 | 9 | 28 | 166 | 15,91 |
| N | 888 | 96 | 10 | 6 | — | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 | 9 | 60 | 10,81 |
| O | 552 | 147 | 23 | 10 | 2 | 7 | 3 | 2 | 10 | 7 | 10 | 73 | 26,63 |
| P | 1919 | 681 | 92 | 46 | 16 | 19 | 18 | 20 | 26 | 31 | 51 | 362 | 35,49 |
| Q | 125 | 42 | — | 1 | 1 | 4 | — | — | 2 | — | 3 | 31 | 33,6 |
| R | 1373 | 194 | 20 | 16 | 4 | 1 | 1 | 2 | 10 | 17 | 5 | 118 | 14,13 |
| S | 3195 | 487 | 59 | 43 | 10 | 16 | 12 | 19 | 19 | 23 | 29 | 257 | 15,24 |
| T | 1298 | 278 | 30 | 21 | 12 | 2 | 4 | 7 | 14 | 4 | 27 | 157 | 21,42 |
| U | 1778 | 39 | 10 | 4 | 1 | — | — | — | — | — | 1 | 23 | 2,19 |
| V | 1647 | 108 | 18 | 6 | — | 2 | 1 | 3 | 6 | 5 | 10 | 57 | 6,56 |
| W | 971 | 6 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 5 | 0,62 |
| X | 29 | 9 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 3 | 4 | 31,03 |
| Y | 51 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Z | 982 | 92 | 7 | 14 | 3 | 2 | 4 | 1 | 5 | 1 | 3 | 52 | 9,37 |
| Σ | 35230 | 5445 | 626 | 404 | 109 | 196 | 102 | 165 | 215 | 209 | 390 | 3029 | 15,46 |

Tabelle 14: Verteilung des lateinisch/griechischen Wortbestandes in der 16. Auflage des Mannheimer Dudens

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|------|-----|-----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|-------|
| A | 3019 | 625 | 67 | 48 | 17 | 22 | 15 | 28 | 30 | 16 | 62 | 320 | 20,7 |
| B | 2029 | 103 | 8 | 10 | 4 | 10 | 1 | 2 | 7 | 2 | 7 | 52 | 5,08 |
| C | 568 | 82 | 5 | 3 | 7 | 1 | — | 3 | 4 | — | 21 | 38 | 14,44 |
| D | 1422 | 362 | 36 | 13 | 7 | 16 | 9 | 20 | 12 | 21 | 19 | 209 | 25,46 |
| E | 1900 | 348 | 49 | 27 | 5 | 11 | 4 | 16 | 14 | 33 | 15 | 174 | 18,32 |
| F | 1027 | 120 | 12 | 5 | 3 | 1 | 1 | 5 | — | 6 | 5 | 82 | 11,68 |
| G | 1503 | 105 | 9 | 12 | 1 | 7 | 3 | 5 | — | 4 | 9 | 55 | 6,99 |
| H | 1235 | 178 | 23 | 15 | 4 | 6 | — | 8 | 5 | 5 | 27 | 85 | 14,41 |
| I | 784 | 409 | 43 | 13 | 3 | 27 | 7 | 12 | 8 | 42 | 4 | 250 | 52,17 |
| J | 258 | 28 | 1 | 1 | 2 | — | — | 1 | — | 3 | 11 | 9 | 10,85 |
| K | 2158 | 524 | 68 | 48 | 5 | 27 | 9 | 9 | 23 | 43 | 25 | 267 | 24,28 |
| L | 1088 | 193 | 24 | 24 | 3 | 7 | 6 | 5 | 5 | 10 | 21 | 88 | 17,74 |
| M | 1769 | 306 | 27 | 32 | 7 | 12 | 8 | 5 | 13 | 14 | 26 | 162 | 17,3 |
| N | 794 | 98 | 9 | 7 | — | 4 | 1 | 2 | 1 | 4 | 11 | 59 | 12,34 |
| O | 512 | 148 | 22 | 10 | 2 | 6 | 4 | 2 | 8 | 9 | 11 | 74 | 28,91 |
| P | 1870 | 717 | 102 | 47 | 15 | 25 | 16 | 20 | 29 | 50 | 55 | 358 | 38,34 |
| Q | 116 | 41 | — | — | 1 | 4 | — | — | 2 | 2 | 4 | 28 | 35,34 |
| R | 1318 | 209 | 18 | 17 | 3 | 4 | 1 | 3 | 11 | 31 | 6 | 115 | 15,86 |
| S | 3073 | 500 | 67 | 42 | 11 | 19 | 11 | 23 | 21 | 32 | 33 | 241 | 16,27 |
| T | 1189 | 274 | 22 | 21 | 11 | 5 | 4 | 7 | 13 | 6 | 25 | 160 | 23,04 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Lat/Grech Wortbest. insgesamt | Medizin | Biologie | Chemie | Mathe/Physik/Astr. | Meteorologie | Geologie/Geographie/Mineralogie | Sprachwiss. | Kirche/Religion | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des lat/grech Wortbest. |
|-----------|-----------------|-------------------------------|---------|----------|--------|--------------------|--------------|---------------------------------|-------------|-----------------|----------|-------|---------------|----------------------------------|
| U | 1470 | 40 | 7 | 4 | 2 | — | — | — | — | — | — | 1 | 26 | 2,72 |
| V | 1555 | 110 | 17 | 6 | — | 2 | 2 | 1 | 3 | 4 | 10 | 10 | 57 | 7,07 |
| W | 932 | 8 | — | 2 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 5 | 0,86 |
| X | 29 | 8 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 3 | 3 | 27,59 |
| Y | 44 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 2,28 |
| Z | 798 | 95 | 7 | 16 | 3 | 3 | 3 | 3 | 1 | 5 | 1 | 4 | 52 | 11,09 |
| Σ | 32460 | 5632 | 643 | 424 | 117 | 219 | 219 | 104 | 180 | 216 | 344 | 415 | 2969 | 17,35 |

Tabelle 15: Verteilung des lateinisch/griechischen Wortbestandes in der 15. Auflage des Mannheimer Dudens

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|------|-----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|----|-----|-------|
| A | 2760 | 617 | 63 | 47 | 22 | 25 | 25 | 15 | 21 | 26 | 8 | 72 | 318 | 22,36 |
| B | 1892 | 139 | 9 | 14 | 9 | 9 | 9 | 2 | 2 | 5 | 3 | 17 | 69 | 7,35 |
| C | 509 | 81 | 1 | 4 | 8 | — | — | — | 2 | 3 | 1 | 16 | 46 | 15,91 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|------|-----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|-------|
| D | 1319 | 345 | 28 | 18 | 7 | 11 | 8 | 17 | 9 | 18 | 23 | 206 | 26,16 |
| E | 1783 | 368 | 40 | 29 | 5 | 9 | 5 | 13 | 10 | 32 | 27 | 198 | 20,64 |
| F | 964 | 138 | 10 | 2 | 5 | 2 | 1 | 2 | — | 8 | 5 | 103 | 14,32 |
| G | 1451 | 114 | 12 | 13 | 1 | 4 | 4 | 4 | 1 | 4 | 12 | 59 | 7,86 |
| H | 1173 | 178 | 20 | 22 | 4 | 7 | 1 | 8 | 6 | 5 | 29 | 76 | 15,17 |
| I | 748 | 421 | 38 | 16 | 1 | 25 | 6 | 11 | 8 | 50 | 10 | 256 | 56,28 |
| J | 248 | 29 | — | 1 | — | — | — | 1 | — | 3 | 10 | 14 | 11,69 |
| K | 2102 | 592 | 62 | 57 | 5 | 30 | 11 | 5 | 24 | 49 | 32 | 317 | 28,16 |
| L | 1062 | 201 | 20 | 27 | 2 | 7 | 4 | 4 | 3 | 9 | 24 | 101 | 18,93 |
| M | 1669 | 345 | 23 | 41 | 8 | 13 | 8 | 7 | 12 | 18 | 29 | 186 | 20,67 |
| N | 767 | 99 | 8 | 7 | 3 | 5 | 1 | 2 | 1 | 3 | 13 | 56 | 12,91 |
| O | 497 | 148 | 20 | 11 | 3 | 4 | 3 | 2 | 7 | 10 | 9 | 79 | 29,78 |
| P | 1751 | 686 | 73 | 57 | 15 | 16 | 19 | 15 | 20 | 55 | 65 | 351 | 39,18 |
| Q | 114 | 42 | — | 1 | 1 | 5 | — | — | 1 | 4 | 4 | 26 | 36,84 |
| R | 1240 | 198 | 12 | 16 | 2 | 4 | 1 | 3 | 10 | 31 | 7 | 112 | 15,97 |
| S | 2969 | 445 | 51 | 58 | 9 | 18 | 6 | 21 | 21 | 42 | 37 | 182 | 14,99 |
| T | 1205 | 308 | 29 | 24 | 14 | 9 | 3 | 8 | 15 | 16 | 34 | 156 | 25,56 |
| U | 1448 | 49 | 10 | 6 | 4 | — | — | — | — | — | 1 | 28 | 3,38 |
| V | 1487 | 127 | 17 | 6 | 1 | 2 | — | 2 | 1 | 18 | 18 | 64 | 8,68 |
| W | 904 | 13 | — | 2 | — | 1 | — | — | 1 | — | — | 9 | 1,44 |
| X | 25 | 6 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 2 | 2 | 24 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Lat/Grech Wortbest. insgesamt | Medizin | Biologie | Chemie | Mathe/Physik/Astr. Meteorologie | Geologie/Geographie/Mineralogie | Sprachwiss. | Kirche/Religion | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des lat./grech Wortbest. |
|-----------|-----------------|-------------------------------|---------|----------|--------|---------------------------------|---------------------------------|-------------|-----------------|----------|-------|---------------|-----------------------------------|
| Y | 38 | 4 | – | 1 | 1 | – | – | – | – | – | – | 2 | 10,53 |
| Z | 787 | 101 | 7 | 14 | 3 | 3 | 2 | 1 | 3 | 8 | 5 | 55 | 12,83 |
| Σ | 30 912 | 5 796 | 553 | 495 | 134 | 209 | 100 | 151 | 187 | 395 | 501 | 3071 | 18,75 |

Tabelle 16: Verteilung des lateinisch/griechischen Wortbestandes in der 14. Auflage des Mannheimer Dudens

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|------|-----|----|----|----|----|----|----|----|---|----|-----|-------|
| A | 2721 | 712 | 59 | 52 | 20 | 26 | 11 | 24 | 20 | 1 | 68 | 431 | 26,17 |
| B | 1843 | 148 | 8 | 14 | 6 | 8 | 2 | 3 | 9 | – | 17 | 81 | 8,03 |
| C | 473 | 77 | 3 | 5 | 5 | – | – | 3 | 3 | – | 20 | 38 | 16,28 |
| D | 1316 | 360 | 19 | 17 | 7 | 11 | 8 | 16 | 11 | 1 | 19 | 251 | 27,36 |
| E | 1667 | 353 | 29 | 27 | 1 | 5 | 4 | 11 | 8 | – | 24 | 244 | 21,18 |
| F | 933 | 145 | 10 | 6 | 4 | 2 | – | 3 | 1 | 1 | 7 | 111 | 15,54 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|-------|------|-----|-----|-----|-----|----|-----|-----|----|-----|------|-------|
| G | 1385 | 113 | 5 | 14 | — | 6 | 3 | 4 | — | — | 11 | 70 | 8,16 |
| H | 1140 | 178 | 20 | 17 | 4 | 10 | 1 | 5 | 5 | — | 27 | 89 | 15,61 |
| I | 745 | 426 | 39 | 12 | 3 | 19 | 3 | 13 | 6 | 2 | 9 | 320 | 57,18 |
| J | 242 | 23 | 1 | 1 | — | — | — | 1 | 1 | 1 | 6 | 12 | 9,5 |
| K | 2110 | 606 | 50 | 55 | 7 | 25 | 9 | 5 | 20 | 7 | 27 | 401 | 28,72 |
| L | 1042 | 209 | 18 | 23 | 3 | 6 | 5 | 4 | 5 | 1 | 28 | 116 | 20,06 |
| M | 1643 | 335 | 20 | 35 | 8 | 10 | 7 | 8 | 12 | 1 | 31 | 203 | 20,39 |
| N | 706 | 97 | 6 | 10 | 3 | 3 | 1 | 2 | 1 | — | 11 | 60 | 13,74 |
| O | 448 | 143 | 19 | 9 | 2 | 4 | 3 | 2 | 8 | — | 9 | 87 | 29,3 |
| P | 1738 | 688 | 72 | 61 | 8 | 18 | 15 | 20 | 22 | 2 | 62 | 408 | 39,59 |
| Q | 109 | 43 | — | 1 | — | 4 | — | — | — | — | 3 | 35 | 39,45 |
| R | 1217 | 218 | 13 | 16 | 4 | 7 | — | 3 | 8 | 2 | 10 | 155 | 17,91 |
| S | 2903 | 518 | 43 | 44 | 9 | 18 | 6 | 18 | 14 | 4 | 40 | 322 | 17,84 |
| T | 1166 | 294 | 26 | 16 | 5 | 5 | 2 | 6 | 11 | — | 30 | 193 | 25,21 |
| U | 1311 | 51 | 7 | 4 | 2 | 1 | — | 1 | — | — | 5 | 31 | 3,89 |
| V | 1380 | 135 | 11 | 7 | 1 | 2 | — | 3 | 2 | 3 | 21 | 85 | 9,78 |
| W | 908 | 13 | — | 2 | — | — | — | — | 1 | — | 1 | 9 | 1,43 |
| X | 26 | 9 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 3 | 4 | 34,62 |
| Y | 40 | 3 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 7,5 |
| Z | 694 | 108 | 6 | 12 | 3 | 2 | 4 | 2 | 8 | — | 9 | 62 | 15,56 |
| Σ | 29946 | 6005 | 484 | 462 | 106 | 192 | 84 | 157 | 176 | 26 | 498 | 3818 | 20,05 |

Der Anteil des lateinisch/griechischen Wortbestandes in den Mannheimer Duden ist – verglichen mit dem des russischen Wortbestandes – als sehr hoch anzusehen. Seine Verteilung in den 18. – 14. Mannheimer Auflagen zeigt, daß allein in den 18. + 17. MD der Buchstabe Y keine Notation lateinisch/griechischen Wortgutes enthält. In allen Mannheimer Auflagen besitzt der Buchstabe I den prozentual höchsten Wert des lateinisch/griechischen Wortbestandes.

Der lateinisch/griechische Einfluß erstreckt sich auf die Sparten Medizin, Biologie, Chemie, Mathematik/Physik/Astronomie/Meteorologie, Geologie/Geographie/Mineralogie, Sprachwissenschaft, Kirche/Religion, veraltetes Wortgut, Namen und auf die Sparte Verschiedenes. Den höchsten Anteil am lateinisch/griechischen Wortbestand besitzt – mit Ausnahme der Rubrik Verschiedenes – das Sachgebiet Medizin, es folgen die Bereiche Biologie und Namen, den geringsten Anteil besitzen die Gebiete Chemie und Geologie/Geographie/Mineralogie, lediglich in der ältesten, 14. Mannheimer Dudenaufgabe besitzt die Rubrik des veralteten Wortgutes den kleinsten Wert. In der Mitte liegen die Bereiche Kirche/Religion, Mathematik/Physik/Astronomie/Meteorologie, Sprachwissenschaft und veralteter Wortschatz – ihre Rangfolge wechselt jedoch von Auflage zu Auflage: der Anteil des veralteten Wortgutes innerhalb des lateinisch/griechischen Wortbestandes ist in der 14. Mannheimer Auflage sehr niedrig, in den beiden darauffolgenden Auflagen 15 und 16 ist er sehr hoch und in den beiden letzten Auflagen (17 und 18) nimmt dieser Anteil wieder stark ab.

Im Gegensatz zum russischen Wortbestand sinkt der prozentuale Anteil des lateinisch/griechischen Wortgutes von Auflage zu Auflage: 14. MD < 15. MD < 16. MD < 17. MD < 18. MD. Er liegt jedoch in allen Mannheimer Auflagen bei weit über zehn Prozent: 18. MD – 14,82 %, 17. MD – 15,46 %, 16. MD – 17,35 %, 15. MD – 18,75 % und 14. MD – 20,05 %. In der 14. Mannheimer Auflage kommt also gut ein Fünftel der Lemmata aus dem Lateinischen bzw. Griechischen. Die neueste, 18. Mannheimer Auflage verzeichnet einen gegenüber der 14. Mannheimer Dudenaufgabe um über 5 % geringeren Anteil am lateinisch/griechischen Wortbestand – hierin kann ein Indiz für das Zurückdrängen des lateinisch/griechischen Wortgutes zugunsten anderer fremdsprachlicher Einflüsse (beispielsweise des Englischen) liegen.¹⁷⁵

3.2.2. Letzte gemeinsame Dudenauflage

Tabelle 17: Verteilung des lateinisch/griechischen Wortbestandes in der letzten gemeinsamen Dudenauflage (13. Auflage)

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Lat/Grch Wortbest. insgesamt | Medizin | Biologie | Chemie | Mathe/Physik/Astr. | Geologie/Geogra- phie/Mineralogie | Sprachwiss. | Kirche/Religion | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des lat/grch Wortbest. |
|-----------|-----------------|---------------------------------|---------|----------|--------|--------------------|--------------------------------------|-------------|-----------------|----------|-------|---------------|------------------------------------|
| A | 2843 | 717 | 67 | 55 | 23 | 33 | 15 | 27 | 25 | 2 | 75 | 395 | 25,21 |
| B | 2061 | 152 | 8 | 17 | 6 | 8 | 3 | 2 | 5 | 1 | 11 | 91 | 7,37 |
| C | 517 | 73 | 3 | 4 | 4 | — | — | 3 | 2 | 3 | 13 | 41 | 14,11 |
| D | 1344 | 409 | 28 | 18 | 6 | 6 | 10 | 15 | 15 | 2 | 27 | 282 | 30,43 |
| E | 1812 | 362 | 35 | 23 | 4 | 3 | 6 | 8 | 11 | 3 | 32 | 237 | 19,97 |
| F | 992 | 142 | 8 | 7 | 5 | 2 | — | 2 | — | 3 | 13 | 102 | 14,31 |
| G | 1587 | 112 | 12 | 16 | — | 5 | 6 | 6 | — | — | 10 | 57 | 7,05 |
| H | 1269 | 179 | 21 | 17 | 6 | 9 | 1 | 4 | 6 | — | 28 | 87 | 14,10 |
| I | 772 | 425 | 40 | 19 | 5 | 19 | 7 | 14 | 9 | 2 | 15 | 295 | 55,05 |
| J | 275 | 32 | — | 1 | — | — | — | — | 1 | 1 | 14 | 15 | 11,63 |
| K | 2263 | 527 | 35 | 53 | 9 | 31 | 8 | 7 | 32 | 5 | 40 | 307 | 23,28 |
| L | 1090 | 204 | 16 | 25 | 1 | 4 | 5 | 3 | 2 | 1 | 27 | 120 | 18,71 |
| M | 1692 | 333 | 18 | 43 | 11 | 9 | 6 | 10 | 10 | 2 | 30 | 194 | 19,68 |
| N | 730 | 99 | 4 | 13 | 4 | 3 | 2 | 2 | 2 | — | 12 | 57 | 13,56 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Lat/Grech Wortbest. | insgesamt | Medizin | Biologie | Chemie | Mathe/Physik/Astr. | Geologie/Geographi/Mineralogie | Sprachwiss. | Kirche/Religion | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des lat./grch Wortbest. |
|-----------|-----------------|---------------------|-----------|---------|----------|--------|--------------------|--------------------------------|-------------|-----------------|----------|-------|---------------|----------------------------------|
| O | 490 | 152 | 14 | 7 | 2 | 4 | 4 | 3 | 1 | 4 | — | 14 | 103 | 31,02 |
| P | 1816 | 691 | 59 | 75 | 7 | 19 | 19 | 18 | 22 | 19 | 3 | 65 | 404 | 38,05 |
| Q | 111 | 40 | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | 5 | 32 | 36,03 |
| R | 1266 | 204 | 18 | 12 | 4 | 11 | 11 | — | 3 | 9 | 2 | 8 | 137 | 16,11 |
| S | 3110 | 506 | 36 | 44 | 9 | 12 | 12 | 5 | 17 | 15 | 3 | 41 | 324 | 16,27 |
| T | 1207 | 306 | 22 | 21 | 4 | 4 | 4 | 4 | 7 | 14 | 1 | 39 | 190 | 25,35 |
| U | 1289 | 54 | 4 | 3 | 1 | — | — | — | 1 | 2 | — | 5 | 38 | 4,18 |
| V | 1397 | 139 | 10 | 7 | 1 | 3 | 3 | — | 3 | 1 | 2 | 21 | 91 | 9,94 |
| W | 915 | 12 | — | 2 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 9 | 1,31 |
| X | 25 | 9 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 3 | 4 | 36 |
| Y | 38 | 2 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 5,26 |
| Z | 696 | 110 | 4 | 10 | 2 | 3 | 3 | 4 | 1 | 6 | 1 | 9 | 70 | 15,8 |
| Σ | 31607 | 5991 | 462 | 494 | 115 | 191 | 191 | 103 | 158 | 190 | 38 | 557 | 3683 | 18,95 |

In der letzten gesamtdeutschen Dudenauflage sind unter allen Buchstaben des Alphabets Lemmata lateinisch/griechischen Ursprungs notiert. Wie in den Mannheimer Auflagen zeigt auch in dieser Auflage der Buchstabe I den prozentual höchsten Wert des lateinisch/griechischen Wortbestandes, den prozentual niedrigsten Wert besitzt der

Buchstabe W. Der lateinisch/griechische Einfluß erstreckt sich in der 13. Auflage auf die gleichen Sparten wie in den Mannheimer Auflagen,¹⁷⁶ den größten Anteil am lateinisch/griechischen Wortgut nehmen jedoch hier – ausgenommen die Rubrik Verschiedenes – die Sparten Namen, Biologie und Medizin ein, den kleinsten Anteil enthält die Rubrik veraltetes Wortgut. Die übrigen Bereiche liegen mit ihren Werten in der Mitte.

Knapp ein Fünftel der in der 13. Auflage verzeichneten Lemmata entstammt dem Lateinischen bzw. Griechischen (18,95 %). Verglichen mit dem prozentualen Anteil des russischen Wortbestandes am Gesamtstichwortvolumen dieser Auflage (0,69 %) liegt der Anteil des lateinisch/griechischen Wortgutes um ein Vielfaches höher (27 mal so hoch).

3.2.3. Leipziger Dudenauflagen

Tabelle 18: Verteilung des lateinisch/griechischen Wortbestandes in der 17. Auflage des Leipziger Dudens

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|------|-----|----|----|----|----|---|----|----|---|----|-----|-------|
| A | 2352 | 547 | 43 | 38 | 20 | 21 | 9 | 24 | 23 | 3 | 57 | 309 | 23,25 |
| B | 1673 | 133 | 7 | 15 | 7 | 7 | 2 | 2 | 6 | 1 | 8 | 78 | 7,94 |
| C | 432 | 75 | 2 | 5 | 7 | – | – | 1 | 1 | – | 14 | 45 | 17,36 |
| D | 1176 | 296 | 17 | 11 | 4 | 6 | 3 | 10 | 9 | 3 | 18 | 215 | 25,17 |
| E | 1481 | 290 | 21 | 29 | 1 | 7 | 3 | 10 | 10 | – | 22 | 187 | 19,58 |
| F | 798 | 123 | 4 | 9 | 4 | – | 1 | 2 | 1 | 2 | 11 | 89 | 15,41 |
| G | 1237 | 114 | 8 | 17 | 1 | 4 | 3 | 2 | 6 | – | 11 | 62 | 9,21 |
| H | 911 | 120 | 7 | 12 | 1 | 4 | – | 1 | 2 | – | 24 | 69 | 13,17 |
| I | 629 | 329 | 23 | 8 | 4 | 10 | 3 | 11 | 5 | 2 | 13 | 250 | 52,30 |
| J | 214 | 31 | 1 | – | 2 | – | – | 1 | 1 | 1 | 6 | 19 | 14,48 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Lar/Grech Wortbest. insgesamt | Medizin | Biologie | Chemie | Mathe/Physik/Astr. Meteorologie | Geologie/Geographi e/Mineralogie | Sprachwiss. | Kirche/Religion | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des lat./grch Wortbest. |
|-----------|-----------------|----------------------------------|---------|----------|--------|------------------------------------|-------------------------------------|-------------|-----------------|----------|-------|---------------|-------------------------------------|
| K | 1820 | 520 | 51 | 50 | 9 | 21 | 8 | 8 | 24 | 1 | 32 | 316 | 28,57 |
| L | 825 | 161 | 17 | 18 | 3 | 4 | 2 | 2 | 4 | 1 | 20 | 90 | 19,51 |
| M | 1249 | 250 | 13 | 23 | 4 | 7 | 4 | 5 | 5 | — | 29 | 160 | 20,01 |
| N | 538 | 77 | 4 | 4 | 3 | 2 | 1 | 3 | — | 1 | 6 | 53 | 14,31 |
| O | 374 | 114 | 12 | 9 | 4 | 6 | 3 | 2 | 1 | 1 | 10 | 66 | 30,48 |
| P | 1444 | 552 | 58 | 46 | 9 | 11 | 11 | 24 | 20 | 3 | 48 | 322 | 38,22 |
| Q | 88 | 24 | 1 | 2 | — | — | — | — | — | — | 1 | 20 | 27,27 |
| R | 976 | 172 | 13 | 15 | 5 | 2 | 2 | 2 | 11 | — | 3 | 119 | 17,62 |
| S | 2519 | 426 | 34 | 42 | 7 | 14 | 6 | 16 | 17 | 3 | 34 | 253 | 16,91 |
| T | 899 | 187 | 12 | 11 | 6 | 4 | 1 | 4 | 6 | — | 20 | 123 | 20,80 |
| U | 1277 | 97 | 7 | 4 | — | — | — | — | — | — | 1 | 85 | 7,59 |
| V | 1266 | 128 | 9 | 5 | — | 1 | — | 3 | 4 | — | 5 | 101 | 10,11 |
| W | 608 | 13 | — | 2 | 1 | — | — | — | 1 | — | 2 | 7 | 2,13 |
| X | 20 | 6 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 5 | 30 |
| Y | 32 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 3,12 |
| Z | 622 | 80 | 3 | 13 | 4 | 3 | 2 | — | 5 | — | 4 | 46 | 12,86 |
| Σ | 25460 | 4866 | 367 | 388 | 107 | 134 | 64 | 133 | 162 | 22 | 399 | 3090 | 19,11 |

Tabelle 19: Verteilung des lateinisch/griechischen Wortbestandes in der 16. Auflage des Leipziger Dudens

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|------|-----|----|----|----|----|---|----|----|---|----|-----|-------|
| A | 2415 | 572 | 44 | 35 | 21 | 23 | 8 | 25 | 27 | 3 | 63 | 323 | 23,68 |
| B | 1764 | 132 | 7 | 17 | 9 | 7 | 2 | 1 | 7 | — | 7 | 75 | 7,48 |
| C | 478 | 80 | 2 | 5 | 7 | 3 | — | 1 | 2 | — | 23 | 37 | 16,73 |
| D | 1250 | 306 | 21 | 12 | 8 | 6 | 4 | 10 | 10 | 2 | 22 | 211 | 24,48 |
| E | 1518 | 295 | 22 | 27 | 1 | 5 | 3 | 9 | 10 | — | 26 | 192 | 19,43 |
| F | 835 | 121 | 4 | 10 | 3 | — | 1 | 2 | — | — | 11 | 90 | 14,49 |
| G | 1291 | 117 | 8 | 16 | 1 | 5 | 1 | 3 | 5 | — | 13 | 65 | 9,06 |
| H | 973 | 131 | 9 | 17 | 2 | 6 | — | 3 | 3 | — | 32 | 59 | 13,46 |
| I | 647 | 337 | 28 | 12 | 6 | 16 | 3 | 10 | 11 | 1 | 14 | 236 | 52,08 |
| J | 222 | 31 | 1 | — | 2 | — | — | 1 | 1 | — | 9 | 17 | 13,96 |
| K | 1887 | 523 | 54 | 47 | 8 | 25 | 8 | 7 | 24 | 2 | 31 | 317 | 27,71 |
| L | 879 | 163 | 21 | 18 | 3 | 3 | 2 | 3 | 2 | 1 | 25 | 85 | 18,54 |
| M | 1373 | 254 | 15 | 26 | 4 | 9 | 6 | 6 | 6 | 2 | 34 | 146 | 18,49 |
| N | 561 | 79 | 5 | 4 | 5 | 2 | 1 | 2 | — | — | 10 | 50 | 14,08 |
| O | 404 | 118 | 11 | 10 | 6 | 7 | 2 | 2 | 2 | 1 | 13 | 64 | 29,20 |
| P | 1527 | 573 | 55 | 45 | 8 | 12 | 9 | 23 | 22 | 1 | 60 | 338 | 37,52 |
| Q | 92 | 25 | 1 | 2 | — | 1 | — | — | 1 | — | 2 | 18 | 27,17 |
| R | 1034 | 173 | 13 | 15 | 5 | 2 | 2 | 2 | 10 | — | 4 | 120 | 16,73 |
| S | 2620 | 439 | 28 | 37 | 7 | 15 | 4 | 16 | 17 | 3 | 37 | 275 | 16,75 |
| T | 980 | 194 | 14 | 10 | 6 | 7 | 2 | 4 | 9 | — | 23 | 119 | 19,79 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Lar/Grch Wortbest. insgesamt | Medizin | Biologie | Chemie | Mathe/Physik/Astr. Meteorologie | Geologie/Geographie/Mineralogie | Sprachwiss. | Kirche/Religion | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des lat/grch Wortbest. |
|-----------|-----------------|------------------------------|---------|----------|--------|---------------------------------|---------------------------------|-------------|-----------------|----------|-------|---------------|---------------------------------|
| U | 1275 | 95 | 7 | 3 | — | — | — | — | — | — | 1 | 84 | 7,45 |
| V | 1267 | 136 | 10 | 7 | — | 2 | — | 2 | 4 | — | 15 | 96 | 10,73 |
| W | 646 | 13 | — | 1 | 1 | — | — | — | 1 | — | 2 | 8 | 2,01 |
| X | 21 | 6 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | 4 | 28,57 |
| Y | 34 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 2,94 |
| Z | 638 | 81 | 3 | 12 | 4 | 2 | 2 | — | 5 | — | 5 | 48 | 12,69 |
| Σ | 26631 | 4995 | 383 | 388 | 118 | 158 | 60 | 132 | 179 | 16 | 483 | 3078 | 18,75 |

Tabelle 20: Verteilung des lateinisch/griechischen Wortbestandes in der 15. Auflage des Leipziger Duden

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|------|-----|----|----|----|----|----|----|----|---|----|-----|-------|
| A | 2504 | 698 | 70 | 49 | 25 | 34 | 13 | 30 | 29 | — | 69 | 379 | 27,87 |
| B | 1782 | 151 | 9 | 15 | 6 | 9 | 2 | 2 | 6 | — | 12 | 90 | 8,47 |
| C | 460 | 80 | 5 | 4 | 5 | 1 | — | 3 | — | — | 19 | 43 | 17,39 |
| D | 1278 | 358 | 29 | 15 | 5 | 11 | 6 | 17 | 12 | 1 | 23 | 239 | 28,01 |
| E | 1589 | 372 | 33 | 30 | 2 | 8 | 5 | 13 | 12 | — | 31 | 238 | 23,41 |
| F | 877 | 137 | 12 | 8 | 6 | 1 | — | 2 | 1 | — | 9 | 98 | 15,62 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|-------|------|-----|-----|-----|-----|----|-----|-----|---|-----|------|-------|
| G | 1264 | 129 | 12 | 16 | 2 | 6 | 5 | 4 | 4 | — | 13 | 67 | 10,20 |
| H | 1000 | 154 | 18 | 23 | 3 | 4 | — | 5 | 3 | — | 29 | 69 | 15,4 |
| I | 701 | 397 | 39 | 16 | 3 | 15 | 4 | 10 | 12 | — | 19 | 279 | 56,63 |
| J | 242 | 38 | 1 | — | 2 | — | — | 1 | 1 | — | 14 | 19 | 15,70 |
| K | 1976 | 576 | 54 | 57 | 11 | 27 | 9 | 8 | 24 | 1 | 31 | 354 | 29,14 |
| L | 920 | 194 | 20 | 18 | 2 | 7 | 4 | 4 | 3 | — | 29 | 107 | 21,08 |
| M | 1421 | 293 | 16 | 33 | 6 | 9 | 7 | 3 | 7 | — | 34 | 178 | 20,61 |
| N | 556 | 91 | 6 | 10 | 3 | 2 | 1 | 2 | — | — | 12 | 55 | 16,36 |
| O | 415 | 151 | 22 | 14 | 4 | 9 | 5 | 2 | 4 | 1 | 12 | 78 | 36,38 |
| P | 1587 | 653 | 74 | 55 | 11 | 16 | 11 | 21 | 29 | — | 58 | 378 | 41,14 |
| Q | 91 | 24 | 1 | 2 | — | — | — | — | — | — | 1 | 20 | 26,37 |
| R | 1085 | 205 | 16 | 18 | 6 | 5 | 2 | 2 | 8 | — | 5 | 143 | 18,89 |
| S | 2729 | 517 | 52 | 51 | 10 | 19 | 7 | 22 | 15 | 1 | 41 | 299 | 18,94 |
| T | 1073 | 246 | 25 | 16 | 2 | 5 | 1 | 8 | 12 | — | 27 | 150 | 22,92 |
| U | 1275 | 112 | 6 | 5 | — | — | — | 1 | — | — | 1 | 99 | 7,76 |
| V | 1301 | 179 | 16 | 7 | — | 2 | 1 | 4 | 3 | 1 | 19 | 126 | 13,75 |
| W | 668 | 12 | — | 3 | 1 | — | — | — | 1 | — | 1 | 6 | 1,79 |
| X | 17 | 6 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | 4 | 35,29 |
| Y | 38 | 3 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 7,89 |
| Z | 662 | 114 | 12 | 13 | 6 | 2 | 2 | — | 7 | — | 14 | 58 | 17,22 |
| Σ | 27511 | 5890 | 548 | 479 | 122 | 192 | 85 | 164 | 193 | 5 | 524 | 3578 | 21,4 |

Tabelle 21: Verteilung des lateinisch/griechischen Wortbestandes in der 14. Auflage des Leipziger Duden

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Lar/Grch Wortbest. insgesamt | Medizin | Biologie | Chemie | Mathe/Physik/Astr. Meteorologie | Geologie/Geographie/Mineralogie | Sprachwiss. | Kirche/Religion | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des lat./grch Wortbest. |
|-----------|-----------------|---------------------------------|---------|----------|--------|------------------------------------|---------------------------------|-------------|-----------------|----------|-------|---------------|-------------------------------------|
| A | 1513 | 252 | 13 | 12 | 16 | 11 | 4 | 15 | 11 | 1 | 29 | 140 | 16,65 |
| B | 1191 | 62 | 4 | 5 | 4 | 2 | 2 | — | 7 | — | 3 | 35 | 5,2 |
| C | 192 | 34 | 2 | 4 | 6 | — | — | 1 | 2 | — | 3 | 16 | 17,7 |
| D | 734 | 150 | 5 | 2 | 2 | 5 | 2 | 7 | 4 | — | 8 | 115 | 20,43 |
| E | 980 | 127 | 6 | 6 | 2 | 4 | 2 | 2 | 3 | — | 9 | 93 | 12,95 |
| F | 523 | 87 | 1 | 1 | 3 | 1 | — | 4 | 1 | — | 2 | 74 | 16,63 |
| G | 826 | 56 | 2 | 6 | — | — | 3 | 2 | — | 3 | 3 | 37 | 6,77 |
| H | 685 | 64 | 9 | 4 | 2 | 3 | — | 2 | 3 | — | 10 | 31 | 9,34 |
| I | 332 | 154 | 8 | 3 | 1 | 2 | — | 12 | 1 | — | 9 | 118 | 46,38 |
| J | 125 | 9 | — | — | — | — | — | 1 | 1 | 1 | 4 | 2 | 7,2 |
| K | 1010 | 281 | 11 | 8 | 4 | 12 | — | 6 | 19 | 4 | 5 | 212 | 27,82 |
| L | 453 | 78 | 2 | 12 | 2 | — | 2 | 2 | 2 | — | 8 | 48 | 17,21 |
| M | 782 | 164 | 7 | 3 | 4 | 8 | 6 | 5 | 6 | 1 | 13 | 111 | 20,97 |
| N | 366 | 49 | 2 | 1 | 4 | — | 1 | 2 | 1 | — | 5 | 33 | 13,38 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|-------|------|----|-----|----|----|----|----|----|----|-----|------|-------|
| O | 215 | 64 | 1 | 3 | 2 | 4 | 1 | 3 | 3 | — | 4 | 43 | 29,76 |
| P | 763 | 302 | 7 | 19 | 5 | 6 | 3 | 13 | 15 | 1 | 22 | 211 | 39,58 |
| Q | 50 | 14 | — | 2 | — | 1 | — | — | — | 3 | 1 | 7 | 28 |
| R | 580 | 101 | 3 | 3 | 3 | 4 | — | 2 | 6 | — | 1 | 79 | 17,41 |
| S | 1531 | 229 | 6 | 7 | 6 | 10 | 1 | 12 | 4 | 4 | 18 | 161 | 14,95 |
| T | 557 | 115 | 8 | 4 | 4 | 5 | — | 4 | 6 | 3 | 3 | 78 | 20,64 |
| U | 667 | 8 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 7 | 1,19 |
| V | 980 | 48 | 1 | 2 | — | — | — | 2 | 2 | 1 | 8 | 32 | 4,89 |
| W | 479 | 8 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | 6 | 1,67 |
| X | 13 | 6 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 5 | 46,15 |
| Y | 11 | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 9,09 |
| Z | 430 | 44 | — | 2 | 2 | — | — | 2 | 2 | — | 5 | 31 | 10,23 |
| Σ | 15988 | 2507 | 98 | 111 | 72 | 78 | 27 | 99 | 99 | 22 | 176 | 1725 | 15,68 |

Die Tabellen 18 bis 21 zeigen einen relativ hohen Anteil lateinisch/griechischen Wortgutes in allen Auflagen des Leipziger Dudens. Alle Buchstaben notieren Wörter lateinischer bzw. griechischer Herkunft, wobei der höchste prozentuale Wert in allen Leipziger Duden unter dem Buchstaben I und der niedrigste Wert unter den Buchstaben W (17. – 15. LD) bzw. U (14. LD) zu finden ist.

Der lateinisch/griechische Wortbestand deckt auch in den Leipziger Auflagen die Bereiche ab, die bereits bei den Mannheimer und bei der letzten gemeinsamen Auflage erwähnt wurden, lediglich die Rangfolge der Bereiche zeigt Abweichungen zwischen den Dudenredaktionen. Außer der Sparte Verschiedenes, die auch in den Leipziger Auflagen den höchsten Anteil am klassischen Wortbestand zeigt, liegen die Bereiche Namen (17., 16. + 14. LD) und Medizin (15. LD) an der Spitze. Es folgen die Sparten Biologie, Kirche/Religion, Mathematik/Physik/Astronomie/

Meteorologie, Sprachwissenschaft und Chemie, Geologie/Geographie/Mineralogie und den geringsten Anteil nimmt die Rubrik veraltet ein, die in allen Leipziger Dudenauflagen einen sehr niedrigen Wert aufweist.

Den größten Anteil am lateinisch/griechischen Wortbestand besitzt die 15. Auflage aus Leipzig mit 21,4 %, es folgen die 17. (19,11 %) und die 16. Leipziger Auflage (18,75 %), am kleinsten erweist sich dieser Anteil in der 14. Auflage mit 15,68 %. In den 17. bis 15. Auflagen Leipzigs stammt also ca. ein Fünftel aller notierten Lemmata aus den klassischen Sprachen Latein bzw. Griechisch, in der 14. Auflage beträgt dieser Wortbestand knapp ein Sechstel des Gesamtstichwortvolumens.

3.2.4. Ergebnis

Tabelle 22: Gesamtstichwortvolumen und lateinisch/griechischer Wortbestand in allen bearbeiteten Dudenauflagen

| Auflage | Stichwortanzahl | Lat/Grch Wortbest. | Medizin | Biologie | Chemie | Mathematik/Physik/Astr. | Geologie/Geographie/Mineralogie | Sprachwiss. | Kirche/Religion | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des lat./grch Wortbest. |
|---------|-----------------|--------------------|---------|----------|--------|-------------------------|---------------------------------|-------------|-----------------|----------|-------|---------------|----------------------------------|
| 18. MD | 36118 | 5351 | 643 | 393 | 126 | 198 | 99 | 166 | 217 | 146 | 384 | 2979 | 14,82 |
| 17. MD | 35230 | 5445 | 626 | 404 | 109 | 196 | 102 | 165 | 215 | 209 | 390 | 3029 | 15,46 |
| 16. MD | 32460 | 5632 | 643 | 424 | 117 | 219 | 104 | 180 | 216 | 344 | 415 | 2969 | 17,35 |
| 15. MD | 30912 | 5796 | 553 | 495 | 134 | 209 | 100 | 151 | 187 | 395 | 501 | 3071 | 18,75 |
| 14. MD | 29946 | 6005 | 484 | 462 | 106 | 192 | 84 | 157 | 176 | 26 | 498 | 3818 | 20,05 |
| 13. | 31607 | 5991 | 462 | 494 | 115 | 191 | 103 | 158 | 190 | 38 | 557 | 3683 | 18,95 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|--------|-------|------|-----|-----|-----|-----|----|-----|-----|----|-----|------|-------|
| 17. LD | 25460 | 4866 | 367 | 388 | 107 | 134 | 64 | 133 | 162 | 22 | 399 | 3090 | 19,11 |
| 16. LD | 26631 | 4995 | 383 | 388 | 118 | 158 | 60 | 132 | 179 | 16 | 483 | 3078 | 18,75 |
| 15. LD | 27511 | 5890 | 548 | 479 | 122 | 192 | 85 | 164 | 193 | 5 | 524 | 3578 | 21,4 |
| 14. LD | 15988 | 2507 | 98 | 111 | 72 | 78 | 27 | 99 | 99 | 22 | 176 | 1725 | 15,68 |

Alle dieser Untersuchung zugrundeliegenden Dudenauflagen weisen einen relativ hohen Bestand lateinisch/griechischen Wortgutes auf. Dominierend sind neben der Sparte Verschiedenes die Bereiche Namen, Medizin und Biologie, in den Mannheimer Auflagen 16 und 15 auch die Sparte veraltet. In den Werten dieser Sparten zeigen die Mannheimer und die Leipziger Auflagen Unterschiede: die 16. und 15. Mannheimer Duden beinhalten viele veraltete lateinisch/griechische Bezeichnungen, in den nachfolgenden Auflagen 17 und 18 verringert sich diese Zahl deutlich. Die Leipziger Auflagen sowie die 13. Auflage notieren demgegenüber sehr wenige veraltete Bezeichnungen lateinisch/griechischer Herkunft. Im übrigen zeigt die Verteilung des lateinisch/griechischen Wortbestandes in den Dudenauflagen der Leipziger und der Mannheimer Redaktion große Ähnlichkeit.

Der prozentuale Anteil des klassischen Wortbestandes am Gesamtstichwortvolumen schwankt: am höchsten ist er in der 15. Leipziger Auflage, und am niedrigsten ist dieser Anteil in der neuesten, 18. Mannheimer Auflage. Beide Redaktionen weisen in ihren „Auflagenreihen“ Schwankungen um 5 % auf: 14. MD – 20,05 % – 18. MD – 14,82 %, 15. LD – 21,4 % – 14. LD – 15,68 %.

Bei den Mannheimer Dudenauflagen schwindet der Anteil des lateinisch/griechischen Wortbestandes von Auflage zu Auflage, für die Leipziger Duden trifft dieses nicht zu: hier liegt der Anteil in der 15. Auflage über dem in der 17. Auflage, dieser liegt wiederum über dem in der 16. Leipziger Auflage.

Die 14. Leipziger Dudenauflage differiert in ihren Werten merklich von denen der anderen Auflagen, die Ursache dafür liegt in der geringeren Stichwortanzahl sowie im neuen Verständnis des Rechtschreibdudens unmittelbar nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges und nach der Teilung Deutschlands.¹⁷⁷

3.3. Qualitative Analysen

3.3.1. Mannheimer Dudenauflagen

Den größten Anteil am lateinisch/griechischen Wortbestand des Buchstaben I besitzt die Sparte Verschiedenes.

Sie umfaßt Abkürzungen (*I, ib./ibid., id., i.e., i.f., I.H.S., imp., Imp., impr., incl., I.N.D., inkl., I.N.R.I., i.p.i., I.R., i.t.*), den Bereich der Sage (*Iason, ikarisch, Iokaste, Iphigenie, Iris, Ismene*), Begriffe aus der Rechtssprache (*illegal, Immission, immun,*¹⁷⁸ Impediment,* Imputation,* in contumaciam, in corpore, Indiz, in flagranti, in integrum, inkriminieren, Insimulation,* Instanz, Interusurium, Interveniens, interzedieren, intestabel, Investigation**), idiomatische Wendungen (*Ignorabimus, in absentia, in abstracto, in aeternum, in concreto, in dubio, in dulci jubilo, in duplo, in effigie, in extenso, in genere, in globo, in hoc salus, in hoc signo, in honorem, in infinitum, in maiorem Dei gloriam, in medias res, in memoriam, in natura, in nomine, in nuce, in optima forma, in perpetuum, in persona, in pleno, in praxi, in puncto, in spe, in statu nascendi, in statu quo, in summa, in toto, intra muros, in triplo, in usum Delphini, in verba magistri, in vino veritas, ipse fecit*), Begriffe aus dem Finanzbereich oder aus der Kaufmannssprache (*illimitiert, illiquid, Import, Impost, Inflation, inkulant, insolvent, interdependent, Intershop, investieren, Investition*), Bezeichnungen aus der akademischen Fachsprache (*Illiterat, Immatrikulation, Inauguraldissertation, Indologe, inskribieren, interdisziplinär, Isagoge*) und zahlreiche Bezeichnungen, die sich kaum nach Sachgebieten gliedern lassen (*ibidem, Ichthyodont, Ideal, idem, Iden, Identifikation, Ideogramm, idio..., Idiot, Idiotin, Idiotismus,¹⁷⁹ Idol, Idus, Idyll, Ignorant, Ilias, illiberal, Illuminat, Illusion, illuster, imaginabel, imaginär, Imitation, immanent, immateriell, immediat, immens, immensurabel, Immersion,* Immigrant, immobil-Militär, Immoralismus-Philosophie, Immortalität, imperativ, imperial, impermeabel, impertinent, imperzeptibel, implizieren, imponieren, importun, imposit, impraktikabel, Impressen, Impression, Improvisation, Impuls, inadäquat, inakkurat, inaktiv, inakzeptabel, inan, incipit, indelikat, indeterminabel, Index, indezent, indifferent, Indikation,* indirekt, indiskret, indiskutabel, indispensabel, indisponibel, Indisziplin, indolent, indulgent, Indult, industrialisieren, Ineditum,* inert,* inessentiell, inexakt, Inexistenz-Philosophie, inexplosibel, infam, inferior, infernal, Infiltration,* inflammabel, inflexibel,* in folio, Informand, infrarot, Infus, Ingre-*

diens, *Ingremination*,* *inhärent*, *inhibieren*,* *inhomogen*, *inhuman*, *Initial*, *Injektion*,* *injungieren*,* *Injurie*, *inkarnat*, *inklusive*, *inkohärent*, *inkomparabel*,* *inkompatibel*, *inkompetent*, *inkomplett*, *inkonsequent*, *inkonsistent*, *inkonstant*, *inkonvenient*,* *inkonvertibel*-Wirtschaft, *Inkorporation*, *inkorrekt*, *Inkrustation*,* *Inkubation*,* *Inkunabel*, *Inkuvation*,* *Innovation*, *inoffensiv*, *inopportun*, *Insel*, *insensibel*, *Inserat*, *Insidien*,* *Insiegel-Jägersprache*, *Insignien*, *Insinuant*,* *insipid(e)*,* *insistent*, *insistieren*, *insolent*, *insolieren*,* *Inspiration*, *Inspizient-Theater*, *instaurieren*,* *instituieren*,* *instruieren*, *Instrument*, *Insubordination*, *insuffizient*, *Insult*,* *Insurgent*, *in suspenso*,* *inszenatorisch*-Theater, *Intabulation*,* *intakt*, *integer*, *Intellekt*, *Intention*, *interalliiert*, *interdizieren*, *interfraktionell*-Politik, *Interhotel*, *Interim*, *interkalar*, *interkantonal*, *Interkolumnie*, *interkommunal*-Politik, *interkontinental*, *interkurrent*, *interlinear*, *Interludium*, *Interlunium*, *intermediär*,* *intermittierend*, *Intermundien*, *intern*,* *international*, *Interne*, *Internum*, *interozeanisch*, *interparlamentarisch* + *Interpellant*-Politik, *interplanetar*, *Interpolation*,* *Interpret*, *Interregnum*, *Interseptum*,* *interterritorial*-Politik, *interurban*, *Intervall*, *interzonal*, *Inthronisation*, *intim*, *intolerant*, *Intonation*,* *intransigent*, *intrikat*, *Introduktion*-Musik, *intrors*, *Introspektion*, *Introversion*-Psychologie, *Intuition*-Philosophie, *intus*, *invariabel*, *Invective*, *Inventar*, *invitieren*,* *Inzest*, *inzident*,* *Iota*, *irisieren*, *Ironie*, *irrational*, *irreal*, *irreduzibel*,* *irregulär*-Militär, *irrelevant*, *irreparabel*, *irresolut*,* *irrespirabel*, *irreversibel*, *irritabel*, *Ismus*, *iso* . . . , *Isochromasie*, *Isokephalie*, *Isolation*, *isthmisch*, *Itala*, *item*,* *Itinerar*).¹⁸⁰

Aus dem Bereich der Medizin stammen *Iatrik*, *Iatrochemie*, *Idiosynkrasie*, *ikterisch*, *Iktus*,* *Ileus*, *imbezill*, *Immersion*, *imminent*, *immun*, *Impetigo*, *Implantat*, *Implantation*, *Imprägnation*,* *Indigestion*, *Indikation*, *Induration*, *induzieren*, *Infarkt*, *Infekt*, *infertil*, *Infiltration*, *infizieren*, *Ingestion*, *inguinal*, *Inhalation*, *Injektion*,* *Inkontinenz*, *inkorporal*, *Inkret*, *Inkubation*,* *inkurabel*, *Innervation*, *inoperabel*, *Inosit*, *in situ*,* *Insolation*,* *Instillation*, *Insult*, *interkostal*, *Intermaxillarknochen*, *intermediär*, *intern*, *interstitiell*,* *Intertrigo*, *interzellulär*,* *intestinal*, *Intoxikation*, *intrakardinal*, *intrakutan*, *intramuskulär*, *intraokular*, *intrauterin*, *intravenös*, *Intubation*, *Intumeszenz*, *Inunktion*, *Invagination*, *Involution*,* *Inzision*, *Iridektomie*, *Irradiation*, *irreponibel*, *Irrigation*, *Ischämie*, *Ischiadikus*, *ischiadisch*, *Ischurie*.

Zum Bereich Biologie zählen *Ibis*, *Ichneumon*, *ichthy* . . . , *Id*, *Idioblast*, *Idioplasma*, *Idiovariation*, *Iguanodon*, *Ilex*, *Imbibition*,* *impotent*,

Infloreszenz, Inkubation, Innovationssproß, Inquilin,* Insekt, Insemination, Instinkt, Integument, Internodium, Intersex, intestitiell,* interzellulär, intrazellulär, Inula, Inulin, Invertebrat, Invertzucker, Isogamie, isomer,* isozyklisch.**

Auf den Bereich Chemie entfallen *intramolekular, Invertin, Iod, Ionium, Ionon, Isatin, isomer,* isozyklisch.**

Zu den Bereichen Mathematik/Physik/Astronomie/Meteorologie gehören *Ikosaeder, Impedanz, implodieren, Induktanz, Influenz, Inklination, inkommensurabel, inkompressibel, inkongruent, Inkrement,* Insolation, Intensimeter, Interferenz,* intergalaktisch, Interpolation,* invers, Involution,* Ion, Ionisation, ionisieren, Ionosphäre, irreduzibel, Isanemone, Isanomale, Isobar, Isochasme, Isodyname, Isogeotheorie, Isobyte, Isonephe, isoperimetrisch, Isotalantose, Isotherme.*

Auf die Bereiche Geologie/Geographie/Mineralogie entfallen *idiomorph, Idokras, Imbibition,* Imprägnation,* Indusienkalk, Injektion,* Inkrustation,* interglazial, Intrusion, Inundation, Isokline, isoklinisch, Isorhachie, Isoleiste, Isostasie.*

Der Bereich Sprachwissenschaft enthält *Idiolekt, Idiom, Iktus, Imperfekt, Impersonale, inartikulierte, Inchoativ, Indefinitpronomen, indeklinabel, infinit, Infix, inflexibel, Interferenz,* Interjektion, Interpolation, interpungieren, interrogativ, Intonation,* intransitiv, Itazismus, iterativ.*

Den Bereichen Kirche/Religion entstammen *Ikon/Ikone, Impietät,* Indiktion, infallibel, Infel, Inful, Inkardination, in partibus infidelium, in pontificalibus, Inspiration, Interdikt, interkonfessionell, Internuntius, Introitus, Invokation, irreligiös.*

Zum veralteten Wortgut¹⁸¹ zählen *id est, Idiotikon, Illatum, Imparität, Impediment, impenetrabel, Impietät,* Implement, imponderabel, impossibel, Imputation, inappellabel, indemnisieren, indigen, Indignation, indisputabel, Ineditum,* ineffektiv, inert,* Ingremiation,* Ingreß, inhibieren,* injungieren,* inkommodieren, inkomparabel,* inkonvenient,* Inkrement, Inkulpat, Inkurvatur, Inquillin,* Inquirent, in salvo, Insidien,* Insimulation, Insinuant,* inspid(e),* in situ, insolieren,* instaurieren,* instituieren,* in suspensio,* Intabulation,* Interseptum,* Interzession, Invalidation, Investigation, invitieren, inzident,* irresolut,* item.**

Zu den Namen gehören *Ibykos/Ibykus, Idumäa, Immakulata, Innozenz, Irenäus, Irene, Isidor, Ithaka.*

Die Auflistung nach Sachgebieten zeigt, daß die in den Mannheimer Auflagen verzeichneten Lemmata lateinisch/griechischer Herkunft vorwiegend den Fachsprachen angehören und nur wenige Bezeichnungen der Allgemeinsprache zuzuordnen sind. Einige wenige Wörter haben in die Umgangssprache Eingang gefunden, z. B. *ideal*, *Idiot*, *Idol*, *Insel*, *Inserat*, *Interpret*, *intim*, *Ironie*; insgesamt gesehen besitzt das notierte lateinisch/griechische Wortgut überwiegend schriftsprachlichen Charakter.

In nur einer einzigen Mannheimer Dudenauflage sind verzeichnet: *Iatrik* (18. MD), *ichthy...* (14. MD), *Idiolekt* (17. MD, im 18. MD lediglich Unterstichwort), *Ignorabimus* (14. MD), *illimitiert* (16. MD), *Implantat* (18. MD), *in folio* (14. MD), *Insemination* (18. MD), *insistent* (18. MD), *intergalaktisch* (18. MD), *Interhotel* (18. MD), *Inter-shop* (18. MD), *Inulin* (18. MD, 17. – 14. MD nur Unterstichwort), *Iod* (18. MD), *Ionon* (14. MD), *Ionium* (18. MD), *irreduzibel* (18. MD), *Ischiadikus* (18. MD), *Isochromasie* (18. MD, 17. + 16. MD nur Unterstichwort), *Isotherme* (18. MD, 17. – 14. MD nur Unterstichwort), *isozyklisch* (14. MD). Die Mehrzahl der Einzelnotierungen enthält die neueste, 18. Mannheimer Dudenauflage. Keine dieser Einzelnotierungen entstammt den Bereichen Kirche/Religion, Namen und veraltet; alle anderen Sparten sind hingegen vertreten.

Schreibvarianten liegen bei *Ibykos/Ibykus*, *Ikon/Ikone*, *Ilias/Iliade* vor: die 16. – 14. MD notieren als Lemma *Ibykus*, in den 18. + 17. MD wird *Ibykos* als Lemma ausgewiesen, *Ibykus* ist hier lediglich das erläuternde Unterstichwort; ebenso verhält es sich mit der Notation von *Ikon/Ikone*. *Ilias* verzeichnen die Auflagen 18 – 15, die 14. Mannheimer Auflage notiert *Iliade* als Lemma.

Eine Reihe von Lemmata des lateinisch/griechischen Wortbestandes wird innerhalb der Mannheimer Dudenauflagen mit unterschiedlichen etymologischen Angaben gekennzeichnet: *Ibis* kommt den Hinweisen der 18. – 16. MD zufolge aus dem Ägyptischen, in der 15. Mannheimer Auflage wird die Herkunft dieses Wortes vom Ägyptischen über das Griechische ins Lateinische abgeleitet,¹⁸² in der 14. Mannheimer Auflage wird (ägypt-lat) angegeben. *Id* erfährt allein in den Auflagen 15 und 14 die etymologische Zuordnung (grch), die 16. Auflage verzichtet auf die sprachgeschichtliche Bestimmung, und in den beiden nachfolgenden Auflagen 17 und 18 fehlt dieses Stichwort. *Idumäa* wird ebenfalls nur in den 15. und 14. MD etymologisch bestimmt, alle übrigen MD enthalten keine etymologische Angabe. Bei *Iguanodon* geben die

18. – 16. MD den ersten Teil des Wortes mit (indian) an und den zweiten Teil mit (grch). In der 15. Mannheimer Auflage ist der erste Teil des Wortes vom Indianischen über das Spanische entlehnt, der zweite Bestandteil des Wortes wird ebenfalls in seiner Herkunft mit (grch) bestimmt. Nach der 14. Auflage kommt das ganze Wort aus dem Spanischen.

Imitation muß den Angaben der 18. – 15. MD zufolge aus dem Lateinischen ins Deutsche gelangt sein, die 14. Auflage gibt jedoch die Zwischenstufe (frz) an, demzufolge ist dieses Wort nicht unmittelbar aus dem Lateinischen, sondern vom Lateinischen über das Französische ins Deutsche entlehnt worden. *Import*, in den 15. + 14. MD etymologisch dem Lateinischen bzw. Neulateinischen zugeordnet, wird in den Auflagen 18 – 16 ausschließlich durch den sprachgeschichtlichen Vermerk (engl) definiert,¹⁸³ ebenso verfährt die Mannheimer Dudenredaktion mit dem Wort *Improvisation*, die 15. + 14. MD notieren (lat) bzw. (nlat), in den Auflagen 18 – 16 wird die etymologische Zuordnung (ital) angegeben. Auch *indelikat*, *indiskutabel*, *industrialisieren*¹⁸⁴ bestimmen die 15. + 14. Mannheimer Auflagen mit (lat) bzw. (nlat), während die 18. – 16. MD (frz) angeben.

Das Verb *indemnisieren*, dieses Mal in den Auflagen 18 – 16 dem Lateinischen zugewiesen, erfährt in der 15. Mannheimer Auflage die etymologische Festlegung (lat-frz), der 14. MD beinhaltet keine Angaben zur sprachgeschichtlichen Herkunft dieses Wortes. *Inflation* besitzt allein in den 16. – 14. MD eine etymologische Angabe (lat) bzw. (nlat), die beiden neueren Mannheimer Auflagen verzichten auf einen entsprechenden Hinweis. Schwankungen hinsichtlich ihrer etymologischen Bestimmung unterliegen auch *inoffiziell*, *inoperabel*, *Insurgent*. *Inoffiziell* wird zunächst als neulateinisches Wort interpretiert (14. MD), die 15. Mannheimer Auflage gibt sowohl (lat) als auch (lat-frz) an, in den Auflagen 18 – 16 entscheidet sich die Mannheimer Redaktion für das Französische als Herkunftssprache. *Inoperabel* – zunächst ebenfalls dem Lateinischen bzw. Neulateinischen zugeordnet (15. + 14. MD) – kommt nach den Angaben der 18. – 16. MD aus dem Französischen. Das Substantiv *Insurgent* ist nach der 14. Mannheimer Dudenauflage vom Lateinischen über das Französische in die deutsche Sprache gelangt, in den Auflagen 18 – 15 wird die Zwischenstufe (frz) eliminiert und nur noch (lat) angegeben.¹⁸⁵

Unterschiedliche etymologische Verweise führen noch *Invalidation*, *Ironie*, *Isolation*. *Invalidation* – laut 17. + 16. MD französischen

Ursprungs – wird in der 15. Auflage dem Lateinischen bzw. Neulateinischen zugeordnet. *Ironie* legen die 18. – 16. MD durch (lat) fest, in der 14. Auflage steht (grch-lat) und die dazwischenliegende 15. Auflage notiert (grch-lat-frz).¹⁸⁶

Besonders schwer fällt der Mannheimer Redaktion die sprachgeschichtliche Zuordnung des Substantivs *Isolation*. Die 18. – 16. MD notieren (frz), die 15. Auflage gibt (lat-ital-nlat) an und in der 14. Auflage heißt es (lat-frz), die etymologische Einordnung (frz) bestätigt der Duden in sechs Bänden.¹⁸⁷

Darüber hinaus enthalten einige Wörter und Namen in nicht allen Mannheimer Dudenaufgaben etymologische Angaben. Außer einigen bereits genannten rechnen dazu: *Immakulata* – 16. MD (-), 15. + 14. MD (lat); *Indusienkalk* – 17. – 15. MD (lat; dt), 14. MD (-); *Innozenz* – 18. – 16. MD (-), 15. + 14. MD (lat); *Isidor* – 18. – 16. MD (-), 15. + 14. MD (grch); *Itala* – 18. – 16. MD (lat), 15. + 14. MD (-); *Itazismus* – 18. – 16. MD (-), 15. MD (nlat).

In etlichen Fällen bestehen geringfügige Abweichungen zwischen den Herkunftsangaben der einzelnen Mannheimer Dudenaufgaben vom Typ *ideal* – 18. – 16. MD (grch), 15. + 14. MD (grch-lat) oder *illiquid* – 18. – 16. MD (lat), 15. MD (lat-nlat) und 14. MD (nlat). Oftmals differieren die 18. – 16./15. MD und die 14. Mannheimer Auflage, die sich auf das Neulateinische festlegt, während die erstgenannten (lat) angeben.

Bei den grammatikalischen Erläuterungen fällt die neueste, 18. Mannheimer Auflage durch die konsequente Notierung dieser Angaben bei Substantiven auf, die in den übrigen Mannheimer Dudenaufgaben keine grammatikalischen Kennzeichnungen enthalten. Zu diesen Substantiven zählen *Identifikation*, *Idiovariation*, *Illusion*, *Imbibition*, *Imitation*, *Immatrikulation*, *Immersion*, *Immission*, *Implikation*, *Imprägnation*, *Improvisation*, *Indigestion*, *Indikation*, *Induration*, *Infiltration*, *Inflation*, *Inhalation*, *Injektion*, *Inkardination*, *Inklination*, *Inkrustation*, *Inkubation*, *Insolation*, *Inspiration*, *Inspizient*, *Instillation*, *Insubordination*, *Insurgent*, *Intention*, *Interjektion*, *Internuntius*, *Interpolation*, *Intervenient*, *Interzession*, *Inthronisation*, *Intonation*, *Intoxikation*, *Introduktion*, *Introspektion*, *Introversion*, *Intrusion*, *Intubation*, *Intuition*, *Inundation*, *Inunktion*, *Invagination*, *Investition*, *Invokation*, *Involution*, *Inzision*, *Ionisation*, *Irradiation*, *Irrigation*.

Der Terminus *Indefinitpronomen* ist allein in der 14. Mannheimer Auflage mit einem grammatikalischen Kommentar versehen.

Einige wenige Wörter des lateinisch/griechischen Wortgutes erhalten in den Mannheimer Auflagen unterschiedliche Flexionsendungen: *Id* bekommt in der 14. Auflage die Endung -en im Genitiv Singular, in den 15. und 16. Auflagen erhält dieses Wort entweder das Flexionsmorphem -s oder ein Nullmorphem. Die Auflagen 18 bis 16 notieren bei *Iguanodon* im Nominativ Plural die Flexionsendungen -s und -en, die 15. und 14. Mannheimer Auflagen hingegen notieren allein -s. Das grammatische Geschlecht von *Ilex* bestimmt die 18. Auflage sowohl mit femininum als auch mit maskulinum, die übrigen Mannheimer Dudenauflagen lassen nur femininum gelten. *Infus* bekommt in den 15. und 14. Auflagen im Nominativ Plural neben dem Flexionsmorphem -e (18. – 16. MD) auch das Flexionsmorphem -e. Der Genitiv Singular von *Inzest* lautet in den Auflagen 16 bis 14 *Inzestes*, die beiden neueren Dudenauflagen (18 und 17) geben daneben auch die Form *Inzests* an. Bei *Ischämie* verzichtet die 14. Auflage – im Gegensatz zu den anderen MD – auf die Kennzeichnung des Nominativ Plurals, bei *Ischurie* fehlt darüber hinaus auch in der 15. Auflage die Angabe der Flexionsendung im Nominativ Plural.¹⁸⁸

In den semantischen Angaben weichen die Mannheimer Dudenauflagen zum Teil erheblich voneinander ab. Im allgemeinen ist die Worterklärung der 18. Auflage mit der der 17. Auflage identisch. Die größten Unterschiede in den Wortbedeutungsangaben bestehen zwischen den 18. – 16./15. MD und der 14. Auflage. *Id* wird beispielsweise in den 16. und 15. MD als „kleinster Bestandteil des Idioplasmas“ definiert – die 15. Auflage fügt noch „nach Weismann“ hinzu –, die 14. Auflage begnügt sich mit der Erklärung „Erbanlage“. *Idiot* erhält in den 18. – 16. MD keine Bedeutungsangabe, die 14. Auflage erklärt es mit „Schwachsinniger“, und die 15. Mannheimer Auflage weist darüber hinaus noch auf das umgangssprachliche Konnotat „Dummkopf, Trottel“ hin.

Den Begriff *Idiotismus* erklärt die 14. Auflage mit „die kennzeichnenden Eigenheiten einer Mundart“, die übrigen Dudenauflagen erweitern diese Bedeutung, indem sie noch „Äußerung der Idiotie“ (15. – 18.) und den Hinweis ‚Sprachwissenschaft‘ (16. – 18.) hinzufügen.¹⁸⁹ *Idol* besitzt in der 14. Auflage die Bedeutung „Götzenbild, Abgott“, die 15. und 16. MD geben daneben „falsches Ideal“ an und die Auflagen 17 und 18 fügen zur Erläuterung neben „Götzenbild, Abgott“ die Bedeutungs-

erweiterung „Publikumsbeliebter, Schwarm“ hinzu. *Ikon/Ikone* erklärt der 14. Mannheimer Duden als „(Ab)bild, Heiligenbild“, alle anderen Mannheimer Auflagen notieren „Kultbild“ bzw. „Heiligenbild der Ostkirche“. *Iktus* erhält in der 14. Auflage die allgemeine Worterklärung „Stoß, Schlag, Ton, Nachdruck“, die übrigen Auflagen präzisieren und differenzieren diesen Begriff: „Schlag, Betonung der Hebung im Vers; Med.: unerwartet auftretendes, schweres Krankheitsbild“. Die 14. Auflage erläutert den Wortinhalt von *illiquid* als „nicht flüssig, im Augenblick nicht zahlungsfähig; unklar, nicht bereinigt“, nur den ersten Teil dieser Definition übernimmt die Redaktion in die darauffolgende, 15. Auflage; die 16. – 18. MD notieren schlicht „zahlungsunfähig“. Ein *Illuminat* – in der 14. Auflage als „weltlicher Aufklärungsorden“ beschrieben – wird in der 15. Auflage als „Angehöriger besonders des Illuminatenordens“ ausgewiesen, die Auflagen 16 – 18 verstehen darunter einen Angehörigen „verschiedener früherer Geheimverbindungen, besonders des Illuminatenordens.“ Bei der Bedeutungsangabe zu *Imbibition* beschränkt sich die 14. Auflage auf die „Aufnahme von Flüssigkeit durch (tierische, pflanzliche) Gewebe“, die 15. – 18. MD geben dazu noch die der geologischen Fachsprache zuzuordnende Zweitdefinition „Durchtränken des Nebengesteins mit Gasen oder wässrigen Lösungen beim Erstarren einer magmatischen Schmelze“ an. Die im 14. MD notierte Wortbedeutung „unmittelbar“ des Adjektivs *immediat* wird in den anderen Mannheimer Dudenausgaben erweitert durch den Zusatz „dem Staatsoberhaupt unterstehend, vortragend usw“. Dieser Zusatz fungiert als Beispiel für den Verwendungszusammenhang dieses Wortes.

Die in der Astronomie verwendete Bedeutung von *Immersion*, „Eintritt eines Himmelskörpers in den Schatten eines anderen“, fehlt in den Auflagen 14 und 15, die diesen Begriff als „Ein-, Untertauchen; Überflutung“ erläutern und in seiner medizinischen Zusatzbedeutung notieren: „Dauerbad“. Unter dem Lemma *imperativ* erwähnen die 18. und 17. Auflagen dessen politischen Wortinhalt, indem sie auf das imperative Mandat hinweisen und eine recht genaue semantische Erläuterung aufweisen: „Mandat, das den Abgeordneten an den Auftrag seiner Wähler bindet“, die 14. – 16. Auflagen notieren lediglich „bindend, zwingend“. Unter *Implement* schreibt der 14. MD „Ergänzung, krankhafte Anfüllung“, in den Auflagen 15 und 16 heißt es „veraltet für: Ergänzung, Erfüllung (eines Vertrags)“, der Begriff wird nun als juristischer Terminus verstanden. *Imprägnation* bestimmen die 15. – 18. MD sowohl geologisch als auch – in seiner Zweitdefinition – medi-

zinisch: „feine Verteilung von Erdöl oder Erz auf Spalten oder in Poren eines Gesteins“ und „Eindringen des Spermiums in das reife Ei, Befruchtung“. Die 14. Auflage enthält eine sehr allgemeine Worterläuterung: „Durchsetzung von Stoffen mit anderen Stoffen; Tränkung; auch: Schwängerung“.

Interessant muten die unterschiedlichen Bedeutungsnuancen zu *in contumaciam* an: in der 14. und in der 18. Auflage wird darunter „verurteilen“ verstanden in der eingengten Bedeutung „in Abwesenheit des Beklagten verurteilen“, die Auflagen 15 – 17 notieren ebenfalls die semantische Angabe „verurteilen“, allerdings mit der Bedeutungsverengung „gegen jemanden wegen Nichterscheins vor Gericht ein Versäumnisurteil fällen“. Bei *Infiltration* weisen die 16. – 18. MD neben den allgemeinen Erklärungen „Eindringen von Flüssigkeiten; Eindringen fremdartiger, besonders krankheitserregender Substanzen in Zellen und Gewebe“ auf die Drittdefinition“ (ideologische) Unterwanderung“ hin, die in den 14. und 15. MD fehlt. Den Begriff *Injektion* definieren die 16. – 18. Mannheimer Duden hinsichtlich seiner Bedeutung für den medizinischen Bereich: „Einspritzung“, für den geologischen Bereich: „Eindringen von Magma in Spalten des Nebengesteins“ und für das Bauwesen: „Bodenverfestigung durch das Einspritzen von Zement“. Die 14. und 15. MD enthalten allein die ersten beiden Bedeutungen. Unter *Inkardination* notiert die 14. Mannheimer Auflage „Aufnahme eines katholischen Geistlichen in eine andere Diözese nach erfolgter Exkardination“, die 15. – 17. MD schreiben „Zuteilung eines katholischen Geistlichen an eine bestimmte Diözese, Aufnahme in eine andere Diözese nach erfolgter Exkardination“ und in der neuesten, 18. Auflage heißt es „Zuteilung eines katholischen Geistlichen an eine bestimmte Diözese“.

Sowohl die physikalische als auch die mathematische Definition des Terminus *Inklination* – „Neigung einer frei aufgehängten Magnetenadel zur Waagerechten; Neigung zweier Ebenen oder einer Linie und einer Ebene gegeneinander“ – als auch die veraltete Bedeutung „Zuneigung“ notieren die Auflagen 16. – 18. Die 15. Auflage verzichtet auf die Angabe der mathematischen Bedeutung und in der 14. Auflage steht nur noch „Neigung (der Magnetenadel); Zuneigung“. Auch die *Inkubation* wird vom 14. MD – im Gegensatz zu den anderen MD – unzureichend mit „Tempelschlaf“ und in seiner Bedeutung für die Zoologie mit „Brüten“ erklärt. In den 15. – 18. MD findet sich die recht ausführliche Bedeutungswiedergabe „Tempelschlaf in der Antike; Zool.: Bebrütung

von Vogeleiern; Med.: das Sichfestsetzen von Krankheitserregern im Körper“.

Innovation – lediglich in den Auflagen 18, 17 und 14 verzeichnet – ist laut Angabe des 14. MD ein „Verjüngungsvorgang mancher Pflanzen“. Die beiden neuesten Auflagen verstehen unter diesem Begriff etwas völlig anderes. Sie definieren dieses Wort zunächst allgemein: „Erneuerung, Neigung, Erfindung, Entdeckung“ und fügen noch seine Bedeutung für die Technik hinzu: „neue, fortschrittliche Lösung eines (technischen) Problems bei Produkten oder Verfahren“. Die Bedeutungsangabe des 14. MD notieren die 17. und 18. MD beim Unterstichwort „Innovationsprozeß“.

Neben der Erstdefinition von *inscribieren* – „in eine Liste aufnehmen“ – beinhalten die Auflagen 15 – 18 noch die österreichische Bedeutungsvariante „sich für das laufende Semester als Hörer an einer Universität anmelden“. Die 14. Mannheimer Auflage ergänzt die Erstdefinition um „einschreiben“. Die ausführlichste Erklärung zu *Inspizient* besitzt die 18. Auflage: „Theater, Fernsehen: jemand, der für den reibungslosen Ablauf verantwortlich ist.“ Die Auflagen 15 – 17 enthalten die Worteläuterung „Theater: Bühnen-, Spielwart“ und die 14. Auflage schreibt daneben noch „Beaufsichtiger; Besichtigender“. Die allgemeine Bedeutungsangabe des Substantivs *Integument* in der 14. Auflage – „äußere Haut“ – präzisieren und erweitern die übrigen MD durch eine Zweitdefinition: „Hautschichten von Tier und Mensch; Bot.: Hülle um die Samenanlage.“ Die relativ junge neue Bedeutung des Wortes *Interferenz* für die Sprachwissenschaft – „Abweichung von der Norm durch den Einfluß anderer sprachlicher Elemente“ – ist erst in den 17. und 18. Auflagen zu finden. Alle Auflagen beinhalten seine Bedeutung als physikalischen Terminus: „Überlagerung von Wellen“ (14. MD: „Erscheinung bei Zusammentreffen oder Überlagern von Wellen“).

Intermundien – im 14. MD als „Raum zwischen den Welten“ gedeutet – erläutern die Auflagen 15 – 17 präziser als „die von Epikur zwischen den unendlich vielen Welten angenommenen Zwischenräumen“. Bei *intern* unterschlägt die 14. Mannheimer Auflage die Bedeutung „von Schülern: im Internat wohnend“ und gibt allein den medizinischen und allgemeinen Wortinhalt wieder: „innerlich; nur die inneren, eigenen Verhältnisse angehend; vertraulich.“ Der Begriff *Interne* zeigt eine interessante Bedeutungsabweichung der 15. – 18. MD vom 14. MD: dieser versteht darunter einen „Anstaltszögling“, jene wählen die neutrale Definition „Schüler(in) eines Internats“ und verzichten somit auf

das negativ wertende Konnotat, das dem Wort heutzutage inhärent sein dürfte.

Auch in der Bedeutungsangabe von *Interpolation* bestehen Unterschiede zwischen den einzelnen Mannheimer Dudenauflagen. Die 14. und 15. Auflagen notieren allgemein „Einschaltung, Änderung“, die restlichen Auflagen geben daneben noch die mathematische Bedeutung „Bestimmung von Zwischenwerten“ an. Ähnlich verhält es sich bei *Intonation*: die 14. und 15. MD beschränken sich auf die Bedeutungsangabe für den Bereich Musik – „an-, abstimmen; Tongebung“ – und die Auflagen 16 – 18 definieren diesen Begriff auch sprachwissenschaftlich: „Veränderung des Tones nach Höhe und Stärke beim Sprechen von Silben oder ganzen Sätzen.“ Der Begriff *Intuition* schwankt in seiner Bedeutung nahezu von Auflage zu Auflage bei der Mannheimer Dudenredaktion. Im 14. MD steht dazu: „innere Anschauung; Eingebung; gefühlsmäßige Erkenntnis“, die 15. Auflage erklärt „unmittelbare ganzheitliche Sinneswahrnehmung; Erkennung des Wesens eines Gegenstandes in einem Akt“, die 16. und 17. MD notieren „unmittelbare ganzheitliche Sinneswahrnehmung; unmittelbare, ohne Reflexion entstandene Erkenntnis des Wesens eines Gegenstandes“ und in der 18. Mannheimer Auflage ist zu lesen: „Eingebung, ahnendes Erfassen; unmittelbare Erkenntnis (ohne Reflexion).“ Die Worterklärung der 16. und 17. MD trifft das Denotat von allen genannten Definitionen am ehesten.

Die Lemmata *Inula*, *Ionisation*, *Iridektomie* weisen semantische Unterschiede hinsichtlich der Ausführlichkeit der Erklärung auf. Die 14. Auflage beschreibt *Inula* als „Alant (Staude)“, die 15. – 17. MD führen dazu aus: „Gattung der Korbblüter mit zahlreichen Arten von Gewürz- und Heilkräutern.“ *Ionisation* – laut 14. MD eine „Spaltung der Atome oder Moleküle in Ionen“ – definieren die übrigen Auflagen als „Versetzung neutraler materieller Teilchen in elektrisch geladenen Zustand“ und *Iridektomie* erklären sie mit „Ausschneiden der Regenbogenhaut“, die 14. Auflage notiert pauschal „Operation am Auge“.

Die 15. – 18. MD verstehen unter *Irradiation* eine „Ausstrahlung (von Schmerzen – 15. MD –, Gefühlen, Affekten)“ und eine „Überbelichtung photographischer Platten“, die 14. Auflage begnügt sich mit der Erläuterung „Ausstrahlung (von Schmerzempfindungen); Größerescheinen“. Gilt *Ismus* in den 14. und 15. MD als „Bezeichnung für eine bloße Theorie“, so stellen die übrigen Mannheimer Auflagen den pejor-

rativen Wortinhalt in den Vordergrund, dort heißt es: „abwertende Bezeichnung für eine bloße Theorie.“

Die Bedeutungsangaben und ihre Differenzen zwischen den Mannheimer Auflagen zeigen sowohl Veränderungen in der Bedeutung eines Wortes – wie beispielsweise *Interferenz* – als auch Neubedeutungen bzw. Bedeutungswandel von Wörtern, so zum Beispiel *Innovation*. Die 14. Mannheimer Auflage besitzt in der Regel die kürzesten und ungenauesten Worterklärungen, große Ähnlichkeiten bestehen in den semantischen Kommentaren der übrigen Auflagen, die eine Tendenz zu ausführlicheren, lexikonartigen Angaben erkennen lassen.

3.3.2. Letzte gemeinsame Dudenauflage

Die Sparte Verschiedenes nimmt – wie in den Mannheimer Dudenauflagen – auch in der letzten gesamtdeutschen Auflage den größten Raum ein.

Sie enthält die Abkürzungen *I, ib., id., i.e., i.f., I.H.S., Imp., impr., incl., I.N.D., inkl., I.N.R.I., i.p.i., I.R., it.*; aus dem Bereich der Sage stammen *Iason, Idomeneus, ikarisch, Iokaste, Iphigenie, Iris, Ismene*. Des weiteren führt die 13. Auflage Begriffe aus der Rechtssprache (*Illatum, illegal, Immediatgesuch, Immission, immun,* Imputation, inappellabel, in contumaciam, Indiz, in flagranti, in integrum, inkriminieren, Insimulation, Instanz, Interusurium, interzedieren, Interzession, intestabel, Investigation*), idiomatische Wendungen (*Ignorabimus, in absentia, in abstracto, in aeternum, in concreto, in dubio, in dulci jubilo, in effigie, in extenso, in genere, in globo, in hoc salus, in hoc signo, in honorem, in infinitum, in maiorem Dei gloriam, in medias res, in memoriam, in natura, in nomine, in nuce, in optima forma, in partibus infidelium, in perpetuum, in persona, in pleno, in praxi, in puncto, in salvo, in situ, in spe, in statu nascendi, in statu quo, in summa, intra muros, in triplo, in usum Delphini, in verba magistri, in vino veritas, ipse fecit*), Benennungen aus dem Finanzbereich oder aus der Kaufmannssprache (*illiquid, Import, Impost, Inflation, inkulant, insolvent, investieren, Investition*), Bezeichnungen aus der akademischen Fachsprache (*Illiterat, Immatrikulation, Indologe, inskribieren, Isagoge*) und zahlreiche nur schwer nach Sachgebieten zu gliedernde Bezeichnungen (*ibidem, ideal, idem, Iden, Identifikation, Ideogramm, id est, idio... , idiomorph, Idiot, Idiotin, Idol, Idus, Idyll, Iguanodon, Ikosaeder, illiberal, Illuminat, Illusion, illuster, imaginabel, imbezill, immanent, immens,*

Immersion,^{*} *Immi*, *Immigrant*, *imminent*, *immobil* – *Militär*, *Immoralismus* – *Philosophie*, *Immortalität*, *Imparität*, *imperativ*, *imperial*, *impermeabel*, *impertinent*, *imperzeptibel*, *Implement*, *implizieren*, *imponderabel*, *imponieren*, *importun*, *impossibel*, *Imprägnation*, *impraktikabel*, *Impression*, *Impuls*,^{*} *inadäquat*, *inakkurat*, *inaktiv*, *inakzeptabel*, *inan*, *inartikulierte*, *in corpore*, *indelikat*, *indeterminabel*, *Index*, *indezent*, *indifferent*, *indigen*, *Indignation*, *Indikation*,^{*} *Indiktion*,^{*} *indirekt*, *indiskret*, *indiskutabel*, *indispensabel*, *indisponibel*, *indisputabel*, *Indisziplin*, *indolent*, *indulgent*, *Indult*, *industrialisieren*, *induzieren*, *Ineditum*, *ineffektiv*, *inert*, *inessentiell*, *inexakt*, *Inexistenz*, *inexplosibel*, *infallibel*, *infam*, *inferior*, *infernal*, *infertil*, *Infiltration*,^{*} *inflammabel*, *inflexibel*,^{*} *Influenz*, *in folio*, *Infus*, *Ingestion*, *Ingrediens*, *Ingremination*, *Inhalation*, *inhärent*, *inhibieren*, *inhomogen*, *inhuman*, *Initial*, *Injektion*,^{*} *injungieren*, *Injuriant*, *inkarnat*, *Inklination*, *inklusive*, *inkohärent*, *inkommensurabel*, *inkommodieren*, *inkomparabel*, *inkompetent*, *inkongruent*, *inkonsequent*, *inkonsistent*, *inkonstant*, *inkonvenient*, *Inkorporation*, *inkorrekt*, *Inkrustation*, *Inkubation*,^{*} *Inkunabel*, *Inkuvation*, *inopportun*, *Inosit*, *in pontificalibus*, *Insel*, *insensibel*, *Inserat*, *Insidien*, *Insiegel* – *Jägersprache*, *Insig-nien*, *Insinuant*, *insipid(e)*, *insistieren*, *Insolation*, *insolent*, *insolieren*, *Inspizient* – *Theater*, *Installateur* – *Technik*, *instaurieren*, *Instillation*, *instituieren*, *instruieren*, *Instrument*, *Insubordination*, *insuffizient*, *Insult*,^{*} *Insurgent*, *in suspenso*, *Intabulation*, *intakt*, *integer*, *Integument*, *Intellekt*, *Intention*, *Interdikt*,^{*} *Interim*, *interkalar*, *interkantonal*, *Interkolumnie*, *interkontinental*, *interkostal*, *interkurrent*, *interlinenear*, *Interludium*, *Interlunium*, *intermittierend*, *Intermundien*, *intern*,^{*} *international*, *Interne*, *Internum*, *Internuntius*,^{*} *interozeanisch*, *interparlamentarisch* – *Politik*, *Interpellant*, *Interpolation*, *Interregnum*, *interrogativ*, *Intersex*, *interstitiell*, *interterritorial* – *Politik*, *interurban*, *Intervall*, *intervenieren*, *interzonal*, *Inthronisation*, *intolerant*, *Intonation* – *Musik*, *Intoxikation*, *intransigent*, *intransitiv*, *intrikat*, *Introduktion*, *intrors*, *Intuition*, *Intumeszenz*, *intus*, *Inundation*, *invariabel*, *Invektive*, *Inventar*, *invertieren*, *Invertzucker*, *Invokation*, *Inzest*, *inzident*, *Inzision*, *Iota*, *irisieren*, *Ironie*, *irrational*, *irreal*, *irregulär*, *irrelevant*, *irreparabel*, *irresolut*, *irrespirabel*, *irreversibel*, *irritabel*, *Ismus*, *iso* . . . , *Isolation*, *isolieren*, *isthmisch*, *Itala*, *Itazismus*, *item*, *iterativ*, *Itinerar*).

Zu dem Bereich Medizin zählen *Iatrochemie*, *ikterisch*, *Ileus*, *Immersion*, *immun*, *Impetigo*, *Implantation*, *Indigestion*, *Indikation*,^{*} *Indu-*

ration, Infarkt, Infekt, Infiltration, infizieren, inguinal, Inkontinenz, Inkubation,* inkurabel, Innervation, inoperabel, Insult,* Intermaxillarknochen, intern, Interseptum, Intertrigo, intestinal, intrakardinal, intramuskulär, intraokular, intravenös, Introspektion, Intubation, Inunktion, Invagination, Involution,* Irradiation, Irrigation, Ischämie, Ischialgie, Ischurie.*

Aus dem Sachgebiet Biologie stammen *Ibis, Ichneumon, ichthy... , Id, Idiovariation, Ilex, Imbibition, impotent, Infloreszenz, Inkubation,* Innovation, Inquilin, Insekt, interzellulär, intrazellulär, Inula, Invertebrat, Iridazee, Isogamie.*

Zum Sachgebiet Chemie gehören *intramolekular, Invertin, Ionon, isomer, isozyklisch.*

Auf die Bereiche Mathematik/Physik/Astronomie/Meteorologie entfallen *Impedanz, Impuls, Induktanz, infrarot, Inkrement, Intensimeter, Interferenz, invers, Involution,* Ion, Ionisation, ionisieren, Ionosphäre, Isanemone, Isanomale, Isochasmie, Isodynamie, Isogeothe, Isohyete, Isonephe, Isotalantose.*

Den Bereichen Geologie/Geographie/Mineralogie entstammen *Idokras, Injektion, interglazial, Intrusion, isoklinisch, Isorrhachie, Isoseiste, Isostasie.*

Der Sachbereich Sprachwissenschaft enthält *Iambe, Idiom, Idiotikon, Idiotismus, Iktus, Imperfekt, Impersonale, Inchoativ, Indefinitum, indeklinabel, Infix, inflexibel, Interjektion, interpungieren.*

Zu den Sachgebieten Kirche/Religion zählen *Ikon(e), Impietät, Indiktion, Infel/Inful, Ingereß, Inkardination, Interdikt, interkonfessionell, Internuntius, Introitus, irreligiös.*

Als veraltet sind allein *Inkulpant* und *Inquirent* ausgewiesen und zu den Namen gehören außer den bei der Sparte Sage (unter Verschiedenes) aufgelisteten noch *Ibykos, Idumäa, Immakulata, Innozenz, Iolkos, Irene, Isidor, Ithaka.*

In der Aufgliederung nach Sachgebieten zeigt die letzte gemeinsame, 13. Auflage große Ähnlichkeit mit den nachfolgenden Mannheimer Dudenaufgaben. Die Mannheimer Redaktion übernimmt den größten Teil des Wortschatzes einschließlich der dazu notierten Angaben – grammatikalische, etymologische und semantische Erläuterungen. Auffallend sind die wenigen veralteten Begriffe in der 13. Auflage und der recht hohe Bestand des veralteten Wortgutes in den 15.–18.

Mannheimer Duden: allen gemeinsam sind lediglich *Inkulpant* und *Inquirent*.

Ausschließlich in der 13. Auflage notiert sind *Idomeneus*, *Immediatgesuch*, *Immi*, *Interradien*, *Iolkos*, *Iridazee* und *Ischialgie*, wobei die Lemmata *Immediatgesuch* und *Ischialgie* in den Mannheimer Auflagen und in den 15.–16. bzw. 15.–17. Leipziger Auflagen noch als Unterstichwörter verzeichnet sind.

Nicht immer hat die Mannheimer Redaktion die in der letzten gemeinsamen Auflage notierten etymologischen Kennzeichnungen übernommen. Unterschiede hinsichtlich dieser Angaben zwischen den Mannheimer Duden und dem letzten gemeinsamen zeigen die Lemmata *Idiot* und *Idiotin*, deren sprachgeschichtliche Herkunft die 13. Auflage mit (grch, engl) und die Mannheimer Duden mit (grch) angeben. *Iguanodon* gelangt den Angaben der 13. Auflage zufolge über das Spanische ins Griechische, die 14. Mannheimer Auflage übernimmt allein das Spanische als Herkunftssprache, die 15. Auflage notiert (indian-span-grch), die übrigen Mannheimer Auflagen lassen nur noch (indian; grch) gelten. Bei *Imitation* notiert die 13. Auflage als letzte Entlehnungsstufe (frz), die 14. Mannheimer Auflage übernimmt die Angabe, von der 15. Auflage an entscheidet sich die Mannheimer Redaktion ausschließlich für das Lateinische als Entlehnungssprache.

Schwankungen unterliegt auch das Stichwort *immateriell*: die 13. Auflage notiert (nlat-frz), der 14. MD nur (nlat), der 15. MD (lat-nlat-frz) und die Auflagen 16 bis 18 geben nur (frz) an. In Übereinstimmung mit der letzten gesamtdeutschen Auflage definieren die Mannheimer Dudenauflagen 14 und 15 die Herkunft von *Import* als (nlat), die 16. – 18. Mannheimer Auflagen notieren (engl). Unstimmigkeiten dieser Art zeigt auch das Wort *imposant*: in der 13. Auflage steht die etymologische Zuordnung (lat; frz), der 14. MD legt sich auf (lat) fest. *Improvisation* ist laut Angaben der 16.–18. MD aus dem Italienischen entlehnt, die 14. + 15. MD verzeichnen (nlat), die 13. Auflage gibt beide Sprachen als Entlehnungssprachen an. Keine etymologische Bestimmung – weder in der 13. Auflage noch im 14. MD – erfahren die Begriffe *Inauguraldissertation*, *indemnisieren*. *Indelikat*, *indiskret*, *indiskutabel* und *industrialisieren* erhalten in der 13. Auflage und in der 14. + 15. MD die etymologische Kennzeichnung (nlat) oder (lat), die restlichen Mannheimer Auflagen weisen diese Wörter dem Französischen zu. Bei *Indusienkalk* verzichten die 13. Auflage und der 14. MD auf eine etymologische Bestimmung, die 15.–17. MD notieren (lat; dt).¹⁹⁰ Die Her-

kunft von *inkompatibel* beschreiben die 13. Auflage und der 15. MD durch (nlat-frz) bzw. (lat-frz), die 14., 16.–18. MD geben (nlat) bzw. (lat) an. Mit Ausnahme des 14. MD legen sich die 13. Auflage und die MD bei der etymologischen Zuordnung des Wortes *inkomplett* auf (frz) fest. Der 14. MD notiert (lat), die 13. Auflage und der 15. MD geben als erste Entlehnungsstufe noch das Lateinische an: (lat-frz). Auch bei *inkulant* schwanken die etymologischen Angaben nahezu von Auflage zu Auflage: die letzte gesamtdeutsche Auflage notiert (nlat-frz), die 14. Mannheimer Auflage (nlat), die 15. Mannheimer Auflage (lat; lat-frz), die 16. + 17. MD geben (lat) an und in der Jubiläumsausgabe (18. MD) entscheidet sich die Redaktion wieder für das Französische als Herkunftssprache. Ähnlich verhält es sich bei *inoffiziell*: die 13. Auflage schreibt (lat; frz), der 14. MD (lat), der 15. MD (lat; lat-frz) und die 16.–18. MD nur (frz).

Inoffensiv, *intermediär*, *Interpret* und *intim* erhalten in der 13. Auflage die etymologischen Zusätze (nlat; frz) bzw. (lat; frz), alle Mannheimer Dudenauflagen lassen allein das Lateinische als Entlehnungssprache gelten. *Inoperabel* entstammt – laut Angaben der 16.–18. MD – dem Französischen, den Angaben der 13. Auflage sowie der 14. + 15. MD zufolge jedoch dem Lateinischen bzw. Neulateinischen. Nach der 13. Auflage ist der Begriff *Installateur* aus dem Mittellateinischen entlehnt, die 14. + 15. MD notieren die Entlehnungsreihe (german-mlat-frz) und die übrigen Mannheimer Duden verzeichnen als alleinige Angabe (frz). *Inszenieren* erhält in der 13. Auflage die Angaben (grch-lat-frz), in den 14.–16. MD fehlt die Angabe (frz). Der etymologische Hinweis zu *interalliiert* lautet in der 13. Auflage (nlat-frz), im 14. MD steht (nlat), die 15. Mannheimer Auflage schreibt (lat; lat-frz), alle anderen MD verzichten auf eine etymologische Kennzeichnung.

Interkantonal besitzt in der 13. Auflage und in der 14. Mannheimer Auflage die etymologische Angabe (nlat), die 18. Mannheimer Auflage gibt (lat; frz) an, die 15.–17. MD beinhalten lediglich das schweizerische Denotat dieses Wortes. Nur der erste Wortbestandteil von *Intermaxillarknochen* und *Invertzucker* wird in der 13. Auflage und im 14. MD etymologisch gekennzeichnet, die übrigen MD fügen noch die Herkunftsbezeichnung von ‚Knochen‘ und ‚Zucker‘ (dt) hinzu. Ausführlich beschreibt die 13. Auflage die etymologische Herkunft von *Intonation*: (ital-lat), die MD begnügen sich mit der Angabe (lat). Keine etymologische Bestimmung in der 13. Auflage besitzt *invitieren* (14. + 15. MD: lat). *Isatin* – etymologisch nicht definiert in der 13.

Auflage sowie im 14. MD – erhält die Angaben (grch-lat-nlat) im 15. MD und in den 16.–18. MD die Angabe (grch). Schließlich bestehen noch etymologische Unterschiede zwischen der letzten gesamtdeutschen Auflage und den MD 14/15/16–18 bei *Isolation*: die 13. Auflage notiert (ital-lat), der 14. MD (lat-frz), der 15. MD (lat-ital-nlat) und die 16.–18. MD schreiben (frz). Alle übrigen Wörter des lateinisch/griechischen Wortbestandes zeigen keine Unterschiede in den Angaben etymologischer Art zwischen der letzten gesamtdeutschen Auflage und den Mannheimer Dudenauflagen.

In den grammatikalischen Angaben bestehen sowohl Unterschiede zwischen den einzelnen Mannheimer Auflagen¹⁹¹ als auch zwischen den MD und der 13. Auflage.

Der Terminus *Iambe* – bei den MD nur in der 14. Auflage verzeichnet – erhält in der 13. Auflage das grammatische Geschlecht maskulinum, in den 15.–18. MD, die diesen Begriff erst über den Verweis ‚Jambe‘ erklären, wird femininum notiert. Zudem erhält dieser Terminus in der 13. Auflage die Flexionsendung -n im Genitiv Singular, die 15.–18. MD notieren hier ein Nullmorphem. *Id* besitzt in der letzten gemeinsamen wie in der ersten Mannheimer Auflage im Genitiv Singular die Endung -en, nach den 15.–18. MD lautet der Genitiv Singular *Ids* oder *Id*. *Iguanodon* erhält neben dem Flexionsmorphem -s im Nominativ Plural (13. Auflage und alle MD) in den Mannheimer Auflagen 16–18 auch die Flexionsendung -ten.

Der Genitiv Singular des sprachwissenschaftlichen Terminus *Imperfekt* lautet Imperfekts (13. Auflage, alle MD), der 14. MD sowie die letzte gesamtdeutsche Auflage verzeichnen daneben noch die Form Imperfektes. *Infus* besitzt – laut 13. Auflage und den 14. + 15. MD – im Nominativ Plural Doppelformen (-se, -sa), die Mannheimer Dudenauflagen 16–18 geben nur die Endung -se an. *Innervation* erfährt in der 13. Auflage und im 14. MD keine grammatikalische Kennzeichnung. *Inosit* – nach den Angaben der 13. Auflage im Genitiv Singular sowohl mit der Flexionsendung -s als auch mit der Endung -es zulässig – muß den Genitiv Singular der Auskunft der Mannheimer Duden zufolge allein mit dem Flexionsmorphem -s bilden. Die 18. Mannheimer Auflage notiert noch die Endung -e im Nominativ Plural.

Der Vorrat an grammatikalischen Erläuterungen zu *Intensimeter* wird beinahe von Auflage zu Auflage erweitert: die 13. Auflage und der 14. MD geben nur das grammatische Geschlecht (neutrum) an, die 15. Mannheimer Auflage fügt die Flexionsendung für den Genitiv Singular

(-s) hinzu und die 16.–18. MD notieren noch die Endung des Nominativ Plural (Nullmorphem).

Unterschiedliche Notationen im Nominativ Plural zeigen *Interseptum*, *Intertrigo* und *Inula*: in den 16. + 17. MD lautet er *Intersepta*, die 13. Auflage und die Mannheimer Auflagen 14 und 15 enthalten daneben auch die Form *Intersepten*; *Intertrigo* bekommt das Flexionsmorphem -s in der letzten gesamtdeutschen Auflage und in den ersten Mannheimer Auflagen (14 + 15), die 16.–18. MD notieren jedoch die Form *Intertrigines*. Inulä lautet der Nominativ Plural von *Inula* in der 13. Auflage und im 14. MD, die 15.–17. MD notieren hier ein Nullmorphem. Die Flexionsendung im Genitiv Singular von *Inzest* muß, der 13. Auflage sowie den 14.–16. MD zufolge, -es lauten. Die 17. und 18. MD geben daneben auch das Flexionsmorphem -s an. *Ischämie* und *Ischurie* schließlich erhalten erst im 15. bzw. 16. MD die Angabe im Nominativ Plural (-ien).

Die Bedeutungsangaben der 13. Dudenauflage sind in der Regel mit denen der 14., ersten Mannheimer Dudenauflage identisch, Abweichungen treten ab der 15. Mannheimer Auflage auf: bedeutungsverengende Zusätze wie ‚veraltet‘ und ‚selten für‘ oder die Zuordnung eines Begriffes zu bestimmten Sachgebieten (Medizin, Mathematik u. a.) sind in der 13. Auflage kaum zu finden, die Tendenz zu derartigen Zusätzen steigt in den Mannheimer Duden von Auflage zu Auflage. Die recht allgemein gehaltenen Bedeutungsangaben der letzten gesamtdeutschen Ausgabe erfahren in den Mannheimer Duden oftmals eine Spezifizierung: *Id* definieren die 13. Auflage und der 14. MD als „Erbanlage“, die übrigen MD notieren hier „kleinster Bestandteil des Idiotoplasmas“. ¹⁹² Die Bedeutung des Wortes *Identifikation* gibt die 13. Auflage mit „Handlung des Identifizierens“ an, die 14. Mannheimer Auflage versteht hierunter „Gleichmachung, Verschmelzung“ und die 15.–18. MD erläutern „Gleichsetzung, Feststellung der Identität“. Die Bedeutungsangabe der 15. + 16. MD zu *Idiom* („Standessprache; Mundart“) erweitern die 13. Auflage und der 14. MD um „Sprache eines Volkes überhaupt“, die 17. + 18. MD fügen der Grunddefinition noch „idiomatische Wendung“ hinzu.

Den MD und der 13. Auflage gemeinsam sind die semantischen Angaben „Götzenbild, Abgott“ zu *Idol*, die 15. + 16. MD fügen noch „falsches Ideal“ hinzu und die neuesten beiden Mannheimer Auflagen (17 + 18) notieren zusätzlich „Publikumsliebbling, Schwarm“. *Iktus* beschreiben die 13. Auflage und der 14. MD als „Stoß, Schlag, Ton,

Nachdruck“, alle übrigen MD verzeichnen neben der Bedeutungsangabe „Betonung der Hebung im Vers“ noch die speziell medizinische.¹⁹³

Der Begriff *Illatum* erfährt eine mehrfache Bedeutungsspezifizierung: die 13. Auflage und der 14. MD notieren „Eingebrachtes, (Sach)einlagen“, im 15. MD wird darunter ein veralteter Begriff für „in die Ehe Eingebrachtes“ verstanden und die 16. und 17. MD stellen dieser Definition noch „von der Frau“ voran.

Unter *illiquid* ist in der 13. Auflage „nicht flüssig (zu machen); unklar, nicht bereinigt“ zu lesen, der 14. MD fügt „im Augenblick nicht zahlungsfähig“ hinzu. Die 15. Mannheimer Auflage übernimmt nur „nicht flüssig, im Augenblick nicht zahlungsfähig“ und die 16.–18. MD notieren „zahlungsunfähig“.¹⁹⁴ Die geologisch-fachsprachliche Definition von *Imbition* fehlt in der letzten gesamtdeutschen Auflage, ihre Bedeutungsangabe stimmt mit der im 14. MD notierten überein.¹⁹⁵ Auch bei *Immersion* ist die fachsprachliche Zweitdefinition erst in den späteren Mannheimer Dudenauflagen (16.–18.) enthalten, identische Bedeutungsangaben führen die 13. Auflage und die 14. + 15. MD.¹⁹⁶

Alle MD und die 13. Auflage notieren unter *immun* „unempfindlich (für Krankheit), gefeit“, die 13. Auflage und der 14. MD erweitern die Bedeutungskette um „unverletzlich, straffrei“ (auch im 15. MD) und „abgabenfrei“, die 17. + 18. MD verzeichnen statt dessen „unter Rechtsschutz stehend; unempfindlich“.

Differenzen in den semantischen Angaben bestehen bei *imperativ* zwischen der 13. Auflage, den 14.–16. MD und den 17.–18. MD: die erstgenannten umschreiben den Begriff durch „bindend, zwingend“, die beiden letzten Mannheimer Auflagen gehen ausführlich auf den politischen Inhalt dieses Wortes ein.¹⁹⁷ Übereinstimmungen in den semantischen Erklärungen zwischen der 13. Auflage und dem ersten Mannheimer Duden bestehen auch bei *Imprägnation*, während die übrigen MD nach Sachbereichen differenzierte Worterklärungen enthalten.¹⁹⁸

Die 13. Auflage sowie der 14. MD verstehen unter *individualisieren* „ins einzelne gehen; dem Einzelfall gerecht werden“, die 15. Mannheimer Auflage erläutert „die Individualität bestimmen, das Besondere, Einzelne, Eigentümliche hervorheben“, die 16.–18. MD eliminieren in dieser Worterklärung „Einzelne“.

In der Wortbedeutung von *induzieren* unterscheiden sich die 13. Auflage und die 14. Mannheimer Dudenauflage: die erstgenannte versteht darunter „herleiten; veranlassen, erregen, beeinflussen“, der 14. MD beinhaltet zwei Definitionen, eine für die „Denklehre“: „durch Induktion folgern, schließen“ und eine für die Physik: „Erregung elektrischer Ströme“. *Influenz* – in der 13. Auflage und im 14. MD allgemein mit „Einfluß; Einwirkung“ erklärt – wird in den 15.–18. MD definiert als „Beeinflussung eines elektrisch ungeladenen Körpers durch die Annäherung eines geladenen“. Ebenso wird *Inful* im letzten gemeinsamen Duden und im 14. MD global erläutert als „Stirnbinde; Bischofsmütze“, die 15. Mannheimer Auflage präzisiert „Stirnbinde; herabhängende Bänder an der kath. Mitra“, die 16.–18. MD erweitern die Bedeutung abermals: „altrömische weiße Stirnbinde; Bezeichnung der Mitra und der herabhängenden Bänder.“

Recht global muten auch die Bedeutungsangaben des Terminus *Inklination* in der 13. Auflage und im 14. MD an, beide notieren „Neigung (der Magnethadel); Zuneigung“, in den übrigen MD werden sowohl die veraltete Bedeutung als auch die physikalische und mathematische Bedeutung angegeben.¹⁹⁹

Die Worterklärung der 13. Auflage zu *Inkrustation*, „Überkrustung; Belegen mit, Einlegen von Marmor, Bronze usw.“, ergänzt die 14. Mannheimer Auflage um „Bekleidung von Mauern, Wänden mit Belagstoffen“. Die 15.–18. MD schreiben „farbige Verzierung von Flächen durch Einlagen“ und die geologische Zweitbedeutung „Krustenbildung durch chemische Ausscheidung“.

Unter *Inkubation* wird in der 13. Auflage „Tempelschlaf; Heilk.: Entwicklungszeit; Tierk.: Bebrütung“ verstanden, der 14. MD unterschlägt die medizinische Bedeutung und die übrigen MD gehen in ihren semantischen Zusätzen weit über die der 13. Auflage und die des 14. MD hinaus.²⁰⁰

Eine gesonderte Erscheinung liegt in der Bedeutungsänderung des Wortes *Innovation* von der 13. Auflage (Pflanzenk.: „Verjüngung, Neuerung“) über den 14. MD zu den 17. + 18. MD.²⁰¹ So offenkundig ist der Bedeutungswandel eines Wortes nur in äußerst wenigen Fällen in den Dudenauflagen anzutreffen, da die Redaktion in der Regel an der einmal getroffenen semantischen Entscheidung festhält.²⁰²

Unterschiedliche Bedeutungsangaben notieren die 13. Auflage, die 14.–17. MD sowie die 18. Mannheimer Auflage unter *Inspiration*: in

der 13. Auflage heißt es „Einatmung; Eingebung; Beeinflussung“, die 14.–17. MD erweitern diese Definition um die theologische Bedeutung „Eingebung des Heiligen Geistes bei Abfassung der Heiligen Schrift“, in der neuesten, 18. Mannheimer Auflage nimmt die Redaktion die Bedeutungsangaben der 13. Auflage wieder auf.

Unter *Instinkt* ist in der 13. Auflage zu lesen: „(ererbter) innerer (An)trieb (zu lebensnotwendigen Handlungen); Naturtrieb; Gefühl, Ahnung“, die 14. + 15. MD übernehmen im großen und ganzen diese Erklärung. In den 16. + 17. MD umschreibt die Redaktion den Begriff als „angeborene Verhaltensweise und Reaktionsbereitschaft der Trieb-sphäre; auch für: sicheres Gefühl“, in der neuesten Auflage lautet die Erklärung „angeborene Verhaltensweise (besonders bei Tieren), auch für: sicheres Gefühl“.

Instrument – laut 13. Auflage und 14. MD ein „Gerät, Vorrichtung, (feines) Werkzeug; Musikwerkzeug, Urkunde“ – bedarf, den 16.–18. MD zufolge, keiner Erklärung, die 15. Mannheimer Auflage schließt sich in ihrer Bedeutungsangabe dem 14. MD an, verzichtet jedoch auf die Erklärung „Urkunde“. In der Erläuterung des Begriffes *Interferenz* stimmt die 13. Auflage im wesentlichen mit der des 14. MD überein, weist jedoch explizit auf die naturwissenschaftlichen Bedeutungen hin: „Lichtl., Naturk.: gegenseitige Beeinflussung zusammentreffender Wellen; Überlagerung; Vermischung.“²⁰³

Die 13. Auflage und der 14. MD geben zu *interkurrent* als Bedeutungsangabe die relativ wortgetreue Übersetzung „dazwischen auftretend“, die übrigen Mannheimer Auflagen notieren hier „hinzukommend“. Das Wort *international* beinhaltet in der 13. Auflage eine Fülle von Bedeutungen: „zwischen-, gemein-, viel-, überstaatlich; zwischenvölkisch; allgemein (gültig, anerkannt)“, der 14. MD schreibt „zwischenstaatlich, die Grenzen des einzelnen Staates überschreitend“ und die 15.–18. MD formulieren „zwischenstaatlich, nicht national begrenzt“.

In der Definition der Bezeichnung *Interne* („Anstaltszögling“) hat der 14. MD unmittelbar an die 13. Auflage angeknüpft, alle anderen MD haben diese inzwischen pejorative Bedeutung zugunsten der neutralen („Schüler/in eines Internats“) nicht mehr aufgenommen. Die mathematische Definition von *Interpolation* (16.–18. MD) fehlt sowohl in den 14. + 15. MD als auch in der letzten gesamtdeutschen Ausgabe, sie notieren hier lediglich „Einschaltung; Änderung“. Ebenso beinhalten die 13. Auflage sowie die 14. + 15. MD zu *Intonation* nur die Bedeutungsangabe für den musikalischen Bereich, die sprachwissenschaftli-

che Bedeutungsnuance wird erst von der 16. Mannheimer Auflage an berücksichtigt.²⁰⁴

Introspektion bezeichnet gemäß den Angaben der 13. Auflage eine „ärztliche Untersuchung des Innern“, die Mannheimer Auflagen notieren „Selbstbeobachtung“. Übereinstimmend erläutern die 13. Auflage und der 14. MD *Irradiation* als „Ausstrahlung (von Schmerzempfindungen); Größerererscheinen“, während die Mannheimer Dudenredaktion in ihren 15.–18. Auflagen eine Bedeutungserweiterung in das Nachschlagewerk mit aufnimmt.²⁰⁵

Findet sich in der 13. Auflage und in den 14. + 15. MD die neutrale Bedeutungsangabe „Bezeichnung für eine bloße Theorie“ zum Lemma *Ismus*, so erfährt diese Worterklärung in den 16.–18. MD eine deutliche Wertung: sie ergänzen die genannte Bedeutungsangabe um „abwertend“.

In den Bedeutungsangaben zu *Intinerar* schließlich differieren die 13. Auflage, der 14. MD, die 15.–17. MD und die neueste, 18. Mannheimer Dudenauflage: die 13. Auflage notiert „Reisebuch mit Stationen; Wegeaufnahme der Forschungsreisenden“, im 14. MD steht „Straßenverzeichnis, Reisebuch der römischen Zeit; Wegeaufnahme der Forschungsreisenden“, in den 15.–17. MD lautet die Erklärung „Straßenverzeichnis der römischen Zeit; Verzeichnis der Wegeaufnahmen bei Forschungsreisen“ und der 18. MD schreibt hierzu „Straßenverzeichnis der römischen Zeit; Aufzeichnungen noch nicht vermessener Wege bei Forschungsreisen“.

Diese Wortklärungen verdeutlichen den Trend in den einzelnen Dudenauflagen von einer sehr allgemein gehaltenen Wortklärung (13. Auflage + 14. MD) zu ausführlicheren und teilweise auch genaueren Bedeutungsangaben (15.–17. MD, 18. MD), allerdings manchmal auch überflüssigen Veränderungen.²⁰⁶

3.3.3. Leipziger Dudenauflagen

Unter die größte Sparte, Verschiedenes, fallen auch hier die Abkürzungen (*ib./ibd.*,²⁰⁷ *id.*, *i. e.*, *i. f.*, *I. H. S.*, *imp./impr.*, *I. N. C.*, *I. N. D.*, *Inf.*, *inkl.*, *I. N. R. I.*, *i. p. i.*, *I. R.*, *it.*), einige Begriffe aus dem Bereich der Sage (*ikarisch*, *Iokaste*, *Iphigenie*, *Iris*,^{*} *Ismene*), Bezeichnungen aus der Rechtssprache (*illegal*, *Immission*, *immun*,^{*} *Imputation*,^{*} *inappellabel*, *in contumaciam*, *indemnisieren*, *Indemnität*,^{*} *Indiz/Indizien*, *Ingreß*,^{*} *in integrum*, *Injuriant*, *Injurie*, *inkriminieren*, *inquirieren*, *Inquisition*,

Insimulation, Instanz, interzedieren, Interzession, intestabel, Investigation), idiomatische Wendungen (*ignoramus et ignorabimus, in absentia, in abstracto, in aeternum, in concreto, in corpore, in dubio, in dulci jubilo, in duplo, in effigie, in extenso, in flagranti, in genere, in globo, in hoc salus, in honorem, in maiorem Dei gloriam, in medias res, in memoriam, in natura, in nomine, in nuce, in persona, in pleno, in praxi, in puncto, in situ, in spe, in statu nascendi, in summa, intra muros, in triplo, in usum Delphini, in vino veritas, ipse fecit*), Begriffe aus dem Finanzbereich oder aus der Kaufmannssprache (*illiquid, Import, Inflation, inkulant, insolvent, Intershop, investieren, Investition*), Bezeichnungen aus der akademischen Fachsprache (*Immatrikulation, Inauguraldissertation, Indologe, Induktion,* induzieren,* Informatik, Institut, Isagoge*) und eine große Anzahl von Bezeichnungen, die sich schwer nach Sachgebieten gliedern lassen (*ibidem, Ichthyodont, ideal, idem, Iden, Identifikation, identifizieren, Ideogramm, id est, Idiosynkrasie,* Idiot, Idol, Idyll, Ignorant, Ignoszenz, Ikosaeder,* ikterisch,* Ilias/Iliade, Illatum, illiberal, Illuminaten, Illumination, Illusion, illuster, Illustration, imaginabel, imaginär, imbezill,* Imitation, immanent, immateriell, immediat, immens, immensurabel, Immersion,* Immigrant, imminent, immobil – Militär, Immortalität, Imparität, impenetrabel, imperativ, Imperial, Imperialismus – Politik, impermeabel, impertinent, imperzeptibel, impfen, Impietät,* Implement, implizieren, implodieren, imponderabel, Imponderabilien, imponieren, importun, imposant, impossibel, impotent,* imprägnieren, impraktikabel, Impressen, Impression, Improvisation, Impuls,* Imputation,* inadäquat, inakkurat, inaktiv, inakzeptabel, inan, indelikat, Indemnität,* indeterminabel, indezent, indifferent, indigen, Indignation, indigniert, Indikation,* indirekt, indisch, indiscret, indiskutabel, indispensabel, indisponibel, indisponiert, indisputabel, Indisziplin, indiszipliniert, Individualisation, Individualismus – Philosophie, indolent, indulgent, ineffektiv, inegal, inert,* inexakt, Inexistenz, inexplosibel, in extremis, infallibel, infam, inferior, Inferiorität, infernal, infernalisches, infertil,* Infiltration,* infiltrieren, inflammabel, inflexibel,* Influenz, Information, Infus, Ingestion, Ingrediens/Ingredienzien, Ingreß,* inhärent, inhibieren, inhomogen, inhuman, Initial[e], injungieren, inklusive, inkohärent, inkommensurabel,* inkommodieren, inkomparabel,* inkompatibel, inkompetent, inkongruent,* inkonsequent, inkonsistent, inkonstant, inkonvenient, Inkorporation, inkorrekt, Inkrement,* Inkrustation,* Inkunabel, Inkurvation, Innovation, inoffensiv, inoffiziell, inopportun, Insel, insensibel, Inserat, Insidien, Insiegel – Jägersprache,*

Insignien – Politik, *Insinuant*, *insipid[e]*, *insistieren*, *inskribieren*, *Inso-
lation*,* *insolent*, *insolieren*, *Inspiration*,* *Inspizient* – Theater, *Installa-
teur*, *instaurieren*, *Instillation*, *instituieren*, *instruieren*, *Instrument*,
Insubordination, *insuffizient*, *Insulaner*, *Insult*,* *insultieren*, *Insurgent*,
in suspenso, *inszenatorisch* – Theater, *inszenieren* – Theater, *Intabula-
tion*, *intakt*, *integer*, *Intellekt*, *Intensität*, *Intention*, *interalliiert*, *inter-
disziplinär*, *interzidieren*, *Interhotel*, *Interim*, *interimistisch*, *interkalar*,
Interkolumnie – Architektur, *interkontinental*, *interkurrent*, *interli-
near*, *Interludium*, *Interlunium*, *intermediär*, *intermittierend*, *intern*,
international, *Interne*, *Internum*, *interozeanisch*, *interparlamentarisch*
– Politik, *Interpellant* – Politik, *interplanetar*, *Interpret*, *Interpreta-
tion*, *Interregnum*, *interterritorial*, *interurban*, *Intervall*, *intervenieren*,
interzonal, *Inthronisation*, *inthronisieren*, *intim*, *intolerant*, *Intona-
tion** – Musik, *intransigent*, *intrikat*, *Introduktion*, *intrors*, *Introspek-
tion*, *Intuition* – Philosophie, *intus*, *Inundation*,* *invariabel*, *Invek-
tive*, *Inventar*, *Inzest*, *inzident*, *Iota*, *irisieren*, *Ironie*, *Irradiation*,*
irrational, *irreal*, *irregulär*, *irrelevant*, *irreparabel*, *irresolut*, *irrespira-
bel*, *irreversibel*, *irritabel*, *irritieren*, *Ismus*, *Isolation*, *isolieren*, *isth-
misch*, *Itala*, *item*, *Itinerar*).

Zum Sachgebiet Medizin gehören *Idiosynkrasie*,* *ikterisch*,* *Ileus*,
imbezill,* *Immersion*,* *immun*,* *Impetigo*, *impfen*, *Implantat*, *Implan-
tation*, *Indigestion*, *Indikation*,* *Induration*, *Infarkt*, *Infekt/Infektion*,
infertil, *infizieren*, *inguinal*, *Inhalation*, *Injektion*, *Inkontinenz*,
Inkret, *Inkubation*,* *inkurabel*, *Innervation*, *inoperabel*, *Inosit*, *Insola-
tion*,* *Inspiration*,* *Insult*,* *interkostal*, *Intermaxillarknochen*, *Intersep-
tum*,* *Intertrigo*, *intestinal*, *Intoxikation*, *intrakardinal*, *intrakutan*,
intramuskulär, *intraokular*, *intravenös*, *Intubation*, *Intumeszenz*,
Inunktion, *Invagination*, *Involution*,* *Inzision*, *Iridektomie*, *Irradia-
tion*,* *Irrigation*, *Irrigator*, *Ischämie*, *ischiadisch*, *Ischurie*.²⁰⁸

Unter die Rubrik Biologie fallen *Ibis*, *Ichneumon*, *Id*, *Idioblast*, *Igu-
anodon*, *Ilex*, *impotent*,* *Infiltration*,* *Infloreszenz*, *Infusorien*, *Inku-
bation*,* *Inquilin*, *Insekt*, *Instinkt*, *Integument*, *Internodium*, *Intersex*,
interstitiell, *interzellulär*, *intrazellulär*, *Inulin*, *Invertzucker*, *Iris*.*

Zum Sachgebiet Chemie zählen *Indamine*, *inert*,* *intramolekular*, *Iri-
dium*, *Isatin*, *isomer*.

Auf die Sachgebiete Mathematik/Physik/Astronomie/Meteorologie
entfallen *Ikosaeder*,* *Impedanz*, *Impuls*,* *inchromieren*, *Index*, *Induk-
tanz*, *Induktion*,* *induzieren*,* *infinitesimal*, *Inklination*, *inkommensu-*

rael,* *inkongruent*,* *Inkrement*, *Integral*, *Interferenz*, *Interpolation*,* *invers*, *Involution*,* *Ion*, *Ionisation*, *ionisch*, *ionisieren*, *Isanemone*, *Isobar*, *Isobare*, *isoperimetrisch*.

Zu den Bereichen Geologie/Geographie/Mineralogie gehören *Idokras*, *Imbibition*, *Imprägnation*, *Inkrustation*,* *interglazial*, *intermetallisch*, *Intrusion*, *Inundation*.*

Die Sparte Sprachwissenschaft umfaßt *Idiolekt*, *Idiom*, *Iktus*, *Imperativ*, *Imperfekt*, *Impersonale*, *inartikulierte*, *Inchoativ*, *Indefinitum/Indefinitpronomen*, *indeklinabel*, *Indikativ*, *Infinitiv*, *Infix*, *inflexibel*,* *inkomparabel*,* *Interjektion*, *Interpolation*,* *interpungieren/interpunktieren*, *interrogativ/Interrogativpronomen*, *Intonation*, *intransitiv*, *Inversion*, *Itazismus*, *iterativ*.

Aus dem Bereich Kirche/Religion stammen *Ikon/Ikone*, *Impietät*,* *Infel/Inful*, *Ingremination*, *Inkardination*, *in partibus infidelium*, *in pontificalibus*, *Inspiration*,* *Interdikt*, *interkonfessionell*, *Internuntius*, *Introitus*, *Invocabit*, *Invokavit*, *irreligiös*.

Zum veralteten Sprachgut gehören *inkommodieren*,* *inkomparabel*,* *Interseptum*.*

Unter die Sparte Namen sind zu zählen: *Ibykus*, *Idumäa*, *Ignatius/Ignaz*, *Immakulata*, *Inder*, *Indien*, *Indogermene*, *Indus*, *Innozenz*, *Interlaken*, *Iolanthe*, *Ionien*, *Irene*, *Isidor*, *Isthmus*, *Ithaka*.

Die Duden Ausgaben der Leipziger Redaktion zeigen einen ähnlichen Wortschatz lateinisch/griechischer Herkunft und eine ähnliche Verteilung dieses Wortbestandes wie die der Mannheimer Redaktion. Lediglich drei Lemmata in den Leipziger Duden Ausgaben werden als veraltet gekennzeichnet; diese Stichwörter werden auch in den Mannheimer Duden dem veralteten Wortgut zugerechnet. Dort werden jedoch zahlreiche Lemmata als veraltet ausgewiesen, die von der Leipziger Dudenredaktion nicht als solche gekennzeichnet werden.²⁰⁹

Der Bestand der Namen in den Leipziger Auflagen ist – verglichen mit den Mannheimer Duden und der 13. Auflage – relativ hoch. Diese Verschiebung ist durch die unterschiedliche Gewichtung der Wörter und durch die unterschiedliche etymologische Zuordnung in den Leipziger und in den Mannheimer Duden bedingt.²¹⁰ Hiervon betroffen sind die Namen *Inder*, *Indien*, *Indogermene*, *Indus*, *Interlaken*, *Iolanthe*, *Ionien* und *Isthmus*.

Zahlreiche Lemmata sind nur in einer einzigen Leipziger Auflage verzeichnet, hierzu gehören *Id* (15. LD), *identifizieren* (14. LD; 17.–15.

LD nur Unterstichwort), *Ideologe* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Idioblast* (15. LD), *Idiosynkrasie* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Idiot* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *ignoramus et ignorabimus* (15. LD), *Ignoszenz* (15. LD), *Illatum* (15. LD), *illiberal* (15. LD), *Illuminaten* (15. LD), *Illustration* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *imaginär* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Imbibition* (15. LD), *Immakulata* (15. LD), *imp.* (15. LD; 17.+16. LD nur Unterstichwort), *Imparität* (15. LD), *impenetrabel* (15. LD), *Imperialismus* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Impetigo* (15. LD), *Impietät* (15. LD), *Implantat* (17. LD), *Implement* (15. LD), *Imponderabilien* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *importun* (15. LD), *impossibel* (15. LD), *imprägnieren* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Imputation* (15. LD), *Indamine* (15. LD), *indemnisieren* (15. LD), *indigen* (15. LD), *indigniert* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Indikativ* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *indisponiert* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Indisziplin* (15. LD), *Individualismus* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Indogermane* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Induktion* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Induration* (15. LD), *Inferiorität* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *infiltrieren* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Infinitiv* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Infusorien* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Ingestion* (15. LD), *in globo* (15. LD), *Ingremination* (15. LD), *inguinal* (15. LD), *inhibieren* (15. LD), *in integrum* (15. LD), *injungieren* (15. LD), *Injuriant* (15. LD), *Inkarnation* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Inkontinenz* (15. LD), *inkonvenient* (15. LD), *Inkrement* (15. LD), *Inkurvation* (15. LD), *Innervation* (15. LD), *Innovation* (15. LD), *Inosit* (15. LD), *in partibus infidelium* (15. LD), *in pontificalibus* (15. LD), *Inquilin* (15. LD), *Inquisition* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Insidien* (15. LD), *Insimulation* (15. LD), *Insinuant* (15. LD), *insipid(e)* (15. LD), *insistieren* (15. LD), *insolieren* (15. LD), *instaurieren* (15. LD), *Instillation* (15. LD), *Institut* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *insultieren* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Intabulation* (15. LD), *Integral* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Intensität* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Intention* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *interdisziplinär* (17. LD), *interzidieren* (17. LD; 16. + 15. LD nur Unterstichwort), *Interhotel* (17. LD), *interimistisch* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *interkalar* (15. LD), *interkurrent* (15. LD), *Internodium* (15. LD), *Internum* (15. LD), *Interpretation* (14.

LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Interrogativpronomen* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Intershop* (17. LD), *interstitiell* (15. LD), *inthronisieren* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Intumeszenz* (15. LD), *Inulin* (15. LD), *Inunktion* (15. LD), *in usum Delphini* (15. LD), *Invagination* (15. LD), *Inversion* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Invokavit* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort) *inzident* (15. LD), *Iolanthe* (15. LD), *Iridektomie* (15. LD), *irresolut* (15. LD), *irrespirabel* (15. LD), *Irrigator* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *irritieren* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort), *Isagoge* (15. LD), *Isidor* (15. LD), *Isobare* (15. LD; 17. + 16. LD nur Unterstichwort), *Isthmus* (14. LD; 17.–15. LD nur Unterstichwort) und *Itala* (15. LD).

Die überwiegende Anzahl dieser Einzelnotierungen enthalten die 14. und die 15. Leipziger Dudenauflagen. In den Ausgaben der Leipziger Dudenredaktion ist eine relativ hohe Fluktuation im Aufnehmen wie im Herausnehmen von Wörtern erkennbar. Ist in der 14. Auflage ein im Vergleich zur letzten gesamtdeutschen Auflage großer Wortbestand fortgefallen, so zeigt die 15. Auflage wieder den gewohnten Umfang. In der 16. Auflage ist der Wortbestand erneut überprüft und überarbeitet worden: „Auf zu spezielle oder nicht mehr gebräuchliche Fremdwörter haben wir verzichtet“ heißt es dazu im Vorwort zur 16. Leipziger Dudenauflage.²¹¹ Zwischen der 16. und der 17. Auflage besteht große Homogenität sowohl in der Auflistung des Wortbestandes als auch in der Gewichtung der Wörter und in den Kommentaren zu den einzelnen Lemmata. Die aufgelisteten Einzelnotierungen stammen aus allen Sachgebieten.

Von den in den Mannheimer Duden verzeichneten Doppelschreibungen sind *Ikön/Ikone* und *Ilias/Iliade* ebenfalls in den Leipziger Dudenauflagen notiert. Ein geringfügiger Unterschied besteht hier in der Nennung von *Ikone* als Erstform (17. LD); die 15. und die 16. Leipziger Auflage stellen *Ikön* voran bzw. *Iliade* (14. + 15. LD), die Auflagen 16 und 17 nennen *Ilias* zuerst.

Differenzen zwischen den Leipziger Dudenauflagen in den etymologischen Hinweisen sind nur bei sehr wenigen Wörtern und in sehr geringem Ausmaß festzustellen, so wird *Idyll* in der 14. Leipziger Auflage als Wort griechischer Herkunft gedeutet, die übrigen Leipziger Duden geben als Provenienz (grch-lat) an. *Illusion* entstammt laut 14. LD allein dem Lateinischen, den Angaben der Auflagen 15–17 zufolge gelangt dieses Wort aus dem Lateinischen über das Französische in die

deutsche Sprache. Gibt der 14. Leipziger Duden die sprachgeschichtliche Herkunft von *impertinent* mit (mlat) an, so notieren die anderen Auflagen der Leipziger Redaktion hier (lat). *Improvisation* kommt ursprünglich aus dem Neulateinischen, so die Auskunft im 14. LD, die 15.–17. LD schreiben hier (lat-ital). *Indien* wird im 17. Leipziger Duden etymologisch nicht bestimmt, die 16. Leipziger Auflage gibt den Ursprung dieses Namens mit (hind) an und die 15. Auflage notiert die Entlehnungskette (sankr-pers-grch-lat).

Das Lemma *inkarnat* weist ebenfalls etymologische unterschiedliche Angaben in den Leipziger Duden auf: 15. LD (lat), 16. + 17. LD (lat-ital). Die 14. Leipziger Auflage bestimmt *inoffiziell* als ursprünglich lateinisches Wort, die übrigen Auflagen geben noch die Zwischenstufe (frz) an.

Eine geringfügige Abweichung in der etymologischen Zuordnung besteht bei *Instinkt* und *irregulär*: die 14. Auflage notiert neben (lat) auch (mlat), während die übrigen Auflagen allein (lat) als Provenienz dieser Wörter angeben. Ebenfalls geringfügig weichen die 14. Auflage und die 15.–17. Leipziger Auflagen bei der Nennung der sprachgeschichtlichen Herkunft der Wörter *Intuition* und *irrelevant* voneinander ab: 14. LD (nlat), 15.–17. LD (lat). Notieren die 15.–17. LD bei *Invective* (lat), so schreibt die 14. Auflage hier (spätlat). *Irreligiös* ordnen die 15. bis 17. Leipziger Auflagen dem Lateinischen zu, der 14. Leipziger Duden gibt hier (lat-frz) an.

Auch die Herkunft des Adjektivs *ischiadisch* wird nicht völlig identisch wiedergegeben: die 14. Auflage verzeichnet (grch-lat), alle anderen Leipziger Duden begnügen sich mit (lat) als etymologische Kennzeichnung. *Isolation* stammt gemäß der Angabe im 14. LD sowohl aus dem Lateinischen als auch aus dem Französischen, die 15. bis 17. Leipziger Duden notieren hier (lat-ital-grch).

Auffallend ist die Aufgliederung des Lateinischen in der 14. Leipziger Dudenauflage. Während die 15. bis 17. Auflagen durchgehend die Herkunft eines Wortes mit (lat) ausweisen, differenziert die 14. Auflage zwischen Neulateinisch, Mittellateinisch, Lateinisch und Spätlateinisch. Bis auf *Indien* und *inkarnat* zeigen die Lemmata in den 15.–17. LD einheitliche etymologische Angaben, in der 14. Leipziger Auflage sind bei einigen Stichwörtern Abweichungen gegenüber den Angaben der übrigen Leipziger Duden feststellbar. Eine Erklärung dafür ist im Vorwort der 15. Auflage zu lesen: „Der Darstellung etymologischer Zusammenhänge, auch beim deutschen Wortgut, widmeten wir beson-

dere Aufmerksamkeit.²¹² Es ist daher anzunehmen, daß die 14. Leipziger Auflage völlig überarbeitet und die 13. Auflage als Basis der 15. Leipziger Dudenauflage angesehen wurde.²¹³

In den grammatikalischen Erläuterungen differieren die 14. Leipziger Auflage und die 15. bis 17. Auflagen bei den Stichwörtern *Ignorant*, *Illusion*, *Imitation*, *Immatrikulation*, *Improvisation*, *Inflation*, *Information*, *Inbalation*, *Injektion*, *Inspiration*, *Inspizient*, *Insubordination*, *Insurgent*, *Interjektion*, *Intonation*, *Intoxikation*, *Introduktion* und *Intuition*. Bei diesen Wörtern notiert die 14. Auflage das grammatische Geschlecht, die Flexionssendungen im Genitiv Singular und im Nominativ Plural (außer bei *Inspizient* und *Insurgent*, die beide maskulin sind und im Genitiv Singular wie im Nominativ Plural die Flexionsendung -en besitzen, sind alle aufgeführten Substantive feminin und haben im Genitiv Singular ein Nullmorphem und im Nominativ Plural ebenfalls die Flexionsendung -en). Die übrigen Leipziger Dudenauflagen verzichten auf grammatikalische Hinweise.

Darüber hinaus bestehen nur noch bei den Substantiven *Indusienkalk* und *Insulaner* Unregelmäßigkeiten bei den grammatikalischen Angaben in den Leipziger Duden: *Indusienkalk* wird in der 15. Auflage grammatisch nicht näher erläutert (in der 14. Auflage ist dieses Stichwort nicht verzeichnet), die beiden letzten Leipziger Auflagen, 16 und 17, notieren das grammatische Geschlecht (maskulinum) und geben die Flexionsendung im Genitiv Singular an; hier ist sowohl -s als auch -es als Endung möglich.

Insulaner bleibt in der 14. Auflage ohne grammatikalische Erläuterungen, die Auflagen 15 bis 17 bestimmen das grammatische Geschlecht (maskulinum), kennzeichnen die Form des Genitiv Plurals (Endung -s) und die des Nominativ Plurals (Nullmorphem).

Das Adjektiv *immens* wird in seiner Grundform in allen Leipziger Auflagen notiert, der Superlativ steht nur in den 15.–17. LD.

Eine Reihe von Wörtern weist auch unterschiedliche semantische Kommentare in den Leipziger Dudenauflagen auf. Auch hier zeigen die 15. bis 17. Auflagen identische Erklärungen, der 14. Leipziger Duden hingegen unterscheidet sich darin von den nachfolgenden Duden. Es handelt sich hierbei allerdings um nur geringfügige Abweichungen des Typs *ideal*: der 14. LD schreibt dazu „der Idee entsprechend; musterhaft, vorbildlich“, die übrigen Auflagen erklären „nur gedacht, nicht wirklich, nur in der Vorstellung existierend, vorbildlich, musterhaft, vollkommen“. Die Erklärungen der 14. Auflage werden in den nachfol-

genden Auflagen erweitert. Derartige, im Umfang unterschiedliche Bedeutungsangaben zwischen dem 14. LD und den 15.–17. LD finden sich bei *Idol*, *Idyll*, *Iliade/Ilias*, *Illusion*, *immun*, *inhuman*, *Inspiration*, *Instrument*, *Intuition* und *Iris*.

Nur sehr wenige Worterklärungen sind wertend, so die Bedeutungsangabe zum Stichwort *Imperialismus*: „Herrschaftsform des Monopolkapitalismus, sein schrankenloses Ausdehnungs- und Machterweiterungsstreben durch Unterdrückung des eigenen Volkes und der fremden Völker, nach Lenin: das ‚höchste Stadium des Kapitalismus‘“ – in den anderen Leipziger Duden ist dieses Wort lediglich als Unterstichwort verzeichnet, wird aber auch in ähnlich wertender Weise erläutert. Auch *Investition* – im 14. LD Unterstichwort – wird ‚bewertet‘: zunächst definiert die Leipziger Dudenredaktion diesen Begriff neutral als „Kapitalanlage“ (15. LD) bzw. „finanzielle und materielle Aufwendung“ (16. LD), in der neuesten Leipziger Auflage (17. LD) wird nach sozialistischer Wirtschaft („finanzielle und materielle Aufwendung zur Entwicklung der Volkswirtschaft“) und nach kapitalistischer Wirtschaft („Kapitalanlage“) differenziert.

Ähnlich wie bei den Mannheimer Dudenauflagen ist auch bei den Leipziger Duden eine Tendenz zu längeren, wörterbuchartigen Erklärungen festzustellen.²¹⁴ Es heißt im 14. LD zu *Idiom* „Standessprache; Mundart; Sprache eines Volkes überhaupt“, im 16. LD – die 15. Auflage notiert dieses Wort lediglich als Unterstichwort mit ähnlich knapper Erklärung wie der 14. LD – steht „einer Sprache, Mundart, Gruppe eigentümliche Sprech- und Ausdrucksweise; Sprache; Mundart“, in der 17. Auflage wird darunter die Bezeichnung „einer Sprache, eigentümliche feste Redewendung, besondere Wortverbindung, deren Bedeutung sich nicht aus den einzelnen Bestandteilen ableiten läßt; Mundart“ verstanden.

Semantisch unterschiedliche Angaben zwischen zwei Duden Ausgaben aus Leipzig weisen *Ignatius/Ignaz* und die Abkürzung *i. p. i.* auf. Im 14. LD ist unter *Ignaz* zu lesen; „der ‚Feurige‘, nach dem katholischen Märtyrer Ignatius; männlicher Vorname“; die 15. Leipziger Auflage notiert neben der Form *Ignaz* auch *Ignatius* und erläutert „1. männlicher Vorname, 2. katholischer Heiliger, ‚der Feurige‘“.

Die Abkürzung *i. p. i.* wird im 15. LD im Abkürzungsverzeichnis lediglich um die Vollform *in partibus infidelium* ergänzt, eine Bedeutungsangabe dazu steht im Wörterverzeichnis. In der 16. Leipziger

Auflage wird die Vollform nicht im Wörterverzeichnis notiert, dafür erfährt die Abkürzung im dazugehörigen, dem Wörterverzeichnis nachgeordneten Verzeichnis die entsprechenden Erläuterungen; inhaltlich weichen beide Auflagen nicht voneinander ab.

Einige Lemmata zeigen unterschiedliche Bedeutungsangaben zwischen der 14. Auflage, der 15. Auflage und den 16. + 17. LD, dazu zählen *Impuls*, *Index*, *Inflation*, *Inhalation*, *Injektion* und *Ironie*. In der Regel handelt es sich bei diesen Unterschieden um geringfügige Abweichungen bezüglich des Umfangs der Worterklärung, so daß *Impuls* und *Ironie*, die in der 14. Auflage recht knapp erläutert werden, in der 15. Auflage ähnlich beschrieben und in den Auflagen 16 und 17 ausführlicher erklärt werden:

- Impuls* = „(innerer) Antrieb, Anregung; (An)stoß“ – 14. LD
 „plötzlicher Antrieb, Anregung, Anstoß“ – 15. LD
 „plötzlicher Antrieb, Anregung, Anstoß; Physik: Kraft \times Zeit, Masse \times Geschwindigkeit“ – 16. + 17. LD
- Ironie* = „Spott, Spöttelei“ – 14. LD
 „(versteckter) Spott, Spöttelei“ – 15. LD
 „eine Redeweise, bei der man (mit feinem Spott) das Gegenteil des eigentlich Gemeinten sagt“ – 16. + 17. LD

Beide Wörter erfahren nahezu von Auflage zu Auflage eine Bedeutungserweiterung, die noch stärker bei *Index* und *Injektion* anzutreffen ist:

- Index* = „Namen-, Sachverzeichnis; Liste verbotener Bücher; statistische Wertziffer, auf eine Grundzahl (meist auf 100) bezogen“ – 14. LD
 „1. Namen-, Sachverzeichnis; Liste verbotener Schriftwerke; Stichwortverzeichnis, 2. auch Indexziffer, statistische Wertziffer“ – 15. LD
 „1. Namen-, Sachverzeichnis; Liste verbotener Schriftwerke; Stichwortverzeichnis, 2. Math. zur Unterscheidung gleichartiger Größen angefügte Zahlen oder Buchstaben“ – 16. + 17. LD
- Injektion* = „Einspritzung“ – 14. LD
 „1. Geol. Einschub von Magma in Teile der Erdkruste, 2. Med. Einspritzung“ – 15. LD
 „1. Geol. Einschub von Magma in Teile der Erdkruste,

2. Med. Einspritzung, 3. Bauw. Bodenverfestigung
durch Zement einspritzung“ – 16. + 17. LD

Die Bezeichnung *Inhalation* zeigt kaum nennenswerte Unterschiede zwischen den einzelnen Leipziger Dudenauflagen hinsichtlich ihrer inhaltlichen Angaben. Der 14. LD versteht darunter die „Einatmung von Dämpfen oder feinerstäubter Lösungen“, in der 15. Auflage heißt es schlicht „Einatmung von Heilmitteln“, in den beiden letzten Auflagen (16 + 17) steht „Einatmung meist dampfförmiger oder zerstäubter Heilmittel“. Inhaltlich zeigen diese Worterklärungen kaum Unterschiede, sie weichen lediglich in ihrer Ausdrucksweise voneinander ab.

Anders verhält es sich jedoch bei der Wiedergabe des Wortinhalts von *Inflation*. Versteht die 14. Leipziger Auflage darunter eine „übermäßige Ausgabe von Zahlungsmitteln; Geldentwertung; Währungsverfall“, so ist in der 15. Auflage zu lesen: „Anschwellung des Zahlungsmittelumlaufes und dadurch bedingte Geldentwertung“. Die beiden neuesten Leipziger Auflagen geben eine wertende Definition dieses Begriffes wieder: „im Kapitalismus Geldentwertung durch übermäßige Ausgabe von Zahlungsmitteln, die zu starkem Ansteigen der Preise führt“.²¹⁵

Weitere Differenzen inhaltlicher Art zwischen den Leipziger Dudenauflagen zeigen die Stichwörter *Inder*, *Indien*, *Information*, *Inspizient*, *Insubordination*, *Interdikt* und *Intonation*. Eine sehr geringfügige Abweichung liegt bei *Inder* vor: die Auflagen 15 und 16 schreiben „Angehöriger der eingeborenen Bevölkerung Vorderindiens“, die 17. Auflage unterscheidet sich von den beiden vorangegangenen Auflagen lediglich durch das Ersetzen des Adjektivs ‚eingeborenen‘ („einheimischen“). *Indien* – im 14. LD Unterstichwort – zeigt Unterschiede im Umfang der Worterklärung. Die 15. Auflage notiert „der südliche Teil von Asien, umgangssprachlich für Vorderindien oder für die Indische Union“, im 16. LD steht „1. umgangssprachlich für Vorderindien, 2. indisch Bharat (Gliedstaat des Commonwealth of Nations)“ und im 17. LD ist zu lesen: „1. umgangssprachlich für Vorderindien, 2. Republik in Vorderindien“.

Unter *Information* stehen in den 14.–16. LD unterschiedlich ausführliche Erklärungen:

Information = „Belehrung; Auskunft; Nachricht“ – 14. LD

„Auskunft; Nachricht“ – 15. LD

„Auskunft; Nachricht; Belehrung; Weitergabe von wissenschaftlichen Erkenntnissen, Fakten“ – 16. LD

Hier zeigt sich die 14. Auflage sogar ausführlicher als die 15. Leipziger Auflage in der Angabe der Wortbedeutung. Die 16. Auflage notiert eine Bedeutungserweiterung.

Als „Beaufsichtiger, Bühnenwart“ erklärt der 14. LD das Stichwort *Inspizient*, die 15. Auflage ergänzt „Beaufsichtiger“ um: „Besichtigender“ und fügt noch die Bedeutung für das Theaterwesen („Verantwortlicher für den technischen Ablauf von Vorstellungen“) hinzu. Die letzten beiden Leipziger Dudenauflagen notieren neben Theaterwesen noch Rundfunk und Fernsehen und ergänzen „Sendungen“.

Die Bedeutungsangabe der 14. + 15. LD zu *Insubordination* – „Ungehorsam im Dienst“ – wird in den Auflagen 16 und 17 um „Unbotmäßigkeit“ erweitert. *Interdikt* ist in den 14. + 15. LD ein „Verbot (kirchlicher Handlungen)“, die beiden übrigen Leipziger Duden schreiben „Strafmaßnahme der katholischen Kirchenbehörde“.

Die Bezeichnung *Intonation* zeigt auf Grund der Bedeutungsangaben stärkere Unterschiede zwischen den Leipziger Dudenauflagen. Der 14. LD erklärt dieses Wort mit „Anstimmen; Tongebung“, die Auflagen 15 und 16 geben sehr ausführliche inhaltliche Erklärungen: „1. Grammatik: Satzmelodie einer Sprache, 2. Musik: Toneinsatz; das Treffen der Tonhöhe; das Anstimmen von (liturgischen) Gesängen; sowjetische Musikforschung – die der Tonsprache eines Volkes eigentümlichen Merkmale“, die 17. Leipziger Auflage hält an der 1. Definition fest, bei der 2. Definition wird „liturgischen“ sowie die Bedeutung dieses Wortes in der sowjetischen Musikforschung fortgelassen.

Die Leipziger Dudenauflagen differieren bezüglich der Bedeutungsangaben in der Regel bei recht wenigen Wörtern und hauptsächlich nur im Erklärungsumfang. Wenige Lemmata zeigen wertende Definitionen. Die Bedeutungsangaben des 14. LD sind sehr knapp gehalten, die 15. Auflage wird bereits ausführlicher und die letzten beiden Auflagen erweitern die Bedeutung der Wörter entweder durch Beispiele oder durch die Angabe der fachsprachlichen Bedeutung.

3.3.4. Ergebnis

Der lateinisch/griechische Wortbestand des Buchstaben I umfaßt in den Mannheimer wie in den Leipziger Auflagen des Rechtschreibbuchs und in der letzten gemeinsamen Auflage in der Rubrik Verschiedenes Abkürzungen, idiomatische Wendungen, Begriffe aus dem Finanzbereich bzw. aus der Kaufmannssprache und Bezeichnungen aus der

akademischen Fachsprache. Zahlreiche Wörter dieser Rubrik sind kaum nach Sachgebieten zu ordnen, da es sich vorwiegend um einzelne Wörter eines Bereiches handelt.

Sowohl in den Mannheimer als auch in den Leipziger Auflagen und in der 13. Auflage gehören die Stichwörter den Bereichen Medizin, Biologie, Mathematik/Physik/Astronomie/Meteorologie, Geologie/Geographie/Mineralogie, Sprachwissenschaft, Kirche/Religion, veraltet und Namen an. Die weitaus größte Anzahl der in den Dudenausgaben aus Mannheim und aus Leipzig verzeichneten Wörter des lateinisch/griechischen Wortbestandes haben schrift- und fachsprachlichen Charakter. Der Anteil der als veraltet gekennzeichneten Wörter ist in den Mannheimer Duden wesentlich höher als in den Leipziger Duden.

Die Mannheimer Dudenauflagen weisen nur wenige Einzelnotierungen auf, die sich in der neuesten, 18. Auflage konzentrieren. Es handelt sich dabei um neu in den Rechtschreibduden aufgenommenes Wortgut. Auffallend sind die zahlreichen Einzelnotierungen in der 14. und in der 15. Leipziger Dudenauflage, die nicht mehr in die nachfolgenden Auflagen übernommen wurden. Es handelt sich dabei um spezifische fachsprachliche Ausdrücke wie beispielsweise *Intumeszenz*.²¹⁶

Beide Dudenredaktionen zeigen bei einigen Wörtern Unregelmäßigkeiten in der etymologischen Zuordnung. Bei den Leipziger Auflagen sind diese unterschiedlichen Angaben jedoch nur in Einzelfällen und in geringem Ausmaß vorhanden. So handelt es sich beispielsweise um Differenzierungen zwischen (lat) und (nlat). Insbesondere die 14. Leipziger Auflage differenziert innerhalb der lateinischen Provenienz zwischen Neulateinisch, Mittellateinisch, Lateinisch und Spätlateinisch. In den nachfolgenden Leipziger Duden, 15.–17. LD, die bis auf zwei Lemmata (*Indien*, *inkarnat*) relativ einheitliche etymologische Angaben aufweisen, wird auf diese Binnendifferenzierung des Lateinischen verzichtet.

Die Mannheimer Auflagen unterliegen in den etymologischen Hinweisen schon eher größeren Schwankungen.²¹⁷ Die Redaktion ‚springt‘ des öfteren zwischen den Sprachen ‚hin und her‘ und wechselt bei einigen Lemmata nahezu von Auflage zu Auflage die Angaben zur Provenienz des betreffenden Wortes.

Differenzen in den etymologischen Bestimmungen zwischen den Mannheimer und Leipziger Duden zeigen *Ibis*, *inegal*, *inessentiell*, *Interlaken*, *Intermaxillarknochen* und *Invertzucker*. Ist die Bezeich-

nung *Ibis* in den LD sowohl ägyptischen als auch griechischen Ursprungs, so zeigt sich die Mannheimer Redaktion bei seiner etymologischen Zuordnung recht unsicher. Die Auflagen 16–18 notieren (ägypt), zuvor findet sich in der 15. Auflage (ägypt-grch-lat) und im 14. MD steht noch (ägypt-lat); nur die 13. Auflage verzeichnet allein (grch) als sprachgeschichtliche Herkunft dieses Wortes.

Inegal ist in den 15.–17. LD als ursprünglich lateinisches Wort gekennzeichnet, die 13. Auflage sowie die 14. + 15. MD geben (lat-frz) als Provenienz an, und die 16.–18. MD notieren nur noch (frz). Bei *inessentiell* verhält es sich umgekehrt, hier legen die 13. Auflage und alle Mannheimer Auflagen die sprachgeschichtliche Herkunft dieses Wortes auf (lat) bzw. (nlat – 13. Auflage und 14. MD) fest, während die 15.–17. LD nun (lat-frz) angeben.

Der Ortsname *Interlaken* erfährt weder in der 13. Auflage noch in den Mannheimer Duden eine etymologische Zuordnung. Die 15.–17. LD leiten den Namen aus lateinisch ‚inter lacus‘ ab.

Intermaxillarknochen und *Invertzucker* sind laut 15.–18. MD lateinisch-deutsche Mischformen, die 13. Auflage und der 14. MD sowie die Leipziger Auflagen 15–17 bestimmen nicht beide Bestandteile dieser Zusammensetzungen getrennt, sondern schreiben schlicht (lat) bzw. (nlat – 13. Auflage und 14. MD).

In der 18. Mannheimer Auflage werden erstmals alle Substantive mit grammatikalischen Kommentaren (bestimmter Artikel, Flexionsendungen im Genitiv Singular und im Nominativ Plural) versehen. Abweichungen in den grammatikalischen Kommentaren sind zwischen den einzelnen Mannheimer Auflagen selten. Das trifft auch für die Leipziger Auflagen zu. Hier fällt die 14. Leipziger Auflage durch die konsequente Nennung des bestimmten Artikels wie der Flexionsformen im Genitiv Singular und im Nominativ Plural auf, die in den 15.–17. LD häufig fortfallen.

Unterschiedliche grammatikalische Angaben zwischen den Dudenauflagen aus Mannheim und aus Leipzig finden sich bei *Ikon*, *Immigrant*, *Indusienkalk* und *Intershops*. *Ikon* kann den Angaben der Leipziger Dudenauflagen zufolge den Genitiv Singular sowohl mit der Flexionsendung -s als auch mit dem Flexionsmorphem -es bilden. Die 17. + 18. Mannheimer Dudenauflagen lassen hier nur die Endung -s gelten (die 15. + 16. MD notieren nur *Ikone*).

Immigrant wird in den LD grammatikalisch nicht gekennzeichnet, die Mannheimer Duden notieren sowohl das grammatische Geschlecht als auch die Flexionsendungen im Genitiv Singular und im Nominativ Plural.

Indusienkalk wird nur in den 16. + 17. LD grammatikalisch erläutert, alle anderen Auflagen (15. LD, 13. Auflage, 14.–17. MD) verzichten auf entsprechende Hinweise. Abweichungen bei der Angabe der Flexionsendung im Genitiv Singular von *Intershop* zeigen die beiden neuesten Auflagen aus Mannheim (18.) und aus Leipzig (17.): laut Auskunft des 18. MD kann der Genitiv Singular sowohl mit dem Nullmorphem als auch mit der Flexionsendung -s gebildet werden, der 17. LD hingegen schreibt ausschließlich die Bildung mit dem Nullmorphem vor.

Differenzen gibt es zwischen der Mannheimer und der Leipziger Dudenredaktion bei der Silbentrennung des Lemmas *Initial(e)*: ist es seit der 16. Mannheimer Auflage möglich, sowohl In/iti/al als auch In/ital bzw. In/itia/le zu trennen, so darf der Sprachbenutzer laut 14.–17. LD nur In/ital bzw. In/itiale trennen. Derartige Differenzen zwischen Mannheim und Leipzig sind jedoch Ausnahmerecheinungen.

In den Angaben zur Wortbedeutung zeigen sowohl die Mannheimer Dudenauflagen als auch die Auflagen der Leipziger Redaktion erhebliche Abweichungen unterschiedlicher Qualität. Die kürzesten und einfachsten Erklärungen enthalten die 14. Auflagen der Ausgaben aus Mannheim und aus Leipzig sowie die letzte gemeinsame, 13. Auflage. Die übrigen Auflagen beider Redaktionen zeigen große, größtenteils sogar identische (besonders zwischen dem 17. + 18. MD sowie dem 16. + 17. LD) Bedeutungsangaben, die zu lexikonartigen Kommentaren tendieren.

Die Abweichungen in den semantischen Angaben zwischen den einzelnen Dudenauflagen der einen wie der anderen Redaktion bestehen

- in der Ausführlichkeit der Worterklärung (Bedeutungserweiterung, z. B. bei *Idiom*, *Injektion*)
- in der Veränderung der Wortbedeutung (Bedeutungswandel, z. B. bei *Innovation*, *Interferenz*)
- in der Wertung der Wortbedeutung (Bedeutungsmanipulation, z. B. bei *Investition*)
- in der Genauigkeit der Wortbedeutung (Bedeutungseindeutigkeit, z. B. bei *Ironie*)²¹⁸
- in der Angabe der speziellen fachsprachlichen Bedeutung (Bedeutungszuweisung, z. B. bei *Injektion*, *Inspizient*).

Bei einer Reihe von Stichwörtern sind unterschiedliche semantische Angaben zwischen den Mannheimer und den Leipziger Dudenauflagen festzustellen. Hier handelt es sich entweder um das Fortlassen der spezifischen fachsprachlichen Bedeutung in den MD oder – in den meisten Fällen – in den LD, gekennzeichnet durch Hinweise wie beispielsweise ‚Medizin‘ oder ‚Mathematik‘ bzw. ‚veraltet‘ oder ‚selten‘. Häufig geben die neueren Mannheimer Dudenauflagen diesen fachspezifischen Bedeutungszusatz an, während diese Kennzeichnung insbesondere in den älteren Leipziger Auflagen – zuweilen auch im 17. LD – nicht extra ausgewiesen ist. Dieses ist beispielsweise der Fall bei *Imprägnation*, *Indigestion*, *in extremis*, *infertil*, *in situ*, *interkostal*, *intermediär*, *Intertrigo* und *intestinal*. Diese Wörter werden in den Mannheimer Duden in der Regel durch fachspezifische Bedeutungszusätze bzw. durch Nennung des Sachbereichs plus dieser speziellen Fachbedeutung kommentiert, in den Leipziger Duden fehlen oftmals die Sachbereiche, die spezielle Fachbedeutung ist zwar erwähnt, wird jedoch nicht selten verallgemeinert.

Erhebliche Differenzen bei der Angabe des Wortinhalts zwischen den Mannheimer und den Leipziger Duden zeigen die Begriffe *Inflation*, *Intuition* und *Investition*. *Inflation* wird in den Mannheimer Dudenauflagen als „übermäßige Ausgabe von Zahlungsmitteln; Geldentwertung; übertragen auch: Überangebot“ definiert. Die beiden letzten Leipziger Dudenauflagen nehmen durch den Zusatz „im Kapitalismus“ eine Wertung bei der Wiedergabe des Wortinhalts vor.²¹⁹

Bei *Intuition* finden sich mehrere voneinander abweichende Bedeutungsangaben. Die letzte gesamtdeutsche (13.) Auflage schreibt „innere Anschauung, gefühlsmäßige Erkenntnis“, die beiden 14. Auflagen aus Mannheim und aus Leipzig ergänzen diese Erklärung um „Eingebung“. In der 15. Auflage aus Mannheim heißt es „unmittelbare, ganzheitliche Sinneswahrnehmung; Erkenntnis des Wesens eines Gegenstandes in einem Akt“, die 16. + 17. MD übernehmen den ersten Teil der Bedeutungsangaben und fügen dann „unmittelbare, ohne Reflexion entstandene Erkenntnis des Wesens eines Gegenstandes“ hinzu. In der 18. Mannheimer Auflage steht „Eingebung, ahnendes Erfassen; unmittelbare Erkenntnis (ohne Reflexion)“. Die Leipziger Auflagen 15–17 definieren dieses Wort als „Mutmaßung, instinktives Erfassen“ und heben seine Bedeutung für die idealistische Philosophie hervor: „unmittelbare Anschauung ohne Zuhilfenahme wissenschaftlicher Erfahrungen und logischer Schlüsse.“

Wird *Investition* in den 14.–18. Mannheimer Dudenauflagen und in der 13. Ausgabe als „langfristige Kapitalanlage“ bzw. „Kapitalanlage“ (13., 14. + 15. MD)²²⁰ definiert, so erfährt dieser Begriff in der 17. Leipziger Auflage in seiner Bedeutung eine Zweiteilung in sozialistische Wirtschaft („finanzielle und materielle Aufwendung der Volkswirtschaft“) und in kapitalistische Wirtschaft („Kapitalanlage“). Hier ist eine ideologisch verfärbte Bedeutungswiedergabe offensichtlich.

Insgesamt gesehen sind die Unterschiede zwischen den Duden Ausgaben der beiden Redaktionen recht unbedeutend, da der überwiegende Teil des lateinisch/griechischen Wortbestandes in den etymologischen, grammatikalischen und semantischen Angaben große Übereinstimmungen zeigt, und nur die wenigen aufgeführten Wortbeispiele unterschiedliche Angaben zwischen den MD und den LD enthalten.

Deutliche Korrespondenzen bestehen zwischen den 16.–18. MD, den 16. und 17. LD, den genannten Mannheimer und Leipziger Duden, der 13. Auflage und dem 14. MD und 15. LD. Die 14. Leipziger Auflage ist im Grunde genommen die einzige Auflage, die eine Sonderstellung einnimmt.²²¹ Lediglich in ihren knappen Bedeutungsangaben ist sie der 14. Mannheimer Auflage und der 13. Auflage vergleichbar.

3.4 Anmerkungen

- 1 Legende zur Matrix: V = Verweis; in der betreffenden Auflage wird das Lemma lediglich durch den Verweis gekennzeichnet
 U = Unterstichwort
 (+) = Lemma wird zwar notiert, aber auf Grund der etymologischen Angabe nicht dem Lateinischen bzw. Griechischen zugeordnet
 + = als griechisches/lateinisches Wortgut in den Duden ausgewiesen
 – = Lemma fehlt.
- 2 Lediglich die 15. und 14. MD sowie die 13. Auflage beinhalten eine etymologische Angabe.
- 3 Neben der Bedeutungsangabe „altgriechischer Dichter“ geben die 16. + 15. LD noch die etymologische Zuordnung (grch-lat) an.
- 4 18.–16. MD: (grch); alle übrigen Auflagen: (grch-lat).
- 5 18.–15. MD: veraltet; in den 14. MD, 17.–15. LD und in der 13. Auflage fehlt diese Kennzeichnung.

- 6 14. MD + 14. LD: (grch-lat), 13. Auflage: (grch-engl), sonst (grch).
- 7 18.–15. MD führen den Zusatz: veraltet.
- 8 14. MD: (grch-lat), 13. Auflage: (grch-engl), sonst (grch).
- 9 14. MD + 13. Auflage: (grch-nlat), sonst (grch), nur 18. + 17. MD geben bei der Zweitdefinition ‚veraltet‘ an.
- 10 15. MD: (grch-lat), sonst (grch).
- 11 13. Auflage, 17.–15. LD: (grch-lat), sonst (grch).
- 12 Das Lemma *ignorant* wird allein in der 18. Mannheimer Auflage notiert, *Ignorant* ist hier diesem untergeordnet.
- 13 15. MD: (indian-span, grch), 13. Auflage: (span-grch), sonst (indian-grch), in den 15. + 14. MD fehlt der Zusatz ‚Biologie‘.
- 14 15. + 14. MD, 13. Auflage: (grch-lat), sonst (grch).
- 15 15. + 14. MD, 13. Auflage und 16. + 15. LD: ohne Zusatz, ‚Mathematik‘
- 16 15. MD, 13. Auflage und 17.–15. LD: (grch-lat), sonst (grch); lediglich die 18.–16. MD beinhalten die Kennzeichnung ‚Medizin‘.
- 17 18.–15. MD beinhalten die Kennzeichnung ‚Medizin‘ und die metrische Bedeutung, 17.–15. LD beinhalten die metrische Bedeutung, und der 14. MD sowie die 13. Auflage geben allgemeine Worterklärungen.
- 18 15. MD, 13. Auflage und 17.–15. LD: (grch-lat), sonst (grch); 15. + 14. MD verzichten auf die Kennzeichnung ‚Medizin‘.
- 19 14. MD, 13. Auflage und 15. LD führen nicht den Hinweis ‚veraltet‘.
- 20 14. MD, 13. Auflage und 15. LD verzichten auf den Zusatz ‚selten für‘.
- 21 Allein die 18.–16. MD verzeichnen den Zusatz ‚Medizin‘.
- 22 18.–16. MD notieren auch den Zusatz ‚Astronomie‘.
- 23 18.–15. MD beinhalten die Kennzeichnung ‚Medizin‘.
- 24 14. MD und 13. Auflage verzichten auf den Zusatz ‚Rechtswissenschaft‘.
- 25 Die Leipziger Duden verzichten auf den Zusatz ‚Heerwesen‘ bzw. ‚Militär‘.
- 26 Die Leipziger Duden verzeichnen den Hinweis ‚Rechtswissenschaft‘; der 14. LD verzeichnet darüber hinaus noch den Zusatz ‚Heilkunde‘ bzw. ‚Medizin‘.
- 27 16. + 15. MD: Zusatz ‚veraltet‘.
- 28 16. MD gibt noch ‚veraltet‘ an.
- 29 16. + 15. MD geben ‚veraltet‘ an.
- 30 15. MD führt den Zusatz ‚Medizin‘.
- 31 18.–16. MD führen die Kennzeichnung ‚Sprachwissenschaft‘.
- 32 16. + 15. MD: veraltet.
- 33 17. LD: Medizin.
- 34 17. + 16. MD sowie 16. + 15. LD: Medizin.
- 35 16. + 15. MD: veraltet.
- 36 18.–15. MD: veraltet.
- 37 18. MD: veraltet, 17.–15. MD: selten.
- 38 16. + 15. MD: veraltet.
- 39 18.–16. MD geben die Kennzeichnungen ‚Geologie‘ und ‚Medizin‘ an.
- 40 Die LD und die 13. Auflage geben (lat) an, die MD (grch) und (lat).

- 41 17. + 16. LD enthalten die Kennzeichnung ‚Physik‘.
- 42 16. + 15. MD besitzen den Zusatz ‚veraltet‘.
- 43 In den 18.–16. MD steht *in aeternum* hinter *inadäquat*, in den übrigen Mannheimer Dudenauflagen steht es hinter *inartikulierte*.
- 44 16. + 15. MD führen die Kennzeichnung ‚veraltet‘.
- 45 17. LD gibt ‚veraltet‘ an.
- 46 18.–16. MD führen die Kennzeichnung ‚Sprachwissenschaft‘.
- 47 Die 18.–15. MD enthalten den Zusatz ‚Rechtswissenschaft‘.
- 48 18.–16. MD beinhalten die Kennzeichnung ‚Sprachwissenschaft‘.
- 49 18.–16. MD führen den Zusatz ‚veraltet‘.
- 50 17. + 16. LD enthalten den Zusatz ‚Mathematik‘.
- 51 17.–15. MD führen den Zusatz ‚veraltet‘.
- 52 18.–16. MD verzeichnen die Anmerkung ‚Medizin‘.
- 53 18.–15. MD führen den Zusatz ‚veraltet‘.
- 54 18.–15. MD führen die Kennzeichnung ‚Medizin‘.
- 55 18.–14. MD enthalten die zusätzliche Angabe ‚Sprachwissenschaft‘ bzw. ‚Sprachlehre‘.
- 56 15. MD gibt noch den Zusatz ‚veraltet‘ an.
- 57 18.–15. MD enthalten die Kennzeichnung ‚veraltet‘.
- 58 18.–15. MD geben noch die Anmerkung ‚Technik‘ bzw. ‚Elektronik‘ an.
- 59 16. + 15. MD beinhalten die Kennzeichnung ‚veraltet‘.
- 60 18.–16. MD, 13. Auflage und 15. LD enthalten die Kennzeichnung ‚Medizin‘ bzw. ‚Heilkunde‘.
- 61 17. + 16. LD geben den Zusatz ‚Logik‘ an, 14. MD und 15. + 14. LD darüber hinaus noch ‚Physik‘.
- 62 15. MD enthält den Zusatz ‚veraltet‘.
- 63 18.–15. MD führen das Kennzeichen ‚veraltet‘.
- 64 18.–15. MD führen den Zusatz ‚veraltet‘.
- 65 17. + 16. MD beinhalten die Zusatzangabe ‚Philosophie‘.
- 66 17.–15. MD geben den Zusatz ‚selten‘ an.
- 67 18.–16. MD enthalten die zusätzliche Angabe ‚Medizin‘/‚medizinisch‘.
- 68 18.–16. MD führen den Zusatz ‚Medizin‘.
- 69 18.–16. MD führen den Zusatz ‚Medizin‘.
- 70 17.–15. LD beinhalten die Kennzeichnung ‚Grammatik‘.
- 71 18.–16. MD enthalten die Kennzeichnung ‚selten‘ und ‚Sprachwissenschaft‘; 15. MD enthält nur ‚selten‘ und 14. MD, 13. Auflage sowie 17.–15. LD enthalten nur die Kennzeichnung ‚Sprachwissenschaft‘ bzw. ‚Grammatik‘.
- 72 17. + 16. MD führen den Zusatz ‚Botanik‘.
- 73 18.–15. MD führen den Zusatz ‚Medizin‘.
- 74 17.–15. MD beinhalten die zusätzliche Angabe ‚selten‘.
- 75 16. + 15. MD enthalten den Hinweis ‚veraltet‘.
- 76 16. + 15. MD enthalten den Hinweis ‚veraltet‘.
- 77 16. MD enthält den Zusatz ‚Medizin‘.

- 78 17.–15. MD führen den Zusatz ‚veraltet‘.
- 79 18.–16. MD und 17. + 16. LD führen die Zusätze ‚Medizin‘, ‚Geologie‘ und ‚Bauwesen‘, 15. LD führt ‚Geologie‘ und ‚Bauwesen‘, und 15. + 14. MD sowie die 13. Auflage führen lediglich die Zusatzangabe ‚Geologie‘ bzw. ‚Erdgeschichte‘.
- 80 16. + 15. MD beinhalten den Zusatz ‚veraltet‘.
- 81 16. + 15. MD verzeichnen den Zusatz ‚veraltet‘.
- 82 18. MD: ‚Physik‘, ‚Mathematik‘, 17. MD: fügt ‚veraltet‘ hinzu, 16. MD: ‚Mathematik‘, ‚veraltet‘, 15. MD: nur ‚veraltet‘.
- 83 18.–15. MD und 17. + 16. LD: ‚veraltet‘ bzw. ‚veraltend‘.
- 84 18.–15. MD enthalten den Zusatz ‚veraltet‘, 17. + 16. LD enthalten daneben noch den Zusatz ‚Grammatik‘, und der 15. LD begnügt sich mit bloßer Angabe: ‚Grammatik‘.
- 85 18.–15. MD besitzen die Kennzeichnung ‚Mathematik‘.
- 86 18.–16. MD enthalten die Zusatzangabe ‚Medizin‘.
- 87 16. + 15. MD führen die Kennzeichnung ‚veraltet‘.
- 88 18. MD besitzt die Zusatzangabe ‚Wirtschaft‘, die 17. + 16. MD enthalten daneben noch ‚veraltet‘.
- 89 18. MD, 14. MD, 13. Auflage und 15. LD beinhalten den Zusatz ‚Mathematik‘, die 17.–15. MD darüber hinaus noch ‚veraltet‘.
- 90 18.–16. MD führen die Zusatzangabe ‚Medizin‘.
- 91 17.–15. MD besitzen die zusätzliche Angabe ‚veraltet‘.
- 92 18.–16. MD enthalten die Kennzeichnung ‚Medizin‘.
- 93 18.–16. MD besitzen die Zusatzangabe ‚Medizin‘, 13. Auflage: (grch-nlat), in den übrigen Duden (grch).
- 94 18.–15. MD enthalten die Zusatzangabe ‚scherzhaft‘.
- 95 18.–14. MD, 13. Auflage und 14. LD: (grch-lat) oder umgekehrt, 17.–15. LD: (lat).
- 96 17.–15. MD enthalten die zusätzliche Angabe ‚veraltet‘.
- 97 17.–15. MD enthalten den Zusatz ‚veraltet‘.
- 98 17.–15. MD beinhalten die Kennzeichnung ‚veraltet‘.
- 99 17. LD enthält die Zusätze ‚dichterisch‘ und ‚veraltet‘, 16. LD ‚dichterisch‘ und ‚weidmännisch‘, 15. LD allein ‚weidmännisch‘.
- 100 16. + 15. MD führen die Angabe ‚veraltet‘.
- 101 16. + 15. MD enthalten die Angabe ‚veraltet‘.
- 102 15. MD besitzt die zusätzliche Angabe ‚veraltet‘.
- 103 17. + 16. MD enthalten die Zusatzangabe ‚selten‘, 15. MD führt den Zusatz ‚veraltet‘.
- 104 18. + 17. MD beinhalten die Kennzeichnung ‚Medizin‘, 16. + 15. MD ‚veraltet‘.
- 105 18.–16. MD führen die Zusätze ‚Meteorologie‘ und ‚Medizin‘, 17.–15. LD nur den Zusatz ‚Medizin‘.
- 106 15. MD enthält den Zusatz ‚veraltet‘.

- 107 17.–14. MD besitzen die Kennzeichnung ‚Theologie‘, der 17. LD führt daneben auch ‚Medizin‘ an und die 16. + 15. LD geben allein ‚Medizin‘ an.
- 108 Außer dem 14. LD geben alle Duden den Zusatz ‚Theater‘ an.
- 109 18.–16. MD führen den Zusatz ‚Medizin‘.
- 110 18.–15. MD notieren den Zusatz ‚veraltet‘.
- 111 16. + 15. MD führen die Kennzeichnung ‚veraltet‘.
- 112 18.–15. MD geben auch die Kennzeichnung ‚veraltet‘ an.
- 113 18.–15. MD enthalten die Zusatzangabe ‚Botanik‘, 17.–15. LD verzeichnen darüber hinaus noch ‚Zoologie‘.
- 114 18. + 17. MD führen die Zusätze ‚Physik‘ und ‚Sprachwissenschaft‘, 16. MD und 17.–15. LD sowie die 13. Auflage führen nur ‚Physik‘.
- 115 18.–16. MD besitzen den Zusatz ‚Sprachwissenschaft‘.
- 116 18.–16. MD verzeichnen die zusätzliche Angabe ‚Medizin‘.
- 117 18. MD verzeichnet die Kennzeichnung ‚Medizin‘.
- 118 18.–15. MD: (lat, dt), alle übrigen Duden: (lat) bzw. (nlat).
- 119 18. + 17. MD notieren zusätzlich ‚besonders Medizin‘.
- 120 18.–14. MD, 13. Auflage und 14. LD führen die Kennzeichnung ‚Medizin‘.
- 121 18.–16. MD und 15. LD führen den Zusatz ‚Botanik‘.
- 122 17.–15. MD notieren zusätzlich ‚selten‘.
- 123 16. LD verzeichnet die Zusatzangabe ‚früher‘.
- 124 18. MD: (lat, engl), 17. + 16. MD: (lat, grch), 15. MD: (lat, grch-lat-frz-engl), alle übrigen Duden geben (lat) bzw. (nlat) an.
- 125 18.–16. MD enthalten den Zusatz ‚Mathematik‘, 17.–15. LD darüber hinaus ‚Philosophie‘.
- 126 17.–15. MD und 16. LD führen die Angabe ‚veraltet‘.
- 127 18.–16. MD enthalten die Kennzeichnung ‚Biologie‘.
- 128 18. + 17. MD notieren zusätzlich ‚Medizin‘ und ‚Biologie‘, 15. LD enthält nur den Zusatz ‚Biologie‘ bzw. ‚Zoologie‘.
- 129 18.–15. MD und die 13. Auflage beinhalten die Kennzeichnung ‚Medizin‘ bzw. ‚Heilkunde‘.
- 130 18.–15. MD verweisen auf (ö), sonst ‚veraltet‘ hin, 17. + 16. LD enthalten nur den Hinweis (ö).
- 131 18.–16. MD notieren die Zusatzangaben ‚Medizin‘ und ‚Biologie‘.
- 132 18.–16. MD geben zusätzlich ‚Medizin‘ an.
- 133 13. Auflage und 14. LD geben neben (lat) auch (frz) an.
- 134 18.–16. MD und 17.–15. LD beinhalten die Zusätze ‚Musik‘ und ‚Sprachwissenschaft‘ bzw. ‚Grammatik‘, 15. + 14. MD sowie die 13. Auflage geben lediglich ‚Musik‘ an.
- 135 18.–15. MD und 17.–15. LD geben den Zusatz ‚Medizin‘ an.
- 136 18.–16. MD liefern die zusätzliche Angabe ‚Chemie‘.
- 137 18.–16. MD und 17.–15. LD führen den Zusatz ‚Medizin‘.
- 138 Mit Ausnahme der 13. Auflage enthalten alle Duden den Zusatz ‚Sprachwissenschaft‘ bzw. ‚Grammatik‘.

- 139 18.–16. MD und 17.–15. LD enthalten die Kennzeichnung ‚Medizin‘.
- 140 18.–16. MD und 17.–15. LD beinhalten den Zusatz ‚Medizin‘.
- 141 15. MD gibt ‚veraltet‘ an.
- 142 16. + 15. MD notieren ‚selten‘.
- 143 18.–15. MD verzeichnen den Zusatz ‚Musik‘.
- 144 17. + 16. LD geben die Zusatzangabe ‚Botanik‘ an.
- 145 Außer dem 15. LD notieren alle Duden den Zusatz ‚Geologie‘ bzw. ‚Erdgeschichte‘.
- 146 17.–15. LD geben den Zusatz ‚idealistische Philosophie‘ an.
- 147 18.–15. MD und 15. LD verzeichnen ‚Medizin‘.
- 148 18.–16. MD enthalten die Kennzeichnung ‚Geographie‘.
- 149 Allein der 15. LD verzichtet auf die Angabe ‚Medizin‘.
- 150 18.–16. MD führen die Angabe ‚Medizin‘.
- 151 18.–15. MD: (lat, dt), 14. MD + 13. Auflage: (nlat), 17.–15. LD: (lat).
- 152 17.–15. MD führen den Zusatz ‚veraltet‘ an.
- 153 15. MD besitzt die Kennzeichnung ‚veraltet‘.
- 154 17.–15. LD geben neben dem Zusatz ‚Medizin‘ auch ‚Mathematik‘, die MD sowie die 13. Auflage verzeichnen nur ‚Medizin‘.
- 155 16. + 15. MD verzeichnen ‚veraltet‘.
- 156 Mit Ausnahme des 14. MD und der 13. Auflage verzeichnen alle Duden ‚Medizin‘.
- 157 18.–16. MD notieren den Zusatz ‚Medizin‘.
- 158 17.–15. LD verzeichnen zusätzlich ‚griechische Mythologie‘, 14. LD enthält nur die 2. Bedeutung: ‚Regenbogen, Regenbogenhaut im Auge‘, alle anderen Duden notieren auch ‚griechische Götterbotin‘.
- 159 15. MD: (grch-lat-nlat), alle übrigen Duden: (grch).
- 160 15. MD: (grch-lat-frz), 13. Auflage: (grch), alle anderen Duden (grch-lat).
- 161 16. + 15. MD besitzen die zusätzliche Angabe ‚veraltet‘.
- 162 18.–16. MD und 17.–15. LD verzeichnen den Zusatz ‚Meteorologie‘.
- 163 18.–16. MD notieren zusätzlich ‚Meteorologie‘.
- 164 18.–16. MD: (grch), 15. MD: (grch-lat-nlat), 17.–15. LD: (grch-lat).
- 165 Außer den 15. + 14. MD sowie der 13. Auflage notieren alle Duden die Kennzeichnung ‚Medizin‘.
- 166 18.–16. MD beinhalten die Kennzeichnung ‚Medizin‘.
- 167 18.–16. MD: (grch), 15. MD: (grch-lat-nlat), die übrigen Duden verzeichnen die etymologischen Angaben (grch-lat).
- 168 18.–16. MD beinhalten die Angabe ‚Biologie‘.
- 169 17. + 16. MD enthalten die Kennzeichnung ‚Meteorologie‘.
- 170 18.–16. MD notieren den Zusatz ‚Meteorologie‘.
- 171 17. + 16. MD geben ‚Geographie‘ als Zusatz an, der 14. MD und die 13. Auflage führen als Lemma ‚isoklinisch‘.
- 172 17. + 16. MD führen die Zusatzangabe ‚Meteorologie‘.
- 173 17. + 16. MD beinhalten das Kennzeichen ‚Meteorologie‘.
- 174 18.–15. MD notieren zusätzlich ‚veraltet‘.

- 175 Vgl. dazu Kap. 5 Der englisch/amerikanische Wortbestand, S. 344 f.
- 176 Siehe Kap. 3.2.1., S. 224 und die Tabellen 12–16, S. 215 f.
- 177 Vgl. dazu Kap. 1.2. Das Selbstverständnis des Dudens und Kap. 2.3.3.
- 178 Die mit⁶ gekennzeichneten Stichwörter werden auf Grund der in den MD notierten Angaben mehreren Bereichen zugeordnet.
- 179 Auf Grund der Unregelmäßigkeiten in der Definition dieses Begriffes wird er ausschließlich dem allgemeinen Bereich Verschiedenes zugeordnet.
- 180 Bei diesen Bezeichnungen handelt es sich weniger um explizit fachsprachliche Ausdrücke, sondern vielmehr um ein die gehobene Sprache widerspiegelndes Wortgut. Nur wenige Wörter dürften Eingang in die Umgangssprache gefunden haben, so z. B. *Idiot, Idol, Illusion, Imitation, imponieren, inhuman, Instrument, intakt, intolerant, intus*.
- 181 Diese recht lange Auflistung ist durch die Doppel- bzw. Dreifachzuordnung einiger Lemmata bedingt.
- 182 Ebenso Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache, a. a. O., Bd. 3 (1977), S. 1310 und Kluge, F., Etymologisches Wörterbuch, a. a. O., S. 323.
- 183 Ebenso Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache, a. a. O., S. 1323.
- 184 Im Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache, a. a. O., S. 1331: *Industrie* wird etymologisch mit (lat-frz) bestimmt, ebenso nach Kluge, F., a. a. O., S. 326.
- 185 Der Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache, a. a. O., S. 1351: (lat).
- 186 Der sechsbändige Duden stimmt mit der Angabe des 14. MD überein, siehe Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache, a. a. O., S. 1364.
- 187 Ders., S. 1369.
- 188 Siehe dazu auch Kap. 3.3.2. Letzte gemeinsame Dudenaufgabe, S. 253.
- 189 Die Auflagen 17 und 18 enthalten zusätzlich den Hinweis ‚veraltet‘.
- 190 In der 18. Mannheimer Auflage ist dieses Stichwort nicht notiert.
- 191 Siehe Kap. 3.3.1. Mannheimer Dudenaufgaben, S. 242.
- 192 Siehe ebenda.
- 193 Siehe Kap. 3.3.1. Mannheimer Dudenaufgaben, S. 243.
- 194 Siehe ebenda.
- 195 Siehe ebenda.
- 196 ebenda.
- 197 ebenda.
- 198 Siehe Kap. 3.3.1. Mannheimer Dudenaufgaben, S. 243 f.
- 199 Siehe Kap. 3.3.1. Mannheimer Dudenaufgaben, S. 244.
- 200 Siehe ebenda.
- 201 Siehe Kap. 3.3.1. Mannheimer Dudenaufgaben, S. 245.
- 202 Vgl. dazu Kap. 8., S. 497 f.
- 203 Siehe Kap. 3.3.1. Mannheimer Dudenaufgaben, S. 245.
- 204 Siehe Kap. 3.3.1. Mannheimer Dudenaufgaben, S. 246.
- 205 Siehe ebenda.

- 206 Vgl. dazu Kap. 8, S. 497f.
- 207 Die Leipziger Duden notieren statt *ibd.* die Abkürzung *ibid.*
- 208 Diese überlangen Listen – vgl. Kap. 3.2.3., Tabelle 18–21, S. 227f., entstehen durch die doppelte Einordnung etlicher Lemmata. Sind sie bei der quantitativen Analyse nur einmal statistisch erfaßt, so müssen sie auf Grund der Bedeutungsangaben in der qualitativen Analyse mehrfach genannt werden.
- 209 Vgl. Kap. 3.3.1. Mannheimer Dudenauflagen, Auflistung der als veraltet gekennzeichneten Wörter, S. 238.
- 210 Unter Gewichtung ist die Notierung eines Wortes als Lemma oder als Unterstichwort zu verstehen.
- 211 Der große Duden. Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtschreibung, 16. Auflage, a. a. O., Vorwort.
- 212 Der große Duden. Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtschreibung, 15. Auflage, a. a. O., S. V.
- 213 Siehe dazu Kap. 1.2. Das Selbstverständnis des Dudens.
- 214 Siehe dazu Kap. 3.3.1. Mannheimer Dudenauflagen, S. 247.
- 215 Siehe dazu die wertenden Bedeutungserklärungen in diesem Kapitel, S. 265.
- 216 Vgl. dazu Kap. 3.3.3. Leipziger Dudenauflagen, Auflistung S. 260f.
- 217 Vgl. dazu auch Kap. 2.4.1. Mannheimer Dudenauflagen.
- 218 Unter Bedeutungseindeutigkeit wird nicht *die* Bedeutung eines Wortes verstanden – die es kaum geben wird –, vielmehr ist damit eine möglichst genaue Beschreibung des Wortinhalts gemeint.
- 219 Siehe zur genauen Bedeutungsangabe in den LD Kap. 3.3.3. Leipziger Dudenauflagen, S. 267.
- 220 In der 13. Auflage und in den 14. + 15. MD steht fälschlicherweise „Kapitalsanlage“.
- 221 Siehe dazu Kap. 1.2. Das Selbstverständnis des Dudens, S. 24f.

4. Der französische Wortbestand

4.1. Matrix am Beispiel des Buchstaben C

| Lemmata ¹ | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD | 13. | 17. LD | 16. LD | 15. LD | 14. LD |
|---|--------|--------|--------|--------|--------|-----|--------|--------|--------|--------|
| <i>Caban</i> | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Cabaret</i> | V | V | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Cabochon</i> | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>Cabotage</i> | V | V | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Cabrio/Cabriolet</i> | V | V | - | - | - | - | V | V | - | - |
| <i>Cachelot</i> | - | V | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Cachenez</i> | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>Cachet²</i> | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>Cachin</i> | - | - | - | - | - | - | - | + | + | - |
| <i>Cachou</i> | - | - | - | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>Cadre</i> | - | - | - | - | - | V | - | - | - | - |
| <i>Café</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Caisson</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Calais</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Calembour/Calembourg³</i> | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |

[illegible]

| Lemmata | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD | 13. | 17. LD | 16. LD | 15. LD | 14. LD |
|-------------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|-----|--------|--------|--------|--------|
| <i>Chance</i> | (+) | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Change</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>changeant</i> | U | U | U | U | U | U | U | U | U | + |
| <i>Chanson</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Chapeau</i> | + | + | + | + | + | + | - | - | - | - |
| <i>Chapeau claque</i> | U | U | U | U | U | U | + | + | + | + |
| <i>Charade</i> | V | V | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Charcuterie</i> | - | - | - | + | + | + | - | + | + | + |
| <i>Charge</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Charité</i> | U | U | U | U | U | + | + | + | + | + |
| <i>Chariotari</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Charles</i> | + | + | - | - | - | - | - | - | - | V |
| <i>Charlotte</i> | (+) | (+) | (+) | + | + | + | + | + | + | U |
| <i>charmant</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Charme</i> | U | U | U | U | U | - | U | U | - | + |
| <i>Charmeuse</i> | U | U | U | U | U | U | U | U | + | - |
| <i>Chartreuse⁹</i> | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>Chassé-croisé</i> | - | - | - | - | - | + | - | - | - | - |
| <i>Chassepotgewehr</i> | + | + | + | + | + | + | - | - | - | - |
| <i>Chasseur</i> | - | - | - | + | + | + | - | - | - | - |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Chassis | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Chasuble | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Chateau ¹⁰ | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Chateaubriand | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Chateau-Lafitte | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Chaudéau | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Chauffeur | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Chaussee | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Chauvinismus | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Chef | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Cheminée | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Chemise | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Chemisett | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Chemisierkleid | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Chenille | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Cherbourg | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| cherchez la femme | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| chevaleresk ¹¹ | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Chevreau | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Chevron | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| chic | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |

Lemmata

| | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD | 13. | 17. LD | 16. LD | 15. LD | 14. LD |
|---------------------|--------|--------|--------|--------|--------|-----|--------|--------|--------|--------|
| <i>Chichi</i> | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Chicoree</i> | (+) | (+) | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Chiffon</i> | (+) | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Chiffre</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Chignon</i> | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>Chinoiserie</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Chok</i> | - | - | - | - | - | + | - | - | - | - |
| <i>Chose</i> | V | V | V | V | + | + | V | V | - | - |
| <i>Ci</i> | V | V | V | - | - | - | V | V | - | - |
| <i>Cidre</i> | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Cislaweng</i> | V | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Citoyen</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Citroën</i> | + | + | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Civet</i> | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>Clair-obscur</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Clairveaux</i> | + | + | + | + | + | + | U | + | U | - |
| <i>Claque</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Clandel</i> | + | + | + | + | + | - | - | - | - | - |
| <i>Clementine</i> | V | V | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Clermont</i> | - | - | - | - | - | + | - | - | - | - |

| | | | | | | | | |
|------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| Ulriché | V | - | - | - | - | - | - | - |
| Clique | (+) | + + | + + | + + | + + | + + | + + | + + |
| Clochard | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Cloisonné | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Cloqué | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Clou | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Clunry | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Cm | V | V | V | V | V | V | V | V |
| Co. ¹² | V | V | V | V | V | V | V | V |
| Cochenille | V | V | V | V | V | V | V | V |
| Cochon | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Cocteau | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Code | V | V | V | V | V | V | V | V |
| Code Napoléon | + | U | U | U | U | U | U | U |
| Cœur | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Cognac | + | - | - | - | - | - | - | - |
| Coiffeur ¹³ | (+) | + | + | + | + | + | + | + |
| Coligny | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Collage | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Collier | V | - | - | - | - | - | - | - |
| Colmar | + | + | + | + | + | + | + | + |

| Lemmata | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD | 13. | 17 LD | 16. LD | 15. LD | 14. LD |
|--------------------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|-----|-------|--------|--------|--------|
| <i>Colonel</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Comestibles</i> ¹⁴ | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>comme il faut</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Commis voyageur</i> ¹⁵ | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>Communiqué</i> | V | V | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Compagnie</i> | V | V | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Comptoir</i> | - | - | - | - | - | + | - | - | - | - |
| <i>Comtesse</i> | - | - | - | - | - | - | + | + | - | - |
| <i>Concierge</i> | + | + | + | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Concours hippique</i> | + | + | + | + | + | + | - | + | + | - |
| <i>Conduite</i> | V | V | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Conférence</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | U | - |
| <i>Conférencier</i> | U | U | U | U | U | U | U | U | U | + |
| <i>Conseil</i> | - | - | - | - | - | - | - | - | + | - |
| <i>Consommé</i> | V | - | - | - | - | V | - | - | - | - |
| <i>Constituante</i> | + | + | + | + | - | - | - | - | - | - |
| <i>Contenance</i> | + | V | - | - | - | - | + | + | - | - |
| <i>contre</i> | V | V | V | V | + | + | - | - | - | - |
| <i>Contrecoup</i> | - | - | - | - | - | - | - | - | + | - |
| <i>Cordon bleu</i> | + | + | + | - | - | - | - | - | - | - |

| Lemmata | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD | 13. | 17. LD | 16. LD | 15. LD | 14. LD |
|-------------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|-----|--------|--------|--------|--------|
| <i>Courtage</i> | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>Courtoisie</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Cousin</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Couture</i> | V | V | V | V | - | - | - | - | - | - |
| <i>Couvade</i> | - | + | + | + | + | + | - | - | - | - |
| <i>Couvert</i> | V | V | - | - | - | - | + | + | - | - |
| <i>Cracovienne</i> | - | - | - | - | - | + | - | - | - | - |
| <i>Cracquelé^{is}</i> | + | + | + | + | + | + | V | V | V | - |
| <i>Crayon</i> | V | V | - | - | - | - | V | V | - | - |
| <i>creme</i> | (+) | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Crêpe</i> | V | V | - | - | - | - | V | V | V | - |
| <i>Crêpe de Chine</i> | U | U | + | + | + | + | U | U | U | + |
| <i>Cretonne</i> | + | + | + | + | + | - | - | - | - | - |
| <i>Crevette</i> | V | V | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Croisé</i> | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |
| <i>Croissant</i> | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Cromagnonrasse</i> | (+) | (+) | (+) | (+) | (+) | (+) | + | + | + | - |
| <i>Croquette</i> | V | V | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Croquis</i> | V | V | V | V | V | V | - | - | - | - |
| <i>Croupier</i> | + | + | + | + | + | + | - | - | + | - |

Срочен

27

¹⁹C

cts20

Curé

Curie

Curium

Curtier

4.2. Quantitative Analysen

4.2.1. Mannheimer Dudenauflagen

Tabelle 23: Verteilung des französischen Wortbestandes in der 18. Auflage des Mannheimer Dudens

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Franz. Wortbest. insgesamt | Freizeit/Sport/ Tanz | Kulinar. Bereich | Textil | Wirtschaft/Fi- nanz/Kaufm. | Militär | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des Franz. Wortbest. |
|-----------|-----------------|-------------------------------|-------------------------|------------------|--------|-------------------------------|---------|----------|-------|---------------|----------------------------------|
| A | 3722 | 132 | 4 | 6 | 2 | 12 | 2 | 9 | 15 | 82 | 3,6 |
| B | 2341 | 159 | 6 | 12 | 6 | 5 | - | 8 | 30 | 92 | 6,8 |
| C | 747 | 123 | 8 | 8 | 10 | 2 | 1 | 7 | 30 | 57 | 16,5 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Franz. Wortbest. insgesamt | Freizeit/Sport/ Tanz | Kulinar. Bereich | Textil | Wirtschaft/Fi- nanz/Kaufm. | Militär | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des Franz. Wortbest. |
|-----------|-----------------|-------------------------------|-------------------------|------------------|--------|-------------------------------|---------|----------|-------|---------------|----------------------------------|
| D | 1552 | 121 | 1 | 4 | 4 | 5 | 1 | 8 | 13 | 85 | 7,8 |
| E | 2106 | 85 | 3 | 2 | 6 | 3 | — | 3 | 1 | 67 | 4,04 |
| F | 1097 | 104 | 7 | 5 | 5 | 2 | 5 | 1 | 15 | 64 | 9,5 |
| G | 1651 | 81 | 3 | 7 | 6 | 2 | 3 | 3 | 14 | 43 | 4,9 |
| H | 1343 | 22 | 1 | 2 | 1 | 1 | — | — | 3 | 14 | 1,6 |
| I | 784 | 28 | — | — | — | 1 | — | — | 1 | 26 | 3,6 |
| J | 287 | 19 | 2 | 1 | 1 | — | — | — | 5 | 10 | 6,6 |
| K | 2245 | 158 | 3 | 9 | 10 | 1 | 8 | 11 | 6 | 110 | 7,04 |
| L | 1128 | 61 | 6 | 2 | 4 | — | 3 | 4 | 12 | 30 | 5,4 |
| M | 1974 | 164 | 3 | 8 | 4 | 1 | 2 | 4 | 34 | 108 | 8,3 |
| N | 913 | 28 | — | 2 | 2 | 1 | — | 1 | 11 | 11 | 3,07 |
| O | 566 | 21 | — | 1 | 1 | — | 2 | — | 1 | 16 | 3,7 |
| P | 1969 | 188 | 11 | 12 | 11 | 5 | — | 14 | 17 | 118 | 9,6 |
| Q | 131 | 7 | 2 | — | — | — | — | — | — | 5 | 5,34 |
| R | 1396 | 149 | 6 | 15 | 8 | 4 | 5 | 11 | 18 | 82 | 10,7 |
| S | 3258 | 102 | 3 | 7 | 6 | 2 | 3 | 5 | 17 | 59 | 3,13 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|-------|------|----|-----|----|----|----|----|-----|------|------|
| T | 1307 | 80 | 7 | 3 | 5 | 1 | 3 | 1 | 13 | 47 | 6,12 |
| U | 1814 | 5 | — | — | — | 1 | — | — | 1 | 3 | 0,3 |
| V | 1716 | 51 | 4 | 2 | 4 | 2 | — | 2 | 6 | 31 | 3 |
| W | 999 | 5 | — | — | 1 | — | — | — | 4 | — | 0,5 |
| X | 29 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Y | 53 | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1,9 |
| Z | 990 | 6 | — | — | — | — | 1 | — | 2 | 3 | 0,6 |
| Σ | 36118 | 1900 | 80 | 108 | 97 | 51 | 39 | 92 | 270 | 1163 | 5,26 |

Tabelle 24: Verteilung des französischen Wortbestandes in der 17. Auflage des Mannheimer Dudens

| | | | | | | | | | | | |
|---|------|-----|---|----|---|----|---|----|----|----|------|
| A | 3590 | 131 | 3 | 4 | 2 | 11 | 2 | 10 | 16 | 83 | 3,65 |
| B | 2204 | 159 | 5 | 11 | 6 | 5 | 1 | 7 | 32 | 92 | 7,2 |
| C | 711 | 118 | 7 | 6 | 9 | 2 | 1 | 6 | 23 | 64 | 16,6 |
| D | 1532 | 118 | 1 | 3 | 5 | 6 | 1 | 14 | 10 | 78 | 7,7 |
| E | 2038 | 90 | 4 | 2 | 6 | 3 | 1 | 4 | 1 | 69 | 4,4 |
| F | 1088 | 108 | 7 | 5 | 6 | 4 | 4 | 5 | 13 | 64 | 9,93 |
| G | 1588 | 81 | 3 | 5 | 6 | 2 | 3 | 4 | 14 | 44 | 5,1 |
| H | 1315 | 23 | 1 | 3 | 1 | 1 | — | — | 3 | 14 | 1,75 |
| I | 810 | 26 | — | — | — | — | 1 | 1 | 2 | 22 | 3,2 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|-------|------|----|-----|----|----|----|-----|-----|------|------|
| Z | 982 | 5 | — | — | — | — | 1 | — | 2 | 2 | 0,51 |
| Σ | 35230 | 1913 | 77 | 100 | 99 | 53 | 42 | 128 | 257 | 1157 | 5,43 |

Tabelle 25: Verteilung des französischen Wortbestandes in der 16. Auflage des Mannheimer Dudens

| | | | | | | | | | | | |
|---|------|-----|----|----|----|----|----|----|----|-----|-------|
| A | 3019 | 130 | 6 | 5 | 2 | 13 | 2 | 6 | 17 | 79 | 4,3 |
| B | 2029 | 152 | 4 | 11 | 6 | 6 | — | 9 | 25 | 91 | 7,5 |
| C | 568 | 120 | 6 | 8 | 10 | 2 | 1 | 5 | 25 | 63 | 21,13 |
| D | 1422 | 125 | 2 | 3 | 5 | 6 | 1 | 16 | 15 | 77 | 8,8 |
| E | 1900 | 109 | 5 | 2 | 5 | 2 | 2 | 17 | 1 | 75 | 5,74 |
| F | 1027 | 108 | 6 | 6 | 6 | 4 | 2 | 12 | 12 | 60 | 10,52 |
| G | 1503 | 74 | 2 | 5 | 4 | 1 | 4 | 5 | 7 | 46 | 4,92 |
| H | 1235 | 27 | 1 | 3 | 1 | 1 | 1 | 3 | 3 | 14 | 2,2 |
| I | 784 | 25 | — | — | — | — | — | 1 | 1 | 23 | 3,2 |
| J | 258 | 19 | 3 | 1 | 1 | — | — | 1 | 5 | 8 | 7,4 |
| K | 2158 | 171 | 6 | 12 | 13 | 4 | 11 | 14 | 6 | 105 | 7,92 |
| L | 1088 | 60 | 5 | 2 | 5 | — | 2 | 2 | 12 | 32 | 5,51 |
| M | 1769 | 160 | 5 | 8 | 6 | 2 | 4 | 8 | 30 | 97 | 9,04 |
| N | 794 | 28 | — | 1 | 3 | 1 | — | 2 | 11 | 10 | 3,53 |
| O | 512 | 16 | — | 1 | 1 | 1 | — | — | 1 | 12 | 3,13 |
| P | 1870 | 192 | 14 | 10 | 13 | 5 | 2 | 24 | 15 | 109 | 10,27 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Franz. Wortbest. insgesamt | Freizeit/Sport/ Tanz | Kulinar. Bereich | Textil | Wirtschaft/Fi- nanz/Kaufm. | Militär | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des Franz. Wortbest. |
|-----------|-----------------|-------------------------------|-------------------------|------------------|--------|-------------------------------|---------|----------|-------|---------------|----------------------------------|
| Q | 116 | 8 | 2 | — | — | — | — | — | 1 | 5 | 6,9 |
| R | 1318 | 151 | 6 | 11 | 8 | 5 | 5 | 18 | 19 | 79 | 11,46 |
| S | 3073 | 103 | 4 | 6 | 6 | 2 | 4 | 8 | 16 | 57 | 3,35 |
| T | 1189 | 79 | 5 | 1 | 3 | 2 | 2 | 1 | 9 | 56 | 6,64 |
| U | 1470 | 4 | — | — | — | 1 | — | — | 1 | 2 | 0,3 |
| V | 1555 | 47 | 4 | 1 | 4 | 1 | 1 | 4 | 5 | 27 | 3,02 |
| W | 932 | 4 | — | — | 1 | — | — | — | 3 | — | 0,43 |
| X | 29 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Y | 44 | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 2,27 |
| Z | 798 | 5 | — | — | — | — | — | — | 1 | 4 | 0,63 |
| Σ | 32460 | 1918 | 86 | 97 | 103 | 59 | 44 | 156 | 242 | 1131 | 5,91 |

Tabelle 26: Verteilung des französischen Wortbestandes in der 15. Auflage des Mannheimer Dudens

| | | | | | | | | | | | |
|---|------|-----|---|---|---|----|---|---|----|-----|------|
| A | 2760 | 158 | 4 | 5 | 2 | 11 | 3 | 3 | 19 | 111 | 5,72 |
|---|------|-----|---|---|---|----|---|---|----|-----|------|

| | | | | | | | | | | | |
|---|------|-----|----|----|----|---|---|----|----|-----|-------|
| B | 1892 | 160 | 4 | 11 | 9 | 4 | 5 | 8 | 17 | 102 | 8,5 |
| C | 509 | 115 | 8 | 6 | 9 | 2 | 3 | 4 | 23 | 60 | 22,6 |
| D | 1319 | 133 | 1 | 3 | 5 | 6 | — | 17 | 8 | 93 | 10,08 |
| E | 1783 | 120 | 3 | 3 | 5 | 2 | 1 | 20 | 4 | 82 | 6,73 |
| F | 964 | 110 | 5 | 5 | 5 | 2 | 5 | 11 | 7 | 70 | 11,4 |
| G | 1451 | 79 | 3 | 6 | 7 | 1 | 5 | 5 | 8 | 44 | 5,4 |
| H | 1173 | 29 | 1 | 2 | — | 1 | — | 3 | 2 | 20 | 2,47 |
| I | 748 | 24 | — | — | — | 1 | 1 | 1 | — | 21 | 3,2 |
| J | 248 | 24 | 2 | 1 | 2 | — | — | 1 | 4 | 14 | 9,68 |
| K | 2102 | 194 | 3 | 15 | 14 | 3 | 6 | 16 | 2 | 135 | 9,23 |
| L | 1062 | 70 | 3 | 3 | 5 | 1 | 4 | 4 | 12 | 38 | 6,6 |
| M | 1669 | 166 | 3 | 9 | 8 | 1 | 3 | 7 | 23 | 112 | 9,95 |
| N | 767 | 34 | — | 1 | 2 | 1 | — | 3 | 12 | 15 | 4,43 |
| O | 497 | 23 | — | 1 | 2 | — | 1 | — | 1 | 18 | 4,63 |
| P | 1751 | 233 | 13 | 9 | 16 | 2 | — | 28 | 14 | 151 | 13,3 |
| Q | 114 | 7 | 2 | — | — | — | — | — | 1 | 4 | 6,14 |
| R | 1240 | 162 | 4 | 10 | 7 | 2 | 3 | 18 | 18 | 100 | 13,06 |
| S | 2969 | 124 | 6 | 10 | 9 | 1 | 2 | 8 | 11 | 77 | 4,2 |
| T | 1205 | 111 | 7 | 1 | 4 | 2 | 4 | 6 | 9 | 78 | 9,2 |
| U | 1448 | 8 | — | — | — | 1 | — | 1 | 1 | 5 | 0,55 |
| V | 1487 | 50 | 5 | 2 | 4 | 1 | 1 | 8 | 6 | 23 | 3,36 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Franz. Wortbest. insgesamt | Freizeit/Sport/ Tanz | Kulinar. Bereich | Textil | Wirtschaft/Fi- nanz/Kaufm. | Militär | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des Franz. Wortbest. |
|-----------|-----------------|-------------------------------|-------------------------|------------------|--------|-------------------------------|---------|----------|-------|---------------|----------------------------------|
| W | 904 | 5 | — | — | 1 | — | — | 1 | 3 | — | 0,55 |
| X | 25 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Y | 38 | 2 | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 5,26 |
| Z | 787 | 14 | 1 | 1 | 1 | — | — | — | 2 | 9 | 1,78 |
| Σ | 30912 | 2155 | 78 | 104 | 117 | 45 | 47 | 173 | 209 | 1382 | 6,97 |

Tabelle 27: Verteilung des französischen Wortbestandes in der 14. Auflage des Mannheimer Dudens

| | | | | | | | | | | | |
|---|------|-----|---|----|----|---|---|---|----|-----|-------|
| A | 2721 | 153 | 4 | 6 | 1 | 8 | 3 | — | 20 | 111 | 5,62 |
| B | 1843 | 164 | 4 | 13 | 10 | 2 | 3 | 1 | 14 | 117 | 8,9 |
| C | 473 | 110 | 7 | 4 | 10 | 1 | — | — | 18 | 70 | 23,26 |
| D | 1316 | 133 | 1 | 4 | 4 | 5 | 4 | 1 | 7 | 107 | 10,11 |
| E | 1667 | 137 | 3 | 3 | 4 | 1 | 2 | — | 4 | 120 | 8,22 |
| F | 933 | 91 | 4 | 2 | 6 | 1 | 3 | — | 2 | 73 | 9,75 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|-------|------|----|-----|-----|----|----|----|-----|------|-------|
| G | 1385 | 75 | 5 | 4 | 5 | 1 | 4 | — | 6 | 50 | 5,42 |
| H | 1140 | 30 | 1 | 3 | 1 | 2 | 1 | — | 2 | 20 | 2,63 |
| I | 745 | 19 | — | 1 | — | — | 1 | — | — | 17 | 2,55 |
| J | 242 | 21 | 2 | 1 | 1 | — | — | 1 | 3 | 13 | 8,68 |
| K | 2110 | 183 | 2 | 13 | 16 | 3 | 9 | 3 | 4 | 133 | 8,67 |
| L | 1042 | 69 | 3 | 3 | 5 | — | 3 | — | 12 | 43 | 6,62 |
| M | 1643 | 139 | 1 | 8 | 9 | — | 3 | 1 | 16 | 101 | 8,46 |
| N | 706 | 30 | — | 1 | 2 | — | — | — | 12 | 15 | 4,25 |
| O | 488 | 24 | — | 1 | 2 | 1 | 1 | — | — | 19 | 4,92 |
| P | 1738 | 219 | 15 | 9 | 10 | — | 4 | 7 | 14 | 160 | 12,6 |
| Q | 109 | 8 | 2 | — | — | — | — | — | 1 | 5 | 7,34 |
| R | 1217 | 149 | 4 | 10 | 7 | 1 | 3 | 5 | 14 | 105 | 12,24 |
| S | 2903 | 127 | 4 | 9 | 8 | 2 | 1 | 1 | 15 | 87 | 4,37 |
| T | 1166 | 91 | 7 | 1 | 2 | 1 | 2 | 1 | 10 | 67 | 7,8 |
| U | 1311 | 8 | — | — | — | 1 | — | — | — | 7 | 0,6 |
| V | 1380 | 47 | 4 | 2 | 4 | 1 | 1 | 2 | 5 | 28 | 3,4 |
| W | 908 | 3 | — | 2 | — | — | — | — | 1 | — | 0,33 |
| X | 26 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Y | 40 | 2 | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 5 |
| Z | 694 | 10 | — | 1 | 2 | — | — | — | 1 | 6 | 1,44 |
| Σ | 29946 | 2042 | 73 | 101 | 109 | 31 | 48 | 23 | 183 | 1474 | 6,82 |

Der Anteil des französischen Wortbestandes in den Auflagen der Mannheimer Dudenredaktion fällt deutlich hinter dem des lateinisch/griechischen Wortbestandes zurück, er liegt jedoch um ein Vielfaches über dem des russischen Wortbestandes.

Den größten prozentualen Anteil am französischen Wortbestand enthält in allen Mannheimer Auflagen der Buchstabe C. Der Buchstabe X besitzt in keiner Auflage Mannheims Wörter französischer Herkunft.

Das in den Mannheimer Duden verzeichnete französische Wortgut erstreckt sich auf die Bereiche Freizeit/Sport/Tanz, kulinarische Genüsse, Textilien, Wirtschaft/Finanzen/Kaufmannssprache, Militär, veraltetes Sprachgut, Namen und Verschiedenes. Die Mannheimer Duden enthalten viele französische Namen. Auch die Sparten Textilien und kulinarische Genüsse weisen relativ zahlreiche Wörter französischer Herkunft auf. Der Anteil des veralteten französischen Wortgutes ist in den Auflagen 15 bis 17 bedeutend höher als in der 14. und in der 18. Mannheimer Auflage. Möglicherweise sind im 15. Mannheimer Duden sowie in den beiden nachfolgenden Auflagen Wörter als veraltet gekennzeichnet, die in der 14. Auflage noch nicht als veraltet aufgefaßt wurden. In der 18. Auflage könnte die Redaktion eine Revision des französischen Wortbestandes, insbesondere des veralteten, vorgenommen haben.²¹

Wie beim lateinisch/griechischen Wortbestand ist auch hier zu konstatieren, daß der prozentuale Anteil des französischen Wortbestandes von Auflage zu Auflage sinkt:

18. MD < 17. MD < 16. MD < 15. MD; 15. MD > 14. MD. Sind es in der neuesten, 18. Mannheimer Auflage 5,26 %, so weist die 15. Auflage knapp 7 (6,97 %) auf. Wenig kleiner ist dieser Wert in der 14. Auflage (6,82 %), von der 16. Auflage an sinken die Werte kontinuierlich über 5,91 % (16. MD), 5,43 % (17. MD) auf 5,26 % (18. MD). Besonders hoch ist die Schwankung zwischen der 15. und der 16. Mannheimer Auflage, hier differieren sie um gut ein Prozent.

Der geringste prozentuale Anteil in der neuesten, 18. Mannheimer Auflage kann a) mit dem von Auflage zu Auflage sinkenden französischen Wortbestand bei gleichzeitig steigendem Stichwortvolumen und b) mit einem schwindenden Einfluß des Französischen auf die deutsche Sprache zugunsten englischer Spracheinflüsse erklärt werden.²²

4.2.2. Letzte gemeinsame Dudenauflage

Tabelle 28: Verteilung des französischen Wortbestandes in der letzten gemeinsamen Dudenauflage (13. Auflage)

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Franz. Wortbest. insgesamt | Freizeit/Sport/ Tanz | Kulinar. Bereich | Textil | Wirtschaft/Fi- nanz/Kaufm. | Militär | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des Franz. Wortbest. |
|-----------|-----------------|-------------------------------|-------------------------|------------------|--------|-------------------------------|---------|----------|-------|---------------|----------------------------------|
| A | 2843 | 154 | 4 | 5 | 2 | 11 | 5 | 1 | 20 | 106 | 5,42 |
| B | 2061 | 170 | 6 | 12 | 11 | 3 | 5 | — | 15 | 118 | 8,24 |
| C | 517 | 126 | 10 | 7 | 8 | 2 | 4 | 1 | 21 | 73 | 24,37 |
| D | 1344 | 138 | 1 | 2 | 3 | 6 | 6 | 1 | 10 | 109 | 10,27 |
| E | 1812 | 133 | 7 | 3 | 4 | 2 | 6 | 1 | 3 | 107 | 7,34 |
| F | 992 | 115 | 5 | 2 | 7 | 1 | 5 | — | 7 | 88 | 11,59 |
| G | 1587 | 74 | 3 | 2 | 4 | 2 | 6 | 1 | 9 | 47 | 4,66 |
| H | 1269 | 30 | 1 | 2 | — | 3 | 1 | — | 2 | 21 | 2,36 |
| I | 772 | 30 | — | 1 | — | 2 | — | — | — | 27 | 3,89 |
| J | 275 | 24 | 2 | 1 | 3 | — | — | 1 | 5 | 12 | 8,72 |
| K | 2263 | 209 | 7 | 14 | 14 | 4 | 11 | — | 6 | 153 | 9,24 |
| L | 1090 | 76 | 9 | 3 | 2 | — | 4 | — | 12 | 46 | 6,97 |
| M | 1692 | 145 | 7 | 9 | 5 | 3 | 2 | — | 15 | 104 | 8,57 |
| N | 730 | 35 | — | 1 | 2 | 1 | — | 1 | 10 | 20 | 4,79 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Franz. Wortbest. insgesamt | Freizeit/Sport/ Tanz | Kulinar. Bereich | Textil | Wirtschaft/Fi- nanz/Kaufm. | Militär | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des Franz. Wortbest. |
|-----------|-----------------|-------------------------------|-------------------------|------------------|--------|-------------------------------|---------|----------|-------|---------------|----------------------------------|
| O | 490 | 25 | 1 | 1 | 1 | — | — | — | — | 22 | 5,1 |
| P | 1816 | 251 | 15 | 10 | 10 | 2 | 11 | 6 | 15 | 182 | 13,82 |
| Q | 111 | 9 | 2 | — | — | — | — | — | — | 7 | 8,1 |
| R | 1266 | 151 | 6 | 10 | 6 | — | 3 | 2 | 14 | 110 | 11,93 |
| S | 3110 | 129 | 8 | 4 | 6 | 1 | 4 | 1 | 13 | 92 | 4,15 |
| T | 1207 | 100 | 9 | 1 | 2 | 2 | 5 | 5 | 10 | 66 | 8,29 |
| U | 1289 | 8 | — | — | — | 1 | — | — | — | 7 | 0,62 |
| V | 1397 | 49 | 4 | 2 | 4 | 1 | 1 | — | 3 | 34 | 3,51 |
| W | 915 | 3 | — | — | 2 | — | — | — | — | 1 | 0,33 |
| X | 25 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Y | 38 | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 2,63 |
| Z | 696 | 11 | — | 2 | 2 | — | 1 | — | 1 | 5 | 1,58 |
| Σ | 31607 | 2196 | 107 | 94 | 98 | 47 | 80 | 21 | 192 | 1557 | 6,95 |

In der letzten gemeinsamen Auflage fehlen allein unter dem Buchstaben X Lemmata französischer Herkunft. Wie in den Mannheimer Dudenauflagen zeigt auch die 13. Auflage unter dem Buchstaben C den prozentual größten Anteil französischer Wörter. Ähnlich den Mannheimer Duden verzeichnet sie ebenfalls unter W den prozentual niedrigsten Wert am französischen Wortbestand. Auch hier entstammt das französische Sprachgut den gleichen Bereichen

(Freizeit/Sport/Tanz, kulinarische Genüsse, Textilien, Wirtschaft/Finanzen/Kaufmannssprache, Militär, veraltetes Wortgut, Namen und Verschiedenes) wie in den Mannheimer Duden. Der veraltete französische Wortbestand ist sehr gering, die französischen Namen sind dagegen recht zahlreich in der letzten gesamtdeutschen Auflage vertreten. An der Spitze der übrigen Sparten stehen hier ebenfalls die Sachgebiete Textilien und kulinarische Genüsse. Der Prozentwert des französischen Wortbestandes am Gesamtstichwortvolumen der 13. Auflage liegt mit 6,95 % zwischen dem der 14. und dem der 15. Mannheimer Auflage. Der Zahlenunterschied zur 14. Mannheimer Auflage kann entweder in der unterschiedlichen Notierung Lemma/Unterstichwort oder in der Übernahme/Nichtübernahme eines Wortes von der 13. Auflage in die erste Mannheimer Auflage begründet sein.²³

4.2.3. Leipziger Dudenauflagen

Tabelle 29: Verteilung des französischen Wortbestandes in der 17. Auflage des Leipziger Dudens

| | | | | | | | | | | | |
|---|------|-----|---|---|---|---|---|---|----|-----|-------|
| A | 2352 | 146 | 4 | 6 | — | 4 | 5 | — | 13 | 114 | 6,21 |
| B | 1673 | 146 | 4 | 8 | 7 | 6 | 2 | 5 | 15 | 99 | 8,73 |
| C | 432 | 82 | 3 | 1 | 8 | — | 1 | 1 | 18 | 50 | 18,98 |
| D | 1176 | 110 | 1 | 3 | 5 | 3 | 4 | 1 | 8 | 85 | 9,38 |
| E | 1481 | 98 | 2 | 3 | 4 | 2 | — | — | 3 | 84 | 6,62 |
| F | 798 | 96 | 7 | 3 | 3 | 1 | 4 | 1 | 5 | 72 | 12,03 |
| G | 1237 | 69 | 2 | 3 | 9 | — | 3 | 3 | 11 | 38 | 5,58 |
| H | 911 | 24 | — | 1 | — | 1 | — | — | — | 22 | 2,63 |
| I | 629 | 24 | — | 1 | — | — | — | — | — | 23 | 3,82 |
| J | 214 | 15 | 1 | 1 | 2 | — | — | — | 2 | 9 | 7,01 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Franz. Wortbest. | Freizeit/Sport/ Tanz | Kulinar. Bereich | Textil | Wirtschaft/Fi- nanz/Kaufm. | Militär | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des Franz. Wortbest. |
|-----------|-----------------|------------------|-------------------------|------------------|--------|-------------------------------|---------|----------|-------|---------------|----------------------------------|
| K | 1820 | 165 | 5 | 7 | 20 | — | 8 | 4 | 9 | 112 | 9,07 |
| L | 825 | 65 | 4 | 3 | 4 | — | 2 | — | 12 | 40 | 7,88 |
| M | 1249 | 124 | 1 | 8 | 4 | 2 | 2 | — | 8 | 99 | 9,93 |
| N | 538 | 26 | — | 1 | — | — | — | — | 12 | 13 | 4,83 |
| O | 374 | 23 | — | 1 | 3 | — | — | — | 1 | 18 | 6,15 |
| P | 1444 | 194 | 9 | 10 | 14 | 2 | 1 | 3 | 12 | 143 | 13,43 |
| Q | 88 | 4 | — | — | — | — | — | — | — | 4 | 4,55 |
| R | 976 | 111 | 6 | 8 | 2 | 5 | 2 | 2 | 8 | 78 | 11,37 |
| S | 2519 | 102 | 2 | 8 | 6 | 3 | 1 | 2 | 13 | 67 | 4,05 |
| T | 899 | 71 | 2 | 2 | 4 | 2 | — | 1 | 10 | 50 | 7,9 |
| U | 1277 | 31 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 29 | 2,43 |
| V | 1266 | 51 | 2 | — | 4 | 1 | — | 1 | 7 | 36 | 4,03 |
| W | 608 | 6 | — | — | 2 | — | — | — | 1 | 3 | 0,99 |
| X | 20 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Y | 32 | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 3,13 |
| Z | 622 | 11 | — | 1 | — | — | — | — | 1 | 9 | 1,77 |

| Σ | 25460 | 1795 | 55 | 79 | 101 | 33 | 36 | 24 | 170 | 1297 | 705 |
|---|-------|------|----|----|-----|----|----|----|-----|------|-----|
|---|-------|------|----|----|-----|----|----|----|-----|------|-----|

Tabelle 30: Verteilung des französischen Wortbestandes in der 16. Auflage des Leipziger Dudens

| | | | | | | | | | | | |
|---|------|-----|---|---|----|---|----|---|----|-----|-------|
| A | 2415 | 151 | 4 | 6 | — | 4 | 5 | 1 | 16 | 115 | 6,25 |
| B | 1764 | 151 | 4 | 9 | 4 | 5 | 3 | 5 | 21 | 100 | 8,56 |
| C | 478 | 89 | 7 | 1 | 8 | 1 | 2 | 2 | 23 | 45 | 18,62 |
| D | 1250 | 119 | 1 | 3 | 5 | 4 | 2 | 1 | 15 | 88 | 9,52 |
| E | 1518 | 103 | 2 | 2 | 4 | 1 | — | — | 8 | 86 | 6,79 |
| F | 835 | 101 | 4 | 2 | 3 | 1 | 5 | — | 6 | 80 | 12,1 |
| G | 1291 | 78 | 3 | 4 | 8 | 2 | 3 | 1 | 13 | 44 | 6,04 |
| H | 973 | 23 | 1 | 1 | — | 1 | — | — | — | 20 | 2,36 |
| I | 647 | 23 | — | 1 | — | — | — | — | — | 22 | 3,55 |
| J | 222 | 17 | 2 | 1 | 2 | — | — | — | 3 | 9 | 7,66 |
| K | 1887 | 167 | 4 | 8 | 17 | — | 10 | 2 | 8 | 118 | 8,85 |
| L | 879 | 67 | 5 | 3 | 5 | — | 3 | — | 13 | 38 | 7,62 |
| M | 1373 | 146 | 1 | 8 | 7 | 2 | 2 | — | 16 | 110 | 10,63 |
| N | 561 | 25 | — | 1 | 1 | — | — | — | 11 | 12 | 4,46 |
| O | 404 | 22 | — | 1 | 1 | — | — | — | 1 | 19 | 5,45 |
| P | 1527 | 199 | 2 | 7 | 13 | 2 | — | 3 | 14 | 158 | 13,03 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Franz. Wortbest. insgesamt | Freizeit/Sport/ Tanz | Kulinar. Bereich | Textil | Wirtschaft/Fi- nanz/Kaufm. | Militär | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des Franz. Wortbest. |
|-----------|-----------------|-------------------------------|-------------------------|------------------|--------|-------------------------------|---------|----------|-------|---------------|----------------------------------|
| Q | 92 | 5 | — | — | — | — | — | — | — | 5 | 5,43 |
| R | 1034 | 119 | 7 | 6 | 4 | 5 | 2 | 2 | 15 | 78 | 11,51 |
| S | 2620 | 102 | 2 | 6 | 6 | 3 | 1 | — | 16 | 68 | 3,89 |
| T | 980 | 75 | 4 | 2 | 4 | 3 | 1 | 2 | 12 | 47 | 7,65 |
| U | 1275 | 32 | — | — | — | — | 1 | — | — | 31 | 2,51 |
| V | 1267 | 53 | 1 | — | 4 | 2 | 2 | — | 11 | 33 | 4,18 |
| W | 646 | 6 | — | 1 | 2 | — | — | — | 1 | 2 | 0,93 |
| X | 21 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Y | 34 | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 2,94 |
| Z | 638 | 12 | — | 1 | — | — | — | — | 2 | 9 | 1,88 |
| Σ | 26631 | 1886 | 54 | 74 | 98 | 36 | 42 | 19 | 226 | 1337 | 7,08 |

Tabelle 31: Verteilung des französischen Wortbestandes in der 15. Auflage des Leipziger Duden

| | | | | | | | | | | | |
|---|------|-----|---|----|---|----|---|---|----|-----|------|
| A | 2504 | 164 | 8 | 6 | 2 | 10 | 5 | — | 16 | 117 | 6,55 |
| B | 1782 | 169 | 4 | 10 | 7 | 4 | 1 | 1 | 22 | 120 | 9,48 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|------|-----|----|----|----|---|---|---|----|-----|-------|
| C | 460 | 106 | 9 | 6 | 11 | 2 | 1 | — | 21 | 56 | 23,04 |
| D | 1278 | 145 | 1 | 4 | 5 | 7 | 4 | — | 15 | 109 | 11,35 |
| E | 1589 | 132 | 5 | 5 | 5 | 3 | — | — | 5 | 109 | 8,31 |
| F | 877 | 113 | 6 | 1 | 6 | 2 | 6 | — | 7 | 85 | 12,88 |
| G | 1264 | 82 | 5 | 3 | 9 | 1 | 4 | 1 | 8 | 51 | 6,49 |
| H | 1000 | 32 | 1 | 3 | — | 1 | 1 | — | 2 | 24 | 3,2 |
| I | 701 | 22 | — | 1 | — | — | — | — | — | 21 | 3,14 |
| J | 242 | 23 | 2 | 1 | 4 | — | — | — | 3 | 13 | 9,5 |
| K | 1976 | 171 | 3 | 11 | 15 | 1 | 6 | 2 | 8 | 125 | 8,65 |
| L | 920 | 75 | 5 | 3 | 3 | — | 2 | — | 14 | 48 | 8,15 |
| M | 1421 | 144 | 2 | 9 | 6 | 1 | 3 | — | 12 | 111 | 10,24 |
| N | 556 | 30 | — | 1 | 2 | 1 | 1 | — | 10 | 15 | 5,4 |
| O | 415 | 29 | 2 | 1 | 3 | 1 | — | — | 1 | 21 | 6,99 |
| P | 1587 | 212 | 11 | 10 | 14 | 2 | 2 | 1 | 15 | 157 | 13,36 |
| Q | 91 | 5 | — | — | — | — | — | — | — | 5 | 5,49 |
| R | 1085 | 144 | 7 | 8 | 6 | 2 | 3 | 2 | 20 | 96 | 13,27 |
| S | 2729 | 122 | 3 | 6 | 7 | 3 | 3 | 1 | 16 | 83 | 4,47 |
| T | 1073 | 95 | 4 | 1 | 6 | 1 | 1 | 1 | 15 | 66 | 8,85 |
| U | 1275 | 32 | 1 | — | — | 1 | 1 | — | — | 29 | 2,51 |
| V | 1301 | 59 | 2 | 1 | 5 | 2 | — | — | 9 | 40 | 4,53 |
| W | 668 | 6 | — | 1 | 2 | — | — | — | 1 | 2 | 0,9 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Franz. Wortbest. insgesamt | Freizeit/Sport/ Tanz | Kulinar. Bereich | Textil | Wirtschaft/Fi- nanz/Kaufm. | Militär | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des Franz. Wortbest. |
|-----------|-----------------|-------------------------------|-------------------------|------------------|--------|-------------------------------|---------|----------|-------|---------------|----------------------------------|
| X | 17 | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| Y | 38 | 2 | - | - | - | - | - | - | 2 | - | 5,26 |
| Z | 662 | 14 | - | 1 | 1 | - | - | - | 3 | 9 | 2,11 |
| Σ | 27511 | 2128 | 81 | 93 | 119 | 45 | 44 | 9 | 225 | 1512 | 7,74 |

Tabelle 32: Verteilung des französischen Wortbestandes in der 14. Auflage des Leipziger Dudens

| | | | | | | | | | | | |
|---|------|----|---|---|---|---|---|---|---|----|-------|
| A | 1513 | 65 | - | 1 | 1 | 4 | 3 | 2 | 5 | 49 | 4,3 |
| B | 1191 | 90 | 2 | 4 | 5 | 2 | 3 | 3 | 6 | 65 | 7,56 |
| C | 192 | 46 | 1 | - | 4 | - | - | - | 6 | 35 | 23,96 |
| D | 734 | 66 | 1 | 3 | 3 | - | - | - | 2 | 57 | 9 |
| E | 980 | 59 | - | - | - | 1 | 2 | - | 2 | 54 | 6,02 |
| F | 523 | 53 | 4 | 2 | 3 | 3 | 4 | - | - | 37 | 10,13 |
| G | 826 | 32 | 2 | 1 | 4 | - | 2 | - | 3 | 20 | 3,87 |
| H | 685 | 15 | 1 | - | - | 1 | 2 | - | 1 | 10 | 2,19 |
| I | 332 | 18 | - | - | - | - | - | - | - | 18 | 5,42 |
| J | 125 | 11 | - | 1 | 1 | - | - | - | 1 | 8 | 8,8 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|-------|------|----|----|----|----|----|----|----|-----|-------|
| K | 1010 | 100 | 3 | 4 | 5 | 1 | 7 | 5 | 1 | 74 | 9,9 |
| L | 453 | 34 | — | 3 | 2 | — | — | — | 3 | 26 | 7,51 |
| M | 782 | 74 | 1 | 5 | 4 | 1 | 3 | 1 | 4 | 55 | 9,46 |
| N | 366 | 17 | — | 1 | 1 | — | — | 1 | 3 | 11 | 4,64 |
| O | 215 | 10 | — | — | — | — | — | — | 1 | 9 | 4,65 |
| P | 763 | 126 | 7 | 5 | 8 | 2 | 3 | — | 6 | 95 | 16,5 |
| Q | 50 | 7 | 2 | — | — | — | — | — | 1 | 4 | 14 |
| R | 580 | 80 | 3 | 6 | 1 | — | 3 | 3 | 5 | 59 | 13,79 |
| S | 1531 | 73 | — | 7 | 3 | — | 2 | 1 | 6 | 54 | 4,77 |
| T | 557 | 49 | 2 | 1 | 3 | 1 | 3 | — | 4 | 35 | 8,8 |
| U | 667 | 3 | — | — | — | 1 | — | — | — | 2 | 0,45 |
| V | 980 | 23 | 2 | 1 | 3 | — | — | 1 | 1 | 15 | 2,35 |
| W | 479 | 5 | — | — | 1 | — | — | — | 1 | 3 | 1,04 |
| X | 13 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Y | 11 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Z | 430 | 4 | — | 1 | — | — | — | — | — | 3 | 0,93 |
| Σ | 15988 | 1060 | 31 | 46 | 52 | 17 | 37 | 17 | 62 | 798 | 6,63 |

In den Auflagen 17 bis 15 der Leipziger Dudenredaktion fehlen unter dem Buchstaben X, in der 14. Auflage unter X und Y Wörter französischer Herkunft. Den größten prozentualen Anteil des französischen Wortbestandes enthält in allen Leipziger Dudenauflagen der Buchstabe C.

Wie in den Mannheimer Duden sowie in der letzten gesamtdeutschen Ausgabe handelt es sich auch hier um Wortgut

der Bereiche Freizeit/Sport/Tanz, kulinarische Genüsse, Textilien, Wirtschaft/Finanzen/Kaufmannssprache, Militär, veraltetes Wortgut, Namen und Verschiedenes. Von diesen Sparten weisen die Rubriken Namen, Textilien und kulinarische Genüsse die höchsten absoluten Zahlenwerte auf. Die Leipziger Duden verzeichnen sehr wenig veraltete französische Begriffe – in der 15. Auflage sind es insgesamt nur neun Nennungen.

Nimmt das Gesamtstichwortvolumen von der 15. über die 16. bis zur 17. Auflage beständig ab, so ist dieses parallel auch für den französischen Wortbestand festzustellen: 17. LD < 16. LD < 15. LD. Beträgt der Anteil des französischen Wortbestandes in der 15. Auflage 7,74 % vom Gesamtstichwortvolumen, so sind es in der 16. Auflage nur noch 7,08 % und in der neuesten, 17. Leipziger Auflage 7,05 %. Die Prozentwerte der beiden letzten, neubearbeiteten Leipziger Ausgaben liegen sehr dicht beieinander, während die 15. Auflage deutlich von den nachfolgenden Leipziger Duden in ihrem prozentualen Anteil differiert. Die 14. Auflage beinhaltet nur 6,63 % französischen Wortgutes und zeigt damit den niedrigsten Wert von allen Leipziger Dudenauflagen.

4.2.4. Ergebnis

Tabelle 33: Gesamtstichwortvolumen und französischer Wortbestand in allen bearbeiteten Dudenauflagen

| Auflage | Stichwortanzahl | Franz. Wortbest. insgesamt | Freizeit/Sport/ Tanz | Kulinar. Bereich | Textil | Wirtschaft/Fi- nanz/Kaufm. | Militär | veraltet | Namen | Verschiedenes | % Anteil des Franz. Wortbest. |
|---------|-----------------|-------------------------------|-------------------------|------------------|--------|-------------------------------|---------|----------|-------|---------------|----------------------------------|
| 18. MD | 36118 | 1900 | 80 | 108 | 97 | 51 | 39 | 92 | 270 | 1163 | 5,26 |
| 17. MD | 35230 | 1913 | 77 | 100 | 99 | 53 | 42 | 128 | 257 | 1157 | 5,43 |
| 16. MD | 32460 | 1918 | 86 | 97 | 103 | 59 | 44 | 156 | 242 | 1131 | 5,91 |
| 15. MD | 30912 | 2155 | 78 | 104 | 117 | 45 | 47 | 173 | 209 | 1382 | 6,97 |

| | | | | | | | | | | | |
|--------|-------|------|-----|-----|-----|----|----|----|-----|------|------|
| 14. MD | 29946 | 2042 | 73 | 101 | 109 | 31 | 48 | 23 | 183 | 1474 | 6,82 |
| 13. | 31607 | 2196 | 107 | 94 | 98 | 47 | 81 | 21 | 192 | 1557 | 6,95 |
| 17. LD | 25460 | 1795 | 55 | 79 | 101 | 33 | 36 | 24 | 170 | 1297 | 7,05 |
| 16. LD | 26631 | 1886 | 54 | 74 | 98 | 36 | 42 | 19 | 226 | 1337 | 7,08 |
| 15. LD | 27511 | 2128 | 81 | 93 | 119 | 45 | 44 | 9 | 225 | 1512 | 7,74 |
| 14. LD | 15988 | 1060 | 31 | 46 | 52 | 17 | 37 | 17 | 62 | 798 | 6,63 |

Der französische Wortbestand in den aufgeführten Dudenauflagen ist wesentlich geringer als der Bestand lateinisch/griechischen Wortgutes, er liegt jedoch erheblich über dem Anteil des russischen Wortbestandes. Neben der Sparte Verschiedenes entfallen auf die Rubriken veraltetes Wortgut, Textilien und kulinarische Genüsse relativ viele Nennungen. Die Mannheimer und die Leipziger Dudenauflagen differieren stark in der Notierung des veralteten Wortgutes: weisen die Mannheimer Auflagen 15–18 einen recht hohen Bestand an veralteten französischen Wörtern auf, so ist in allen vergleichbaren Leipziger Auflagen ein sehr niedriger Wert vorhanden. Ansonsten sind in der quantitativen Zuordnung des französischen Wortbestandes nach Sachgebieten zwischen den Dudenauflagen aus Mannheim und aus Leipzig – mit Ausnahme des 14. Leipziger Dudens – wenig gravierende Unterschiede feststellbar.

Der prozentuale Anteil des französischen Wortbestandes am Gesamtstichwortvolumen liegt in den Leipziger Duden höher als in den Mannheimer Duden. Nimmt dieser Wert gegenüber der letzten gemeinsamen Auflage in den Leipziger Auflagen 17 bis 15 noch zu, ist für die Mannheimer Auflagen eine gegenläufige Tendenz erkennbar: der 14. Mannheimer Duden zeigt bereits einen gegenüber der 13. Auflage geringeren Anteil französischen Wortgutes, von der 16. Auflage an sinkt dieser Wert ständig weiter bis 5,26 % im neuesten, neubearbeiteten Duden aus Mannheim, der den geringsten Prozentwert von allen bearbeiteten Dudenauflagen überhaupt aufweist.

Sowohl die 14. Leipziger Auflage als auch die entsprechende Mannheimer Auflage liegen mit ihren Prozentzahlen unter denen der 15. Auflagen, die wiederum sowohl in Mannheim als auch in Leipzig den höchsten Prozentwert von allen Auflagen enthalten. Die 15. Mannheimer Auflage enthält jedoch knapp ein Prozent weniger Wörter französischer Herkunft als die entsprechende Auflage aus Leipzig. Bei den beiden 16. Auflagen ergibt die Differenz sogar über ein Prozent: 16. MD–5,91 % – 16. LD–7,08 %, ähnlich verhält es sich mit den beiden 17. Auflagen: 17. MD–5,43 % – 17. LD–7,05 %. Da jedoch die Ausgangszahlen für die untersuchten Auflagen unterschiedlich hoch sind, könnte hier ein verzerrtes Bild entstehen. Um diesem vorzubeugen, sollen auch die absoluten Zahlen verglichen werden: der 14. Mannheimer Duden notiert nahezu doppelt so viele Lemmata und auch Wörter französischer Herkunft wie der entsprechende Leipziger Duden. Die 15. Leipziger Auflage notiert ca. 3000 Lemmata weniger als die entsprechende Mannheimer Auflage, die allerdings nur wenig mehr Stichwörter französischer Herkunft notiert als die vergleichbare 15. Leipziger Auflage. Die beiden 17. Auflagen differieren in ihrem Gesamtstichwortbestand um knapp 10000 Lemmata (17. LD: 25460 – 17. MD: 35230). An Wörtern französischer Herkunft notiert die 17. Mannheimer Auflage ein gutes Hundert mehr als die 17. Leipziger Auflage (1913: 1795).

Gemessen am Stichwortvolumen kann auch für die absoluten Zahlen ein höherer Anteil des französischen Wortbestandes in den Leipziger Dudenauflagen 15–17 festgestellt werden als in den entsprechenden Mannheimer Dudenauflagen.

4.3. Qualitative Analysen

4.3.1. Mannheimer Dudenauflagen

Die Rubrik Verschiedenes besitzt den größten Anteil am französischen Wortbestand des Buchstaben C. Sie enthält Bezeichnungen für Schmuck (*Cabochon, Collier*), Bezeichnungen aus dem Gebiet Verkehr/Transport (*Cabrio/Cabriolet, Camion, Car, Car alpin, Carnet de passages, Chauffeur, Citroën*), fachsprachliche Ausdrücke aus Medizin (*Cachou, Couéismus*), Physik (*Coulomb, Curie*) und aus der Technik (*Caisson, Charge*), Begriffe aus der Sparte Wohnen (*Chaise*, Chalet,*

Chambre séparée, Chateau, Cheminée), Farbbezeichnungen (*cerise, chamois, creme*), Abkürzungen (*Ci, Cm, Co, ct, Ct, cts*), Benennungen aus dem Modereich (*Chignon, Coiffeur, Couture*), Fachausdrücke aus dem Gebiet der Kunst (*Clair-obscur, Collage, Craquelé*), idiomatische Wendungen (*cherchez la femme, comme il faut, corriger la fortune*), umgangssprachliches Wortgut (*Canaille, Chance, charmant, Chef, chic, Chiffre, Clique, Clou, Coup, Courage*) sowie zahlreiche Bezeichnungen, die sich kaum Sachgebieten zuordnen lassen (*Cabaret*, Cabotage – Rechtssprache, Cachelot, Café*, Calem bour/Calembourg*, Camouflage*, Carmagnole*, Carte blanche*, Cedille – Sprachwissenschaft, Cercle, Chartreuse, Chassis, Chaussee, Chauvinismus, chevaleresk, Chevron*, Chichi, Chinoiserie, Chose, Cislaweng, Citoyen, Claque, Clochard, Cloisonné, Cochenille, Cochon – Schimpfwort, Code, Commis voyageur*, Concierge, Conférence, Constituante, contre, Couleur*, Coulois, Coupon*, Cour, courfähig, Courmacher, Courtoisie, Cousin, Couvade, Couvert, Cromagnonrasse, Croquis*).

Zu Freizeit/Sport/Tanz gehören *Café*, Cancan, Chaconne, Chaîne*, Chanson, Charade, Cœur, Concours hippique, Corps de ballet, Couleur*, Couplet, Croisé*, Croupier**.²⁴

Dem kulinarischen Bereich entstammen *Cabaret*, Calvados, Camembert, Cervelat, Chablis, Charcuterie*, Chaudeau, Chicoree, Cidre, Civet, Clementine, Cognac*, Comstibles*, Consommé, Cordon bleu, Cornichon, Couvert*, Crevette, Croissant, Croquette*.

Dem Sachgebiet Textilien sind zuzuordnen: *Caban, Cachenez, Capuchon, Carmagnole*, Chagrin*, Chaîne*, Chapeau, Chasuble, Chemise, Chenille, Chevreau, Chevron*, Chiffon, Cloqué, Couture*, Crêpe, Crêpe de Chine, Cretonne, Croisé**.

Aus Wirtschaft/Finanzen/Kaufmannssprache stammen *Carte blanche*, Centime, Change, Chef*, Coupon*, Courtage, Croupier**.

Als Begriffe aus dem Bereich Militär zählen *Chamade, Charge*, Chassepotgewehr, Chasseur, Colonel, Compagnie, Corps*.

Die Rubrik veraltet beinhaltet die Bezeichnungen *Cachet, Calem bour/Calembourg*, Camouflage*, Chagrin*, Chaise*, Charcuterie*, Charivari, Comestibles*, Commis voyageur*, Conduite, Contenance, Crayon*.

Zu den Namen gehören *Calais, Calmette, Camargue, Camus, Cannes, Cayenne, Cevennen, Cézanne, Champagne, Champs-Elysées, Charles, Charlotte, Chateaubriand, Cherbourg, Clairveaux, Claudel, Cluny*,

Cocteau, Code Napoleon, Cognac*, Coligny, Colmar, Corneille, Corse, Côte d'Azur, Curé, Cuvier.

Das in den Mannheimer Dudenauflagen verzeichnete französische Wortgut entstammt weniger den wissenschaftlichen Bereichen – wie das lateinisch/griechische Wortgut –, es zählt vielmehr zu den großen Bereichen Gesellschaft und Kultur. Bei den aufgelisteten Wörtern handelt es sich bis auf die Mischbildungen *courfähig*, *Courmacher*, *Cromagnonrasse*, *Chassepotgewehr* um Fremdwörter gemäß der Definition von Broder Carstensen.²⁵

In nur einer Mannheimer Dudenaufgabe sind enthalten: *Caban* (18. MD), *Cachelot* (17. MD), *Camargue* (18. MD), *Car alpin* (14. MD), *Chablis* (18. MD), *Chichi* (18. MD), *Cidre* (18. MD), *Cislaweng* (18. MD), *Consommé* (18. MD), *courfähig* (14. MD), *Croissant* (18. MD). Die meisten Einzelnotierungen enthält die neueste, 18. Mannheimer Dudenaufgabe. Allein vier dieser Lemmata entstammen dem kulinarischen Bereich. Die übrigen Einzelnotierungen gehören zu den Sparten Namen, Textilien und Verschiedenes.

Die etymologischen Angaben zeigen bei sehr vielen Wörtern innerhalb des französischen Wortbestandes Abweichungen zwischen den Mannheimer Dudenaufgaben. Diese Abweichungen lassen sich in verschiedene Kategorien einteilen: 18.–16./14. MD vs. 15. MD, 18.–16. MD vs. 14./15. MD, 18.–16. MD vs. 15. MD vs. 14. MD und 18. MD vs. 17./16. MD vs. 15./14. MD. Die etymologischen Angaben sind in den 16. bis 18. Mannheimer Auflagen weitgehend identisch, auch der 14. Mannheimer Duden stimmt in seinen etymologischen Hinweisen oft mit den drei letzten Auflagen überein. Eine Ausnahme bildet hier jedoch die 15. Auflage, zwar weist sie die Lemmata auch dem Französischen zu, enthält jedoch nicht allein (frz) als etymologische Zuordnung, sondern ausführliche Entlehnungsketten. Da diese häufig variieren, werden bei der Nennung der Belege unter den einzelnen Kategorien nur die etymologischen Angaben der 15. Mannheimer Auflage und – falls abweichend – die der 14. Auflage erwähnt.

I. Kategorie: 18.–16./14. MD (frz) vs. 15. MD

Cachet (lat-vulgärlat-gallorom-frz), *Cafe* (türk-ital-frz), *Caisson* (lat-ital-frz), *Cancan* (lat-frz), *Capuchon* (lat-provenzal-frz), *Cedille* (span-frz), *Chaconne* (span-frz), *Chagrin* (german-frz), *Chaine* (lat-frz), *Chaise* (lat-frz), *Chalet* (lat-vulgärlat-frz), *charmant* (lat-frz), *Chassepotgewehr* (frz, dt), *Chassis* (lat-gallorom-frz), *Chauffeur* (lat-

vulgärlat-frz), *Chicoree* (lat-mlat-frz), *Civet* (lat-frz), *Clair-obscur* (lat-frz), *Claque* (german-frz), *Cochénille* (18.–16./14. MD: span; 15. MD: grch-lat-span-frz), *Concours hippique* (lat-frz, grch-frz), *Conférence* (lat-mlat-frz), *Courtage* (lat-frz), *Croisé* (lat-frz), *Croupier* (alt-nord-german-frz).

II. Kategorie: 18.–16. MD (frz) vs. 14./15. MD

Cercle (lat-frz), *Cervelat* (14. MD: Lemma fehlt, 15. MD: lat-ital-frz), *Chanson* (lat-frz), *Chateau* (lat-frz), *Cheminée* (14. MD: Lemma fehlt, 15. MD: grch-lat-vulgärlat-frz), *Chenille* (lat-frz), *Chevreau* (lat-frz), *Chiffre* (arab-frz), *Citoyen* (lat-mlat-frz), *Clou* (lat-frz), *Cœur* (lat-frz), *Couleur* (lat-frz), *Couloir* (lat-frz), *Couplet* (lat-frz), *Courage* (lat-frz), *Cousin* (lat-frz), *Cowvade* (18. MD: Lemma fehlt, 17./16. MD: frz, 14./15. MD: lat-frz).

III. Kategorie: 18.–16. MD (frz) vs. 15. MD vs. 14. MD

Centime (15. MD: lat-frz, 14. MD: ohne etym. Angabe), *Change* (15. MD: lat-frz + engl, 14. MD: lat-frz), *Chapeau* (15. MD: lat-vulgärlat-frz, 14. MD: mlat-frz), *Charivari* (15. MD: mlat-provenzal-frz, 14. MD: mlat-frz), *Chaussee* (15. MD: lat-gallorom-frz, 14. MD: lat-frz), *Chef* (15. MD: lat-gallorom-frz, 14. MD: lat-frz), *Chemise* (15. MD: german-gall-vulgärlat-gallorom-frz, 14. MD: lat-frz), *chevaleresk* (15. MD: lat-ital-frz, 14. MD: mlat-frz), *Chignon* (15. MD: lat-gallorom-frz, 14. MD: lat-frz), *Cloisonné* (15. MD: vulgärlat-frz, 14. MD: lat-frz), *Comestibles* (15. MD: lat-frz, 14. MD: mlat-frz), *contre* (15. MD: lat-frz, 14. MD: engl-frz), *Coup* (15. MD: grch-lat-vulgärlat-frz, 14. MD: lat-frz), *Cour* (lat-vulgärlat-frz, 14. MD: lat-frz), *Courtoisie* (15. MD: lat-vulgärlat-frz, 14. MD: lat-frz), *Curé* (15. MD: lat-mlat-frz, 14. MD: mlat-frz).

IV. Kategorie: 18. MD (ohne etym. Ang.) vs. 17./16. MD (frz) vs. 15. MD vs. 14. MD

Chance (15. MD: lat-frz, 14. MD: mlat-frz), *Charge* (15. MD: lat-vulgärlat-frz, 14. MD: lat-frz), *Coiffeur* (15. MD: grch-mlat-frz, 14. MD: lat-frz).

Die beiden Lemmata *Chiffon* und *creme* erhalten in der neuesten, 18. Mannheimer Auflage keine etymologische Zuordnung, in den Auflagen 17 bis 15 werden sie dem Französischen zugewiesen, und die 14. Auflage notiert bei *Chiffon* (arab-frz) und bei *creme* (grch-lat-frz). Auch die Lemmata *cerise* und *Clique* werden in der 18. Mannheimer Auflage etymologisch nicht erklärt. Die Auflagen 17, 16 und 14 notie-

ren (frz) und die 15. Auflage schreibt (grch-lat-vulgärlat-frz – *cerise*) bzw. (niederl-frz – *Clique*). Ähnliche Angaben enthält das Lemma *Cornichon*, hier notiert der 15. MD allerdings (lat-frz).

Charlotte und *Conéismus* erfahren in den 18. bis 16. Mannheimer Dudenaufgaben keine etymologische Einordnung, die 15. und 14. Mannheimer Duden notieren hier (frz). *Camembert* bleibt allein im 18. MD ohne die Kennzeichnung (frz), *Carnet de passages* wird hingegen nur im 15. MD etymologisch bestimmt (frz), die 18.–16. MD verzichten auf eine etymologische Zuordnung. *Chasseur* bestimmt der 14. MD als Begriff französischer Provenienz, der 15. MD führt aus: (lat-vulgärlat-frz), *Chose* wird nur im 14. MD etymologisch bestimmt (lat-frz); die militärische Rangbezeichnung *Colonel* erfährt in den Auflagen 18 bis 16 eine etymologische Doppelzuweisung (frz, engl), im 15. MD steht (lat-ital-frz, engl), und der 14. MD läßt allein (frz) als sprachgeschichtliche Herkunft gelten. In den drei neueren Auflagen (18–16) wird die Provenienz von *Constituante* mit (frz) angegeben, die 15. Auflage ergänzt noch (lat). Auch die sprachgeschichtliche Herkunft des Stichwortes *Coupon* – in den 18.–16. MD als (frz) ausgewiesen – wird im 15. MD erweitert: (gallorom-frz).

Ein Dutzend Lemmata französischer Provenienz zeigt Differenzen zwischen den einzelnen Mannheimer Dudenaufgaben auf Grund der grammatikalischen Angaben. Werden *Camouflage*, *Collage* und *Cour-tage* in den älteren Auflagen grammatikalisch nicht gekennzeichnet, so beinhaltet die 18. Mannheimer Auflage hier sowohl die Genusangabe als auch die Flexionsformen für den Genitiv Singular und den Nominativ Plural (die, -, -n). Die Lemmata *Centime*, *Chagrin*, *Cloqué*, *Cre-tonne* und *Croisé* weisen in den Auflagen 18–15 identische grammatikalische Erläuterungen auf, in der ältesten Mannheimer Auflage jedoch davon abweichende Angaben: ist die Flexionsendung -s im Genitiv Singular und im Nominativ Plural in den 18.–15. MD obligatorisch, so kann die Flexionsendung beider Kasus im 14. MD sowohl -s als auch -- lauten. Bei *Chagrin* verzichten die Auflagen 18–15 – im Gegensatz zum 14. Mannheimer Duden – auf die Angabe der Flexionsendung im Nominativ Plural. In der 14. Mannheimer Auflage fehlt diese Angabe hingegen beim Stichwort *Cloqué*, ein weiterer Unterschied zwischen den 18.–15. MD und dem 14. MD besteht hier in der Notierung der Flexionsform für den Genitiv Singular: in der 14. Auflage muß der Genitiv Singular auf -s auslauten, den Angaben der Auflagen 18–15 zufolge kann der Genitiv im Singular die Endung -s erhalten, er muß es

jedoch nicht. Auch *Croisé* weist diesen Unterschied hinsichtlich der Angabe der Flexionsform im Genitiv Singular zwischen dem 14. MD und den 18.–15. MD auf. *Cretonne* wird in den 18.–15. MD als femininum und maskulinum ausgewiesen und erhält im Nominativ Plural die Flexionsendung -s. Im 14. Mannheimer Duden wird das Genus nur mit femininum wiedergegeben, die Endung im Nominativ Plural lautet hier -n. Eine Doppelzuweisung bezüglich des Genus erfahren auch *Chicoree* und *Craquelé(e)*: die 16.–14. MD bestimmen das grammatische Geschlecht von *Chicoree* mit femininum, die beiden neuesten, 17. und 18. Mannheimer Auflagen notieren daneben auch maskulinum. Die 18.–16. MD schreiben bei *Craquelé(e)* nur neutrum, die Auflagen 15 und 14 lassen daneben auch femininum gelten. *Carmagnole* und *Coulomb* zeigen Unterschiede in den Flexionsendungen im Nominativ Plural: verzichten die 16.–14. MD bei *Carmagnole* auf die Notierung dieser Flexionsform, so schreiben die 18. und 17. MD hier -n als Flexionsendung im Nominativ Plural. Der Nominativ Plural von *Coulomb* lautet in den Auflagen 15 und 14 Coulombs, die 18.–16. MD notieren hier ein Nullmorphem.

Eine Reihe von Wörtern weist semantische Kommentare unterschiedlicher Art und unterschiedlichen Umfangs auf: *Cabochon* wird im 14. MD als „geschliffener Edelstein“ umschrieben, in den übrigen Mannheimer Duden heißt es ausführlicher „ein mugelig rund geschliffener Edelstein“. *Cachet* wird in den Mannheimer Duden mit „veraltet für: Gepräge, Siegel; Eigentümlichkeit“ erklärt, in der 18. Auflage fehlt die Bedeutungsangabe „Siegel“, und im 14. MD fehlt der Zusatz „veraltet für“. Mit „Senkkasten (beim Tiefbau)“ wird die Bedeutung von *Caisson* im 14. Mannheimer Duden angegeben, die anderen Mannheimer Auflagen notieren hier „Senkkasten für Bauarbeiten unter Wasser“. *Cancan* erläutern die Auflagen 18, 17 und 14 schlicht als „Tanz“, im 15. MD wird diese Bedeutung um das Adjektiv „leidenschaftlich“ ergänzt, im 16. MD wird die Bedeutungsangabe der 15. Auflage abermals erweitert um die Zusatzangabe „Bühnentanz“. Unter *Car* verstehen alle Mannheimer Dudenauflagen einen schweizerdeutschen Ausdruck, notieren die beiden letzten Mannheimer Duden darunter „Autocar, Reiseomnibus“, heißt es in den beiden vorhergehenden Auflagen „Gesellschaftskraftwagen“. *Carmagnole* ist in den 15. und 14. MD ein „französisches Revolutionslied“, die übrigen Dudenauflagen ergänzen diese Erklärung um „ärmellose, locker hängende Jacke (der Jakobiner)“. Der sprachwissenschaftliche Fachausdruck *Cedille* wird

in den Auflagen 18 bis 15 recht genau erklärt: „französisches Zeichen für die Aussprache von c als stimmloses s vor a, o, u: ç“, im 14. MD heißt es „Häkchen unter dem französischen c: ç“.

Wird unter *Chagrin* in der ältesten, 14. Mannheimer Auflage „Verdruß“ verstanden, geben die 15. und 16. MD die Bedeutung dieses Wortes mit „Narbenleder“ an, beide Wortbedeutungen übernehmen die 17. und 18. MD, sie weisen jedoch „Verdruß“ – wörtlich heißt es in den beiden neuesten MD „Gram, Kummer“ – als veraltete Bedeutung aus. *Chaine* wird in den 16. und 17. Mannheimer Auflagen als „Kette beim Tanzen; Kettfaden“ erklärt, die 14. und 15. MD beinhalten nur die erste Bedeutung, die 18. Auflage nur die zweite Bedeutung dieses Wortes.

Eine Bedeutungsänderung erfährt das Stichwort *Chaise*: die semantische Wiedergabe der 14. Auflage („Stuhl, Sessel, halbverdeckter Wagen“) wird in den drei nachfolgenden Auflagen, 15 bis 17, um den Zusatz ‚veraltet für‘ erweitert, im 18. MD wird die veraltete Bedeutung dieses Wortes für „Stuhl, Sessel“ übernommen, hinzugefügt wird die umgangssprachlich abwertende Bedeutung für „alte Autos“. Die knappe Erläuterung von *Chambre séparée* („Sonderraum“, 14.–17. MD) wird im 18. MD umschrieben als „kleiner Nebenraum für unge störte Zusammenkünfte“.

Die ausführliche Bedeutungsangabe zu *Chance* in den Auflagen 14 und 15 („Glückswurf, Glücksfall; Aussicht; [günstige] Gelegenheit“) erfährt in den übrigen Dudenauflagen Mannheims eine Bedeutungsverengung: sie notieren nur noch „günstige Möglichkeit, Gelegenheit“. Der Name *Chateaubriand* steht in den 14. und 15. MD für einen „französischen Schriftsteller“, in den drei nachfolgenden Auflagen wird noch „Politiker“ hinzugefügt. *Chemise* erklärt der 14. MD mit „Hemd, Überwurf“, die Auflagen 15 bis 17 schreiben „hemdartiges Kleid um 1800“, im neuesten MD wird dieses Wort bereits als veraltet für „Hemd“ ausgewiesen.

Die „Gesamtheit der Claqueure“ (14. und 15. MD – *Claque*) wird in den 16.–18. MD abgewandelt als eine „bestellte Gruppe von Claqueuren“ wiedergegeben. Die 14. bis 17. Mannheimer Auflagen verstehen unter *Clique* „Sippschaft; Bande; Klüngel“, der 18. Mannheimer Duden weist in seinem semantischen Kommentar eine Bedeutungsänderung dieses Wortes auf: „Freundeskreis junger Leute, Klüngel“. *Couloir* besitzt in allen Mannheimer Auflagen mehrfache Bedeutung: im 14. MD heißt es „Flur; Schlucht; Eisbruch“, die 15. Auflage über-

nimmt die ersten beiden Bedeutungsangaben und fügt den Fachausdruck in der Alpinistik „schluchtartige Rinne“ hinzu. In der 16. Auflage ist zu lesen: „Flur; Alpinistik: Schlucht, schluchtartige Rinne; ovaler Sprunggarten für Pferde“. Die 17. Auflage erweitert diese Bedeutungskette um „Verbindungs-, Wandelgang“, die 18. Auflage beinhaltet nur den alpinistischen Fachausdruck „Schlucht, schluchtartige Rinne“ und die Bedeutung „ovaler Sprunggarten für Pferde“.

Chef und *charmant* werden nur in der 15. Mannheimer Auflage in ihrem Wortinhalt erläutert, die übrigen Dudenaufgaben begnügen sich entweder mit einem Verweis auf die eingedeutschte Schreibweise (*charmant*) oder auf die Notierung der grammatikalischen Angaben (*Chef*).

Insgesamt betrachtet weichen die Mannheimer Dudenaufgaben in ihren Bedeutungsangaben nur geringfügig voneinander ab, sie unterscheiden sich in erster Linie hinsichtlich des Umfangs der Bedeutungswiedergabe. In wenigen Fällen handelt es sich um Bedeutungsverengung (z. B. *Cachet*), Bedeutungserweiterung (z. B. *Chagrin*) oder um Bedeutungsveränderung (z. B. *Chaise*, *Clique*)

4.3.2. Letzte gemeinsame Dudenaufgabe

Die Sparte Verschiedenes lässt sich einteilen in Bezeichnungen aus dem Bereich Verkehr/Transport (*Camion*, *Car alpin*, *Chauffeur*), fachsprachliche Ausdrücke aus Medizin (*Cachou*, *Charité*, *Couéismus*), Physik (*Coulomb*, *Curie*) und aus der Technik (*Caisson*, *Charge**), Benennungen aus der Rubrik Wohnen (*Chaise*, *Chalet*, *Chambre séparée*, *Chateau*), Farbbezeichnungen (*cerise*, *chamois*, *creme*), Abkürzungen (*Co*, *Ct*, *Cts*), Bezeichnungen aus dem Bereich der Mode (*Chignon*, *Coiffeur*), Fachausdrücke aus dem Bereich der Kunst (*Clair-obscur*, *Craquelée*), idiomatische Wendungen (*comme il faut*, *corriger la fortune*), umgangssprachliches Wortgut (*Canaille*, *Chance*, *charmant*, *Chef**, *Chiffre*, *Clique*, *Clou*, *Coup*, *Courage*) sowie schwer zuzuordnende Wörter (*Cabochon* – Schmuck, *Cachet*, *Cafe**, *Camouflage**, *Carmagnole*, *Carte blanche**, *Cedille* – Sprachwissenschaft, *Cercle*, *Chagrin*, *Change*, *Charivari*, *Chartreuse*, *Chasseur*, *Chassis*, *Chaussee*, *Chauvinismus*, *chevaleresk*, *Chevron**, *Chinoiserie*, *Chose*, *Citoyen*, *Claque*, *Cloisonné*, *Cochenille*, *Cochon* – Schimpfwort, *Code*, *Commis voyageur*, *Conférence*, *contre*, *Cortège*, *Couleur**, *Coulois*, *Coupon**, *Cour*, *courfähig*, *Courtoisie*, *Cousin*, *Couvade*, *Cromagnonrasse*, *Croquis*).

Zum Bereich Freizeit/Sport/Tanz zählen *Cafe**, *Cancon*, *Chaconne*, *Chaine*, *Champion*, *Chanson*, *Chassé-croisé*, *Cœur*, *Concours hip-pique*, *Corps de ballet*, *Couleur*, *Couplet*, *Cracovienne*, *Croisé**.

Zum kulinarischen Bereich gehören *Camembert*, *Chambertin*, *Charcuterie*, *Chateau-Lafitte*, *Chaudéau*, *Chicoree*, *Civet*, *Comestibles*, *Consommé*, *Cornichon*.

Aus der Sparte Textilien stammen *Cachenez*, *Capuchon*, *Chapeau*, *Chemise*, *Chenille*, *Chevreau*, *Chevron**, *Chiffon*, *Cloqué*, *Crêpe de Chine*, *Croisé**.

Unter Wirtschaft/Finanzen/Kaufmannssprache fallen *Carte blanche**, *Centime*, *Chef**, *Comptoir*, *Coupon**, *Courtage*, *Croupier*.

In die Rubrik Militär lassen sich einordnen: *Cadre*, *Charge**, *Chassepotgewehr*, *Chok*, *Colonel*.

Zur Sparte veraltet gehört allein *Camouflage*.

Die 13. Auflage verzeichnet die Namen *Calais*, *Calembourg*, *Cannes*, *Cayenne*, *Cevennen*, *Chambéry*, *Champagne*, *Champs-Élysées*, *Charlotte*, *Chateaubriand*, *Cherbourg*, *Clairveaux*, *Clermont*, *Cluny*, *Coligny*, *Corneille*, *Curé*, *Cuvier*.

Das in der letzten gemeinsamen, 13. Auflage notierte Wortgut französischer Herkunft läßt sich den gleichen Bereichen zuordnen wie das in den Mannheimer Duden verzeichnete Wortgut. Die 13. Auflage notiert nur einen veralteten Begriff. Es handelt sich bei den aufgeführten Wörtern ebenfalls um Fremdwörter. Wie die Mannheimer Auflagen enthält die 13. Auflage die Mischbildungen *courfähig*, *Cromagnonrasse* und *Chassepotgewehr*.

Ausschließlich in der 13. Auflage sind verzeichnet: *Cadre*, *Chambertin*, *Chambéry*, *Champion*, *Chassé-croisé*, *Chateau-Lafitte*, *Clermont*, *Chok*, *Cortège* und *Cracovienne*. Diese Einzelnotierungen entstammen den Sachbereichen Militär, kulinarischer Bereich, Freizeit/Sport/Tanz, Wirtschaft/Finanzen/Kaufmannssprache und Namen.

In ihren etymologischen Hinweisen zeigt die letzte gesamtdeutsche Auflage hohe Übereinstimmung mit der ersten, 14. Auflage der Mannheimer Redaktion. Abweichende etymologische Angaben finden sich in der Regel erst ab der 15. Mannheimer Auflage.²⁶ Die 13. Auflage gibt im allgemeinen auch keine Entlehnungsketten an, sondern begnügt sich mit der schlichten Kennzeichnung (frz), in zwei Fällen ist eine Abweichung dieser Angaben zwischen der 13. Auflage und dem 14. MD evident: *Chiffon* und *Chiffre* sind gemäß den Hinweisen der 13.

Auflage zunächst aus dem Arabischen ins Romanische und von dort ins Französische gelangt. Die 14. Mannheimer Auflage gibt hier nur (arab-frz) an. *Code* besitzt in der 13. Auflage die Doppelzuordnung (lat, frz-engl), die 14. Mannheimer Auflage notiert hier (lat-frz). Die übrigen Mannheimer Dudenauflagen geben bei dem verwiesenen Lemma *Kode* (lat-frz-engl) an.

Die Lemmata *Citoyen*, *Clou* und *Cœur* zeigen in den Auflagen 13, 14. MD und 15. MD identische etymologische Angaben, abweichend erweisen sich hier die letzten drei Mannheimer Auflagen: *Citoyen* – 13.–15. MD (lat-m-lat-frz), *Clou*, *Cœur*, – 13.–15. MD (lat-frz); die übrigen Mannheimer Duden notieren in allen drei Fällen allein (frz).

Auch hinsichtlich der grammatikalischen Kommentare können die 13. Auflage und die erste Mannheimer Dudenauflage als nahezu identisch bezeichnet werden. Unterschiedliche Genusangaben führen *Change* und *Charivari*: *Change* ist in der 13. Auflage und auch in den 15.–18. MD sowohl maskulinum als auch femininum, allein der 14. MD läßt hier nur femininum gelten; *Charivari* erhält in der 13. Auflage die Doppelzuweisung maskulinum und neutrum, den Mannheimer Auflagen zufolge kann dieses Lemma ausschließlich das Genusmerkmal neutrum erhalten. Auch *Chaudeau* führt in den Mannheimer und in der 13. Auflage(n) unterschiedliche Genusmerkmale: die 13. Auflage faßt dieses Wort als maskulines Substantiv auf, die 17.+18. MD verzeichnen hier neutrum. Auch in der Angabe der Flexionsform für den Genitiv Singular bestehen Abweichungen: die 13. Auflage schreibt die Flexionsendung -s als obligatorisch vor, die beiden neuesten Mannheimer Auflagen lassen daneben auch das Nullmorphem als Flexionsendung gelten.

Cloqué und *Croisé* enthalten in der 13. Auflage und im 14. MD übereinstimmende Angaben für die Flexionsformen im Genitiv Singular: beide Lemmata erhalten hier die Flexionsendung -s. In beiden Fällen notieren die 15.–18. MD daneben auch ein Nullmorphem als Flexionsendung.

Centime erhält sowohl im Genitiv Singular als auch im Nominativ Plural in der 13. Auflage je zwei Flexionsendungen: -n und -s. Die 14. Mannheimer Dudenauflage notiert für beide Kasus neben der Flexionsendung -s auch eine Nullendung.²⁷ Abweichungen im Nominativ Plural zeigt auch *Coulomb*: die 13. Auflage sowie die Mannheimer Auflagen 14 und 15 schreiben hier die Flexionsendung -s vor, die übrigen Mannheimer Auflagen lassen allein die Nullendung gelten.

Chicoree erhält in der 13. Auflage sowie in den 14.–16. MD das Genusmerkmal femininum; im Genitiv Singular erhält dieses Wort die Nullendung. Die beiden neuesten Mannheimer Dudenauflagen führen zwei Genusmerkmale an: femininum und maskulinum. Daneben notieren diese beiden Auflagen auch zwei Flexionsendungen im Genitiv Singular: wird *Chicoree* als feminines Substantiv gebraucht, erhält es im Genitiv Singular die Nullendung, wird es als maskulines Substantiv verwendet, muß die Flexionsendung -s lauten.

Craquelé(e) weist gleich zwei Besonderheiten auf: die 13. Auflage und die 14.+15. MD legen die Schreibung dieses Wortes auf ...ée fest, die 16.–18. MD verzichten auf die Doppelschreibung des -e. Darüber hinaus geben die 13. Auflage sowie die 14.+15. MD sowohl femininum als auch neutrum als Genus an. Je nach Gebrauch des einen wie des anderen Genus werden auch zwei Flexionsformen im Genitiv Singular genannt: ein Nullmorphem im Fall des femininen Genus und die Endung -s, wenn dieses Wort als sächliches Substantiv gebraucht wird. Die Mannheimer Auflagen 16 bis 18 legen das grammatische Geschlecht auf neutrum fest.

Noch größer als bei den etymologischen und den grammatikalischen Angaben sind die Übereinstimmungen zwischen der 13. Auflage und der ersten Mannheimer Dudenauflage bei den semantischen Kommentaren. Die wenigen feststellbaren Differenzen zwischen den beiden genannten Auflagen sind von geringer Bedeutung. So wird *Cancan* in der 13. Auflage als „anstößiger Tanz“ beschrieben, der 14. MD schreibt „Tanz“, erst ab der 15. Auflage Mannheims erfolgt – wie in vielen anderen Fällen auch²⁸ – eine Bedeutungserweiterung. *Cannes* wird in der 13. Auflage als „französische Stadt“ erläutert, die Mannheimer Duden 16–18 (in den ersten beiden Mannheimer Auflagen fehlt dieses Lemma) erklären „Seebad an der Côte d’Azur“.

Chaconne erfährt in der 14. Mannheimer Auflage eine Bedeutungserweiterung: die 13. Auflage umschreibt diesen Begriff mit „Tanz“, der 14. MD sowie die nachfolgenden Mannheimer Auflagen ergänzen diese Bedeutungsangabe noch um „Instrumentalstück“.

Champs-Élysées heißt den Angaben der 13. Auflage und des 14. MD zufolge „ein Park in Paris“, die übrigen Mannheimer Duden notieren „eine Hauptstraße in Paris“. *Chance* – in der 13. Auflage als „Glücksfall, Glückswurf, Aussicht“ verstanden – erfährt in der 14. Mannheimer Auflage eine Bedeutungserweiterung: neben den Bedeutungsangaben der 13. Auflage steht hier noch „(günstige) Gelegenheit“.

Couloir erklärt die 13. Auflage als „Flur, Schlucht, Eisbruch, Wandelgang“, der 14. MD eliminiert die Bedeutungsangabe „Wandelgang“, stimmt jedoch ansonsten mit den Angaben der 13. Auflage überein.²⁹ Die in der 13. Auflage notierten Worterklärungen „Schlag, Streich, (Kunst)griff, überraschendes Vorgehen“ zu *Coup* werden in den nachfolgenden Mannheimer Auflagen um „überraschendes Vorgehen“ reduziert.

Coupon nennt man laut 13. Auflage einen „Abschnitt, Renten-, Zinsschein“. Die 15.–17. MD verstehen darunter einen „(Stoff)abschnitt, Zinsschein“, die neueste, 18. Mannheimer Dudenauflage ergänzt diese Erläuterungen noch um die speziell schweizerische Bedeutung „Abschnitt eines Vordrucks“. In der 14. Mannheimer Auflage ist dieses Lemma nicht enthalten. Die 13. Auflage erklärt *Courage* mit „Mut, Schneid“, die Mannheimer Auflagen begnügen sich allein mit der Bedeutungsangabe „Mut“.

Zusammenfassend ist zu konstatieren, daß die letzte gesamtdeutsche Dudenauflage sowohl hinsichtlich der etymologischen als auch der grammatikalischen und der semantischen Angaben sehr große Übereinstimmung mit der ersten Mannheimer Auflage zeigt. Stärker werden die Abweichungen erst in den höheren Mannheimer Auflagen.³⁰

4.3.3. Leipziger Dudenauflagen

Die Rubrik Verschiedenes läßt sich untergliedern in Bezeichnungen für Schmuck (*Cabochon*), Verkehr/Transport (*Camion*, *Car alpin*, *Chaise**, *Chauffeur*, *Coupé*), Fachausdrücke aus Medizin (*Cachou*, *Couéismus*), Physik (*Coulomb*, *Curie*) und Technik (*Caisson*, *Charge**, *Chassis*), Benennungen aus dem Bereich Wohnen (*Chalet*, *Chambre séparée*, *Chateau*), Farbbezeichnungen (*cerise*, *chamois*, *creme*), Bezeichnungen aus dem Modebereich (*Chignon*, *Coiffeur*) und dem Gebiet der Kunst (*Clair-obscur*, *Cloisonné*, *Collage*), idiomatische Wendungen (*comme il faut*, *corriger la fortune*), umgangssprachliches Wortgut (*Canaille*, *Chance*, *charmant*, *Charme*, *chic*, *Chiffre*, *Clique*, *Clou*, *Coup*, *Courage*), Abkürzungen (*Ci*, *Cm*, *Co*, *ct*, *Ct*, *cts*) sowie etliche Bezeichnungen, die sich schwer in Sachgruppen zusammenfassen lassen (*Cachet*, *Café**, *Calembour/Calembourg*, *Camouflage*, *Campagnien*, *Carbon*, *Carmagnole*, *Carte blanche**, *Cedille* – Sprachwissenschaft, *Cercle*, *changeant*, *Charivari*, *Chaussee*, *Chauvinismus*, *Chef**, *chevaleresk**, *Chinoiserie*, *Citoyen*, *Cloque*, *Cochon* – Schimpfwort, *Code*, *Comtesse*, *Conférence*, *Conférencier*, *Conseil*, *Corps diplo-*

matique – Politik, *Couleur*^{*}, *Coulois*, *Coupon*^{*}, *Cour*, *courfähig*, *Courtoiserie*, *Cousin*, *Cromagnonrasse*, *Curium* – Chemie.

Zur Sachgruppe Freizeit/Sport/Tanz gehören *Café*^{*}, *Cancan*, *Chaconne*, *Chaine*, *Chanson*, *Cœur*, *Concours hippique*, *Corps de ballet*, *Couleur*^{*}, *Croisé*^{*}, *Croupier*^{*}.

Zum kulinarischen Bereich zählen *Camembert*, *Charcuterie*^{*}, *Chartreuse*, *Chaudeau*, *Chicoree*, *Civet*, *Cognac*, *Comestibles*, *Cornichon*.

Auf den Bereich Textilien entfallen *Cachenez*, *Capuchon*, *Ceinturon*^{*}, *Chagrin*, *Chapeau claque*, *Charmeuse*, *Chemise*, *Chemisett*, *Chemisierkleid*, *Chenille*, *Chevreau*, *Chiffon*, *Cloqué*, *Couvert*, *Croisé*^{*}.

Zur Gruppe Wirtschaft/Finanzen/Kaufmannssprache gehören *Carte blanche*^{*}, *Change*, *Commis voyageur*, *Coupon*^{*}, *Courtage*, *Croupier*^{*}.

Die Sparte Militär enthält *Ceinturon*^{*}, *Charge*^{*}, *Chef*^{*}, *Colonel*, *Contrecoup*.

Auf die Rubrik veraltet entfallen *Chaise*^{*}, *Charcuterie*^{*}, *chevaleresk*^{*}, *Contenance*.

An Namen werden aufgeführt *Cachin*, *Calais*, *Calmette*, *Cannes*, *Cayenne*, *Cevennen*, *Cézanne*, *Champagne*, *Charité*, *Charlotte*, *Cherbourg*, *Clairveaux*, *Cluny*, *Coligny*, *Colmar*, *Corneille*, *Couvier*.

Das aufgelistete Wortgut französischer Provenienz gehört den gleichen Sachbereichen an wie das der Mannheimer Auflagen sowie der letzten gemeinsamen, 13. Auflage. Unter der Sparte kulinarischer Bereich erweisen sich die Mannheimer Auflagen ergiebiger als die Leipziger Duden. Auffallend sind hier – wie auch in der 13. Auflage³¹ – die wenigen veralteten Bezeichnungen. An Mischbildungen sind hervorzuheben *courfähig*, *Cromagnonrasse* und *Chemisierkleid*.³²

Zahlreiche Lemmata französischer Herkunft werden nur in einer Leipziger Auflage aufgeführt: *Cabochon*, *Cachenez*, *Cachet*, *Cachou*, *Calembour/Calembourg*, *Camouflage* (15. LD), *Canaille* (14. LD), *Capuchon*, *cerise* (15. LD), *Cézanne* (16. LD), *Chaine* (15. LD), *changeant* (14. LD, 15.–17. LD Unterstichwort), *Charme* (14. LD, 16.+17. LD Unterstichwort), *Charmeuse* (15. LD, 16.+17. LD Unterstichwort), *Chartreuse*, *Chaudeau*, *Chemise*, *Chignon*, *Civet* (15. LD), *Clairveaux* (16. LD, 15.+17. LD Unterstichwort), *Cloisonné*, *Cochon* (15. LD), *Cocteau* (16. LD), *Collage* (17. LD), *Comestibles*, *Commis voyageur* (15. LD), *Conférencier* (14. LD, 15.–17. LD Unterstichwort), *Conseil*, *Contrecoup*, *Cornichon*, *Corps de ballet*, *Couéismus*,

courfähig, Courtage, Croisé, Croupier (15. LD), *Curium* (14. LD, 15.–17. LD Unterstichwort). Diese Einzelnotierungen entstammen allen Sachgruppen, der überwiegende Anteil ist dem Bereich Verschiedenes zuzuordnen. Auffallend sind die sich häufenden Einzelnotierungen in der 15. Leipziger Auflage. Ein Grund dafür ist dem Vorwort der 15. Auflage zu entnehmen:

„Dagegen haben wir allgemein gebrauchte Neubildungen und Fremdwörter gebührend berücksichtigt und die Stichwörter auch im Hinblick auf einzelne Sachgebiete ergänzt.“³³

Bestechend ist die einheitliche Handhabung der etymologischen Hinweise in den Leipziger Dudenauflagen. Im allgemeinen bestehen keine Schwankungen zwischen den Leipziger Duden bezüglich derartiger Angaben, allein die 14. Leipziger Auflage weicht bei sehr wenigen Wörtern französischer Provenienz geringfügig von den etymologischen Angaben der übrigen Leipziger Duden ab. Dieses ist der Fall bei *Cedille, Charité, Chassis, Chauffeur, Chef* und *Chemisett*. Die 14. Leipziger Auflage kennzeichnet die aufgeführten Stichwörter mit der Angabe (frz), die Leipziger Dudenauflagen 15–17 notieren hier (lat-frz). Bei allen anderen diesem Kapitel zugrundeliegenden Wörtern stimmen die Leipziger Duden hinsichtlich der etymologischen Zuordnung der Lemmata überein.

Ähnliches ist bei den grammatikalischen Kommentaren hervorzuheben: nur zwei Lemmata französischer Herkunft enthalten unterschiedliche grammatikalische Angaben in den einzelnen Leipziger Dudenauflagen. *Chicoree* wird in der 15. Leipziger Auflage als feminines Substantiv ausgewiesen, die beiden neuesten, 16.+17. Leipziger Auflagen geben daneben auch maskulinum als Genusmerkmal an. Bildet dieses Stichwort den Genitiv Singular gemäß der 15. Leipziger Auflage mit dem Nullmorphem, so wird die Angabe von den 16.+17. LD für das feminine Genusmerkmal bestätigt, wird *Chicoree* als maskulines Substantiv aufgefaßt, so erhält es im Genitiv Singular neben der Nullendung auch die Flexionsendung -s. *Coulomb* erhält den Angaben der 14.–16. LD zufolge im Genitiv Singular die Flexionsendung -s, der neueste, 17. LD läßt daneben auch das Nullmorphem als Flexionsendung gelten. Laut 14. LD bildet *Coulomb* den Nominativ Plural mit der Flexionsendung -s. Die übrigen Leipziger Duden schreiben hier die Nullendung vor.

Bezüglich der semantischen Angaben differieren die Leipziger Auflagen hauptsächlich hinsichtlich des Worterklärungsranges voneinan-

der. In nur zwei Fällen kann von einer Bedeutungsreduzierung gesprochen werden. In der Regel wird die Bedeutungsangabe zu dem jeweiligen Stichwort von Auflage zu Auflage erweitert.

Bedeutungserweiterung liegt vor bei:

- Caisson* = „Senkkasten“ – 15. LD
 „Bauw., Schiffbau: Schwimm- u. Senkkasten für Bauarbeiten unter Wasser“ – 16./17. LD
- Carmagnole* = „französisches Revolutionslied“ – 14. LD
 „französisches Revolutionslied (nach der Stadt Carmagnola in Oberitalien)“ – 15.–17. LD
- Cercle* = „kleiner geselliger Kreis, Empfang (bei Hofe), österr. auch Kurzwort für Cerclesitz; Cercle halten (Gäste im kleinen Kreis empfangen)“ – 15. LD
 „kleiner geselliger Kreis, Empfang (bei Hofe), österr. für Zirkel von Mitgliedern der sog. guten Gesellschaft, auch Kurzwort für Cerclesitz)“ – 16. LD
 „kleiner geselliger Kreis (in der bürgerl. Gesellschaft; Empfang bei Hofe)“ – 17. LD
- Charité* = „Krankenhaus“ – 14. LD
 „Name eines Pariser Krankenhauses, Name der Berliner Universitätskliniken“ – 15. LD
 „1. Name eines Pariser Krankenhauses, 2. Name der Kliniken der Berliner Humboldt-Universität“ – 16./17. LD
- Chassis* = „Unter-, Fahrgestell (bei Kraftwagen)“ – 14. LD
 „Tech. Fahrgestell, Grundplatte“ – 15. LD
 „Tech. Fahrgestell von Kraftfahrzeugen, Grundplatte in Funkgeräten“ – 16./17. LD
- Chauvinismus* = „krassester Nationalismus, voll Haß gegen andere Völker, Kriegshetze“ – 14. LD
 „den Haß gegen andere Völker schürender, eroberrungssüchtiger Nationalismus (nach dem napoleonischen Veteranen Chauvin)“ – 15.–17. LD
- Chemisett* = „Vorhemd“ – 14. LD
 „Vorhemd, auch weißer Bluseneinsatz“ – 16./17. LD
- Citoyen* = „Bürger“ 15. LD
 „Bürger, bes. Anrede während der Zeit der Franz. Revolution“ – 16./17. LD
- Couleur* = „Farbe“ – 14. LD

„1. Farbe, 2. Kartensp. Trumpffarbe, 3. Bez. für die Farben der bürgerlich-student. Verbindungen“ – 15. LD

„1. Farbe, 2. Bez. für die Farben der bürgerlich-student. Verbindungen“ – 16./17. LD

Coupé = „Eisenbahnwagenabteil, geschlossene Kutsche“ – 15. LD

„Kutsche o. Personenkraftwagen mit geschlossenem Aufbau, veraltet, noch österr. für Eisenbahnwagenabteil“ – 16./17. LD

In den Worterklärungen der Lemmata *Cercle* und *Couleur* liegt eine tendenziell wertende Erläuterung – bedingt durch das Qualitätsadjektiv „bürgerlich“ – vor. Die übrigen Worterklärungen zeigen den gleichen Trend wie die Mannheimer Dudenaufgaben auch: mit dem Ansteigen der Auflagen wird den Wortinhalten mehr Raum gegeben.

Bedeutungsreduzierung zeigen die semantischen Hinweise zu den Lemmata *Charlotte* und *Clique*: *Charlotte* – den Angaben der beiden neuesten Leipziger Auflagen zufolge ein „weiblicher Vorname“ – bezeichnet daneben in der 15. Leipziger Auflage auch eine „feine Süßspeise im Biskuitrand“. Die Bedeutung von *Clique* wird in der 14. Leipziger Auflage ausführlich und wertend wiedergegeben: „Kreis von Menschen, die sich gegen andere abschließen und sich bei der Erreichung ihrer meist eigensüchtigen Ziele gegenseitig unterstützen, Klüngel, Sippschaft“; die übrigen Leipziger Dudenaufgaben schreiben kurz „Sippschaft, Bande, Klüngel“ und stimmen darin mit den semantischen Angaben der Mannheimer Auflagen überein.

Eine recht unbedeutende Bedeutungs differenzierung zwischen der 14. Leipziger Auflage und den nachfolgenden Leipziger Duden zeigt die Erklärung des Namens *Calais*; im 14. LD steht „Stadt in Frankreich“, in den 15.–17. LD heißt es etwas genauer „Hafenstadt in Nordfrankreich“.

Der einzige orthographische Unterschied zwischen der neuesten Leipziger Auflage und den vorhergehenden besteht in der Schreibung von *Chateau(x)*: der 17. LD übernimmt die Pluralform von frz. *chateau*, die übrigen Leipziger Auflagen – ebenso die letzte gemeinsame Auflage wie alle Mannheimer Auflagen – notieren die Singularform. In der Worterklärung stimmen die Duden jedoch wieder überein.

Abschließend kann festgehalten werden, daß die Leipziger Dudenaufgaben bezüglich der semantischen Angaben nur bei wenigen Lemmata

auf Grund des Umfangs der Bedeutungsangabe differieren und nur vereinzelt eine wertende Erklärung enthalten.

4.3.4. Ergebnis

Der französische Wortbestand des Buchstaben C läßt sich in allen dieser Untersuchung zugrundeliegenden Dudenauflagen und -ausgaben in verschiedene Sachbereiche unterteilen. Innerhalb des Bereiches Verschiedenes können wiederum Untergliederungen vorgenommen werden nach Bezeichnungen für Schmuck, Verkehr/Transport, Wohnen, Mode sowie Fachausdrücke aus Medizin, Physik, Technik, Kunst und ferner Farbbezeichnungen, Abkürzungen, idiomatische Wendungen und umgangssprachliches Wortgut. Wie der lateinisch/griechische Wortbestand besitzt auch der französische Wortbestand Benennungen, die sich nicht nach Sachgebieten einteilen lassen.

Neben der Rubrik Verschiedenes erstreckt sich das französische Wortgut auf die Bereiche Freizeit/Sport/Tanz, kulinarischer Bereich, Textilien, Wirtschaft/Finanzen/Kaufmannssprache, Militär, veraltet und Namen. Die Verteilung des französischen Sprachgutes auf diese Bereiche ist in allen untersuchten Duden sehr ähnlich, lediglich die letzte gemeinsame, 13. Auflage fällt durch die Notierung eines einzigen veralteten Begriffes heraus.

Die Leipziger Dudenauflagen – insbesondere die 15. Leipziger Auflage – verzeichnen deutlich mehr Einzelnotierungen als die Mannheimer Duden oder die 13. Auflage. Es handelt sich dabei jedoch größtenteils um Bezeichnungen, die in den MD ebenfalls enthalten sind. Die Leipziger Dudenredaktion zeigt sich im Aufnehmen und Eliminieren von Fremdwörtern – wie die Vorworte der 15. und 16. Auflage erkennen lassen – beweglicher als die Mannheimer Redaktion.³⁴

In den etymologischen Angaben bestehen zwischen den einzelnen Mannheimer Dudenauflagen zahlreiche Abweichungen unterschiedlicher Qualität. Vier Kategorien sind festzustellen: unter die erste Kategorie fallen Differenzen zwischen den Mannheimer Auflagen 14, 16–18, die alle (frz) als sprachgeschichtliche Herkunft eines betreffenden Wortes angeben, und der 15. Mannheimer Auflage, die ganze Entlehnungsketten wie beispielsweise (altnord-german-frz) bei *Croupier* angibt. In der zweiten Kategorie enthalten die 16.–18. MD identische etymologische Angaben und die 14. + 15. MD, wobei jedoch zwischen diesen beiden Gruppen Abweichungen bestehen, z. B. bei *Citoyen*

(16.–18. MD: frz, 14. + 15. MD: lat-mlat-frz). In der dritten Kategorie bestehen Abweichungen zwischen den 16.–18. MD einerseits und der 15. Mannheimer Auflage andererseits, wobei die 15. Mannheimer Auflage wieder von den etymologischen Angaben der 14. Mannheimer Auflage abweicht – beispielsweise bei *Chemise* (16.–18. MD: frz, 15. MD: german-gall-vulgärlat-gallorom-frz, 14. MD: lat-frz). In der vierten Kategorie enthält die 18. Mannheimer Auflage keine etymologischen Hinweise, die 16. + 17. MD geben (frz) an, die 15. Auflage gibt davon abweichende Hinweise, und die 14. Mannheimer Auflage gibt ihrerseits wieder andere etymologische Anmerkungen, z. B. bei *Chance* (18. MD: -, 16. + 17. MD: frz, 15. MD: lat-frz, 14. MD: mlat-frz).

Die 13. Auflage enthält im allgemeinen die gleichen etymologischen Angaben wie die 14. Mannheimer Auflage. Sie verzichtet auf die Angabe ganzer Entlehnungsketten und begnügt sich mit der schlichten Kennzeichnung (frz).

Die Leipziger Dudenauflagen sind hervorzuheben durch die einheitliche Handhabung der etymologischen Zuweisung. Minimale und zudem seltene Schwankungen bestehen zwischen der 14. Leipziger Auflage und den nachfolgenden Auflagen. Notiert der 14. LD bei dem betreffenden Wort – z. B. *Chauffeur* – (frz), so setzt sich in den übrigen Auflagen (lat-frz) durch.

Einige Lemmata des französischen Wortgutes zeigen unterschiedliche etymologische Angaben zwischen den Mannheimer und den Leipziger Dudenauflagen. Dazu gehören *Cachou*, *Cafe*, *Cedille*, *Chaconne*, *Chagrin* und *Croupier*. *Cachou* entstammt zwar in beiden 15. Auflagen dem Französischen, sie geben jedoch unterschiedliche Entlehnungsketten an: 15. MD (malai-frz) – 15. LD (malai-portug-frz). *Café* weist ebenfalls unterschiedliche Entlehnungsketten auf: 15. MD (türk-ital-frz) – 15.–17. LD (arab-türk-ital-frz). Die übrigen Mannheimer Auflagen notieren nur (frz). Auch bei *Cedille* sind sich beide Redaktionen hinsichtlich der etymologischen Angaben uneinig: die 15. Leipziger Auflage (sowie die nachfolgenden) schreibt (lat-frz), die 15. Mannheimer Auflage notiert hier (span-frz). Diese Angabe findet sich im 15. MD auch bei *Chaconne*, die 15.–17. LD bestätigen die etymologische Zuordnung, die Mannheimer Auflagen 14, 16–18 enthalten lediglich (frz) als sprachgeschichtlichen Zusatz.

Der Entlehnungsfolge (german-frz) des 15. MD bei *Chagrin* steht die Herleitung (türk-frz) der 15.–17. Leipziger Auflagen gegenüber.

Unterschiedliche Entlehnungsfolgen der 15. Auflagen beider Redaktionen zeigt auch *Croupier*: 15. MD (altnord-german-frz) gegenüber 15. LD (german-frz).

Im Hinblick auf die grammatikalischen Zusätze zeigen sich ebenfalls zwischen den einzelnen Leipziger Auflagen weniger Abweichungen als zwischen den Dudenauflagen der Mannheimer Redaktion. Die Unterschiede auf Grund der grammatikalischen Angaben zwischen den Mannheimer Auflagen sind jedoch wesentlich geringer als diejenigen hinsichtlich der etymologischen Hinweise. Die letzte gemeinsame Auflage weist kaum nennenswerte Differenzen zur ersten Mannheimer Auflage sowie zu den Leipziger Duden auf.

Unterschiede zwischen Leipzig und Mannheim lassen sich bei den grammatikalischen Kommentaren der Lemmata *Carmagnole*, *chamois*, *Chaudeau*, *Cloqué*, *Conférence*, *Coulomb* und *creme* nachweisen. Die beiden Farbbezeichnungen *chamois* und *creme* werden in den Leipziger Dudenauflagen explizit als nicht deklinierbar ausgewiesen, in den Mannheimer Auflagen fehlt dieser Hinweis.

In den 17. + 18. MD wird die Flexionsendung -n im Nominativ Plural bei *Carmagnole* erwähnt, in den entsprechenden LD fehlt diese Angabe. *Chaudeau* besitzt in den 17. + 18. MD das Genusmerkmal neutrum, die 15. Leipziger Auflage sowie die 13. Auflage geben maskulinum als Genusmerkmal an.

Das Substantiv *Cloqué* bildet den Genitiv Singular mit dem Flexionsmorphem -s auf Grund der Angabe in den 15.–17. LD, der 13. Auflage sowie dem 14. MD. Die nachfolgenden Mannheimer Auflagen lassen daneben auch die Nullendung gelten. Allein die 15.–18. MD kennzeichnen auch die Form für den Nominativ Plural (-s). Ein Plural-Morphem wird bei *Conférence* in den 16. + 17. LD angegeben, die Mannheimer Auflagen und die 13. Auflage verzichten auf diese Kennzeichnung. *Coulomb* zeigt unterschiedliche grammatikalische Angaben in den einzelnen Mannheimer Auflagen, in den einzelnen Leipziger Auflagen und zwischen den Mannheimer und den Leipziger Auflagen. Diese unterschiedlichen Angaben betreffen die Flexionsformen im Genitiv Singular und im Nominativ Plural. Das Flexionsmorphem -s im Genitiv Singular schreiben alle Mannheimer Auflagen, die letzte gemeinsame Auflage und die 14.–16. Leipziger Auflagen vor, die neueste, 17. Leipziger Auflage läßt daneben auch das Nullmorphem gelten. Das Nullmorphem im Nominativ Plural enthalten die 15.–17. LD und

16.–18. MD; die 14. Leipziger Auflage, die 13. Auflage sowie die 14. + 15. MD notieren die Flexionsendung -s.

Differenzen in den semantischen Angaben zwischen den Mannheimer Auflagen betreffen im allgemeinen den Umfang der Worterklärung. Feststellbar sind dabei Bedeutungserweiterung, -verengung und -veränderung bzw. -wandel. Auch für die Leipziger Dudenauflagen kann dieses bestätigt werden, sie zeigen daneben noch vereinzelt wertende Erklärungen. Die Mannheimer Auflagen unterscheiden sich in ihren Bedeutungsangaben nur geringfügig von denen der Leipziger Auflagen und zeigen sich bei den Lemmata, die in den Leipziger Auflagen wertend erklärt werden, in den Worterklärungen neutral. So verzichten die Mannheimer Dudenauflagen beispielsweise bei der Bedeutungsangabe zu *Couleur* auf die Betonung, es handele sich um die Farben der *bürgerlich*-studentischen Verbindungen (15.–17. LD), sie schreiben: „Studentenspr. Band und Mütze einer Verbindung“ (14.–18. MD).

Geringfügige Unterschiede in den sematischen Angaben zwischen den Mannheimer und den Leipziger Auflagen bestehen bei *Camembert*. Die 13. Auflage und die 14. + 15. MD schreiben „Käse“, die übrigen Mannheimer Auflagen werden genauer: „ein Weichkäse“, die Leipziger Auflagen fügen noch „nach dem französischen Dorf“ hinzu. *Cannes* heißt in den 16.–18. MD ein „Seebad an der Côte d’Azur“, die 16. + 17. LD erläutern „Kurort an der französischen Riviera“. *Carmagnole* und *Chaise* erfahren in den neueren Mannheimer Auflagen eine Bedeutungserweiterung. In den 16.–18. MD ist *Carmagnole* nicht nur ein „französisches Revolutionslied“, sondern auch eine Bezeichnung für „ärmellose, lockerhängende Jacke (der Jakobiner)“. Der 14. LD, die 13. Auflage und die 14. + 15. MD halten am ersten Teil der Bedeutung fest, die 15.–17. LD ergänzen den ersten Teil um „nach der Stadt Carmagnola in Oberitalien“. Die 16. + 17. LD sehen in *Chaise* eine veraltete Bezeichnung für „Personenwagen“, im 15. LD ist diese Bedeutung noch aktuell, die 14.–17. MD sowie die 13. Auflage und der 14. LD verstehen unter diesem Begriff nicht nur einen „(halbverdeckten) Wagen“, sondern auch ein Möbelstück („Stuhl“ oder/und „Sessel“). Die 15.–17. MD betonen in diesem Fall jedoch die veraltete Bedeutung. Neben der veralteten Bedeutung für „Stuhl, Sessel“ notiert der 18. MD noch die umgangssprachlich abwertende Bezeichnung dieses Wortes für „alte Autos“.

Die Worterklärungen der 14.–18. MD und der 13. Auflage zu *Chauvinismus* („einseitige, überspitzte Vaterlandsbegeisterung; Kriegshetze“)

muten weniger emotional an als die der Leipziger Auflagen.³⁵ *Cedille* wird in den 14.–17. LD, in der 13. Auflage und im 14. MD definiert als „Häkchen als Aussprachezeichen, z. B. ç“ bzw. „Häkchen unter dem französischen c:ç“.

Im 15. MD heißt es dazu: „im Französischen die stimmlose Aussprache des s anzeigendes Häkchen unter dem c:ç“. Die nachfolgenden Mannheimer Dudenaufgaben erklären *Cedille* als „französisches Zeichen für die Aussprache von c als stimmloses s vor a, o, u : ç“. Zwar beschreiben die Mannheimer Auflagen diesen Begriff genauer als die Leipziger Auflagen, für den Zweck eines Rechtschreibdudens genügt die in den LD angegebene Wortbedeutung.³⁶

Eine letzte geringfügige Abweichung in der Bedeutungsangabe zwischen den Mannheimer Duden und der 15. Leipziger Auflage (die übrigen LD enthalten dieses Lemma nicht) besteht bei *Chartreuse*. In den 14. + 15. MD und in der 13. Auflage ist hier „Kartäuserkloster“ zu lesen. Die 16.–18. MD notieren neben der Erstbedeutung „Hauptkloster des Kartäuserordens“ auch die Zweitbedeutung „ursprünglich von französischen Kartäusermönchen hergestellter Kräuterlikör“ sowie die Drittbedeutung „Pudding aus Gemüse und Fleischspeisen“. Der 15. LD erwähnt allein die Zweitbedeutung.

Alle übrigen Lemmata französischer Provenienz unter dem Buchstaben C zeigen identische semantische Angaben in den Mannheimer und in den Leipziger Dudenaufgaben sowie in der letzten gemeinsamen Auflage.

4.4 Anmerkungen

- 1 Legende zur Matrix siehe Anmerkung 1, Kap. 3.1. Matrix am Beispiel des Buchstaben I, S. 273.
- 2 Die 13. Auflage, 14. MD und 15. LD verzichten auf den Zusatz ‚veraltet‘.
- 3 Nur 17. + 18. MD notieren ‚veraltet‘.
- 4 14. MD und 15. LD: ohne ‚veraltet‘, 13. Auflage schreibt nur bei Bedeutung „Tarnung“ ‚veraltet‘.
- 5 13. Auflage: (engl; frz), 14. MD: keine etymologische Angabe.
- 6 Allein die 15. Mannheimer Auflage notiert die etymologische Zugehörigkeit: (frz.).
- 7 Der 14. MD und die 13. Auflage verzichten auf Hinweis der etymologischen Zuordnung.

- 8 14. MD, 14. LD, 15. LD und 13. Auflage: ohne ‚veraltet‘.
- 9 Die 15. Leipziger Auflage nimmt nur die Zweitdefinition „Kartäuserlikör“ auf.
- 10 Der 17. LD schreibt Chateaux.
- 11 Die 16. + 17. LD notieren den Zusatz ‚veraltet‘.
- 12 18. MD: *Co, Co*.
- 13 16. + 17. LD: *Coiffüre*.
- 14 15. + 16. MD: ‚veraltet‘.
- 15 14. MD und 13. Auflage: ohne Zusatz ‚veraltet‘.
- 16 15. MD: *La Corse*.
- 17 15. LD: ohne ‚veraltet‘.
- 18 13. Auflage, 14. + 15. MD, 17.–15. LD: *Craquelée*.
- 19 16. + 17. LD: *ct* oder *cts*.
- 20 13. Auflage: *Cts*; 14.–17. LD verweisen auf die Abkürzungen *ct* oder *cts*.
- 21 Vgl. Kap. 4.3.1. Mannheimer Dudenauflagen.
- 22 Vgl. Kap 5. Der englisch-amerikanische Wortbestand, S. 344 ff.
- 23 Vgl. die Kapitel 4.3.1. Mannheimer Dudenauflagen und 4.3.2. Letzte gemeinsame Dudenauflage.
- 24 In der qualitativen Analyse werden auch die Lemmata mit berücksichtigt, die durch Verweis gekennzeichnet sind oder nur in einer Auflage etymologisch dem Französischen zugeordnet werden. Es ergeben sich daher Abweichungen zu den Werten in den Tabellen. Die mit * gekennzeichneten Wörter sind auf Grund der Bedeutungsangaben mehrfach zuzuordnen.
- 25 Siehe hierzu Kap. 2. Der russische Wortbestand, S. 183 f.
- 26 Hier werden nur Abweichungen zwischen der letzten gesamtdeutschen Auflage und dem 14. Mannheimer Duden genannt, da die 15. Mannheimer Auflage mit ihren Besonderheiten bereits in Kap. 4.3.1. Mannheimer Dudenauflagen, S. 314 ff. ausführlich behandelt worden ist.
- 27 Weitere abweichende grammatikalische Angaben hierzu sind in Kap. 4.3.1. Mannheimer Dudenauflagen, S. 316 f. aufgeführt.
- 28 Vgl. dazu Kap. 4.3.1. Mannheimer Dudenauflagen, S. 317.
- 29 Siehe zu den einzelnen Bedeutungsangaben der Mannheimer Auflagen Kap. 4.3.1. Mannheimer Dudenauflagen, S. 318 f.
- 30 Vgl. Kap. 4.3.1. Mannheimer Dudenauflagen, S. 317 ff.
- 31 Siehe dazu Kap. 4.3.2. Letzte gemeinsame Dudenauflage, S. 320.
- 32 Vgl. Kap. 4.3.1. Mannheimer Dudenauflagen, S. 314.
- 33 Der große Duden Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtsschreibung, 15. Auflage, a. a. O., Vorwort, s. auch Kap. 3.3.3. Leipziger Dudenauflagen, S. 260 ff.
- 34 Vgl. hierzu Kap. 3.3.3. Leipziger Dudenauflagen, S. 260 ff. und Kap. 4.3.3. Leipziger Dudenauflagen, S. 324 f.
- 35 Siehe Kap. 4.3.3. Leipziger Dudenauflagen, S. 326.
- 36 Siehe Kap. 8. Zur Parallelität der Duden, S. 497 f.

5. Der englisch-amerikanische Wortbestand

5.1. Matrix am Beispiel des Buchstaben C

| Lemmata ¹ | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD | 13. | 17. LD | 16. LD | 15. LD | 14. LD |
|------------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|-----|--------|--------|--------|--------|
| <i>c</i> ² | + | + | + | - | - | - | + | + | + | + |
| <i>Cab</i> | + | + | + | + | + | + | - | - | - | - |
| <i>Caddie</i> | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Cadillac</i> ³ | + | + | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Cakes</i> | - | - | - | - | - | + | - | - | - | - |
| <i>Caldwell</i> | - | - | - | - | - | - | - | + | - | - |
| <i>Cal.</i> | V | V | - | - | - | V | - | V | V | - |
| <i>Calif.</i> | V | V | V | V | V | V | V | V | V | - |
| <i>California</i> | - | - | - | - | - | - | V | + | + | - |
| <i>Callboy</i> | + | + | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Call-Girl</i> | U | U | + | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Cahypso</i> | + | + | + | - | - | - | + | + | - | - |
| <i>Cambridge</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Camp</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>campen</i> | + | + | + | - | - | - | + | + | - | - |

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------------------------|---|---|---|---|---|-----|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| <i>Cruise-Missile</i> | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Cullinan</i> | - | - | - | - | + | + | + | + | + | + | - | U | V | | | | | | | |
| <i>Cumberland</i> | - | - | - | - | + | + | + | - | + | U | U | V | | | | | | | | |
| <i>Cumberlandsoße</i> | - | - | - | - | + | + | + | - | + | U | U | V | | | | | | | | |
| <i>Cup</i> | - | - | + | - | + | + | + | - | + | - | + | V | | | | | | | | |
| <i>Curling</i> | - | - | - | - | + | + | + | + | + | - | + | V | | | | | | | | |
| <i>Curry</i> | - | - | - | - | + | (+) | (+) | + | + | - | + | V | | | | | | | | |
| <i>Custard</i> | - | - | - | - | + | (+) | (+) | + | + | - | + | V | | | | | | | | |
| <i>Cut</i> | - | - | - | - | + | + | + | + | + | - | + | V | | | | | | | | |
| <i>cutten</i> ¹⁶ | - | - | - | - | + | (+) | (+) | + | + | - | + | V | | | | | | | | |
| <i>Cutter</i> | - | - | - | - | + | (+) | (+) | + | + | - | + | V | | | | | | | | |
| <i>cwt</i> ¹⁷ | - | - | - | - | + | (+) | (+) | + | + | - | + | V | | | | | | | | |

5.2. Quantitative Analysen

5.2.1. Mannheimer Dudenauflagen

Tabelle 34: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der 18. Auflage des Mannheimer Dudens

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Engl.-amerik. Wortbest. insges. | Freizeit/Sport Musik | Kulinar. Bereich | Textil | Technik | Wirtschaft/ Finanz/Kaufm. | Abkürz./Kurzw. | Namen | Verschiedenes | % Anteil des engl.-amerik. Wortbest. |
|-----------|-----------------|------------------------------------|-------------------------|------------------|--------|---------|------------------------------|----------------|-------|---------------|--|
| A | 3 722 | 38 | 2 | 1 | — | 1 | — | 6 | 9 | 19 | 1,02 |
| B | 2 341 | 110 | 21 | 3 | 5 | 2 | 6 | 4 | 25 | 44 | 4,7 |
| C | 747 | 140 | 12 | 8 | 8 | 6 | 5 | 14 | 26 | 61 | 18,74 |
| D | 1 552 | 70 | 8 | 5 | 3 | 3 | 2 | 2 | 16 | 31 | 4,5 |
| E | 2 106 | 24 | 1 | — | 1 | 3 | 1 | 1 | 7 | 10 | 1,14 |
| F | 1 097 | 55 | 7 | 2 | 2 | 5 | 1 | 6 | 7 | 25 | 5,01 |
| G | 1 651 | 56 | 2 | 5 | 2 | — | — | 4 | 13 | 30 | 3,4 |
| H | 1 343 | 56 | 10 | 2 | — | — | 1 | 1 | 18 | 24 | 4,17 |
| I | 784 | 35 | 2 | — | 1 | 2 | 3 | 7 | 7 | 13 | 4,46 |
| J | 287 | 39 | 10 | 3 | 3 | 1 | — | 1 | 6 | 15 | 13,6 |
| K | 2 245 | 64 | 9 | 3 | 1 | 1 | 2 | 5 | 11 | 32 | 2,85 |
| L | 1 128 | 46 | 3 | 3 | 3 | 2 | — | 1 | 11 | 23 | 4,09 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|-------|------|-----|----|----|----|----|-----|-----|-----|-------|
| M | 1974 | 85 | 4 | 1 | 4 | 2 | 1 | 8 | 36 | 29 | 4,31 |
| N | 913 | 40 | 1 | — | 3 | — | — | 9 | 11 | 16 | 4,38 |
| O | 566 | 32 | 4 | 1 | — | 1 | — | 7 | 6 | 13 | 5,65 |
| P | 1969 | 87 | 14 | 9 | 7 | 2 | 1 | 4 | 11 | 39 | 4,42 |
| Q | 131 | 4 | 1 | — | — | — | — | — | — | 3 | 3,05 |
| R | 1396 | 56 | 10 | 4 | 2 | 3 | 1 | 1 | 7 | 28 | 4,01 |
| S | 3258 | 171 | 28 | 9 | 13 | 6 | 6 | 2 | 29 | 78 | 5,25 |
| T | 1307 | 99 | 15 | 4 | 8 | 3 | 2 | 3 | 17 | 47 | 7,57 |
| U | 1814 | 14 | 1 | — | — | — | — | 7 | 3 | 3 | 0,77 |
| V | 1716 | 18 | 1 | — | 1 | 2 | — | 4 | 4 | 6 | 1,05 |
| W | 999 | 52 | 4 | 1 | 5 | — | — | 5 | 27 | 10 | 5,21 |
| X | 29 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Y | 53 | 10 | 2 | — | — | — | — | 2 | 4 | 2 | 18,87 |
| Z | 990 | 3 | — | — | — | 1 | — | — | — | 2 | 0,3 |
| Σ | 36118 | 1404 | 172 | 64 | 72 | 46 | 32 | 104 | 311 | 603 | 3,89 |

Tabelle 35: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der 17. Auflage des Mannheimer Dudens

| | | | | | | | | | | | |
|---|------|-----|----|---|---|---|---|---|----|----|-------|
| A | 3590 | 35 | 1 | 1 | — | — | — | 8 | 11 | 14 | 0,97 |
| B | 2204 | 101 | 20 | 4 | 5 | 1 | 4 | 5 | 27 | 35 | 4,58 |
| C | 711 | 112 | 10 | 6 | 6 | 5 | 3 | 9 | 23 | 50 | 15,75 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Engl.-amerik. Wortbest. insges. | Freizeit/Sport Musik | Kulinar. Bereich | Textil | Technik | Wirtschaft/ Finanz/Kaufm. | Abkürz./Kurz w. | Namen | Verschiedenes | % Anteil des engl.-amerik. Wortbest. |
|-----------|-----------------|------------------------------------|-------------------------|------------------|--------|---------|------------------------------|-----------------|-------|---------------|--|
| D | 1532 | 68 | 4 | 5 | 3 | 2 | 3 | 2 | 16 | 33 | 4,44 |
| E | 2038 | 23 | 2 | — | 1 | 2 | 2 | 2 | 7 | 7 | 1,13 |
| F | 1088 | 50 | 5 | 2 | 2 | 3 | 2 | 4 | 7 | 25 | 5,6 |
| G | 1588 | 50 | 2 | 4 | 1 | — | — | 4 | 13 | 26 | 3,15 |
| H | 1315 | 50 | 9 | 1 | 1 | — | — | 2 | 18 | 19 | 3,8 |
| I | 810 | 25 | — | — | 1 | 1 | 3 | 5 | 6 | 9 | 3,09 |
| J | 272 | 32 | 6 | 3 | 2 | 1 | — | 1 | 6 | 13 | 11,76 |
| K | 2240 | 63 | 9 | 3 | 1 | 1 | 2 | 5 | 12 | 30 | 2,8 |
| L | 1106 | 43 | 3 | 3 | 2 | 2 | — | 1 | 11 | 21 | 3,89 |
| M | 1936 | 87 | 3 | 2 | 5 | 3 | 1 | 11 | 33 | 29 | 4,49 |
| N | 888 | 38 | — | 1 | 3 | — | — | 8 | 12 | 14 | 4,28 |
| O | 552 | 30 | 3 | — | 2 | 1 | — | 6 | 7 | 11 | 5,43 |
| P | 1919 | 83 | 11 | 9 | 8 | 2 | 1 | 4 | 13 | 35 | 4,33 |
| Q | 125 | 3 | 1 | — | — | — | — | — | — | 2 | 2,4 |
| R | 1373 | 55 | 10 | 4 | 2 | 4 | 1 | 1 | 10 | 23 | 4,01 |
| S | 3195 | 166 | 24 | 8 | 13 | 4 | 7 | 2 | 30 | 78 | 5,2 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|-------|------|-----|----|----|----|----|----|-----|-----|-------|
| T | 1298 | 90 | 14 | 3 | 6 | 2 | 2 | 2 | 14 | 47 | 6,93 |
| U | 1778 | 14 | 1 | — | — | — | — | 6 | 3 | 4 | 0,79 |
| V | 1647 | 14 | 1 | — | 1 | 1 | — | 3 | 3 | 5 | 0,85 |
| W | 971 | 48 | 3 | 1 | 5 | — | 1 | 5 | 25 | 8 | 4,94 |
| X | 29 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Y | 51 | 9 | 1 | — | — | — | — | 2 | 4 | 2 | 17,65 |
| Z | 982 | 3 | — | — | — | 1 | — | — | — | 2 | 0,31 |
| Σ | 35230 | 1292 | 143 | 60 | 70 | 36 | 32 | 98 | 311 | 542 | 3,67 |

Tabelle 36: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der 16. Auflage des Mannheimer Dudens

| | | | | | | | | | | | |
|---|------|-----|----|---|---|---|---|---|----|----|-------|
| A | 3019 | 35 | 1 | 1 | — | — | — | 9 | 12 | 12 | 1,16 |
| B | 2029 | 87 | 18 | 3 | 5 | 2 | 6 | 4 | 24 | 25 | 4,29 |
| C | 568 | 103 | 11 | 8 | 7 | 4 | 3 | 8 | 20 | 42 | 18,13 |
| D | 1422 | 57 | 5 | 4 | 3 | 4 | 2 | 2 | 16 | 21 | 4,01 |
| E | 1900 | 22 | 2 | — | 1 | 1 | 2 | 3 | 6 | 7 | 1,16 |
| F | 1027 | 44 | 6 | 2 | 1 | 5 | — | 4 | 6 | 20 | 4,28 |
| G | 1503 | 41 | 2 | 3 | 2 | — | 1 | 2 | 11 | 20 | 2,73 |
| H | 1235 | 41 | 6 | — | — | — | — | 1 | 18 | 16 | 3,32 |
| I | 784 | 25 | — | — | 1 | 1 | 2 | 7 | 7 | 7 | 3,19 |
| J | 258 | 25 | 5 | 1 | 2 | 1 | — | — | 7 | 9 | 9,67 |
| K | 2158 | 61 | 8 | 3 | 1 | 3 | 3 | 4 | 13 | 26 | 2,83 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Engl.-amerik. Wortbest. insges. | Freizeit/Sport Musik | Kulinar. Bereich | Textil | Technik | Wirtschaft/ Finanz/Kaufm. | Abkürz./Kurzw. | Namen | Verschiedenes | % Anteil des engl.-amerik. Wortbest. |
|-----------|-----------------|------------------------------------|-------------------------|------------------|--------|---------|------------------------------|----------------|-------|---------------|--|
| L | 1088 | 37 | 3 | 2 | 2 | 2 | 2 | 1 | 10 | 15 | 3,4 |
| M | 1769 | 76 | 3 | 2 | 4 | 2 | 2 | 10 | 28 | 25 | 4,3 |
| N | 794 | 28 | — | 1 | 1 | — | — | 6 | 9 | 11 | 3,53 |
| O | 512 | 27 | 3 | — | 3 | 1 | — | 6 | 7 | 7 | 5,27 |
| P | 1870 | 67 | 13 | 8 | 7 | 2 | 1 | 2 | 10 | 24 | 3,58 |
| Q | 116 | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | 1,72 |
| R | 1318 | 40 | 9 | 4 | 2 | — | — | 1 | 7 | 17 | 3,03 |
| S | 3073 | 148 | 21 | 6 | 13 | 5 | 8 | 3 | 29 | 63 | 4,82 |
| T | 1189 | 72 | 7 | 3 | 6 | 1 | 4 | 2 | 15 | 34 | 6,06 |
| U | 1470 | 12 | 1 | — | — | — | — | 4 | 5 | 2 | 0,82 |
| V | 1555 | 13 | 1 | — | 1 | 1 | — | 2 | 4 | 4 | 0,84 |
| W | 932 | 42 | 2 | 1 | 4 | — | — | 4 | 23 | 8 | 4,51 |
| X | 29 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Y | 44 | 7 | 1 | — | — | — | — | 1 | 4 | 1 | 15,9 |
| Z | 798 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 0,25 |
| Σ | 32460 | 1114 | 129 | 52 | 66 | 35 | 36 | 86 | 291 | 419 | 3,43 |

Tabelle 37: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der 15. Auflage des Mannheimer Dudens

| | | | | | | | | | | | | |
|---|------|-----|----|----|----|----|---|---|---|----|----|------|
| A | 2760 | 31 | 1 | 1 | 1 | — | 1 | — | 6 | 10 | 12 | 1,12 |
| B | 1892 | 65 | 7 | 3 | 4 | 4 | 2 | 6 | 3 | 17 | 23 | 3,44 |
| C | 509 | 84 | 9 | 7 | 7 | 7 | 2 | 3 | 8 | 16 | 32 | 16,5 |
| D | 1319 | 47 | 2 | 3 | 3 | 3 | 2 | 1 | — | 16 | 20 | 3,56 |
| E | 1783 | 18 | 1 | — | — | — | 1 | 1 | 2 | 5 | 8 | 1,01 |
| F | 964 | 36 | 3 | 2 | 1 | 1 | 2 | — | 1 | 5 | 22 | 3,73 |
| G | 1451 | 40 | 4 | 4 | 1 | 1 | — | 1 | 2 | 9 | 19 | 2,76 |
| H | 1173 | 32 | 2 | — | 1 | 1 | — | — | 1 | 15 | 13 | 2,73 |
| I | 748 | 21 | — | — | — | — | 1 | 1 | 5 | 7 | 7 | 2,81 |
| J | 248 | 24 | 6 | 1 | 2 | 2 | — | — | — | 6 | 9 | 9,68 |
| K | 2102 | 54 | 9 | 3 | 1 | 1 | 1 | 3 | 2 | 8 | 27 | 2,57 |
| L | 1062 | 34 | 1 | 2 | 2 | 2 | 1 | 1 | 1 | 10 | 16 | 3,2 |
| M | 1669 | 70 | 1 | 2 | 4 | 4 | 1 | — | 7 | 29 | 26 | 4,19 |
| N | 767 | 31 | — | 1 | 2 | 2 | — | — | 7 | 12 | 9 | 4,04 |
| O | 497 | 25 | 3 | — | 3 | 3 | 1 | — | 4 | 7 | 7 | 5,03 |
| P | 1751 | 61 | 9 | 11 | 5 | 5 | 2 | 1 | 3 | 9 | 21 | 3,48 |
| Q | 114 | 3 | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | 2,63 |
| R | 1240 | 41 | 7 | 4 | 2 | 2 | 1 | — | 1 | 8 | 18 | 3,31 |
| S | 2969 | 124 | 18 | 4 | 13 | 13 | 3 | 5 | 2 | 23 | 56 | 4,18 |
| T | 1205 | 76 | 11 | 3 | 6 | 6 | 1 | 4 | 2 | 14 | 35 | 6,31 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Engl.-amerik. Wortbest. insges. | Freizeit/Sport Musik | Kulinar. Bereich | Textil | Technik | Wirtschaft/ Finanz/Kaufm. | Abkürz./Kurz w. | Namen | Verschiedenes | % Anteil des engl.-amerik. Wortbest. |
|-----------|-----------------|------------------------------------|-------------------------|------------------|--------|---------|------------------------------|-----------------|-------|---------------|--|
| U | 1448 | 13 | 1 | — | — | — | — | 5 | 5 | 2 | 0,9 |
| V | 1487 | 10 | — | — | 1 | 1 | — | 1 | 1 | 6 | 0,67 |
| W | 904 | 40 | 2 | 1 | 4 | — | 1 | 4 | 23 | 5 | 4,42 |
| X | 25 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Y | 38 | 9 | 1 | — | — | — | — | 1 | 6 | 1 | 23,68 |
| Z | 787 | 3 | — | — | — | — | — | — | 1 | 2 | 0,38 |
| Σ | 30912 | 992 | 99 | 52 | 62 | 23 | 28 | 68 | 263 | 397 | 3,21 |

Tabelle 38: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der 14. Auflage des Mannheimer Dudens

| | | | | | | | | | | | |
|---|------|----|---|---|---|---|---|---|----|----|-------|
| A | 2721 | 26 | 1 | 2 | — | — | — | 4 | 10 | 9 | 0,96 |
| B | 1843 | 57 | 6 | 3 | 1 | 1 | 4 | 3 | 10 | 29 | 3,09 |
| C | 473 | 76 | 5 | 6 | 8 | 4 | 3 | 8 | 19 | 23 | 16,07 |
| D | 1316 | 41 | 2 | 3 | 2 | 2 | 1 | 1 | 14 | 16 | 3,12 |
| E | 1667 | 16 | 1 | — | — | 1 | 1 | 1 | 5 | 7 | 0,96 |
| F | 933 | 34 | 4 | 2 | 1 | 4 | 1 | 2 | 5 | 15 | 3,64 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|-------|-----|----|----|----|----|----|----|-----|-----|-----|------|
| G | 1385 | 30 | 3 | 6 | — | — | — | — | 1 | 3 | 17 | 2,17 |
| H | 1140 | 25 | 2 | — | 1 | — | 1 | 1 | 1 | 12 | 8 | 2,19 |
| I | 745 | 14 | — | — | — | 1 | 1 | 1 | 2 | 4 | 6 | 1,88 |
| J | 242 | 18 | 3 | 1 | 3 | — | 1 | 1 | — | 4 | 6 | 7,44 |
| K | 2110 | 51 | 9 | 1 | 4 | 1 | 3 | 3 | — | 10 | 23 | 2,42 |
| L | 1042 | 30 | 1 | 2 | 2 | 2 | 1 | 1 | — | 10 | 12 | 2,88 |
| M | 1643 | 65 | 2 | 2 | 3 | 2 | — | — | 6 | 26 | 24 | 3,96 |
| N | 706 | 24 | — | — | 1 | — | — | — | 7 | 10 | 6 | 3,4 |
| O | 488 | 17 | 3 | — | 2 | 1 | — | — | 3 | 5 | 3 | 3,48 |
| P | 1738 | 57 | 7 | 10 | 5 | 3 | — | — | 2 | 9 | 21 | 3,28 |
| Q | 109 | 3 | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | 2,75 |
| R | 1217 | 36 | 3 | 4 | 2 | — | — | — | 2 | 5 | 20 | 2,96 |
| S | 2903 | 111 | 14 | 3 | 11 | 3 | 2 | 2 | 2 | 21 | 55 | 3,82 |
| T | 1166 | 63 | 6 | 2 | 4 | 1 | 3 | 2 | 2 | 9 | 36 | 5,4 |
| U | 1311 | 14 | 1 | — | — | — | — | — | 6 | 5 | 2 | 1,07 |
| V | 1380 | 10 | 1 | — | 1 | — | — | — | 1 | 2 | 5 | 0,72 |
| W | 908 | 39 | 2 | 1 | 3 | — | — | — | 4 | 23 | 6 | 4,3 |
| X | 26 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Y | 40 | 9 | 1 | — | — | — | — | — | 1 | 5 | 2 | 22,5 |
| Z | 694 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | 0,29 |
| Σ | 29946 | 868 | 78 | 48 | 54 | 26 | 22 | 59 | 228 | 353 | 2,9 | |

Die Mannheimer Dudenauflagen enthalten deutlich weniger Stichwörter englisch-amerikanischer Herkunft als Lemmata französischer Provenienz. Allerdings ist einschränkend anzumerken, daß hier eine entgegengesetzte Entwicklung zu beobachten ist: sinkt der prozentuale Anteil des französischen Wortbestandes nahezu von Auflage zu Auflage (18. MD 5,26 % , 15. MD 6,97 %), so steigt dieser Anteil des englisch-amerikanischen Wortbestandes von Auflage zu Auflage.

Die 14. Dudenaufgabe der Mannheimer Redaktion besitzt 2,9 % Wörter englisch-amerikanischer Herkunft gegenüber 6,82 % Wörtern französischer Herkunft; im 15. MD stehen 3,21 % englisch-amerikanischen Lemmata 6,97 % französische Wörter gegenüber, im 16. MD sind es 3,43 % zu 5,91 %, die 17. Auflage besitzt 3,67 % englisch-amerikanische Lemmata zu 5,43 % französische Bezeichnungen und die neueste, 18. Mannheimer Dudenaufgabe zeigt mit 3,89 % englisch-amerikanischen Wörtern den höchsten Wert gegenüber 5,26 % französischen Wörtern (als niedrigstem Wert aller Mannheimer Auflagen). Daraus läßt sich folgern, daß der französische Spracheinfluß auf die deutsche Sprache, der eine alte Tradition besitzt, zurückgedrängt wird zugunsten des jungen englisch-amerikanischen Spracheinflusses, dessen Ursache in den politisch-gesellschaftlichen Entwicklungen seit 1945 zu suchen ist.¹⁸

Wie bei den französischen Lemmata zeigt auch hier der Buchstabe X in keiner Mannheimer Auflage eine Notierung englisch-amerikanischer Wörter. Den höchsten Prozentwert verzeichnet in den Auflagen 18, 17, 15 und 14 der Buchstabe Y. In der 16. Auflage weist der Buchstabe C den größten Prozentwert auf, Y besitzt in dieser Auflage den zweitgrößten Wert. In den übrigen Mannheimer Duden zeigt der Buchstabe C den zweitgrößten Wert.

Das englisch-amerikanische Wortgut der Mannheimer Dudenaufgaben läßt sich in die Sachgruppen Freizeit/Sport/Musik, kulinarische Genüsse, Textilien, Technik, Wirtschaft/Finanzen/Kaufmannssprache, Abkürzungen/Kurzwörter, Namen und Verschiedenes untergliedern. Den Lemmata französischer und englisch-amerikanischer Provenienz gemeinsam sind die Sparten Freizeit/Sport, kulinarische Genüsse, Textilien, Wirtschaft/Finanzen/Kaufmannssprache, Namen und Verschiedenes. Die Rubrik Technik ist beim französischen Wortgut lediglich durch Einzelbegriffe innerhalb der Sparte Verschiedenes enthalten; die veralteten Begriffe – eine gesonderte Rubrik des französi-

schen Sprachgutes – fehlen im englisch-amerikanischen Wortgut der Mannheimer Dudenauflagen. In der Rangfolge der Sachgruppen steht allen voran die Sparte Verschiedenes, gefolgt von den Namen, der Gruppe Freizeit/Sport/Musik, den Abkürzungen und Kurzwörtern, dem Bereich Textilien, den kulinarischen Genüssen und schließlich den Bereichen Technik und Wirtschaft/Finanzen/Kaufmannssprache. Die Rangfolge der beiden zuletzt genannten Sparten ist in den Mannheimer Duden unterschiedlich. In den 15. und 16. Auflagen gibt es weniger technische Ausdrücke englisch-amerikanischer Herkunft als Bezeichnungen aus der Gruppe Wirtschaft/Finanzen/Kaufmannssprache. In den anderen Mannheimer Duden ist es umgekehrt. Betrachtet man statt der Prozentwerte die absoluten Zahlen, so ist ein stetiges Wachsen des engl.-amerik. Wortbestandes von der 14. bis zur 18. Auflage (von 868 auf 1404) zu verzeichnen, die sich nur deshalb im Prozentanteil nicht so gravierend niederschlägt, weil zugleich die Stichwortanzahl der Auflagen von ca. 30 000 auf ca. 36 000 wächst. In allen Sachgruppen steigt die absolute Zahl der Notierungen, besonders stark bei Namen und Verschiedenes. Freizeit/Sport/Musik, Technik, Abkürzungen/Kurzwörter verdoppeln in etwa ihren Bestand. Auf die Qualität der Änderungen, insbesondere der Technikbegriffe, wird weiter unten eingegangen.¹⁹

5.2.2. Letzte gemeinsame Dudenauflage

Tabelle 39: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der letzten gemeinsamen Dudenaufgabe (13. Auflage)

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Engl.-amerik. Wortbest. insges. | Freizeit/Sport Musik | Kulinar. Bereich | Textil | Technik | Wirtschaft/Finanz/Kaufm. | Abkürz./Kurzw. | Namen | Verschiedenes | % Anteil des engl.-amerik. Wortbest. |
|-----------|-----------------|---------------------------------|----------------------|------------------|--------|---------|--------------------------|----------------|-------|---------------|--------------------------------------|
| A | 2843 | 20 | 1 | – | – | – | – | – | 11 | 8 | 0,7 |
| B | 2061 | 55 | 6 | 4 | 1 | 2 | 4 | – | 10 | 28 | 2,67 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Engl.-amerik. Wortbest. insges. | Freizeit/Sport Musik | Kulinar. Bereich | Textil | Technik | Wirtschaft/ Finanz/Kaufm. | Abkürz./Kurzw. | Namen | Verschiedenes | % Anteil des engl.-amerik. Wortbest. |
|-----------|-----------------|------------------------------------|-------------------------|------------------|--------|---------|------------------------------|----------------|-------|---------------|--|
| C | 517 | 80 | 6 | 6 | 7 | 5 | 5 | 8 | 16 | 27 | 15,47 |
| D | 1344 | 46 | 2 | 2 | 2 | 2 | 1 | 2 | 15 | 20 | 3,42 |
| E | 1812 | 15 | 1 | — | — | 1 | 1 | — | 5 | 7 | 0,83 |
| F | 992 | 33 | 2 | 2 | 1 | 3 | 1 | 3 | 5 | 16 | 3,33 |
| G | 1587 | 26 | 3 | 3 | — | — | — | — | 4 | 16 | 1,64 |
| H | 1269 | 20 | 1 | — | 1 | 1 | — | 1 | 9 | 7 | 1,58 |
| I | 772 | 13 | — | — | — | — | 1 | 1 | 5 | 6 | 1,68 |
| J | 275 | 17 | 3 | 1 | 2 | — | 1 | — | 5 | 5 | 6,18 |
| K | 2263 | 51 | 6 | 1 | 4 | — | 3 | — | 11 | 26 | 2,25 |
| L | 1090 | 28 | 2 | 2 | 1 | 1 | 1 | — | 7 | 14 | 2,57 |
| M | 1692 | 67 | 2 | 3 | 6 | 2 | — | 1 | 24 | 29 | 3,96 |
| N | 730 | 21 | — | 1 | — | — | — | 7 | 7 | 6 | 2,88 |
| O | 490 | 18 | 3 | — | 2 | 1 | — | 1 | 7 | 4 | 3,67 |
| P | 1816 | 55 | 9 | 10 | 4 | 4 | 1 | — | 10 | 17 | 3,03 |
| Q | 111 | 3 | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | 2,7 |
| R | 1266 | 25 | 5 | 4 | 2 | — | — | — | 3 | 11 | 1,97 |
| S | 3110 | 106 | 13 | 5 | 11 | 1 | 2 | 2 | 21 | 51 | 3,4 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|-------|-----|----|----|----|----|----|----|-----|-----|-------|
| T | 1207 | 62 | 9 | 3 | 4 | 1 | 2 | — | 12 | 31 | 5,14 |
| U | 1289 | 8 | 1 | — | — | — | — | 1 | 4 | 2 | 0,62 |
| V | 1397 | 10 | 2 | — | — | — | — | — | 2 | 6 | 0,72 |
| W | 915 | 34 | 2 | 1 | 3 | — | — | 1 | 22 | 5 | 3,72 |
| X | 25 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Y | 38 | 9 | 1 | — | — | — | — | — | 6 | 2 | 23,68 |
| Z | 696 | 2 | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 0,29 |
| Σ | 31607 | 824 | 80 | 48 | 51 | 24 | 23 | 28 | 225 | 345 | 2,61 |

Wie in den Mannheimer Auflagen enthält auch die letzte gemeinsame Dudenauflage kein Lemma englisch-amerikanischer Herkunft unter dem Buchstaben X. Den größten Prozentwert englisch-amerikanischer Wörter besitzt in dieser Auflage der Buchstabe Y, gefolgt vom Buchstaben C.

Gemeinsam sind den Mannheimer Auflagen und der 13. Dudenauflage die Sachbereiche, auf die sich die englisch-amerikanischen Stichwörter erstrecken, sowie die Rangfolge der Sachgruppen.

Die 13. Dudenauflage weist einen gegenüber der 14. Mannheimer Dudenauflage geringeren Prozentwert des englisch-amerikanischen Wortbestandes am Gesamtstichwortvolumen auf (2,61 % vs. 2,9 %). In ihren absoluten Zahlen liegen beide Auflagen sehr eng beieinander. So verzeichnet die 13. Auflage unter Verschiedenes 345 Nennungen englisch-amerikanischer Wörter gegenüber 353 im 14. MD; bei den Namen stehen 225 der 13. Auflage 228 des 14. MD gegenüber. An Abkürzungen und Kurzwörtern notiert die 14. Mannheimer Auflage deutlich mehr als die letzte gesamtdeutsche Dudenauflage (59 vs. 28). Die übrigen Sachgruppen liegen ihren absoluten Zahlenwerten zufolge in beiden Auflagen wieder eng zusammen:

Wirtschaft/Finanzen/Kaufmannssprache (14. MD 22 vs. 13. Aufl. 23), Technik (14. MD 26 vs. 13. Aufl. 24), Textilien (14. MD 54 vs. 13. Aufl. 51), kulinarische Genüsse (14. MD 48 = 13. Aufl.), Freizeit/Sport/Musik (14. MD 78 vs. 13. Aufl. 80).

Der geringere Prozentwert des engl.-amerik. Wortbestandes an der 13. Auflage gegenüber der 14. Mannheimer Auflage ist im wesentlichen auf die Veränderung der Gesamtstichwortanzahl der Auflagen zurückzuführen (13. = ca. 31 600, 14. MD = ca. 29 950). Das heißt also, die Mannheimer Redaktion hat den engl.-amerik. Wortbestand der 13. Auflage im wesentlichen übernommen und geringfügig erweitert bei gleichzeitiger erheblicher Reduzierung des Gesamtstichwortkorpus. Schon hier schlägt sich das wachsende Gewicht des Engl.-Amerikanischen nach 1945 nieder.

5.2.3. Leipziger Dudenauflagen

Tabelle 40: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der 17. Auflage des Leipziger Dudens

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Engl.-amerik. Wortbest. insges. | Freizeit/Sport Musik | Kulinar. Bereich | Textil | Technik | Wirtschaft/ Finanz/Kaufm. | Abkürz./Kurz w. | Namen | Verschiedenes | % Anteil des engl.-amerik. Wortbest. |
|-----------|-----------------|------------------------------------|-------------------------|------------------|--------|---------|------------------------------|-----------------|-------|---------------|--|
| A | 2352 | 32 | 3 | — | — | — | — | 6 | 13 | 10 | 1,36 |
| B | 1673 | 71 | 14 | 4 | 4 | 1 | 4 | 2 | 17 | 25 | 4,24 |
| C | 432 | 75 | 10 | 7 | 4 | 2 | 1 | 12 | 14 | 25 | 17,36 |
| D | 1176 | 44 | 2 | 3 | 1 | 2 | 1 | 2 | 12 | 21 | 3,74 |
| E | 1481 | 21 | 2 | — | — | 1 | — | — | 7 | 11 | 1,42 |
| F | 798 | 37 | 6 | 2 | 1 | 4 | — | 4 | 5 | 15 | 4,64 |
| G | 1237 | 31 | 3 | 4 | 1 | — | — | 2 | 3 | 18 | 2,51 |
| H | 911 | 36 | 6 | — | — | 1 | 1 | 2 | 13 | 13 | 3,95 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|-------|-----|-----|----|----|----|----|----|-----|-----|-------|
| I | 629 | 22 | 1 | — | 1 | 1 | 1 | 7 | 4 | 7 | 3,5 |
| J | 214 | 18 | 3 | 2 | 1 | 1 | — | 1 | 5 | 5 | 8,4 |
| K | 1820 | 62 | 7 | 2 | 4 | 2 | 3 | 4 | 8 | 32 | 3,41 |
| L | 825 | 37 | 4 | 3 | 1 | 2 | — | 1 | 11 | 15 | 4,48 |
| M | 1249 | 64 | 3 | 2 | 3 | 1 | — | 10 | 20 | 25 | 5,12 |
| N | 538 | 23 | — | — | 2 | — | — | 11 | 8 | 2 | 4,28 |
| O | 374 | 26 | 4 | — | 2 | 1 | — | 5 | 7 | 7 | 6,69 |
| P | 1444 | 60 | 6 | 7 | 5 | 5 | 1 | 3 | 7 | 26 | 4,16 |
| Q | 88 | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | 2,27 |
| R | 976 | 34 | 5 | 4 | 2 | 1 | 1 | 2 | 7 | 12 | 3,48 |
| S | 2519 | 120 | 23 | 2 | 11 | 7 | 5 | 4 | 17 | 51 | 4,76 |
| T | 899 | 61 | 3 | 1 | 4 | 2 | 2 | 3 | 11 | 35 | 6,79 |
| U | 1277 | 15 | 2 | — | — | — | — | 5 | 2 | 6 | 1,17 |
| V | 1266 | 19 | 1 | — | 1 | 1 | 2 | 5 | 4 | 5 | 1,5 |
| W | 608 | 29 | 3 | 1 | — | — | — | 5 | 14 | 6 | 4,77 |
| X | 20 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Y | 32 | 9 | 1 | — | — | — | — | 2 | 4 | 2 | 28,13 |
| Z | 622 | 4 | 1 | — | — | — | — | — | 1 | 2 | 0,64 |
| Σ | 25460 | 952 | 114 | 44 | 48 | 35 | 22 | 98 | 214 | 377 | 3,74 |

Tabelle 41: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der 16. Auflage des Leipziger Dudens

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Engl.-amerik. Wortbest. insges. | Freizeit/Sport Musik | Kulinar. Bereich | Textil | Technik | Wirtschaft/ Finanz/Kaufm. | Abkürz./Kurzsw. | Namen | Verschiedenes | % Anteil des engl.-amerik. Wortbest. |
|-----------|-----------------|------------------------------------|-------------------------|------------------|--------|---------|------------------------------|-----------------|-------|---------------|--|
| A | 2415 | 28 | 2 | — | — | 1 | — | 7 | 11 | 7 | 1,16 |
| B | 1764 | 71 | 10 | 2 | 3 | 1 | 5 | 2 | 21 | 27 | 4,02 |
| C | 478 | 78 | 10 | 5 | 3 | 2 | 2 | 13 | 20 | 23 | 16,32 |
| D | 1250 | 44 | 3 | 3 | 1 | 2 | 2 | 2 | 14 | 17 | 3,52 |
| E | 1518 | 21 | 2 | — | — | 1 | — | — | 9 | 9 | 1,38 |
| F | 835 | 37 | 6 | 2 | 1 | 3 | — | 3 | 6 | 16 | 4,43 |
| G | 1291 | 32 | 2 | 4 | 1 | — | — | 1 | 6 | 18 | 2,48 |
| H | 973 | 33 | 7 | — | — | — | 1 | 2 | 13 | 10 | 3,39 |
| I | 647 | 22 | 1 | — | 1 | 1 | — | 8 | 5 | 6 | 3,4 |
| J | 222 | 17 | 3 | 2 | 1 | 1 | — | — | 5 | 5 | 7,66 |
| K | 1887 | 61 | 7 | 1 | 4 | 2 | 3 | 4 | 9 | 31 | 3,23 |
| L | 879 | 33 | 4 | 2 | 1 | 3 | — | 1 | 9 | 13 | 3,75 |
| M | 1373 | 72 | 2 | 2 | 3 | 1 | — | 11 | 27 | 26 | 5,24 |
| N | 561 | 22 | — | — | 2 | — | — | 10 | 8 | 2 | 3,92 |
| O | 404 | 24 | 4 | — | 2 | — | 1 | 5 | 8 | 4 | 5,94 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|-------|-----|-----|----|----|----|----|----|-----|-----|-------|
| P | 1527 | 58 | 8 | 6 | 5 | 2 | 1 | 2 | 9 | 25 | 3,8 |
| Q | 92 | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | 2,17 |
| R | 1034 | 37 | 4 | 3 | 2 | — | 1 | 3 | 10 | 14 | 3,58 |
| S | 2620 | 118 | 20 | 2 | 10 | 5 | 4 | 5 | 24 | 48 | 4,5 |
| T | 980 | 65 | 7 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 13 | 32 | 6,63 |
| U | 1275 | 16 | 3 | — | — | — | — | 5 | 3 | 5 | 1,25 |
| V | 1267 | 18 | 1 | — | 1 | — | — | 4 | 4 | 8 | 1,42 |
| W | 646 | 35 | 2 | 1 | — | — | — | 5 | 21 | 6 | 5,42 |
| X | 21 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Y | 34 | 11 | 1 | — | — | — | — | 2 | 4 | 4 | 32,35 |
| Z | 638 | 3 | 1 | — | — | — | — | — | — | 2 | 0,47 |
| Σ | 26631 | 958 | 111 | 37 | 44 | 28 | 22 | 98 | 259 | 359 | 3,6 |

Tabelle 42: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der 15. Auflage des Leipziger Dudens

| | | | | | | | | | | | |
|---|------|----|----|---|---|---|---|---|----|----|-------|
| A | 2504 | 28 | 1 | 1 | — | 1 | — | 3 | 13 | 9 | 1,12 |
| B | 1782 | 73 | 10 | 3 | 3 | 1 | 5 | 2 | 19 | 30 | 4,1 |
| C | 460 | 81 | 5 | 6 | 7 | 2 | 2 | 9 | 24 | 26 | 17,61 |
| D | 1278 | 47 | 2 | 3 | 3 | 2 | 1 | 2 | 17 | 17 | 3,68 |
| E | 1589 | 20 | 1 | — | — | 1 | 1 | — | 7 | 10 | 1,26 |
| F | 877 | 41 | 7 | 2 | 1 | 3 | — | 4 | 5 | 19 | 4,68 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Engl.-amerik. Wortbest. insges. | Freizeit/Sport Musik | Kulinar. Bereich | Textil | Technik | Wirtschaft/ Finanz/Kaufm. | Abkürz./Kurzsw. | Namen | Verschiedenes | % Anteil des engl.-amerik. Wortbest. |
|-----------|-----------------|------------------------------------|-------------------------|------------------|--------|---------|------------------------------|-----------------|-------|---------------|--|
| G | 1264 | 29 | 1 | 4 | 2 | — | — | 1 | 2 | 19 | 2,29 |
| H | 1000 | 26 | 5 | — | — | — | 1 | — | 12 | 8 | 2,6 |
| I | 701 | 22 | 1 | — | 1 | 1 | 1 | 5 | 6 | 7 | 3,14 |
| J | 242 | 18 | 2 | 1 | 1 | 1 | — | — | 6 | 7 | 7,44 |
| K | 1976 | 65 | 8 | 1 | 4 | 2 | 3 | 4 | 14 | 29 | 3,29 |
| L | 920 | 32 | 3 | 2 | 2 | 1 | 1 | 1 | 10 | 12 | 3,48 |
| M | 1421 | 71 | 1 | 3 | 4 | — | — | 7 | 28 | 28 | 5 |
| N | 556 | 26 | — | — | 2 | — | 1 | 9 | 9 | 5 | 4,68 |
| O | 415 | 26 | 5 | — | 2 | 1 | — | 3 | 9 | 6 | 6,27 |
| P | 1587 | 57 | 8 | 7 | 4 | 3 | 1 | 2 | 10 | 22 | 3,59 |
| Q | 91 | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | 2,2 |
| R | 1085 | 35 | 3 | 4 | 1 | 1 | 1 | 3 | 10 | 12 | 3,23 |
| S | 2729 | 119 | 17 | 2 | 14 | 6 | 2 | 5 | 24 | 49 | 4,36 |
| T | 1073 | 66 | 7 | 3 | 3 | 1 | 2 | 2 | 14 | 34 | 6,15 |
| U | 1275 | 16 | 2 | — | — | — | — | 5 | 4 | 5 | 1,25 |
| V | 1301 | 14 | 1 | — | 1 | — | 1 | 1 | 3 | 7 | 1,08 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|-------|-----|----|----|----|----|----|----|-----|-----|-------|
| W | 668 | 35 | 2 | 1 | 3 | — | — | 3 | 19 | 7 | 5,24 |
| X | 17 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Y | 38 | 8 | — | — | — | — | — | 2 | 4 | 2 | 21,05 |
| Z | 662 | 3 | 1 | — | — | — | — | — | — | 2 | 0,45 |
| Σ | 27511 | 960 | 94 | 43 | 58 | 27 | 23 | 73 | 269 | 373 | 3,49 |

Tabelle 43: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der 14. Auflage des Leipziger Dudens

| | | | | | | | | | | | |
|---|------|----|---|---|---|---|---|---|---|----|-------|
| A | 1513 | 5 | — | — | — | — | — | 2 | 2 | 1 | 0,33 |
| B | 1191 | 30 | 3 | 2 | 2 | 1 | 2 | 1 | 7 | 12 | 2,52 |
| C | 192 | 20 | 1 | 3 | 3 | 1 | 1 | 1 | 3 | 7 | 10,42 |
| D | 734 | 18 | 1 | 1 | 1 | — | 1 | — | 5 | 9 | 2,45 |
| E | 980 | 3 | — | — | — | — | — | — | 1 | 2 | 0,31 |
| F | 523 | 16 | 2 | 1 | 1 | 2 | — | 1 | 3 | 6 | 3,06 |
| G | 826 | 13 | 2 | 2 | — | — | — | — | 1 | 8 | 1,57 |
| H | 685 | 7 | 1 | — | — | — | — | 1 | 2 | 3 | 1,02 |
| I | 332 | 6 | — | — | — | — | — | 1 | 2 | 3 | 1,81 |
| J | 125 | 7 | 2 | — | 2 | — | — | — | 1 | 2 | 5,6 |
| K | 1010 | 30 | 5 | 2 | 3 | — | 1 | — | 3 | 16 | 2,97 |
| L | 453 | 13 | 1 | 1 | — | 2 | — | 1 | 1 | 7 | 2,87 |
| M | 782 | 23 | 2 | 1 | 1 | 1 | — | 2 | 9 | 7 | 2,94 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Engl.-amerik. Wortbest. insges. | Freizeit/Sport Musik | Kulinar. Bereich | Textil | Technik | Wirtschaft/ Finanz/Kaufm. | Abkürz./Kurzw. | Namen | Verschiedenes | % Anteil des engl.-amerik. Wortbest. |
|-----------|-----------------|------------------------------------|-------------------------|------------------|--------|---------|------------------------------|----------------|-------|---------------|--|
| N | 366 | 3 | — | — | 1 | — | — | — | 2 | — | 0,82 |
| O | 215 | 7 | 1 | — | 1 | 1 | — | — | 2 | 2 | 3,26 |
| P | 763 | 17 | 3 | 2 | 3 | 1 | — | 1 | — | 7 | 2,23 |
| Q | 50 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| R | 580 | 15 | 2 | 3 | 1 | — | — | 1 | 3 | 5 | 2,59 |
| S | 1531 | 52 | 10 | 1 | 6 | — | 1 | 1 | 5 | 28 | 3,44 |
| T | 557 | 31 | 4 | 2 | 2 | 1 | 2 | 1 | 2 | 17 | 5,57 |
| U | 667 | 6 | — | — | — | — | — | 5 | — | 1 | 0,9 |
| V | 980 | 4 | 1 | — | — | — | — | — | 1 | 2 | 0,41 |
| W | 479 | 11 | 2 | 1 | — | — | — | 1 | 4 | 3 | 2,3 |
| X | 13 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Y | 11 | 3 | — | — | — | — | — | — | 1 | 2 | 27,27 |
| Z | 430 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Σ | 15988 | 340 | 43 | 22 | 27 | 10 | 8 | 20 | 60 | 150 | 2,13 |

Die Prozentwerte des englisch-amerikanischen Wortbestandes in den Leipziger Dudenauflagen liegen ebenfalls – wie die der Mannheimer Duden sowie der 13. Auflage – erheblich unter denen des französischen Wortbestandes, die LD

zeigen jedoch die gleiche Tendenz wie die Mannheimer Dudenauflagen: der Anteil des englisch-amerikanischen Wortgutes steigt von Auflage zu Auflage: 14. LD (2,13 %) < 15. LD (3,49 %) < 16. LD (3,6 %) < 17. LD (3,74 %). Liegen die Prozentwerte der Duden 15 bis 17 der Leipziger Redaktion recht eng beieinander, so fällt die 14. Leipziger Auflage durch ihren sehr niedrigen Wert von 2,13 % heraus. Die 14. Leipziger Auflage liegt damit noch unter dem Wert der letzten gemeinsamen Auflage.

Auffällig sind die gegenüber den MD in absoluten Zahlen niedrigeren Notierungen in den LD. Der 14. LD zeigt die krasse Reduzierung auf etwa die Hälfte des Korpus der 13. Auflage, was sich auch im engl.-amerik. Wortbestand scharf niederschlägt. Die 15.–17. LD haben einen konstanten engl.-amerik. Wortbestand von ca. 960 Notierungen. Da zugleich die Gesamtstichwortanzahl der Auflagen um über 2000 sinkt, steigt der engl.-amerik. Wortbestand an (s.o.). Verluste an Notierungen erleiden die Namen, zugunsten einiger anderer Sachgruppen.²⁰ Die letzten drei (15.–17.) LD haben einen stabilen engl.-amerik. Wortbestand, dessen Gewicht aber wegen des reduzierten Gesamtkorpus zugenommen hat.

In allen Leipziger Dudenauflagen liegt der Buchstabe Y mit seinen sehr hohen Prozentwerten des englisch-amerikanischen Wortbestandes über denen des Buchstaben C. Der Buchstabe X führt als einziger keine Stichwörter engl.-amerik. Herkunft. In der 14. Leipziger Auflage enthält auch der Buchstabe Z keine Lemmata engl.-amerik. Provenienz.

5.2.4. Ergebnis

Tabelle 44: Gesamtstichwortvolumen und englisch-amerikanischer Wortbestand in allen bearbeiteten Dudenauflagen

| | | | | | | | | | | | |
|--------|--------|------|-----|----|----|----|----|-----|-----|-----|------|
| 18. MD | 36 118 | 1404 | 172 | 64 | 72 | 46 | 32 | 104 | 311 | 603 | 3,89 |
| 17. MD | 35 230 | 1292 | 143 | 60 | 70 | 36 | 32 | 98 | 311 | 542 | 3,67 |
| 16. MD | 32 460 | 1114 | 129 | 52 | 66 | 35 | 36 | 86 | 291 | 419 | 3,43 |
| 15. MD | 30 912 | 992 | 99 | 52 | 62 | 23 | 28 | 68 | 263 | 397 | 3,21 |
| 14. MD | 29 946 | 868 | 78 | 48 | 54 | 26 | 22 | 59 | 228 | 353 | 2,9 |

| | | | | | | | | | | | |
|--------|-------|-----|-----|----|----|----|----|----|-----|-----|------|
| 13. | 31607 | 824 | 80 | 48 | 51 | 24 | 23 | 28 | 225 | 345 | 2,61 |
| 17. LD | 25460 | 952 | 114 | 44 | 48 | 35 | 22 | 98 | 214 | 377 | 3,74 |
| 16. LD | 26631 | 958 | 111 | 37 | 44 | 28 | 22 | 98 | 259 | 359 | 3,6 |
| 15. LD | 27511 | 960 | 94 | 43 | 58 | 27 | 23 | 73 | 269 | 373 | 3,49 |
| 14. LD | 15988 | 340 | 43 | 22 | 27 | 10 | 8 | 20 | 60 | 150 | 2,13 |

Der englisch-amerikanische Wortbestand liegt erheblich unter dem prozentualen Anteil des französischen Wortbestandes, er zeigt jedoch sowohl in den Mannheimer Dudenauflagen als auch in den Leipziger Auflagen die gleiche Tendenz: von Auflage zu Auflage prozentual steigende Werte engl.-amerik. Wortgutes und zugleich sinkende Werte französischen Wortgutes.

Die Dynamik des englisch-amerikanischen Wortbestandes im Mannheimer Duden wie im Leipziger Duden zeigt auch ein Vergleich mit dem russischen Wortbestand, der durchweg bei einem Drittel oder weniger der englisch-amerikanischen Notierungen liegt und durch einen deutlichen überproportionierten Anteil an Namen, veralteten Begriffen und älteren umgangssprachlichen Wörtern ausgewiesen ist.

Die Prozentwerte der 15.–17. Auflagen der Mannheimer und der Leipziger Duden liegen recht dicht beieinander und zeigen a) mit ihren Steigerungen die generell wachsende Bedeutung des englisch-amerikanischen Wortbestandes im Deutschen und b) die diesbezügliche übereinstimmende Aufmerksamkeit der beiden Redaktionen in Mannheim und Leipzig.

Der 18. MD belegt, daß dieser Trend sich fortsetzt. Leider liegt eine entsprechend überarbeitete Leipziger Auflage nicht vor (als letzte neubearbeitete Auflage aus Leipzig gilt immer noch die 17. von 1976).

An den 14. Auflagen MD und LD ist erkennbar, daß die Mannheimer Redaktion recht exakt auf den Korpus der letzten gesamtdeutschen, 13. Auflage zurückgegriffen hat, während die Leipziger Redaktion eine rigorose Reduzierung des gesamten Korpus, entsprechend auch des englisch-amerikanischen, vorgenommen hat (was in der 15. Auflage aber vollständig revidiert wurde).

Auffällig sind die in absoluten Zahlen geringeren Steigerungen englisch-amerikanischer Notierungen im 16. und 17. LD. Sie widerlegen jedoch nicht die oben dargestellten Trends, sondern sind im Zusammenhang mit den Gesamt-

korpora der Auflagen zu interpretieren. Von der 15. zur 17. Leipziger Auflage verringert die Redaktion den Gesamtkorpus um gut 2000 Stichwörter (15. LD = 27511, 17. LD = 25460), während Mannheim eine um 3500 höhere Ausgangsbasis (15. MD) um weitere 4000 Stichwörter erhöhte (von 30912 = 15. MD auf 35230 = 17. MD). Diese Relationen manifestieren eine unterschiedliche Redaktionspolitik zum Umfang des Stichwortkorpus, aber keineswegs ein geringeres Leipziger Interesse am englisch-amerikanischen Wortbestand im Deutschen. Das zeigen die Prozentwerte in Tabelle 44, aber auch Details wie z. B. der in den Leipziger Auflagen sinkende und in den Mannheimer Auflagen steigende Namensanteil – er erklärt sich nur bedingt aus der Ankündigung der Leipziger Redaktion, Personennamen im 17. LD auszuklammern.

In den Dudenaufgaben beider Redaktionen werden gleiche Sachgruppen englisch-amerikanischer Lemmata ausgewiesen. Auch die Rangfolge der Sachgruppen ist in den Ausgaben beider Redaktionen gleich: die größte Sparte Verschiedenes wird gefolgt von den Namen, den Bereichen Freizeit/Sport/Musik, Textilien, kulinarische Genüsse und Abkürzungen/Kurzwörter (oder umgekehrt) und am Schluß stehen die Rubriken Technik und Wirtschaft/Finanzen/Kaufmannssprache.

Lassen alle Sachgruppen von Auflage zu Auflage einen deutlichen Zuwachs (gemessen an absoluten Zahlen) englisch-amerikanischer Wörter erkennen, so kommt den Bereichen Technik und Freizeit/Sport/Musik eine besondere Bedeutung zu: in beiden deutschen Staaten gewinnt das Englisch-Amerikanische immer stärker an Bedeutung auf dem Gebiet der Technik und im Freizeitbereich. Auch die Sparte Abkürzungen und Kurzwörter unterliegt in beiden Dudenausgaben einem immer stärker werdenden englisch-amerikanischen Spracheinfluß. In den nachfolgenden Kapiteln gilt es zu untersuchen, ob neben diesen zahlenmäßigen Ähnlichkeiten auch der Wortschatz und seine Behandlung in den entsprechenden Auflagen der beiden Dudenredaktionen derartige Übereinstimmungen erkennen lassen.

5.3. Qualitative Analysen

5.3.1. Mannheimer Dudenaufgaben

Innerhalb des englisch-amerikanischen Wortbestandes des Buchstaben C enthält die Sparte Verschiedenes Bezeichnungen aus dem Gebiet

Verkehr/Transport (*Cab, Cadillac, Caravan, Caterpillar, Chevrolet, Chrysler, Clipper, Cockpit, Combine, Container*), Wörter aus dem Bereich Militär (*Camp, Colonel*), Bezeichnungen für Hunderassen (*Chow-Chow, Cockerspaniel, Collie*), einen fachsprachlichen Ausdruck aus der Medizin (*Catgut*), eine idiomatische Wendung (*Common sense*), Begriffe aus der Sparte Wohnen (*Chippendale, Cottage, Couch*), Adelstitel (*Count, Countess*), umgangssprachliches Wortgut (*Callgirl, Cartoon, cheerio, Chief, City,* clever, Clown, Club, Colt, Comeback, Comics, cool, Cop, Cover, Cowboy, Cup*) und etliche Bezeichnungen, die sich nicht nach Sachbereichen aufgliedern lassen (*Caddie,* Callboy, Cant, care of, Center,* Chairman,* Chancellor, Clan, Clerk, Clip, Cockney, Code, Cold Cream, College, Commonwealth, Concept-art, Copyright, Counterpart, County, Creek, Crew, Crime, Culliman, cutten, Cutter*).²¹

Zu der Sachgruppe Freizeit/Sport/Musik zählen *Caddie,* Calypso, campen, Camping, Catboot, Catch-as-catch-can, Center,* Charleston, Chart, Check,* Chip,* Clinch, Coach, Combo, Cool Jazz, Corner,* Country-music, Court, Crack, Crawl, Cross, Cross-Country, Curling*.

Der Kulinarische Bereich umfaßt *Cashewnuß, Catchup, Cheeseburger, Cherry Brandy, Chewing-gum, Chip(s),* Chutney, Cobbler, Cocktail, Coke,* Corned beef, Cornflakes, Cox' Orange, Cream, Cumberland-soße, Curry, Custard*.

Auf die Sparte Textilien entfallen *Cape, Cardigan, Cheviot, Chintz, Clog, Cloth, Coat, Coir, Cord, Cotton, Covercoat, Cut*.

Dem Bereich Technik entstammen *Carpenterbremse, Choke, Chubb-schloß, Cinemascope, Citizen-Band, Composer, Compoundmaschine, Computer, Congrevedruck, Conveyer, Core, Cottonmaschine, Cottonstuhl, Countdown, Cowper, Cruise-Missile*.

Der Sachgruppe Wirtschaft/Finanzen/Kaufmannssprache sind *Cash, Cash-and-carry-Klausel, Cent, Center,* Centweight, cf,* Chairman,* Change, Charter, Check,* cif,* City,* Claim, Clearing, co op, Corner,* cwt,* zuzuordnen*.

An Abkürzungen/Kurzwörtern werden *c, Cal., Calif., Camp, CB, cf,* CIA, cif,* CIO, c/o, Coke,* Col., Colo., Conn., CQD, cwt.** notiert.

Die Rubrik Namen enthält *Cambridge, Canada, Canterbury, Carlyle, Carnegie, Carter, Chamberlain, Chaplin, Charles, Charley, Chaucer, Chester, Cheyenne, Chicago/Chikago, Churchill, Cincinnati, Cliburn, Cobb, Colorado, Columbia, Connecticut, Cornwall, Cosa Nostra, Coventry, Cromwell*.

Das englisch-amerikanische Sprachgut in den Mannheimer Dudenaufgaben erstreckt sich auf die großen Bereiche Gesellschaft und Kultur und Technik. Bei dem Großteil der Wörter handelt es sich um Fremdwörter, d. h. der fremdsprachliche Charakter dieser Wörter ist beibehalten worden. Eine Angleichung an die deutsche Sprache wird nur in wenigen Fällen unter dem Verweis gegeben, z. B. *Combine*: V – Kombi. Mischbildungen sind ebenfalls selten, hierunter fallen *Carpenterbremse*, *Cashewnuß*, *Cumberlandsoße*, *Chubbschloß*, *Compoundmaschine*, *Congrevedruck*, *Cottonmaschine*, *Cottonstuhl*, *Cash-and-carry-Klausel*.²²

In nur einer Mannheimer Dudenaufgabe sind enthalten: *Caddie* (18. MD), *Callgirl* (16. MD, 17. + 18. MD Unterstichwort), *Cardigan* (18. MD), *Carpenterbremse* (18. MD), *Carter* (18. MD), *Cashewnuß* (18. MD), *Catboot* (18. MD), *Caterpillar* (18. MD), *CB* (18. MD), *Centweight* (14. MD), *Chart* (18. MD), *Charter* (18. MD, 14.–17. MD Unterstichwort), *Cheeseburger* (18. MD), *Chutney* (18. MD), *Citizen-Band* (18. MD), *Clog* (18. MD), *Coat* (18. MD), *Cockney* (18. MD), *Concept-art* (18. MD), *Congrevedruck* (14. MD), *Connecticut* (14. MD, 15.–18. MD Unterstichwort), *cool* (18. MD), *Core* (18. MD), *Cottonmaschine* (18. MD, 16. + 17. MD Unterstichwort), *Court* (18. MD), *Cover* (18. MD), *Crawl* (18. MD), *Cream* (18. MD), *Cross* (18. MD), *Cruise Missile* (18. MD), *Cumberlandsoße* (18. MD), *cutten* (18. MD). Beinahe sämtliche Einzelnotierungen stehen in der neuesten, 18. Mannheimer Dudenaufgabe. Diese Lemmata entstammen allen Sachbereichen, auffallend sind die Häufungen dieser neu aufgenommenen Wörter im Bereich Technik sowie in den Sachgruppen kulinarische Genüsse, Freizeit/Sport/Musik und Textilien.

Die Mannheimer Dudenaufgaben zeigen in der etymologischen Bestimmung des englisch-amerikanischen Wortbestandes mannigfaltige Differenzen. Im allgemeinen notiert die 14. Mannheimer Auflage als sprachgeschichtliche Herkunftsangabe (lat-engl), die 15. Mannheimer Dudenaufgabe notiert hier ganze Entlehnungsketten, die 16.–18. Mannheimer Auflagen schreiben nur (engl).

Die Lemmata lassen sich schwer in größere Kategorien zusammenfassen – wie es bei dem französischen Wortbestand erfolgte –, da nahezu von Wort zu Wort uneinheitliche etymologische Angaben in den Mannheimer Dudenaufgaben verzeichnet sind. Die unterschiedlichen etymologischen Kennzeichnungen werden daher aus Gründen der besseren Übersicht in Form einer Tabelle aufgeführt.

Tabelle 45: Unterschiedliche etymologische Angaben in den Mannheimer Dudenauflagen²³

| Lemmata | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD |
|--------------------|------------|------------|------------|-------------------|--------------|
| <i>Camp</i> | engl | engl | engl | lat-ital-frz-engl | lat-engl |
| <i>Camping</i> | | | | lat-ital-frz-engl | lat-engl |
| <i>Caravan</i> | engl | engl | engl | pers-frz-engl | |
| <i>Cent</i> | engl | engl | engl | lat-frz-engl | lat-engl |
| <i>Change</i> | frz + engl | frz + engl | frz + engl | lat-frz + engl | lat-frz |
| <i>Chiniz</i> | Hindi | Hindi | Hindi | hindustan-engl | ostind-engl |
| <i>Chow-Chow</i> | chin-engl | chin-engl | chin-engl | chin-engl | chin |
| <i>Cinemascope</i> | engl | engl | engl | grch-engl | |
| <i>City</i> | engl | engl | engl | lat-frz-engl | engl |
| <i>Claim</i> | engl | engl | engl | lat-frz-engl | engl |
| <i>Clan</i> | engl | engl | engl | kelt-engl | kelt |
| <i>Clearing</i> | engl | engl | engl | lat-frz-engl | engl |
| <i>Clerk</i> | engl | engl | engl | grch-lat-frz-engl | engl |
| <i>Clown</i> | engl | engl | engl | lat-frz-engl | lat-engl |
| <i>Code</i> | engl | engl | engl | lat-frz-engl | lat-frz-engl |
| <i>Coir</i> | engl | engl | engl | mal-engl | mal-engl |
| <i>Colonel</i> | frz-engl | frz-engl | frz-engl | lat-ital-frz-engl | frz |

| | | | | | | |
|-------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-------------------------------|----------------|
| <i>College</i> | engl | engl | engl | engl | lat-frz-engl | ohne |
| <i>Compound- maschine</i> | engl, frz | engl, frz | engl, frz | engl, frz | lat-frz-engl, grch-lat-frz | engl |
| <i>Container</i> | engl | engl | engl | engl | lat-frz-engl | engl |
| <i>Conveyer</i> | engl | engl | engl | engl | lat-vulgarlat-frz-engl | engl |
| <i>Corned beef</i> | ohne | engl | engl | engl | engl | engl |
| <i>Cornet</i> | engl | engl | engl | engl | lat-mlat-frz-engl | |
| <i>Cotton</i> | engl | engl | engl | engl | arab-span-frz-engl | engl |
| <i>Count</i> | engl | engl | engl | engl | lat-frz-engl | lat-engl |
| <i>Countdown</i> | amerik | amerik | amerik | ohne | | |
| <i>Counieß</i> | engl | engl | engl | ohne | | |
| <i>CQD</i> | | | | ohne | engl | engl |
| <i>Creek</i> | engl | engl | engl | engl | altnord-engl | engl |
| <i>Crew</i> | engl | engl | engl | engl | lat-engl | lat-engl |
| <i>Curling</i> | ohne | ohne | ohne | ohne | engl | engl |
| <i>Curry</i> | angloind | angloind | angloind | angloind | hindustan-engl | hindustan-engl |
| <i>Custard</i> | engl | engl | engl | engl | lat-provenzal-frz-engl | engl |

Die Tabelle zeigt die großen Übereinstimmungen der Auflagen 16–18 hinsichtlich der etymologischen Bestimmungen, die 15. Auflage fällt hingegen mit ihren Entlehnungsketten „aus dem Rahmen“. Orientiert man sich bei den etymologischen Angaben der 15. Mannheimer Auflage an der jüngsten Entlehnungsstufe, so wird auch hier dieser Wortschatz dem Englischen zugerechnet. Die 14. Mannheimer Auflage notiert neben den zweigliedrigen Entlehnungsketten – die 15. Auflage verzeichnet oftmals sogar viergliedrige Entlehnungsketten – einfache Entlehnungsangaben. Allein *Code* erhält auch in der 14. Mannheimer Dudenauflage eine dreigliedrige Entlehnungskette.

Gravierende Unterschiede bezüglich der etymologischen Bestimmung zeigen die Lemmata *Change*, *Chow-Chow*, *Clan* und *Colonel*. Die sprachgeschichtliche Herkunft von *Change* und *Colonel* wird in der 14. Mannheimer Auflage letztendlich mit (frz.) bestimmt. *Clan* und *Chow-Chow* stammen laut Angaben der 14. Auflage aus dem Keltischen bzw. aus dem Chinesischen, die übrigen Auflagen verzeichnen englisch (18.–16. MD) und chinesisch-englisch bzw. keltisch-englisch (15. MD).

Orthographische Differenzen zwischen den einzelnen Mannheimer Auflagen bestehen bei *Callgirl*, *Country-music* und *Cross-Country*. Die 18. Mannheimer Dudenauflage schreibt *Callgirl*, *Country-music*, die 16. Auflage schreibt *Call-girl* – in der 17. Auflage ist dieses Wort lediglich als Unterstichwort notiert, ebenfalls zusammengeschrieben – und die 17. Mannheimer Dudenauflage schreibt beide Bestandteile des Lemmas *Country-music* groß. Neben der Schreibweise *Cross-Country* enthalten die Mannheimer Auflagen 17–15 auch die Schreibvariante *Croß-Country*, die 14. Mannheimer Auflage notiert allein *Croß-Country* als orthographische Fixierung.

Cross-Country erfährt in den einzelnen Mannheimer Dudenauflagen unterschiedliche grammatikalische Kennzeichnungen. In der 17. Auflage kann der Genitiv Singular dieses Wortes neben dem Nullmorphem auch die Flexionsendung -s erhalten, der Angabe der 16. Auflage zufolge muß der Genitiv Singular auf -s auslauten. Die Auflagen 15 und 14 verzichten – im Gegensatz zu den übrigen Dudenauflagen – auf die Angabe der Flexionsendung im Nominativ Plural.

Callboy und *Crew* erhalten erst in der 18. Mannheimer Auflage grammatikalische Angaben, die 17. Auflage verzichtet noch darauf. Beinhaltet die 14. Mannheimer Auflage zu *Camping* die Flexionsform im

Nominativ Plural, so wird diese Angabe in der nachfolgenden, 15. Auflage nicht mehr notiert.

Zwei Genusmerkmale tragen in den neueren Mannheimer Auflagen *Change*, *Coir*, *Cold Cream* und *Cotton*: *Change* – die und der (18.–16. MD): die (15. + 14. MD); *Coir* – das oder die (18.–15. MD): die (14. MD); *Cold Cream* – die oder das (18. + 17. MD): das (16.–14. MD); *Cotton* – der oder das (18.–15. MD): das (14. MD). *Crew* zeigt noch weitergehende Änderungen in der Auffassung des Genus: die (18. MD): die oder der (17.–15. MD): der (14. MD). Hier entscheidet sich die Redaktion nicht mehr für ein ‚Sowohl-Als auch‘, sondern nimmt eine Änderung des Genus vor. Auch das Lemma *Cloth* muß in dieser Gruppe erwähnt werden: ist es in der 14. Auflage durch das Genusmerkmal neutrum bestimmt, so schreiben die übrigen Dudenauflagen daneben auch maskulinum.

Unterschiedliche Angaben bei der Flexionsendung im Genitiv Singular bestehen zwischen den einzelnen Mannheimer Dudenauflagen zu den Lemmata *Chintz*, *Chippendale*, *Claim*, *Clinch*, *Cockerspaniel*. Die 18.–15. MD notieren bei *Chintz* neben der Flexionsendung -s auch die Endung -es, die 14. Mannheimer Auflage läßt nur die Endung -es gelten. *Chippendale* und *Claim* erhalten in den 18.–15. MD neben der Nullendung auch die Flexionsendung -s, im 14. MD steht hier nur -. Notieren die 16.–14. MD bei *Clinch* die Flexionsendung -es, so ist den Angaben der 18. + 17. Auflagen zufolge daneben auch -s als Flexionsendung möglich. Verzeichnen die beiden neuesten, 18. + 17. MD bei *Cockerspaniel* die Endung -s, so ist in den Auflagen 16 und 15 auch noch die Nullendung denkbar.

Corner erhält in den Mannheimer Dudenauflagen eine unterschiedliche Kennzeichnung im Nominativ Plural: die 16. + 15. MD schreiben neben der Nullendung auch die Flexionsendung -s, die Auflagen 18 und 17 notieren hier ausschließlich die Nullendung.

In den semantischen Erläuterungen zeigen die Mannheimer Dudenauflagen Abweichungen unterschiedlicher Qualität. Das Verb *campen* erfährt in den 17. und 16. MD keine inhaltliche Bestimmung, die neueste, 18. Mannheimer Auflage erläutert das Verb: „im Zelt oder Wohnwagen leben“. *Cape* – im 14. MD ein „Umhang“ – erhält in den nachfolgenden Auflagen 15–18 den Zusatz „ärmelloser“. „Englische Bezeichnung für Karikatur“ heißt es in den 16. + 17. MD unter *Cartoon*, die 18. Mannheimer Auflage notiert hier „Karikatur, Witzzeich-

nung; kurzer Comic strip“. *Catch-as-catch-can* wird in den Mannheimer Auflagen 15 und 16 als „brutaler Freistilringkampf nordamerikanischer Herkunft“ definiert, in der nachfolgenden, 17. Auflage wird das Qualitätsadjektiv ‚brutal‘ eliminiert. In der 18. Auflage heißt es dann schlicht „Freistilringkampf“.

Unter *Center* ist in der 17. Auflage zu lesen: „Zentrum, Mittelpunkt als Bezeichnung für größere Läden, Vergnügungsstätten u. a. meist in Zusammensetzungen“, die 18. Mannheimer Auflage gibt nur den wirtschaftlichen Bedeutungsfaktor dieses Wortes wieder: „Geschäftszentrum, Großeinkaufsanlage“.

Chaucer erfährt in den neueren Dudenauflagen eine Bedeutungsreduzierung. Gibt die 16. Auflage noch seine Zeit an, so reduzieren die 17. + 18. MD ihre Angaben auf „englischer Dichter“.

Als *Check* bezeichnet man „beim Eishockey jede Behinderung des Spielverlaufs“ (16. + 17. MD), neben dieser Bedeutung wird in der 18. Mannheimer Dudenauflage unter Verweis auf Scheck die wohl allgemein bekannte Wortbedeutung „Zahlungsanweisung an eine Bank, an die Post“ aufgeführt. Die Bedeutung des Wortes *clever* wird in der 18. Auflage durch die beiden Adjektive „klug, gewitzt“ wiedergegeben. Neben dieser allgemeinen Worterklärung enthalten die 16. + 17. MD noch die fachsprachliche Wortbedeutung „Sport: eine Sportart besonders gut beherrschend“, in der 15. Auflage findet sich eine ähnliche Worterklärung wie in der 18. Auflage: „klug, geschickt, listig“.

Der semantische Kommentar zu *Clipper* lautet in der 17. Mannheimer Auflage „Überseeflugzeug der amerikanischen Luftverkehrsgesellschaft Pan American World Airways“, die Angaben der 18. Auflage sind allgemeiner gehalten: „auf Überseestrecken eingesetztes amerikanisches Langstreckenflugzeug“.

Das „alkoholische Mischgetränk“ (14. MD) *Cobbler* ist genauer ein „Cocktail mit Wein, Sekt oder Selters“ (15.–17. MD) oder auch ein „Cocktail mit Fruchtsaft“ (18. MD).

Ein *Cockpit* ist „ein vertiefter Sitzraum für Besatzung von Yachten und Motorbooten; Pilotenkabine“ (16. MD), die 17. Auflage hält an dieser Definition fest, sie eliminiert nur „und Motorbooten“, mit der Definition der 17. Auflage stimmt ihrerseits die 18. Auflage überein, allerdings wird hier noch „Fahrsitz in einem Rennwagen“ ergänzt.

Das Substantiv *Corner* erfährt einen partiellen Bedeutungswandel. Die 15. + 16. MD verstehen dieses Wort ausschließlich bezüglich des Fach-

bereichs Sport: „Ringecke (beim Boxen), veraltet, aber noch österreichisch für Ecke, Eckball beim Fußballspiel“, zwar ist diese Definition in den beiden nachfolgenden Mannheimer Auflagen auch noch zu finden, an erster Stelle steht hier jedoch eine Worterklärung aus dem Bereich Wirtschaft/Finanzen/Kaufmannssprache: „Börsenwesen: Aufkäufergruppe“ (17. MD) bzw. „Börsenwesen: planmäßig herbeigeführter Kursanstieg“ (18. MD).

Die „englische Halbinsel“ *Cornwall* (14. + 15. MD) wird in den übrigen Mannheimer Dudenauflagen als „Grafschaft in England“ umschrieben.

Die 14. Mannheimer Auflage versteht unter *Cowper* einen „Winderhitzer“, die 15. Auflage erweitert um „bei Hochöfen“ und die nachfolgenden Auflagen 16–18 ergänzen „nach dem englischen Erfinder“, wobei dieser Zusatz möglicherweise als etymologischer Zusatz anzusehen ist, da eine explizite etymologische Angabe in den 18.–16. MD fehlt.

Die allgemeine Bedeutung „Pokal, Ehrenpreis“ für *Cup* (14.–16. MD) erhält in den 17. + 18. MD noch einen Zusatz: „Schale des Büstenhalters“. Hierbei handelt es sich um eine Bedeutungserweiterung.

Auch das Lemma *Cutter* erhält unterschiedliche Wortklärungen in den Mannheimer Dudenauflagen. Die 14. Auflage notiert dazu: „Filmwort: Schnittmeister, Tonschneider“, die 15.–17. MD schreiben daneben auch: „Fleischschneidemaschine zur Wurstzubereitung“ – in der 18. Auflage ist dieses Wort lediglich als Unterstichwort notiert, es stimmt jedoch in der Definition mit den Auflagen 15–17 überein.

Die Mannheimer Dudenauflagen weichen in ihren semantischen Angaben im allgemeinen nur geringfügig voneinander ab. In den aufgeführten Fällen handelt es sich entweder um Bedeutungsreduzierung (*Catch-as-catch-can*) oder um Bedeutungserweiterung (*Cup*), es kann jedoch nicht näher ergründet werden, ob die Mannheimer Dudenredaktion diese Bedeutungswandlungen von sich aus tätigt oder der bereits in der Sprache verankerten, d. h. aktiv verwendeten Bedeutungsvariante folgt. In wenigen Fällen handelt es sich um ähnliche Wortklärungen, hier werden lediglich andere Worte zur Beschreibung des Wortinhaltes benutzt als in den vorangegangenen Dudenauflagen (*Cobbler*).

5.3.2. Letzte gemeinsame Dudenauflage

Die Rubrik Verschiedenes enthält Bezeichnungen aus dem Bereich Verkehr/Transport (*Cab*, *Container*), Wörter aus dem Gebiet Militär

(*Camp, Colonel*), eine Bezeichnung für eine Hunderasse (*Collie*), Begriffe aus dem Bereich Wohnen (*Chippendale, Cottage, Couch*), einen Adelstitel (*Count*), umgangssprachliches Wortgut (*City**, *Clown, Colt, Cowboy, Cup*), und nicht nach Sachbereichen aufzuteilende Bezeichnungen (*Cant, care of, Change, Clan, Clerk, Code, Cold Cream, College, Commonwealth, Copyright, Creek, Crew, Crimson Rambler, Cutter*).

Auf die Sachgruppe Freizeit/Sport/Musik entfallen *Camping, Charleston, Clinch, Crack, Crawl, Cross-Country, Curling*.

Der kulinarische Bereich enthält *Cakes, Cherry Brandy, Cobbler, Cocktail, Corned beef, Curry*.

Zum Sachbereich Textilien zählen *Cape, Cheviot, Chintz, Cloth, Coir, Covercoat, Cut*.

Das Sachgebiet Technik umfaßt *Chubbschloß, Compoundmaschine, Congrevedruck, Conveyer, Cowper*.

Der Sachgruppe Wirtschaft/Finanzen/Kaufmannssprache entstammen *Cash-and-carry-Klausel, Cent, Centweight, cf*, cif*, City*, Claim, Clearing, cwt**.

Unter die Abkürzungen/Kurzwörter fallen *Cal., Calif., cf*, cif*, c/o, Col., Colo., Conn., CQD, cwt**.

Zu den Namen gehören *Cambridge, Canada, Canterbury, Cardiff, Carlyle, Carnegie, Chamberlain, Chester, Chicago/Chikago, Churchill, Cincinnati, Colorado, Columbia, Connecticut, Cornwall, Cromwell, Cumberland*.

Die letzte gemeinsame, 13. Dudenauflage notiert einen englisch-amerikanischen Wortbestand, der sich in die gleichen Sachbereiche aufgliedern läßt wie der in den Mannheimer Dudenauflagen verzeichnete Wortbestand. Unterschiedlich ist die Anzahl der englisch-amerikanischen Wörter innerhalb der Sachgruppen zwischen der 13. Auflage und den Mannheimer Dudenauflagen. Auch hier handelt es sich – bis auf die Mischbildungen *Chubbschloß, Compoundmaschine, Congrevedruck, Cash-and-carry-Klausel* – um Fremdwörter.

Allein in der letzten gemeinsamen Auflage stehen die Lemmata *Cakes, Cardiff, Crimson Rambler* und *Cumberland*. Diese Stichwörter entstammen den Sachbereichen kulinarische Genüsse, Namen und Verschiedenes.

Bezüglich der etymologischen, grammatikalischen und semantischen Angaben differieren die letzte gemeinsame, 13. Dudenauflage und die

Mannheimer – insbesondere die 14. Auflage – Dudenauflagen kaum voneinander.²⁴ Bei den etymologischen Hinweisen bildet in der Regel die 15. Mannheimer Dudenauflage eine Ausnahme – bedingt durch ihre ausführlichen Entlehnungsketten.²⁵

Die hohe Übereinstimmung zwischen der 13. Auflage und der ersten Dudenauflage der Mannheimer Redaktion zeugt von einer ungebrochenen Tradition in der Beschreibung des Sprachgutes. Lediglich vier Lemmata des englisch-amerikanischen Wortbestandes unter dem Buchstaben C weisen hinsichtlich der etymologischen Angaben geringfügige Abweichungen zwischen dem 14. MD und der 13. Dudenauflage auf: *Clown* wird in der 13. Auflage ausschließlich dem Englischen zugewiesen, die 14. Mannheimer Auflage beschreibt die sprachgeschichtliche Herkunft mit (lat-engl). *Cobbler* und *Cocktail* – im 14. MD mit (engl) etymologisch gekennzeichnet – erfahren in der 13. Auflage eine differenziertere Bestimmung: englisch-amerikanisch. *Code* gelangt der Angabe des 14. MD zufolge über das Lateinische ins Englische und von dort ins Deutsche, die 13. Auflage gibt hier eine doppelte etymologische Bestimmung: lateinisch; französisch-englisch.

Setzt bei einigen Lemmata die Unregelmäßigkeit bei der sprachgeschichtlichen Herkunft erst in den späteren Mannheimer Dudenauflagen ein, so sind diese Wörter bereits im vorangegangenen Kapitel behandelt, z. B. *Chintz* – sowohl die 13. Auflage als auch der 14. MD notieren hier (ostind-engl), die 15. Mannheimer Auflage notiert (hindustan-engl) und die übrigen Mannheimer Auflagen verzeichnen (Hindi) als Provenienz.²⁶

Das Substantiv *Change* erhält in der letzten gemeinsamen Auflage zwei Genusmerkmale, der und die, in der 14. Auflage entscheidet sich die Mannheimer Redaktion für femininum.²⁷

Die Lemmata *Chintz*, *Chippendale*, *Claim* führen zwar in der 13. Auflage und im 14. MD identische grammatikalische Angaben, Abweichungen bestehen jedoch zwischen den genannten und den nachfolgenden Mannheimer Dudenauflagen.²⁸ Abweichende grammatikalische Hinweise enthalten *Cowboy* und *Cut*. *Cowboy* erhält erst in den Mannheimer Dudenauflagen grammatikalische Kennzeichnungen. Differenzen zwischen der 14. Mannheimer Auflage und der 13. Auflage zeigt der Genitiv Singular von *Cut*. Ist nach der 13. Auflage neben der Nullendung auch die Flexionsform -s möglich, so entscheidet sich die Mannheimer Dudenredaktion hier für die Flexionsendung -s. Bei allen

übrigen Lemmata besteht Übereinstimmung zwischen der letzten gemeinsamen Auflage und den Mannheimer Dudenauflagen.

Das Wort *Change* erfährt von der 15. Mannheimer Auflage an eine Bedeutungsverengung. Heißt es in der 13. Auflage und im 14. MD dazu „Tausch, Wechsel“, so fügen die übrigen Mannheimer Duden das „Geld“ hinzu. *City* definiert die 13. Auflage als „Geschäftstadt(teil), Altstadt, Innenstadt einer Großstadt“, der 14. MD schreibt „geschäftlicher Mittelpunkt in Großstädten, Innenstadt“, ähnlich erläutern auch die nachfolgenden Mannheimer Auflagen dieses Wort („Geschäftsviertel in Großstädten; Innenstadt“). Verstehen alle Mannheimer Dudenauflagen unter einem *Clown* einen „Spaßmacher“, so liest man in der 13. Auflage außerdem noch „Groteskkomiker“.

Die allgemeine inhaltliche Bestimmung von *Collie* in der 13. Auflage und im 14. MD („Hunderasse“) erfährt in den nachfolgenden 15.–18. MD eine Präzisierung: „schottischer Schäferhund“. Unter einer *Compoundmaschine* ist eine „Verbunddampfmaschine“ (13., 14.–16. MD) zu verstehen. In der Elektrotechnik versteht man darunter eine „Doppelschlußmaschine“ (17. MD) bzw. eine „Gleichstrommaschine“ (18. MD).

Die ausführliche Bedeutungserklärung der 13. Auflage zu *Couch* – „breite Liegestatt mit niedriger Lehne“ – wird in den Mannheimer Auflagen 15–18 zusammengefaßt durch „Liegestatt“ wiedergegeben. In der 14. Auflage ist dieses Stichwort nicht enthalten.

Die semantischen Angaben zu *Creek* in der 13. Auflage und den Mannheimer Duden weichen nur geringfügig voneinander ab. In der letzten gemeinsamen Auflage heißt es: „kleiner Fluß, Flußtal in Nordamerika und Australien“, die 14. Mannheimer Auflage übernimmt diese Worterklärung vollständig, und die nachfolgenden Mannheimer Duden erläutern: „zeitweise ausgetrockneter Flußlauf, besonders in Nordamerika und Australien“. Von den Erläuterungen der 13. Auflage zu *Cut* – „abgerundet geschnittener Herrenschußrock, umgangssprachlich: Schwenker“ – eliminiert die Mannheimer Redaktion in ihren Auflagen das umgangssprachliche Konnotat. Die inhaltlichen Kommentare zu den übrigen, in der Matrix aufgeführten Lemmata weisen keine Abweichungen zwischen der 13. Auflage und einer der Mannheimer Auflagen auf.

5.3.3. Leipziger Dudenauflagen

Der englisch-amerikanische Wortbestand des Buchstaben C enthält in den Leipziger Dudenauflagen innerhalb der Rubrik Verschiedenes

Bezeichnungen aus dem Bereich Verkehr/Transport (*Cockpit, Container*), Wörter aus dem Gebiet Militär (*Camp, Colonel*), Benennungen für Hunderassen (*Chow-Chow, Collie*), Begriffe aus dem Bereich der Politik (*Central Intelligence Agency, Colour bar*), Bezeichnungen aus der Sparte Wohnen (*Chippendale, Cottage, Couch*), Adelstitel (*Count, Countess*), eine idiomatische Wendung (*Common sense*), umgangssprachliches Wortgut (*City**, *clever, Clown, Club, Colt, Comeback, Comics, Cowboy, Cup*) und sonstige Bezeichnungen (*Cant, care of, Clan, Clerk, Clip, Code, Cold Cream, College, Combine**, *Commonwealth, Copyright, Creek, Crew*).

Auf die Sachgruppe Freizeit/Sport/Musik entfallen *Calypto, campen, Camping, Centre-Forward, Charleston, Clinch, Combo, Crack, Cross-Country, Curling*.

Der kulinarische Bereich enthält *Catchup, Cherry Brandy, Chips, Cobbler, Cocktail, Corned beef, Cornflakes, Cracker(s), Curry, Custard*.

In den Bereich Textilien gehören *Cape, Cheviot, Chintz, Cloth, Coir, Cotton, Covercoat, Cut*.

Das Sachgebiet Technik umfaßt *Chubbschloß, Cinemascope, Combine**, *Compoundmaschine, Computer, Conveyer, Cottonmaschine, Cottonstuhl, Countdown, Cowper*.

Unter die Sachgruppe Wirtschaft/Finanzen/Kaufmannssprache fallen *Cash-and-carry-Klausel, Cent, Centweight, cf*, Change, Check, cif*, City*, Claim, Clearing, cwt**.

Zu den Abkürzungen/Kurzwörtern gehören *c, Cal., Calif., cf*, CIA, CIC, cif*, CIO, c/o, Col., Colo., Conn., cwt**.

An Namen werden aufgeführt: *Caldwell, California, Cambridge, Canterbury, Cape Town, Carlyle, Carnegie, Chamberlain, Chaplin, Charles, Chaucer, Chester, Chicago/Chikago, Churchill, Cincinnati, Colorado, Columbia, Connecticut, Cornwall, Coventry, Cromwell*.

Mit Ausnahme der Mischkomposita *Chubbschloß, Compoundmaschine, Cottonmaschine, Cash-and-carry-Klausel* verzeichnen die Leipziger Dudenauflagen ein englisch-amerikanisches Sprachgut, das seinen fremdsprachlichen Charakter noch vollständig erhalten hat. In nur wenigen Fällen wird neben der englischen Lautung und Orthographie bereits die deutsche Schreibvariante angegeben: *Clip* – V(erweis) Klipp.

Etliche Lemmata englisch-amerikanischer Provenienz sind nur in einer einzigen Leipziger Dudenauflage zu finden: *Caldwell* (16. LD), *Cape*

Carneval (V – 17. LD), *care of* (15. LD), *Carnegie* (15. LD), *Cash-and-carry-Klausel* (15. LD), *Central Intelligence Agency* (15. LD), *Centweight* (15. LD), *Charles* (14. LD), *Chubbschloß* (15. LD), *Cincinnati* (15. LD), *CIO* (14. LD), *Clerk* (15. LD), *Coir* (15. LD), *Cold Cream* (15. LD), *Colour bar* (16. LD), *Combine* (14. LD), *Compoundmaschine* (15. LD), *Corn-flakes* (17. LD), *Cottonstuhl* (15. LD), *Count-down* (17. LD), *Covercoat* (15. LD), *Cowper* (15. LD), *Cracker(s)* (17. LD), *Custard* (15. LD). Auffallend sind die Häufungen der Einzelnotierungen in der 15. Leipziger Dudenauflage. Entstammen die aufgeführten Lemmata allen Sachbereichen, so umfassen die in der 17. Leipziger Auflage neu aufgenommenen Stichwörter englisch-amerikanischer Herkunft die Sachbereiche Technik und kulinarische Genüsse. Insbesondere der Bereich Technik unterliegt in den Leipziger Duden einer bemerkenswerten Dynamik: ihre Aufnahme bzw. baldige Eliminierung zeigt eine Unsicherheit der Leipziger Redaktion bezüglich der Bedeutung dieser Wörter für die Standardsprache, denn im allgemeinen hält die Leipziger Dudenredaktion – wie die Mannheimer Redaktion – an der einmal getroffenen Entscheidung, ein Wort in den Rechtschreibduden aufzunehmen, recht lange (d. h. über mehrere Auflagen) fest.

Die etymologischen Angaben unterliegen kaum Schwankungen in den einzelnen Leipziger Dudenauflagen. Lediglich *Cape*, *Cent*, *College* und *Conveyer* führen etymologisch unterschiedliche Hinweise: werden sie in der 14. Leipziger Auflage durch die Herkunftsangabe (engl) gekennzeichnet, so notieren die nachfolgenden drei Leipziger Dudenauflagen hier mehrgliedrige Entlehnungsketten. *Cape* erhält in den 15.–17. LD den etymologischen Zusatz (lat-span-frz-engl), *cent*, *College* und *Conveyer* enthalten in den 15.–17. LD die Angaben (lat-frz-engl).

Noch größer als bei den etymologischen Angaben sind die Übereinstimmungen zwischen den Leipziger Dudenauflagen hinsichtlich ihrer grammatikalischen Kommentare zu den Lemmata. Abweichungen bestehen hier zwischen der 15. Leipziger Auflage und den 16. + 17. LD in der Angabe der Flexionsform im Genitiv Singular zu *Claim*. Der Genitiv Singular wird nach der 15. Leipziger Auflage mit der Flexionsendung -s gebildet, den Angaben der beiden nachfolgenden Auflagen zufolge ist daneben auch das Nullmorphem als Flexionsendung möglich.

Die 14. Leipziger Dudenauflage enthält unter *Cloth* zwei Endungen im Genitiv Singular: für das Fremdwort wird das Nullmorphem als Fle-

xionsendung angeben und für die eingedeutschte Form Kloth die Flexionsendung -s. Beide Flexionsendungen werden auch parallel in der 15. Leipziger Auflage angeführt – allerdings ist nicht zu entnehmen, ob sich die angegebene Flexionsform auf das Fremdwort oder auf die eindeutschende Form Kloth bezieht.

Umfangreicher ist die Liste der Lemmata, bei denen semantische Differenzen zwischen den Leipziger Auflagen bestehen. *Camping* und *Crew* enthalten in der 15., in der 16. und in der 17. Leipziger Auflage unterschiedliche Worterläuterungen. Die 15. Auflage versteht unter *Camping* ein „Lager, Wochenend-, Ferienlager; das Lagern“, die 16. Auflage schreibt: „das Leben in Zelten oder Wohnwagen; das Lagern im Freien“. In der 17. Auflage übernimmt die Redaktion zwar den ersten Erklärungsteil, ändert jedoch den zweiten Teil um in „Urlaub auf Zeltplätzen“. Aus *Crew* – einer „Schiffsmannschaft; Jahrgang der Kriegsmarine; Gruppe“ (15. LD) – wird im 16. LD schlicht eine „Schiffsmannschaft“. Die 17. Leipziger Auflage umschreibt diesen Begriff durch „Mannschaft, Besatzung (bei Schiffen, Sportbooten, Flugzeugen)“.

Unterschiedliche Worterklärungen besitzen *Charleston*, *Chintz*, *Cubbler*, *Creek*, *Cross-Country* und *Cut*. Stimmen die beiden letzten neubearbeiteten Auflagen (16 + 17) in ihren inhaltlichen Kommentaren überein, so setzt sich die 15. Leipziger Auflage von ihnen ab:

- Charleston* = „Modetanz um 1925 (nach der nordamerikanischen Stadt)“ (15. LD)
 „ein Modetanz (nach der nordamerikanischen Stadt)“ (16. + 17. LD)
- Chintz* = „bedrucktes Baumwollgewebe“ (15. LD)
 „buntbedrucktes Gewebe aus Baum- oder Zellwolle, das infolge verschiedener Verfahren einen besonderen Glanz aufweist“ (16. + 17. LD)
- Cobbler* = „ein Erfrischungsgetränk“ (15. LD)
 „ein alkoholhaltiges Erfrischungsgetränk“ (16. + 17. LD)
- Creek* = „nur zur Regenzeit wasserführender Fluß; flußähnliches Gewässer“ (15. LD)
 „Bezeichnung für nur zur Regenzeit wasserführende Flüsse in Australien“ (16. + 17. LD)
- Cross-Country* = „Querfeldeinrennen; Geländelauf“ (15. LD)
 „Reitjagd, Jagdrennen, Querfeldeinrennen; Geländelauf“ (16. + 17. LD)

Cut = „abgerundet geschnittener Herrenschößrock“ (15. LD)
 „ein Herrenschößrock mit abgerundeten Vorderecken“ (16.+17. LD)

Unterschiedliche semantische Angaben in der 14. Leipziger Dudenauflage einerseits und in den 15.–17. Leipziger Auflagen auf der anderen Seite weisen *Cambridge*, *Cheviot*, *Clown*, *Conveyer*, *Corned beef*, *Couch*, *Cowboy* und *Crack* auf:

Cambridge = „Universitätsstadt in England“ (14. LD)
 „1. Stadt in England, 2. Vorort von Boston“ (15.–17. LD)
Cheviot = „Wollstoff“ (14. LD)
 „ein Wollstoff (nach dem englischen Bergland der Cheviot Hills)“ (15.–17. LD)
Clown = „Spaßmacher“ (14. LD)
 „Spaßmacher in Zirkus und Varieté“ (15.–17. LD)
Conveyer = „Becherwerk, Förderband, Zubringer“ (14. LD)
 „Becherwerk, Förderband“ (15.–17. LD)
Corned beef = „Büchsenrindfleisch“ (14. LD)
 „Pökelrindfleisch in Blechdosen“ (15.–17. LD)
Couch = „breite Liege(statt)“ (14. LD)
 „breite Liegestätte mit niedriger Lehne“ (15.–17. LD)
Cowboy = „Kuhjunge; amerikanischer Rinderhirt“ (14. LD)
 „berittener nordamerikanischer Hirt; Kuhjunge“ (15.–17. LD)
Crack = „Sport: aussichtsreicher Bewerber“ (14. LD)
 „hervorragender Sportler; gutes Rennpferd“ (15.–17. LD)

Als „Umfang“ wird *Cape* in den 14.–16. LD definiert, in der 17. Leipziger Auflage wird präzisiert: „ärmelloser, weiter Umhang“. *Cent* – eine „Münze“ im 14. LD – erläutert die 15. Leipziger Dudenauflage als „kleine Scheidemünze in verschiedenen Ländern“, eine „Münzeinheit in den USA und in anderen Ländern“ erklären die 16. + 17. LD.

Wertende Worterklärungen sind unter *Churchill* und *CIA* zu lesen: der „englische Politiker“ *Churchill* (15. LD) ist „britisch und konservativ“ (16. LD: „britischer konservativer Politiker“). Unter *CIA* versteht die Leipziger Dudenredaktion in den 15. + 16. LD eine „Zentrale Nachrichtenagentur“, „im Sinne des amerikanischen Imperialismus tätige zentrale Organisation des Geheimdienstes der USA“; als „Zentrale

Nachrichtenagentur, zentrale Organisation des Geheimdienstes der USA“ wird diese Abkürzung im 17. LD erläutert.

Ein *Colt* ist ein „Revolver“ (17. LD), im 15. LD „eine Revolvermarke (nach dem nordamerikanischen Erfinder)“, in den 14. und 16. LD fehlt dieses Stichwort. Schließlich weist noch *Copyright* unterschiedliche inhaltliche Kommentare in den Leipziger Dudenauflagen auf: im 14. LD heißt es dazu „amerikanisches Verlagsrecht“, die 15. + 16. LD schreiben „Urheberrecht in den USA, Vorbehalt der Verlagsrechte“. Die 17. Leipziger Auflage schließt sich im großen und ganzen der Definition der 15. + 16. LD an, sie verzichtet jedoch auf den Zusatz „in den USA“.

Die Leipziger Dudenauflagen zeigen Unterschiede in ihren Worterklärungen im Hinblick auf Bedeutungserweiterung (*Crack*), Bedeutungsreduzierung (*Conveyer*) und in bezug auf wertende Erläuterungen (*Churchill*).

5.3.4. Ergebnis

Der am Beispiel des Buchstaben C analysierte englisch-amerikanische Wortbestand gliedert sich sowohl in den Mannheimer als auch in den Leipziger Dudenauflagen sowie in der letzten gemeinsamen, 13. Auflage in die Bereiche Verschiedenes, Freizeit/Sport/Musik, kulinarische Genüsse, Textilien, Technik, Wirtschaft/Finanzen/Kaufmannssprache, Abkürzungen/Kurzwörter und Namen. Die Sparte Verschiedenes läßt sich wiederum untergliedern in Verkehr/Transport, Militär, Bezeichnungen für Hunderassen, Ausdrücke aus der Medizin und aus der Rubrik Wohnen, idiomatische Wendungen, Adelstitel, umgangssprachliches Wortgut und Benennungen, die sich nicht in weitere Rubriken aufteilen lassen.

Einen Ausdruck aus dem Bereich der Medizin beinhalten nur die Mannheimer Dudenauflagen, die Leipziger Duden hingegen besitzen Bezeichnungen aus der Sparte Politik.

Es handelt sich bei dem beschriebenen Wortbestand um Fremdwörter, deren Schreibung und Lautung noch keiner Eindeutschung unterliegen. Lediglich bei einigen wenigen Lemmata wird auf die eingedeutschte Schreibvariante verwiesen, z. B. *Club* – Klub.

Sowohl bei den Mannheimer als auch bei den Leipziger Dudenauflagen sind relativ viele Einzelnotierungen zu finden. Die meisten dieser nur einmal verzeichneten Stichwörter stehen in der 18. Mannheimer Auf-

lage und in der 15. Leipziger Auflage. In der 18. Mannheimer Auflage handelt es sich dabei vorwiegend um Begriffe aus den Bereichen Technik, kulinarische Genüsse, Freizeit/Sport/Musik und Textilien. Die Einzelnotierungen der 15. Leipziger Auflage entstammen allen Sachgebieten.

Das aus dem Englisch-Amerikanischen in die Mannheimer und in die Leipziger Duden aufgenommene Sprachgut kann – bis auf wenige Lemmata (z. B. *Caldwell*, *California*, *Cape Town* sowie einige Einzelnotierungen der 18. Mannheimer Dudenauflage) als identisch bezeichnet werden.

Die Mannheimer Duden zeigen in den etymologischen Angaben zum Teil erhebliche Unstimmigkeiten zwischen den einzelnen Auflagen. Die 16.–18. MD bilden dabei einen einheitlichen „Block“ mit homogenen Hinweisen, die 15. Mannheimer Auflage beinhaltet ganze Entlehnungsketten (zwei-viergliedrig) und die 14. Auflage verzeichnet in der Regel zweigliedrige Entlehnungsketten. In der jüngsten Entlehnungsstufe stimmen die Mannheimer Auflagen weitgehend überein (z. B. *Cotton* – 18.–16. MD: engl. 15. MD: arab-span-frz-engl, 14. MD: engl).

Die 13. Dudenauflage besitzt gegenüber der 14. Mannheimer Auflage so geringfügige Abweichungen in den etymologischen Kennzeichnungen, daß man sie als identisch bezeichnen kann.

Auch die Leipziger Dudenauflagen führen einheitliche etymologische Kennzeichnungen. Wie die 15. Mannheimer Auflage tendieren auch die 15.–17. Leipziger Dudenauflagen zu Entlehnungsketten. Die 14. Leipziger Dudenauflage begnügt sich dagegen mit der Angabe einfacher Entlehnungen, meist (engl).

Etymologisch unterschiedliche Angaben zwischen den Mannheimer und den Leipziger Dudenauflagen enthalten etliche Lemmata englisch-amerikanischer Provenienz. Bei *Camp* verzeichnen die 15.–17. LD (lat-frz-engl) gegenüber der 15. Mannheimer Auflage (lat-ital-frz-engl). Das Verb *campen* – in den 16.–18. MD (engl) – bestimmen die 16. + 17. LD durch (lat-frz-engl). *Cant* erhält in den 15.–17. LD eine dreigliedrige Entlehnungskette (lat-frz-engl), der 15. MD begnügt sich hier mit (lat-engl), die Auflagen 13, 14. MD, 16. + 17. MD notieren einfach (engl). Auch bei *Cape* geben die 15.–17. LD eine gegenüber der 15. Mannheimer Auflage (lat-engl) ausführlichere etymologische Zuordnung: (lat-span-frz-engl).

Exakt werden alle Bestandteile des Lemmas *Cash-and-carry-Klausel* im 15. LD etymologisch bestimmt (engl-lat), die entsprechende Mannheimer Auflage notiert global (engl).

Ebenso enthalten die beiden neuesten Leipziger Auflagen (16 + 17) sämtliche Entlehnungsstufen von *Check* (pers-arab-lat-frz-engl), die 16.–18. MD schreiben (engl).

Cinemascope gelangte über das Griechische in die englische Sprache, aus dieser ins Deutsche (15. MD, 16. + 17. LD), die 16.–18. MD reduzieren auf (engl). Übereinstimmend notieren der 15. MD und die 15.–17. LD bei *Claim* (lat-frz-engl), die 13. Auflage, der 14. MD, die 16.–18. MD geben (engl) an.

Die sprachgeschichtliche Herkunft des Wortes *Clan* erfolgt in der 13. Auflage und in den Mannheimer Duden uneinheitlich²⁹, die Leipziger Auflage bestätigt die Angabe (kelt) des 14. MD. Reduziert wird in der 15. Leipziger Dudenauflage die Entlehnungskette des 15. MD (grch-lat-frz-engl) bei *Clerk* um (grch); die übrigen MD und die 13. Auflage ordnen *Clerk* nur dem Englischen zu.

Die Entlehnungsketten der 15. Mannheimer Auflage zu *College*, *Colonel*, *Container*³⁰ werden in den 15.–17. LD bestätigt. Die zu *Conveyer*, *Cotton*, *Crew*, *Custard* angegebenen Entlehnungsketten in der 15. Mannheimer Auflage und in den 15.–17. LD weichen voneinander ab: *Conveyer* – 15. MD (lat-vulgärlat-frz-engl), 15.–17. LD (lat-frz-engl); *Cotton* – 15. MD (arab-span-frz-engl), 15.–17. LD (arab-frz-engl); *Crew* – 15. MD (lat-engl), 15.–17. LD (lat-frz-engl); *Custard* – 15. MD (lat-provenzal-frz-engl), 15. LD (lat-frz-engl).³¹

Da die Unstimmigkeiten in den etymologischen Angaben nicht nur zwischen den Auflagen der Mannheimer und der Leipziger Dudenredaktion, sondern auch zwischen den einzelnen Auflagen ein und derselben Redaktion anzutreffen sind, muß hier eine nicht nur den reinen Fremdwörterbüchern inhärente mangelnde Sorgfalt bezüglich der Angabe der Entlehnungssprachen festgestellt werden: „In Fremdwörterbüchern findet man allzuoft ungenaue Angaben über die Herkunft von Lehnwörtern. Man begnügt sich mit der Erklärung lat. oder griech., obwohl das Wort nicht unmittelbar aus der lateinischen oder griechischen Sprache übernommen worden ist, sondern auf dem Umweg über eine andere Sprache.“³² Dieser Sachverhalt läßt sich ohne weiteres auf die Handhabung im Rechtschreibduden übertragen. Betroffen sind von dieser unzureichenden Handhabung der etymologischen Angaben alle Wortbestände.

Vereinzelte bestehen orthographische Differenzen in den Mannheimer Auflagen, z. B. bei *Callgirl-Call-girl*. Wie bei den etymologischen Angaben zeigen sich auch bei den grammatikalischen Hinweisen wesentlich stärkere Abweichungen innerhalb der Mannheimer Dudenauflagen als innerhalb der Leipziger Auflagen. Die 13. Auflage zeigt auch hier weitgehende Übereinstimmung mit der ersten Mannheimer Auflage (14. MD).

Differenzen zwischen den Mannheimer und den Leipziger Auflagen auf Grund der grammatikalischen Hinweise bestehen bei *Calypso*, *Camping*, *Cent*, *Chintz*, *Chippendale*, *Claim*, *Clinch*, *Cloth*, *Coir*, *Cold Cream*, *Cotton*, *Curry*, *Cut*.

Eine unterschiedliche Auffassung vom Genus liegt vor bei *Chippendale*, *Coir*, *Cold Cream*, *Cotton*: die 13. Auflage sowie alle Mannheimer Auflagen schreiben neutrum bei *Chippendale*, die Leipziger Duden geben daneben auch maskulinum als grammatisches Geschlecht an. Die Lemmata *Coir*, *Cold Cream*, *Cotton* erhalten in den Mannheimer Duden zwei Genusangaben³³, der 15. LD bzw. die 15.–17. LD notieren nur eine Genuszuordnung: *Coir*, *Cold Cream* – 15. LD (die), *Cotton* – 15.–17. LD (das).

Der Nominativ Plural von *Calypso* kann den Angaben der 16. + 17. LD zufolge sowohl *Calypsos* als auch *Calypso* lauten, die 16.–18. MD schreiben allein die Flexionsendung -s vor. In dem 14. MD, der 13. Auflage, den 15.–17. LD wird der Nominativ Plural von *Camping* notiert, der 15. MD verzichtet darauf.

Den Genitiv Singular von *Curry* kann man mit dem Nullmorphem bilden (15.–17. LD) oder mit der Flexionsendung -s (13. Auflage, 14.–18. MD). *Cut* erhält hier die Flexionsendung -s (alle MD), die 13. Auflage und die 15.–17. LD verzeichnen daneben auch die Nullendung.

Chintz, *Chippendale*, *Claim*, *Clinch*, *Cloth* enthalten unterschiedliche Genitivformen innerhalb der Mannheimer Auflagen und zwischen den Mannheimer und den Leipziger Auflagen.³⁴ *Chintz* erhält in den 15.–17. LD die Flexionsendung -es im Genitiv Singular. Ein Nullmorphem bekommt *Chippendale* (15.–17. LD). Die 15. Leipziger Auflage ordnet *Claim* die Endung -s zu, die beiden nachfolgenden Leipziger Duden ergänzen noch die Nullendung. Bei *Clinch* entscheidet sich die Leipziger Redaktion in den 15. bis 17. Auflagen für die Flexionsform -es. *Cloth* bildet den Genitiv Singular in der 14. Leipziger Auflage mit

dem Nullmorphem, in der 15. Leipziger Auflage daneben auch mit der Flexionsendung -s.

Unterschiedliche inhaltliche Erläuterungen betreffen in den Mannheimer Dudenauflagen vor allem den Umfang der Erläuterung. Die neueren Mannheimer Auflagen tendieren zu längeren Worterklärungen. Die letzte gemeinsame Dudenauflage gibt – wie die 14. Mannheimer Auflage auch – knappe und mit dem 14. MD übereinstimmende semantische Kommentare. Lassen sich Veränderungen in den semantischen Angaben zu den Lemmata (Bedeutungserweiterung und -verengung) auch in den Leipziger Auflagen feststellen, so kommen hier noch einige wertende Erklärungen hinzu.

Wertend erläutert die 15. Leipziger Auflage den „nordamerikanischen Milliardenär“ *Carnegie* (13., 14.–18. MD) als „nordamerikanischen Monopolisten“. Auch unter *Comics* verstehen beide Redaktionen tendenziell etwas anderes: in der neuesten Mannheimer Auflage heißt es „Bildgeschichte mit Sprechblasentext“, die 15.–17. MD schreiben „primitive Bildserien, meist abenteuerlichen Inhalts“, in der 15. Leipziger Auflage ist zu lesen „besonders in den USA verbreitete, meist geschmackverbildende und -verrohende Bilderfolgen in Streifen“, die 16. + 17. LD ergänzen diese Definition noch um „in Westeuropa“.

Die „englische Stadt“ *Coventry* (17. + 18. MD) bekommt in den 16. + 17. LD den Zusatz „durch hitlerfaschistische Luftangriffe fast völlig zerstörte Stadt in Mittelengland“. Die 15. Leipziger Auflage stimmt im großen und ganzen damit überein.

Eine sehr ausführliche Bedeutungsangabe besitzen die Mannheimer Auflagen 18–16 zu *Calypso*: „volkstümliche Gesangsform der afroamerikanischen Musik Westindiens; Tanz im Rumbahytmus“, statt „Tanz“ schreiben die 17. + 16. MD „Stegreifschöpfung“, ansonsten stimmen sie mit der zitierten Angabe des 18. MD überein. In den 16. + 17. LD heißt es einfach „ein Modetanz“.

Ausführlicher als die Mannheimer Auflagen zeigen sich die Leipziger Duden in den Worterklärungen zu *Charleston* und *Chintz*.³⁵ Auch *Club* und *Countdown* erfahren in den LD ausführlichere Erläuterungen. In den 17. + 18. MD steht *Club* für eine „geschlossene Vereinigung, auch deren Räume“. Die 15.–17. LD enthalten den letzten Teil der Definition ebenfalls, sie setzen davor jedoch „Vereinigung für Sport, Geselligkeit und Weiterbildung“. In den 16.–18. MD heißt es zu *Countdown* „bis zum Zeitpunkt Null (Startzeitpunkt) rückwärts-schreitende Zeit-zählung, oft übertragen gebraucht“. Der neueste Leip-

ziger Duden (17. LD) schreibt hier „Rückwärtszählen von Zeiteinheiten bis zum Zeitpunkt Null (Start); exakt aufgeschlüsselter Zeitfolgeplan der nötigen Vorbereitungen für einen Trägerraketenstart“.

Die Lemmata *Cromwell* und *Crack* werden ebenfalls in den Leipziger Auflagen ausführlicher erklärt als in den Mannheimer Duden. Der „englische Staatsmann“ *Cromwell* (13., alle MD) wird in den 15. + 16. LD als „englischer Staatsmann und Feldherr“ ausgewiesen. Ein *Crack* ist den Angaben der 13. Auflage, dem 14. LD, den 14.–18. MD zufolge ein „besonders aussichtsreicher Spitzensportler“, die 15.–17. LD erläutern „hervorragender Sportler, gutes Rennpferd“.

Die beiden neuesten Mannheimer Dudenauflagen (17 und 18) enthalten neben der Grundbedeutung des Wortes *Cup* („Pokal, Ehrenpreis“) auch die erweiterte Bedeutung „Schale des Büstenhalters“. Die 13. Auflage, die 14.–16. MD und die 15.–17. LD beinhalten nur die Grundbedeutung dieses Lemmas.

Die aufgelisteten Wörter englisch-amerikanischer Provenienz zeigen, daß der Einfluß des Englisch-Amerikanischen sich nicht nur auf das in den Mannheimer Duden aufgenommene Sprachgut, sondern in nahezu gleicher Weise auf die Wörterverzeichnisse der Leipziger Dudenauflagen niederschlägt. „Von einer geringen Verbreitung des angloamerikanischen Wortgutes in der DDR kann wohl nicht mehr gesprochen werden.“³⁶

5.4 Anmerkungen

- 1 Legende zur Matrix siehe Anmerkung 1, Kap. 3.1. Matrix am Beispiel des Buchstaben I, S. 273.
- 2 15. LD: o. ct., 16. + 17. LD: o. ct., cts.
- 3 17. + 18. MD: ohne explizite etymologische Angabe.
- 4 Im 14. LD steht statt *Charter* das Verb ‚chartern‘ als Unterstichwort.
- 5 Die LD geben bei diesem Lemma (schweizer) an; der 18. MD notiert zwei Bedeutungen.
- 6 18. MD: siehe unter *Chip*.
- 7 15. LD: Doppelnotierung – a) Wörterverzeichnis (Verweis auf Abkürzungsverzeichnis)
b) Abkürzungsverzeichnis.
- 8 Im 14. LD fehlt bei dem verwiesenen Lemma die etymologische Angabe.

- 9 18. MD schreibt *Comic*.
- 10 17. LD: *Cornflakes*.
- 11 Es ist zwar etymologisch ein italienischer Name, er bezeichnet jedoch eine amerikanische Institution, deshalb wird dieses Stichwort hier aufgeführt.
- 12 17. MD: *Country-Music*.
- 13 15. LD: Cowperapparat statt *Cowper*.
- 14 16. MD verzichtet auf etymologische Angabe.
- 15 14. MD und 13. Auflage: *Croß-Country*; 15.–17. LD: *Croß*, *Cross*, *Croß-Country* sowie *Cross-Country* – erwähnen alle Schreibvarianten.
- 16 16. + 17. LD: Unterstichwort *cuttern*.
- 17 14. MD, 13. Auflage und 15. LD: Verweis auf ‚*Centweight*‘, alle anderen Duden: Verweis auf ‚*Hundredweight*‘.
- 18 Vgl. Kap. 4.2.1. Mannheimer Dudenauflagen, S. 300.
- 19 Siehe dazu die qualitative Analyse, Kap. 5.3.1. Mannheimer Dudenauflagen.
- 20 Vgl. Kap. 5.2.1. Mannheimer Dudenredaktion.
- 21 Vgl. 4.3.1. Mannheimer Dudenauflagen, S. 333, Anmerkung 24.
- 22 Siehe 2.4.1. Mannheimer Dudenauflagen, S. 183 f., Anmerkung 17.
- 23 Die Lücken in der Tabelle bedeuten: das Stichwort ist in den entsprechenden Auflagen nicht notiert.
- 24 Vgl. dazu Kap. 4.3.2. Letzte gemeinsame Dudenauflage.
- 25 Siehe Kap. 5.3.1. Mannheimer Dudenauflagen, S. 368 f.
- 26 Siehe 5.3.1. Mannheimer Dudenauflagen, S. 368.
- 27 Siehe dazu die weiteren Mannheimer Dudenauflagen: S. 371.
- 28 ebenda.
- 29 Siehe Tabelle 45, Kap. 5.3.1., Mannheimer Dudenauflagen, S. 368 f.
- 30 ebenda.
- 31 ebenda.
- 32 David Duckworth, Der Einfluß des Englischen auf den deutschen Wortschatz seit 1945, in: *ZfdSpr* 26/1,2 (1970), S. 13.
- 33 Siehe Kap. 5.3.1. Mannheimer Dudenauflagen, S. 371.
- 34 ebenda.
- 35 Siehe dazu Kap. 5.3.3. Leipziger Dudenauflagen, S. 379.
- 36 Helmut Langner, Zum Einfluß des Angloamerikanischen auf die deutsche Sprache der Gegenwart, in: *Sprachpflege* 29/4 (1980), S. 73.

6. Regionale Sprachvarianten

6.1. Vorbemerkungen

Unter dem Begriff regionale Sprachvarianten sind diejenigen Bezeichnungen zu verstehen, die in den Dudenauflagen mit (ö) bzw. (schweiz) gekennzeichnet sind. Es handelt sich um österreichische und schweizerische Spracheinheiten, die der regionalen Umgangssprache zuzuordnen sind, aber dennoch Eingang in den Rechtschreibduden fanden, da es sich bei diesen Wörtern in der Regel um dialektale Varianten zu hochsprachigen Wörtern handelt, z. B. *Haber* – süddt, ö und schweiz neben: Hafer.

Die Mundarten spielen in Österreich und in der Schweiz eine außerordentlich große Rolle, sie bilden *das* Kommunikationsmittel der Alltagssprache und sind – besonders in der Schweiz – so stark verbreitet, daß die Mundarten nahezu halboffiziellen Charakter tragen. Zwar beansprucht die deutsche Hochsprache Gültigkeit für den gesamten deutschsprachigen Raum – also auch für Österreich und die Schweiz –, angewendet wird sie dort jedoch lediglich im offiziellen Schriftverkehr. Die verbindliche Grundlage dafür bildet der Rechtschreibduden (der Mannheimer Redaktion). Hierin und in der redaktionellen Mitarbeit des österreichischen und des schweizerischen Dudenausschusses am Mannheimer Duden mag die Erklärung für die Aufnahme der regionalen Sprachvarianten in den Duden liegen. Inwieweit dieser Wortbestand auch in die Leipziger Dudenauflagen Eingang findet, soll in den nachfolgenden quantitativen und qualitativen Analysen untersucht werden.

6.2. Matrix am Beispiel des Buchstaben H

| Lemmata ¹ | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD | 13. | 17. LD | 16. LD | 15. LD | 14. LD |
|--------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|-----|--------|--------|--------|--------|
| <i>Haßer</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Haßerer</i> | + | + | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Haßerfeldtreiben</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | U |
| <i>haben</i> | + | + | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>hablich</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Habsburg</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Habtrachtstellung</i> | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Hachel</i> | + | + | + | + | - | - | + | + | - | - |
| <i>Hader</i> | + | + | + | + | (+) | (+) | + | + | (+) | (+) |
| <i>Haderlump</i> | + | + | + | + | (+) | (+) | + | + | (+) | - |
| <i>Hafen</i> | + | + | (+) | (+) | U | U | + | + | (+) | U |
| <i>Haferl</i> | + | + | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Hafner</i> | (+) | (+) | (+) | + | (+) | + | + | + | (+) | (+) |
| <i>Hag</i> | + | + | (+) | (+) | (+) | (+) | + | + | (+) | - |
| <i>Hallodri</i> | U | U | U | U | U | U | + | + | + | - |
| <i>Hallstatt</i> | + | + | + | + | (+) | + | U | U | U | - |
| <i>halt</i> | + | (+) | (+) | (+) | (+) | (+) | (+) | (+) | (+) | - |

| Lemmata | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD | 13. | 17. LD | 16. LD | 15. LD | 14. LD |
|------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|-----|--------|--------|--------|--------|
| <i>Handel-Mazzetti</i> | | | | | | | | | | |
| <i>Handke</i> | + | + | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>handkehrum</i> | + | + | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Handnebr</i> | U | U | U | U | + | + | U | U | U | - |
| <i>handsam</i> | + | U | U | U | - | - | - | - | - | - |
| <i>hanig</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>Harst</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>harzen</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - |
| <i>harzig</i> | + | + | + | + | + | + | + | + | (+) | - |
| <i>Hascher</i> | + | + | + | - | - | - | + | + | - | - |
| <i>Hascherl</i> | + | + | + | + | - | - | (+) | U | - | - |
| <i>Haslinger</i> | - | + | + | - | - | - | + | + | + | - |
| <i>hatschen</i> | + | + | + | - | - | - | (+) | (+) | (+) | - |
| <i>Hatz</i> | (+) | (+) | + | + | + | (+) | (+) | (+) | (+) | + |
| <i>Hawe</i> | + | + | (+) | (+) | (+) | (+) | (+) | (+) | (+) | U |
| <i>Hännel</i> | + | + | - | - | - | - | - | - | - | - |
| <i>Hauser</i> | + | + | + | + | + | + | (+) | (+) | + | - |
| <i>Haydn</i> | + | + | + | (+) | (+) | (+) | - | + | + | - |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------------------------|---|---|---|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|-----|
| <i>HD</i> | | | | + | | | | | | | | | | | | | | | (+) |
| <i>Hecker</i> | | + | | (+) | | + | | | + | | | | | | | | | + | + |
| <i>Heiden</i> | | + | | (+) | | + | | + | + | | + | + | + | + | | + | + | + | + |
| <i>heikel</i> | | + | | (+) | | + | | + | + | | + | + | + | + | | + | + | + | + |
| <i>Helgen</i> | | U | | + | | + | | | + | | | | | | | | | + | (+) |
| <i>Hendſ</i> | | U | | + | | + | | | + | | | | | | | | | + | (+) |
| <i>heraußen</i> | | | | + | + | + | | + | + | | | | | | | + | | + | + |
| <i>herinnen</i> | | | | (+) | + | + | | + | + | | | | | | | + | | + | + |
| <i>Herisau³</i> | + | | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>herleihen</i> | | | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>heroben</i> | | | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>herschauen</i> | | | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>herüben</i> | | | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>herunten</i> | | | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Herzmanovsky-Orlando</i> | | | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Hetschepetsch</i> | | | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Hetz</i> | | | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>Heudiele</i> | | | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <i>heuer</i> | | | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |

6.3. Quantitative Analysen

6.3.1. Mannheimer Dudenauflagen

Tabelle 46: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der 18. Auflage des Mannheimer Dudens

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Regionale Sprachvarianten insges. | Namen | Abkürzungen | Verschiedenes | % Anteil der regionalen Sprachvarianten |
|-----------|-----------------|-----------------------------------|-------|-------------|---------------|---|
| A | 3722 | 94 | 12 | 5 | 77 | 2,53 |
| B | 2341 | 77 | 19 | 4 | 54 | 3,3 |
| C | 747 | 8 | 4 | 2 | 2 | 1,07 |
| D | 1552 | 31 | 10 | 7 | 14 | 2 |
| E | 2106 | 38 | 7 | – | 31 | 1,8 |
| F | 1097 | 41 | 11 | 3 | 27 | 3,74 |
| G | 1651 | 73 | 12 | – | 61 | 4,42 |
| H | 1343 | 67 | 15 | 1 | 51 | 5 |
| I | 784 | 11 | 5 | 3 | 3 | 1,4 |
| J | 287 | 7 | – | – | 7 | 2,44 |
| K | 2245 | 65 | 19 | 4 | 42 | 2,9 |
| L | 1128 | 31 | 13 | – | 18 | 2,75 |
| M | 1974 | 59 | 25 | 6 | 28 | 3 |
| N | 913 | 27 | 5 | 1 | 21 | 2,96 |
| O | 566 | 18 | 4 | 9 | 5 | 3,18 |
| P | 1969 | 30 | 13 | 4 | 13 | 1,52 |
| Q | 131 | 3 | 1 | 1 | 1 | 2,3 |
| R | 1396 | 43 | 14 | – | 29 | 3,08 |
| S | 3258 | 132 | 36 | 9 | 87 | 4,05 |
| T | 1307 | 33 | 10 | 1 | 22 | 2,5 |
| U | 1814 | 21 | 6 | – | 15 | 1,16 |
| V | 1716 | 22 | 3 | 1 | 18 | 1,28 |
| W | 999 | 49 | 15 | 1 | 33 | 4,9 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Regionale Sprachvarianten insges. | Namen | Abkürzungen | Verschiedenes | % Anteil der regionalen Sprachvarianten |
|-----------|-----------------|-----------------------------------|-------|-------------|---------------|---|
| X | 29 | – | – | – | – | – |
| Y | 53 | 1 | 1 | – | – | 1,89 |
| Z | 990 | 27 | 6 | 1 | 20 | 2,72 |
| Σ | 36 118 | 1008 | 266 | 63 | 679 | 2,79 |

Tabelle 47: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der 17. Auflage des Mannheimer Dudens

| | | | | | | |
|---|------|-----|----|----|----|------|
| A | 3590 | 79 | 14 | 4 | 61 | 2,2 |
| B | 2204 | 67 | 18 | 2 | 47 | 3,04 |
| C | 711 | 7 | 4 | 2 | 1 | 0,98 |
| D | 1532 | 28 | 10 | 7 | 11 | 1,83 |
| E | 2038 | 36 | 6 | – | 30 | 1,77 |
| F | 1088 | 37 | 12 | 2 | 23 | 3,4 |
| G | 1588 | 65 | 15 | – | 50 | 4,09 |
| H | 1315 | 67 | 15 | 2 | 50 | 5,1 |
| I | 810 | 13 | 4 | 3 | 6 | 1,6 |
| J | 272 | 5 | – | – | 5 | 1,84 |
| K | 2240 | 66 | 17 | 4 | 45 | 2,95 |
| L | 1106 | 31 | 13 | – | 18 | 2,8 |
| M | 1936 | 59 | 26 | 6 | 27 | 3,05 |
| N | 888 | 25 | 7 | 1 | 17 | 2,82 |
| O | 552 | 21 | 4 | 10 | 7 | 3,8 |
| P | 1919 | 40 | 11 | 4 | 25 | 2,1 |
| Q | 125 | 3 | 1 | 1 | 1 | 2,4 |
| R | 1373 | 35 | 13 | – | 22 | 2,55 |
| S | 3195 | 125 | 29 | 10 | 86 | 3,9 |
| T | 1298 | 36 | 10 | 1 | 25 | 2,77 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Regionale Sprachvarianten insges. | Namen | Abkürzungen | Verschiedenes | % Anteil der regionalen Sprachvarianten |
|-----------|-----------------|-----------------------------------|------------|-------------|---------------|---|
| U | 1778 | 18 | 6 | – | 12 | 1,01 |
| V | 1647 | 17 | 2 | 1 | 14 | 1,03 |
| W | 971 | 40 | 14 | 1 | 25 | 4,12 |
| X | 29 | – | – | – | – | – |
| Y | 51 | 1 | 1 | – | – | 1,96 |
| Z | 982 | 27 | 6 | 1 | 20 | 2,75 |
| Σ | 35 230 | 948 | 258 | 62 | 628 | 2,69 |

Tabelle 48: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der 16. Auflage des Mannheimer Dudens

| | | | | | | |
|---|------|----|----|---|----|------|
| A | 3019 | 43 | 11 | 1 | 31 | 1,42 |
| B | 2029 | 55 | 12 | 1 | 42 | 2,71 |
| C | 568 | 3 | 3 | – | – | 0,53 |
| D | 1422 | 16 | 5 | 2 | 9 | 1,13 |
| E | 1900 | 30 | 5 | 1 | 24 | 1,58 |
| F | 1027 | 18 | 4 | – | 14 | 1,75 |
| G | 1503 | 41 | 8 | – | 33 | 2,73 |
| H | 1235 | 42 | 8 | – | 34 | 3,4 |
| I | 784 | 8 | 3 | – | 5 | 1,02 |
| J | 258 | 2 | – | – | 2 | 0,78 |
| K | 2158 | 42 | 6 | 3 | 33 | 1,95 |
| L | 1088 | 25 | 10 | – | 15 | 2,3 |
| M | 1769 | 44 | 19 | 2 | 23 | 2,49 |
| N | 794 | 16 | 5 | – | 11 | 2,02 |
| O | 512 | 9 | 3 | – | 6 | 1,76 |
| P | 1870 | 19 | 4 | 1 | 14 | 1,02 |
| Q | 116 | 1 | – | – | 1 | 0,86 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Regionale Sprachvarianten insges. | Namen | Abkürzungen | Verschiedenes | % Anteil der regionalen Sprachvarianten |
|-----------|-----------------|-----------------------------------|-------|-------------|---------------|---|
| R | 1318 | 29 | 6 | – | 23 | 2,2 |
| S | 3073 | 91 | 23 | 2 | 66 | 2,96 |
| T | 1189 | 28 | 9 | – | 19 | 2,35 |
| U | 1470 | 20 | 5 | – | 15 | 1,36 |
| V | 1555 | 16 | 2 | – | 14 | 1,03 |
| W | 932 | 30 | 11 | – | 19 | 3,22 |
| X | 29 | – | – | – | – | – |
| Y | 44 | 1 | 1 | – | – | 2,27 |
| Z | 798 | 19 | 5 | 1 | 13 | 2,38 |
| Σ | 32460 | 648 | 168 | 14 | 466 | 2 |

Tabelle 49: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der 15. Auflage des Mannheimer Dudens

| | | | | | | |
|---|------|----|----|---|----|------|
| A | 2760 | 38 | 7 | 1 | 30 | 1,38 |
| B | 1892 | 49 | 13 | 1 | 35 | 2,59 |
| C | 509 | 3 | 3 | – | – | 0,59 |
| D | 1319 | 12 | 2 | 2 | 8 | 0,91 |
| E | 1783 | 33 | 5 | 1 | 27 | 1,85 |
| F | 964 | 15 | 1 | – | 14 | 1,56 |
| G | 1451 | 38 | 5 | – | 33 | 2,62 |
| H | 1173 | 37 | 7 | – | 30 | 3,15 |
| I | 748 | 7 | 4 | – | 3 | 0,94 |
| J | 248 | 2 | – | – | 2 | 0,81 |
| K | 2102 | 33 | 6 | 4 | 23 | 1,57 |
| L | 1062 | 24 | 9 | – | 15 | 2,26 |
| M | 1669 | 29 | 9 | 2 | 18 | 1,74 |
| N | 767 | 15 | 4 | – | 11 | 2 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Regionale Sprachvarianten insges. | Namen | Abkürzungen | Verschiedenes | % Anteil der regionalen Sprachvarianten |
|-----------|-----------------|-----------------------------------|-------|-------------|---------------|---|
| O | 497 | 7 | 2 | – | 5 | 1,01 |
| P | 1751 | 21 | 5 | 1 | 15 | 1,2 |
| Q | 114 | 2 | – | 1 | 1 | 1,75 |
| R | 1240 | 26 | 6 | – | 20 | 2,1 |
| S | 2969 | 84 | 18 | 2 | 64 | 2,83 |
| T | 1205 | 24 | 6 | – | 18 | 2 |
| U | 1448 | 26 | 6 | – | 20 | 1,8 |
| V | 1487 | 17 | 2 | – | 15 | 1,14 |
| W | 904 | 23 | 8 | – | 15 | 2,54 |
| X | 25 | – | – | – | – | – |
| Y | 38 | 1 | 1 | – | – | 2,63 |
| Z | 787 | 20 | 6 | 1 | 13 | 2,54 |
| Σ | 30912 | 586 | 135 | 16 | 435 | 1,9 |

Tabelle 50: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der 14. Auflage des Mannheimer Dudens

| | | | | | | |
|---|------|----|----|---|----|------|
| A | 2721 | 24 | 6 | – | 18 | 0,88 |
| B | 1843 | 24 | 10 | 1 | 13 | 1,3 |
| C | 473 | 5 | 3 | – | 2 | 1,06 |
| D | 1316 | 7 | 2 | 3 | 2 | 0,53 |
| E | 1667 | 21 | 3 | 1 | 17 | 1,26 |
| F | 933 | 13 | 2 | – | 11 | 1,4 |
| G | 1385 | 26 | 5 | – | 21 | 1,88 |
| H | 1140 | 17 | 4 | – | 13 | 1,5 |
| I | 745 | 2 | 2 | – | – | 0,27 |
| J | 242 | 2 | – | – | 2 | 0,83 |
| K | 2110 | 19 | 4 | 4 | 11 | 0,9 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Regionale Sprachvarianten insges. | Namen | Abkürzungen | Verschiedenes | % Anteil der regionalen Sprachvarianten |
|-----------|-----------------|-----------------------------------|-------|-------------|---------------|---|
| L | 1042 | 18 | 8 | – | 10 | 1,73 |
| M | 1643 | 22 | 10 | 1 | 11 | 1,34 |
| N | 706 | 5 | 1 | – | 4 | 0,71 |
| O | 488 | 4 | 2 | – | 2 | 0,82 |
| P | 1738 | 15 | 4 | – | 11 | 0,86 |
| Q | 109 | 1 | – | 1 | – | 0,92 |
| R | 1217 | 13 | 5 | – | 8 | 1,07 |
| S | 2903 | 55 | 19 | 2 | 34 | 1,89 |
| T | 1166 | 19 | 7 | – | 12 | 1,63 |
| U | 1311 | 16 | 4 | – | 12 | 1,22 |
| V | 1380 | 9 | 1 | – | 8 | 0,65 |
| W | 908 | 19 | 8 | – | 11 | 2,09 |
| X | 26 | – | – | – | – | – |
| Y | 40 | 1 | 1 | – | – | 2,5 |
| Z | 694 | 16 | 8 | 1 | 7 | 2,31 |
| Σ | 29946 | 373 | 119 | 14 | 240 | 1,25 |

Die regionalen Sprachvarianten nehmen von Auflage zu Auflage in den Mannheimer Duden einen breiteren Raum ein. Verzeichnet die 14. Mannheimer Auflage 1,25 % regionale Sprachvarianten vom Gesamtstichwortvolumen, so hat sich dieser Wert in der 18. Mannheimer Auflage mehr als verdoppelt (2,79 %).

Die Verteilung der österreichischen und der schweizerischen Sprachheiten auf die einzelnen Buchstaben ergibt für alle Mannheimer Dudenaufgaben ein ähnliches Bild: keine Notierung regionaler Sprachvarianten weist in allen MD der Buchstabe X auf. Daneben besitzt der Buchstabe C in den 18.–15. MD (1,07 %: 0,98 %: 0,53 %: 0,59 %) und der Buchstabe D im 14. MD (0,53 %) den niedrigsten Wert. Der Buch-

stabe H zeigt in den 18.–15. MD (5 %: 5,1 %: 3,4 %: 3,15 %) und der Buchstabe Y im 14. MD (2,5 %) den höchsten Prozentwert.

Der regionale Wortbestand ist in die Rubriken Verschiedenes, Namen und Abkürzungen zu gliedern. Die genannte Reihenfolge gibt auch die quantitative Rangfolge der Rubriken wieder.

Sowohl nach absoluten Zahlen als auch nach den Prozentwerten liegen die Auflagen 15 und 16 sowie 17 und 18 eng beieinander. Zwischen der 14. und der 15. Auflage und zwischen der 16. und der 17. Auflage gibt es größere Zahlensprünge.

Zusammenfassend kann ein beständiges Anwachsen der regionalen Sprachvarianten in den Mannheimer Dudenauflagen festgehalten werden:

18. MD (2,79 %) > 17. MD (2,69 %) > 16. MD (2 %) > 15. MD (1,9 %) > 14. MD (1,25 %). Diese Steigerung erhält zusätzliches starkes Gewicht dadurch, daß zugleich der Gesamtstichwortkorpus von ca. 30000 (14. MD) auf ca. 36000 (18. MD) erweitert wurde. In Relation dazu wurde der Anteil der regionalen Sprachvarianten überproportional erweitert.

6.3.2. Letzte gemeinsame Dudenaufgabe

Tabelle 51: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der letzten gemeinsamen Dudenaufgabe (13. Auflage)

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Regionale Sprachvarianten insges. | Namen | Abkürzungen | Verschiedenes | % Anteil der regionalen Sprachvarianten |
|-----------|-----------------|-----------------------------------|-------|-------------|---------------|---|
| A | 2843 | 29 | 7 | 1 | 21 | 1,02 |
| B | 2061 | 21 | 9 | 1 | 11 | 1,02 |
| C | 517 | 3 | 3 | – | – | 0,58 |
| D | 1344 | 12 | 2 | 3 | 7 | 0,89 |
| E | 1812 | 21 | 5 | 2 | 14 | 1,16 |
| F | 992 | 12 | 2 | – | 10 | 1,21 |
| G | 1587 | 35 | 8 | – | 27 | 2,21 |

| Buchstabe | Suchwortanzahl | Regionale Sprachvarianten insges. | Namen | Abkürzungen | Verschiedenes | % Anteil der regionalen Sprachvarianten |
|-----------|----------------|-----------------------------------|-------|-------------|---------------|---|
| H | 1269 | 24 | 5 | 1 | 18 | 1,89 |
| I | 772 | 1 | 1 | – | – | 0,13 |
| J | 275 | 3 | 1 | – | 2 | 1,09 |
| K | 2263 | 20 | 5 | 4 | 11 | 0,88 |
| L | 1090 | 18 | 7 | – | 11 | 1,65 |
| M | 1692 | 21 | 8 | 1 | 12 | 1,24 |
| N | 730 | 6 | 2 | – | 4 | 0,82 |
| O | 490 | 6 | 4 | – | 2 | 1,22 |
| P | 1816 | 11 | 2 | – | 9 | 0,61 |
| Q | 111 | – | – | – | – | – |
| R | 1266 | 12 | 2 | – | 10 | 0,95 |
| S | 3110 | 48 | 18 | 1 | 29 | 1,54 |
| T | 1207 | 17 | 5 | – | 12 | 1,41 |
| U | 1289 | 19 | 5 | – | 14 | 1,47 |
| V | 1397 | 8 | 1 | – | 7 | 0,57 |
| W | 915 | 18 | 7 | 1 | 10 | 1,97 |
| X | 25 | – | – | – | – | – |
| Y | 38 | 1 | 1 | – | – | 2,63 |
| Z | 696 | 14 | 7 | 1 | 6 | 2,01 |
| Σ | 31 607 | 380 | 117 | 16 | 247 | 1,2 |

Die letzte gemeinsame, 13. Auflage zeigt in der Verteilung der regionalen Sprachvarianten Ähnlichkeiten mit der ersten Mannheimer Dudenauflage. Auch hier weist der Buchstabe Y den höchsten prozentualen Anteil der regionalen Sprachvarianten auf (2,63 %). Den niedrigsten Wert besitzt in der 13. Auflage der Buchstabe C mit 0,58 %. Die Buchstaben Q und X enthalten keine Notierung regionaler Sprachvarianten.

Sowohl in der Aufteilung nach Rubriken (Verschiedenes, Namen und Abkürzungen) als auch in deren Rangfolge stimmt die 13. Auflage mit den Mannheimer Dudenauflagen überein.

Die letzte gemeinsame Auflage besitzt mit ihren 1,2 % regionaler Sprachvarianten unwesentlich weniger österreichische bzw. schweizerische Spracheigenheiten als die 14. Mannheimer Auflage (1,25 %). Auch die absoluten Zahlen dieser beiden Auflagen zeigen hohe Kongruenz: den 117 Namensnennungen der 13. Auflage stehen 119 Namen der 14. Mannheimer Auflage gegenüber, die 13. Auflage enthält 16 österreichische bzw. schweizerische Abkürzungen gegenüber 14 Abkürzungen des 14. MD, unter Verschiedenes zeigt die 13. Auflage 247 Nennungen, die 14. Mannheimer Dudenaufgabe notiert 240 Nennungen. Insgesamt verzeichnet die 13. Auflage 380 regionale Sprachvarianten, der 14. MD 373. Die Abweichung in der Prozentzahl zwischen den beiden Auflagen resultiert aus dem höheren Gesamtstichwortvolumen der 13. Auflage.

6.3.3. Leipziger Dudenaufgaben

Tabelle 52: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der 17. Auflage des Leipziger Dudens

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Regionale Sprachvarianten insges. | Namen | Abkürzungen | Verschiedenes | % Anteil der regionalen Sprachvarianten |
|-----------|-----------------|-----------------------------------|-------|-------------|---------------|---|
| A | 2352 | 47 | 8 | 2 | 37 | 2 |
| B | 1673 | 29 | 6 | 1 | 22 | 1,73 |
| C | 432 | 2 | 1 | – | 1 | 0,46 |
| D | 1176 | 10 | 2 | 1 | 7 | 0,85 |
| E | 1481 | 34 | 2 | 2 | 30 | 2,3 |
| F | 798 | 16 | – | 1 | 15 | 2,01 |
| G | 1237 | 44 | 6 | 1 | 37 | 3,56 |
| H | 911 | 30 | 3 | – | 27 | 3,29 |
| I | 629 | 4 | 3 | – | 1 | 0,64 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Regionale Sprachvarianten insges. | Namen | Abkürzungen | Verschiedenes | % Anteil der regionalen Sprachvarianten |
|-----------|-----------------|-----------------------------------|-------|-------------|---------------|---|
| J | 214 | 1 | – | – | 1 | 0,47 |
| K | 1820 | 31 | 7 | – | 24 | 1,7 |
| L | 825 | 24 | 11 | 1 | 12 | 2,91 |
| M | 1249 | 32 | 12 | – | 20 | 2,56 |
| N | 538 | 9 | 1 | 2 | 6 | 1,67 |
| O | 374 | 10 | 4 | 4 | 2 | 2,67 |
| P | 1444 | 18 | 3 | 1 | 14 | 1,25 |
| Q | 88 | 1 | – | – | 1 | 1,14 |
| R | 976 | 21 | 7 | – | 14 | 2,15 |
| S | 2519 | 61 | 18 | 5 | 38 | 2,42 |
| T | 899 | 20 | 5 | – | 15 | 2,22 |
| U | 1277 | 21 | 6 | – | 15 | 1,64 |
| V | 1266 | 18 | 2 | – | 16 | 1,42 |
| W | 608 | 12 | 4 | – | 8 | 1,97 |
| X | 20 | – | – | – | – | – |
| Y | 32 | 1 | 1 | – | – | 3,13 |
| Z | 622 | 15 | 4 | – | 11 | 2,41 |
| Σ | 25460 | 511 | 116 | 21 | 374 | 2,01 |

Tabelle 53: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der 16. Auflage des Leipziger Dudens

| | | | | | | |
|---|------|----|----|---|----|------|
| A | 2415 | 54 | 9 | 1 | 44 | 2,24 |
| B | 1764 | 34 | 10 | 1 | 23 | 1,93 |
| C | 478 | 3 | 3 | – | – | 0,63 |
| D | 1250 | 11 | 2 | 1 | 8 | 0,88 |
| E | 1518 | 35 | 3 | 2 | 30 | 2,31 |

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Regionale Sprachvarianten insges. | Namen | Abkürzungen | Verschiedenes | % Anteil der regionalen Sprachvarianten |
|-----------|-----------------|-----------------------------------|-------|-------------|---------------|---|
| F | 835 | 14 | 1 | 2 | 11 | 1,68 |
| G | 1291 | 40 | 6 | 1 | 33 | 3,1 |
| H | 973 | 37 | 5 | 1 | 31 | 3,8 |
| I | 647 | 3 | 2 | – | 1 | 0,46 |
| J | 222 | 1 | – | – | 1 | 0,45 |
| K | 1887 | 30 | 6 | – | 24 | 1,59 |
| L | 879 | 27 | 13 | 1 | 13 | 3,07 |
| M | 1373 | 41 | 18 | – | 23 | 2,99 |
| N | 561 | 16 | 4 | 2 | 10 | 2,85 |
| O | 404 | 10 | 4 | 3 | 3 | 2,48 |
| P | 1527 | 27 | 7 | 1 | 19 | 1,77 |
| Q | 92 | 1 | – | 1 | – | 1,09 |
| R | 1034 | 17 | 8 | – | 9 | 1,64 |
| S | 2620 | 68 | 22 | 5 | 41 | 2,6 |
| T | 980 | 22 | 5 | – | 17 | 2,24 |
| U | 1275 | 19 | 3 | – | 16 | 1,49 |
| V | 1267 | 18 | 3 | – | 15 | 1,42 |
| W | 646 | 17 | 8 | – | 9 | 2,63 |
| X | 21 | – | – | – | – | – |
| Y | 34 | 1 | 1 | – | – | 2,94 |
| Z | 638 | 16 | 4 | 1 | 11 | 2,5 |
| Σ | 26631 | 562 | 147 | 23 | 392 | 2,1 |

Tabelle 54: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der 15. Auflage des Leipziger Dudens

| | | | | | | |
|---|------|----|---|---|----|-----|
| A | 2504 | 30 | 9 | 1 | 20 | 1,2 |
|---|------|----|---|---|----|-----|

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Regionale Sprach- varianten insges. | Namen | Abkürzungen | Verschiedenes | % Anteil der regionalen Sprachvarianten |
|-----------|-----------------|--|-------|-------------|---------------|---|
| B | 1782 | 25 | 10 | 1 | 14 | 1,4 |
| C | 460 | 4 | 4 | – | – | 0,87 |
| D | 1278 | 6 | 2 | 1 | 3 | 0,47 |
| E | 1589 | 22 | 1 | 1 | 20 | 1,38 |
| F | 877 | 13 | 1 | 1 | 11 | 1,48 |
| G | 1264 | 32 | 7 | 1 | 24 | 2,53 |
| H | 1000 | 24 | 5 | 1 | 18 | 2,4 |
| I | 701 | 5 | 3 | – | 2 | 0,71 |
| J | 242 | 2 | – | – | 2 | 0,83 |
| K | 1976 | 17 | 4 | – | 13 | 0,86 |
| L | 920 | 22 | 14 | 1 | 7 | 2,39 |
| M | 1421 | 28 | 17 | – | 11 | 1,97 |
| N | 556 | 10 | 7 | – | 3 | 1,8 |
| O | 415 | 8 | 5 | 2 | 1 | 1,93 |
| P | 1587 | 12 | 6 | – | 6 | 0,76 |
| Q | 91 | – | – | – | – | – |
| R | 1085 | 20 | 10 | – | 10 | 1,84 |
| S | 2729 | 54 | 21 | 1 | 32 | 1,98 |
| T | 1073 | 20 | 4 | – | 16 | 1,86 |
| U | 1275 | 18 | 5 | – | 13 | 1,41 |
| V | 1301 | 18 | 3 | – | 15 | 1,38 |
| W | 668 | 17 | 6 | – | 11 | 2,54 |
| X | 17 | – | – | – | – | – |
| Y | 38 | 1 | 1 | – | – | 2,63 |
| Z | 662 | 10 | 2 | 1 | 7 | 1,51 |
| Σ | 27511 | 418 | 147 | 12 | 259 | 1,52 |

Tabelle 55: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der 14. Auflage des Leipziger Dudens

| Buchstabe | Stichwortanzahl | Regionale Sprachvarianten insges. | Namen | Abkürzungen | Verschiedenes | % Anteil der regionalen Sprachvarianten |
|-----------|-----------------|-----------------------------------|-------|-------------|---------------|---|
| A | 1513 | – | – | – | – | – |
| B | 1191 | 3 | 3 | – | – | 0,25 |
| C | 192 | – | – | – | – | – |
| D | 734 | 2 | 1 | 1 | – | 0,27 |
| E | 980 | 2 | 2 | – | – | 0,2 |
| F | 523 | 1 | – | – | 1 | 0,19 |
| G | 826 | 4 | 2 | – | 2 | 0,48 |
| H | 685 | 1 | – | – | 1 | 0,15 |
| I | 332 | – | – | – | – | – |
| J | 125 | 2 | 1 | – | 1 | 1,6 |
| K | 1010 | 1 | 1 | – | – | 0,1 |
| L | 453 | 2 | 2 | – | – | 0,44 |
| M | 782 | 2 | 1 | – | 1 | 0,26 |
| N | 366 | – | – | – | – | – |
| O | 215 | 2 | – | 1 | 1 | 0,93 |
| P | 763 | 1 | – | – | 1 | 0,13 |
| Q | 50 | – | – | – | – | – |
| R | 580 | 2 | – | – | 2 | 0,34 |
| S | 1531 | 10 | 7 | – | 3 | 0,65 |
| T | 557 | 6 | 4 | – | 2 | 1,08 |
| U | 667 | 1 | – | – | 1 | 0,15 |
| V | 980 | 1 | 1 | – | – | 0,1 |
| W | 479 | 3 | 2 | – | 1 | 0,63 |
| X | 13 | – | – | – | – | – |
| Y | 11 | – | – | – | – | – |
| Z | 430 | 1 | 1 | – | – | 0,23 |
| Σ | 15988 | 47 | 28 | 2 | 17 | 0,29 |

Die Verteilung der regionalen Sprachvarianten in den Leipziger Dudenauflagen zeigt zwischen den einzelnen Auflagen recht große Unterschiede. Besonders evident sind die Differenzen zwischen der 14. und der 15. Leipziger Auflage. Die 14. Leipziger Dudenaufgabe notiert den niedrigsten Wert (0,29 %) am regionalen Wortbestand und enthält unter den Buchstaben A, C, I, N, Q, X und Y keine regionalen Sprachvarianten. Den größten Anteil an den österreichischen und an den schweizerischen Spracheinheiten besitzt in dieser Auflage der Buchstabe J (1,6 %). Sehr groß ist der Sprung zur 15. Auflage. Sie beinhaltet 1,52 % regionale Sprachvarianten. Allein die Buchstaben Q und X weisen in der 15. Leipziger Auflage keine Notierung regionaler Sprachvarianten auf. Den höchsten Wert zeigt der Buchstabe Y (2,63 %), den niedrigsten der Buchstabe D (0,47 %).

Die beiden nachfolgenden Leipziger Auflagen (16 + 17) liegen in ihren Werten sehr eng beieinander. Beide führen unter dem Buchstaben X keine regionalen Sprachvarianten. Mit 3,8 % zeigt der Buchstabe H den größten Anteil am regionalen Wortbestand in der 16. Auflage, der niedrigste Wert ist unter J verzeichnet (0,45 %). In der 17. Auflage besitzt der Buchstabe G mit 3,56 den höchsten Prozentwert, den niedrigsten Wert enthält auch in dieser Auflage der Buchstabe J (0,47 %).

Auffallend ist bei den Leipziger Dudenaufgaben der gegenüber der 16. Auflage geringere Anteil – nach absoluten und nach Prozentzahlen – regionaler Sprachvarianten in der 17. Auflage (16. LD – 2,1 %: 2,01 % – 17. LD).

Alle Sparten (Namen, Abkürzungen, Verschiedenes) sind davon betroffen: 16. LD – 147: 116 – 17. LD; 16. LD – 23:21 – 17. LD; 16. LD – 392:374 – 17. LD.

Die Rangfolge der Sparten ist in den Leipziger Dudenaufgaben ebenfalls unterschiedlich. Sie lautet für die 15. bis 17. Auflagen Verschiedenes, Namen, Abkürzungen. Im 14. LD steht die Rubrik Namen auf Grund ihres Zahlenwertes an erster Stelle, gefolgt von der Sparte Verschiedenes und den Abkürzungen.

Die 15. und die 16. Auflage beinhalten einen gegenüber der vorigen Auflage größeren Anteil am regionalen Wortbestand, die 17. Auflage zeigt eine rückläufige Tendenz: 16. LD (2,1 %) > 17. LD (2,01 %); 16. LD (2,1 %) > 15. LD (1,52 %) > 14. LD (0,29 %).

Zwei Gründe sind für den sinkenden Wert in der 17. Leipziger Auflage denkbar:

- Eliminierung einiger Lemmata
- Verschiebung von Lemma zu Unterstichwort.

Für den Fall der Eliminierung wäre in den qualitativen Analysen zu untersuchen, um welche Lemmata es sich handelt und aus welchen Gründen sie möglicherweise wieder aus dem Duden herausgenommen wurden. Im Fall der Verschiebung von Lemma zu Unterstichwort ist das Stichwort zwar weiterhin im Duden verzeichnet, es erhält jedoch einen anderen Stellenwert.

6.3.4. Ergebnis

Tabelle 56: Gesamtstichwortvolumen und regionale Sprachvarianten in allen bearbeiteten Dudenauflagen

| Auflage | Stichwortanzahl | Regionale Sprachvarianten insges. | Namen | Abkürzungen | Verschiedenes | % Anteil der regionalen Sprachvarianten |
|---------|-----------------|-----------------------------------|-------|-------------|---------------|---|
| 18. MD | 36 118 | 1008 | 266 | 63 | 679 | 2,79 |
| 17. MD | 35 230 | 948 | 258 | 62 | 628 | 2,69 |
| 16. MD | 32 460 | 648 | 168 | 14 | 466 | 2 |
| 15. MD | 30 912 | 586 | 135 | 16 | 435 | 1,9 |
| 14. MD | 29 946 | 373 | 119 | 14 | 240 | 1,25 |
| 13. | 31 607 | 380 | 117 | 16 | 247 | 1,2 |
| 17. LD | 25 460 | 511 | 116 | 21 | 374 | 2,01 |
| 16. LD | 26 631 | 562 | 147 | 23 | 392 | 2,1 |
| 15. LD | 27 511 | 418 | 147 | 12 | 259 | 1,52 |
| 14. LD | 15 988 | 47 | 28 | 2 | 17 | 0,29 |

Die regionalen Sprachvarianten lassen sich in allen Dudenauflagen in die Sparten Namen, Abkürzungen, Verschiedenes unterteilen. Bis auf die 14. Leipziger Dudenauflage entfallen in allen Dudenauflagen die meisten Nennungen auf die Sparte Verschiedenes, in der 14. Leipziger Auflage steht an erster Stelle die Rubrik Namen.

Beide Redaktionen nehmen in den neuesten beiden, d. h. in den letzten beiden neubearbeiteten Auflagen, verstärkt österreichische und schweizerische Wörter auf. In den Mannheimer Auflagen 17 und 18 ist diese Tendenz deutlicher ausgeprägt als in den beiden letzten Leipziger Auflagen.

Sowohl bei den Mannheimer Duden als auch bei den Leipziger Duden zeigen die beiden letzten Auflagen eng beieinanderliegende Zahlenwerte. In beiden „Dudenreihen“ sind Sprünge zur 16. (Mannheim) bzw. zur 15. Auflage (Leipzig) festzustellen, die auch in ihrem Zahlenunterschied vergleichbar sind: differieren die 17. und die 16. Mannheimer Auflage um 0,69 %, so sind es zwischen dem 16. LD und dem 15. LD 0,58 %; 17. MD – 2,69 % vs. 16. MD – 2 %; 16. LD – 2,1 % vs. 15. LD – 1,52 %.

Eine Sonderstellung nimmt auch hier die 14. Leipziger Auflage ein, die mit 0,29 % regionaler Sprachvarianten den niedrigsten Wert von allen Dudenauflagen enthält.⁸ Den höchsten Wert von allen Auflagen besitzt die 18. Mannheimer Dudenauflage (2,79 %).

An den Bestand der letzten gemeinsamen Auflage haben offensichtlich die erste Mannheimer Auflage und die zweite Leipziger Auflage angeknüpft.

Stellt man die Prozentwerte der entsprechenden Mannheimer und Leipziger Dudenauflagen gegenüber, zeigt sich, daß in allen Auflagen die Werte in den Mannheimer Duden beträchtlich höher sind. Ein Grund dafür kann in der offiziellen Zuständigkeit des Mannheimer Dudens für den österreichischen und schweizerischen Sprachraum liegen sowie in der besonderen Berücksichtigung der regionalen Sprachvarianten. Die Mitarbeiter in Österreich und in der Schweiz werden ab der 15. Auflage des Mannheimer Dudens im Vorwort explizit genannt:

„Besonderer Dank gebührt unseren Mitarbeitern in Österreich und in der Schweiz, weil sie das österreichische und schweizerische Wortgut mit besonderer Liebe überprüft und ergänzt haben. Ihnen vor allem ist es zu danken, daß wir die 15. Auflage des Dudens mit gutem Gewissen in den ganzen deutschen Sprachraum hinausgehen lassen können.“⁹

Obwohl die offizielle Zuständigkeit des Leipziger Dudens auf die DDR beschränkt ist, weisen die LD relativ viele österreichische und schweizerische Spracheigenheiten auf. Sie halten damit an einer mit den Mannheimer Dudenauflagen gemeinsamen Tradition fest.¹⁰

Die beiden letzten Mannheimer Auflagen (17 + 18) enthalten wesentlich mehr Abkürzungen als die übrigen Mannheimer und Leipziger

Duden. Vergleicht man hier die absoluten Zahlen, weisen zwar auch die beiden neuesten Leipziger Duden gegenüber der 15. Auflage höhere Werte auf, verglichen mit den entsprechenden Mannheimer Auflagen 17 und 18 bleiben sie deutlich unter den dort verzeichneten Werten.

Das für die Mannheimer Duden festgestellte beständige Anwachsen des regionalen Sprachbestandes von Auflage zu Auflage kann für die Leipziger Duden nicht bestätigt werden. Zwar steigen die Zahlen des 15. LD gegenüber denen des 14. LD und die des 16. LD gegenüber denen des 15. LD, in der 17. Auflage liegen die Werte jedoch unter denen der 16. Leipziger Auflage.

Die letzte gemeinsame Dudenauflage zeigt große Übereinstimmung mit der 14. Mannheimer Auflage, die 15. Leipziger Auflage enthält demgegenüber höhere Zahlenwerte.

Ein Vergleich der beiden 17. Dudenauflagen ergibt für die Mannheimer Auflage zwar nur 0,68 % mehr regionale Sprachvarianten, die absoluten Zahlen ergeben für die Mannheimer Auflage jedoch dreimal so viele Abkürzungen, gut zweimal so viele Namen, fast doppelt so viele Nennungen in der Sparte Verschiedenes als für die 17. Leipziger Dudenauflage. Wesentlich größer sind die Übereinstimmungen der Werte der beiden 16. Auflagen. Extrem unterschiedlich sind die Zahlenwerte der beiden 14. Dudenauflagen.

6.4. Qualitative Analysen

6.4.1. Mannheimer Dudenauflagen

Innerhalb der regionalen Sprachvarianten des Buchstaben H notieren die Mannheimer Dudenauflagen unter Verschiedenes *Haber*, *Haberer*, *Haberfeldtreiben*, *habern*, *hablich*, *Habtachtstellung* – Militär, *Hachel* – Küche, *Hader*, *Haderlump*, *Hafen* – Küche, *Haferl* – Küche, *Hafner* – Handwerk, *Hag*, *halt*, *handkehrum*, *Handmehr*, *handsam*, *hantig*, *Harst* – Militär, *barzen*, *barzig*, *Hascher*, *Hascherl*, *Haslinger*, *hatschen*, *Hatz* – Jagd, *Haue* – Gartengerät, *Häunel* – Gartengerät, *Hausser*, *Heiden* – Lebensmittel, *heikel*, *Helgen*, *Hendl* – Lebensmittel, *herausßen*, *herinnen*, *herleiten*, *heroben*, *herschauen*, *herüben*, *herunten*, *Hetschepetsch* – Pflanze, *Hetz*, *Heudiele*, *heuer*, *heurig*, *Heustadel*, *hie*, *hild*, *Hinkunft*, *Hinschied*, *Hinterlage*, *hintersinnen*, *Hock*, *Hornuß*, *Hotter*, *Hube*, *Huber*, *Hurde*, *hussa/hussen*, *Hutsche*, *Hutschpferd*, *Hutte*.

Des weiteren enthalten die Mannheimer Duden die Namen *Habsburg*, *Hallstatt*, *Handel-Mazzetti*, *Handke*, *Haydn*, *Herisau*, *Herzmannovsky-Orlando*, *Hias(l)*, *Hodler*, *Hofgastein*, *Hofmannsthal*, *Hollabrunn*, *Honegger*, *Horvath*, *Hrdlicka* und die Abkürzungen *HD* und *HTL*.

In nur einer einzigen Mannheimer Dudenaufgabe aufgeführt sind die Lemmata *Habtachtstellung* (18. MD), *handkehrum* (18. MD), *Handmehr* (14. MD, in den 15.–18. MD Unterstichwort), *handsam* (18. MD, 17.–15. MD Unterstichwort), *HD* (17. MD) und *hilb* (14. MD).

Der in den Duden verzeichnete Wortbestand Österreichs und der Schweiz ist stark mundartlich gefärbt und entstammt eher der gesprochenen Sprache. Gekennzeichnet ist dieser Wortbestand in den Mannheimer Duden nicht durch etymologische Zusätze, sondern durch Hinweise wie ‚österr. für.‘ Diese Hinweise erfolgen jedoch – wie bereits bei den etymologischen Zusätzen in den vorangegangenen Kapiteln aufgeführt – in den Mannheimer Dudenaufgaben unterschiedlich. Es werden Angaben zur regionalen und zeitlichen Zuordnung sowie zur Sprachschichtung des österreichisch-schweizerischen Wortbestandes aufgeführt. Eine regional unterschiedliche Zuordnung in den einzelnen Mannheimer Dudenaufgaben erhalten die Lemmata *Haber* (14. MD oberdt., 15.–18. MD süddt., österr., schweiz.), *Haderlump* (14. MD –, 15.–18. MD süddt., österr.), *Hallstatt* (14. MD –, 15. MD österr., 16.–18. MD Zuordnung erfolgt über Definition: österr.), *Harst* (14. MD schweiz., 15.–18. MD Zuordnung erfolgt über Definition: schweiz.), *Hatz* (14. MD oberdt., 15.–16. MD bayr., österr., 17. + 18. MD bayr.), *Haue* (14.–16. MD süddt., 17. MD süddt., österr., 18. MD süddt., österr., schweiz.), *Haydn* (Zuordnung erfolgt über Definition: 14. + 15. MD –, 16.–18. MD österr.), *heikel* (14. + 15. MD oberdt., 16. MD –, 17. + 18. MD süddt., österr.), *heuer* (14. MD süddt., 15. + 16. MD süddt., österr., 17. + 18. MD süddt., österr., schweiz.), *Heustadel* (15. + 16. MD schweiz., 17. + 18. MD schweiz., österr.), *Hube* (14. MD oberdt., 15. + 16. MD süddt., österr., schweiz., 17. + 18. MD süddt., österr.), *Huber* (wie *Hube*), *Hurde* (14.–16. MD aleman., 17. + 18. MD südwest., schweiz.).

Eine regional und zeitlich unterschiedliche Zuordnung in den Dudenaufgaben der Mannheimer Redaktion erfahren die Lemmata *Hag* (14. MD –, 15. + 16. MD nur noch dichterisch, 17. + 18. MD schweiz., veraltet dichterisch),¹¹ *hie* (14. MD veraltet, 15.–17. MD veraltet, noch

süddt., österr., 18. MD –), *Hinkunft* (14.–16. MD selten, 17. + 18. MD bes. österr.).

Bei den nachfolgenden Stichwörtern treten noch unterschiedliche Hinweise zur Sprachschichtung hinzu: *Hafner* (14. MD süddt., 15. MD süddt., schweiz., 16.–18. MD landschaftl.), *Hag* (s. o.), *halt* (14.–17. MD landschaftl., 18. MD landschaftl., schweiz.), *Hascherl* (15. MD österr., 16. MD bayr., österr., 17. + 18. MD bayr., österr., ugs.), *Hendl* (14., 17. + 18. MD österr., 15. + 16. MD österr., ugs.), *Hock* (14. MD schweiz., 15.–18. MD schweiz, mdal.), *Hotter* (14.–16. MD österr., mdal., 17. + 18. MD österr.),¹² *Hutte* (14. MD schweiz., 15.–18. MD schweiz., mdal.).

Die Lemmata *Hafner* und *Hetschepetsch* – so in den Auflagen 14 und 15 bzw. 15 und 16 notiert – weisen in den nachfolgenden Mannheimer Duden noch den Zweiteintrag ‚Häfner‘ bzw. ‚Hetscherl‘ auf.

Grammatikalisch unterschiedliche Kennzeichnungen in den Mannheimer Auflagen enthalten *Hader*, *Hafen*, *Hag*, *Harst*, *Hascherl*, *Hendl*, *Hetz*. Zwei Pluralformen im Nominativ erhält *Hader* in den Auflagen 17 und 18 (–n und –). Die 14.–16. Auflagen notieren hier lediglich die Flexionsendung –n. *Hafen*¹³ – in den Auflagen 15–17 maskulin – erhält in der neuesten, 18. Auflage daneben noch das grammatische Geschlecht neutrum. *Hag* erhält in den 17. + 18. MD neben der Pluralform ‚Hage‘ auch die Form ‚Häge‘, nach den Angaben der 14.–16. MD ist hier nur ‚Hage‘ möglich. *Harst* erhält im Genitiv Singular in den 14.–16. MD die Flexionsendung –es, den 17. + 18. MD zufolge ist auch das Flexionsmorphem –s korrekt.

Neben dem Nullmorphem im Nominativ Plural kann der Plural von *Hascherl* auch mit der Flexionsendung –n (15. + 16. MD) gebildet werden, den Angaben der 17. + 18. MD zufolge ist hier nur die Form ‚Hascherln‘ möglich. Einheitliche Angaben zur Pluralbildung im Nominativ des Substantivs *Hendl* enthalten die Auflagen 14, 17 und 18 (–n), die Auflagen 15 und 16 lassen daneben auch ein Nullmorphem im Nominativ Plural gelten. Statt der österreichischen Variante ‚Hendl‘ – so in den Auflagen 17 und 18 notiert – verzeichnen die vorangehenden Auflagen 14–16 die ans Hochdeutsche angegliche Form ‚Hendel‘. Keinen grammatikalischen Kommentar erhält *Hetz* im 17. MD, die neueste Auflage beinhaltet die üblichen Angaben Genus, Genitiv Singular und Nominativ Plural.

Die Mannheimer Dudenauflagen differieren zum Teil erheblich in ihren Bedeutungsangaben. Die Qualität dieser Abweichungen ist

jedoch recht unterschiedlich. Relativ unbedeutend sind Änderungen in den semantischen Angaben bei Stichwörtern wie *Hader*; im 14. MD heißt es dazu „Lumpen, (Scheuer)Lappen“, in den nachfolgenden Auflagen 15–18 wird die Zweitdefinition durch „Scheuertuch“ ersetzt. Die Einfachbedeutung von *Haderlump* „liederlicher Mensch“ (14. MD) wird in den 15.–18. MD um „Taugenichts“ ergänzt. Auch bei *Hafner* erfährt die ursprünglich angegebene Bedeutung „Töpfer“ (14. + 15. MD) eine Erweiterung durch den Zusatz „(Kachel)ofensetzer“ (16.–18. MD). *Hag* wird im 14. MD umschrieben als „Hecke, umfriedigter Bezirk, Waldgrundstück“, in den 15. + 16. MD wird dieser Erklärung der Zusatz „nur noch dichterisch“ vorgeschaltet; die beiden neuesten, 17. + 18. MD differenzieren nach „schweiz. für Hecke, Zaun; veraltet dichterisch für Hecke, umfriedeter Bezirk, Waldgrundstück“.

Eine geringfügige Abänderung der ursprünglich notierten Erläuterung erhält auch der Eintrag des Namens *Hallstatt*: im 14. MD heißt es schlicht „Ortsname“, der 15. MD fügt „österreichischer“ hinzu, die Auflagen 16–18 schreiben „Ort in Oberösterreich“. „Heerhaufe, Vortrab“ lautet die Bedeutungsangabe im 14. MD zu *Harst*, die 15. + 16. MD präzisieren „Vortrab altschweizerischer Heere“, eine Abwandlung erfolgt in den nachfolgenden zwei Dudenauflagen „Vorhut eines altschweizerischen Heeres, Schar“. Die regionale Bedeutung des Verbs *harzen* zeigt Unterschiede zwischen dem 14. MD und den 15.–18. MD: „schwerhalten“ vs. „schwer, schleppend vonstatten gehen“. Unter einem *Hascherl* verzeichnet die 15. Mannheimer Auflage ein „bedauernswertes Menschenkind“, die 16.–18. MD erläutern „bedauernswertes Kind, bedauernswerter Mensch“ – die Begriffsbestimmung der 15. Auflage ist unnötig abgewandelt worden.

Die 14. Auflage erklärt *Hatz* als „Hetzjagd, Hetze“, alle nachfolgenden Auflagen ergänzen „Hetze“ um den Fachausdruck aus der Jägersprache „Hetzjagd mit Hunden“. Der „Tondichter“ *Haydn* (14. + 15. MD) wird in den 16.–18. MD als „österreichischer Komponist“ ausgewiesen. Das Adjektiv *heikel* wird in den 14.–16. MD nicht näher in seiner Bedeutung erläutert, sondern lediglich in seinem attributiven Gebrauch durch eine Beispielsangabe erklärt („eine heik(e)le Sache“); die beiden letzten Dudenauflagen enthalten daneben auch eine Beispielsangabe für den prädikativen Gebrauch des Adjektivs („sei nicht so heikel“) und geben die Bedeutung mit „wählerisch (beim Essen)“ an. Die Wortbedeutung des Substantivs *Helgen* erhält in den 16.–18. MD durch den Zusatz „verächtlich“ eine konnotative Wertung; im 15. MD heißt es

lediglich „Bild“. Die in den Auflagen 14–16 notierten Bedeutungen von *Hendl* („junges Huhn, Henne“) erfahren in den 17. + 18. MD die Ergänzung „Back-, Brathuhn“.

Den „schweizerischen Ortsnamen“ *Herisau* (14. MD) umschreibt die 15. Auflage mit „Hauptort von Appenzell-Außerrhoden“, in den 16.–18. MD steht „Stadt südwestlich von St. Gallen“. Eine unnötige Abänderung der einst aufgenommenen semantischen Kennzeichnung von *Heudiele* (14.–16. MD „neben Heuboden“) nimmt die Mannheimer Redaktion in den nachfolgenden Auflagen 17 + 18 vor: „neben Heubühne“.

Die Erklärung der Kurznamenform *Hias(l)* in den 15. + 16. MD („für Hiesel“) erfordert ein weiteres Nachschlagen unter der Ansetzung ‚Hiesel‘, die Änderung des Bedeutungseintrages in den 17. + 18. MD („Kurzform von Matthias“) scheint hier berechtigt.

Hinterlage – im 14. MD mit „Faustpfand“ erklärt – wird in den 15.–18. MD um die Zweitdefinition „Hinterlegung“ in seiner Bedeutung präzisiert. Unter *Hotter* ist – den Angaben der 14.–16. MD zufolge – eine „Feld-, Besitzgrenze“ zu verstehen, die 17. + 18. MD verzeichnen die Erläuterung „Gemeindegrenze“.

Das Lemma *Hurde* wird in den 14.–16. MD als „Flechtwerk, Obstbehälter, -stände“ erklärt; die 17. Auflage ergänzt die regionale Bedeutung dieses Wortes noch um „Kartoffelkiste“. In der 18. Mannheimer Auflage ist ebenfalls unter dem Haupteintrag die Bedeutungsangabe „Flechtwerk“ notiert, die regionalen ‚Nebenbedeutungen‘ sind unter dem Verweis „Horde“ zu finden: „Flechtwerk, Lattengestell, Rost, Sieb zum Dörren und Lagern von Obst, Gemüse usw.“, ein Hinweis, welche dieser Bedeutungen speziell regionalsprachlich sei, fehlt hier.

Der Eintrag *hussa! hussasa! hussen* (15.–18. MD) enthält im 15. MD die semantische Angabe „hetzen“, in den 16.–18. MD daneben auch „aufwiegeln“, einheitlich wird in den genannten Auflagen die regionale Zuordnung (österreichisch) und die Sprachschichtung (umgangssprachlich) verzeichnet. Im 14. MD steht lediglich als unkommentierter Wörterbucheintrag *hussa!*.

Um eine geringfügige Abänderung der im 14. MD enthaltenen Bedeutungsangabe des Lemmas *Hutte* handelt es sich bei der Worterklärung in den übrigen Mannheimer Auflagen: „Rückentragekorb“ statt „geflochtener Tragkorb“.

Insgesamt ist festzuhalten, daß die Mannheimer Duden hinsichtlich der Bedeutungsangaben neben geringfügigen – meist unnötigen – Abände-

rungen auch Bedeutungserweiterungen sowie Bedeutungskorrekturen bzw. -präzisierung aufweisen.

6.4.2. Letzte gemeinsame Dudenauflage

Die 13., letzte gesamtdeutsche Dudenauflage enthält innerhalb der regionalen Sprachvarianten des Buchstaben H unter der Rubrik Verschiedenes die Lemmata *Haber*, *Haberfeldtreiben*, *hablich*, *Hader*, *Haderlump*, *Hafner* – Handwerk, *Hag*, *halt*, *Handmehr*, *hantig*, *Harst* – Militär, *harzen*, *harzig*, *Hatz* – Jagd, *Haue* – Gartengerät, *Hauser*, *heikel*, *Hendl* – Lebensmittel, *Heudiele*, *heuer*, *heurig*, *hie*, *hilb*, *Hinkunft*, *Hinschied*, *Hinterlage*, *hintersinnen*, *Hock*, *Hotter*, *Hube*, *Huber*, *Hurde*, *hussa*, *Hutte*.

In der 13. Auflage sind die Namen *Habsburg*, *Hallstatt*, *Haydn*¹⁴, *Herisau*, *Hodler* und *Hofgastein* notiert, sie beinhaltet unter dem Buchstaben H keine Abkürzungen und keine Einzelnotierungen, die den österreichisch-schweizerischen Sprachvarianten zuzuordnen sind.

Wie bereits in den vorangegangenen Kapiteln konstatiert, sind auch hier die Übereinstimmungen zwischen der letzten gesamtdeutschen Auflage und der ersten Mannheimer Dudenauflage sehr groß. Bei den Angaben zur regionalen und zeitlichen Zuordnung bestehen zwischen den beiden Auflagen in seltenen Fällen Abweichungen: *Hafner* erhält in der 13. Auflage den Hinweis oberdt., daneben wird die österreichische Variante ‚Häfner‘ erwähnt, die 14. Mannheimer Auflage schreibt hier süddt.; die beiden Lemmata *Hatz* und *Haue* werden in der 13. Auflage regionalsprachlich nicht zugeordnet, der 14. MD enthält die Eintragungen oberdt. (*Hatz*) bzw. süddt. (*Haue*).¹⁵ Die in der 13. Auflage und im 14. MD notierten Angaben der regionalen Zuordnung von *heuer* werden ab der 15. Mannheimer Auflage aufgeschlüsselt nach einzelnen regionalsprachlichen Varianten.¹⁶

Das Adjektiv *hantig* erhält in der 13. Auflage die regionale Zuordnung bayr., österr., im 14. MD tritt die Angabe zur Sprachschichtung hinzu (ugs.).

Bezüglich der grammatikalischen Hinweise differieren die 13. Auflage und der 14. MD lediglich in zwei Fällen. Den grammatischen Kommentar der 13. Auflage zu *Harst* (maskulinum, die Flexionsendung -es im Genitiv Singular und das Flexionsmorphem -e im Nominativ Plural; femininum, ein Nullmorphem im Genitiv Singular und die Flexionsendung -en im Nominativ Plural) übernimmt die erste Mannheimer Auf-

lage in gekürzter Form: sie eliminiert die – in der 13. Auflage als veraltet ausgewiesene – feminine Variante.¹⁷

Bei *Hendl* – beide Auflagen notieren einheitlich ‚Hendel‘ – unterscheiden sich die genannten Auflagen in der Flexionsform für den Nominativ Plural. Die 13. Auflage läßt hier sowohl ein Nullmorphem als auch die Flexionsendung -n gelten, im 14. MD entscheidet sich die Mannheimer Redaktion allein für das Flexionsmorphem -n. In ihren übrigen Auflagen entscheidet sich die Redaktion allerdings zwischenzeitlich wieder für die in der 13. Auflage notierten Formen.¹⁸

Die Bedeutungsangabe der 13. Auflage zu *Hader* („Lumpen“) wird in der 14. Mannheimer Auflage durch „(Scheuer)Lappen“ erweitert. Die Erläuterung des Namens *Hallstatt* in der 13. Auflage („Ort in Oberösterreich“) ändert die Redaktion in der 14. Auflage in die Angabe „Ortsname“ um, in den nachfolgenden Auflagen übernimmt die Redaktion die Erläuterung der letzten gesamtdeutschen Auflage.¹⁹

1947 wird *Haydn* noch als „deutscher Tondichter“ (13. Auflage) erklärt, in den beiden nachfolgenden, 14. + 15. MD wird das Adjektiv eliminiert.²⁰

Die 13. Auflage enthält unter *Hofgastein* den Zusatz „Ortsname“, die Mannheimer Auflagen notieren hier übereinstimmend „österreichischer Ortsnamen“.²¹ Auch unter *Hotter* verzeichnen die letzte gesamtdeutsche Auflage und die Mannheimer Duden unterschiedliche Bedeutungsangaben: die 13. Auflage enthält den semantischen Zusatz „Feldmark, Weichbild, Grenze“, in der 14. Mannheimer Auflage steht „Feldgrenze, Besitzgrenze“. Erst in der 17. Auflage nimmt die Redaktion eine Veränderung in der Bedeutungsangabe vor.²²

In der letzten gesamtdeutschen Auflage sind – verglichen mit den nachfolgenden Mannheimer Duden – sehr wenig österreichisch-schweizerische Spracheigenheiten verzeichnet. Die Wörterbuchartikel selbst weisen eine hohe inhaltliche Übereinstimmung mit der ersten Mannheimer Dudenauflage auf.

6.4.3. Leipziger Dudenauflagen

Von den regionalen Sprachvarianten des Buchstaben H entfallen in den Leipziger Dudenauflagen auf die Sparte Verschiedenes *Haber*, *Haberfeldtreiben*, *hablich*, *Hachel* – Küche, *Hader*, *Haderlump*, *Hafen* – Küche, *Hafner* – Handwerk, *Hag*, *Hallodri*, *halt*, *bantig*, *Harst* – Militär, *harzen*, *harzig*, *Hascher*, *Hascherl*, *Haslinger*, *batschen*, *Hatz* –

Jagd, *Haue* – Gartengerät, *Hauser*, *Hecker*, *heikel*, *Hendl* – Lebensmittel, *berinnen*, *heroben*, *herschauen*, *berüben*, *herunten*, *Hetschepetsch* – Pflanze, *Hetz*, *Heudiele*, *beuer*, *heurig*, *hie*, *hilib*, *Hinkunft*, *Hinschied*, *Hinterlage*, *hintersinnen*, *Hock*, *Hotter*, *Hube*, *Hubner*, *Hurde*, *hussa/hussen*, *Hutsche*.

Zu den Namen gehören *Habsburg*, *Haydn*, *Herisau*, *Hodler*, *Hofga-stein*.

Die Leipziger Auflagen enthalten keine Abkürzungen innerhalb der regionalen Sprachvarianten und nur eine Einzelnotierung: *Hascherl* (17. LD, 16. LD – Unterstichwort).

Die Leipziger Duden enthalten Kennzeichnungen der regionalen, der zeitlichen Zuordnung und Hinweise zur Sprachschichtung dieses Wortbestandes. Sie enthalten – je nach Auflage – unterschiedliche Angaben. Regional unterschiedliche Zuordnungen zeigen die Lemmata *Hader* (14. + 15. LD –, 16. LD süddt., österr., 17. LD Süd BRD, österr.), *Haderlump* (15. LD –, 16. LD süddt., österr., 17. LD Süd BRD, österr.), *Hafen* (15. LD süddt., 16. + 17. LD oberdt.), *Hafner* (wie *Hafen*), *harzig* (15. LD –, 16. + 17. LD schweiz.), *Hatz* (14. LD oberdt., 15.–17. LD –), *Haue* (15. + 16. LD süddt., 17. LD landschaftl.), *Hauser* (15. LD bayr., österr., 16. + 17. LD bayr.), *heikel* (14. LD oberdt., 15.–17. LD –), *beuer* (14. LD süddt., 15.–17. LD oberdt.), *heurig* (14. LD süddt., österr., 15.–17. LD oberdt.), *Hinschied* (15. LD schweiz., 16. + 17. LD österr., schweiz.).

Eine zeitlich-regional unterschiedliche Zuordnung besitzt das Lemma *hie* (14. + 15. LD veraltend, 16. + 17. LD veraltend, noch oberdt.).

Der Eintrag *hussa/hussen* erhält in der 14. Leipziger Auflage keinen Kommentar, in den 15.–17. LD wird neben der regionalen Zuordnung (bayr., österr.) noch die Sprachschichtung (ugs.) notiert.

Lediglich ein Stichwort weist unterschiedliche grammatikalische Angaben in den jeweiligen Leipziger Dudenauflagen auf: im 15. LD wird bei *Haberfeldtreiben* keine Flexionsform im Nominativ Plural angegeben; in den beiden nachfolgenden Auflagen wird hier ein Nullmorphem notiert.

Orthographische Unstimmigkeiten zwischen den Leipziger Auflagen zeigen *Hendl* und *Herisau*: im 15. LD steht nur die Variante ‚Hendl‘, die 16. + 17. LD enthalten beide Formen ‚Hendl‘ und ‚Hendel‘; die Auflagen 15 und 16 schreiben den Ort *Herisau* richtig, im 17. LD steht statt dessen ‚Herislau‘, hier liegt wohl ein Druckfehler vor.

Die semantischen Angaben zu den Lemmata weisen nur wenige Abweichungen zwischen den jeweiligen Leipziger Auflagen auf. Bedeutungsreduzierung ist nachzuweisen bei *Hader* – 14. LD „Lumpen (Scheuer) Lappen“ vs. 15.–17. LD „Lumpen, Lappen“ –, *harzen* – 15. + 16. LD „schwerhalten, schwierig sein“ vs. 17. LD „schwierig sein“; in der überregionalen Bedeutung dieses Wortes („Harz ausscheiden“) stimmen alle LD überein – sowie bei *Hauser* – 15. + 16. LD „Haushälter, Wirtschaftsführer“ vs. 17. LD „Haushälter“.

Bedeutungserweiterung liegt vor bei *Hag*: 14. LD – „Hecke, umfriedigter Bezirk“ vs. 15.–17. LD – „Hecke, umfriedigter Bezirk, Waldgrundstück“.

Die Lemmata *harzig* und *hussa/hussen* erhalten zunächst keine Bedeutungsangabe (15. LD bzw. 14. LD), in den nachfolgenden Auflagen wird das nachgeholt: *harzig* – 15. LD –, 16. + 17. LD „schwierig“ – und *hussa/hussen* – 14. LD –, 15.–17. LD „hetzen“.

6.4.4. Ergebnis

Die regionalen Sprachvarianten lassen sich in den Mannheimer Duden in die Rubriken Verschiedenes, Namen und Abkürzungen einteilen. Die letzte gemeinsame, 13. Auflage sowie die Leipziger Dudenauflagen enthalten keine regionalsprachlichen Abkürzungen.

Die Mannheimer Auflagen weisen einige Einzelnotierungen auf, so ist beispielsweise das Lemma *Habachtstellung* nur im 14. MD enthalten; die 13. Auflage zeigt keine Einzelnotierung, bei den Leipziger Duden kann nur eine Einzelnotierung nachgewiesen werden.

In allen untersuchten Auflagen werden die regionalen Sprachvarianten durch Hinweise zur regionalen und zeitlichen Zuordnung sowie zur Sprachschichtung kommentiert. In diesen Angaben bestehen zwischen den einzelnen Mannheimer Auflagen größere Unterschiede als zwischen denen der Leipziger Redaktion.

Grammatikalisch unterschiedliche Kennzeichnungen sind ebenfalls in allen Auflagen festzustellen – jedoch auch hier mit unterschiedlichen Abstufungen. Bei den Leipziger Auflagen weist allein das Stichwort *Haberfeldtreiben* eine geringfügige Abweichung der 15. Auflage gegenüber den beiden nachfolgenden Auflagen auf: Nichtnotieren der Flexionsform im Nominativ Plural vs. Notieren dieser Form. Die Mannheimer Duden zeigen unterschiedliche grammatikalische Angaben bei den Lemmata *Hader*, *Hafen*, *Hag*, *Harst*, *Hascherl*, *Hendl*, *Hetz*.

Die Mannheimer Dudenaufgaben nehmen bei den Bedeutungsangaben des öfteren geringfügige Abänderungen vor, die z.T. unmotiviert erscheinen, z. B. *Hascherl*: 15. MD „bedauernswertes Menschenkind“ vs. 16.–18. MD „bedauernswertes Kind, bedauernswerter Mensch“. Darüber hinaus sind Bedeutungserweiterungen und Bedeutungspräzisierung festzustellen.

Die Leipziger Dudenaufgaben stimmen auch in diesen Angaben weitgehend überein, im Falle der Abweichung handelt es sich um Bedeutungserweiterung und um Bedeutungsreduzierung.

Die letzte gesamtdeutsche Auflage zeigt auch bei den regionalen Sprachvarianten hohe Kongruenz mit der 14. Mannheimer Auflage, das gilt für alle untersuchten Aspekte.

Zwischen den Mannheimer und den Leipziger Duden zeigen sich Unterschiede sowohl in der regionalen Zuordnung der Stichwörter als auch bezüglich der grammatikalischen und der semantischen Kennzeichnungen. Eine unterschiedliche regionale Zuordnung in den Leipziger und in den Mannheimer Auflagen erhalten *Haber* (alle LD oberdt., 15.–18. MD süddt., österr., schweiz., 13. Auflage + 14. MD oberdt.), *beurig* (14. LD süddt., österr., 15.–17. LD oberdt., 14.–18. MD süddt., österr.) und *Hinkunft* (15.–17. LD –, 17. + 18. MD österr.).

Unterschiede in der regionalen Zuordnung und in der Angabe der Sprachschichtung zeigen *Hascherl* (17. LD ugs., MD siehe Kap. 6.4.1.)²³, *hatschen* (15.–17. LD mdal., 17. + 18. MD bayr., österr., ugs.). Die Lemmata *heroben*, *herüben*, *herunten* besitzen in den 16. + 17. LD neben der regionalen Angabe österr. den Hinweis auf die Sprachschichtung (ugs.); in den 17. + 18. MD stehen die Hinweise zur regionalen Zuordnung bayr., österr. Diese regionalen Kennzeichnungen erhält auch *herinnen* (15.–18. MD), in den 16. + 17. LD steht nur österr. Auch die Stichwörter *Hatz*, *beuer*, *hie* erhalten unterschiedliche Angaben bezüglich regionaler, zeitlicher Zuordnung und der Sprachschichtung.²⁴

Die etymologische Einordnung von *Hotter* bereitet beiden Redaktionen Schwierigkeiten: im 14.–16. MD steht (slaw?), die nachfolgenden Dudenaufgaben enthalten keine etymologische Kennzeichnung, in den 15.–17. LD heißt es „Herkunft umstritten“.

Unterschiedliche grammatikalische Erläuterungen in den Leipziger und in den Mannheimer Dudenaufgaben enthalten die Lemmata

Hachel, Hader, Harst, Haslinger, Hendl, Hetz. Hachel, als maskulines Substantiv, erhält im Genitiv Singular in den 16. + 17. LD eine Nullendung, in den 15.–18. MD dagegen die Flexionsendung -s. Lautet der Nominativ Plural dieses Substantivs in den MD ebenfalls ‚Hachel‘, so ist den Angaben der genannten LD zufolge auch die Form ‚Hacheln‘ möglich.

Auch von *Harst* wird der Nominativ Plural unterschiedlich angegeben: 14.–17. LD (-n) vs. 17. + 18. MD (-n) und (-); die 14.–16. MD stimmen mit den Angaben der LD überein. Zwei Formen im Nominativ Plural des Lemmas *Hendl* sind in den 15.–17. LD möglich: (-n) und (-); ebenso die 15. + 16. MD, die 14., 17. + 18. MD lassen nur -n als Flexionsendung gelten. *Hetz* erhält lediglich im 18. MD eine Kennzeichnung der Flexionsendung im Nominativ Plural, der 17. MD sowie die 16. + 17. LD verzichten auf diese Angabe.

Das Substantiv *Harst* besitzt in den 15.–17. LD und in den 15. + 16. MD die Flexionsendung -es im Genitiv Singular, in den 17. + 18. MD ist daneben auch die Endung -s sprachlich richtig. Das Lemma *Haslinger* schließlich erhält nur in den Leipziger Dudenauflagen grammatikalische Zusätze.

Abweichende semantische Erläuterungen zwischen den Mannheimer und den Leipziger Auflagen bestehen bei den Stichwörtern *Habsburg*, *Hag*,²⁵ *hantig*, *Herisau*, *Hetz*, *Hinterlage*, *hussa/hussen*. Als „Burg in der Nordschweiz“ erklären die 15.–17. LD *Habsburg*, die 15.–18. MD schreiben „Ort und Burg im Kanton Aargau“. Die Auflistung der Bedeutungsangabe des Adjektivs *hantig* in den 14.–18. MD („bitter, scharf, heftig, unwillig“) wird in den 15.–17. LD noch um „zänkisch“ ergänzt.

Die Bedeutungsangabe zu *Herisau* wird häufig verändert: Im 14. MD steht „schweizerischer Ortsname“, im 15. MD wird die Eintragung geändert in „Hauptort von Appenzell-Außerrhoden“, in den 16.–18. MD heißt es „Stadt südwestlich von St. Gallen“; in den 15.–17. LD steht einheitlich „Ort in der Nordschweiz“.

Unter *Hetz* ist in den 16. + 17. LD zu lesen: „Spaß, Scherz, vergnügtes Treiben“, in den 17. + 18. MD steht lediglich die Erläuterung „Spaß“. Die Bedeutungsangabe der LD zu *Hinterlage* und *hussa/hussen* wird in den MD erweitert: die 15.–17. LD sowie der 14. MD notieren bei *Hinterlage* „Faustpfand“, die 15.–18. MD ergänzen „Hinterlegung“; *hussa/hussen* erklären die 16. + 17. LD und der 15. MD durch „het-

zen“, die 16.–18. MD fügen „aufwiegeln“ hinzu; die beiden 14. Auflagen erklären das Lemma nicht.

Bei allen übrigen Lemmata, die in beiden Dudenausgaben zum Buchstaben H verzeichnet sind, stimmen die Angaben überein.

Wenige der in den Dudenauflagen aus Mannheim und aus Leipzig enthaltenen regionalen Sprachvarianten sind auch im ‚Wortatlas der deutschen Umgangssprachen‘ aufgeführt:²⁶ *Haderlump(en)*, *Hader(n)*, *halt*, *Hascher*, *Hecker* und *heuer*.

Im Gegensatz zu Kaiser,²⁷ der von 730 allein schweizerischen Varianten in der 15. Mannheimer Auflage ausgeht, sind in der vorliegenden Untersuchung für Österreich und die Schweiz zusammen lediglich 586 Nennungen gezählt worden. Kaiser geht allerdings von der Aufnahme eines Wortes schlechthin aus,²⁸ während hier zu differenzieren ist zwischen Lemma und Sublemma sowie sonstigen Nebeneintragen.

Kaisers Anliegen ist es, „die besondere Ausprägung der deutschen Schriftsprache in der Schweiz mit ausgewählten Beispielen vorzuführen“.²⁹ Von seinen Beispielen, die er aus unterschiedlichsten Quellen wie Presseorganen, Belletristik und Nachschlagewerken – unter diesen auch die 14. und die 15. Auflage des Mannheimer Rechtschreibdudens – entnimmt, sind folgende Belege als Lemma in den 14. und 15. MD notiert: *Hafen*, *Hag*, *Handmehr*, *Harst*, *harzen*, *harzig*, *Helgen*, *heuer*, *heurig*, *Heustadel*, *hüb*, *Hock*, *Hornuß*, *Hube*, *Hurde*, *Hutte*. Von den 138 Belegen Kaisers stehen nur 17 als Lemma in den beiden frühesten Mannheimer Dudenauflagen.

Ebenfalls aus unterschiedlichen Aufgabenstellungen und Auswahlprinzipien heraus resultieren die quantitativen Unterschiede zu den von Fenske³⁰ ermittelten Belegzahlen für schweizerische und österreichische Spracheinheiten in den beiden 16. Dudenauflagen der Mannheimer und der Leipziger Dudenredaktion. Auch zwischen Kaiser und Fenske bestehen – aus ähnlichen Gründen – quantitative und darüber hinaus auch qualitative Unterschiede in ihren Untersuchungsergebnissen, mit denen sich Kilpert in der Fenske-Darstellung auseinandersetzt.³¹

Die vorliegende Untersuchung streift die österreichischen/schweizerischen Spracheinheiten und ihre Repräsentation in den Mannheimer und in den Leipziger Dudenauflagen nur peripher und kann daher keine vergleichbare Analyse sein zu Kaiser und Fenske, da eine völlig andere Aufgabenstellung dieser Arbeit zugrundeliegt. Sie kann jedoch

mit ihrer qualitativen Ausschnittuntersuchung die von Fenske erzielten Ergebnisse (erheblich größerer Umfang österreichischer Spracheigenheiten gegenüber den schweizerischen, Schwächen im systematischen Redigieren der beiden Redaktionen wie beispielsweise willkürliche Belegeauswahl, fehlerhafte Angaben zum Wortgebrauch, zur Orthographie, zur Grammatik und zur Sprachschichtung) uneingeschränkt bestätigen.³²

6.5 Anmerkungen

- 1 Legende zur Matrix siehe Anmerkung 1, Kap. 3.1. Matrix am Beispiel des Buchstaben I, S. 273.
- 2 Die 17. + 18. MD schreiben *Hendl*, die 16.–14. MD, die 13. Auflage und der 15. LD schreiben *Hendel*, die 17. + 16. LD schreiben beide Formen.
- 3 Im 17. LD steht *Heris/au*, da die 16. + 15. LD *Herisau* notieren, handelt es sich wohl um einen Druckfehler in der 17. Leipziger Auflage.
- 4 Die 18.–16. MD und die 17. + 16. LD notieren ‚Bad Hofgastein‘.
- 5 Im 17. MD steht ‚Hrdlička‘.
- 6 18.–15. MD: *hussa!* *hussasa!* *hussen*; 17.–15. LD: *hussa!* *hussen*; 14. MD, 14. LD, 13. Auflage: *hussa!*
- 7 Alle Dudenaufgaben nehmen hier eine Doppelnotierung vor. Die 17.–15. LD erwähnen die österreichische Bedeutung zuerst, bei den MD wird sie unter dem gleichlautenden Zweitlemma verzeichnet.
- 8 Siehe dazu Kap. 2.3.3. Leipziger Dudenaufgaben, Anmerkung 3, S. 182.
- 9 Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter. 15. erweiterte Auflage, a. a. O., Vorwort.
- 10 Siehe dazu Kap. 1.2. Das Selbstverständnis des Dudens.
- 11 Hier muß eine Doppelzuweisung erfolgen: a) regional und zeitlich und b) Sprachschichtung
- 12 Enthält in den 14.–16. MD den Versuch einer etymologischen Kennzeichnung: (slaw?).
- 13 Gemeint ist hier das süddt. Wort.
- 14 Siehe S. 411.
- 15 Vgl. die Angaben der übrigen MD in Kapitel 6.4.1. Mannheimer Dudenaufgaben, ebenda.
- 16 Siehe ebenda.
- 17 Siehe dazu Kapitel 6.4.1. Mannheimer Dudenaufgaben, S. 412.
- 18 Siehe ebenda.
- 19 Vgl. Kapitel 6.4.1. Mannheimer Dudenaufgaben, S. 413.
- 20 Zu den Bedeutungsangaben der übrigen Mannheimer Dudenaufgaben siehe ebenda.

- 21 Ab der 16. Mannheimer Auflage erhält dieses Lemma den Zusatz ‚Bad‘.
- 22 Siehe dazu Kapitel 6.4.1. Mannheimer Dudenaufgaben, S. 414.
- 23 S. 412.
- 24 Siehe dazu die entsprechenden Angaben in Kap. 6.4.1. Mannheimer Dudenaufgaben und Kap. 6.4.3. Leipziger Dudenaufgaben, S. 411, 417.
- 25 Siehe dazu die Angaben in Kap. 6.4.1. Mannheimer Dudenaufgaben und Kap. 6.4.3. Leipziger Dudenaufgaben, S. 413, 418.
- 26 Jürgen Eichhoff, Wortatlas der deutschen Umgangssprachen, Bd. 1, Bern 1977, Bd. 2, Bern 1978. Eichhoff geht vom mündlichen Sprachgebrauch aus. Er sammelt seine Belege an Hand von Fragebogen und will möglichst flächendeckend arbeiten. Er hat zwar viele Ortschaften berücksichtigt, muß sich aber den Vorwurf gefallen lassen, viel zu wenig Gewährspersonen herangezogen zu haben. Seine Eintragungen beruhen auf – wie er selbst zugibt „den Angaben von nur ein oder zwei Gewährspersonen“ (Bd. 1, S. 11) für jeden Ort.
- 27 Stephan Kaiser, Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in der Schweiz (Duden-Beiträge, Sonderreihe ‚Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache im Ausland‘), Bd. 1/Heft 30a: Wortgut und Wortgebrauch, Mannheim 1969, Bd. 2/Heft 30b: Wortbildung und Satzbildung, Mannheim 1970.
- 28 Vgl. dazu Kaiser, Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in der Schweiz, Bd. 1 Wortgut und Wortgebrauch, a. a. O., S. 17. Vgl. auch den Kommentar in seinen Belegen, z. B. unter ‚Hafen‘, a. a. O., S. 56.
- 29 Kaiser, Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in der Schweiz, Bd. 1 Wortgut und Wortgebrauch, a. a. O., S. 18.
- 30 Hannelore Fenske, Schweizerische und österreichische Besonderheiten in deutschen Wörterbüchern (= Institut für deutsche Sprache, Forschungsberichte, Bd. 10), Mannheim 1973.
- 31 B. Kilpert, Vergleich des schweizerischen Listenmaterials mit Kaiser „Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in der Schweiz“, in: Fenske, Schweizerische und österreichische Besonderheiten ..., a. a. O., S. 165–182.
- 32 Siehe dazu Fenske, Schweizerische und Österreichische Besonderheiten in deutschen Wörterbüchern, a. a. O., S. 10, 71 ff., 152 ff.

7. Wortbestandsanalyse des Buchstaben N

7.1. Unterschiede bei der Angabe von Unterstichwörtern

Im folgenden Kapitel sollen durch eine Mikroanalyse die Wörterbuchartikel und -eintragungen eines einzigen Buchstaben untersucht werden. In Form einer Matrix ist die Anzahl der Unterstichwörter pro Lemma und Auflage aufgeführt.

Die verwendeten Zeichen bedeuten:

- +U = das angeführte Hauptstichwort ist in den betreffenden Aufl. als Unterstichwort notiert
- U = unter dem angeführten Hauptstichwort ist kein Unterstichwort notiert
- L = das Stichwort fehlt ganz
- +,Zahl-U = Anzahl der Unterstichwörter, die in der jeweiligen Auflage zu dem betreffenden Hauptstichwort verzeichnet ist

Bestehen Abweichungen bezüglich der Unterstichwörter in den einzelnen Dudenauflagen, so werden diese explizit in den Anmerkungen zur Matrix genannt, beispielsweise notieren die 14. Mannheimer Dudenauflage und die 13. Auflage des öfteren das entsprechende Substantiv zu dem Verb-Lemma der übrigen Mannheimer Dudenauflagen – derartige Abweichungen stehen in den Anmerkungen.

Auch bei den Einzelnotierungen (Kap. 7.2.) werden die Unterstichwörter noch mit berücksichtigt (echte/unechte Einzelnotierungen), in den darauf folgenden Kapiteln 7.3. bis 7.5. werden die Unterstichwörter außerachtgelassen.¹

7.1.1. Matrix

Stichwörter

| | Unterstichwörter | | | | | | | | | |
|----------------------------------|------------------|--------|--------|--------|--------|------|--------|--------|--------|--------|
| | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD | 13. | 17. LD | 16. LD | 15. LD | 14. LD |
| <i>Naab/Nab</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +1U | -U | +2U | +2U | -L |
| <i>Nabe²</i> | +6U | +5U | +5U | +4U | +4U | +5U | +2U | +2U | +3U | +1U |
| <i>nach³</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | +1U | +1U | +1U | -U |
| <i>nachäffen</i> | +2U | +2U | +1U | +1U | +1U | +2U | +1U | +1U | +1U | +1U |
| <i>nachahmen</i> | +5U | +5U | +4U | +4U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +1U |
| <i>Nachbar</i> | +17U | +17U | +12U | +12U | +10U | +10U | +9U | +9U | +9U | +5U |
| <i>nachbehandeln</i> | +1U | +1U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>nachbereiten⁴</i> | +1U | -L | -U | -U | -U | -L | -U | -U | -U | -U |
| <i>Nachbesserung⁵</i> | +2U | +2U | +2U | +1U | -U | -U | -U | -U | -U | -L |
| <i>nachbestellen</i> | +1U | +1U | +1U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>nachbeten⁶</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | +1U | +1U | +1U | -L |
| <i>nachbilden⁷</i> | -1U | -1U | -1U | +1U | -U | -U | +1U | +1U | +1U | -U |
| <i>nachbluten</i> | +1U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>nach Christi Geburt</i> | +3U | +3U | +3U | +3U | +2U | -L | -L | -L | -L | +1U |
| <i>nachdatieren⁸</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | -L | -L | -L | -L |
| <i>nachdenken</i> | +2U | +3U | +3U | +3U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U |
| <i>Nachdruck</i> | +6U | +6U | +6U | +6U | +5U | +4U | +4U | +4U | +4U | +3U |
| <i>nacheifern</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +1U | +1U | +2U | +2U | +2U | +2U |

| | | | | | | | | | | |
|------------------------------------|-----|------|------|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| <i>nach Haus(e)</i> ¹⁶ | +1U | +1U | +1U | -U | +2U | +1U | -U | +1U | -U | -U |
| <i>nachhelfen</i> ¹⁷ | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | +1U | -U | +1U | +1U | +1U |
| <i>nachher</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | +1U |
| <i>Nachhilfe</i> ¹⁸ | +2U | +2U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | +1U | -U |
| <i>Nachholbedarf</i> ¹⁹ | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -L | +L | +L | +L |
| <i>Nachklang</i> | +1U | +1U | -U | -U | -U | -U | -U | -L | -L | -L |
| <i>Nachkomme</i> | +3U | +3U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +3U | +3U | +3U |
| <i>Nachkriegserscheinung</i> | +2U | +2U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Nachlaß</i> | +9U | +11U | +10U | +10U | +7U | +7U | +7U | +6U | +7U | +4U |
| <i>nachlaufen</i> ²⁰ | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | -U | +1U | +1U | -L |
| <i>Nachlese</i> | +1U | +1U | -U | -U | -U | -U | -U | +1U | +1U | +1U |
| <i>nachliefern</i> ²¹ | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -L | -L | -L |
| <i>nachmalig</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U |
| <i>nachmessen</i> ²² | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | -U | -U | -U | -L |
| <i>Nachmittag</i> | +7U | +7U | +5U | +5U | +5U | +5U | +5U | +4U | +4U | +4U |
| <i>Nachnahme</i> | +2U | +2U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U |
| <i>nachprägen</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -L | -L | -L | -L |
| <i>nachprüfen</i> ²³ | +3U | +3U | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | -U | -L |
| <i>nachrechnen</i> ²⁴ | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | -U | -U | -U | -U |
| <i>nachreden</i> ²⁵ | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | -U | +1U | +1U | +1U |
| <i>Nachreife</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | -U | +1U | +1U | -U |

| Stichwörter | Unterstichwörter | | | | | | | | | |
|------------------------------------|------------------|--------|--------|--------|--------|-----|--------|--------|--------|--------|
| | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD | 13. | 17. LD | 16. LD | 15. LD | 14. LD |
| <i>Nachricht</i> | +11U | +12U | +6U | +5U | +2U | +2U | +3U | +3U | +4U | +1U |
| <i>Nachruf</i> | +1U | +1U | -U | -U | -U | -U | +1U | +1U | +1U | +1U |
| <i>Nachruhm</i> | +1U | +1U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Nachschlag</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U |
| <i>Nachschlüssel</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | -U | -U | -U | -U |
| <i>nachschreiben</i> ²⁶ | +1U | +1U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U |
| <i>Nachschub</i> | +2U | +3U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U |
| <i>Nachschuß</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -L | -L | +1U | -L |
| <i>nachsehen</i> ²⁷ | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | +1U | +1U | +1U | +4U |
| <i>nachsenden</i> ²⁸ | +2U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | -L | -L | -L | -L |
| <i>Nachsicht</i> ²⁹ | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +U |
| <i>nächst</i> | +5U | +5U | +3U | +3U | +2U | +3U | +2U | +2U | +3U | +3U |
| <i>nachstehen</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U |
| <i>nachstellen</i> ³⁰ | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | +1U | +1U | +1U | -U |
| <i>Nächstenliebe</i> | +11U | +11U | +10U | +9U | +8U | +8U | +6U | +6U | +6U | +4U |
| <i>nachsuchen</i> ³¹ | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | -U | -U | -U | -L |
| <i>Nacht</i> | +8U | +5U | +3U | +3U | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U |
| <i>Nachteil</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U |
| <i>nächtelang</i> | +14U | +15U | +12U | +12U | +9U | +8U | +9U | +9U | +7U | +5U |

| | | | | | | | | | |
|-----------------------------------|------|------|------|------|------|------|------|------|-----|
| <i>Nachtigall</i> ²⁴ | +2U | +2U | +1U | +1U | -U | +U | +U | +U | +U |
| <i>Nachtkabarett</i> | +20U | +20U | +11U | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Nachtkerze</i> | +U | +U | +U | +9U | +5U | +6U | +5U | +5U | -L |
| <i>nächtlich</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +4U |
| <i>Nachtrab</i> | -L | -U | -U | -U | -U | -U | +1U | +1U | +1U |
| <i>Nachtrag</i> | +4U | +5U | +5U | +4U | +3U | +4U | +4U | +4U | +3U |
| <i>nachts</i> | +15U | +17U | +20U | +20U | +15U | +12U | +12U | +11U | +6U |
| <i>Nachtriole</i> | +13U | +13U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | -L |
| <i>Nachuntersuchung</i> | +3U | +3U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Nachvermächtnis</i> | +U | +U | +1U | +1U | +1U | -L | -L | +1U | -L |
| <i>nachvollziehbar</i> | +1U | +1U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Nachweis</i> | +2U | +3U | +3U | +3U | +5U | +3U | +3U | +3U | +3U |
| <i>Nachwinter</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -L |
| <i>nachwirken</i> ³³ | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | +1U | +1U | +1U | -L |
| <i>Nachwuchs</i> | +5U | +4U | +1U | +1U | -U | -U | -U | -U | -U |
| <i>nachzahlen</i> | +3U | +3U | +3U | +3U | +1U | +3U | +3U | +3U | +1U |
| <i>nachzeichnen</i> ³⁴ | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -L | -L | -L | -L |
| <i>Nachzug</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | -L |
| <i>Nachzügler</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | -U |
| <i>nackend</i> | -U | -U | -U | -U | -U | +2U | +2U | +2U | +4U |
| <i>Nackenhaar</i> | +3U | +5U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |

| Stichwörter | Unterstützwörter | | | | | | | | | |
|---------------------|------------------|--------|--------|--------|--------|------|--------|--------|--------|--------|
| | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD | 13. | 17. LD | 16. LD | 15. LD | 14. LD |
| <i>Nackenschlag</i> | +U | +U | +2U | +2U | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Nackenschutz</i> | +U | +U | +U | +U | +1U | +1U | -L | -L | -L | -L |
| <i>nackert</i> | +3U | +3U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>nackig</i> | +U | +U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +U |
| <i>nackt</i> | +10U | +10U | +5U | +4U | +4U | +4U | +5U | +5U | +5U | +U |
| <i>Nadel</i> | +19U | +17U | +15U | +15U | +12U | +11U | +5U | +5U | +5U | +3U |
| <i>Nadir</i> | -U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | +1U | -U |
| <i>Nadler</i> | +1U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -L |
| <i>Nadorwessier</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -L | -L | -L | -L |
| <i>Nagel</i> | +26U | +22U | +16U | +15U | +8U | +8U | +5U | +5U | +5U | +3U |
| <i>nagen</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U |
| <i>Nahaufnahme</i> | +1U | +17U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>nahe</i> | +U | +U | +15U | +15U | +14U | +8U | +11U | +11U | +10U | +9U |
| <i>Nähe</i> | +9U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U |
| <i>näher</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U |
| <i>Näherei</i> | -U | -U | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | +1U | +1U | +1U |
| <i>näherkommen</i> | +12U | +13U | +9U | +9U | +10U | +8U | +10U | +10U | +11U | +8U |
| <i>Nähfaden</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | -L | -L | -L | -L |
| <i>Nahkampf</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +U | +U | +U | -L |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|-----|
| <i>намакешен</i> | +5U | +5U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Näbkissen</i> | +U | +U | +4U | +4U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | -L |
| <i>Nähmaschine</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | -U |
| <i>Nahost</i> | +1U | +1U | -U | -U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Nährboden</i> | +23U | +24U | +20U | +20U | +12U | +12U | +12U | +12U | +12U | +12U | +12U | +12U | +12U | +12U | +12U | +12U | +4U |
| <i>Nähseide</i> | +5U | +5U | +5U | +5U | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | -L |
| <i>Nacht</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +1U |
| <i>Nahrverkehr</i> | +1U | +1U | -U | -U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Näbwirken</i> | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Nahziel</i> | +1U | +1U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Nahzänder</i> | +U | +U | -U | -U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>naiv</i> | +3U | +3U | +3U | +3U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +1U |
| <i>Nama</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -L |
| <i>Name/Nämchen</i> | +32U | +35U | +27U | +26U | +27U | +27U | +27U | +27U | +27U | +27U | +27U | +27U | +27U | +27U | +27U | +27U | +9U |
| <i>nämlich</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U |
| <i>...namig</i> | +4U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Nannette</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | -L |
| <i>Nano</i> | +3U | +3U | +4U | +3U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | -L |
| <i>Nanofarad</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | -L |
| <i>Nansen</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -L |
| <i>Napalm</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-------------------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| <i>Nassau</i> | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +2U | +2U | +2U | +2U | +U |
| <i>nassauern</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | -U | -U | -U | -U | +U |
| <i>Nässe</i> | +12U | +11U | +8U | +5U | +6U | +7U | +6U | +6U | +2U | +2U | +2U | +2U | +U |
| <i>naßfest</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +4U | +4U | +4U | -L | -L |
| <i>naßkalt</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +1U | -L |
| <i>naszierend</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | +2U | +2U | +2U | +3U | -L |
| <i>Nation</i> | +53U | +55U | +40U | +35U | +22U | +24U | +25U | +26U | +31U | +32U | +31U | +31U | +11U |
| <i>Native</i> | +5U | +5U | +5U | +5U | +6U | +6U | -L | -L | +U | -L | +U | +U | -L |
| <i>Natrium</i> | +4U | +3U | +3U | +2U | +3U | +3U | +1U | +1U | +1U | +1U | +3U | +3U | +1U |
| <i>Natter</i> | +2U | +2U | +1U | +1U | +1U | +1U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | -U |
| <i>Natur</i> | +78U | +79U | +54U | +57U | +42U | +42U | +31U | +32U | +31U | +32U | +31U | +31U | +15U |
| <i>Naumburg</i> | -L | -L | -L | -L | -L | -L | +1U | +1U | -L | +1U | -L | -L | -L |
| <i>Nauru</i> | +2U | +2U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Nausikaa</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | -L |
| <i>Nautik</i> | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +2U |
| <i>Navarra</i> | +3U | +3U | +3U | +3U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | -L |
| <i>Navel</i> | +1U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Navicert</i> | -L | -U | -U | -U | -U | -U | -L | -L | +3U | +3U | +3U | +3U | -L |
| <i>Navigation</i> | +7U | +7U | +4U | +4U | +3U | +2U | +2U | +2U | +U | +U | +U | +U | +U |
| <i>Naxier</i> | -L | -L | -L | -L | -L | -L | +2U | +2U | +2U | +2U | -L | -L | -L |
| <i>naxisch</i> | +1U | +1U | -L | -L | -L | -L | +U | +U | +U | +U | -L | -L | -L |

Unterstützwörter

| | | | | | | | | | | |
|-------------------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|-----|
| <i>Neue</i> | +10U | +9U | +9U | +10U | +10U | +10U | +9U | +9U | +11U | +6U |
| <i>Neige</i> | +4U | +5U | +5U | +4U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +1U |
| <i>Neinsagen</i> | +2U | +2U | +2U | +1U | +1U | +1U | +2U | +2U | +1U | -L |
| <i>Nekrobiose</i> | +9U | +9U | +9U | +9U | +9U | +8U | -L | -L | +8U | -L |
| <i>Nekrolog</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +3U | +3U | +U | -U |
| <i>Nektar</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | -U |
| <i>Nekton</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -L |
| <i>Nelke</i> | +3U | +3U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U |
| <i>Nelli</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -L |
| <i>Nennbetrag</i> | +9U | +8U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>nennen</i> | +U | +U | +7U | +7U | +7U | +6U | +7U | +7U | +7U | +5U |
| <i>neo...</i> | +32U | +32U | +21U | +19U | +18U | +18U | -L | -L | -L | -L |
| <i>Neodym</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +12U | +12U | +19U | -U |
| <i>Neon</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +1U |
| <i>Neozoikum</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +1U |
| <i>Nepal</i> | +4U | +4U | +4U | +3U | +2U | +2U | +4U | +3U | +2U | -L |
| <i>Nepelin</i> | +3U | +4U | +4U | -U | -U | -U | -L | -L | +2U | -L |
| <i>Nephralgie</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | -L | -L | +2U | -L |
| <i>Nepote</i> | -L | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -L | -L | +1U | -L |
| <i>Nepp</i> | +4U | +4U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>neppen</i> | +U | +U | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | -U | -U |

| Stichwörter | Untersuchswörter | | | | | | | | | |
|---------------------|------------------|--------|--------|--------|--------|------|--------|--------|--------|--------|
| | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD | 13. | 17. LD | 16. LD | 15. LD | 14. LD |
| <i>Neptun</i> | +2U | +4U | +4U | +4U | +4U | +3U | +3U | +3U | +4U | +2U |
| <i>Nereide(n)</i> | +2U | +2U | +2U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -L |
| <i>Nero</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -L | -U | +2U | -L |
| <i>neronisch</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +U | -L |
| <i>Nerro</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | +8U | +8U | -U | +4U |
| <i>Nervatur</i> | +37U | +36U | +18U | +18U | +10U | +10U | +U | +U | +7U | -L |
| <i>Nervz</i> | +5U | +4U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U |
| <i>Nessel</i> | +6U | +7U | +5U | +5U | +4U | +4U | +1U | +1U | +1U | +1U |
| <i>Nest</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +3U | +2U | +2U | +2U | +2U | -U |
| <i>Nestel</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | -L | +1U | +1U | -L |
| <i>Nesterchen</i> | +5U | +5U | +4U | +4U | +3U | +3U | -L | -L | -L | -L |
| <i>Nestflüchter</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | -L | -L | +2U | -L |
| <i>Nesthäkchen</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | -L | -L | +U | +1U |
| <i>Nestjunge</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +1U | -U | +U | -L |
| <i>Nestor</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | +2U | -U |
| <i>Nestorianer</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | -L | -L | +U | -L |
| <i>Nesttreue</i> | +2U | +2U | +1U | +1U | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>nett</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | +5U | +5U | -U | +2U |
| <i>netterweise</i> | +11U | +11U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |

| | | | | | | | | | | |
|--------------------------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| <i>Nettigkeit</i> | +U | +U | +6U | +7U | +4U | -U | +U | +U | +4U | -L |
| <i>netto</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +3U | +U | +U | +U | +U |
| <i>Netz</i> | +3U | +4U | +3U | +3U | +2U | +2U | +1U | +1U | +1U | +1U |
| <i>Netzflügler</i> | +15U | +13U | +6U | +5U | +3U | +3U | +6U | +3U | +4U | -L |
| <i>neu</i> ³⁵ | | | | | | | +54U | +54U | +47U | +25U |
| <i>Neumexiko</i> | -L | -L | -L | -L | -L | -L | +3U | +3U | -L | -L |
| <i>Neuminute</i> | -L | -L | -L | -L | -L | -L | +U | +U | +2U | -L |
| <i>neumodisch</i> | -U | -U | -U | +1U | +1U | +1U | +U | +U | +U | +1U |
| <i>neun</i> | +29U | +27U | +26U | +26U | +25U | +25U | +25U | +26U | +27U | +22U |
| <i>Neuordnung</i> | +2U | +2U | +1U | +1U | +1U | +1U | +4U | +5U | +5U | -L |
| <i>Neuphilologe</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +U | +U | +U | -L |
| <i>neur...</i> | +7U | +7U | +7U | +6U | +6U | +6U | -L | -L | -L | -L |
| <i>Neuralgie</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +4U | +4U | +4U | +3U |
| <i>Neuregelung</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +1U | +2U | +2U | +2U | +2U | -L |
| <i>Neurin</i> | +7U | +7U | +15U | +16U | +14U | +14U | -L | -L | -L | -L |
| <i>Neuritis</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +9U | +9U | +14U | -L |
| <i>Neuromantik</i> | +2U | +2U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Neuron</i> | +8U | +8U | +U | +U | +U | +U | -L | -L | +U | -L |
| <i>Neuruppin</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +1U | +11U | +11U | +11U | -L |
| <i>Neuseeland</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | -U | +U | +U | +U | +3U |
| <i>Neusilber</i> | +3U | +3U | +3U | +2U | +2U | +2U | +U | +U | +U | -L |

| Stichwörter | Unterschiedswörter | | | | | | | | | |
|------------------------|--------------------|--------|--------|--------|--------|-----|--------|--------|--------|--------|
| | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD | 13. | 17. LD | 16. LD | 15. LD | 14. LD |
| <i>Neuss</i> | +1U | +1U | +1U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Neusüdwaales</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | +2U | +2U | +2U | -L |
| <i>Neutestamentler</i> | +3U | +3U | +1U | +1U | +1U | +1U | +U | +U | +U | -L |
| <i>Neutra</i> | +21U | +19U | +16U | 12U | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>neutral</i> | +U | +U | +U | +U | +8U | +7U | +8U | +7U | +18U | +4U |
| <i>Neu-Ulm</i> | -L | -L | -L | -L | -L | -L | +11U | +11U | -L | -L |
| <i>neuvermählt</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +U | +U | +1U | +5U |
| <i>Newwert</i> | +2U | +2U | +1U | +1U | +1U | +1U | -L | -L | -L | -L |
| <i>New-Wien</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +1U | -L | +U | +U | +U | +U |
| <i>New York</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | -L | +U | +U | +U |
| <i>Neuzeit</i> | +3U | +3U | +2U | +2U | -L | -L | +U | +U | +U | +1U |
| <i>Newcomer</i> | +8U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>New Deal</i> | +U | -U | -U | -U | -U | -U | -L | -L | +7U | -L |
| <i>New Delhi</i> | -L | -L | -L | -L | -L | -L | +6U | +7U | -L | -L |
| <i>New Hampshire</i> | +U | +6U | +6U | +5U | +5U | +U | +U | +U | +U | -L |
| <i>Newton</i> | +1U | -U | -U | -U | -U | -U | +1U | +1U | +1U | -L |
| <i>New York</i> | +1U | +1U | +2U | +2U | +1U | +2U | +1U | +2U | +1U | -U |
| <i>nibbeln</i> | +1U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>nibeln</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | +5U | +5U | +5U | -L |

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------------|------|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| <i>Nibelung(en)</i> | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | +U | +U | +U | +1U |
| <i>Nicaragua</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | -U | -U | -U | -U | -U |
| <i>nicht</i> ³⁶ | | | | | | | | | | | |
| <i>Nickel</i> | +3U | +3U | +2U | +2U | +2U | +1U | +1U | +2U | +2U | -U | -U |
| <i>nicken</i> | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | +1U |
| <i>Nicki</i> | -U | -U | -L | -L | -L | -L | -L | +1U | +1U | +1U | -L |
| <i>Nidwalden</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | -U | -U | -U | -U | -U | -L |
| <i>nieder</i> ³⁷ | | | | | | | | | | | |
| <i>niedlich</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U |
| <i>niedrig</i> | +5U | +5U | +4U | +3U | +3U | +3U | +3U | +4U | +4U | +3U | +2U |
| <i>Niello</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | -L |
| <i>niemals</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | +3U | +3U | +3U | -U |
| <i>niemand</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +U | +U | +U | +1U |
| <i>Niere</i> | +15U | +15U | +9U | +9U | +9U | +3U | +3U | +3U | +3U | +4U | +2U |
| <i>nieseln</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | -U | -U | -U | -U |
| <i>niesen</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | +1U | +1U | -U | -U |
| <i>Niete</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | +5U | +3U | +3U | -U |
| <i>nieten</i> | +8U | +6U | +6U | +5U | +5U | +5U | +4U | +U | +U | +U | +U |
| <i>Nietzsche</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | -L | -U | -U | -L |
| <i>Nife</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | -U | -U | -U | -L |
| <i>Niger</i> | +3U | +3U | +3U | +3U | +1U | +2U | +2U | +3U | +3U | +2U | -U |

[illegible]

| | | | | | | | | | | |
|---------------------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|-----|
| <i>Niob(ium)</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | +3U | +U | -U |
| <i>Niobe</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +U | +3U | -L |
| <i>nippen</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U |
| <i>Nippsache(n)</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U |
| <i>nirgend(s)</i> | +6U | +6U | +4U | +2U | +2U | +4U | +U | +4U | +4U | +4U |
| <i>Nirgendland</i> | -L | -L | -L | -L | -L | -L | +3U | +U | +U | -L |
| <i>Nischen</i> | -L | -L | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | -L | -L | -L |
| <i>Nische</i> | -U | -U | +U | +U | +U | +U | +U | -U | -U | -U |
| <i>Niß/Nisse</i> | -U | -U | -U | -U | -U | +1U | +1U | +1U | +1U | -U |
| <i>nisten</i> | +4U | +4U | +4U | +4U | +4U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U |
| <i>Nitrat</i> | +14U | +13U | +13U | +12U | +12U | +12U | +13U | +13U | +12U | -L |
| <i>nitscheln</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Niveau</i> | +12U | +12U | +8U | +8U | +4U | +6U | +4U | +4U | +3U | +1U |
| <i>Nix(e)</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +1U | +1U | +1U | +1U | -U |
| <i>Nizáa</i> | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +2U | -L | -L | -L | -L |
| <i>nizäisch</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | -U | +1U | +1U | -L |
| <i>Nizza</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +1U |
| <i>Njassa</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -L | -L | -L | -L |
| <i>Njassaland</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | -L | +1U | +1U | -L |
| <i>Noachide</i> | -L | -L | -L | -L | -L | +1U | -L | -L | +1U | -L |
| <i>nobel</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | +1U | -1U | +1U | -U |

[illegible]

| | | | | | | | | | | |
|--------------------------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| <i>Nonkonformismus</i> | +2U | +2U | +1U | +1U | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Nönnchen</i> | +4U | +5U | +2U | +2U | +2U | +2U | +1U | +1U | +2U | -L |
| <i>Nonne</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +1U |
| <i>Nonpareille</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | +4U | +4U | -U | -L |
| <i>Nonplusultra</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | +U | +U | -U | +2U |
| <i>nonstop</i> | +2U | +2U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Nonstopflug</i> | +U | +U | +1U | +1U | -U | -U | +U | +U | -U | +U |
| <i>Noppe</i> | +7U | +7U | +4U | +4U | +3U | +3U | +4U | +4U | +4U | -U |
| <i>Nord³⁸</i> | +78U | +79U | +62U | +63U | +60U | | +52U | +58U | +58U | +27U |
| <i>Nörgelei</i> | +6U | +6U | +5U | +5U | +5U | +5U | +4U | +4U | +4U | +4U |
| <i>Norilsk</i> | -L | -L | -L | -L | -L | -L | +1U | -L | -L | -L |
| <i>Norm</i> | +30U | +30U | +24U | +25U | +15U | +12U | +12U | +12U | +13U | +5U |
| <i>Normandie</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U |
| <i>normativ</i> | +8U | +8U | +8U | +8U | +6U | +9U | +4U | +4U | +6U | +6U |
| <i>North Carolina</i> | -L | -L | -L | -L | -L | -L | +7U | +7U | +6U | -L |
| <i>Norwegen</i> | +6U | +5U | +3U | +3U | +2U | +2U | +U | +U | +U | +2U |
| <i>Nosemaseuche</i> | -U | -U | -U | -U | +2U | +2U | -U | -U | +2U | -L |
| <i>Nosographie</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +U | +U | -L | -L | +U | -L |
| <i>Nostalgie</i> | +2U | +1U | +1U | +1U | -U | -U | +1U | -L | -L | -L |
| <i>Nostradamus</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -L | -L | +4U | +4U | -L |
| <i>Nostrifikation</i> | +2U | +2U | +2U | +2U | +1U | +1U | +3U | +U | +U | -L |

| Stichwörter | Untersuchswörter | | | | | | | | | |
|----------------------------|------------------|--------|--------|--------|--------|-----|--------|--------|--------|--------|
| | 18. MD | 17. MD | 16. MD | 15. MD | 14. MD | 13. | 17. LD | 16. LD | 15. LD | 14. LD |
| <i>Notiz</i> ³⁹ | +4U | +10U | +9U | +10U | +9U | | +8U | +8U | +8U | +6U |
| <i>Notar</i> | +4U | +U | +U | +U | +U | +3U | +U | +U | +U | +U |
| <i>Notarzt</i> | +1U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Notanker</i> | -U | +10U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Notaufnahme</i> | +10U | +U | +8U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Notausgang</i> | +U | +U | +U | +5U | +2U | +2U | -L | -L | -L | -L |
| <i>Notdurft</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U |
| <i>Note</i> | +16U | +17U | +11U | +9U | +4U | +5U | +2U | +2U | +5U | +1U |
| <i>Noterbe</i> | +13U | +14U | +15U | +12U | +9U | +9U | -L | -L | -L | -L |
| <i>Notfall</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +3U | +3U | +5U | +2U |
| <i>notieren</i> | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | -U | -U | +2U | -U |
| <i>notig</i> | +4U | +5U | +5U | +5U | +5U | +5U | +4U | +4U | +5U | -L |
| <i>nötig</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +2U |
| <i>notionieren</i> | -L | -L | -L | -L | +1U | +1U | -L | -L | -L | -L |
| <i>Notiz</i> | +4U | -U | -U | -U | +4U | +3U | +3U | +3U | +3U | +2U |
| <i>Notizblock</i> | +U | +5U | +4U | +3U | +U | +U | +U | +U | +U | +U |
| <i>Notlage</i> | +10U | +11U | +4U | +4U | +6U | +6U | -L | -L | -L | +3U |
| <i>notlanden</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +3U | +3U | +3U | +U |
| <i>Notleine</i> | -L | +U | +4U | +4U | +U | +U | -L | -L | -L | -L |

| | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------|------|------|------|------|------|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| <i>Notpfennig</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>notreif</i> | +17U | +16U | +13U | +12U | +12U | +12U | +8U | +7U | +7U | +8U | +7U | -L |
| <i>notschlachten</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +2U |
| <i>Notunterkunft</i> | +15U | +16U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L |
| <i>Norverband</i> | +U | +U | +14U | +13U | +10U | -U | +9U | +9U | +9U | -L | -L | -L |
| <i>notwassern</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +8U | +8U | -L |
| <i>Norwehr</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +6U |
| <i>Nougat</i> | +2U | +2U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U |
| <i>Nova⁴⁰</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | +7U | +8U | +U | +U | -L |
| <i>Novation</i> | +12U | +12U | +9U | +9U | +9U | -U | +U | +U | +U | +U | +U | -L |
| <i>Novator</i> | -L | -L | -L | -L | -L | -L | -L | +U | +U | +U | +U | +3U |
| <i>Novelle</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U |
| <i>November</i> | +4U | +4U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +4U | +4U | +4U | +1U |
| <i>Novilunium</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -L | -L | +8U | +8U | -L |
| <i>Novität</i> | +3U | +5U | +4U | +4U | +4U | +7U | +7U | +3U | +3U | +U | +3U | +3U |
| <i>Novocain</i> | -U | +1U | +U | -L | -L | -L | -L | -L | -L | +U | +U | -L |
| <i>Novum</i> | -U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +1U | +1U | +U | +U | -L |
| <i>Nowaja Semlja</i> | -U | -U | -U | -U | -U | -U | -U | +2U | +2U | +1U | +1U | +U |
| <i>Noxe</i> | +1U | +1U | +1U | -U | -U | -U | -U | +1U | +1U | +1U | +1U | -L |
| <i>nu</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -U |
| <i>Nuance</i> | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +3U | +2U | +2U | +2U | +2U | +2U |

| | | | | | | | | |
|--------------------------------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| <i>Nuteisen</i> | -U | -U | -U | -U | +3U | -U | -U | -L |
| <i>nutrieren</i> | +1U | +1U | +2U | +2U | +U | +3U | +3U | -L |
| <i>Nutrimint</i> | -L | -L | +2U | +2U | +2U | -L | -L | -L |
| <i>Nutsche</i> | +2U | +2U | +U | +U | +U | +1U | +U | -L |
| <i>nutz</i> | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | +1U | -U |
| | +35U | +35U | +25U | +25U | +21U | +21U | +21U | +16U |
| <i>Nyktinastie/Niktitropie</i> | -L | -L | -L | -U | -U | -L | +1U | -L |
| <i>Nylon</i> | +2U | +1U | +1U | +1U | -L | -U | +2U | -U |
| <i>Nymphäa</i> | +6U | +5U | +5U | +5U | +6U | +4U | +5U | -L |
| <i>Nymphe</i> | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +U | +1U |

7.1.2. Auswertung

In der Notation der Unterstichwörter zeigen sowohl die Mannheimer als auch die Leipziger Dudenauflagen hohe Kongruenz. Sind die Übereinstimmungen bei den Mannheimer Auflagen vorwiegend zwischen den beiden neuesten (18. und 17.) Auflagen einerseits (z. B. bei *nachbehandeln*, *Nachkriegerscheinung*) und zwischen den 16. und 15. Mannheimer Duden andererseits sehr groß (z. B. bei *nachforschen*), so trifft dieses auch für die 17. bis 15. Leipziger Dudenauflage zu (beispielsweise bei *nachhelfen*). Sehr große Übereinstimmungen bestehen auch zwischen der 14. Mannheimer Auflage und der 13. Auflage. Lediglich bei vereinzelt Lemmata zeigen diese beiden Auflagen unterschiedliche Werte bezüglich der verzeichneten Unterstichwörter, z. B. bei *Nation*, *Nettigkeit*, *New Hampshire*. Beide Auflagen notieren häufig eine andere Wortform als die übrigen Mannheimer Auflagen: verzeichnen die 18.–15. Mannheimer Auflagen z. B. das Verb-Lemma *nachzeichnen* und als Unterstichwort das zugehörige Substantiv, so enthalten die 14. Mannheimer Auflage sowie die 13. Auflage als Lemma das Substantiv. Das entsprechende Verb bleibt in diesem Fall unerwähnt.

Die 14. Leipziger Dudenauflage enthält nicht selten deutlich weniger Unterstichwörter als die übrigen Leipziger Auflagen – so beispielsweise bei *Nächstenliebe*, *nachts*, *Nadel*, *näherkommen*, *Name/Nämchen*, *Narr*, *Nase*, *Nation*, *Natur*, *neben*, *neu*.

Die meisten Unterstichwörter zu einem Hauptstichwort beinhaltet bei den Mannheimer Dudenauflagen die 17. Auflage: so notiert die 18. Auflage unter *Nachlaß* neun Unterstichwörter, die 17. Mannheimer Auflage enthält unter diesem Lemma elf Unterstichwörter. Als weitere Beispiele sind hier *Nachricht*, *nachts*, *Nahaufnahme*, *näherkommen*, *Nährboden*, *Name/Nämchen*, *Nation*, *neben* zu nennen. Die Abweichungen betragen jedoch im allgemeinen lediglich ein bis zwei Unterstichwörter pro Lemma. Die große Differenz von 4: 17 Unterstichwörtern zwischen dem 18. und dem 17. MD unter *null* stellt eine Ausnahme dar.

Die Mannheimer Auflagen 16 und 15 weisen gegenüber der 14. Mannheimer Auflage höhere Zahlenwerte bei der Notation von Unterstichwörtern auf. Das ist beispielsweise unter den Lemmata *Nachbar*, *Nachlaß*, *Nachricht*, *nächtelang*, *nachts*, *Nadel*, *Nährboden*, *Nase*, *Nation*, *Natur*, *neben*, *neo* ..., *Nervatur*, *Niere*, *Nomen*, *Nord*, *Norm* der Fall.

Die 15. Leipziger Dudenauflage notiert bei einigen Lemmata mehr Unterstichwörter als die übrigen Leipziger Dudenauflagen, z. B. unter *Nachlaß*, *Nachricht*, *nächst*, *näherkommen*, *Nation*, *Neodym*, *Neuritis*, *Nomen*, *Note*, *notwassern*.

Die Mannheimer und die Leipziger Dudenauflagen unterscheiden sich jedoch nur bezüglich der Quantität der Unterstichwörter, nicht jedoch in deren Qualität, d. h.

- alle untersuchten Dudenauflagen (MD/LD/13.) notieren zwar unterschiedlich viele Unterstichwörter
- die Unterstichwörter selbst sind jedoch in den einzelnen Auflagen identisch.

Wenn demnach die 17.–15. Leipziger Auflage unter dem Lemma *nackt* fünf Unterstichwörter notieren (Nacktfrosch, Nacktheit, Nacktsamer, nacktsamig, Nacktschnecke), so sind diese Unterstichwörter auch in den zehn Unterstichwörtern der 18. und 17. Mannheimer Auflage enthalten; sie ergänzen die Liste der Leipziger Auflagen lediglich um Nacktbaden, Nacktkultur, Nacktmodell, Nackttänzerin, nacktarmig.

Die Lemmata *neu*, *nicht*, *nieder*, *Nord*, *Nota* zeigen – im Vergleich zu den übrigen Lemmata des Buchstaben N – Abweichungen: unter *neu* verzeichnen die Leipziger Dudenauflagen zahlreiche Unterstichwörter, die Mannheimer Auflagen sowie die 13. Auflage notieren hier sowohl viele Hauptstichwörter als auch eine große Zahl von Unterstichwörtern. Unter dem Lemma *nicht* weisen alle Mannheimer Auflagen, die 13. Auflage und die 14. Leipziger Dudenauflage zahlreiche Haupt- und Unterstichwörter auf, die 17.–15. Leipziger Dudenauflagen verzeichnen an dieser Stelle nur ein Hauptstichwort, dafür sehr viele Unterstichwörter, die in den Mannheimer Auflagen teilweise als Hauptstichwörter ausgeworfen sind. Der gleiche Sachverhalt trifft auf Eintragungen unter dem Lemma *nieder* zu.

Unter *Nord* und *Nota* enthalten – bis auf die 13. Auflage – alle Dudenauflagen (MD und LD) eine große Anzahl von Unterstichwörtern. Die letzte gemeinsame Dudenauflage beinhaltet daneben auch eine Reihe von Hauptstichwörtern, die wiederum mit den Unterstichwörtern der übrigen Dudenauflagen identisch ist. Derartige Verschiebungen von Haupt- und Unterstichwörtern sind jedoch sehr selten.

Abweichungen in der Nennung von Unterstichwörtern bestehen zwischen den einzelnen Dudenauflagen (MD–MD, LD–LD, MD–LD) lediglich im Hinblick auf die Anzahl der Unterstichwörter: die Mannheimer Dudenauflagen notieren in der Regel deutlich mehr

Unterstichwörter als die Leipziger Auflagen. Ein von Auflage zu Auflage steigender bzw. rückläufiger Trend in der Notation von Unterstichwörtern ist sowohl bei den Mannheimer als auch bei den Leipziger Dudenauflagen nicht klar erkennbar.

7.2. Einzelnotierungen von Lemmata

Es werden nachfolgend alle Lemmata aufgeführt, die nur in einer einzigen Mannheimer bzw. Leipziger Dudenauflage oder nur in der letzten gemeinsamen, 13. Auflage verzeichnet sind. Da die 14. Mannheimer Auflage hohe Kongruenz mit der 13. Auflage zeigt, werden die Lemmata, die in der 14. Mannheimer und auch in der 13. Auflage notiert sind, nur einmal als Einzelnotierungen aufgeführt – unter dem 14. MD.

Es wird im folgenden zwischen echten und unechten Einzelnotierungen unterschieden. Unter echten Einzelnotierungen sind diejenigen Lemmata zu verstehen, die tatsächlich nur in einer einzigen Auflage der jeweiligen Dudenredaktion stehen und auch nicht als Unterstichwörter in der einen oder anderen Auflage ausgeworfen sind. Unter unechten Einzelnotierungen sind Lemmata zu verstehen, die zwar als Hauptstichwort in nur einer einzigen Mannheimer oder Leipziger Auflage verzeichnet sind, jedoch in anderen Auflagen als Unterstichwort enthalten sind. Im übrigen werden die Einzelnotierungen nur grob klassifiziert nach Namen, Fachtermini, Abkürzungen und umgangssprachliches Wortgut.

7.2.1. Mannheimer Dudenauflagen

Von den Mannheimer Dudenauflagen weist die 16. Auflage keine Einzelnotierungen auf, die 15. und die 17. Auflage enthalten je nur eine Einzelnotierung. Es handelt sich dabei in der 17. Auflage um eine echte Einzelnotierung (*Notanker*), die dem umgangssprachlichen Wortgut zuzuordnen ist; in der 15. Auflage handelt es sich um eine unechte Einzelnotierung (*Nichteinmischung* – als Unterstichwort in den 18. + 17. MD enthalten).

Die 18. Mannheimer Dudenauflage weist an echten Einzelnotierungen die umgangssprachlichen Ausdrücke *nachbereiten*,⁴² *nachbluten*, *nachdieseln*, *nachdrehen*, *nacheiszeitlich*, *nachhaken*, *nachhinken*, *nachkaufen*, *Nachklapp*, *Nachmieter*, *Nachporto*, *nachreichen*, *nachrennen*, *nachrüsten*, *nachsalsen*, *nachschieben*, *nachschmeißen*, *Nachsendeauf-*

trag, *Nacht-und-Nebel-Aktion*, *nah*, *Neueinstellung*, *Newcomer*, *Nightclub*, *Nipptide*, *n-te*, *Nuckelpinne*, *Nulldiät*, *Naderer* auf.

Zu den echten Einzelnotierungen zählen ferner die Namen *Nadine*, *Nahe*, *Namibia*, *Navajo*, *N'Djamena*, *Neuengland*, *Niamey*, *Nicole*, *Nuakchott*, *Nukualofa*, die Abkürzungen *NDR*, *Nm* sowie die Fachbezeichnungen *Nasigoreng*, *Nouvelle cuisine* (kulinär.), *nibbeln* (Technik), *Niblick* (Sport), *Nidation* (Biologie, Medizin), *Nonbook-Abteilung* (kaufm.), *non troppo*, *No-Spiel* (Musik/Theater).

Die 18. Mannheimer Dudenaufgabe beinhaltet nur drei unechte Einzelnotierungen: *Nähe*, ... *namig* und *Nepotismus* (jeweils Unterstichwort in den Mannheimer Auflagen 17 bis 14).

Die Einzelnotierungen der 14. Mannheimer Dudenaufgabe sind bis auf *Nachbesserung*⁴³ ebenfalls in der letzten gemeinsamen Auflage (13.) als Hauptstichwörter enthalten. Den echten Einzelnotierungen sind die umgangssprachlichen Ausdrücke *Nachbildung*, *Nachbeter*, *Nachdatierung*⁴⁴, *Nachgenuß*, *Nachgrabung*, *Nachholung*, *Nachmann*, *Nachreise*, *Nachstrahlung*, *Nagler*, *Nähkissen*, *notionieren*, die Abkürzung *NWDR*, der biologische Fachterminus *Nyktitropie* und der Name *Nymwegen* zuzuordnen.

Zu den unechten Einzelnotierungen zählen *nachdenklich*, *nacheiferswert*, *Nachempfindung*, *Nacherzählung*, *Nachforderung*, *Nachforschung*, *Nachgärung*, *Nachhelfer*, *Nachläufer*, *Nachlieferung*, *Nachmessung*, *Nachprüfung*, *Nachrechnung*, *Nachsehen*, *Nachspürung*, *Nachstellung*, *Nachverhältnis*, *Nachwirkung*, *Nachzahlung*, *Niobium*, *Nuklein* (alle in den 18.–15. MD als Unterstichwörter enthalten), *nachgebends* (Unterstichwort in den 16. + 15. MD), *Nachschickung* (Unterstichwort in den 18. + 17. MD) und *nudis verbis* (Unterstichwort in den 17.–15. MD).

Bei den Einzelnotierungen der Mannheimer Dudenaufgaben handelt es sich zum überwiegenden Teil um deutschsprachiges, umgangssprachliches Wortgut. Die Einzelnotierungen insbesondere der 18. Mannheimer Auflage zeigen, wie spät längst zum alltäglichen Sprachgebrauch zählende Wörter wie beispielsweise *Nachmieter*, *Nachsendeauftrag* erst Eingang in den Duden finden. Als wirklich aktuell können nur wenige Wörter bezeichnet werden, z. B. *Newcomer*, *nachrüsten*.⁴⁵

7.2.2. Letzte gemeinsame Dudenaufgabe

Außer den bereits in Kapitel 7.2.1. erwähnten Einzelnotierungen enthält die 13. Dudenaufgabe an echten Einzelnotierungen umgangs-

sprachliche – teilweise regionalsprachliche – Ausdrücke (*nachhangen*, *nachwäglich*, *Närbchen*, *Nergelei*, *Neulehrer*, *Neurung*, *Nordiker*, *Nute*), Namen (*Nanna*, *Narwa*, *Neanderthal*, *Nganhui*, *Nicias*, *Nigritien*, *Niklos*, *Nikomedes*, *Nowawes*, *Nyassa*), Fachtermini (*Narcophin*, *Narzylen* – Medizin, *Narkissos* – Biologie) sowie eine Abkürzung (*NRA*) und einen Ausdruck aus der Eskimosprache (*Nunatak*).

An unechten Einzelnotierungen verzeichnet die 13. Auflage *Neckerei* (Unterstichwort im 17. MD), *Nordenskiöld*, *Norderdithmarschen*, *Norderney*, *nordfriesisch*, *Nordhäuser*, *nordisch*, *Nördlingen*, *Nordmark*, *Nordnordost* (in allen MD Unterstichwörter), *Norder* (Unterstichwort in den 17.–14. MD), *Nordersonne* (Unterstichwort im 14. MD).

Die Hypothese, es handle sich bei diesen Einzelnotierungen um veraltetes Wortgut, weshalb eine Übernahme in die nachfolgenden Mannheimer Auflagen nicht erfolgte, ist nicht aufrechtzuerhalten. Bei den aufgeführten Lemmata ist in der 13. Auflage die Kennung ‚veraltet‘ nicht notiert. Für die Aufnahme/Übernahme von Wörtern in bestimmte Auflagen der MD trifft das Prinzip ‚veraltet‘ → also keine Aufnahme/Übernahme bislang nicht zu.

7.2.3. Leipziger Dudenauflagen

Die 17. Leipziger Dudenauflage verzeichnet nur insgesamt sieben Einzelnotierungen, von denen fünf als echte und zwei als unechte Einzelnotierungen bezeichnet werden können. Die beiden unechten Nennungen (*Nikolaustag*, *Nobelium*) sind in der 16. Leipziger Auflage als Unterstichwort enthalten. Unter die echten Einzelnotierungen sind die Abkürzung *NASA* sowie die Namen *N'Djamena*, *Nice*, *Norilsk* und der Begriff *Nostalgie* einzuordnen.

Nicht mehr Einzelnotierungen enthält die 16. Leipziger Auflage: von ihren sieben Einzellemmata gehören die Abkürzungen *NAW*, *Nm*, *n.u.Z.*, die Namen *Niemöller*, *Nihon* und die Währungsbezeichnung *Naya Paisa* zu den echten Einzelnotierungen. Die einzige unechte Einzelnotierung dieser Auflage (*naßfest*) ist als Unterstichwort im 17. LD enthalten.

Zu den echten Einzelnotierungen der 15. Leipziger Auflage zählen die Begriffe *nachsitzen*, *Nachvermächtnis*, *Nachzoll*, *Nagaika*, *Nastuch*, *Nepote*, *Nestflchter*, *Nexus*, *Nobilität*, *non liquet*, *non possumus*, die Namen *Nain*, *Nepomuk*, *Nerva*, *Noachide*, *Nymwegen*, die Fachtermini *Nachachtung* – Kanzleisprache, *nearktisch* – Geographie, *Nephe-*

lin – Mineralogie, *negoziabel*, *Nonvaleur* – Kaufmannssprache, *Nagana*, *Narde(n)*, *Narwal*, *Narkomanie*, *Nastie*, *Nekrobiose*, *Nephralgie*, *Nilgau*, *Noesis*, *Nyktinastie*, *Nystagmus* – Naturwiss., *Natté* – Textil, *New Deal* – Wirtschaft, *Nestlemehl*, *Nescafé* – Kulinar., Warenbezeichnung.

Die unechten Einzelnotierungen *Nanofarad*, *naßkalt*, *Naxos*, *Nervatur*, *Neumminute*, *Nilote*, *Nonsens*, *Notwehr*, *Nonstopflug* sind in den Leipziger Auflagen 17 und 16 als Unterstichwörter aufgeführt. *Nonstopflug* ist darüber hinaus auch noch in der 14. Leipziger Auflage als Unterstichwort verzeichnet.

Die 14. Leipziger Dudenaufgabe beinhaltet sehr wenige echte Einzelnotierungen: *nach Christi Geburt*; *Nibelungen* – Sage, *Nirosta* – Warenbezeichnung, *Niton* – Chemie, *Niveacreme* – Kosmetik und die Abkürzungen *Nn*, *Nt*.

Die unechten Einzelnotierungen *nächtlich*, *Nachzügler*, *nähren*, *Naht*, *Nautik*, *Nazareth*, *nichtflektierbar*, *nichtig*, *nichtöffentlich*, *Nichtraucher*, *nichtrostend*, *nichts*, *nichtzielend*, *Nichtzutreffende*, *niederdeutsch*, *Niederdruck*, *niedere*, *niedergehen*, *Niedergeschlagenheit*, *niederhauen*, *niederkommen*, *niederlassen*, *Niederlausitz*, *niederlegen*, *Niedersachsen*, *Niederschlag*, *niederschreien*, *Niederschrift*, *niederste*, *Niedertracht*, *Niederung*, *niederwärts*, *niederwerfen*, *Nobelpreis*, *Noblesse*, *Nonne*, *Norwegen*, *notfalls*, *notschlachten*, *notwassern*, *Nu*, *nutschen* werden in allen anderen Leipziger Dudenaufgaben als Unterstichwörter verzeichnet. Im 15. LD werden die unechten Einzelnotierungen *Nachhilfestunde*, *Nesthäkchen*, *Nobium* als Unterstichwörter aufgeführt.

Gemessen an den beiden neuesten, neubearbeiteten Leipziger Auflagen verzeichnen die 15. und 14. Leipziger Duden relativ viele Einzelnotierungen. Die 15. Auflage notiert mehr echte als unechte, die 14. Auflage deutlich mehr unechte Einzelnotierungen. Die Einzelnennungen im 14. LD entstammen ihrer sprachgeschichtlichen Herkunft nach vorwiegend dem deutschsprachigen Raum, bei den Nennungen im 15. LD handelt es sich häufig um Fremdwörter. Im 15. LD überwiegen die Fachtermini, im 14. LD wird hauptsächlich umgangssprachliches Wortgut durch die Einzelnotierungen repräsentiert.

7.3. Differenzen bei den etymologischen Angaben zu den Lemmata

Die etymologischen Angaben der 13. Auflage werden, da sie nahezu völlig identisch sind mit denen der 14. Mannheimer Dudenaufgabe, bei den Mannheimer Dudenaufgaben aufgelistet.

7.3.1. Mannheimer Dudenauflagen

Die Mannheimer Dudenauflagen differieren in ihren etymologischen Hinweisen – wie auch bereits in den vorangehenden Kapiteln gezeigt – stark voneinander. Es lassen sich verschiedene Gruppen von Übereinstimmungen bzw. Abweichungen herauskristallisieren:

a) die 18.–16. MD sind in ihren Angaben identisch

Najade: 18.–16. MD grch, 15. MD grch-lat, 14. MD, 13. über semant. Ang.

Nanismus: 18.–16. MD, 14. MD grch, 15. MD grch-lat-nlat

Nannette: 18.–16. MD –, 15. + 14. MD frz

Naphta: 18.–16. MD pers, 15. MD pers-grch-lat, 14. MD assyr-grch

Narde(n): 18.–16. MD semit, 15. MD sankr-pers-grch-lat, 14. MD altind-grch-lat

Nargileh: 18.–16. MD pers, 15. MD hind-pers, 14. MD pers-türk

Narkomanie: 18.–16. MD, 14. MD grch, 15. MD pers-grch, grch

Narziß: 18.–16. MD grch, 15. MD pers-grch-lat, 14. MD über semant. Ang.

nasal: 18.–16. MD lat, 15. MD lat-nlat, 14. MD nlat

Nasiräer: 18.–16. MD hebr, 15. MD hebr-grch, 14. MD, 13. –

Nastie: 18.–16. MD grch, 15. + 14. MD, 13. –

Native: 18.–16. MD engl, 15. + 14. MD, 13. lat-engl

Natrium: 18.–16. MD ägypt, 15. MD ägypt-grch-arab-span-nlat, 14. MD arab-nlat

Natté: 18.–16. MD, 14. MD, 13. frz, 15. MD lat-frz

Nauarch: 18.–16. MD, 14. MD, 13. grch, 15. MD grch-lat

Naue: 18.–16. MD –, 15. + 14. MD, 13. lat

Nautik: 18.–16. MD grch, 15. + 14. MD, 13. grch-lat

Nazaräer: 18.–16. MD hebr, 15. MD hebr-grch, 14. MD, 13. –

Necessaire: 18.–16. MD, 14. MD frz, 15. MD, 13. lat-frz

Neger: 18.–16. MD lat, 15. MD lat-span-frz, 14. MD, 13. lat-frz

negrid: 18.–16. MD lat, 15. + 14. MD lat-span, 13. lat, frz

Nektar: 18.–16. MD, 13. grch, 15. + 14. MD grch-lat

Nemesis: 18.–16. MD, 14. MD, 13. grch, 15. MD grch-lat

Nephelin: 18.–16. MD, 14. MD, 13. grch, 15. MD grch-lat

Nephralgie: 18.–16. MD, 14. MD, 13. grch, 15. MD grch-lat

Neroliöl: 18.–16. MD ital, dt, 15. MD lat-ital, 14. MD, 13. –

Nerv: 18.–16. MD lat, 15. + 14. MD, 13. grch-lat

Nervatur: 18.–16. MD lat, 15. MD grch-lat-nlat, 14. MD, 13. nlat

Nerz: 18.–16. MD slaw, 15. + 14. MD, 13. russ

Nestorianer: 18.–16. MD, 14. MD, 13. –, 15. MD grch-lat-nlat

nett: 18.–16. MD –, 15. + 14. MD, 13. lat-frz-niederl

Neume: 18.–16. MD grch, 15. + 14. MD, 13. grch-mlat

Neurin: 18.–16. MD, 14. MD, 13. grch, 15. MD grch-nlat

Niello: 18.–16. MD ital, 15. + 14. MD lat-ital, 13. lat, roman, frz

Nigger: 18.–16. MD amerik, 15. MD lat-span-frz-engl, 14. MD engl, 13. amerik-engl

Nigrosin: 18.–16. MD lat, 15. MD lat-nlat, 14. MD nlat, (13. = Ustw.: nlat)

Nihilismus: 18.–16. MD lat, 15. MD lat-nlat, 14. MD lat, 13. nlat

Nikolaus: 18.–16. MD grch, 15. MD grch-lat, 14. MD, 13. –

nippen: 18.–16. MD –, 15. + 14. MD, 13. niederdt

Nippes: 18.–16. MD, 13. frz, 15. MD altnord-frz, (14. MD = Ustw.: frz)

Nippflut: 18.–16. MD –, 15. MD engl (alle: niederdt für)

Nippsache(n): 18.–16. MD, 13. –, 15. MD altnord-frz, dt, 14. MD frz

Nitrat: 18.–16. MD ägypt, 15. MD ägypt-grch-lat-nlat, 14. MD, 13. grch

Niveau: 18.–16. MD frz, 15. MD lat-vulgärlat-frz, 14. MD, 13. lat-frz

Nivose: 18.–16. MD frz, 15. + 14. MD, 13. lat-frz

nobel: 18.–16. MD frz, 15. + 14. MD, 13. lat-frz

Nobilität: 18.–16. MD, 14. MD, 13. frz, 15. MD lat-grch

Nokturne/Nocturne: 18.–16. MD frz, 15. + 14. MD, 13. lat-frz

Nomade: 18.–16. MD grch, 15. MD grch-lat-frz, 14. MD, 13. grch-frz

Nonchalance: 18.–16. MD frz, 15. + 14. MD, 13. lat-frz

Nonpareille: 18.–16. MD frz, 15. + 14. MD, 13. lat-frz

Nonsens: 18.–16. MD lat-engl, 15. MD lat-frz-engl, 14. MD, 13. engl

Nonvaleur: 18.–16. MD frz, 15. MD lat-frz, 14. MD, 13. frz

normativ: 18.–16. MD grch, 15. MD grch-lat, 14. MD lat, 13. nlat

Notturmo: 18.–16. MD, 14. MD, 13. ital, 15. MD lat-ital

Nougat: 18.–16. MD frz, 15. MD lat-gallorom-provenzal-frz

Nouveauté: 18.–16. MD, 14. MD, 13. frz, 15. MD lat-frz

Nuance: 18.–16. MD, 14. MD frz, 15. MD, 13. lat-frz

Nudismus: 18.–16. MD lat, 15. MD lat-nlat

nuklear: 18.–16. MD lat, 15. MD lat-nlat, 14. MD, 13. nlat

null: 18.–16. MD lat, 15. + 14. MD, 13. lat-ital

Numismatik: 18.–16. MD, 14. MD, 13. grch, 15. MD grch-lat-nlat

Nummer: 18.–16. MD, 14. MD, 13. lat, 15. MD lat-ital

Nummulit: 18.–16. MD lat, 15. MD lat-grch-frz, 14. MD, 13. nlat

Nuntiat: 18.–16. MD, 14. MD lat, 15. MD lat-nlat, 13. nlat

Nurse: 18.–16. MD engl Bez. für, 15. MD lat-frz-engl

Nutria: 18.–16. MD, 14. MD, 13. span, 15. MD lat-span

Nymphäa: 18.–16. MD, 14. MD, 13. grch, 15. MD grch-lat

Nystagmus: 18.–16. MD, 14. MD, 13. grch, 15. MD grch-lat

b) die 18.–15. MD sind in ihren Angaben identisch

Nabob: 18.–15. MD Hindi-engl, 14. MD arab

nearktisch: 18.–15. MD grch, 14. MD, 13. nlat

nebbich: 18.–15. MD –, 14. MD, 13. jidd

Negligé: 18.–15. MD lat-frz, 14. MD, 13. frz

Nilgau: 18.–15. MD Hindi, 14. MD, 13. –

Nimbus: 18.–15. MD lat, 14. MD lat-nlat, 13. lat
Nimrod: 18.–15. MD, 14. MD hebr, 13. –
Noblesse: 18.–15. MD frz, 14. MD, 13. lat-frz
Nosemaseuche: 18.–15. MD grch, dt, 14. MD, 13. grch
Nubuk: 18.–15. MD engl, 14. MD, 13. –

c) jeweils von Auflage(n) zu Auflage(n) wechselnde Angaben

Navicert: 17. + 16. MD, 14. MD, 13. engl, 15. MD lat-engl
negoziabel: 16. MD, 14. MD, 13. lat, 15. MD lat-frz
New Deal: (18. MD = Ustw.: amerik), 17.–15. MD amerik, 14. MD, 13. engl
Nikita: 18. MD russ./semant. Ang., 17.–15. MD, 13. slaw./semant. Ang.
Nische: 18. + 17. MD frz (16. MD = Ustw.: frz, 15. MD = Ustw.: lat-gallorom-frz), 14. MD frz, (13. = Ustw.: ital, frz)
Nonkonformismus: 18. + 17. MD lat-engl, 16. + 15. MD –
Nonstopflug: (18. + 17. MD = Ustw.: –), 16. + 15. MD engl, dt, 14. MD, 13. engl
Norm: 18. + 15. MD grch-lat, 17. + 16. MD grch, 14. MD lat, 13. lat, frz
notionieren: 14. MD lat, 13. lat, frz
Nutramin: 16. + 15. MD –, 14. MD, 13. nlat

Große Übereinstimmungen in ihren etymologischen Angaben zeigen die drei neuesten, 18.–16. Mannheimer Auflagen einerseits und die 14. Mannheimer Dudenauflage und die letzte gesamtdeutsche, 13. Auflage andererseits. Die 15. Mannheimer Auflage weicht sehr oft von den Angaben der übrigen Mannheimer Auflagen ab, sie führt selten einfache sprachgeschichtliche Herkunftsangaben, sondern enthält bis zu fünfgliedrige Entlehnungsketten (z.B. *Natrium* ägypt-grch-arab-span-nlat). Zwar beinhaltet die 15. Auflage im allgemeinen auch die sprachgeschichtliche Zuordnung der übrigen Mannheimer Duden, gibt jedoch diesen Angaben durch die Auflistung ganzer Entlehnungsketten einen anderen Stellenwert. Es entsteht so eine Verschiebung in der sprachgeschichtlichen Zuordnung der Lemmata. Begnügen sich die Auflagen 18 bis 16 und auch die 14. Mannheimer Auflage sowie die 13. Auflage mit einem etymologischen Hinweis wie beispielsweise lat zu *Neger* – so ist diese Zuordnung im 15. Mannheimer Duden als erste Entlehnungsstufe aufgeführt. Es folgen noch spanisch und französisch als weitere Entlehnungsstufen. Kluge⁴⁶ bestätigt die etymologischen Angaben der 15. Mannheimer Auflage – ebenso lauten auch die Angaben im sechsbändigen Duden.⁴⁷

Die etymologischen Angaben zu *Naphtha* schwanken nahezu von Auflage zu Auflage; Kluge bestätigt die Angaben des 14. MD, der sechs-

bändige Duden⁴⁸ gibt als sprachgeschichtliche Herkunft grch-lat an – also wieder eine andere etymologische Zuordnung.

Auch die etymologischen Angaben zu *Narde* erfahren eine Einschränkung, wenn man Kluge und den sechsbändigen Duden zu Rate zieht: die in den 18.–16. MD enthaltene Angabe (semit) wird von Kluge in Frage gestellt, er gibt statt dessen altind-lat-ahd-mhd an und schließt auch französischen Einfluß nicht aus. Der sechsbändige Duden gibt als sprachgeschichtliche Herkunft dieses Wortes semit-grch lat an.⁴⁹

Auch zu *Nische* erfährt die etymologische Einordnung des 15. Mannheimer Duden durch Kluge die Bestätigung, der sechsbändige Duden bietet hingegen wiederum eine neue Variante an: lat-frz – hier wird eine Entlehnungsstufe (galloroman) eliminiert.⁵⁰

Das Lemma *Natrium* wird sowohl bei Kluge als auch im sechsbändigen Duden nicht direkt etymologisch gekennzeichnet, beide bestimmen lediglich das zugehörige Wort Natron. Nach Kluge entstammt dieses Wort dem Altägyptischen, ist dann über das Griechische ins Lateinische gelangt und von dort fand es Eingang ins Spätmittelhochdeutsche und später ins Frühneuhochdeutsche. Im sechsbändigen Duden wird die Vorschlagsliste der Mannheimer Rechtschreibdudenauflagen um einen weiteren Vorschlag erweitert: ägypt-arab-span-frz, engl.⁵¹

Die 15. Mannheimer Dudenaufgabe erweist sich mit ihren Entlehnungsketten am genauesten in der etymologischen Einordnung der Lemmata, die übrigen Mannheimer Auflagen – insbesondere die Auflagen 16 bis 18 – begnügen sich mit einer einfachen sprachgeschichtlichen Kennung. Sie zeigen dabei jedoch kein durchgängiges Prinzip: weder enthalten sie einheitlich nur die letzte Entlehnungsstufe noch einheitlich die erste Stufe, d. h. den sprachgeschichtlichen Ursprung des Wortes. Es ist zwar erfreulich, daß die letzten Auflagen einheitliche etymologische Angaben enthalten, ein durchgängiges Prinzip, das zudem noch sachlich richtige Hinweise bezüglich der sprachgeschichtlichen Einordnung der Lemmata enthält, ist jedoch bisher noch nicht erkennbar.

7.3.2. Leipziger Dudenaufgaben

Ähnlich den Mannheimer Auflagen bestehen auch bei den Leipziger Dudenaufgaben Abweichungen bei den etymologischen Angaben zu einzelnen Lemmata. Bei den Leipziger Duden lassen sich zwei verschiedene Gruppierungen herausstellen:

a) 17.–15. LD versus 14. LD

Nachsilbe: 17.–15. LD grch-lat, 14. LD –

Nachtisch: 17.–15. LD grch-lat, 14. LD –

Naphtha: 17.–15. LD assyr-pers-grch, 14. LD assyr, grch

Narziß/Narzisse: 17.–15. LD grch-lat, 14. LD pers, grch, lat

nasal: 17.–15. LD lat, 14. LD nlat

Necessaire: 17.–15. LD lat-frz, 14. LD frz

Negligé: 17.–15. LD lat-frz, 14. LD frz

Nelke: 17.–15. LD –, 14. LD verweist auf niederdt

Nepotismus: 17.–15. LD lat, 14. LD lat, ital, nlat

Neptun: 17.–15. LD lat, 14. LD –

Nerz: 17.–15. LD slaw, 14. LD russ

Nestor: 17.–15. LD grch, 14. LD –

Nihilismus: 17.–15. LD lat, 14. LD lat, nlat

Nimbus: 17.–15. LD lat, 14. LD lat, mlat

Nimrod: 17.–15. LD –, 14. LD hebr

nippen: 17.–15. LD –, 14. LD niederdt

Nische: 17.–15. LD lat-frz, 14. LD frz

Nomade: 17.–15. LD grch-lat, 14. LD grch, frz

Nonchalance: 17.–15. LD frz, 14. LD lat, frz

Notturmo: (17.–15. LD = V: lat-ital), 14. LD ital

Nuance: 17.–15. LD lat-frz, 14. LD frz

nüchtern: 17.–15. LD –, 14. LD lat? (Redaktion selbst unsicher)

Numismatik: 17.–15. LD grch-lat, 14. LD grch

Nummer: 17.–15. LD lat-ital, 14. LD lat

b) 17. + 16. LD sind in ihren Angaben identisch

Natrium: 17. + 16. LD ägypt-grch-arab-span, 15. LD ägypt-grch-arab-lat, 14. LD arab, nlat

Neger: 17. + 16. LD lat-span-frz, 15. + 14. LD lat-frz

negrid: 17. + 16. LD span + grch, 15. LD lat-frz

Nippsache(n): 17. + 16. LD –, 15. + 14. LD frz

Die Abweichungen zwischen den Leipziger Dudenaufgaben sind vom Umfang her wesentlich geringer als diejenigen zwischen den Mannheimer Auflagen. Die Qualität der Abweichungen ist ebenfalls zwischen den einzelnen Auflagen der Leipziger und der Mannheimer Duden unterschiedlich. Die Leipziger Auflagen notieren im allgemeinen Entlehnungsketten. Die 14. Leipziger Dudenauflage beinhaltet in der Regel Einfachangaben oder zweigliedrige Entlehnungshinweise, in den steigenden Auflagen können die etymologischen Angaben bis zu vier Stufen umfassen. Häufig besteht die Abweichung lediglich im Notieren bzw. Nichtnotieren des etymologischen Hinweises, z. B. bei *Nachsilbe*, *Nachtisch*, *Neptun*, *Nimrod*, *nippen*, *nüchtern*.

Völlig widersprüchliche Angaben weist nur ein Lemma auf: *negrid*. Die Leipziger Dudenauflagen zeigen hinsichtlich der etymologischen Angaben zu den Lemmata ein einheitliches Bild und sind insbesondere in den letzten drei Auflagen – wie auch die Mannheimer Auflagen – homogen.

7.3.3. Mannheimer und Leipziger Dudenauflagen im Vergleich

Zwischen den Leipziger und den Mannheimer Dudenauflagen bestehen zahlreiche Abweichungen unterschiedlicher Qualität. Es ergeben sich drei Gruppen:

- a) die LD (17.–15. oder 17.–14.) enthalten etymologische Zusätze, die Mannheimer Dudenauflagen sowie auch die 13. Auflage enthalten keine etymologischen Angaben

Nachsilbe: 17.–15. LD grch-lat, 14. LD –, alle MD, 13. –

Nachtisch: 17.–15. LD grch-lat, 14. LD –, alle MD, 13. –

Nachtrupp: 17.–15. LD german-frz, alle MD, 13. –

Nahum: 16. + 15. LD hebr, alle MD, 13. –

NATO: 17.–15. LD engl, alle MD –

Nausikaa: 17.–15. LD grch, alle MD, 13. –

Negus: 17.–15. LD amhar, alle MD, 13. –

Nehemia: 17.–15. LD hebr, 16.–14. MD, 13. –

Nereiden: 17.–15. LD grch, alle MD, 13. –

Nero: 16. + 15. LD lat, alle MD, 13. –

Nestor: 17.–15. LD grch, 14. LD –, alle MD, 13. –

New York: 17.–15. LD –, 14. LD engl + amerik Form, alle MD –

Nicosia: 17. + 16. LD grch-ital, 18.–16. MD –

Niflheim: 17.–15. LD anord, alle MD, 13. –

Nike: 17.–15. LD grch, alle MD, 13. –

Nikosia: 17. LD grch-ital (16. LD = V: grch-ital). 18. + 17. MD –

Niton: 14. LD, 13. lat, 16.–14. MD –

Noah: 17. + 16. LD hebr (15. LD = Ustw.: hebr), 14. LD –, alle MD –, (13. = Ustw.-)

norisch: 17.–15. LD nach kelt. Stamm, alle MD, 13. –

Normandie: 17.–15. LD anord-frz, 14. LD –, alle MD, 13. –

Ny: 17. + 16. LD semit-grch, 15. LD –, alle MD, 13. –

Nyx: 17.–15. LD grch, alle MD, 13. –

- b) die 15. Leipziger Auflage differiert mit ihren etymologischen Angaben von denen der Mannheimer Auflagen sowie von denen der 13. Auflage

Nachzoll: 15. LD grch-lat, alle MD, 13. –

Nagaika: 15. LD turktat-russ, alle MD, 13. russ

Nagana: 15. LD, 13. afrik, alle MD Zuluspr
*Narde(n)**: 15. LD sankr-pers-hebr-grch-lat, 13. altind-pers, grch-lat⁵²
*Natté**: 15. LD lat-frz
*nearktisch**: 15. LD grch
*negoziabel**: 15. LD lat
*Nephelein**: 15. LD grch + lat
Nepomuk: 15. LD tschech, alle MD, 13. –
Nerva: 15. LD lat, alle MD, 13. –
*Nervatur**: 15. LD grch-lat
*New Deal**: 15. LD engl

c) die Leipziger Auflagen, die Mannheimer Auflagen und die 13. Auflage weichen voneinander ab

Nabob: 17.–14. LD arab, 14. MD, 13. arab, 18.–15. MD Hindi-engl
*Nanismus**: 17.–15. LD, 13. grch-lat
*Nannette**: 17.–15. LD, 13. frz
Napalm: 17. + 16. LD –, 15. LD amerik, 18. + 17. MD amerik
*Naphtha***: 13. assyr-grch⁵³
Napoli: 17. LD grch-lat-ital (16. + 15. LD = V: grch-lat-ital),
 alle MD, 13. ital Form
*Nargileh**: 17.–15. LD sankr-pers-türk, 13. pers-türk
Nathan: 17.–15. LD hebr, alle MD, 13. –
*Natrium***: 13. ägypt-grch-arab, lat
Nauplius: 17.–15. LD grch-lat, alle MD, 13. grch
Nebukadnezar: 16. + 15. LD akkad, alle MD, 13. –
*Necessaire***
*negrid***
*Nektar**: 17.–14. LD grch-lat
Nepotismus: 17.–15. LD lat, 14. LD lat, ital, nlat, 18.–15. MD lat,
 14. MD lat-nlat, 13. nlat-ital, lat
*Neroliöl**: 17. + 16. LD ital + grch
*Nerv**: 17.–14. LD grch-lat
*nett**: 17.–14. LD lat-frz-niederl
*Neume(n)**: 17.–15. LD grch-lat
neutral: 17.–14. LD lat, (18.–15. MD = Ustw.: lat), 14. MD lat,
 13. spätlat, frz
*Niello**: 17.–15. LD lat-ital
*Nigger**: 17.–15. LD lat-span-frz-engl
Nikodemus: 16. + 15. LD grch-lat, alle MD, 13. –
*Nimrod***
*Nippsache(n)***
*Nische***
*Nitrat**: 17.–15. LD grch-lat
*Niveau**: 17.–14. LD lat-frz

*nobel**: 17.–14. LD lat-frz

*Nokturne/Nocturne**: 17.–15. LD lat-frz

*Nuance***

*Nutria**: 17.–15. LD lat-span

NVA: 17. + 16. LD –, 18. + 17. MD DDR

Nylon: 17.–15. LD amerik, 14. LD engl, alle MD engl

Bei den unter a) aufgeführten Lemmata handelt es sich um Abweichungen des Typus „notiert – nicht notiert“ zwischen den Leipziger und den Mannheimer Auflagen sowie der letzten gesamtdeutschen Auflage. Man kann daher nicht von unterschiedlichen etymologischen Kennzeichnungen in beiden Dudenausgaben im engeren Sinne sprechen.

Die unter b) aufgelisteten Lemmata zeigen unterschiedliche etymologische Angaben zwischen den Mannheimer Dudenaufgaben und der 15. Leipziger Auflage. Auch diese Abweichungen sind nicht als gravierend zu bezeichnen, handelt es sich dabei lediglich um graduelle Abstufungen des Typus *Nervatur*: der 15. LD notiert hier grch-lat, der 15. MD gibt grch-lat-nlat an, die 18.–16. MD notieren lat, der 14. MD und die 13. Auflage beinhalten neulateinisch.

Von den unter c) aufgezählten Stichwörtern sind die meisten bereits unter den Mannheimer bzw. unter den Leipziger Dudenaufgaben aufgeführt – sie zeigen bereits zwischen den einzelnen Mannheimer und/oder zwischen den einzelnen Leipziger Auflagen unterschiedliche etymologische Angaben. Die sprachgeschichtliche Herkunft des Wortes *Nuance* beispielsweise wird in den 18.–16. MD und im 14. MD mit frz angegeben, der 15. MD und die 13. Auflage notieren lat-frz, die 17.–15. LD notieren dieses ebenfalls, der 14. LD stimmt wiederum mit der Angabe des 14. MD überein. Von dieser Qualität in den Abweichungen sind die meisten der aufgeführten Lemmata betroffen. Es sind hier also überwiegend Verschiebungen der einzelnen Angaben zwischen den jeweiligen Auflagen der beiden Redaktionen festzustellen. Nicht selten enthalten die Leipziger Auflagen zweigliedrige etymologische Hinweise bei Stichwörtern, die in den neueren Mannheimer Auflagen nur mit einer Einfachkennzeichnung versehen sind, z. B. *Nanismus*, *Nektar*, *Nerv*: die 17.–15. bzw. 14. LD notieren grch-lat, die 18.–16. MD notieren lediglich grch bzw. lat.

In einigen Fällen stimmen die Angaben der 17.–15. LD mit den Angaben des 15. MD überein: *Nigger* ist in den 17.–15. LD und im 15. MD mit der Entlehnungskette lat-span-frz-engl versehen, die 18.–16. MD notieren amerik, der 14. MD engl und in der 13. Auflage ist amerik-engl

angegeben. Diese Abweichungen mögen unbedeutend sein, enthalten doch alle Dudenaufgaben – sowohl die Leipziger als auch die Mannheimer – zumindest das gemeinsame Element der englischsprachigen Herkunft, sie zeigen jedoch, daß die etymologischen Angaben bei beiden Redaktionen zu den Schwachstellen ihres Rechtschreibdudens gehören. Bei beiden Redaktionen – insbesondere bei der Mannheimer – ist ein häufiges Hin-und-Herschieben der etymologischen Hinweise in den einzelnen Auflagen, wenn auch mit abnehmender Tendenz, zu erkennen. Nicht zu erkennen ist dabei, ob sich die eine Redaktion an die Angaben der anderen anlehnt – das aufgelistete Wortmaterial läßt eine Entscheidung nicht zu.

7.4. Differenzen bei den grammatikalischen Angaben zu den Lemmata

7.4.1. Mannheimer Dudenaufgaben

Hinsichtlich ihrer Unterschiede in den grammatikalischen Kommentaren bilden sich bei den Mannheimer Dudenaufgaben vier Gruppen:

a) die Auflagen 18–16 enthalten identische Angaben

Nachfall: 18.–16. MD der, 15. MD –

Nachschlag: 18.–16. MD der, -(e)s, -äge, 15. + 14. MD, 13. –

Nachschub: 18.–16. MD der, -(e)s, -übe, 15. + 14. MD, 13. –

Nachtsicht: 18.–16. MD die, -, 15. + 14. MD, 13. –

Nachwuchs: 18.–16. MD der, -es, 15. MD der, -(e)s, 14. MD, 13. –

neumodisch: 18.–16. MD -ste, 15. + 14. MD, 13. –

Neuordnung: 18.–16. MD die, -, 15. + 14. MD, 13. –

b) die Auflagen 18–15 enthalten identische Angaben

Nachtisch: 18.–15. MD der, -es, 14. MD, 13. –

NATO: 18.–15. MD die, -, 14. MD –

Navigation: 18.–15. MD die, -, 14. MD, 13. –

Neuland: 18.–15. MD das, -(e)s, 14. MD, 13. –

Nihilismus: 18.–15. MD der, -, 14. MD, 13. der, -, -men

Nölpeter: 18.–15. MD der, -s, -, 14. MD, 13. –

Notturmo: 18.–15. MD das, -s, -s u. -ni, 14. MD, 13. das, -s, -s

Nugat: 18.–15. MD -, 14. MD, 13. der, -s, -s

c) die beiden neuesten Auflagen, 18 und 17, enthalten identische Angaben

Nematode(n): 18. + 17. MD der, -n, -n, 16. + 15. MD -, 14. MD, 13. die, -, -n

Niedergang: 18. + 17. MD der, -(e)s, 16. MD der, 15. + 14. MD, 13. –

Nivose: 18. + 17. MD der, -, -s, 16.–14. MD, 13. der, -u. -s, -s
Nockerl: 18. + 17. MD das, -s, -n, 16. + 15. MD das, -s, -(n)
Nylon: 18. + 17. MD das, -(s), -s, 16.–14. MD das, -s, -s

d) 18. MD vs. übrige Mannheimer Dudenauflagen

Nachwächrschaft: 18. MD die, -, 17.–14. MD, 13. –
Nackedei: 18. MD der, -s, -s, 17.–14. MD der, -(e)s, -e u. -s,
 13. der o. das, -(e)s, -e u. -s
Nappa: 18. MD das, -(s), -s, 17.–14. MD, 13. das, -s
Nation: 18. MD die, -, -en, 17.–14. MD, 13. –
Necking: 18. MD das, -(s), -s, 17. MD das, -(s)
Negation: 18. MD die, -, -en, 17.–14. MD, 13. –
Nostalgie: 18. MD die, -, -ien, 17.–14. MD, 13. die, –
Nostrifikation: 18. MD die, -, -en, 17.–14. MD, 13. –
Novität: 18. MD die, -, -en, 17.–14. MD –
Nutation: die, -, -en, 17.–14. MD, 13. –

Bei weiteren drei Stichwörtern gibt es ebenfalls Abweichungen zwischen den einzelnen Mannheimer Auflagen:

Nachachtung: 16. + 15. MD veraltet, die, 14. MD, 13. –
Nargileh: 18.–14. MD die, -, -(s) o. das, -s, -s, 13. das, -s, -s
Nettigkeit: 16. + 15. MD –, (18. + 17. MD = Ustw.: -), 14. MD, 13. die, –

Die unterschiedlichen grammatikalischen Kommentare betreffen nahezu ausschließlich Substantive. Die Stichwörter der Gruppe a) zeigen in den 18.–16. MD grammatikalische Zusätze, in den Auflagen 15, 14 sowie in der 13. Auflage sind derartige Zusätze nicht enthalten. Auch die Lemmata unter b) enthalten nur zum Teil in der 14. Mannheimer Auflage sowie in der 13. Auflage grammatikalische Kommentare. *Nugat*, *Nihilismus* sind hier jedoch in der 14. Mannheimer Auflage sowie in der 13. Auflage mit grammatischen Angaben versehen, die in den übrigen Mannheimer Auflagen fehlen: *Nugat* (14. MD, 13. der, -s, -s) und *Nihilismus* (14. MD, 13. geben die Form für den Nominativ Plural an). Über die Angaben des 14. MD und der 13. Auflage hinaus gehen die 18.–15. MD bei *Notturmo*: sie notieren hier zwei Formen für den Nominativ Plural, die 13. Auflage und der 14. MD notieren nur die mit den 18.–15. MD identische Flexionsform ‚Notturnos‘.

Widersprüchliche Angaben enthalten die unter c) aufgelisteten Lemmata. Das grammatische Geschlecht von *Nematode* bestimmen die Auflagen 18 und 17 mit maskulinum, der 14. MD und die 13. Auflage

notieren hier femininum. Auch die Flexionsform im Genitiv Singular ist unterschiedlich: in den beiden neuesten Mannheimer Dudenaufgaben (18 + 17) lautet der Genitiv Singular ‚Nematoden‘, die 14. Mannheimer Auflage und die 13. Auflage notieren konsequent die feminine Form für den Genitiv Singular: ‚Nematode‘. *Nivose* erhält in den 18. + 17. MD ein Nullmorphem als Flexionsendung im Genitiv Singular, im 14. MD und in der 13. Auflage wird daneben auch die Flexionsendung -s aufgeführt. *Nockerl* bildet den Angaben der 18. + 17. MD zufolge nur eine Form im Nominativ Plural (*Nockerln*), die Auflagen 16 und 15 lassen daneben auch die Nullendung gelten. Umgekehrt verhält es sich bei *Nylon* – im Genitiv Singular notieren die 18. + 17. MD neben dem Nullmorphem auch die Flexionsendung -s, die Auflagen 16–14 lassen allein diese Form (-s) im Genitiv Singular gelten.

Von der angebotenen Formenfülle des Substantivs *Nackedei* in der 13. Auflage wird in den nachfolgenden Mannheimer Dudenaufgaben mehr und mehr zurückgenommen. Bei *Nargileh* hingegen ist die umgekehrte Tendenz festzustellen: begnügt sich die 13. Auflage mit Einfachangaben zum grammatischen Geschlecht, zu den Flexionsformen im Genitiv Singular und im Nominativ Plural, so enthalten die Mannheimer Dudenaufgaben Doppelformen.

Allgemein ist eine Tendenz zu ausführlichen Angaben bezüglich des grammatischen Geschlechts, der Flexionsformen im Genitiv Singular und im Nominativ Plural bei steigender Auflagenhöhe des Mannheimer Rechtschreibdudens unverkennbar. Dabei werden die Angaben älterer Auflagen durch Doppelangaben aktualisiert, so beispielsweise bei *Nappa*: der Genitiv Singular lautet in den 17.–14. MD dazu ausschließlich ‚Nappas‘, die neueste, 18. Mannheimer Auflage läßt daneben auch die Nullendung als Flexionsform gelten.

7.4.2. Leipziger Dudenaufgaben

Bezüglich der grammatikalischen Hinweise differieren die Leipziger Auflagen nur geringfügig und dazu bei sehr wenigen Lemmata voneinander. Diese Lemmata lassen sich zu zwei Gruppen zusammenstellen:

a) 17.–15. LD vs. 14. LD

Nachfolge: 17.–15. LD –, 14. LD die, –

Nachgeschmack: 17.–15. LD der, -(e)s, 14. LD –

Nachwuchs: 17.–15. LD der, -es, 14. LD –

Nation: 17.–15. LD –, 14. LD die, –, -en

Negation: 17.–15. LD –, 14. LD die, -, -en
Nerv: 17.–15. LD der, -s o. -en, -en, 14. LD der, -s, -en
Nimrod: 17.–15. LD der, -s, -e, 14. LD der, -(e)s, -e
Nougat: 17.–15. LD das o. der, -s, -s, 14. LD der, -s, -s
Nugat: 17.–15. LD –, 14. LD der, -s, -s

b) 17. + 16. LD vs. 15. oder 14. LD

Nanking: 17. + 16. LD das o. der, -s, -e o. -s, 15. + 14. LD der, -s, -e o. -s
Nekrolog: 17. + 16. LD der, -s, -e, (15. LD = Ustw.: der, -s, -e), 14. LD der, -(e)s, -e
Nippsache: 17. + 16. LD, 14. LD geben nur Pl. an, 15. LD die, -, -n
Nosemaseuche: 17. + 16. LD die, -, 15. LD –
Novität: 17. + 16. LD –, (15. LD = Ustw.: -), 14. LD die, -, -en
Nylon: 17. + 16. LD das, -s, 15. + 14. LD das, -s, -s

Die grammatikalischen Angaben der 14. Leipziger Dudenauflage zu *Nachfolge*, *Nation*, *Negation*, *Nugat*, *Novität* werden von der Leipziger Dudenredaktion nicht in die nachfolgenden Auflagen übernommen. Hingegen erhalten die Stichwörter *Nachgeschmack*, *Nachwuchs*, *Nosemaseuche* erst in den Auflagen 17–15 bzw. 17 und 16 grammatische Kommentare, die 14. Auflage notiert lediglich die Lemmata selbst.

Nerv, *Nougat*, *Nanking* erhalten in den 17.–15. LD bzw. in den 17. und 16. LD Doppelformen (*Nerv* – bezüglich der Flexionsform im Genitiv Singular und *Nougat*, *Nanking* – bezüglich des grammatischen Geschlechts).

Die Leipzigerer Dudenauflagen zeigen hohe Homogenität in ihren grammatikalischen Angaben zu den einzelnen Lemmata, das heißt jedoch nicht, daß an einer einmal aufgenommenen Eintragung starr festgehalten wird. Die Leipziger Redaktion aktualisiert – wie auch bereits für die Mannheimer Redaktion ausgeführt – grammatische Angaben älterer Auflagen (vgl. *Nimrod*, *Nekrolog*).

7.4.3. Mannheimer und Leipziger Dudenauflagen im Vergleich

Beim Vergleich der grammatikalischen Angaben zwischen den Mannheimer und den Leipziger Dudenauflagen lassen sich bei den Lemmata folgender Gruppierungen Unterschiede feststellen:

- a) die Leipziger Auflagen enthalten identische grammatikalische Angaben
*Nachschlag**: alle LD –⁵⁴
*Nachschub**: alle LD –

*Nachtisch**: alle LD –
*Nachwächrschaft**: alle LD –
*Nackedei**: 17.–14. LD der, -(e)s, -e o. -s
Naderer: 17.–15. LD der, -s, -, 18. MD –
Nadler: 17.–15. LD der, -s, -, alle MD, 13. –
*Nappa**: 17.–15. LD das, -s
Nelson: 17.–15. LD der, -(s), -s, 18.–15. MD der, -(s), -(s), 14. MD, 13. der, -(s), -s
Nessusgewand: 17.–15. LD das, -(e)s, alle MD, 13. –
Nestler: 16. + 15. LD der, -s, -, 16.–14. MD, 13. –
Newton: 17.–15. LD das, -(s), -, 18. + 17. MD das, -s, –
Niello: 17.–15. LD das, -s, -llen o. -lli, alle MD, 13. das, -(s), -s
u. -llen
*Nivose**: 17.–15. LD der, - o. -s, -s
Nummider: 17.–15. LD der, -s, alle MD, 13. –

b) eine einzelne Leipziger Auflage vs. Mannheimer Auflagen/13. Auflage

Nastie: 15. LD die, -, -ien, alle MD, 13. die, –
Natte: 15. LD der, -s, -s, alle MD, 13. der, -(s), -s
Nichtzutreffende: 14. LD das, 16.–14. MD, 13. das, -n
Niton: 14. LD, 13. das, -s, 16.–14. MD –
Noblesse: 14. LD die, -, alle MD, 13. die, -, -n
*Nostalgie**: 17. LD die, –
*Notturmo**: 14. LD das, -s, -s
Nyktinastie/Nyktitropie: 15. LD die, -, 14. MD, 13. die, -, -ien

c) jeweils wechselnde grammatikalische Angaben

Nanking: 17. + 16. LD das o. der, -s, -e o. -s, 15. + 14. LD der, -s, -e o. -s, alle MD, 13. der, -s, -e u. -s

*Nation**⁵⁵

*Negation***

Nerv: s. LD, alle MD der, -s, -en

Nieswurz: 17.–15. LD –, 14. LD die, -, -en, alle MD, 13. die, -, -en

Nosemaseuche: s. LD, alle MD, 13. –

*Novität***

Nummulit: 17. + 16. LD der, -(e)s, -e o. der, -en, -en, 15. LD der, -en, -en, alle MD, 13. der, -s, -e

*Nylon***

Die Dudenaufgaben der beiden Redaktionen weichen in ihren grammatikalischen Angaben im allgemeinen nur geringfügig voneinander ab: die Unterschiede erstrecken sich meistens im Notieren bzw. Nichtnotieren der entsprechenden Hinweise (vgl. z. B. *Naderer*, *Nadler*, *Nessusgewand*, *Nestler*, *Nummider*, *Niton*).

Einige Lemmata weisen leichte Unterschiede bei den Flexionsendungen zwischen den Leipziger und den Mannheimer Duden auf: *Nelson* muß den Angaben der 17.–15. Leipziger Auflagen zufolge im Nominativ Plural die Flexionsendung -s erhalten, die entsprechenden Mannheimer Auflagen lassen daneben auch die Nullendung gelten. Die Flexionsform im Genitiv Singular von *Newton* zeigt einen gleichartigen Unterschied zwischen den beiden Dudenredaktionen: 17.–15. LD -(s) vs. 18. + 17. MD -s.

Eine unterschiedliche Flexionsangabe im Nominativ Plural weist *Niello* auf: die 17.–15. LD notieren -llen oder -lli, die Mannheimer Auflagen sowie die 13. Auflage notieren hier -s und -llen. Unterschiede dieser Qualität sind jedoch zwischen den Dudenredaktionen sehr selten: von den Lemmata des Buchstaben N sind nur *Niello* und *Notturmo* (bedingt) in den Mannheimer und in den Leipziger Dudenauflagen mit unterschiedlichen grammatikalischen Angaben versehen. *Notturmo* zeigt in den beiden 14. Auflagen identische grammatische Kommentare, die Abweichung erfolgt in den späteren MD, die im Nominativ Plural neben der Flexionsendung -s auch die Endung -ni gelten lassen. Die entsprechenden Leipziger Dudenauflagen enthalten keine grammatischen Erläuterungen zu diesem Lemma. Unter dem Verweistichwort enthalten die Leipziger Auflagen wiederum mit den Mannheimer Auflagen identische Angaben, so daß hier lediglich eine Verschiebung zwischen Lemma/grammatischer Kommentar (MD) und Verweislemma/grammatischer Kommentar (LD) vorliegt.

7.5. Differenzen bei den semantischen Angaben zu den Lemmata

7.5.1. Mannheimer Dudenauflagen

Die Lemmata sind in den einzelnen Mannheimer Auflagen des Rechtsschreibduden in unterschiedlicher Weise inhaltlich aufgeschlüsselt. Bei etlichen Stichwörtern stimmen die neueren Auflagen in ihren semantischen Angaben überein, während die 14. Mannheimer Auflage, die ihrerseits sehr oft mit den Angaben der letzten gesamtdeutschen Auflage identisch ist, hier unterschiedliche Kommentare enthält. Es sind verschiedene Gruppierungen festzustellen:

a) 18.–15. MD vs. 14. MD/13. bzw. 14. MD vs. 13. Auflage

Naab: 18.–15. MD: Nebenfluß der Donau

14. MD/13.: Fluß

- Nachdruck*: 18.–15. MD: -
 14. MD: besondere Kraft
 13.: -
- nachsitzen*: 18.–15. MD: ugs. für zur Strafe nach dem Unterricht noch dableiben müssen
 14. MD/13.: dableiben
- Nagasaki*: 18.–15. MD: jap. Stadt, am 9. 8. 1945 durch eine Atombombe fast völlig zerstört
 14. MD/13.: jap. Stadt
- naiv*: 18.–15. MD: natürlich, unbefangen, kindlich, treuherzig, einfältig, töricht
 14. MD/13.: natürlich, unbefangen, kindlich, treuherzig
- Nappa*: 18.–15. MD: (nach der kaliforn. Stadt) Kurzw. für Nappaleder
 14. MD/13.: Kurzw. für Nappaleder
- Nassau*: 18.–15. MD: Stadt an der Lahn, ehem. Herzogtum
 14. MD/13.: Ortsname, ehem. Herzogtum
- Nastie*: 18.–15. MD: Bot. durch Reiz ausgelöste Bewegung von Organen festgewachsener Pflanzen
 14. MD/13.: Bot. Krümmung durch einseitiges Wachstum
- Navigation*: 18.–15. MD: Schiffahrtskunde: Schiffs-, Flugzeugführung, Einhaltung des gewählten Kurses
 14. MD/13.: Schiffahrtskunde: Schiffs-, Flugzeugführung, Führerkunst
- Nazi*: 18.–15. MD: verächtl. für Nationalsozialist
 14. MD/13.: für Nationalsozialist
- nebbich*: 18.–15. MD: Gaunerspr. leider, schade, ugs. für nun, wenn schon! was macht das!
 14. MD/13.: leider, schade, auch nur: bedauernswert
- Nervatur*: 18.–15. MD: Aderung des Blattes, der Insektenflügel
 14. MD/13.: Aderung des Blattes
- Nescafé*: 18.–15. MD: löslicher Kaffeeextrakt in Pulverform
 14. MD: Kaffeepulver
- Nestroianer*: 18.–14. MD: Anhänger des Nestorius
 13.: morgenländische Sekte
- Neumark*: 18.–15. MD: Landschaft in der Mark Brandenburg
 14. MD: Landschaft
 13.: deutsche Landschaft
- Neurin*: 18.–15. MD: starkes Fäulnisgift
 14. MD: giftiges Fäulnisprodukt
 13.: chem. Verbindung
- Neuruppin*: 18.–15. MD: Stadt in Brandenburg
 14. MD/13.: Ortsname
- Neustrelitz*: 18.–15. MD: Stadt auf der Mecklenburg. Seenplatte
 14. MD/13.: Ortsname

- Nichte*: 18.–15. MD: –
 14. MD: Tochter des Bruders o. der Schwester
 13.: –
- Niederlausitz*: 18.–15. MD: südöstl. Teil der Mark Brandenburg
 14. MD: Landschaft
- Niederwald*: 18.–15. MD: Teil des Rheingaugebirges
 14. MD/13.: Gebirge
- Niete*: 18.–15. MD: Los, das nichts gewonnen hat, Reinfall, Versager
 14. MD: Los, das nichts gewonnen hat, Fehlschlag, Versager
 13.: Los, das nichts gewonnen hat, Fehlschlag, Versager, Fehllos
- Nife*: 18.–14. MD: Bez. des hypothetisch aus Nickel und Eisen bestehenden Erdkernes
 13.: innerste Erdschicht
- Nilgau*: 18.–15. MD: antilopenartiger ind. Waldbock
 14. MD/13.: Antilope
- nimmer*: 18.–15. MD: niemals, nicht mehr (landschaftl.)
 14. MD: süddt. für nicht länger
 13.: –
- Nitrat*: 18.–15. MD: Salz der Salpetersäure
 14. MD/13.: salpetersaures Salz
- Noesis*: 18.–15. MD: geistiges Wahrnehmen, Denken, Erkennen
 14. MD/13.: Denken, Erkennen
- Nomogramm*: 18.–15. MD: Math. Schaubild o. Zeichnung zum graph. Rechnen
 14. MD/13.: Rechentafel
- None*: 18.–15. MD: neunter Ton (vom Grundton an), Intervall, Teil des katholischen Stundengebets
 14. MD/13.: wie 18. MD + Mittagsstunde, Mittag
- Nonius*: 18.–15. MD: verschiebbarer Meßstabzusatz
 14. MD/13.: Gradteiler, Meßwerkzeug
- Norm*: 18.–15. MD: Richtschnur, Regel, sittl. Gebot o. Verbot als Grundlage der Rechtsordnung, Größenanweisung in der Technik, Druckspr. am Fuß der ersten Seite eines Bogens stehende Kurzfassung des Buchtitels
 14. MD: Richtschnur, Regel, Muster(beispiel), Einheitsmuster, (Größen)vorschrift
 13.: Richtschnur, Regel, Vorbild
- Nota*: 18.–15. MD: (kl.) Rechnung, Vormerkung
 14. MD: Zeichen, Vorbemerkung, Auftrag, (kl.) Rechnung
 13.: Zeichen, Anmerkung
- Nylon*: 18.–15. MD: haltbare synthetische Textilfaser
 14. MD: Kunststoff, synthetische Textilfaser
- Nymphäa*: 18.–14. MD: Seerose
 13.: Pflanze

- b) 18.–16. MD vs. übrige MD und 13. Auflage
- Nachschlag:* 18.–16. MD: ugs. für zusätzliche Essensportion
 15. MD: Soldatenspr. zusätzliche Essensportion
 14. MD/13.: -
- Nachschuß:* 18.–16. MD: Wirtsch. Einzahlung über die Stammeinlage hinaus,
 Sportspr. erneuter Schuß auf das Tor
 15./14. MD/13.: Einzahlung über die Stammeinlage hinaus
- Nadir:* 18.–16. MD: Astron. Fußpunkt, Gegenpunkt des Zenits an der Himmelskugel
 15./14. MD: Fußpunkt, Gegenpunkt des Zenits an der Himmelskugel
 13.: Erdk., Himmelsk. für Fußpunkt
- Narde:* 18.–16. MD: Bez. für verschiedene wohlriechende Pflanzen, die schon im Altertum für Salböle verwendet wurden
 15. MD: wohlriechendes Gras
 14. MD/13.: wohlriechende Pflanze
- Native:* 18.–16. MD: Eingeborener in den ehem. brit. Kolonien
 15. MD: Eingeborener in den brit. Kolonien
 14. MD/13.: nicht in Austernbänken gezüchtete Auster, Eingeborener in den brit. Kolonien
- Natté:* 18.–16. MD: (geflochten), Sammelbez. für Gewebe in sog. Würfelbindung
 15./14. MD/13.: ein Gewebe
- Natur:* 18.–16. MD: -
 15. MD: Schöpfung, Welt, Wesen, Art, Anlage, Charakter
 14. MD/13.: Schöpfung, Welt, Wesen, Art
- Navarra:* 18.–16. MD: nordspan. Provinz, auch für hist. Provinz in den Westpyrenäen
 15./14. MD/13.: nordspan. Provinz
- Negation:* 18.–16. MD: Verneinung, Verwerfung einer Aussage, Verneinungswort
 15./14. MD/13.: Verneinung, Verwerfung, Verneinungswort, Aufhebung
- negrid:* 18.–16. MD: zu den Negeren gehörend
 15./14. MD/13.: Rassenk. Rassenmerkmale der Neger zeigend
- Nektar:* 18.–16. MD: ewige Jugend spendender Göttertrank, zuckerhaltige Blütenabsonderung (18. MD: + grch. Mythol.)
 15./14. MD/13.: Göttertrank, Blütenabsonderung
- Nessusgewand:* 18.–16. MD: (nach dem vergifteten Gewand des Herakles in der grch. Sage) verderbenbringende Gabe
 15./14. MD/13.: in der grch. Sage vergiftetes, verderbenbringendes Gewand
- Neue Kerze:* 18.–16. MD: bis 1948 dt. Lichtstärkeneinheit
 15./14. MD/13.: dt. Lichtstärkeneinheit
- Nidwalden:* 18.–16. MD: Verweis (vgl. Unterwalden nid dem Wald)

15. MD: Kurzf. von Unterwalden nid dem Wald, schweiz. Halbkanton
 14. MD/13.: schweiz. Halbkanton
- Niednagel*: 18.–16. MD: im Nagelfleisch haftender Nagelsplitter, am Nagel herausgelöstes Hautstückchen
 15. MD: eingewachsener Nagel
 14. MD: eingerissene Haut am Nagelrand
 13.: Einriß
- Nikolaus*: 18.–16. MD: als hl. Nikolaus verkleidete Person, den hl. Nikolaus darstellende Figur aus Schokolade, Marzipan u. a.
 15./14. MD/13.: männlicher Vorname
- Nonchalance*: 18.–16. MD: (Nach)lässigkeit, formlose Ungezwungenheit
 15./14. MD/13.: Nachlässigkeit, Formlosigkeit
- Note*: 18.–16. MD: –
 15. MD: Kennzeichen, Rechnung, kaufm. Vormerkung, Schriftstück (im Verkehr der Staaten), Urteil, Banknote, Tonzeichen, Eigenart
 14. MD: wie 15. MD + (wiss.) Anmerkung
 13.: Kennzeichen, Rechnung, kaufm. Vormerkung, Schriftstück (im Verkehr der Staaten), Urteil, Tonzeichen, Eigenart, Papiergeld, Bemerkung
- Notiz*: 18.–16. MD: –
 15./14. MD/13.: Aufzeichnung, Vermerk, kaufm. Preisfeststellung
- c) 18. + 17. MD vs. übrige MD und/oder 13. Auflage
- Nathanael*: 18. + 17. MD: Jünger Jesu
 16.–14. MD: männlicher Vorname
 13.: biblischer männlicher Vorname
- NATO*: 18. + 17. MD: Organisation der Signatarmächte des Nordatlantikpaktes, westliches Verteidigungsbündnis
 16. + 15. MD: Organisation der Signatarmächte des Nordatlantikpaktes, gegen eine kommunistische Aggression gerichtetes westliches Verteidigungsbündnis
 14. MD: Organisation der Signatarmächte des Nordatlantikpaktes
- Nazaräer*: 18. + 17. MD: Beiname Jesu
 15. MD: jüdische Bez. der ersten Christen, Beiname Jesu
 14. MD: Bez. der ersten Christen, in neuerer Zeit Name verschiedener Sekten
 13.: christliche Sekte
- Nehemia*: 18. + 17. MD: Gestalt des Alten Testaments
 16.–14. MD: jüdischer Erneuerer nach der Babylonischen Gefangenschaft
 13.: biblischer Prophet
- Newton*: 18. + 17. MD: 1. englischer Physiker, 2. Einheit der Kraft
 16.–14. MD/13.: englischer Physiker

- Nidda*: 18. + 17. MD: 1. rechter Nebenfluß des Mains, 2. Stadt an der Nidda
 16. + 15. MD: rechter Nebenfluß des Mains
 14. MD/13.: 1. Flußname, 2. Ortsname
- d) 18. MD vs. übrige MD und/oder 13. Auflage
- nachbereiten*: 18. MD: Päd. den bereits behandelten Unterrichtsstoff vertiefen, ergänzen
 17.–14. MD/13.: –
- Nandu*: 18. MD: südamerikanischer straußenähnlicher Laufvogel
 17.–15. MD: Pampasstrauß
 14. MD/13.: Vogel
- Naxalit*: 18. MD: Anhänger einer linksradikalen politischen Bewegung in Indien
 17. MD: Anhänger einer kommunistischen Partei in Indien
- Negus*: 18. MD: früher: Herrscher, Kaiser von Äthiopien
 17.–14. MD/13.: König von Abessinien
- Nekton*: 18. MD: Biol. die Gesamtheit der im Wasser sich aktiv bewegenden Tiere
 17. + 16. MD: wie 18. MD + ‚Schwimmendes‘
 15./14. MD/13.: im Wasser schwimmendes Lebewesen
- Nestling*: 18. MD: noch nicht flügger Vogel
 17.–15. MD: wie 18. MD + kleines Kind
 14. MD: Nestvogel, der noch nicht flügge ist, übertr. für kleines Kind
 13.: –
- Nestor*: 18. MD: 1. greiser König in der grch. Sage, 2. ältester (bes. anerkannter) Gelehrter einer bestimmten Wissenschaft
 17.–15. MD: 1. wie 18. MD, 2. ältester Gelehrter einer best. Wissenschaft, veraltet für Greis
 14. MD: 1. wie 18. MD, 2. Greis, auch für ältester lebender Gelehrter eines Wissenschaftsfaches
 13.: 1. wie 18. MD, 2. ältester Gelehrter eines Faches
- Nibelung(en)*: 18. MD: germ. Sagengeschlecht, die Burgunden
 17. + 16. MD: die Mannen Siegfrieds, die Burgunden
 15./14. MD/13.: sagenhaftes Geschlecht, übertr. Name Siegfrieds und seiner Mannen, dann der Burgunden
- Nickel*: 18. MD: 2. mundartl. für boshafte Kind
 17. MD: 2. mundartl. für mutwilliger Knirps
 16. + 15. MD: 2. mundartl. für Knirps
 14. MD/13.: 2. Knirps
- Niello*: 18. MD: eine Verzierungs-technik der Goldschmiedekunst, bei der in das Metall eingeritzte Zeichnungen schwarz ausgefüllt werden
 17.–14. MD/13.: ‚schwarze‘ Verzierung auf Metallarbeiten
- nitscheln*: 18. MD: (Textiltechnik)

- 17.–15. MD: Streichgarnspinnerei: auf dem Nitschelwerk Vliesstreifen zu Vorgarnen verdichten
- Niveau*: 18. MD: waagerechte Fläche auf einer gewissen Höhenstufe, Höhenlage, Rang, Stufe, Bildungsstand, Gesichtskreis
- 17.–14. MD/13.: waagerechte Fläche, (gleiche) Höhe, Höhenlage, Rang, Stufe, Bildungsstand, Gesichtskreis
- Nomade*: 18. MD: Angehöriger eines Hirten-, Wandervolkes
17. + 16. MD: Angehöriger eines Hirten-, Wandervolkes, Umherschweifender, Wanderhirt
- 15./14. MD/13.: Hirten-, Wandervolk, Umherschweifender, Wanderhirt
- Notaufnahme*: 18. MD: Genehmigung zum ständigen Aufenthalt in der BRD für Personen aus der DDR
- /17. MD: Ustw., Def. = 16. MD/
16. MD: Genehmigung zum ständigen Aufenthalt in der BRD für Personen dt. Staatsangehörigkeit o. Volkszugehörigkeit
- e) Verschiedene
- negoziabel*: 16. + 15. MD: veraltet für handelbar
14. MD/13.: umsetzbar, begebbar
- Neveu*: 17.–15. MD: veraltet für Neffe
14. MD/13.: Neffe
- non possumus*: 16. + 15. MD: ‚wir können nicht‘, unmöglich (Weigerungsformel der römischen Kurie gegenüber der weltlichen Macht)
14. MD/13.: ‚wir können nicht‘, unmöglich
- Nuklein*: 14. MD: Eiweißbestandteil des Zellkerns
- 13.: chemische Verbindung

Die semantischen Angaben in den einzelnen Mannheimer Dudenaufgaben werden in den neueren Auflagen umfangreicher und – damit zusammenhängend – genauer. Besonders auffällig ist diese Tendenz bei den Namen: die 14. Mannheimer Auflage und die 13. Auflage notieren allgemein gehaltene Erläuterungen wie z. B. Ortsnamen (*Neustrelitz*), Landschaft (*Niederlausitz*), männlicher Vorname (*Nikolaus*), die übrigen Mannheimer Auflagen nehmen eine genaue inhaltliche Erklärung vor, indem sie die geographische Lage oder die volkstümliche Bedeutung mit berücksichtigen. Die kurzen Angaben der 14. Mannheimer Dudenaufgabe sowie der 13. Auflage zu den Lemmata erfahren in den nachfolgenden Auflagen neben der Ausweitung der semantischen Kommentare zu lexikonartigen Eintragungen auch Hinweise über die Sprachschichtung (verächtlich, Gaunerspr.), Sprachgeographie

(süddt., landschaftlich), den fachsprachlichen Gebrauch (Math., Wirtschaft) sowie über den aktuellen Gebrauch des Wortes (veraltet, selten). In den neueren Mannheimer Auflagen ist daneben eine Tendenz zu Mehrfachangaben erkennbar: die inhaltliche Erläuterung des Lemmas im 14. Mannheimer Duden und in der 13. Auflage erfährt in den 15.–18. bzw. 16.–18. Auflagen eine Erweiterung durch Zweit- und/oder Drittdefinitionen (siehe z. B. *Nervatur*).

Bei wenigen Stichwörtern (*Nachdruck*, *Natur*, *Nichte*, *Note*, *Notiz*) enthalten die Auflagen 15 bis 18 keinen semantischen Zusatz, während die 14. Auflage und die letzte gesamtdeutsche Auflage eine inhaltliche Kennzeichnung vorwiesen.

Die Ausweitung der inhaltlichen Erläuterungen zu den Lemmata insbesondere in den neueren Mannheimer Dudenaufgaben ist teilweise als Bedeutungserweiterung (Mehrfachdefinition) und als Bedeutungsverengung (fachsprachliche Kennung) zugleich anzusehen (siehe z. B. *naiv*, *Nomogramm*, *Norm*).

Einem Bedeutungswandel unterliegen einige Lemmata durch wertende Zusätze oder Einschränkungen, die, in der einen Auflage hervorgehoben, in der nachfolgenden Auflage wieder entfallen. *Nazi* erhält durch den Zusatz ‚verächtlich‘ in den 15. bis 18. Auflagen eine pejorative Bedeutung, im 14. MD und in der 13. Auflage ist lediglich die Auflösung des Kurzwortes angegeben – ohne auf die Konnotation hinzuweisen.

Die Abkürzung *NATO* – in der 14. Mannheimer Auflage knapp und sachlich erklärt – unterliegt in den Auflagen 15 und 16 durch einen wertenden Zusatz einer Bedeutungsveränderung; in den beiden neuesten Mannheimer Auflagen, 17 und 18, wird der wertende Zusatz eliminiert: die Definition der 14. Auflage wird jedoch um eine Erläuterung ergänzt, der wiederum eine Wertung inhärent ist.

Einem partiellen Bedeutungswandel unterliegen *Native*, *Naxalit*, *Notaufnahme*: *Native* erfährt in den Auflagen 15 bis 18 gegenüber den Angaben des 14. Mannheimer Dudens und der 13. Auflage eine Bedeutungsverengung; der erste Teil der Bedeutung wird in die 15. bis 18. MD nicht übernommen. Die Bedeutungsangabe des 15. MD wird in den nachfolgenden Mannheimer Dudenaufgaben (16–18) erweitert um den Zusatz ‚ehemalige‘.

Die sachliche Erklärung des Lemmas *Naxalit* in der 17. Mannheimer Auflage wird in der 18. Auflage geändert zugunsten einer wertenden

Erklärung: aus dem „Anhänger einer kommunistischen Partei“ wird ein „Anhänger einer linksradikalen politischen Bewegung“. Die Zugehörigkeit „in Indien“ ist in beiden Auflagen notiert.

Die zunächst recht allgemein gehaltene Worterklärung von *Notaufnahme* im 16. MD – der 17. MD verzeichnet dieses Lemma als Unterstichswort mit identischer Definition – wird im 18. MD konkretisiert: es heißt hier statt „Personen deutscher Staatsangehörigkeit oder Volkszugehörigkeit“ explizit „Personen aus der DDR“.

Hinweise zur Aktualität des Gebrauchs der Lemmata sind selten: *negotziabel* und *Neveu* sind in den neueren Auflagen mit einer entsprechenden Kennzeichnung versehen.

Wenige Stichwörter zeigen in den Auflagen 16 bis 18 gegenüber den Angaben der übrigen Auflagen eine Bedeutungsverengung: *Nestling* wird am ausführlichsten im 14. MD erläutert, die Auflagen 15 bis 17 reduzieren die Erläuterung um den Sprachgebrauchszusatz ‚übertragen‘, im 18. MD wird auf die zweite Bedeutung des Wortes ganz verzichtet. *Nitscheln* erhält in den 15. bis 17. MD eine ausführliche Worterklärung, im 18. Mannheimer Duden ist dagegen nur eine knappe Allgemeinerklärung verzeichnet (Textiltechnik).

Die Worterklärungen zu *Nomade* in den Auflagen 14 bis 17 werden in der neuesten Mannheimer Auflage um zwei Bedeutungen reduziert. *Nibelung(en)* – in den 16.–18. MD knapp erläutert – erfährt in den 14. und 15. MD und in der 13. Auflage eine ausführliche, mehrgliedrige semantische Kennzeichnung.

Die Mannheimer Dudenauflagen unterscheiden sich hinsichtlich der inhaltlichen Erläuterungen bei zahlreichen Lemmata voneinander. Bedingt werden diese Unterschiede weniger durch widersprüchliche Angaben als vielmehr durch den Trend zu lexikonartigen Eintragungen in den neueren Dudenauflagen. Es sind neben Bedeutungserweiterung, -verengung und einigen wenigen wertenden Zusätzen auch Bedeutungsabwandlungen und eine stärkere Berücksichtigung des fachsprachlichen Gebrauchs der Wörter zu konstatieren.

7.5.2. Leipziger Dudenauflagen

Die semantischen Angaben zu den Lemmata in den Leipziger Auflagen erweisen sich als recht unterschiedlich. Betroffen sind von diesen

Unterschieden zahlreiche Stichwörter, die sich in verschiedenen Gruppen zusammenfassen lassen:

a) 17.–15. LD vs. 14. LD

Nabob: 17.–15. LD: Statthalter des Großmoguls, steinreicher Mann

14. LD: reicher Mann

Nachbar: 17.–15. LD: Nahewohnender

14. LD: jemand, der mit einem nahe zusammen wohnt

naiv: 17.–15. LD: natürlich, unbefangen, kindlich, einfältig

14. LD: natürlich, unbefangen, kindlich, treuherzig

Natur: 17.–15. LD: 1. die organische und anorganische Welt im Unterschied zur Kultur, 2. Wesensart

14. LD: –

Nazi: 17.–15. LD: Kurzw. für Nationalsozialist

14. LD: urspr. Kurzwort, heute allgemein übliche Bezeichnung für Anhänger des Nationalsozialismus

Neapel: 17.–15. LD: Hafenstadt an der Westküste Unteritaliens

14. LD: Stadt in Italien

Necessaire: 17.–15. LD: Behälter für Toilettensachen, Nähutensilien

14. LD: Reisekästchen, Toiletten-, Arbeitstäschchen

Neffe: 17.–15. LD: –

14. LD: Sohn des Bruders oder der Schwester

Negation: 17.–15. LD: Verneinung, Verneinungswort, Ablehnung, Verwerfung

14. LD: Verneinung

Negligé: 17.–15. LD: bequeme Morgenkleidung

14. LD: Haus/Morgenkleid

Nektar: 17.–15. LD: 1. grch. Mythol. Göttertrank, 2. Bot. eine zuckerhaltige Blütenabsonderung

14. LD: Göttertrank

Nelke: 17.–15. LD: ‚Nägelchen‘, eine Blume, ein Gewürz

14. LD: ‚Nägelchen‘

Nemesis: 17.–15. LD: 1. grch. Mythol. Göttin der Rache und der gerechten Vergeltung, 2. übertragen für die strafende und ausgleichende Gerechtigkeit

14. LD: strafende Gerechtigkeit

Nernstlampe: 17.–15. LD: eine elektrische Glühlampe (nach dem Erfinder)

14. LD: (nach dem Erfinder)

Nessel: 17.–15. LD: 1. eine Pflanze, 2. urspr. ein Gewebe aus Nesselfasern, heute ein Baumwollgewebe

14. LD: –

nett: 17.–15. LD: gefällig, freundlich, niedlich, zierlich

14. LD: gefällig, freundlich

New York: 17.–15. LD: 1. Staat der USA, 2. Hafenstadt im Osten der USA

14. LD: Stadt in den USA
Niagarafälle: 17.–15. LD: im Osten Nordamerikas
 14. LD: zwischen Kanada und den USA
Nichte: 17.–15. LD: –
 14. LD: Tochter des Bruders oder der Schwester
Nickel: 17.–15. LD: 1. früher Zehnpfennigstück, 2. boshaftes Kind, 3. chemisches Element, Metall
 14. LD: Kupfernickel, eigentlich Scheltwort, Metall
nieseln: 17.–15. LD: 1. leise regnen, 2. mdal. für langsam reden, handeln
 14. LD: mdal. für leise regnen
Nieswurz: 17.–15. LD: ein giftiges Hahnenfußgewächs
 14. LD: Giftpflanze
Niete: 17.–15. LD: Los, das nichts gewonnen hat, Versager, ugs. für unfähiger Mensch
 14. LD: Los, das nichts gewonnen hat
Nihilismus: 17.–15. LD: Standpunkt der völligen Verneinung aller Werte, Theorie von der angeblichen Sinnlosigkeit des Daseins
 14. LD: Weltanschauung, die jeden Sinn und Zweck des Daseins leugnet
Nikotin: 17.–15. LD: Giftstoff im Tabak
 14. LD: Tabakgift
Nimbus: 17.–15. LD: Ruf, Ansehen, Heiligenschein, Strahlenkranz, Ruhmesglanz, Regenwolke
 14. LD: Strahlenkranz, (meist unberechtigter) Ruhmesglanz
Nimrod: 17.–15. LD: leidenschaftlicher Jäger
 14. LD: eifriger Jäger
Niveau: 17.–15. LD: waagerechte Ebene, Höhenlage, Ebene des Wasserspiegels, Rang, Stufe, Grad, Bildungsstand, Gesichtskreis
 14. LD: waagerechte Fläche, (gleiche) Höhe, Wasserstand, Rang, Stufe
nobel: 17.–15. LD: adlig, edel, vornehm, freigebig
 14. LD: edel, freigebig
Nonchalance: 17.–15. LD: Ungezwungenheit, Nachlässigkeit, Formlosigkeit
 14. LD: (Nach)lässigkeit
None: 17.–15. LD: 1. neunte Tagesstunde (15^h), 2. Liturgie: eine Gebetsstunde im katholischen Stundengebet, 3. Mus. neunter Ton der diaton. Tonleiter
 14. LD: neunter Ton (vom Grundton aus), Intervall
Nonius: 17.–15. LD: ein Hilfsmaßstab auf Ländermeßgeräten
 14. LD: Gradteiler, Meßwerkzeug
Nota: 17.–15. LD: Zeichen, An-, Vormerkung, Auftrag, Rechnung
 14. LD: Vormerkung, (kleine) Rechnung
Note: 17.–15. LD: Kennzeichen, Anmerkung, Urteil, (persönliche) Eigenart, förmliche schriftl. Mitteilung (im zwischenstaatlichen Verkehr), Schriftzeichen für einen Ton, Zensur, Banknote

14. LD: Kennzeichen, Tonzeichen, Zensur, Schriftstück (im Verkehr zwischen Staaten), (wissenschaftl.) Anmerkung, Banknote
notieren: 17.–15. LD: aufzeichnen, vormerken, den Preis einer Ware festsetzen, Kurse an der Börse bekanntgeben

14. LD: aufzeichnen, vormerken

notorisch: 17.–15. LD: offenkundig, allbekannt, anerkannt, berüchtigt

14. LD: offenkundig, allbekannt

Nuance: 17.–15. LD: Abstufung, Abschattierung, feiner Unterschied oder Übergang, Schimmer, Spur

14. LD: Abstufung, Schattierung, feiner Unterschied oder Übergang, Schimmer, Spur, Feinheit, Ton, (Ab)tönung

b) 17. + 16. LD vs. 15. LD und/oder 14. LD

Nadir: 17. + 16. LD: Fußpunkt (dem Zenit gegenüberliegender Punkt der Himmelskugel)

15. + 14. LD: Fußpunkt (des Himmels)

Nassau: 17. + 16. LD: 1. Stadt im Westen der BRD, 2. ehem. dt. Herzogtum, 3. Hauptstadt der Bahamas

15. LD: 1. Ortsname, 2. ehem. dt. Herzogtum

/14. LD = Ustw./

Nedschd: 17. + 16. LD: Landesteil von Saudi-Arabien

15. LD: Staat auf der Halbinsel Arabien, der mit Hedschas zu Saudiarabien zusammengeschlossen ist

Neodym: 17. + 16. LD: chemisches Element, Metall

15. LD: chemischer Grundstoff

14. LD: Metall

Nestor: 17. + 16. LD: weiser Berater, Ältester einer Gemeinschaft, ältester Gelehrter eines Faches

15. LD: weiser Berater, Ältester einer Gemeinschaft, eines Faches

14. LD: ältester Gelehrter eines Wissenschaftsfaches

Neuruppin: 17. + 16. LD: Stadt in der mittleren DDR

15. LD: Ortsname

neutral: 17. + 16. LD: unbeteiligt, unparteiisch, parteilos, gleichgültig, unwirksam

15. LD: unbeteiligt, parteilos, gleichgültig, unwirksam

14. LD: unbeteiligt, ohne Stellungnahme, unwirksam

Norm: 17. + 16. LD: 1. Regel, Richtschnur, Musterbeispiel, Einheitsmuster, Vorbild, Vorschrift, Standard, 2. Techn. Wirtsch. Größenvorschrift, Leistungssoll, 3. Buchw. Bogensignatur

15. LD: 1. Regel, Richtschnur, Musterbeispiel, Einheitsmuster, Vorbild, Vorschrift, Leistungssoll, 2. Druckw. Bogensignatur

14. LD: Regel, Richtschnur, Muster(beispiel), Einheitsmuster, (Größen)vorschrift

Nova: 17. + 16. LD: Fixstern mit stark ansteigender Leuchtkraft

15. LD: ‚neuer Stern‘

Nylon: 17. + 16. LD: synthetische Faser

15. LD: eine in den USA u. a. Staaten hergestellte Chemieseide und -faser

14. LD: amerikanische Kunstfaser

c) 17. LD vs. übrige LD

Naab: 17. LD: Fluß im SO der BRD

16. + 15. LD: Fluß

Nachdruck: 17. LD: 1. Hervorhebung, Betonung, 2. Tech. zusätzlicher Druck, 3. Buchdr.

16. LD: 1. Hervorhebung, Betonung, 2. Tech. zusätzlicher Druck, 3. Buchdr. a) das Ergänzen der Auflage durch Fortsetzen des Auflagendrucks, b) das Drucken einer (unveränderten) Auflage, c) widerrechtl. Vervielfältigung von Druckwerken

15. LD: 1. Hervorhebung, Betonung, 2. Tech. zusätzlicher Druck, 3. Buchdr. unveränderte Vervielfältigung von Druckwerken

14. LD: besondere Kraft

Namibia: 17. LD: früher Südwestafrika (Treuhandgebiet der UNO, widerrechtlich von Südafrika besetzt)

16. LD: Südwestafrika (Treuhandgebiet der UNO, widerrechtlich von der Republik Südafrika verwaltet)

Nathan: 17. LD: Titelheld bei Lessing

16. LD: 1. biblischer Prophet, 2. Titelheld bei Lessing

15. LD: 1. biblischer Prophet, 2. männlicher Vorname, 3. Titelheld bei Lessing

Nation: 17. LD: eine durch soziale, wirtschaftliche, territoriale, kulturelle, sprachliche und psychische Elemente gekennzeichnete Struktur- und Entwicklungsform der menschlichen Gesellschaft

16. + 15. LD: wie 17. LD ohne ‚kulturelle‘

14. LD: ‚historisch entstandene stabile Gemeinschaft von Menschen, entstanden auf der Grundlage der Gemeinschaft der Sprache, des Territoriums, des Wirtschaftslebens und der sich in der Gemeinschaft der Kultur offenbarenden psychischen Wesensart‘ (Stalin)

NATO: 17. LD: ‚Nordatlantikpakt‘, aggressiver, imperialistischer Militärpakt unter Führung der USA

16. + 15. LD: als Nordatlantikpakt bezeichnetes aggressives politisch-militärisches Bündnis kapitalistischer Staaten unter Führung der USA

Naumburg: 17. LD: Stadt im SW der DDR

16. LD: Ortsname

negrid: 17. LD: Anthrop. Gruppe vorwiegend in Afrika und in Amerika lebender Menschen

16. LD: Verweis (vorwiegend negernähnl. Rassenmerkmale aufzeigend)

15. LD: Rassenmerkmale der Neger zeigend

Negus: 17. LD: Titel des ehem. Kaisers von Äthiopien

16. + 15. LD: Titel des Kaisers von Äthiopien

Neiße: 17. LD: Grenzfluß zwischen der DDR und Polen

16. + 15. LD: Fluß

14. LD: dt.-poln. Grenzfluß

/alle LD geben als Beispiel die Oder-Neiße-Friedensgrenze an/

d) 16. LD vs. 15. LD

Nestroy: 16. LD: österreichischer sozialkritischer satirischer Lustspieldichter

15. LD: österreichischer Lustspieldichter

Nietzsche: 16. LD: reaktionärer irrationalistischer Philosoph

15. LD: deutscher Philosoph

Die Leipziger Dudenauflagen weisen in ihren semantischen Angaben ähnliche Unterschiede auf wie die Mannheimer Auflagen:

- die kürzesten Worterklärungen enthält hier ebenfalls die 14. Auflage
- die neueren Auflagen weiten die Erklärungen aus, indem sie die Namen näher bestimmen (*Neapel*, *Neuruppin*, *Naumburg*), fachsprachliche Zuordnungen vornehmen (*Nektar*, *None*), Angaben über die Aktualität des Wortes notieren (*Nickel* – früher), Mehrfachdefinitionen anzeigen (*Nickel*, *Nachdruck*) und Hinweise zur Sprachschichtung beinhalten (*nieseln* – mdal).

Im allgemeinen sind die Auflagen 15 bis 17 ausführlicher in ihren semantischen Angaben als die 14. Leipziger Dudenauflage. Lediglich die Lemmata *Nachbar*, *Nazi*, *Neffe*, *Nichte*, *Nuance*, *Nation* besitzen in der 14. Leipziger Auflage ausführlichere Erläuterungen inhaltlicher Art: *Neffe*, *Nichte* werden in den Auflagen 15 bis 17 nicht erklärt, *Nachbar* enthält lediglich einen Wortkommentar („Nahewohnender“), *Nazi* wird in seiner Vollform aufgelöst („Nationalsozialist“), die Erklärungen zu *Nuance* erfahren im 14. LD eine Bedeutungserweiterung um drei Elemente. *Nation* – in den 15.–17. LD nahezu identisch ausführlich erklärt – wird im 14. LD durch ein Stalinzitat umschrieben. Die Redaktion übernimmt das Zitat nicht in die nachfolgenden Leipziger Auflagen, sondern zieht eine einfacher formulierte und nicht durch die Person Stalin belastete Definition vor.

Auffallend sind zwei wertende Bedeutungszusätze der 16. Auflage zu *Nestroy* und *Nietzsche*:⁵⁶ aus den allgemeinen Erklärungen der 15. Auflage (österreichischer Lustspiieldichter, deutscher Philosoph) wird ein aufgewerteter „österreichischer sozialkritischer satirischer Lustspiieldichter“ *Nestroy* und ein abgewerteter „reaktionärer irrationalistischer Philosoph“ *Nietzsche*.

Das Kurzwort *NATO* besitzt in allen Leipziger Auflagen eine wertende Bedeutungsangabe: die stark wertende Erklärung der 15. und 16. Auflage wird in der 17. Auflage zwar etwas entschärft, als sachlich-neutrale Worterklärung kann sie jedoch nicht bezeichnet werden.⁵⁷

Die recht zahlreichen Unterschiede der Leipziger Dudenauflagen bezüglich der semantischen Angaben zu den Lemmata sind den Mannheimer Auflagen sehr ähnlich: neben Bedeutungserweiterung der 15. bis 17. Auflagen gegenüber der 14. Leipziger Auflage, Bedeutungsverengung (der 14. LD ist ausführlicher als die nachfolgenden LD), Bedeutungswertung und Bedeutungsabänderung (siehe insbesondere die Erklärung zu *Nation*, *NATO*) ist vor allem auch hier die Tendenz zu lexikonartigen Artikeln als Ursache für die Differenzen zwischen den Leipziger Auflagen anzusehen, wobei auch hier die Berücksichtigung des fachsprachlichen Gebrauchs der Wörter für die Länge der Artikel ausschlaggebend ist (siehe *Nemesis*, *None*, *Nachdruck*, *Norm*).

7.5.3. Mannheimer und Leipziger Dudenauflagen im Vergleich

Folgende Lemmata weisen Unterschiede in den semantischen Angaben zwischen den Mannheimer und den Leipziger Dudenauflagen auf:⁵⁸

*Naab***

Nachbar[•]: 18.–15. MD: –

14. MD: jemand, der mit einem nahe zusammen wohnt

13.: –

*Nachdruck***

*Nachschuß**: 15. LD: Einzahlung über die Stammeinlage hinaus

*nachsitzen**: 15. LD: (nach Schluß des Unterrichts) dableiben müssen

Nachwährschaft: 18. MD: schweiz. veraltet für Gewährschaft, Mängelhaftung

17.–15. MD: schweiz. für Gewährleistung für nachträglich entdeckte Mängel eines Hauses oder Haustieres

14. MD/13.: schweiz. für Gewähr für nachträglich entdeckte Mängel eines Hauses oder eines Haustieres

- 17.–15. LD: wie 14. MD/13.
- Nagasaki**: 17.–15. LD: Hafenstadt in Japan
14. LD: Stadt in Japan
- Naim/Nain*: 18.–14. MD: biblischer Ort in Galiläa
13.: Ort in Galiläa
15. LD: biblischer Ortsname
- naiv***
- Namibia**: 18. MD: Südwestafrika (Treuhandgebiet der UN)
- Nancy*: 18.–16. MD: Stadt in Frankreich
15. + 14. MD/13.: französische Stadt
17.–15. LD: Stadt in Ostfrankreich
- Nandu**: 15. LD: südamerikanischer Strauß
- Nanga Parbat*: 18.–14. MD/13.: Berg im Himalaja
17.–15. LD: Gipfel im Himalaja
14. LD: Berg im Himalaja
- Nänie*: 18.–15. MD: altrömische Totenklage, Klagegesang
14. MD/13.: Trauerlied, Klagegesang
17.–15. LD: Trauerlied, Klagegesang
- Napalm*: 18.–16. MD: hochwirksamer Füllstoff für Benzinbrandbomben
17.–15. LD: geliertes Benzin
- Narbonne*: 18.–14. MD/13.: französische Stadt
17.–15. LD: Stadt in Südfrankreich
- Narde(n)**: 15. LD: alte Sammelbez. für einige wohlriechende Baldriangewächse
- Narwal*: 18.–16. MD: Wal einer bestimmten Art
15. + 14. MD/13.: Walart
15. LD: ein Zahnwal
- Nassau***
- Nastie**: 15. LD: Biol. durch äußere Reize hervorgerufene, ungerichtete Wachstumsbewegung
- Nathan**: 18.–14. MD/13.: biblischer Prophet
/17. MD enthält auch einen Hinweis auf das dramatische Gedicht von Lessing/
- Nation**: 18.–14. MD/13.: Staatsvolk
- NATO***
- Natté**: 15. LD: ein Gewebe
- Natur***
- Navarra**: 17.–15. LD: Landschaft in Nordspanien und Südwestfrankreich
- Navicert*: 17.–15. MD: (im Krieg) engl. Geleitschein für neutrale [Handels]schiffe
14. MD/13.: (im Krieg) Geleitschein für neutrale [Handels]schiffe
16. + 15. LD: (in beiden Weltkriegen) Geleitschein für Handelsschiffe (zur Überwachung des neutralen Handels durch die Alliierten)

*Nazi***

nearktisch: 18.–15. MD: der westlichen gemäßigten Zone angehörend (Tiergeogr. für Nordamerika bis Mexiko)

14. MD/13.: der westlichen gemäßigten Zone angehörig (Tiergeogr. für Nordamerika)

15. LD: der westlichen gemäßigten Zone angehörig (Grönland, Kanada, die USA und Mexiko umfassender Pflanzen- und tiergeogr. Bereich)

Neckar: 18.–15. MD: rechter Nebenfluß des Rheins

14. MD/13.: Fluß

17. LD: Fluß im Südwesten der BRD

16. + 15. LD: Fluß

14. LD: deutscher Fluß

Neffe°: 18.–15. MD: –

14. MD: Sohn des Bruders oder der Schwester

*Negation***

negoziabel°: 15. LD: umsetzbar, handelsfähig

Nehemia°: 16. + 15. LD: politischer und religiöser Erneuerer des Judentums nach der Babylonischen Gefangenschaft

Neiße°: 18.–14. MD/13.: ein Flußname

*Nektar***

Nelson: 18.–14. MD/13.: Ringergriff

17.–15. LD: ein Griff beim Ringen und beim Rettungsschwimmen

Nemesis°: 18.–14. MD/13.: strafende Gerechtigkeit

Neper: 18.–16. MD: eine physikalische Maßeinheit

17.–15. LD: Dämpfungsmaß

Nerthus: 18.–14. MD/13.: germanische Göttin

17. + 16. LD: germanische Göttin der fruchtbaren Erde

15. LD: germanische Göttin

Neruda: 18. + 17. MD: chilenischer Lyriker

16. LD: chilenischer kommunistischer Lyriker

15. LD: chilenischer Dichter der Gegenwart

Nessel°: 18.–14. MD/13.: –

Nessusgewand°: 17.–15. LD: 1. grch. Mythol. durch das Blut des Zentauren Nessus vergiftetes, verderbenbringendes Gewand, 2. übertr. für verderbenbringendes Geschenk

*Nestor***

Nestroy°: 18.–15. MD: österreichischer Bühnendichter

Neume(n): 18.–14. MD/13.: mittelalterliches Notenzeichen

17. + 16. LD: mittelalterliche Vorform der Notenschrift

15. LD: frühmittelalterliches Notenschriftzeichen

*Neuruppin***

New Deal: /18. MD = Ustw., Def. identisch mit übrigen MD/

- 17.–14. MD/13.: Reformprogramm des amerikanischen Präsidenten Roosevelt
15. LD: Wirtschaftspolitik der USA-Regierung Roosevelt zur Bekämpfung der Wirtschaftskrise nach 1933
- Nicki*: 18. + 17. MD: Pullover aus samtartigem Baumwollstoff
- 17.–15. LD: eine Art Pullover
- Nidwalden**: 17.–15. LD: Halbkanton von Unterwalden
- nieseln**: 18.–14. MD: ugs. für leise regnen
- 13.: leise regnen, mdal. für langsam reden, handeln
- Nieswurz**: 18. MD: ein Hahnenfußgewächs
- 17.–14. MD: Heilkraut
- 13.: Pflanze
- Niete***
- Nietzsche**: 18.–14. MD/13.: deutscher Philosoph
- Nigger*: 18.–14. MD/13.: verächtl. für Neger
17. LD: im Kapitalismus verächtl. für einen Angehörigen des negriden Rassenkreises
16. LD: im Kapitalismus verächtl. für Neger
15. LD: in kapitalistischen Ländern verächtl. für Neger
- Nililismus**: 18.–15. MD: Standpunkt der allgemeinen und bedingungslosen Verneinung
14. MD/13.: Sinn und Zweck des Daseins leugnende Weltanschauung
- Nimbus**: 18.–16. MD: Heiligenschein, Strahlenkranz, (unverdienter) Ruhmesglanz
15. + 14. MD: wie oben + (Regen)wolke
- 13.: wie 14. MD – (unverdienter)
- Niobe*: 18.–14. MD/13.: grch. weibl. Sagengestalt
15. LD: grch. Sage: kinderreiche Mutter, die die Götter herausforderte
- /17. + 16. LD = Ustw., Def. identisch mit 15. LD/
- Nirwana*: 18.–15. MD: ‚Erlöschen‘, völlige selige Ruhe, als Endzustand des gläubigen Buddhisten
14. MD/13.: ‚Erlöschen‘, völlige selige Ruhe
- 17.–15. LD: ‚das Verlöschen‘, das Aufhören des Daseins als Endziel des Buddhisten
- Nocturne/Nokturne*: 18.–15. MD: Nachtmusik, Klavierstück träumerischen Inhalts
14. MD/13.: Nachtmusik, Stück träumerischen Inhalts
- 17.–15. LD: verträumt schwermütiges Musikstück
- Noesis**: 15. LD: das Denken, Denkvorgang
- Nomade**: 17.–14. LD: Angehöriger eines Hirten-, Wanderstammes
- Nonbalance***
- Nonius***
- Nonstopflug*: /18. + 17. MD = Ustw./

- 16.–14. MD/13.: Ohnehaltflug
 15. LD: Flug ohne Zwischenlandung
 /17, 16., 14. LD = Ustw./
- Nonvaleur*: 18.–15. MD: entwertetes Wertpapier, Investition, die keinen Ertrag abwirft
 14. MD/13.: entwertetes Wertpapier, unverkäufliche Ware, Versager
 15. LD: entwertetes Wertpapier, unverkäufliche Ware, unfähiger Mensch
- Noor*: 18.–15. MD: Haff, flaches Gewässer, das durch einen Kanal mit dem Meer verbunden ist
 14. MD/13.: wie oben . . . in Verbindung steht
 17.–15. LD: Haff
- Norm***
- Nostalgie*: 18. + 17. MD: Med. Heimweh, Sehnsucht
 16. MD: Med. Heimweh
 15. + 14. MD/13.: Heimweh
 17. LD: 1. Heimweh, 2. Hinwendung zur Vergangenheit, meist reaktionäre Verklärung vergangener gesellschaftl. Verhältnisse
- Nostradamus*: 18.–14. MD: französischer Astrologe des 16. Jahrhunderts
 16. + 15. LD: französischer Astrologe und Arzt des 16. Jahrhunderts
- Notdurft*: 18.–15. MD/13.: –
 14. MD: Bedarf an Notwendigem
 17.–15. LD: Bedarf an Notwendigem, Med. Entleerung
 14. LD: Bedarf an Notwendigem
- Note***
- Notker*: 18.–14. MD/13.: männl. Vorname
 16. LD: Name mehrerer Mönche und Gelehrter des Klosters St. Gallen
 15. LD: 1. Name mehrerer Mönche und Gelehrter des Klosters St. Gallen, 2. männl. Vorname
- November*: 18.–15. MD: elfter Monat im Jahr, Nebelmond, Neb(e)lung, Windmonat, Wintermonat
 14. MD/13.: Nebelmond, Neb(e)lung, Windmonat, Wintermonat
 17.–15. LD: Monatsname
 14. LD: –
- Novum*: 18. MD: absolute Neuheit, noch nie Dagewesenes
 /17.–14. MD/13. = Ustw./
 17. + 16. LD: Neuheit, Neuerung, neue Tatsache
 /15. LD = Ustw./
- Nummulit*: 18.–16. MD: versteinertes Wurzelfüßer im Eozän
 15. + 14. MD: Urtierchenart
 13.: Urtier

- 17.–15. LD: Urtierchen
Nürnberg: 18.–15. MD: Stadt in Mittelfranken
 14. MD/13.: Ortsname
 17. LD: Stadt im SO der BRD
 16. + 15. LD: Ortsname
 14. LD: deutsche Stadt
Nutation: 18.–16. MD: astron. Schwanken der Erdachse gegen den Himmels-
 pol, Bot. selbsttätige Wachstumsbewegung der
 Pflanze
 15. LD: wie oben, ohne astron., bot.
 14. MD: Schwanken der Erdachse gegen den Himmelspol, Krüm-
 mung der Zimmerpflanze zum Licht
 13.: 1. Teil wie 14. MD + kreisende Pflanzenbewegung
 17.–15. LD: 1. spiralförmige Bewegung mancher Pflanzenteile, 2.
 periodische Schwankung der Erdachse

*Nylon***

*Nymphäa**: 17.–15. LD: Seerose, Wasserlilie

Die Mannheimer und die Leipziger Dudenauflagen zeigen geringfügige Abweichungen des Typs *Naab*: die 18. bis 15. MD erklären hierzu „Nebenfluß der Donau“, im 17. LD heißt es „Fluß im SO der BRD“, die 16. + 15. LD notieren „Fluß“, diese knappe Erläuterung weisen auch der 14. MD und die 13. Auflage auf; im 14. LD ist das Lemma nicht notiert.

Zu einigen Lemmata, z. B. *Nachbar*, *Neffe*, *Nessel*, *Notdurft*, *Note*, enthalten die neueren Leipziger Dudenauflagen inhaltliche Erläuterungen, die neueren Mannheimer Dudenauflagen verzichten hingegen auf entsprechende Angaben. Oftmals stimmen die 14. Auflagen beider Redaktionen in ihren semantischen Angaben überein (s. *Nachbar*, *Nachdruck*, *naiv*, *Nanga Parbat*).

Des öfteren erweisen sich die Mannheimer Auflagen in ihren inhaltlichen Erläuterungen als weniger ausführlich: *Nachdruck* beispielsweise erfährt in den Leipziger Dudenauflagen eine deutlich ausführlichere Erklärung als in den Mannheimer Dudenauflagen. Besonders evident wird dies im Vergleich der beiden 16. Auflagen (Mannheim/Leipzig): die 16. Mannheimer Auflage enthält keinen semantischen Kommentar, die 16. Leipziger Auflage enthält eine Mehrfachdefinition – wie auch die 17. und die 15. Leipziger Auflage –, sie notiert jedoch zur Drittdefinition (Buchdruck) wiederum eine Mehrfachdefinition (a–c) und erweist sich nicht nur als ausführlicher den Mannheimer Auflagen gegenüber, sondern auch gegenüber dem 17. und dem 15. LD. Auch bei diesem Lemma stimmen die beiden 14. Auflagen bezüglich der

semantischen Angaben überein. Nicht immer sind die Leipziger Auflagen ausführlicher als die Mannheimer Dudenauflagen: *Nagasaki* wird in den Mannheimer Duden ausführlicher erklärt als in den Leipziger Duden. Weitere Beispiele ließen sich anfügen (vgl. Wortliste).

Das Stichwort *negoziabel* zeigt im 15. MD den Zusatz ‚veraltet‘, die entsprechende Leipziger Auflage weist dieses Wort noch als aktuell gebräuchlich nach. *Nazi* – in den 18. bis 15. Mannheimer Auflagen durch den Hinweis ‚verächtlich‘ als pejoratives Konnotat ausgewiesen, wird in den 17. bis 15. LD lediglich als „Kurzwort für Nationalsozialist“ erläutert. Im 14. LD klingt durch die Differenzierung zwischen dem „urspr. Kurzwort“ und der heute üblichen Verwendung dieses Wortes eine ähnlich negative Bedeutung an wie in den Mannheimer Auflagen 18 bis 15.

Den Bedeutungsangaben zum Namen *Neiße* ist neben dem Unterschied ausführlich (LD) – weniger ausführlich (MD) eine politische Konnotation inhärent: in allen Mannheimer Auflagen sowie in der 13. Auflage steht lediglich die Worterklärung „ein Flußname“, eine entsprechende Eintragung enthalten die Leipziger Auflagen 16 und 15 („Fluß“); im 14. LD ist „dt.-poln. Grenzfluß“ zu lesen, in der letzten neu bearbeiteten, 17. Leipziger Auflage wird die Bedeutung des Namens sowohl sprachlich als auch politisch konkretisiert: „Grenzfluß zwischen der DDR und Polen“.

Stärkere Differenzen zwischen den Dudenauflagen der Mannheimer und der Leipziger Redaktion hinsichtlich der Bedeutungsangaben zeigen die Lemmata *Namibia*, *Nation*, *NATO*, *Nigger*, *Nostalgie*. *Namibia* wird im 18. MD umschrieben als „Südwestafrika (Treuhandgebiet der UN)“, eine ähnliche Erläuterung beinhaltet der 17. LD: „früher Südwestafrika (Treuhandgebiet der UNO)“, der Klammerkommentar erfährt jedoch eine Erweiterung um „widerrechtlich von Südafrika besetzt“. Im 16. LD fehlt der Zusatz ‚früher‘, das Verb ‚besetzt‘ wird hier noch mit ‚verwaltet‘ benannt – somit scheint diese Bedeutungsangabe im Vergleich zum semantischen Kommentar der nachfolgenden Leipziger Auflage neutralisiert.

Unter *Nation* ist in allen Mannheimer Auflagen und in der 13. Auflage der Eintrag „Staatsvolk“ zu lesen. Die Leipziger Auflagen enthalten eine sehr ausführliche Bedeutungsangabe.⁵⁹

Das Kurzwort *NATO* scheint beide Redaktionen in mehr oder weniger starkem Maße zu deutlich wertenden Bedeutungsangaben zu veranlas-

sen: die Erklärung „als Nordatlantikpakt bezeichnetes aggressives politisch-militärisches Bündnis kapitalistischer Staaten unter Führung der USA“ der 15. + 16. Leipziger Auflage wird in der 17. Leipziger Auflage etwas entschärft, sie ist jedoch immer noch stark wertend: „Nordatlantikpakt“, aggressiver, imperialistischer Militärpakt unter Führung der USA“. Die vergleichbaren Mannheimer Auflagen 15 und 16 enthalten ihrerseits eine deutlich wertende Worterklärung: „Organisation der Signatarmächte des Nordatlantikpaktes, gegen eine kommunistische Aggression gerichtetes westliches Verteidigungsbündnis“. Die Bedeutungsangabe der Mannheimer Auflagen 17 und 18 lautet „Organisation der Signatarmächte des Nordatlantikpaktes, westliches Verteidigungsbündnis“. Die Mannheimer Dudenredaktion hat zwar die wertenden Zusätze der vorangehenden Auflagen eliminiert, jedoch kann diese Bedeutungsangabe dennoch nicht als objektiv und neutral angesehen werden: ein westliches Verteidigungsbündnis aus bundesrepublikanischer Sicht bedeutet in der DDR notgedrungen etwas anderes – aus dem „Verteidigungsbündnis“ der einen Seite wird ein „aggressiver Militärpakt“, gegen „kommunistische Aggression“ gerichtet – wie es in den 15. + 16. MD explizit heißt. Ein derartiger Unterschied ist in den semantischen Angaben zwischen den Dudenaufgaben der beiden Redaktionen systembedingt und findet folgerichtig auch in der Sprache seinen Niederschlag – betroffen dürfte davon der Wortschatz sein, der die systemverschiedenen Bereiche Politik, Infra- und Sozialstruktur abdeckt.⁶⁰

Alle Mannheimer Auflagen und auch die 13. Auflage beinhalten zu *Nigger* die konnotative Bedeutung „verächtlich für Neger“. Diese Bedeutungsangabe erfährt in den 15. und 16. Leipziger Auflagen eine Erweiterung durch den Zusatz „im Kapitalismus“ (16. LD) bzw. „in kapitalistischen Ländern“ (15. LD). Das Wort ‚Neger‘ wird in der 17. Leipziger Auflage umschrieben „für einen Angehörigen des negriden Rassenkreises“. Die übrigen Zusätze der 15. und 16. Auflage werden hier übernommen.

Die allgemeine Bedeutungsangabe „Heimweh“ (14. + 15. MD, 13. Auflage) zu *Nostalgie* erfährt im 16. MD eine Spezifizierung durch die Zuweisung zum Bereich Medizin. Diese Angabe wird in den Mannheimer Auflagen 17 und 18 durch „Sehnsucht“ ergänzt. In der 17. Leipziger Auflage wird dieses Lemma erstmals notiert und ausführlicher, aber auch wertend erklärt: die Erstdefinition entspricht der Angabe der 14. + 15. MD sowie der 13. Auflage, eine negativ wertende Bedeutungsan-

gabe beinhaltet der 17. LD in der Zweitdefinition. Dort heißt es: „Hinwendung zur Vergangenheit, meist reaktionäre Verklärung vergangener gesellschaftl. Verhältnisse“.

Auch in dieser semantischen Angabe ist die systemimmanente Sichtweise als Ursache für den Unterschied in der Bedeutungsangabe zwischen den beiden Duden Ausgaben anzusehen. Es muß daher differenziert werden zwischen allgemeinen Unterschieden in den semantischen Angaben, die sich in Form von Kriterien wie ausführlich/weniger ausführlich, notiert/nicht notiert, schwankend/nicht schwankend (zwischen den einzelnen Auflagen einer Redaktion), wertend/nicht oder lediglich graduell wertend herauskristallisieren lassen, und systembedingten Unterschieden, die sich aufgrund der vierzigjährigen unterschiedlichen politischen Entwicklung der beiden deutschen Staaten konsequenterweise auch in dem entsprechenden Wortschatz niederschlagen. Von der letztgenannten Erscheinung sind im Duden nur sehr wenige Wörter betroffen, die allgemeinen Unterschiede erstrecken sich auf zahlreiche Lemmata, wobei der Grad der Abweichungen wiederum stark differiert. Bei den meisten Stichwörtern zeigen die Mannheimer und die Leipziger Dudenauflagen jedoch keine Unterschiede aufgrund der semantischen Angaben.

7.6. Ergebnisse

Die Mannheimer und die Leipziger Dudenauflagen stimmen in vielfacher Hinsicht in ihren Angaben zu den Lemmata überein. Bei der Notation von Unterstichwörtern besteht große Übereinstimmung zwischen den 18. und 17. Mannheimer Duden einerseits und den 16. und 15. MD andererseits; ebenfalls groß ist die Übereinstimmung zwischen der 14. Mannheimer Auflage und der letzten gesamtdeutschen Auflage. Sie verzeichnen nicht selten ein Substantiv-Lemma zu dem in den 15.–18. MD notierten Verb-Lemma – wobei im 14. MD und in der 13. Auflage das zugehörige Verb nicht verzeichnet ist, während die 15.–18. MD das entsprechende Substantiv als Unterstichwort notieren.

Auch die Leipziger Dudenauflagen 15 bis 17 zeigen in der Nennung von Unterstichwörtern große Kongruenz. Deutlich weniger Unterstichwörter enthält hier die 14. Leipziger Auflage.

Am meisten Unterstichwörter enthalten die 17. Mannheimer Dudenauflage (für alle MD) und die 15. Leipziger Auflage (für alle LD). Die

Mannheimer und die Leipziger Dudenauflagen zeigen lediglich Unterschiede in der Anzahl der verzeichneten Unterstichwörter, wobei die Mannheimer Auflagen deutlich mehr Notationen aufweisen als die Leipziger Auflagen. Zu einigen Stichwörtern werfen die Leipziger Duden sehr viele Unterstichwörter aus, die MD dagegen notieren sowohl Stichwörter als auch Unterstichwörter, so daß hier eine Verschiebung von Stichwort/Unterstichwortanzahl vorliegt.

Bei den Einzelnotierungen wird zwischen echten, nur in einer einzigen Auflage vorkommenden Lemmata, und unechten, in anderen Auflagen als Unterstichwort aufgeführten Lemmata, differenziert. Die 16. Mannheimer Auflage enthält keine Einzelnotierung, die Auflagen 15 und 17 der Mannheimer Redaktion weisen je nur eine Einzelnotierung auf. Wesentlich mehr Einzellemmata sind in der 18. und in der 14. Mannheimer Dudenauflage verzeichnet, wobei die Einzelnotierungen der 14. Mannheimer Auflage zum größten Teil auch in der 13. Auflage enthalten sind. Es handelt sich bei den in den Mannheimer Dudenauflagen notierten Einzellemmata überwiegend um deutschsprachiges, umgangssprachliches Wortgut.

Die Leipziger Dudenauflagen 17 und 16 enthalten je nur sieben Einzellemmata, deutlich mehr notieren die 15. und 14. Leipziger Auflagen. Handelt es sich bei den im 15. LD verzeichneten Einzellemmata vorwiegend um fremdsprachiges, fachsprachliches Wortgut, so beinhaltet der 14. LD in der Regel deutschsprachiges, umgangssprachliches Wortgut.

Bezüglich der etymologischen Angaben bestehen zwischen den 18.–16. MD große Übereinstimmungen. Die 15. Mannheimer Auflage weicht durch die Tendenz zu mehrgliedrigen Entlehnungsangaben von den Kennzeichnungen der übrigen Mannheimer Auflagen ab und erweist sich als sehr genau in der sprachgeschichtlichen Zuordnung der Lemmata.

Seit der 16. Auflage tendiert die Mannheimer Dudenredaktion zu einfachen etymologischen Hinweisen, die sich oftmals als grob vereinfachend erweisen. Eine umgekehrte Tendenz zeigen die Leipziger Dudenauflagen: die Einfachangaben der 14. Leipziger Auflage erfahren in den nachfolgenden Auflagen eine Ausweitung bis zu viergliedrigen Entlehnungsketten. Die Leipziger Dudenauflagen weichen hinsichtlich der etymologischen Angaben weniger voneinander ab als die Mannheimer Auflagen, die nicht nur bei einer größeren Anzahl der Lemmata

unterschiedliche Angaben enthalten, sondern auch zuweilen von Auflage zu Auflage wechselnde Angaben aufweisen.

Die grammatikalischen Angaben werden bei den Mannheimer Duden von Auflage zu Auflage ausführlicher. Des öfteren werden Doppelformen notiert oder die Angaben früherer Auflagen durch Doppelangaben erweitert. Auch hier zeigen sich die Leipziger Dudenaufgaben weniger schwankend als die Mannheimer Dudenaufgaben: bei einer kleinen Anzahl von Stichwörtern enthalten die LD unterschiedliche grammatikalische Angaben. Auch die Leipziger Redaktion nimmt Änderungen zu den Angaben älterer Auflagen vor. Unterschiede zwischen den Mannheimer und den Leipziger Dudenaufgaben sind minimal, sie beschränken sich im allgemeinen auf das Kriterium Notieren (LD)/ Nichtnotieren (MD) entsprechender Angaben.

Im Hinblick auf die semantischen Angaben bestehen bei einer großen Anzahl der Lemmata Unterschiede zwischen den einzelnen Mannheimer Dudenaufgaben: mit steigender Auflagenzahl werden die Bedeutungsangaben ausführlicher. Sie enthalten oft Zusätze über Sprachschichtung, Sprachgeographie, fachsprachlichen und aktuellen Wortgebrauch. In den letzten Mannheimer Auflagen ist die Tendenz zu Mehrfachdefinitionen unverkennbar. Neben Bedeutungserweiterung und -verengung ist auch Bedeutungsänderung bei einigen Stichwörtern zu konstatieren – meistens evoziert durch wertende Zusätze.

Die Leipziger Dudenaufgaben zeigen bei steigender Auflagenhöhe ebenfalls die Tendenz zu lexikonartigen Artikeln mit Hinweisen über Fachsprachen, Aktualität, Sprachgeographie und -schichtung. Differenzen zwischen den einzelnen Leipziger Auflagen bezüglich der semantischen Angaben beruhen in der Regel auf Bedeutungserweiterung, -verengung und -wandel der verzeichneten Lemmata.

Wenige Lemmata zeigen unterschiedliche inhaltliche Erklärungen in den Mannheimer und in den Leipziger Dudenaufgaben. Hervorgerufen sind diese Unterschiede durch Wertungen der einen und/oder anderen Redaktion, diese sind wiederum bedingt durch die unterschiedlichen politischen Systeme in den beiden deutschen Staaten. Die unterschiedlich erläuterten Stichwörter gehören vorwiegend zum Bereich Politik.

Es muß bei den unterschiedlichen Bedeutungsangaben differenziert werden zwischen redaktionellen Abweichungen (ausführlich/weniger ausführlich, erklärt/nicht erklärt, schwankend/kontinuierlich – von Auflage zu Auflage, wertend/nicht wertend) und systembedingten

Unterschieden, die aufgrund der politischen Gegebenheiten (zwei deutsche Staaten mit unterschiedlichen Staatsformen) vorhanden sind und sich auch in der Sprache niederschlagen müssen. Die redaktionellen Abweichungen können egalisiert werden, die letztgenannten nicht.

7.7. Anmerkungen

- 1 Vgl. dazu Kap. 1.4. Methodische Vorgehensweise, S. 55.
- 2 Die 13. Auflage verzeichnet als einzige Auflage die Diminutivform von *Nabel* als Unterstichwort. ‚Nabelschnur‘ wird in den 17.–15. LD nicht als Unterstichwort gewertet, sondern nur als Wortbildungsmuster in den Wörterbuchartikel integriert.
- 3 In allen Dudenauflagen gibt es zwei Eintragungen – differenziert nach a) dem grammatikalischen Aspekt (Adverb, Präposition), und b) nach dem orthographischen Aspekt (als Präfix in Zusammensetzungen mit Verben). In den 17.–15. LD erfolgt die Notation zu a) als Hauptstichwort und zu b) als Unterstichwort. Alle anderen Duden notieren beide als je ein Lemma.
- 4 Außer dem 17. MD notieren alle MD und LD das Substantiv als Lemma – ohne Unterstichwort. Im 18. MD steht es lediglich als Unterstichwort zum Verb.
- 5 Die 17.–15. LD notieren das Substantiv als Lemma, die MD das Verb.
- 6 14. MD und 13. Auflage notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv.
- 7 14. MD und 13. Aufl. notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv.
- 8 14. MD und 13. Aufl. notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv.
- 9 14. MD und 13. Aufl. notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv.
- 10 14. MD und 13. Aufl. notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv.
- 11 14. MD und 13. Aufl. notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv.
- 12 14. MD und 13. Aufl. notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv.
- 13 14. MD und 13. Aufl. notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv.
- 14 16. MD und 15. MD notieren als Hauptstichwort die entsprechende Partizipialform.
- 15 14. MD und 13. Aufl. notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv.
- 16 Die 13. Auflage gibt als Unterstichwort das ‚Nachhause‘ = Heimkehr und

- die ‚Nachhausekunft‘ an, die übrigen Duden geben hier – soweit sie überhaupt Unterstichwörter verzeichnen – ‚Nachhauseweg‘ an.
- 17 14. MD und 13. Auflage notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv.
- 18 14. LD notiert als Hauptstichwort das Kompositum ‚Nachhilfestunde‘.
- 19 Das in den 18.–15. MD verzeichnete Unterstichwort ‚nachholen‘ ist in den LD als Hauptstichwort notiert.
- 20 14. MD und 13. Auflage notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv.
- 21 14. MD und 13. Auflage notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv.
- 22 14. MD und 13. Aufl. notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv
- 23 14. MD und 13. Aufl. notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv. 18. + 17. MD notieren als Hauptstichwort ‚nachprüfbar‘ und *nachprüfen* als Unterstichwort.
- 24 14. MD und 13. Aufl. notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv.
- 25 14. MD und 13. Aufl. notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv.
- 26 Außer den beiden letzten Mannheimer Duden notieren alle anderen ‚Nachschrift‘ als Hauptstichwort.
- 27 14. MD und 13. Aufl. notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv.
- 28 18. MD nennt ‚Nachsendeauftrag‘ als Hauptstichwort.
- 29 Im 14. LD als Unterstichwort zu *nachsehen* notiert.
- 30 14. MD und 13. Aufl. notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv.
- 31 14. MD und 13. Aufl. notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv.
- 32 *Nachtigall* ist in den 17., 16. und 14. LD als Unterstichwort zu *nächtelang* verzeichnet. Das Unterstichwort ‚nächtigen‘ zu *Nachtigall* ist in der 13. Aufl. ebenfalls als Hauptstichwort notiert.
- 33 14. MD und 13. Aufl. notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv.
- 34 14. MD und 13. Auflage notieren als Hauptstichwort das zugehörige Substantiv.
- 35 Der Wörterbuchartikel zu *neu* besteht in den Mannheimer Dudenauflagen sowie in der letzten gesamtdeutschen Auflage (13.) aus Haupt- und aus Unterstichwörtern:
18. = 28 Haupt-, 65 Unterstichwörter
17. = 29 Haupt-, 63 Unterstichwörter
16. = 24 Haupt-, 40 Unterstichwörter
15. = 24 Haupt-, 40 Unterstichwörter

14. = 21 Haupt-, 24 Unterstichwörter
 13. = 20 Haupt-, 26 Unterstichwörter
 Die LD notieren hier nur Unterstichwörter, die zum großen Teil mit den Hauptstichwörtern der MD übereinstimmen.
- 36 18. MD: 32 Haupt-, 36 Unterstichwörter; 17. LD: 1 Haupt-, 40 Unterstichwörter;
 17. MD: 32 Haupt-, 35 Unterstichwörter; 16. LD: 1 Haupt-, 38 Unterstichwörter;
 16. MD: 23 Haupt-, 24 Unterstichwörter; 15. LD: 1 Haupt-, 42 Unterstichwörter;
 15. MD: 24 Haupt-, 24 Unterstichwörter; 14. LD: 12 Haupt-, 13 Unterstichwörter;
 14. MD: 22 Haupt-, 21 Unterstichwörter; 13.: 20 Haupt-, 20 Unterstichwörter.
- 37 18. MD: 66 Haupt-, 33 Unterstichwörter; 17. LD: – 63 Unterstichwörter.
 17. MD: 65 Haupt-, 37 Unterstichwörter; 16. LD: – 62 Unterstichwörter.
 16. MD: 46 Haupt-, 36 Unterstichwörter; 15. LD: – 62 Unterstichwörter.
 15. MD: 45 Haupt-, 38 Unterstichwörter; 14. LD: 22 Haupt-, 7 Unterstichwörter.
 14. MD: 34 Haupt-, 28 Unterstichwörter; 13.: 30 Haupt-, 21 Unterstichwörter.
- 38 Lediglich die 13. Auflage enthält unter dem Hauptstichwort *Nord* sowohl Hauptstichwörter (12) als auch Unterstichwörter (43), alle anderen Dudenauflagen und -ausgaben verzeichnen hier nur Unterstichwörter.
- 39 Die 13. Auflage notiert unter diesem Lemma keine Unterstichwörter, sondern drei Hauptstichwörter, die jedoch mit den Unterstichwörtern der übrigen Duden identisch sind.
- 40 15. LD verzeichnet unter dem Lemma *Nouveauté* 13 Unterstichwörter, in den 18.–14. MD sowie in der 13. Auflage ist dieses Lemma ohne Unterstichwörter verzeichnet.
- 41 18. + 17. MD verzeichnen noch das Lemma *Nuddel* mit einem Unterstichwort.
- 42 Die 16.–14. MD notieren das zugehörige Substantiv.
- 43 Die 18.–15. MD verzeichnen das zugehörige Verb.
- 44 Die 18.–15. MD verzeichnen zu diesen drei Substantiven die entsprechenden Verbformen.
- 45 Die wirklich aktuelle Bedeutung des Verbs *nachrüsten* wird in der 18. Mannheimer Dudenauflage allerdings unterschlagen, dort lautet der semantische Kommentar „nachträglich mit einem Zusatzgerät versehen“.
- 46 Kluge, F.: Etymologisches Wörterbuch, a. a. O., S. 506.

- 47 Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache, a.a.O., Bd. 4 (1978), S. 1869.
- 48 Kluge, F.: a.a.O., S. 503 und Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache, a.a.O., S. 1859.
- 49 ebenda.
- 50 Kluge, F.: a.a.O., S. 512; Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache, a.a.O., S. 1888.
- 51 Kluge, a.a.O., S. 504; Duden. Das große Wörterbuch ... a.a.O., S. 1864.
- 52 Alle mit einem * versehenen Lemmata sind unter 7.3.1. Mannheimer Dudenauflagen – sie weichen bezüglich der etymologischen Angaben bei diesen Lemmata ebenfalls voneinander ab – bereits aufgeführt.
- 53 Die mit ** gekennzeichneten Lemmata sind sowohl unter 7.3.1. Mannheimer Dudenauflagen als auch unter 7.3.2. Leipziger Dudenauflagen aufgeführt, daher erfolgt hier nur der Verweis auf die entsprechenden Kapitel.
- 54 Vgl. Anmerkung 52.
- 55 Vgl. Anmerkung 53.
- 56 Vgl. dazu Kap. 2.4.3. Leipziger Dudenauflagen, S. 173.
- 57 Siehe dazu auch Kap. 7.5.3. Mannheimer und Leipziger Dudenauflagen im Vergleich, S. 487f.
- 58 Die mit * gekennzeichneten Lemmata sind bereits unter 7.5.1. aufgeführt, die mit ** gekennzeichneten Lemmata sind sowohl unter 7.5.1. als auch unter 7.5.2. aufgeführt, die mit * gekennzeichneten Stichwörter sind unter 7.5.2. aufgelistet.
- 59 Siehe dazu Kap. 7.5.2. Leipziger Dudenauflagen, S. 480.
- 60 Siehe dazu Kap. 8. Zur Parallelität der Duden. S. 497ff.

8. Zur Parallelität der Duden Zusammenfassung, Kritik, Anregungen

Die Verteilung der russischen, lateinisch/griechischen, französischen und englisch-amerikanischen Wortbestände auf das Gesamtstichwortvolumen der Mannheimer und der Leipziger Auflagen zeigt eine gleichlaufende Entwicklung.

Der russische Wortbestand liegt in allen Duden bei ca. einem Prozent ($\pm 0,3\%$) und umfaßt zu zwei Dritteln Namen, die wiederum überwiegend nicht russischer Provenienz sind. Die ‚echten‘ Russismen machen dagegen einen Anteil von einem Fünftel aus und fallen kaum ins Gewicht.

Die Leipziger Duden notieren mehr Namen als die Mannheimer Duden, sie enthalten dabei viele Einzelnotierungen, die sich auf die 15. und 16. Leipziger Auflagen konzentrieren (Anthroponyme). Weitgehende Übereinstimmung zwischen den Leipziger und den Mannheimer Auflagen herrscht bei den Eindeutschungen des russischen Wortbestandes und bei den etymologischen sowie grammatikalischen Angaben. Abweichungen in der Schreibweise einiger Namen zwischen LD und MD resultieren aus den unterschiedlichen Transkriptionssystemen.

Bei den etymologischen Angaben verfährt die Leipziger Dudenredaktion wesentlich konsequenter als die Mannheimer. Während bei der Mannheimer Redaktion ein häufiges Schwanken zwischen mehreren etymologischen Zusätzen von Auflage zu Auflage in allen Kapiteln dieser Untersuchung festgestellt werden kann, erweisen sich diese Angaben in den Leipziger Auflagen als stabil und sachlich richtig. Die 15. Mannheimer Auflage ragt durch die Notation ganzer Entlehnungsketten (insbesondere beim französischen Wortbestand nachweisbar) heraus. Sie erweist sich damit in sprachwissenschaftlicher Hinsicht als recht fundiert, ihre Angaben werden oftmals von anderen, so beispielsweise von Kluge¹ bestätigt. Die übrigen Mannheimer Auflagen beschränken sich im allgemeinen auf einfache, d. h. eingliedrige etymologische Angaben. Dabei bedienen sie sich mal der ältesten Entlehnungsstufe und mal der jüngsten – ein Prinzip ist hier nicht erkennbar.

Die 16. bis 18. MD zeigen größtenteils einheitliche etymologische Zusätze.

Die grammatikalischen Angaben unterliegen sowohl in den Mannheimer als auch in den Leipziger Dudenauflagen – gemessen an den etymologischen und semantischen Hinweisen – wenig Schwankungen. Dabei zeigen beide Redaktionen das gleiche Prinzip: von Auflage zu Auflage wird den grammatikalischen Angaben mehr Raum zugestanden. Die Flexionsformen zeigen kein starres Schema, sondern enthalten mit zunehmender Auflagenhöhe des öfteren Doppelformen. Das trifft auf beide Duden Ausgaben zu. Die Unterschiede zwischen den Mannheimer und den Leipziger Dudenauflagen sind hier minimal.

Bezüglich der semantischen Kommentare tendieren beide Duden mit steigender Auflagenzahl² zu ausführlicheren Bedeutungsangaben. Sie umfassen Hinweise über Sprachschichtung, Sprachgeographie, fachsprachlichen und aktuellen Wortgebrauch. Die Mannheimer Auflagen tendieren zu Mehrfachdefinitionen. In beiden Duden Ausgaben beruhen Differenzen zwischen ihren jeweiligen Auflagen (MD–MD, LD–LD) auf Bedeutungswandel, -erweiterung und -verengung. Die Bedeutungsänderung wird in der Regel in *beiden* Duden Ausgaben durch wertende Zusätze evoziert. Auf den wertenden Zusätzen basieren auch die Unterschiede in den semantischen Angaben zwischen MD und LD.

Davon betroffen ist jedoch keineswegs nur der politische Wortschatz, semantisch unterschiedliche Angaben finden sich im Wortschatz sämtlicher Bereiche, wenn auch in unterschiedlichem Ausmaß. Als Beispiel seien hier die Namen, insbesondere von Politikern und Künstlern genannt: im Leipziger Duden finden sich häufig wertende Zusätze durch entsprechende Adjektive wie ‚bürgerlich‘, ‚reaktionär‘, im Mannheimer Duden verzichtet man im allgemeinen auf derartige Zusätze. Im Leipziger Duden sind wertende Definitionen in größerem Ausmaß feststellbar als im Mannheimer Duden. Es ist zu differenzieren zwischen redaktionellen Unterschieden bei den semantischen Angaben zwischen MD und LD und zwischen systembedingten Unterschieden. Die erstgenannten umfassen ‚ausführlich/weniger ausführlich‘, ‚erklärt/nicht erklärt‘, ‚schwankend/kontinuierlich‘, ‚wertend/nicht wertend‘; die systembedingten Abweichungen schlagen sich in den Bedeutungsangaben vorwiegend des Leipziger Dudens durch emotional-unsachliche Eintragungen nieder.

Es kann festgehalten werden:

– hinsichtlich der rein sprachbeschreibenden Angaben, also der ety-

- mologischen und grammatikalischen Kommentare, erweist sich der Leipziger Duden (15–17) als zuverlässiges Nachschlagewerk
- bezüglich der etymologischen Angaben in den Mannheimer Duden kann auf das Hinzuziehen eines anderen Nachschlagewerkes nicht verzichtet werden (etwa des Bandes 7 ‚Das Herkunftswörterbuch‘)
 - die semantischen Angaben gehören zu den Schwachstellen in beiden Dudenausgaben, Wertungen sind ebenfalls in beiden Dudenausgaben deutlich erkennbar – wenn auch in stärkerem Maße im LD.

Die quantitative und qualitative Verteilung der untersuchten Wortbestände ist in allen Dudenausgaben gleich. In beiden Duden (LD und MD) ist ein verstärktes Vordringen englisch-amerikanischer Wörter, ein von Auflage zu Auflage rückläufiges Aufnehmen französischer Wörter sowie ein leichter Rückgang lateinisch/griechischer Wörter festzustellen. Die Spracheinflüsse ‚von außen‘ spiegeln sich also in den Mannheimer und in den Leipziger Duden in gleichem Ausmaß wider.

Stark unterschiedlich erweisen sich die Rechtschreibduden der Leipziger und der Mannheimer Redaktion in Hinblick auf ihr jeweiliges Gesamtstichwortvolumen. Teilweise ausgeglichen wird dieser Zahlenunterschied³ durch die Berücksichtigung der Unterstichwörter. Die Mannheimer Redaktion wirft erheblich mehr Wörter als Hauptstichwörter aus als die Leipziger Redaktion.⁴ Eine Ausnahmestellung nimmt die 14. Leipziger Dudenauflage ein: sie differiert in sämtlichen Werten nicht nur erheblich zu den Mannheimer Dudenauflagen, sondern im gleichen Maße zu den nachfolgenden Leipziger Dudenauflagen. Die letzte gesamtdeutsche Auflage zeigt in allen genannten Punkten hohe Kongruenz zum 14. MD und – in abgeschwächter Form – zum 15. LD. Beide Redaktionen knüpfen an die 13. Auflage an – der 14. LD ist, von der eigenen Redaktion als „kleinere Ausgabe des Dudens“⁵ bezeichnet, nicht als vollwertige Dudenangabe anzusehen.

Die Mannheimer Redaktion hat das Stichwortkorpus des Rechtschreibdudens von Auflage zu Auflage deutlich aufgestockt, sowohl nach der Zahl der Hauptstichwörter wie nach der der Unterstichwörter. Die Leipziger Redaktion übt demgegenüber sichtlich Zurückhaltung. Es besteht in beiden Duden eine Tendenz zur Aufnahme immer weiterer Komposita als Unterstichwörter, teilweise auch als eigene Hauptstichwörter, die jedoch im Mannheimer Duden ungleich stärker ausgeprägt ist. Viele dieser Lemmata sind unter orthographischen Gesichtspunkten unproblematisch und könnten bei strengeren Maßstäben auch wegfallen. Die Steigerung des Volumens wird vom

Mannheimer Verlag auch als Werbungs- und Verkaufsargument genutzt. Deshalb regt sich die Befürchtung, die stetige Aufstockung des Bestandes diene nicht nur, wie in den Vorworten stets betont wird, der Pflege der Rechtschreibung.

Das beständige Anwachsen regionaler Sprachvarianten ist in den Mannheimer Duden ausgeprägter als in den Leipziger Duden, eine steigende Tendenz ist jedoch auch für die Leipziger Duden unverkennbar. Zwar wird nur im Vorwort der Mannheimer Duden auf den Anspruch, für den gesamten deutschsprachigen Raum Gültigkeit zu besitzen, hingewiesen,⁶ das verstärkte Aufnehmen der regionalen Sprachvarianten im LD zeigt, daß dieser an der gleichen Tradition festhält wie der Mannheimer Duden.

Beide Redaktionen weiten die Normierungsfunktion des Dudens über die Orthographie hinaus auf die deutsche Sprache insgesamt aus. Daraus folgt in beiden deutschen Staaten eine Loslösung von der ursprünglichen Konzeption des Dudens als Orthographisches Wörterbuch. Insbesondere der Wortinhalt hat es den Redaktionen angetan. Das gilt für Mannheim in gleicher Weise wie für Leipzig.

Die Ähnlichkeiten der Rechtschreibduden zweier unabhängig voneinander arbeitender Redaktionen sind überraschend groß. Die Abweichungen sind – je nach Wortbestand und Betrachtungsaspekt – von unterschiedlichem Ausmaß und erstrecken sich auf *alle* sprachlichen Bereiche, einschließlich der Orthographie. Zu einem nicht unerheblichen Teil handelt es sich dabei um ‚hausgemachte‘ Unterschiede, beispielsweise bei der Wiedergabe des russischen Wortbestandes in der deutschen Sprache. Die Leipziger Dudenredaktion stützt sich auf die ohne diakritische Zeichen arbeitende Transkription von Steinitz,⁷ die Mannheimer Dudenredaktion verwendet einen davon abweichende, ebenfalls ohne diakritische Zeichen arbeitende, eigene Transkription. Allgemein üblich ist die ‚Bibliotheks-Transliteration‘, oft auch ‚Bibliotheks-Transkription‘ genannt.⁸ Mühlpfordt hat sich ausführlich mit der Transkription des Dudens (Steinitz) beschäftigt und heftige Kritik geübt. Er spricht sich daher für die bedingungslose Verwendung von diakritischen Zeichen aus bei der Übertragung von russischen Namen ins Deutsche.⁹ Er vergleicht die Duden-Transkription von Steinitz mit der Bibliotheks-Transliteration und kommt zu folgendem Ergebnis:¹⁰

„Es bedeutet einen Nachteil der Dudentranskription, daß sie nur den Besonderheiten der deutschen Rechtschreibung angepaßt ist. Da, *wo es auf Eindeutigkeit*

des Schriftbildes und auf internationale Verständlichkeit ankommt... bleibt infolgedessen die Bibliothekstranskription nach wie vor unentbehrlich.“

Wollen die Redaktionen wirklich nach dem orthographischen Prinzip verfahren, so bietet sich für den russischen Wortbestand die Bibliotheks-Transliteration als optimale Wiedergabe an. Selbst wenn man annimmt, die Dudenredaktionen möchten ihren Benutzern den Zugang zu Fremdwörtern, insbesondere russischer Herkunft, erleichtern und daher eine Angleichung an die Lautumschrift vornehmen, ist dem entgegenzuhalten, daß die Duden-Transkription von einer adäquaten Lautumschrift weit entfernt bleibt. Dazu schreibt Mühlpfordt:¹¹

„Das kann bei einer Umschrift, die mit dem Buchstabenvorrat des deutschen Alphabets ohne diakritische Zeichen auskommen will, gar nicht anders sein. Auch hat sich das Streben nach Lauttreue teilweise auf Kosten der Schrifttreue ausgewirkt.“

Die grammatikalischen Angaben sollten in beiden Dudenausgaben vervollständigt und nach einheitlichen Prinzipien angegeben werden! Das heißt, es sollten nicht nur einige Substantive mit grammatikalischen Hinweisen versehen werden, sondern möglichst alle. Des weiteren sollten diese Angaben immer das grammatische Geschlecht sowie die Flexionsform im Genitiv Singular und im Nominativ Plural enthalten und nicht – wie bisher praktiziert – bei dem einen Lemma die Flexionsform im Nominativ Plural angeben und bei dem anderen nicht. Darüber hinaus wäre es begrüßenswert, wenn die Redaktionen zusätzlich bei den Verben auch die Präpositionen notierten, mit denen die entsprechenden Verben gebraucht werden können.

Die etymologischen Angaben können in einem Rechtschreibnachschaugewerk fehlen. Wer die sprachgeschichtliche Herkunft eines Wortes eruieren möchte bzw. muß, schlägt ohnehin in entsprechenden Wörterbüchern nach.

Die Bedeutungsangaben schließlich sollten ebenfalls im Rechtschreibduden keine Berücksichtigung erfahren. Bereits Betz hat darauf hingewiesen, wie unzureichend diese Angaben im Mannheimer Duden sind,¹² noch dazu schwemmen sie den Duden unnötig auf, so daß er in manchen Fällen eine Antwort auf die Schreibung eines betreffenden Wortes schuldig bleibt, weil es gar nicht dort verzeichnet ist.

Auch kann der Rechtschreibduden mit Bedeutungsangaben ein Wörterbuch nicht ersetzen, ohne seinen Umfang und seine Qualität diesbe-

züglich zu vergrößern. Der Duden bedarf dieser Angaben ebensowenig, um als ‚Ersatzvolkswörterbuch‘ fungieren zu können, wie seine heutigen Benutzer. Wer im Duden nachschlägt, will wissen, wie ein Wort geschrieben wird und nicht, was es – nach dem Verständnis der Dudenredaktion – bedeutet. Er *kennt* das Wort bereits, sonst könnte er es wohl kaum für seinen Text (sei es ein Brief oder sei es eine größere Abhandlung) verwenden. Der Duden als Bedeutungswörterbuch verfehlt seine ursprüngliche Funktion.

Das Konzentrieren auf die Orthographie wie auch auf den angezeigten grammatischen Bereich trüge erheblich zu seiner Verbesserung bei in bezug auf:

- Vollständigkeit
- schnelleres Reagieren auf Neuwörter, -bildungen und damit zusammenhängend Erhöhung der Aktualität
- schnelleres Berücksichtigen grammatischer Veränderungen.

Hinzukommen muß das Offenlegen der Auswahlkriterien für den Benutzer.¹³ Besonders bei den Namen ist das Transparentmachen des Auswahlprinzips unumgänglich, will man sich nicht den Vorwurf der Willkür gefallen lassen. Lobend hervorzuheben ist hier der 17. LD, der seit dieser Auflage auf die Notation von Namen von Persönlichkeiten verzichtet. Expressis verbis wird an dieser Stelle im Vorwort des 17. LD auf ein Lexikon verwiesen.

Die aufgelisteten Kritikpunkte und Verbesserungsvorschläge beziehen sich sowohl auf den Mannheimer als auch auf den Leipziger Duden – sie setzen allerdings eine Besinnung auf die ursprüngliche Zielsetzung voraus; mit anderen Worten: „Auch ist gar keine noth, dasz allen alles verständlich, dasz jedem jedes wort erklärt sei“ (Jacob Grimm, 1854).

Anmerkungen

- 1 Kluge, F.: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, a. a. O.
- 2 Seit der 17., neubearbeiteten Auflage von 1976 benennt die Leipziger Dudenredaktion jeden – unveränderten – Nachdruck in fortlaufender Zählung als ... Auflage. Inzwischen liegt als letzte ‚Auflage‘ die 21. – ein unveränderter Nachdruck der 17. – von 1980 vor.
- 3 Vgl. dazu Tabelle 11, S. 149f.
- 4 Vgl. Kap. 7.1.1. Matrix, S. 425ff.

- 5 Vorwort des 15. LD, a. a. O.
- 6 Vorwort des 15. MD, a. a. O.
- 7 Siehe dazu die Übersichten im Anhang.
- 8 G. Mühlpfordt, Transkriptionsprobleme. Die korrekte Wiedergabe russischer Namen im Deutschen, Berlin 1957, S. 9.
- 9 Vgl. ders., S. 24.
- 10 Ders., S. 25.
- 11 Ders., S. 24.
- 12 Vgl. Betz, Duden, Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 15. erweiterte Auflage, a. a. O., S. 190f.
- 13 Vgl. G. D. Schmidt, DDR-Lexeme in bundesdeutschen Rechtschreibwörterbüchern, a. a. O.

Verzeichnis der Tabellen

| | |
|---|-----|
| Tabelle 1: Verteilung des russischen Wortbestandes in der 18. Auflage des Mannheimer Dudens | 137 |
| Tabelle 2: Verteilung des russischen Wortbestandes in der 17. Auflage des Mannheimer Dudens | 138 |
| Tabelle 3: Verteilung des russischen Wortbestandes in der 16. Auflage des Mannheimer Dudens | 139 |
| Tabelle 4: Verteilung des russischen Wortbestandes in der 15. Auflage des Mannheimer Dudens | 140 |
| Tabelle 5: Verteilung des russischen Wortbestandes in der 14. Auflage des Mannheimer Dudens | 141 |
| Tabelle 6: Verteilung des russischen Wortbestandes in der letzten gemeinsamen Dudenauflage (13. Auflage) | 143 |
| Tabelle 7: Verteilung des russischen Wortbestandes in der 17. Auflage des Leipziger Dudens | 144 |
| Tabelle 8: Verteilung des russischen Wortbestandes in der 16. Auflage des Leipziger Dudens | 145 |
| Tabelle 9: Verteilung des russischen Wortbestandes in der 15. Auflage des Leipziger Dudens | 146 |
| Tabelle 10: Verteilung des russischen Wortbestandes in der 14. Auflage des Leipziger Dudens | 147 |
| Tabelle 11: Gesamtstichwortvolumen und russischer Wortbestand in allen bearbeiteten Dudenauflagen | 149 |
| Tabelle 12: Verteilung des lateinisch/griechischen Wortbestandes in der 18. Auflage des Mannheimer Dudens | 215 |

| | |
|--|-----|
| Tabelle 13: Verteilung des lateinisch/griechischen Wortbestandes in der 17. Auflage des Mannheimer Dudens | 217 |
| Tabelle 14: Verteilung des lateinisch/griechischen Wortbestandes in der 16. Auflage des Mannheimer Dudens | 219 |
| Tabelle 15: Verteilung des lateinisch/griechischen Wortbestandes in der 15. Auflage des Mannheimer Dudens | 220 |
| Tabelle 16: Verteilung des lateinisch/griechischen Wortbestandes in der 14. Auflage des Mannheimer Dudens | 222 |
| Tabelle 17: Verteilung des lateinisch/griechischen Wortbestandes in der letzten gemeinsamen Dudenauflage (13. Auflage) | 225 |
| Tabelle 18: Verteilung des lateinisch/griechischen Wortbestandes in der 17. Auflage des Leipziger Dudens | 227 |
| Tabelle 19: Verteilung des lateinisch/griechischen Wortbestandes in der 16. Auflage des Leipziger Dudens | 229 |
| Tabelle 20: Verteilung des lateinisch/griechischen Wortbestandes in der 15. Auflage des Leipziger Dudens | 230 |
| Tabelle 21: Verteilung des lateinisch/griechischen Wortbestandes in der 14. Auflage des Leipziger Dudens | 232 |
| Tabelle 22: Gesamtstichwortvolumen und lateinisch/griechischer Wortbestand in allen bearbeiteten Dudenauflagen | 234 |
| Tabelle 23: Verteilung des französischen Wortbestandes in der 18. Auflage des Mannheimer Dudens | 291 |
| Tabelle 24: Verteilung des französischen Wortbestandes in der 17. Auflage des Mannheimer Dudens | 293 |
| Tabelle 25: Verteilung des französischen Wortbestandes in der 16. Auflage des Mannheimer Dudens | 295 |
| Tabelle 26: Verteilung des französischen Wortbestandes in der 15. Auflage des Mannheimer Dudens | 296 |
| Tabelle 27: Verteilung des französischen Wortbestandes in der 14. Auflage des Mannheimer Dudens | 298 |
| Tabelle 28: Verteilung des französischen Wortbestandes in der letzten gemeinsamen Dudenauflage (13. Auflage) | 301 |
| Tabelle 29: Verteilung des französischen Wortbestandes in der 17. Auflage des Leipziger Dudens | 303 |
| Tabelle 30: Verteilung des französischen Wortbestandes in der 16. Auflage des Leipziger Dudens | 305 |
| Tabelle 31: Verteilung des französischen Wortbestandes in der 15. Auflage des Leipziger Dudens | 306 |
| Tabelle 32: Verteilung des französischen Wortbestandes in der 14. Auflage des Leipziger Dudens | 308 |
| Tabelle 33: Gesamtstichwortvolumen und französischer Wortbestand in allen bearbeiteten Dudenauflagen | 310 |
| Tabelle 34: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der 18. Auflage des Mannheimer Dudens | 344 |

| | |
|--|-----|
| Tabelle 35: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der 17. Auflage des Mannheimer Dudens | 345 |
| Tabelle 36: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der 16. Auflage des Mannheimer Dudens | 347 |
| Tabelle 37: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der 15. Auflage des Mannheimer Dudens | 349 |
| Tabelle 38: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der 14. Auflage des Mannheimer Dudens | 350 |
| Tabelle 39: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der letzten gemeinsamen Dudenauflage (13. Auflage) | 353 |
| Tabelle 40: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der 17. Auflage des Leipziger Dudens | 356 |
| Tabelle 41: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der 16. Auflage des Leipziger Dudens | 358 |
| Tabelle 42: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der 15. Auflage des Leipziger Dudens | 359 |
| Tabelle 43: Verteilung des englisch-amerikanischen Wortbestandes in der 14. Auflage des Leipziger Dudens | 361 |
| Tabelle 44: Gesamtstichwortvolumen und englisch-amerikanischer Wortbestand in allen bearbeiteten Dudenauflagen | 363 |
| Tabelle 45: Unterschiedliche etymologische Angaben in den Mannheimer Dudenauflagen | 368 |
| Tabelle 46: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der 18. Auflage des Mannheimer Dudens | 394 |
| Tabelle 47: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der 17. Auflage des Mannheimer Dudens | 395 |
| Tabelle 48: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der 16. Auflage des Mannheimer Dudens | 396 |
| Tabelle 49: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der 15. Auflage des Mannheimer Dudens | 397 |
| Tabelle 50: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der 14. Auflage des Mannheimer Dudens | 398 |
| Tabelle 51: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der letzten gemeinsamen Dudenauflage (13. Auflage) | 400 |
| Tabelle 52: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der 17. Auflage des Leipziger Dudens | 402 |
| Tabelle 53: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der 16. Auflage des Leipziger Dudens | 403 |
| Tabelle 54: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der 15. Auflage des Leipziger Dudens | 404 |
| Tabelle 55: Verteilung der regionalen Sprachvarianten in der 14. Auflage des Leipziger Dudens | 406 |
| Tabelle 56: Gesamtstichwortvolumen und regionale Sprachvarianten in allen bearbeiteten Dudenauflagen | 408 |

Verzeichnis der Abkürzungen und Zeichen

| | |
|---------------|--|
| Σ | Summe |
| > | größer als |
| < | kleiner als; sprachwiss. ‚hergeleitet von‘ |
| \neq | ungleich |
| Abk./Abkürz. | Abkürzung |
| afrik | afrikanisch |
| ägypt | ägyptisch |
| ahd | althochdeutsch |
| Ainuspr | Ainusprache |
| akkad | akkadisch |
| aleman | alemannisch |
| altind | altindisch |
| altnord/anord | altnordisch |
| amerikan | amerikanisch |
| amhar | amharisch |
| angloind | angloindisch |
| Anthrop. | Anthroposophie |
| arab | arabisch |
| armen | armenisch |
| ASSR | Autonome Sozialistische Sowjetrepublik |
| assy | assyrisch |
| Astr./Astron. | Astronomie |
| Bauw. | Bauwesen |
| bayr | bayerisch |
| Bez. | Bezeichnung |
| Biol. | Biologie |
| Bot. | Botanik |
| brit. | britisch |
| Buchdr. | Buchdruck |
| Buchw. | Buchwesen |
| chin | chinesisch |
| DaF | Deutsch als Fremdsprache (Leipzig) |
| DF | Deutsche Fragen (Berlin, W) |
| DK | Duitse Kroniek (Amsterdam) |
| Druckspr. | Drucksprache |
| Druckw. | Druckwesen |
| ds | deutsche sprache (Berlin, W) |
| dst | deutsche studien (Bremen) |

| | |
|--------------------------|---|
| dt | deutsch |
| DU(O) | Deutschunterricht (Berlin, O) |
| ehem. | ehemalig, ehemals |
| engl | englisch |
| Estl. | Estland |
| estn | estnisch |
| f | femininum |
| FAZ | Frankfurter Allgemeine Zeitung |
| Finanz. | Finanzen |
| finn | finnisch |
| FR | Frankfurter Rundschau |
| frz | französisch |
| gall | gallisch |
| gallorom | galloromanisch |
| Geol. | Geologie |
| georg | georgisch |
| germ/german | germanisch |
| GL | Germanistische Linguistik |
| grch | griechisch |
| grusin | grusinisch |
| hebr | hebräisch |
| hind/Hindi/ hindustan | hindustanisch |
| hist. | historisch |
| hl. | heilig |
| IdS | Institut für deutsche Sprache, Mannheim |
| IJaš | Inostrannye Jazyki v Škole (Moskau) |
| indian | indianisch |
| ital | italienisch |
| jak | jakutisch |
| jap | japanisch |
| Jh. | Jahrhundert |
| jidd | jiddisch |
| Kartensp. | Kartenspiel |
| kasach | kasachisch |
| kaufm. | kaufmännisch |
| Kaufm./Kauf- mannspr. | Kaufmannssprache |
| kelt | keltisch |
| Kurzf. | Kurzfassung |

| | |
|-----------|--|
| L | Lemma |
| lat | lateinisch |
| LGL | Lexikon der Germanistischen Linguistik, hrsg. von H. P. Althaus et al. |
| lit | litauisch |
| m | maskulinum |
| mal/malai | malaiisch |
| Math. | Mathematik |
| mdal | mundartlich |
| Med. | Medizin |
| mhd | mittelhochdeutsch |
| mlat | mittellateinisch |
| mong | mongolisch |
| MSpr | Moderne Språk (Saltsjö-Duvnäs) |
| Mu | Muttersprache (Wiesbaden) |
| Mus. | Musik(sprache) |
| n | neutrum |
| ND | Neues Deutschland |
| NDL | Neue Deutsche Literatur (Berlin, O u. Weimar) |
| NF | Neue Folge |
| niederdt | niederdeutsch |
| niederl | niederländisch |
| nlat | neulateinisch |
| nordspan | nordspanisch |
| NZZ | Neue Zürcher Zeitung (Zürich) |
| oberdt | oberdeutsch |
| ö/öster | österreichisch |
| ostind | ostindisch |
| Päd. | Pädagogik |
| pers | persisch |
| Pl. | Plural |
| poln | polnisch |
| portug | portugiesisch |
| provenzal | provenzalisch |
| Rassenk. | Rassenkunde |
| roman | romanisch |
| RSFSR | Russische Sozialistische Föderative Republik |
| rumän | rumänisch |
| russ | russisch |
| sanskrit | Sanskrit |
| schwed | schwedisch |

| | |
|-------------------|---|
| schweiz/schweizer | schweizerisch |
| semit | semitisch |
| serb | serbisch |
| Sg. | Singular |
| sibir | sibirisch |
| slaw | slawisch |
| slowen | slowenisch |
| sorb | sorbisch |
| span | spanisch |
| spätlat | spätlateinisch |
| Sprsp | Sprachspiegel (Luzern) |
| Sprw | Der Sprachwart (Hannover) |
| STZ | Sprache im technischen Zeitalter (Stuttgart) |
| Süddt. Ztg. | Süddeutsche Zeitung (München) |
| SU | Sowjetunion |
| süddt | süddeutsch |
| südwest | südwestdeutsch |
| tatar | tatarisch |
| tschech | tschechisch |
| türk | türkisch |
| turkspr | turksprachig |
| turktat/turkotat | turksprachig-tatarisch, turkotatarisch |
| U/Ustw. | Unterstichwort |
| UdSSR | Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken |
| ugs. | umgangssprachlich |
| ung | ungarisch |
| urspr. | ursprünglich |
| vs. | versus |
| WAZ | Westdeutsche Allgemeine Zeitung (Essen) |
| WB | Weimarer Beiträge (Berlin, O und Weimar) |
| wiss. | wissenschaftlich |
| WW | Wirkendes Wort (Düsseldorf) |
| WZUB | Wiss. Zeitschrift der Humboldt-Universität (Berlin) |
| WZUG | Wiss. Zeitschrift der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald |
| ZfdW | Zeitschrift für deutsche Wortforschung (Berlin, W) |
| ZfdSpr | Zeitschrift für deutsche Sprache (Berlin, W) |
| ZK | Zentralkomitee |
| ZPSK | Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kom- munikationsforschung (Berlin, O) |
| Zuluspr | Zulusprachen |

Literaturverzeichnis

a) Quellen und Nachschlagewerke

- Atlas avtomobil'nych dorog SSSR. Glavnoe upravlenie geodezii i kartografii pri sovete ministrov SSSR, Moskau 1977
- A. Bach, Deutsche Namenkunde I (Die deutschen Personennamen 1 und 2), 2. Auflage, Heidelberg 1952 und 1953
- Ders., Deutsche Namenkunde II (Die deutschen Ortsnamen 1 und 2), Heidelberg 1953 und 1954
- H. H. Bielfeldt, Russisch-deutsches Wörterbuch, 8. Auflage, Berlin 1971
- Bol'saja sovetskaja enciklopedija (in 48 Bd), 2. Auflage, Moskau 1949–58
- Bol'saja sovetskaja enciklopedija (in 30 Bd), 3. Auflage, Moskau 1970–78
- DDR Handbuch, hrsg. vom Bundesministerium für innerdeutsche Beziehungen, 2. völlig überarb., erw. Aufl., Köln 1979
- DDR Handbuch, hrsg. vom Bundesministerium für innerdeutsche Beziehungen (in 2 Bd), 3., überarb. u. erw. Aufl., Köln 1985
- Deutsche Sprache. Kleine Enzyklopädie, hrsg. von W. Fleischer et al., Leipzig 1983
- Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 18., neu bearbeitete u. erw. Aufl., Mannheim 1980 (zit. als 18. MD)
- Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 17., neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim 1973 (zit. als 17. MD)
- Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 16., erw. Aufl. (neu bearb.), Mannheim 1967 (zit. als 16. MD)
- Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 15., erw. Aufl., Jubiläumsausgabe (völlig neu bearb.), Mannheim 1961 (zit. als 15. MD)
- Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 14. Aufl., Mannheim/Wiesbaden 1955 (zit. als 14. MD)
- Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 13. Aufl., Leipzig 1947 (zit. als 13. Aufl.)
- Duden. Rechtschreibung mit Berücksichtigung der häufigsten Fremdwörter, vollst. neu bearb. Ausgabe, Leipzig 1951 (zit. als 14. LD)
- Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bänden, Mannheim 1976–1981
- J. u. W. Grimm, Deutsches Wörterbuch, Bd. 1, Leipzig 1854
- Der große Duden. Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtschreibung, durchges. Nachdr. der 17., Neubearb. Aufl. von 1976, 21. Aufl., Leipzig 1980
- Der große Duden. Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtschreibung, 17., Neubearb. Aufl., Leipzig 1976 (zit. als 17. LD)

- Der große Duden. Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtschreibung, 16. Aufl., 10. unveränderter Nachdr., Leipzig 1975 (zit. als 16. LD)
- Der große Duden. Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtschreibung, 15. Aufl., 2. verbesserter Nachdr., Leipzig 1965 (zit. als 15. LD)
- J. Eichhoff, Wortatlas der deutschen Umgangssprachen, Bd. 1, Bern 1977, Bd. 2, Bern 1978
- Enciklopedičeskij slovar', hrsg. von F. A. Brokgauz, I. A. Efron, Bd. IV, St. Petersburg 1891
- M. W. Hellmann, Bibliographie zum öffentlichen Sprachgebrauch in der Bundesrepublik Deutschland und der DDR (= Sprache der Gegenwart, Bd. XVI), Düsseldorf 1976
- W. Kasack, Lexikon der russischen Literatur ab 1917, Stuttgart 1976
- M. Kinne, B. Strube-Edelmann, Kleines Wörterbuch des DDR-Wortschatzes, 2. Aufl., Düsseldorf 1981
- F. Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, 21. unveränderte Aufl., Berlin/New York 1975
- W. König, dtv-Atlas zur deutschen Sprache. Tafeln und Texte. Mit Mundartkarten, München 1978
- W. R. Langenbucher (Hrsg.) et al., Kulturpolitisches Wörterbuch Bundesrepublik Deutschland/Deutsche Demokratische Republik im Vergleich, Stuttgart 1983
- A. A. Leping, A. P. Strachova, Nemecko-russkij slovar', Moskau 1976
- Dies., Russko-nemeckij slovar', Moskau 1976
- Moskva. Enciklopedija, Moskau 1980
- G. Mühlpfordt, Transkriptionsprobleme. Die korrekte Wiedergabe russischer Namen im Deutschen, Berlin 1957
- E. V. Opel'baum, Vostočno-slavjanskije leksičeskije elementy v nemeckom jazyke, Kiew 1971
- Orfografičeskij slovar' russkogo jazyka, Moskau 1957
- S. I. Ožegov, Slovar' russkogo jazyka, Moskau 1973
- Slovar' russkogo jazyka v četyrech tomach, hrsg. von Akademija nauk SSSR, Institut jazykoznanija, Moskau 1957–1961
- Slovar' sokraščenij russkogo jazyka, Moskau 1963
- M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch I–III, Heidelberg 1953–1958
- G. Wahrig, Deutsches Wörterbuch, Berlin 1968/77
- T. Witkowski, Grundbegriffe der Namenkunde (= Dt. Akad. d. Wiss. zu Berlin. Vorträge und Schriften, H. 91), Berlin 1964
- Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, hrsg. von R. Klappenbach, W. Steinitz, Berlin 1978
- Bd. 1, 9. bearb. Aufl./Bd. 2, 6. durchgesehene Aufl.
- Bd. 3, 4. Aufl./Bd. 4, 3., durchgesehene Aufl.
- Bd. 5, 3. Aufl./Bd. 6, 2. Aufl.

b) Sekundärliteratur

- S. G. Andersson, Deutsche Standardsprache – drei oder vier Varianten?, in: Mu 93 (1983), S. 259–283
- B. Badura, Sprachbarrieren. Zur Soziologie der Kommunikation (= problemata 1), 2. Aufl., Stuttgart/Bad Cannstatt 1973
- H. Bauer, Der entbräunte Duden, in: ND, 27. 2. 1948
- W. Betz, Duden, Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 15. erw. Aufl., in: ZfdW 17, NF 2/3 (1961), S. 190–191
- Ders., Der zweigeteilte Duden, in: DU (W) 12/5 (1960), S. 82–98
- Ders., Zwei Sprachen in Deutschland?, in: Merkur 16/9 (1962), S. 873–879
- R. Bock, H. Harnisch, H. Langner, G. Starke, Zur deutschen Gegenwartssprache in der DDR und in der BRD, in: ZPSK 26/5 (1973), S. 511–532
- E. Böhm, Duden: nichts für Revoluzzer. Amtswechsel in der Redaktion – Paul Grebe blickt auf 25 Jahre Arbeit, in: Die Welt, 16. 3. 1973
- I. Böhm, Die da drüben. Sieben Kapitel DDR, Berlin 1984
- P. Braun, Vergleichende Untersuchungen zu deutsch-deutschen Wörterbüchern, in: Mu 91 (1981), S. 157–169
- Chr. Brockdorff, Gebrochen Deutsch. Duden und Duden ist zweierlei, in: Vorwärts, 27. 9. 1961
- H. Budde, ‚Duden‘ für den Klassenkampf. Wurde die Staatsgrenze zur Sprachgrenze?, in: Neue Bildpost, 28. 8. 1977
- A. Burger, Die Konkurrenz englischer und französischer Fremdwörter in der modernen deutschen Pressesprache, in: Mu 76 (1966), S. 33–48
- B. Carstensen, Amerikanismen der deutschen Gegenwartssprache. Entlehnungsvorgänge und ihre stilistischen Aspekte, Heidelberg 1963
- Ders., Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945 (= Beiheft 13 zum Jahrbuch für Amerikastudien), Heidelberg 1965
- Ders., Evidente und latente Einflüsse des Englischen auf das Deutsche, in: P. Braun (Hrsg.), Fremdwortdiskussion, München 1979, S. 90–94
- Ders., Semantische Probleme englisch-deutscher Entlehnungsvorgänge, in: Mu 74 (1964), S. 353–360
- Ders., Zur Systematik und Terminologie deutsch-englischer Lehnbeziehungen, in: E. Brehle, L. Lipka (Hrsg.), Wortbildung, Syntax und Morphologie, Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans Marchand am 1. Okt. 1967, The Hague/Paris 1968, S. 32–45
- T. Dahlberg, Fremdwörter und Politik in Ostdeutschland, in: MSpr 54/4 (1960), S. 368–377
- F. Debus, Das Aueler Protokoll. Deutsche Sprache im Spannungsfeld zwischen West und Ost, in: Mu 79 (1969), S. 201–204
- Ders., Aspekte zum Verhältnis Name–Wort, in: H. Steger (Hrsg.), Probleme der Namenforschung im deutschsprachigen Raum (= Wege der Forschung, Bd. 383), Darmstadt 1977, S. 3–26
- Ders., Sprachentwicklung und Sprachlenkung unter funktionalem Aspekt. Zur

- deutschen Sprache in Ost und West nach 1945, in: Orientierung. Berichte und Analysen 4 (1976), S. 21–36
- Ders., Zwei deutsche Sprachen? Zur sprachlichen Entwicklung in Deutschland nach 1945, in: DK 28 (1976), S. 103–127
- W. Dieckmann, Kritische Bemerkungen zum sprachlichen Ost-West-Problem, in: ZfdSpr 23/3 (1967), S. 136–165
- Ders., ‚Sprache und Politik‘ und ‚objektive Bezeichnung‘, in: ZfdSpr 27/1,2 (1971), S. 124–128
- D. Döllken, Gespaltenes Volk – gespaltene Sprache. Einflüsse aus Ost und West: Wörter, die nur hüben, Wörter, die nur drüben verstanden werden, in: Die Welt, 4. 8. 1961
- A. I. Domašnev, Kuda idët ‚Binnendeutsch‘?, in: IJaš 5 (1972), S. 3–14
- Ders., Sovremennij nemeckij jazyk v ego nacional’nych variantach, Leningrad 1983
- G. Drosdowski, Der Duden – Geschichte und Aufgabe eines ungewöhnlichen Buches, Mannheim 1980
- Ders. et al., Nachdenken über Wörterbücher, Mannheim 1977
- Ders., Zur etymologischen Forschung, in: R. Schmitt (Hrsg.), Etymologie (= Wege der Forschung, Bd. 373), Darmstadt 1977, S. 200–213
- D. Duckworth, Der Einfluß des Englischen auf den deutschen Wortschatz nach 1945, in: ZfdSpr 26/1,2 (1970), S. 9–31
- Duden Mannheim und Duden Leipzig einigen sich, in: FAZ, 27. 5. 1980
- Duden. Zu einer fragwürdigen Neuerung des Jubiläum-Duden (o. V.), in: Sprachspiegel 1 (1962), S. 9
- W. Ebert, Genormte Ausdrücke im Duden?, in: Sprachpflege 8/5 (1959), S. 70
- Ders., Rechtschreibung nach Duden verbindlich, in: Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel (Leipzig), Nr. 9, 27. 2. 1960, S. 142–144
- K. U. Ebmeyer, Dudens Erben zanken sich, in: Kölner Stadt-Anz., 18. 1. 1977
- Ders., Hat der Duden ausgedient?, in: Kölner Stadt-Anzeiger, 9. 4. 1976
- Ein neuer Duden ist erschienen, in: Sprachpflege 25/10 (1976), S. 214
- Erlaubt ist, was gefällt, in: Der Spiegel 9 (1980), S. 223
- A. Falk, Änderungen im neuen Duden, in: Sprachspiegel, 3 (1959), S. 72–75; 4 (1959), S. 111–115; 5 (1959), S. 135–139; 6 (1959), S. 172–175; 1 (1960), S. 16–17; 2 (1960), S. 42–46
- Ders., Besonderheiten des deutschen Wortschatzes in der Schweiz, in: Mu 75 (1965), S. 289–306
- H. Fenske, Schweizerische und österreichische Besonderheiten in deutschen Wörterbüchern (= Institut für deutsche Sprache, Forschungsberichte Bd. 10), Mannheim 1973
- F g., Duden – östlich, in: Allgemeine Deutsche Lehrerzeitung 4 (1952), S. 322
- f. r., Auf Sand gebaut, in: Kölnische Rundschau, 15. 7. 1967
- G., Wortschatz der Spaltung, in: Bayern-Kurier, 23. 9. 1967
- K. Gabka, Zu einigen Problemen bei der Erforschung deutsch-russischer Wortschatzbeziehungen der neuesten Zeit, in: WZUB 16/5 (1967), S. 679–681

- H. Galinsky, Der anglo-amerikanische Einfluß auf die deutsche Sprachentwicklung der beiden letzten Jahrzehnte. Versuch einer systematischen Übersicht, in: E. Brekle, L. Lipka (Hrsg.), Wortbildung, Syntax und Morphologie, Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans Marchand am 1. Okt. 1967, The Hague/Paris 1968, S. 67–81
- G. C., Duden kontra Duden, in: NDL 6/6 (1958), S. 153–155
- H.-J. Gernert, Droht dem Deutschen die Gefahr einer Spaltung in zwei Sprachen?, in: *Jezyky obce w szkole* (Warschau) 2/2 (1965), S. 69–80
- Ders., Zum Problem der Differenzierung der deutschen Sprache in beiden deutschen Staaten, in: WB 13/3 (1967), S. 463–468
- P. Goldammer, Wo sind die Grenzen der Duden-Richtlinien?, in: Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel (Leipzig), 127/22 (1960), S. 344–345
- W. Göting, Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 15. Aufl., in: WW 2 (1962), S. 120–121
- P. Grebe, Geschichte und Leistung des Dudens, in: WW 2 (1962), S. 65–73
- K.-D. Grosse, Zur Deklination und zum Genuswandel der russischen Entlehnungen in der deutschen Gegenwartssprache, in: Sprachpflege 18/9 (1969), S. 177–181
- g t., Das Un-Wort Weltreise, in: Die Welt, 20. 4. 1972
- B. Hammarberg, Sprachveränderungen in der DDR. Zur Entwicklung der deutschen Sprache im Osten unter dem Einfluß des Sowjetregimes, Tentamensarbeit für das Fach Deutsch an der Stockholmer Hochschule, Stockholm 1958 (masch)
- G. Hansen, Die Mauer geht durch unsere Sprache. Das Deutsche im amerikanischen und im russischen Einflußbereich, in: Deutsche Nationalztg., 16. 8. 1968
- R. Hardt, Kritik am Duden, 14. Aufl., in: Mu (1956), S. 228–232
- R. Hartmann, Juso beaugapfelt Fallrückzieher, in: Kölner Stadt-Anzeiger, 10. 8. 1973
- Ders., Versöhnler sucht Playboy im Volksröntgenkataster, in: Kölner Stadt-Anzeiger, 7. 12. 1972
- G. Heintz, Ein Duden für die CDU?, in: Konkret 11 (1972), S. 50–51
- M. Hellmann, Der geteilte Duden. Viele Wörter haben im West- und Ostduden nicht die gleiche Bedeutung, in: Fuldaer Zeitung, 30. 11. 1965
- M. W. Hellmann, Deutsche Sprache in der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik, in: LGL Bd. 3, 2., vollst. neu bearb. u. erw. Ausgabe, Tübingen 1980, S. 519–527
- Ders., Möglichkeiten und Probleme bei vergleichenden Wortschatzuntersuchungen zum öffentlichen Sprachgebrauch in der Bundesrepublik und in der DDR, in: Probleme der Lexikologie und Lexikographie, Jahrbuch 1975 des Inst. für deutsche Sprache (= Reihe Sprache der Gegenwart, Bd. 39), Düsseldorf 1976, S. 242–274
- Ders. (Hrsg.), Ost-West-Wortschatzvergleiche (= Institut für deutsche Sprache, Forschungsberichte Bd. 48), Tübingen 1984

- Ders., Probleme der Sprachentwicklung im geteilten Deutschland, in: General-Anzeiger, 29. 3. 1966
- Ders., Sprache zwischen Ost und West – Überlegungen zur Wortschatzdifferenzierung zwischen BRD und DDR und ihren Folgen, in: W. Kühlwein, G. Radden (Hrsg.), Sprache und Kultur: Studien zur Diglossie, Gastarbeiterproblematik und kulturellen Integration (= Tübinger Beiträge zur Linguistik, 107), Tübingen 1978, S. 15–55
- Ders., Wortschatzdifferenzen und Verständigungsprobleme – Fragen bei der Erforschung der sprachlichen Situation in Ost und West, in: ders. (Hrsg.), Zum öffentlichen Sprachgebrauch in der Bundesrepublik Deutschland und in der DDR (= Sprache der Gegenwart. Schriften des Instituts für deutsche Sprache Bd. 18), Düsseldorf 1973, S. 126–145
- D. Herberg, Der Große Duden. Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtschreibung, 17., Neubearb. Aufl., in: ZPSK 31 (1978), S. 80–81
- K. Hillbach, Leipzig: Klare Richtlinien, in: Sprw 10/7 (1960), S. 127–128
- U. Hofmann, Das Geschäft mit dem guten Deutsch, in: FAZ, 28. 3. 1970
- J. Höppner, Widerspruch aus Weimar. Über die deutsche Sprache und die beiden deutschen Staaten, wiederabgedruckt in: F. Handt (Hrsg.), Deutsch – gefrorene Sprache in einem gefrorenen Land?, Berlin 1964, S. 143–152
- A. Huss, Dreimal Duden, in: Informationsdienst für freiheitliche Erzieher 5/10, 11 (1957), S. 20–24
- K.-H. Ihlenburg, Entwicklungstendenzen des Wortschatzes in beiden deutschen Staaten, in: WB 10/3 (1964), S. 372–397
- M. Jurgensen, Die Sprache im zweigeteilten Duden, in: ZfdSpr 26/1,2 (1970), S. 42–59
- S. Kaiser, Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in der Schweiz (= Duden-Beiträge, Sonderreihe ‚Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache im Ausland‘ H. 30a, 30b), Bd. 1 Wortgut und Wortgebrauch, Mannheim 1969, Bd. 2 Wortbildung und Satzbildung, Mannheim 1970
- Kaum Teilung beim Wortschatz, in: FR, 10. 5. 1980
- M. Kinne (Hrsg.), Texte Ost – Texte West, Arbeitsmaterialien zur Sprache der Gegenwart in beiden deutschen Staaten, Frankfurt a. M./Berlin/München 1977
- W. Kinnigkeit, Deutsche Sprache West – deutsche Sprache Ost, in: Süddt. Ztg., 20./21. 11. 1976
- Ders., Sozialistische Wortschatzgräberei, in: Süddt. Ztg., 5./6. 8. 1967
- Klare Richtlinien für Setzer und Korrektoren: Rechtschreibung nach Duden!, in: Sprachpflege 2 (1960), S. 41–42
- H. Klemme, Der ‚DDR‘-Duden: politisch koloriert, in: Sprw 11/7 (1961), S. 128–130
- Ders., Die eigentliche Absicht. Gehört zur Eigenstaatlichkeit die eigene Nationalsprache?, in: Deutsche Drucker 6/29, 30 (1970), S. 11–12
- A. Köhler, Deutsche Sprache in östlicher Zwangsjacke (= Vortrag im Deutschen Sprachverein Berlin, 4. 12. 1953), Berlin 1954

- S. Kohls, Russisches lexikalisches Lehnwort im deutschen Wortschatz der letzten vier Jahrhunderte, in: Sprachpflege 14/8 (1965), S. 161–164
- Ders., Russisches lexikalisches Lehnwort im deutschen Wortschatz (der letzten vier Jahrhunderte), Diss. Leipzig 1964 (masch)
- M. Koliwer, Einige Bemerkungen zu westdeutschen Veröffentlichungen über die Entwicklung der deutschen Sprache in beiden deutschen Staaten, in: WB 13/6 (1967), S. 1044–1053
- E. König, Hier spricht man Ostdeutsch. Wie tief ist die deutsche Sprachspaltung – Schon heute gibt es zweierlei Duden, in: WAZ, 14. 7. 1962
- G. Korlén, Duden, Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter. 18., Neubearb. u. erw. Aufl., in: MSpr 2 (1980), S. 181–183
- Ders., Duden, Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter. 17. Aufl., in: MSpr 3 (1973), S. 272–275
- Ders., Duden, Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter. 16. Aufl., in: MSpr 4 (1967), S. 406–409
- Ders., Duden, Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter. 15. Aufl., in: MSpr 4 (1962), S. 434–438
- Ders., Führt die Teilung Deutschlands zur Sprachspaltung?, in: H. Moser (Hrsg.), Satz und Wort im heutigen Deutsch, Probleme und Ergebnisse neuerer Forschung (= Reihe Sprache der Gegenwart, Bd. 1), Düsseldorf 1967, S. 36–54
- Ders., Führt die Teilung Deutschlands zur Sprachspaltung?, in: DU (W) 21/5 (1969), S. 5–23
- Ders., Nachtrag zu Joachim Höppner, in: F. Handt (Hrsg.), Deutsch – gefrorene Sprache in einem gefrorenen Land?, Berlin 1964, S. 152–155
- Ders., Zur Entwicklung der deutschen Sprache diesseits und jenseits des Eisernen Vorhangs, in: F. Handt (Hrsg.), Deutsch – gefrorene Sprache in einem gefrorenen Land?, Berlin 1964, S. 123–143
- K. Korn, Nationale Einheit und Einheitssprache. Ein Schulmann der Gründerzeit. Zum 150. Geburtstag von Konrad Duden, in: FAZ, 3. 1. 1979
- D. Kraeter, Wie es der Ost-Duden sagt. Wird die Mauer eine Sprachscheide? – Entwicklungstendenzen im geteilten Deutschland, in: Rheinischer Merkur, 21. 4. 1967
- I. Kraft, Zum Gebrauch des attributiven Adjektivs in beiden Teilen Deutschlands mit besonderer Berücksichtigung des russischen Spracheinflusses, in: Mu 78 (1968), S. 65–78
- T. Langenbruch, On the problem of semantic descriptions: A contrastive analysis of East and West German usage, in: SIGLASH Newsletter (Iowa) 7/4 (1974), S. 1–4
- H. Langner, Container. Gebrauch und Bedeutung des Lehnwortes in der DDR, in: Sprachpflege 8 (1981), S. 117–119
- Ders., Zum Einfluß des Angloamerikanischen auf die deutsche Sprache der Gegenwart, in: Sprachpflege 29/4 (1980), S. 69–73
- G. Lerchner, Die deutsche Sprache und das ‚wirkliche Leben‘. National-

- sprachliche Varianten, in: M. Kinne (Hrsg.), *Texte Ost – Texte West*, Frankfurt a. M./Berlin/München 1977, S. 30–35
- Ders., Zur Spezifik der Gebrauchsweise der deutschen Sprache in der DDR und ihrer gesellschaftlichen Determination, in: *DaF* (Leipzig) 11/5 (1974), S. 259–265
- H.-W. Loose, 4500 Worte trennen den Duden Ost vom Duden West, in: *Welt am Sonntag*, 24. 7. 1977
- Ders., Von den Königsberger Klopsen blieb nur noch das Rezept, in: *Die Welt*, 3. 1. 1979
- F. Luft, Wenn das Wörterbuch zur Parteifibel wird... Der Duden links und rechts der Zonengrenze: Wir sprechen schon zweierlei Deutsch, in: *Die Welt*, 5. 4. 1958
- J. Mattausch, Rezension zu ‚Der Große Duden. Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtschreibung‘, 16. Aufl., in: *DaF* (Leipzig) 6/4 (1969), S. 333–335
- W. Mentrup, *Zur Zeichensetzung im Deutschen – Die Regeln und ihre Reform. Oder: Müssen Duden-Regeln so sein, wie sie sind?* (= Tübinger Beiträge zur Linguistik, 209), Tübingen 1983
- H. Moser (Hrsg.), *Das Aueler Protokoll. Deutsche Sprache im Spannungsfeld zwischen West und Ost* (= *Die Sprache im geteilten Deutschland*, Bd. 1), Düsseldorf 1964
- Ders., *Die Sprache im geteilten Deutschland*, in: *WW* 11/1, (1961), S. 1–21
- Ders., Sprachliche Folgen der politischen Teilung Deutschlands (= Beihefte zum *WW* Nr. 3), Düsseldorf 1962
- M S, Vielwörterei, in: *Kölner Stadt-Anzeiger*, 6. 7. 1973
- W. Müller, Wandlungen in Sprache und Gesellschaft im Spiegel des Dudens, in: *Die wissenschaftliche Redaktion* 8 (1972), S. 9–30
- F. Muns, Deutsche Hochsprache und österreichische Mundart, in: *MU* 85 (1975), S. 334–341
- Müssen wir wirklich schwarzsehen?, *Sprachdienst* 6/9 (1962), S. 130
- Neue Wörter im neuen ‚Duden‘, in: *Der Spiegel* 3 (1980), S. 154
- Neuer Wortschatz, in: *Der Spiegel*, 9. 12. 1968, S. 182
- N. N., Ein neuer Duden ist erschienen, in: *Sprachpflege* 25/10 (1976), S. 214–215
- N. N., ‚Der Große Duden‘. Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtschreibung. 16. Aufl., in: *DU (O)* 20/5 (1967), S. 319–320
- J. Nolte, Deutsch für genormte Deutsche. Untersuchungen über den verschiedenen Gebrauch der Muttersprache hüben und drüben, in: *Die Welt*, 1. 2. 1968 (*Die Welt der Literatur* Nr. 3, S. 8)
- T. Pelster, Deutsch im geteilten Deutschland. ‚Kommunikationsmittel‘, ‚Muttersprache‘ oder Summe ‚nationalsprachlicher Varianten‘?, in: *Mu* 91 (1981), S. 121–145
- K. Pisarczyk, Der Euphemismus. Politische Sprache in DDR und BRD, in: *Frankfurter Hefte* 2 (1969), S. 107–117

- Plaste und Elaste. Ein deutsch-deutsches Wörterbuch, zus.gestellt von Theodor Constantin, Berlin 1982
- H. Poethe, Die Behandlung von Sprachnorm und Sprachentwicklung im Duden. Unter besonderer Berücksichtigung des divergierenden Sprachgebrauchs in der DDR und in der BRD, Diss. Leipzig 1979 (masch)
- P. Polenz, von, Geschichte der deutschen Sprache, 8., verbesserte Aufl. (= Sammlung Götschen Bd. 4015), Berlin/New York 1972
- Ders., Geschichte der deutschen Sprache, 9. Aufl., Berlin/New York 1978
- B. Probst, Entwicklung eines mikrocomputergestützten Verfahrens für den Vergleich von Lexikoneinträgen. Untersuchungen am ‚Duden‘, Magisterarbeit Kiel 1982
- F. J. Raddatz, Sprache und Öffentlichkeit. Sprache West – Sprache Ost. Eine Sendung von F. J. Raddatz, WDR, 12. 9. 1971 (Manuskript)
- H. H. Reich, Sprache und Politik. Untersuchungen zu Wortschatz und Wortwahl des offiziellen Sprachgebrauchs in der DDR (= Münchener German. Beitr., hrsg. von W. Betz u. H. Kunisch, Bd. 1, Münchener Hochschulschriften, Philos. Fak.), München 1968
- Ders., Sprachspaltung oder Sprachsonderung?, in: ZfdSpr 20, NF 5/1,2 (1964), S. 122–125
- B. Schader, Deutsche Sprache in der BRD und in der DDR. Neuere Arbeiten und Ansichten über das sprachliche Ost-West-Problem, in: MU 91 (1981), S. 198–206
- T. Schippan, Die beiden deutschen Staaten und die deutsche Sprache, in: DU (O) 20/1 (1967), S. 8–18
- H. D. Schlosser, Verwechslung der deutschen Nationalsprache mit einer lexikalischen Teilmenge, in: Mu 91 (1981), S. 145–157
- G. D. Schmidt, DDR-Lexeme in bundesdeutschen Rechtschreibwörterbüchern. Eine kritische Betrachtung des Duden und des Knauer, in: ds (1975), S. 314–331
- W. Schmidt et al., Geschichte der deutschen Sprache, Berlin (O) 1969, S. 154–157
- Ders., Zur Ideologiegebundenheit der politischen Lexik, in: Pädagogische Hochschule Potsdam 13/2 (1969), S. 461–473
- E. Schöfer, Die Sprache im Dienst des modernen Staates, in: STZ 8 (1963), S. 615–633
- A. Schubert, M. W. Hellmann, Duden aus Leipzig und Mannheim, in: dst 23 (1968), S. 248–263
- M. Schweitzer, Eine Studie zur Entwicklung der deutschen Sprache im getrennten Deutschland. Ein kritischer Vergleich der Dudenaufgaben von Mannheim (1961) und von Leipzig (1960), Lizentiatsarbeit Louvain 1962 (hekt)
- A. Starkmann, Die Schweiz war das erste Land, das den Duden offiziell einführte, in: Die Welt, 3. 1. 1979
- H. Steger, Sprachnorm, Grammatik und technische Welt, in: F. Handt (Hrsg.), Deutsch – gefrorene Sprache in einem gefrorenen Land?, Berlin 1964, S. 61–75

- W. Steinberg, Der geteilte Duden, in: Freiheit (Halle), 12. 5. 1967
- Streit beigelegt, in: FAZ, 29. 5. 1980
- J. Strutz, Innerdeutsche Sprach-Entfremdung, in: alternative 7/38, 39 (1964), S. 135–141
- H. Thiel, Sprachvergleich BRD-DDR, in: ders. (Hrsg.), Deutschunterricht im Kurssystem, Frankfurt a. M. 1976, S. 61–71
- F. Tschirch, Sit-in, Go-in, Teach-in. Beispiele jüngster Pejorisierung, in: ZfdSpr 26/1,2 (1970), S. 37–41
- Chr. Ullmann, ‚Meinungsfreiheit‘ und ‚Weltreise‘ fehlen im DDR-Duden, in: Sprachspiegel 28/6 (1972), S. 163–166
- Ders., Die Manipulationen im DDR-Duden, in: NZZ, 18. 2. 1972
- A. Urbanova, Zum Einfluß des amerikanischen Englisch auf die deutsche Gegenwartssprache. Ein Beitrag zur Frage sprachlicher Kontakte, in: Mu 76 (1966), S. 97–114
- H. E. Walter, Fehler und Fehlendes im Duden. Vorschläge für eine Neuauflage des Rechtschreib-Duden, in: Sprachspiegel, 3 (1966), S. 89–93; 4 (1966), S. 117–122
- P. Wapnewski, Wörter als Leitfossilien, in: Die Zeit, 1. 6. 1973
- G. Weise, Auch im DDR-Duden zeigt sich ‚Abgrenzung‘. Unterschiede im deutschen Wörterbuch – zwischen ‚Mitbestimmung‘ und ‚Volkseigentum‘, in: General-Anzeiger, 9. 10. 1974
- D. Weisig, Recht und Duden, in: NDL 9/12 (1961), S. 155–157
- H. F. Weiß, Der Duden – recht verstanden, in: Sprachwart 17/11 (1967), S. 213–217; 18/9 (1968), S. 173–176; 18/11 (1968), S. 215–218; 19/1 (1969), S. 18–21
- P. Wendelken, Der Einfluß des Englischen auf das heutige Westdeutsch, in: Mu 77 (1967), S. 289–308
- C. Wenderott, Die westliche Forschung über die Entwicklung der deutschen Sprache nach 1945. Analyse der zentralen Argumente, Magisterarbeit Berlin 1972 (masch)
- K. P. Werder, Tausend Worte Sowjet-Deutsch, in: Die politische Meinung 16 (1957), S. 75–83
- H. E. Wiegand, Nachdenken über Wörterbücher: Aktuelle Probleme, in: G. Drosdowski et al., Nachdenken über Wörterbücher, Mannheim 1977, S. 51–103
- Ders., Was ist eigentlich ein Lemma? Ein Beitrag zur Theorie der lexikographischen Sprachbeschreibung, in: GL (1982), S. 401–473
- H. Wilde, Vogelwörter, in: Sprachdienst 17/1 (1973), S. 1–4
- L. Wilske, Zum Wandel des Sinngehalts deutscher Wörter unter dem Einfluß des Russischen seit 1945, in: WZUG 13/5,6 (1964), S. 505–508
- F. Zimmermann, Die ‚unpolitische‘ Mannheimer Dudenausgabe, in: DU (O), 17/10 (1964), S. 579–580
- Zwei verschiedene Sprachen. Dudenauflagen in Ost und West. Funktionsjargon als allgemeine Verkehrssprache, in: DF 5/1 (1959), S. 12–14

Anhang

Übersicht der verschiedenen Transkriptionen/-literationen des russ. Alphabets:

a) in den Leipziger Dudenauflagen

| Russ. Alphabet | Biblioth. Translit. | 17. LD | 16.–14. LD |
|----------------|---------------------|------------------|------------------|
| а | a | a | a |
| б | b | b | b |
| в | v | w | w |
| г | g | g | g |
| д | d | d | d |
| е | e | e/je/o/jo | e/je/o/jo |
| е | ë | o/jo | o/jo |
| ж | ž | sh | sh |
| з | z | s | s |
| и | i | i | i |
| й | j | j/unbezeichnet/i | j/unbezeichnet/i |
| к | k | k | k |
| л | l | l | l |
| м | m | m | m |
| н | n | n | n |
| о | o | o | o |
| п | p | p | p |
| р | r | r | r |
| с | s | ss/s | ss/s |
| т | t | t | t |
| у | u | u | u |
| ф | f | f | f |
| х | ch | ch | ch |
| ц | c | z | z |
| ч | č | tsch | tsch |
| ш | š | sch | sch |
| щ | šč | schtsch | stsch |
| ъ | –(im Wortinnern) | unbezeichnet | unbezeichnet |
| ы | y | y | y |
| ь | ’ | j/unbezeichnet | unbezeichnet |
| э | è | e | e |
| ю | ju | ju | ju |
| я | ja | ja | ja |

b) in den Mannheimer Dudenaufgaben
 Die Auflagen 13, 14 und 15 enthalten keine Transkriptionstabellen.

| Russ. Alphabet | Biblioth. Translit. | 18.–16. MD |
|----------------|---------------------|-----------------------|
| а | a | a |
| б | b | b |
| в | v | w |
| г | g | g (in Genitivend.: w) |
| д | d | d |
| е | e | e/je/o/jo |
| е | ë | o/jo |
| ж | ž | sch |
| з | z | s |
| и | i | i/ji |
| й | j | i/unbezeichnet |
| к | k | k |
| л | l | l |
| м | m | m |
| н | n | n |
| о | o | o |
| п | p | p |
| р | r | r |
| с | s | ss/s |
| т | t | t |
| у | u | u |
| ф | f | f |
| х | ch | ch |
| ц | c | z |
| ч | č | tsch |
| ш | š | sch |
| щ | šč | schtsch |
| ъ | –(im Wortinnern) | unbezeichnet |
| ы | y | y |
| ь | ’ | unbezeichnet |
| э | ě | e |
| ю | ju | ju |
| я | ja | ja |